

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA
VASCA “JULIO DE URQUIJO”

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXXIII-2

1999



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA
DONOSTIA

DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
SAN SEBASTIÁN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA "JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU

Sortzaileak / Fundadores / Founded by
Manuel Agud - Luis Michelena (†)

Zuzendaritza Batzordea / Consejo de Dirección / Board of Directors

Lehendakaria / Presidente / Chairperson
Patri Urkizu (EI, Donostia)

Bokalak / Vocales / Members of the Board
Jon Kortazar (EI, Bilbo)
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)
Ibon Sarasola (EHU, Gasteiz)
Xarles Videgain (EI, Baiona)

Zuzendaria / Director
Ibon Sarasola (EHU, Gasteiz)

Argitaratzailea / Editor
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

Idazketa Batzordea / Consejo Editorial / Editorial Board

Gidor Bilbao (EHU, Gasteiz)
Iñaki Camino (EHU, Bilbo)
Ricardo Gómez (EHU, Gasteiz)
Joaquín Gorrochategui (EHU, Gasteiz)
Miren Lourdes Oñederra (EHU, Gasteiz)

Javier Ormazabal (EHU, Donostia)
Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Iñigo Ruiz Arzalluz (EHU, Gasteiz)
Blanca Urgell (EHU, Donostia)
Koldo Zuazo (EHU, Gasteiz)

Aholku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse)
Patxi Altuna (Deustu-Donostia)
Jesús Antonio Cid (Complutense)
M^a Teresa Echenique (Valencia)
EHU-ko E.F.S.-ko Burua (P. Goenaga)
Jean Haritschelhar (Euskaltzainburua)
José Ignacio Hualde (Illinois)
Bernard Hurch (Gratz)
Jon Juaristi (EHU, Gasteiz)
Itziar Laka (EHU, Gasteiz)

Jesús María Lasagabaster (Deustu-Donostia)
Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Beñat Oyharçabal (CRNS-Baiona)
José Antonio Pascual (Salamanca)
Georges Rebuschi (Sorbona III)
Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)
José M^a Sánchez Carrión (Gasteiz)
Iñaki Segurolo (Orotariko Euskal Hiztegia)
Juan Uriagereka (Maryland)

Idazkaritza Teknikoa / Secretaría Técnica / Technical Secretariat

Ainhoa Aranzabal (EI, Gasteiz)

José Ángel Ormazabal (EI, Donostia)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari atxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasleen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiako nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietarik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenarik goi mailako artikuluko, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero bi zerbaki ateratzen direlarik, ASJU-k badu, orobat, GEHIGARRI sail bat non artikuluko formatoaz gorako lanak argitaratzen diren, epe jakinik gabe.

Orijinalekiko hartuemanetarako ikus bitez zerbaki bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako: Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz. Tel.: 945231552. Fax: 945148752. E-mail: eigazteiz@infonegocio.com.

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con, o de interés para los mismos, en la actualidad de periodicidad semestral. Sin regularidad preestablecida ASJU publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos: Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz. Tel.: 945231552. Fax: 945148752. E-mail: eigazteiz@infonegocio.com.

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. It publishes highquality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in two issues per year (up to a total of 700 pages). Longer works are published as SUPPLEMENTS to the regular issues of the ASJU.

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS at the end of this issue. For subscriptions and order: Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz. Tel.: 945231552. Fax: 945148752. E-mail: eigazteiz@infonegocio.com.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA
VASCA “JULIO DE URQUIJO”

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXXIII-2

1999



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA
DONOSTIA

DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
SAN SEBASTIÁN

© Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»



EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS
Arabako, Bizkaiko, Gipuzkoako eta Nafarroako Diputazioek 1918an sortutako erakundea
Miramar Jauregia - Miraconcha, 48 - Tel. 943 - 31 08 55 - Fax 943 - 21 39 56 - 20007 Donostia
Internet: <http://www.eusko-ikaskuntza.org> - E-mail: ei-sev@sk.ehu.es

ISSN.: 0582-6152. Depósito Legal: S.S.-400/1967
Inprimategia: Michelena artes gráficas - Astigarraga (Gipuzkoa)

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA “JULIO DE URQUIJO”

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXXIII, 2, 309-604, 1999
ISSN: 0582 - 6152

Sumario

	<u>Página</u>
Summary	312
ARKOTXA, Fermín Contribution à la connaissance de l'oeuvre journalistique d'Augustin Chaho: <i>L'Ariel</i> du 6 octobre 1844 à janvier 1846	313
HIDALGO, Víctor Hitz ordenaren estatistikak euskaraz	393
IGARTUA, Iván Eusk. <i>gorosti</i> , sardinierazko <i>golostri</i> , eta errusiar <i>xvorost</i> . Ohar etimologikoa	453
IRIBARREN, Mary Carmen Un caso de contacto vasco-castellano-gallego	463
LAKARRA, Joseba A. L'Interprect on traduction du français, espagnol & basque (~1620): II. Elkarrizketak	493
LANDA, Alazne; FRANCO, Jon Converging and diverging grammars	569
TORREGARAI, Elena; VILLOSLADA, Iñaki Tradizio klasikoaren transmisioa XVIII. mendeko euskal sermoigintzan: Aita Mendibururen adibidea	583
Analytic Summary	601

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXXIII, 2, 309-604, 1999
ISSN: 0582 - 6152

Summary

	<u>Page</u>
ARKOTXA, Fermín Contribution to the knowledge of the journalistic work of Augustin Chaho: The <i>Ariel</i> of 6 th October 1844 until January 1846 (Orig. fr)	313
HIDALGO, Víctor Statistics on the order of words in Basque (Orig. eu)	393
IGARTUA, Iván In Basque <i>gorosti</i> , in Sardinian <i>golostri</i> , and in Russian <i>xvorost</i> . Etymological note (Orig. eu)	453
IRIBARREN, Mary Carmen A Case of Basque - Castilian - Galician Contact (Orig. es)	463
LAKARRA, Joseba A. L'Interpret ou traduction du français, espagnol & basque (~1620): II. Conversations (Orig. eu)	493
LANDA, Alazne; FRANCO, Jon Converging and diverging grammars (Orig. en)	569
TORREGARAI, Elena; VILLOSLADA, Iñaki The transmission of the classic tradition in Basque predication in the 18 th century: the example of Father Mendiburu (Orig. eu)	583
<hr/>	
Analytic Summary	601

Contribution à la connaissance de l'oeuvre journalistique d'Augustin Chaho: L'Ariel du 6 octobre 1844 à janvier 1846

(Contribution to the knowledge of the journalistic
work of Augustin Chaho: The *Ariel* of 6th October
1844 until January 1846)

Arkotxa, Fermín
Eusko Ikaskuntza
Fac. Pluridisciplinaire
29-31 Cours du Comte de Cabarrus
F-64100 Baiona

Cet article reprend le premier tome du T.E.R. de maîtrise d'Études basques présenté en octobre 1998 à la Faculté Inter-Disciplinaire de Bayonne, Département Inter-universitaire d'Études basques, sous la direction du Pr. J.-B. Orpustan (mention très-bien). Il a pour objet principal de combler une lacune importante: la méconnaissance de l'oeuvre journalistique de Chaho. Le premier travail a été d'établir un inventaire exhaustif de tous les articles de Chaho ou d'autres auteurs de l'Ariel bayonnais, signés ou non-signés d'octobre 1844 à janvier 1846. Ensuite, nous avons choisi plusieurs thèmes au sujet desquels la lecture de l'Ariel est riche en informations, relatifs notamment à certains points de la biographie parisienne et bayonnaise de Chaho de même qu'à sa préoccupation pour l'unité orthographique de la langue basque.

Mots Clés: Romantisme. Journalisme. Augustin Chaho.

Artikulu honek Eusko ikasgaien Masterraren T.E.R.eko lehen liburukia biltzen du; 1998ko Urriari aurkezturik, Baionako Disziplinar-teko Fakultatean, Euskal ikasgaien Unibertsitate arteko Departamentuan, J.-B. Orpustan Irakaslearen zuzendaritzapean (bikain aipamena). Hutsune handi bat betetzea da lan honen helburu nagusia: hain ezezaguna den Chahoren kazetaritza lana ezagutaraztea, alegia. Baionako Ariel aldizkarian, Chahok eta gainerako idazleek 1844ko urritik 1846ko urtarrila arte azalduko artikuluko guztien —sinaturik izan edo ez— erabateko zerrenda ezartzea zen aurrenik egin beharreko lana. Ondoren, zenbait gai aukeratu genuen, Ariel irakurtzeak informazio ugari ematen baitzigun horien gainean, besteak beste, Chahoren Parisiko eta Baionako biografiaren zenbait punturi buruz eta Euskararen ortografiaren zuen kezkeri buruz.

Giltz-Hitzak: Erromantizismoa. Kazetaritza. Agosti Chaho.

Este artículo recoge el primer tomo del T.E.R. del Master de Estudios vascos presentado en Octubre de 1998 en la Facultad interdisciplinaria de Bayona, Departamento Interuniversitario de Estudios vascos, bajo la dirección del Profesor J.-B. Orpustan (mención sobresaliente). Tiene por objetivo principal el colmar un vacío importante: el desconocimiento de la obra periodística de Chaho. El primer trabajo consistió en establecer un inventario exhaustivo de todos los artículos de Chaho o de otros autores del Ariel de Bayona, firmados o no firmados desde Octubre de 1844 hasta Enero de 1846. A continuación escogimos varios temas sobre los cuales la lectura del Ariel nos proporciona abundante información, relativos, entre otros, a algunos puntos de la biografía parisense y bayonesa de Chaho, así como a su preocupación por la unidad ortográfica del Euskera.

Palabras Clave: Romanticismo. Periodismo. Augustin Chaho.

While you here do snoring lie
 Open-ey'd Conspiracy
 His time doth take.
 If of life you keep a care,
 Shake off slumber and beware:
 Awake! awake!
 (Ariel's song.)

William Shakespeare.
The Tempest, Act II, scene I.(1611).¹

Introduction

Augustin Chaho (1811-1858) est sans doute l'un des auteurs basques les plus prolifiques de la première moitié du XIX^e siècle. Philosophe, écrivain et homme politique, historien, linguiste, journaliste, il a tour à tour été considéré comme un personnage dangereux² en raison de ses idées politiques, indépendantistes et républicaines sous la monarchie de Juillet et le second empire, mais peut-être surtout de son anticléricalisme, ou comme un personnage illuminé, fantasque et par conséquent sans grand intérêt. Son œuvre n'en a donc été que plus aisément discréditée dans un Pays basque particulièrement catholique et conservateur depuis le milieu du XIX^e siècle. Au XX^e siècle, excepté quelques articles sur son œuvre, quelques rééditions (*Voyage en Navarre, Aitor, les Paroles d'un Voyant*), il a fallu attendre les années 1990 pour voir paraître une édition de ses écrits en basque³ et une biographie d'Augustin Chaho,⁴ la plus complète à ce jour, que nous devons à M. Patri Urkizu.

Cependant, son œuvre journalistique à laquelle il se consacra de 1844 à 1852 demeure encore à ce jour en grande partie méconnue.

Nous étant engagés il y a plus d'un an dans une recherche sur les chants basques dans l'œuvre d'A. Chaho sur les conseils de M. Patri Urkizu, que nous tenons à remercier ici chaleureusement, nous avons lu attentivement la quasi totalité de ses ouvrages, le journal le *Trilby* auquel il collabora de façon passagère, ainsi que l'ensemble de la collection de l'*Ariel*. Dès les premiers numéros, nous avons pris conscience que l'étude de l'*Ariel* était indispensable à plusieurs titres. Certains auteurs avaient auparavant souligné l'intérêt de cette collection.

Gustave Lambert qui ne connut pas Chaho, écrivit en 1861 une *Étude* sur Augustin Chaho dans laquelle il avoue avoir lu la collection de l'*Ariel*, mais il ne nous en donne que quelques impressions générales et très personnelles:

“Nous sommes trop francs pour voiler en rien le sentiment pénible que nous avons éprouvé dans notre longue lecture de la collection de l'*Ariel*” etc...⁵

(1) William Shakespeare: *The Tempest*, in *The Complete Works of William Shakespeare* edited by W. J. CRAIG. Oxford University Press, London, 1962.

(2) Rappelons à ce propos, que même Julien Vinson, dont les idées républicaines et laïques sont bien connues, le qualifie de “brillant mais dangereux écrivain basque”. Julien VINSON: *Le Folk-lore du Pays-basque*, Maisonneuve et Larose, Paris 1883, p. XV.

(3) Patri URKIZU: *Agosti Chaho, Azti-begia eta beste izkribu zenbait*, Klasikoak, Donostia, 1992.

(4) Patri URKIZU: *Agosti Chahoren bizitza eta idazlanak 1811-1858*, Euskaltzaindia-BBK, Bilbo, 1992.

(5) Gustave LAMBERT: *Étude sur A. Chaho, auteur de la Philosophie des Religions Comparées*, E. Dentu libraire, Paris, L. André, Imp. et lithographie Lespés, Bayonne, 1861; repris dans *Augustin Chaho*, Ed. Harriet, Hélette, 1996, p. 14.

Mais le premier qui ait clairement pressenti l'importance de l'étude de la collection de l'*Ariel* pour une meilleure connaissance de la pensée de Chaho est Manu de La Sota dans son "Inventario vasco de viejas revistas" où il recense onze articles signés Chaho, un signé "Le Chat Botté", et un certain nombre non signés et qu'il n'identifie pas. Il ajoute ne pas y avoir inclus "les très nombreux articles signés ou non, qui sont d'un grand intérêt pour étudier ses opinions littéraires, politiques et philosophiques":

"En esta bibliografía no se hallan incluidos los numerosísimos trabajos de Agustín Chao [sic] firmados y sin firmar, de gran interés para estudiar sus opiniones literarias, políticas y filosóficas."⁶

Quelque trente ans plus tard, Eugène Goyheneche qui semble avoir, du moins en partie, lu l'*Ariel*, reprend la même idée lorsqu'il écrit que:

"pour mieux connaître la pensée de Chaho, il serait nécessaire d'exploiter à fond la collection de l'*Ariel*".⁷

M. Patri Urkizu a également utilisé une partie de l'*Ariel* dans sa biographie de Chaho et en a publié certains articles en basque.

Effectivement, Augustin Chaho possédant une personnalité complexe, souvent difficile à appréhender, la lecture du *Trilby* et de l'*Ariel* est particulièrement utile pour mieux connaître ses idées, car son journal a été pour lui une tribune politique, philosophique et littéraire privilégiée. Mais ce qui n'a pas toujours été pressenti par les auteurs que nous avons cités, c'est que, outre le fait que l'*Ariel* nous permet de suivre l'activité de son rédacteur, pour ainsi dire, jour après jour, il donne également l'occasion d'avoir accès à de nombreux renseignements biographiques qui nous sont donnés par Chaho lui-même et que nous livrons ici pour la première fois.

I. Avant-propos méthodologique

1. Limites de cette étude

Nous avons circonscrit notre étude aux deux premières années de l'*Ariel*, et plus exactement du premier numéro daté du 6 octobre 1844 à début janvier 1846. Autant que pour des raisons pratiques imposées par la limitation de notre Travail d'Études et de Recherches, il s'agit là de ce que nous pourrions nommer la première époque de l'*Ariel*. En effet, malgré les divers sous-titres du journal, c'est le *Petit Supplément à l'Ariel de 1845*, et le *Prospectus-Spécimen* (non daté mais certainement de fin janvier 1846) du nouvel *Ariel*, devenu *Courrier de Vasconie* et la "Profession de Foi" (datée à la main du 19 avril) qui marquent une nette évolution du journal qui devient désormais un journal politique. Le contenu s'en trouvera modifié et Chaho accordera une large place aux nouvelles nationales et internationales surtout tirées d'autres journaux comme cela était l'usage à l'époque, sorte de "Revue de Presse", ainsi que de "correspondances particulières" anonymes de Paris ou de Madrid.

(6) Manuel de la SOTA y ABURTO: "Inventario vasco de viejas revistas", *Eusko Jakintza*, Sare, 1947, p. 277.

(7) Eugène GOYHENECHÉ: "Un ancêtre du nationalisme basque: Augustin Chaho et la guerre carliste, Appendice: Les rapports inédits d'un agent secret français sur la guerre carliste", *Euskal Herria (1789-1850)*, *Actes du colloque international d'Études Basques (Bordeaux 3-5 mai 1973)*, Société des amis du Musée Basque, Bayonne, 1978, 229-261. Article repris dans *Augustin Chaho*, éd. Harriet, Hélette, 1996, p. 43.

2. Citations

Afin d'argumenter nos affirmations, nous avons délibérément choisi de citer des passages parfois relativement longs mais en retrait de notre texte pour l'en distinguer plus aisément. D'une part parce que ces textes ne sont pas connus, et qu'ils peuvent être dignes d'intérêt, mais aussi en raison de la difficulté que l'on peut avoir à les retrouver. Pour éviter de possibles confusions, nous avons mis entre crochets [...] les précisions qui sont de nous. De même, tous les (sic) sont de nous. Nous avons respecté l'orthographe originale de l'époque, qu'il s'agisse du français ou du basque. En ce qui concerne les textes basques, il est particulièrement intéressant de pouvoir confronter leur orthographe avec les différents systèmes proposés par Chaho.

3. Fonds consultés

Nous avons consulté les fonds de la Bibliothèque Municipale de Bayonne, de la Bibliothèque du centre culturel Koldo Mitxelena à Saint-Sébastien où se trouve la bibliothèque de Julio de Urquijo et, en partie, ceux des Bibliothèques de Bordeaux (Municipale et Universitaire) ainsi que celui de la Bibliothèque de l'Arsenal à Paris. Nous n'avons pu avoir accès à la Bibliothèque du Musée Basque (fermée) ou à d'autres fonds éloignés du Pays basque.

4. Dépouillement et classement des articles de l'*Ariel*

Afin d'avoir une idée d'ensemble des collaborateurs de l'*Ariel*, de la teneur de leurs articles, et surtout dans le but de compléter la bibliographie de Chaho, nous avons réalisé un classement systématique des articles par auteur, dans l'ordre alphabétique et chronologique, en indiquant le titre de l'article, ainsi que la date de parution. Nous n'y avons pas joint le numéro du journal, ce que nous avons fait au début, car certains exemplaires portent des numéros erronés. Nous tenons à préciser que, outre le recensement de *Manu de la Sota* cité plus haut, il existe une autre bibliographie de Chaho qui ne manque pas d'intérêt malgré des lacunes.⁸

En ce qui concerne le classement des articles d'Augustin Chaho, nous avons été confronté à plusieurs problèmes que nous avons résolus comme suit:

A) *Articles signés*

a) Certains articles de Chaho sont aisément identifiables car signés Augustin Chaho, A. Chaho, A. C* * *, C* * *, LE VOYANT, LE VOYANT DES PYRÉNÉES. D'autres sont signés Le Chat Botté, signature que *Manu de La Sota*⁹ avait déjà identifiée comme étant de Chaho.

b) Quelques-uns sont signés A. B. C. D., HALABIZ, L'INCOMPARABLE, signatures qui n'avaient pas été auparavant identifiées comme étant de Chaho.

(8) DUPRÉ-MORETTI, Éric: "Esquisses biographiques et bibliographie d'Augustin Xaho (sic)", *Augustin Chaho*, Harriet, Hélette, 1996.

(9) op. cit.

B) Articles non-signés

a) Nous avons identifié un grand nombre d'articles sans signature qui sont de Chaho, notamment l'ensemble des rubriques "Pot-Pourri". Mais Chaho s'y dévoile fréquemment par plusieurs procédés. Ils sont donc rangés sous la rubrique générique "articles d'Augustin Chaho" avec la mention "non-signé" et notés "n. s. "

b) D'autres ne sont pas signés et sont difficilement identifiables. Dans ce cas, ils seront notés "(C?)" pour indiquer qu'ils sont probablement de la main de Chaho, mais que nous n'en avons pas la certitude absolue.

C) Autres

Certains articles, il s'agit en l'occurrence de lettres ou de certains textes "historiques", sont signés Jeannot le Sonneur, Haranchipy de Guétary, etc., mais semblent être des textes apocryphes de Chaho. Nous les plaçons également dans la rubrique "Articles d'Augustin Chaho en ajoutant la mention "(C?)".

D) Classification des articles de Chaho par rubriques

A. Chaho ayant écrit des articles sur des sujets très divers, il a paru utile, toujours pour plus de clarté, de les trier par thèmes, comme suit:

- I. Critique
 - I.1. Critique littéraire
 - I.2. Critique musicale
 - I.3. Critique théâtrale
- II. Textes littéraires, feuilletons
 - II.1. Textes en prose
 - II.2. Poèmes, épigrammes
- III. Peinture
- IV. Philosophie
- V. Chants basques
- VI. Histoire
- VII. Politique
- VIII. Lettres
- IX. Articles divers d'Augustin Chaho

Nous avons placé à la suite les articles signés d'auteurs autres que Chaho. Nous avons identifié les auteurs de certains articles signés d'initiales ou de pseudonymes. On les trouvera placés à leur patronyme, la signature étant entre-parenthèses.

Enfin, nous n'avons pu identifier les auteurs de quelques rares articles non-signés que nous rangeons dans la catégorie "articles d'auteurs non identifiés".

Remerciements

Nous tenons tout d'abord à renouveler nos remerciements à M. Patri Urkizu sans qui nous ne nous serions peut-être pas intéressé d'aussi près à A. Chaho, à M. Husson, Conservateur de la Bibliothèque Municipale de Bayonne, au personnel de la Bibliothèque Municipale de Bayonne pour leur amabilité, ainsi qu'à M. le professeur J.-B. Orpustan qui a accepté de nous diriger dans cette recherche.

PRÉAMBULE

Dépouillement de l'*Ariel*

(6 octobre 1844- avril 1846)

Classement des articles par auteur

Articles d'Augustin Chaho

signés: A. B. C. D.; A.Chaho; Augustin Chaho; A. C* * *; C* * *; HALABIZ; LE CHAT BOTTÉ; L'INCOMPARABLE; LE VOYANT; LE VOYANT DES PYRÉNÉES, ou non signés (indiqués n. s.).

I. Critique

I.1. Critique littéraire

n. s.: "Georges Sand", 3 novembre 1844.

n. s.: "*Les Sylvies*, poésies diverses par B. Théophile", 10 novembre 1844.

n. s.: "Crise littéraire", 8 décembre 1844

C* * *: "Du prêtre, de la femme, de la famille, par J. Michelet", 30 mars 1845.

C* * *: "*Les Fables populaires* de M. P. Lachambeaudie", 22 juin 1845.

CHAHO, Augustin: "Lettre navarraise à Mgr Claude-Hyppolyte (Clausel de Montals), évêque de Chartres", 21 décembre 1845.

I.2. Critique musicale

C* * *: "La prima donna, Sig. Adèle Dabedeilhe", 23 mars 1845.

I.3. Critique théâtrale

LE CHAT BOTTÉ: "Chronique théâtrale", 6 juillet 1845.

LE CHAT BOTTÉ: "Chronique théâtrale", 27 juillet 1845.

(On trouve d'autres articles de critique théâtrale ou musicale dans la rubrique "Pot-pourri".)

II. Textes littéraires, feuilletons

II.1. Textes en prose

n. s.: "Le nez cassé", 6 octobre 1844.

L'INCOMPARABLE: "L'étendard", 13 octobre 1844.

n. s.: "Safer ou le diable fait homme" (n. s.), 3, 30 novembre 1844; 15, 22 décembre 1844.

HALABIZ: "Prophéties et pronostications pantagruélico-magnétiques pour l'an de misère 1845", 29 décembre 1844.

C* * *: "Aitor. Légende cantabre", 8, 15, 22, 29 juin, 6 juillet 1845.

A. C* * *: "Macbeth", 24 août 1845.

n. s.: "Bassa Jaon", 24 août 1845.

II. 2. Poèmes, épigrammes

(pour la plupart, sans titre et non-signés.)

sans titre et n. s.: trois épigrammes, "Trilby s'en va-t-en guerre", 13 octobre 1844.

n. s.: "Georges Sand", 3 novembre 1844.

sans titre et n. s.: trois épigrammes, "pot-pourri", 17 novembre 1844.

sans titre et n. s.: une épigramme, "Pot-pourri", 30 novembre 1844.

n. s.: "Prélude", "La bête" + "Pot pourri" explicatif, 8 décembre 1844 (la suite annoncée "en temps utile" n'a pas paru).

n. s.: "Ariel à Mme Anaïs Ségalas. Réponse", 15 décembre 1844.

LE CHAT BOTTÉ: "Air de la Carmagnole", "Pot-pourri", 7 septembre 1845.

LE CHAT BOTTÉ: "Pot-pourri", "Air de la Carmagnole" (14 strophes satiriques sur le préfet, le *Phare*, le duc de Nemours, etc...), + art. divers, 14 septembre 1845.

n. s.: "Pot-pourri", + vers satiriques "Le fou de Bayonne" (sur le sous-préfet), 18 octobre 1845

III. Peinture

C* * *: "Histoire de la peinture grecque", 23, 30 mars 1845; 6 avril 1845; 4, 11, 18 mai 1845.

IV. Philosophie

C* * *: "Doctrine philosophique, Exposé rationnel" (dédié à Jules Balasque):

I. Des trois états de l'esprit humain.

II. Des Voyants, des Croyants, des Sceptiques et des Athées.

III. De la religion naturelle, IV Du polythéisme, 2 mars 1845.

IV. Du polythéisme.

V. Des transformations du Polythéisme depuis son origine jusqu'à nos jours.

VI. De l'évidence, de la certitude et de l'autorité, en matière de doctrine et de foi, 9 mars 1845.

-Des Mystères, Des Miracles, De la Tradition, 16 mars 1845.

-De la Tradition, 23 mars 1844.

-De l'évidence de la vérité, selon les règles du langage. Coup d'oeil sur la formation des langues, 13 avril 1845.

-De la Mythologie, 20 avril 1845.

VII. Du libre arbitre, VIII Des bornes de la Doctrine, 4 mai 1845.

X. (sic) -Des vérités éternelles, 25 mai 1845. La suite annoncée au prochain numéro n'a pas paru.

C* * *: "Du pouvoir de l'église en matière de discipline, au sujet d'un livre intitulé *Manuel du droit public ecclésiastique français*, par M. Dupin; et condamnation des erreurs contenues dans ce livre par Mgr. l'évêque de Bayonne"; "Le Royaume de Dieu", 1er juin 1845.

LE VOYANT DES PYRÉNÉES: "Proclamation", 22 juin 1845.

V. Chants Basques

n. s.: "Chants basques", 6 octobre 1844; reproduction du prospectus signé Augustin Chaho paru dans le *Trilby*, 11 août 1844.

Lapurtarra (Robin): 9 février 1845.

n. s.: "Poésie cantabre", + art. à la suite de la fable d'A. Iturriaga, 16 février 1845.

n. s.: "Poésie cantabre", + art. et trad. de "Tchori erresignoula", 2 mars 1845.

n. s.: "Poésie cantabre", + art. et trad. de "Lehen floria", 9 mars 1845.

n. s.: "Poésie cantabre", "Maïtenena", + trad. art. "Orthographe basque", 16 mars 1845.

LE CHAT BOTTÉ: "M. Manech", 24 avril 1845.

C* * *: "Khantore bat berririk", art. + trad., 27 avril 1845.

n. s.: "Belsunce Bizkondia" + trad., 4 mai 1845.

C* * *: "Poésie cantabre, Icazketaco mandoa, + traduction: "Le mulet du charbonnier", 14 septembre 1845.

n. s.: "Ura eta arnoa" + trad. + art., 28 septembre 1845.

VI. Histoire

n. s.: "Les Vascons", 20 octobre 1844, 27 octobre 1844.

n. s.: "De l'Unité du peuple euskarien malgré la diversité des dénominations historiques", 10, 17, 24 novembre 1844.

n. s.: "Les Basques au temps d'Annibal", 5 janvier 1845.

n. s. (C): "Avis de non parution de l'*Ariel*", manuscrit, 1er mars 1845.

C* * *: "De l'origine des Basques", 29 décembre 1844 (n. s.); 5 janvier 1845 (n. s.); 16 février 1845 (s. C* * *); 23 février 1845 (s. C* * *); 9 mars 1845 (s. C* * *).

C* * *: "De la langue basque, et de la véritable origine des Euskariens-Ibères", 30 mars 1845; 6 avril 1845.

LE CHAT BOTTÉ: "Parallèle de la langue basque et des patois gasco-romans", 13 avril 1845 (la suite annoncée n'a pas paru).

C* * *: "Archéologie des médailles espagnoles", 27 avril 1845.

C* * *: "De la véritable origine des Basques", 27 avril 1845.

A. B. C. D. (A. Chaho en collaboration avec un rédacteur non identifié. S'agit-il de Jules Balasque?): "Les jésuites à Bayonne", 30 mars, 6, 20 avril, 18 mai 1845.

n. s. (C?): "Les artistes, Garat le chanteur", 8 juin 1845.

C* * *: "La tour de Babel", 15 juin 1845.

n. s. (C?): "Entrée de Louis XIV à Bayonne", 27 juillet 1845.

n. s. (C?): "La du Barry", 7 septembre 1845.

n. s.: "Pot-pourri, Souvenirs de la révolution, dialogue historique", en français et gascon, 5 octobre 1845.

(L'ensemble des rubriques "Pot-pourri" de l'*Ariel* ne se trouvent pas classées ici bien que nous les ayons toutes identifiées comme étant de Chaho, même si elles ne sont pas toujours signées.)

VII. Politique

CHAHO, Augustin: "Lettre à Timon. Feu partout!", 25 mai 1845.

n. s.: "Le feu et l'eau, Cabet et Timon", 13 juillet 1845.

CHAHO, Augustin: "Du journalisme en Général et des journaux de l'opposition en particulier", *Petit supplément à l'Ariel de 1845, Scientifique, Artistique et Littéraire*, sans date (vers janvier 1846).

C* et L** (A. Chaho et Justin Larrebat?): "Les journalicules," (vers satiriques sur les journaux bayonnais, *La Sentinelle, Le Phare, l'Adour* etc. en français, latin, gascon et basque), *Petit supplément à l'Ariel de 1845, Scientifique, Artistique et Littéraire*, sans date.

CHAHO, Augustin: "Prospectus-spécimen; Le pape et l'empereur Nicolas"; "Du parti légitimiste"; "Des révolutions"; "Les républicains de 1830"; "L'opposition révolutionnaire"; "L'avenir, probabilités politiques"; "De l'église romaine", *Ariel, Courrier de Vasconie, Journal International, Scientifique, Artistique, Littéraire, Politique, Commercial, Agricole et D'annonces, Prospectus-spécimen*, sans date, mais qui semble être de début février 1846.

n. s.: "Profession de foi, Du suffrage universel; Du droit politique; De l'hérédité monarchique; De la hiérarchie intellectuelle; De l'influence sacerdotale en politique; Du droit de nationalité; De la peine de mort", 19 avril 1846 (date écrite à la main).

VIII. Lettres

CHAHO, Augustin: Lettre à P. Genestet, datée du 7 octobre 1844, 13 octobre 1844; "Le Manant".

LE CHAT BOTTÉ: Lettre à A. Canning, Mousserolle le 7 octobre 1844, n.° 2, 13 octobre 1844, in "Le Français à John Bull".

LE CHAT BOTTÉ: Lettre à "Ma belle Minette" (Il s'agit de *La Revue Bayonnaise*), 19 janvier 1845 in "Revue des Revues".

LE CHAT BOTTÉ: "Revue des revues", 5, 12, 19 janvier 1845; 26 janvier 1845.

IX. Articles divers d'Augustin Chaho

- n. s.: "Un autre abonné", 17 novembre 1844.
 n. s.: "Simple discours", 29 décembre 1844.
 LE CHAT BOTTÉ: "Le diable à Anglet", 18 mai 1845.
 n. s. (C?): "Bibliothèque de la ville", 8 juin 1845.
 n. s. (C?): "Un sorcier", 8 juin 1845.
 n. s.: "Famine" (en Soule et Basse-Navarre), 10 août 1845.
 n. s.: "Inconséquence et conséquence", 14 septembre 1845.
 LE CHAT BOTTÉ: "Pot pourri", 28 septembre 1845.
 HARANCHIPY (C?): "Mémoire rédigé par HARANCHIPY, de Guétary", 5, 12 octobre 1845.
 n. s.: "Pot-pourri", 12 octobre 1845.
 n. s.: "Pot-pourri", 2 novembre 1845.
 LE CHAT BOTTÉ: "Pot-pourri, Révolution dans l'astronomie", 2 novembre 1845.
 LE CHAT BOTTÉ: "pot-pourri", 30 novembre 1845.
 LE CHAT BOTTÉ: "Faribole", 4 décembre 1845.
 LE CHAT BOTTÉ: "Ritournelle", 14 décembre 1845
 PIERRIGNO (C.): "Boite aux lettres, Lettre à Monsieu Rédacture, d'Arcanguous, lé téreze dé décembre dé 1845", 21 décembre 1845.

X. Autres auteurs

À moins de motifs exceptionnels, nous n'insérerons jamais que des pièces inédites.

(Ariel, 20 avril 1845)

- A.: "Théâtre", 12 janvier 1845. (Les nombreux autres articles "théâtre" ou "concert" que nous ne recensons pas ici sont par la suite signés F. A. S'agit-il de Frédéric Accuduts, membre de la Société Philharmonique de Bayonne?).
- F. d'A. . . . : "Lettre bayonnaise, Algérie-Blidah. à madame B* * *", 29 juin 1845.
- ANGLEMONT Edouard d': "La jeune russe en Sibérie".
- "Le saule pleureur", "La chanteuse du carrousel", (inédit), 1er juin 1845.
 - "Le pacha de Coron", 15 juin 1845.
 - "Le jeune missionnaire", (inédit), 22 juin 1845.
 - "Le chasseur des Alpes", 29 juin 1845.
 - "Élégie", "Prière", 6 juillet 1845.
 - "Soumet", 17 août 1845.
 - "La prima donna", 24 août 1845.
 - "Les petits orphelins", 31 août 1845.

BALASQUE, Jules et DAGUERRE-DOSPITAL, Eugène: (signé (B.-D)): "Archéologie""Histoire de la ville de Bayonne", publication du manuscrit de l'abbé VEILLET, 12, 19, 26 janvier 1845, 2 et 9 février 1845.

(signé D.-B* * *), Lettre d'Henri V, roi d'Angleterre, à la ville de Bayonne (du 2 septembre 1415)", 16 février 1845.

J. B. * * * (Jules Balasque?): "Le bourreau de Bayonne", 23 février 1845.

- "Les avocats de Bayonne", 2 mars 1845.

- "Des voleurs, faux témoins et autres malfaiteurs de la commune de Bayonne", 16 mars 1845.

B. D.: "Bayonne, le trompette de la ville", 25 mai 1845.

- "Coups de pied! coups de poing?, législation communale, Ordonnance. Armes et blessures, 1340", 15 juin 1845.

- "Lettre d'HENRY III au sieur de la Hillière, gouverneur de la ville de Bayonne, 20 mai 1598", 10 octobre 1845.

BARA de Gérard, L.: Lettre à Chaho, (signée L. B.) datée de Paris le 25 septembre 1844, 6 octobre 1844.

BARBIER, Auguste: "Poésie, l'Indifférence. Satire I", 21 septembre 1845.

BELA, Chevalier de: "Mémoires" (d'après "un manuscrit magnifique" en possession de Chaho.), 5, 12, 19, 26 octobre, 2, 9, 16, 23, 30 novembre 1845, (la suite est annoncée au prochain numéro, mais n'est pas parue).

BELLEVILLE, Adolphe: "Sophie Dawes ou les secrets de Saint-Leu", 7, 14, 21 septembre 1845.

BELSUNCE, V^{te} de: - "Les Amants de St-Germain", 19, 26 janvier 1845; 2, 9, 16, 23 février 1845.

- "Invocation à Mars", 20 octobre 1844.

BÉNON, Jules: "À un oiseau de l'autre printemps", 18 mai 1845.

- "À Mmes les Comtesses Lydie de La V..... et Alex. de B....."; "Le voyageur dans un moulin à scier, imitation de Justin Kerner", 25 mai 1845.

BERTHOUD, S. Henry: "Un point noir au ciel", 30 mars 1845.

- "Les insectes musiciens, un ménestrel", 28 septembre 1845.

- "Le cohen", 7 décembre 1845.

- "Le dernier entretien", 14 décembre 1845.

BLANQUET, Albert: "Le roi don Pedro", 1er juin 1845.

- "Fœdora la bohémienne", 8 juin 1845.

- "Frasquita", 15 juin 1845.

- "Vœu du trouvère", 22 juin 1845.

- "Le reclus", 29 juin 1845.

- "La Beauménil", 13 juillet, 20 juillet 1845.

- "Roméo", 17 août 1845.

- “Laurence”, 24 août 1845.
- “Ad amphoram”. À M. Georges de S.....”, 7 septembre 1845.
- “La chambre du crime”, 21 sept 1845.
- “Auri sacra fames”, 10 octobre 1845.
- “Un coup de marteau, épisode de 1247”, 28 décembre 1845.
- BOUBÉE, J. S.: “Impression d’un voyage aux Pyrénées, Élégie”, 21 décembre 1845.
- CANNING, A.: -Lettre à Chaho, Bayonne 6 octobre 1844, 13 octobre 1844 in “L’Anglais au Français”.
- Lettre (extraits) à Chaho, in “Pot-pourri”, 20 octobre 1844.
- CHAMPFLEURY: “Scènes de village”, 14 décembre 1845.
- COLIBRI (journal du Havre): “Les diamants d’une corbeille de noce”, 26 octobre 1845.
- DAGUERRE-DOSPITAL, Eugène: voir BALASQUE.
- D* * *, G.: “La vallée d’Ossau”, 3 Août 1845.
- D* * *: “Du magnétisme animal”, Lettre au Rédacteur de l’*Ariel*, de Bayonne, 5, 9 novembre 1845.
- J. D* * *: “Une course de taureaux à Saragosse”, 29 juin 1845.
- P. D.: (tiré du *Colibri* du Havre): “Le mont-joly”, 24 août 1845.
- DESBORDES-VALMORE, Marceline: “Au soleil”, 29 juin 1845.
- DARTENAY: “Une promenade au bois”, 2 novembre 1845.
- DONNÉ, Dr. Al.: “Biarrits.-Cambo”, 2 novembre 1845.
- ESSARTS, Alfred des: “Les regrets”, (inédits), 1er juin 1845.
- “Les émigrants”, 8 juin 1845.
- “Le prix de la richesse” (légende), “Hamlet” (poésie), “Le banni” (poésie), 10 août 1845.
- “Le vocero, Ballade Corse”, 24 août 1845.
- “Les bijoux du comte d’Egmont, I”, 28 septembre 1845.
- “Alvar” (poésie), 28 décembre 1845.
- ESSARTS, Anna des: “À vingt ans”, 21 et 28 sept 1845.
- “Le secret du pas”, 21 décembre 1845.
- F, Victor: “L’oison du capitole”, 11 mai 1845.
- FARNIÉ: Lettre à Chaho, 13 octobre 1844 in “Leçon d’orthographe”.
- G. de L. (Pdt de l’Imbécilium-Club): “Souvenirs de l’Académie de Santa Cecilia”, 24 octobre 1844.
- G. G* * *: “Bluette, à Madame X.”, 16 mars 1845.
- G. P. G* * *: “Les murs de Gramont à Bidache”, 20 juillet 1845.
- P. G.: “Élégie”, 14 septembre 1845
- V. de G.: “Lettre bayonnaise, Algérie, lettre d’Alger du 2 août 1845”, 21 septembre 1845.

- GENESTET P.: -Lettre à Chaho datée de Bayonne le 7 octobre 1844, 13 octobre 1844 in "Encore l'abonné".
 -Lettre à Chaho, datée de Bayonne le 8 octobre 1844, 13 octobre 1844 in "Encore l'abonné".
- GUICHENNÉ, Henri: "Histoire de l'entrevue de Bayonne, entre Catherine de Médicis, Charles IX, Elisabeth de France, reine d'Espagne, et le duc d'Albe, juin 1565", 20 avril 1845.
- H. G. "Travaux publics" (sur la construction d'un pont sur l'Adour), 22 juin 1845.
- GOZLAN, Léon: "Légèreté du peuple français", 14 décembre 1845.
- HENRY III: "Lettre au sieur de la Hillière, gouverneur de la ville de Bayonne, 20 mai 1598", 10 octobre 1845.
- HENRI IV: "Lettre à la ville de Bayonne, 15 juillet 1590", 9 mars 1845.
- HIRIBARREN, Jean-Marie: "Poésie cantabre, Iruñeco bestac" (signé UN PHILEUSKARIEN), 5, 12, 19, 26 octobre, 2, 16, 23, 30 novembre 1845, (la fin est annoncée au prochain numéro, mais n'a pas paru).
- ITURRIAGA, Agustin: "Eche arratoya eta soro arratoya", in "poésie cantabre", 16 février 1845.
- "JEANOT LE SONNEUR" (C.): "Scènes bayonnaises. Pierre de Puyane (1340)", 6, 27 juillet 1845.
- P. L.: "Réveillon bayonnais à Paris", 5 janvier 1845.
- LACENAIRE (Chaho?): "La revendication du guillotiné", in "Pot-pourri", 25 octobre 1844.
- LAPURTARRA: "Nazioneko besta", dans "Poésie cantabre", 9 février 1845.
- L. A. M.: "Les adieux, Souvenirs d'Afrique", 16 mars 1845.
 -"Le revenant", 13 avril 1845.
 -"À la jeunesse", 11 mai 1845.
 -"Un bal en 1845 à Bayonne", 24 août 1845.
- J. L. ou J. L* * * (Justin LARREBAT): -"Lous souhers", 23 février 1845.
 -"Le flou", cansounette, 2 mars 1845.
 -"Poésie bayonnaise", "Aou gazoun", 9 mars 1845.
 -"Amou", 23 mars 1845.
 -"Le damiselle", "Guerre", 27 avril 1845.
 -"A Marguerite" I, 4 mai 1845.
 -"L'amou amoureux", "L'amou anegat", "Le mainade", 11 mai 1845.
 -"L'ounde", (J. L* * *), 18 mai 1845.
 -"Per bous", 25 mai 1845.
 -"Lou maou é lou bey", 1er juin 1845.
 -"Bere", 15 juin 1845.
 -"L'oueil troumpedou", 8 juin 1845.

- “À Marguerite” II, “L’amou blasset”, 22 juin 1845.
 - “L’Aouset”, 6 juillet 1845.
 - “Houeyets! houeyets!”, 3 août 1845.
 - “Amous é rigous”, 31 août 1845.
 - “À Marguerite”, III, 23 novembre 1845.
 - “L’escolié meste”, 30 novembre 1845.
 - “L’amou parpailloun”, 21 décembre 1845.
 - “Bielhe cante”, 28 décembre 1845.
- LATOUR, Dr. Amédée: “Biographie du docteur P. S. Ségalas” (quelques parties sont de Chaho), 19, 26 janvier; 2, 9, 16 février 1845.
- LA SYLPHYDE: “Un journal ambulante”, 28 décembre 1845.
- LEMANOWSKI (colonel): “La destruction de l’Inquisition à Madrid”, 20 juillet 1845.
- LOUIS XI: “Lettre de Louis XI à la ville de Bayonne (18 mai 1472), 12 janvier 1845.
- LÜDLOW, J. Th.: “Illustrations basques”, lettre à Chaho, 5 janvier 1845.
- A. M.: “Les sorciers, le sabbat et le loup-garou”, 29 juin 1845.
- MICHELET, Jules: “Les journées des barricades”, 19 octobre 1845.
- UN MISOPHILANTHROPE: “Études philosophiques, I, le Philosophe”, 21 septembre 1845.
- MOREAU, Hégésippe: “Le neveu de la fruitière”, 28 décembre 1845.
- NEUFVILLE, Henry, (Henry III): “Lettre au sieur de la Hillière, gouverneur de la ville de Bayonne, Chartres le 20 mai 1598”, in “Les journées des barricades”, 19 octobre 1845.
- OLIVIER, G.: “Le démon du bal”, (extrait du *Mercurie d’Orthez*), 26 octobre 1845.
- PONGERVILLE, de (de l’Académie française): “Le vieux poète”, 13 avril 1845. (manuscrit de l’auteur envoyé à Chaho).
- POYDENOT, B. T.: “À la poésie”, 24 octobre 1844.
- SAINTE-GUILHEM, J.: -“Les tombeaux” (poésie), 16 novembre 1845.
- “1845”, “la douleur” (poésies), 23 novembre 1845.
 - “La prière”, (poésie), 30 novembre 1845.
 - “Le russe Nicolas” (poésie), 14 septembre 1845.
 - “Loin de la patrie”, 21 décembre 1845.
 - “Si tu m’aimais”, 28 décembre 1845.
- St-G* * *, J.: Poésie, “Rêveries du matin”, 5 octobre 1845.
- SALLES, I.: “À Barroilhet”, “Anna ou le résurrectioniste”, 5 janvier 1845.
- M* S* * * (Isidore Salles?): “Lou Bayounes pur san”, 10 août 1845.
- I. S. de Gosse (Isidore Salles): -Lettre à Chaho, Paris 4 mars 1845, 9 mars 1845 (“Archéologie gasconne”).
- “Impressions de voyage”, 11 mai 1845.
 - “Femme et légère”, 25 mai 1845.

- "Du couteau", 1er juin 1845.
- "Les noces de Cana", sonnet; "Le bonheur", 19 octobre 1845.
- "Études philosophiques, Le philosophe", 26 octobre 1845.
- "La cour du conservatoire", 16 novembre 1845. "Don Quichotte lyrique, ou Grandeur et décadence de Lacostini-Parade, élève du conservatoire, À M. Habeneck", 16 novembre 1845.; "Direction, collaboration, classes et professeurs", 30 novembre 1845.
- "Histoire naturelle des professeurs du jardin des plantes, un animal défini par lui-même et commenté par un autre", 23 novembre 1845.
- I. S. (Isidore Salles?): "Du couteau", 1er juin 1845.
- SAVIGNY, Emmanuel de: -Lettre à Chaho, 2 mars 1845, in "Poésie cantabre".
- SEGALAS, Anaïs: -Lettre à Chaho, 15 décembre 1844.
 - "Les fées", 22 décembre 1844.
 - "Les trésors", 20 avril 1845.
 - "Deux passions de 1845", 7 décembre 1845.
- SUE, Eugène: "Ariste", 14 décembre 1845.
- TIMON: "Appel comme d'abus", 8 juin 1845.
- THORÉ T.: "Souvenirs de Sainte-Pélagie", 17 août; 4 décembre 1845.
- VEILLET, abbé: "Des divers temps auxquels on a jeté les premiers fondements et construit chaque partie de l'église cathédrale de Bayonne" (manuscrit appartenant à la famille Lesseps), 12, 19, 26 janvier; 2, 9 février 1845.
- WELLINGTON: "lettres (1813)" de Lesaca, St-Jean-de-Luz, St-Pée etc. (envoyées par l'éditeur de Belgique à Chaho avant publication), 13, 20, 27, juillet; 3, 10, 17 août 1845.
- X.: "Philosophie, Réminiscence", poème, 30 mars 1845.
- XXXX: "À Lydia, imitation d'Horace" (poésie), 16 novembre 1845.

XI. Articles d'auteurs non-identifiés

- n. s.: "Arrêt d'amours" (texte de 1538 (?)), 20 octobre 1844.
- n. s.: "Mémoire de la ville et de la chambre de commerce de Bayonne" (1784), 3 Août 1845.
- n. s.: "La Grisette", 12 janvier 1845.
- * * *: "*Des positions militaires* etc. par M. Bonjouan de Lavarenne", 31 août 1845.
- n. s.: "Fête alexandrine", 24, 31 août 1845.
- n. s.: "Histoire d'une épingle", 31 août 1845.
- n. s.: "Anecdote théâtrale, un caprice de danseuse", 5 octobre 1845.
- n. s.: "D'un billet de spectacle et de ce qu'il peut coûter", 19 octobre 1845
- n. s.: "Un courtier de mariage", (en gascon), 2 novembre 1845.
- n. s.: "Épître au voyant Euskarien" (poème à Chaho), 30 mars 1845.

I. Augustin Chaho, publiciste à Bayonne

Chaho a certainement écrit des articles dans des journaux parisiens entre 1831 et 1841, mais son activité journalistique à Bayonne commence au *Trilby*, *Journal non politique; beaux-arts, littérature, théâtre, voyages, modes, gazette de la ville et des environs, paraissant le dimanche* dont le directeur est P. Lespés. Sa première collaboration est annoncée dans le n.º 3 du 28 juillet 1844:

“(…) M. CHAHO, dont la plume toujours élégante et facile compte plus d’un succès dans le monde littéraire, a bien voulu venir au secours de notre modestie embarrassée, et consacrer quelques moments de loisir à vous initier aux mystères de la vie de *Trilby*, avec une poésie de pensée et de langage dont nous nous abstenons de faire l’éloge pour vous en laisser tout le plaisir.”¹⁰

Il s’agit en fait de la première partie de “*Safer*”, dont l’épigraphe est extraite du conte *Trilby* de Charles Nodier¹¹ qui a donné son titre au journal de Bayonne.

Comme on le voit, l’accueil de Chaho par la rédaction du *Trilby* est on ne peut plus enthousiaste. Il est considéré comme un écrivain de qualité qui apporte avec son nom, la renommée de ses succès littéraires. Rien ne laisse présager de la suite des événements. Quinze jours plus tard, Au n.º 5, paraît la “suite et fin” de “*Safer*”.¹² Chaho se plaindra d’ailleurs de ce que sa nouvelle ait été publiée en deux fois.

Selon toute apparence, il semble que Chaho ait eu, avant la création du *Trilby*, des contacts avec son bailleur de fonds. S’agit-il de Lespés? Cela est probable, bien que le bailleur de fonds ne soit pas forcément toujours la même personne que le directeur. Remarquons que l’imprimeur n’est pas Lespés, qui ne l’était peut-être pas encore,¹³ mais Duhart-Fauvet et Maurin. Toutefois, il semble qu’il ait été papetier au n.º 7 rue Pont-Mayou, actuelle rue Victor Hugo, ainsi que le laisse entendre un article de Chaho qui vient de créer l’*Ariel* avec Lespés:

“Notre directeur [a] fait venir de Paris quantité de ces beaux riens, de ces bagatelles de luxe qui attirent la foule élégante aux magasins des Susse et des Giroux, comme papiers armoriés, cachets, plumes ornées, porte-plumes, porte-crayons, écritaires de fantaisie, reliures (sic), livres de messe et de mariage, albums, portefeuilles, gravures, statuettes, tableaux, en un mot un assortiment fashionable d’articles de bureau, de dessin et de peinture”.¹⁴

(10) *Trilby*, 28 juillet 1844.

(11) NODIER, Charles: *Trilby ou le lutin d’Argail*, Paris 1822.

(12) *Trilby* n.º 5 du 11 août 1844. “*Safer*” reparaitra dans l’*Ariel* dès le 3 novembre 1844, mais sans les deux premiers paragraphes faisant allusion au *Trilby* de Nodier, et avec une suite inédite. L’épigraphe restera la même. Chaho en fera plus tard une édition plus complète sous forme d’ouvrage. CHAHO, A: *Safer*, Lespés, Bayonne 1854.

(13) Ce n’est qu’en 1847 que l’*Ariel* sera imprimé chez Lespés.

(14) “Prix de charades”, *Ariel*, 6 octobre 1844.

Effectivement, peu après, on trouve une annonce publicitaire “Chez Lespès, M.^d Papetier. Articles et nouveautés arrivant de Paris”,¹⁵ qui donne une liste très détaillée des articles en vente au magasin. À l'époque, Lespès n'était donc certainement pas imprimeur comme on le pensait jusqu'à présent.

Quoi qu'il en soit, les relations entre Chaho et les rédacteurs du *Trilby* s'enveniment rapidement sans que nous en connaissions le motif exact:

“Nous avons toujours eu pour principe de ne jamais écrire dans un journal qui ne nous appartiendrait point. Cela ne nous empêcha pas de bricoler, en matière de collaboration, de la façon la plus candide et la plus déplorable, lorsque nous fîmes dernièrement à *Trilby* l'aumône d'une blquette littéraire. Que diable allions nous faire dans ce guêpier? Il est vrai que la follicule destinée à porter tant de graines empoisonnées n'avait point encore paru.”¹⁶

Chaho précise que la guerre qui a éclaté entre l'*Ariel* et le *Trilby* est antérieure à la parution de son journal:

“Il y avait guerre déclarée de la part du *Trilby* avant qu'*Ariel* n'eût fait son apparition: guerre littéraire, dégénérée en *borrachérias*; et ce ne fut pas la faute d'*Ariel*.”¹⁷

On remarque dans le *Trilby* n.° 12 du 29 septembre que la rubrique “théâtre” est restée en blanc, une astérisque renvoyant l'explication de l'énigme au dimanche suivant où elle ne se trouve pas.

Mais c'est n'est ni dans le *Trilby*, ni dans l'*Ariel* que l'on a quelques “éclaircissements”, mais dans un entrefilet du *Phare*, autre journal bayonnais:

“Le *Trilby* paraîtra aujourd'hui veuf ou amputé de son article *théâtre*. Il paraît que l'écrivain chargé de cette partie de la rédaction n'a pas cru devoir se soumettre à une sorte de censure qu'il considérait comme blessant l'indépendance de ses opinions.”¹⁸

Toujours dans le *Phare*, dans la rubrique “Théâtre” du mercredi suivant, le rédacteur revient sur l'affaire:

“Quel mauvais vent a soufflé et a desséché les guérets de la littérature? Où sont mes confrères, mes amis? Comme ils étaient vifs et pleins de bonne volonté! L'un, à peine arrivé, se précipitait tête baissée dans la lice, tant il était impatient d'écrire et d'exercer sa plume! Le feuilleton ne lui suffisait pas; il courait à Biarritz, s'asseyait sur les rochers, et nous donnait

(15) 22 décembre 1844.

(16) n. s.: “Ne bricolez pas”, *Ariel*, 6 octobre 1844.

(17) *Ariel*, 10 nov. 1844.

(18) *Le Phare des Pyrénées*, “Nouvelles locales”, n.° 593, dimanche 29 septembre 1844. Un autre entrefilet annonce la création de l'*Ariel* mais ne donne aucun détail sur l'affaire et ne fait aucun lien entre les deux événements.

ses impressions de voyage, ses remarques. Il ignorait, le brave jeune homme, que ces remarques qu'il croyait nouvelles, étaient un sujet épuisé depuis long-temps. Quand, plein d'intérêt pour lui, je lui disais: "Attendez! pourquoi tant vous presser? Chaque jour a son labeur." Il me répondait d'un ton presque railleur:

Chaque âge a ses vertus, son esprit et ses mœurs."¹⁹

Il ne semble pas qu'il s'agisse de Chaho, car le premier des deux petits articles sur Biarritz,²⁰ qui sont sans titres et non signés, est antérieur à sa première participation au *Trilby*. Il est par contre possible que Chaho se soit montré solidaire avec leur auteur.

Quel est exactement le motif du différend? trouvait-il son origine dans cette affaire ou bien dans les rumeurs concernant les relations de Chaho et de la diva Vernin, contralto qui chante alors au théâtre de Bayonne.

Dans le *Trilby* du 6 octobre on trouve sous le titre "Plaintes tardives d'un chien timide", l'histoire curieuse d'un homme que son amour pour une "diva goualeuse" métamorphose en chien:

"Dans ma douleur impuissante, je fus trouver ma diva pour qu'elle usât de ses... de sa faveur, veux-je dire, auprès d'un célèbre enchanteur de ses amis afin qu'il me rendît ma forme première. —Ingrate! après m'avoir longtemps laissé japper à la porte, elle m'ouvrit enfin, et je l'aperçus prodiguant les caresses les plus empressées à un Navarrais de sa connaissance."²¹

Il est plus que probable que sous ce Navarrais ce soit Chaho qui se cache, puisqu'il répond dans l'*Ariel* que si les rumeurs répandues dans Bayonne ne cessent pas, il n'hésitera pas à user de la force:

"Nous avons entendu de loin toutes les insinuations calomnieuses, toutes les fables absurdes que les Guilleri ont semées dans Bayonne au sujet des relations de société que nous conservons avec une cantatrice bonne, franche, aimable, belle et spirituelle par dessus-tout. (...)

Plus tard nous dûmes à John Bull: "Calmez votre dépit, ne faites pas de chronique diffamatoire; n'inventez pas de roman scandaleux: l'imprimeur vous refuserait ses presses, et le gérant sa signature (ce qui est arrivé). Si par impossible vous parveniez à glisser dans le public vos *Tribulations d'une chanteuse (contralto) de province*, nous regarderons cela comme une provocation personnelle. Un bon averti en vaut deux. Nous prendrons d'abord la plume... et après... il y aura du bois sec..."²²

(19) *Le Phare des Pyrénées*, "Théâtre de Bayonne", n.° 594, mercredi 2 octobre 1844.

(20) *Trilby* du 21 juillet et du 11 août 1844.

(21) *Trilby* du 6 octobre 1844: "Plaintes tardives d'un chien timide" (signé Azor).

(22) n. s.: "Trilby s'en va-t-en guerre", n.° 2, 13 octobre 1844.

Lorsqu'il écrit John Bull, Chaho se réfère au rédacteur du *Trilby*, Canning qui était Anglais. En effet, John Bull, titre d'un journal londonien de l'époque, désignait les Anglais un peu comme "Uncle Sam" les Américains.

Il s'ensuit une série d'envois de cartels et de témoins qui laissent présager plusieurs duels. Nous avons tenté de rétablir les faits et les lettres dans leur chronologie, car elle n'est pas très claire à la lecture de *Ariel*. De toute la correspondance de Chaho qui dut être particulièrement importante, il ne nous reste (toujours dans l'état actuel de nos connaissances, bien entendu) que quelques lettres éparées dont une dont nous connaissons l'existence grâce à la transcription de Julien Vinson.²³ Plusieurs exemples de ce genre particulier de la littérature épistolaire qu'est le cartel, écrits par Chaho ou qui lui sont adressés, nous sont parvenus, sinon par leurs originaux, du moins par leur publication dans *Ariel* ou le *Trilby*. Elles nous semblent suffisamment intéressantes de par leur témoignage sur un usage révolu, aussi bien que sur l'un des épisodes peu connus de la vie du Chaho journaliste et de la vie bayonnaise en général, pour mériter d'être retranscrites dans leur intégralité.

Le soir même de la publication du premier numéro de *Ariel*, le 6 octobre, quatre cartels sont promis à Chaho, il en reçoit au moins un de Canning:

"Monsieur,

Je viens de lire à l'instant le premier numéro de votre estimable journal. Je n'entreprendrai pas d'y répondre: il me fallait pour cela descendre à me servir du langage que vous n'avez pas craint d'employer et je vous avoue que je n'en ai pas l'ambition. Vous avez là-dessus parfaitement raison de *critiquer ma connaissance de la langue française*, et je comprends que mon style vous paraisse étrange. Nous n'avons pas été à la même école.

Cependant, Monsieur, je ne veux pas vous refuser la leçon que vous me demandez en termes si délicats, et je m'offre très volontiers à vous la donner. *Vous comprenez de reste que vous l'offrir, c'est exiger que vous l'acceptiez.*

A. CANNING

72, rue Bourg-neuf.

6 octobre 1844."²⁴

Chaho se moque de la dernière phrase de la lettre de Canning et montre une haine viscérale envers les Anglais, l'anglophobie était d'ailleurs courante dans la presse de l'époque:

"Nous consentons à accepter l'offre de la leçon; mais exiger que nous acceptassions la leçon, et qu'un Franco-Navarrais se laissât moutonnièrement

(23) Une lettre de Chaho à Antoine d'Abbadie, Bibliothèque Nationale, n. a. f. 21746, publiée par P. URKIZU (1992), p. 46-47; deux lettres de Chaho à MM. Roret et Landrin, "Paquet de lettres (1830-1844)", *Études d'Histoire religieuses de Bayonne*, 1898, VII, p. 165-166; une lettre à Lamaignère publiée par DARANATZ, J. B.: "À propos d'une lettre inédite d'Auguste Chaho", *RIEV*, 1909, III, 286-292; quelques extraits de lettres à l'abbé Martin Hiribarren publiés par LHANDÉ, Pierre: "L'abbé Martin Hiribarren et son dictionnaire basque", *Gure Herria*, 1925ko Buruila, 9, pp. 489-503.

(24) "L'Anglais au Français", *Ariel*, 13 octobre 1844.

occire par un foutriquet d'Albion, exiger enfin qu'il comprît cela, et qu'il le comprît de reste, c'est par trop bouffon!"²⁵

Dans le même numéro, il publie sa réponse à Canning sous le titre "Le Français à John Bull" où il accepte le duel et désigne Monségu, futur directeur de l'*Ariel*, et le vicomte Henri de Belsunce comme ses témoins:

"Monsieur,

Je recevrai avec joie la leçon que vous exigez que je prenne de vous. Il me reste à me rendre un peu plus digne de cet honneur.

Soyons justes: deux ou trois traits de ridicule que j'ai décochés sur vous en passant, ce n'est pas assez pour les lâches insinuations, les lâches calomnies dont j'ai été la victime.

Ce qui a été dit tout bas va être proclamé sur les toits; ce qui a été machiné dans les ténèbres va être produit au grand jour. Le public jugera en premier lieu, Dieu ensuite.

En attendant, j'ai l'honneur de vous informer que M. le capitaine MONSÉGU, porteur de ce billet, et M. le vicomte de BELSUNCE, seront mes témoins. Veuillez indiquer les vôtres à notre M. MONSÉGU.

Le reste à la garde de Dieu.

Augustin CHAHO

Mousserolle, 7 octobre."²⁶

Outre les lettres, Chaho publie également, comme nous l'avons vu, certains détails de ces affaires. Si cela peut paraître surprenant, il s'en explique: c'est pour en informer les lecteurs, mais également pour se protéger, par anticipation, au cas où il se verrait dans l'obligation de se battre en duel et où celui-ci connaîtrait une issue fatale:

"Le sieur Canning était inscrit au n.º 1.^{er}. Sa leçon était acceptée. Ses témoins dérisoires ne parlaient que d'accomodement; ils trouvaient le nôtre trop intraitable. Là-dessus, sans mot ni gare, les trois Olibrius viennent nous assaillir dans nos bureaux. —Battez-vous demain. —Après mon numéro de dimanche, s'il vous plaît, Messieurs. Vous ne perdrez rien pour attendre. J'ai des explications et des satisfactions à donner à tout le monde, je veux informer le public. Les morts n'écrivent plus, il n'est pas beau de chanter sur un cadavre. Un peu de patience, donc. —Lâche par-ci, lâche par-là! L'âne de Job n'y aurait pas tenu. Nous avons frappé.

Nous devons à la vérité de dire que ce commencement de leçon a été reçu avec une docilité charmante. Il sont partis comme des chiens fouettés. Tout Bayonne sait le reste."²⁷

(25) n. s.: "Commentaire", *Ariel*, 13 octobre 1844.

(26) "Le Français à John Bull", *Ariel*, 13 octobre 1844.

(27) n. s.: "Trilby s'en va-t-en guerre", *Ariel*, 13 octobre 1844.

Plus loin, il se réfère à un différend survenu au Café Farnié, rendez-vous de la bourgeoisie bayonnaise où un commis est giflé par Canning. Chaho fait son apparition et cravache Canning. L'incident est raconté par le commis et par Chaho, sous la plume de ce dernier, bien entendu:

“Et que dirons-nous lorsqu'un honnête commis, l'homme le plus connu dans toutes les maisons de Bayonne par les relations de sa maison avec les clients, connu surtout par sa douceur, se présentera devant le tribunal correctionnel de Bayonne, disant: “J'ai été outrageusement souffleté, en plein café Farnié, devant vingt personnes, pour avoir dit, ce qui est vrai: “Chaho, après avoir fait preuve d'une patience angélique, et s'être entendu proclamer lâche à haute et intelligible voix, a cravaché Canning à la figure!” Lui témoin étranger au débat, et que le plus grand hasard avait amené sur les lieux, ainsi que MM. Labeyrie et Basterreix!”²⁸

Ce n'est pas là la première fois que Chaho frappe un Anglais de sa cravache. Il nous raconte un épisode similaire survenu selon toute vraisemblance à Paris:

“Le rédacteur d'*Ariel* est prédestiné pour cravacher les chevaliers d'outre-Manche. L'un de ces derniers, qui était duc, refusait de lui donner raison en chose juste et de droit. La cravache joua son rôle. Un procureur-général, député, éminent par ses lumières, son caractère et son esprit, qui protégeait l'homme de lettres, dit plaisamment: Ce coup de cravache a singulièrement rapproché les distances.”²⁹

Toujours dans le premier numéro de l'*Ariel*, Chaho rapporte qu'un certain P. Genestet voulant s'abonner au journal se présente chez Lespés et y tient les propos suivants que Chaho entend du fond du magasin où il se trouve:

“Monsieur, je prends un abonnement à votre nouveau journal; mais je vous préviens que c'est uniquement pour me fichier du rédacteur que je n'aime pas (textuel).”³⁰

Un début d'altercation semble avoir eu lieu avec Chaho et les deux hommes sont séparés par le directeur. Le lendemain, 7 octobre, Chaho reçoit une lettre, envoyée par deux “hérauts d'honneur”, MM. Lanne et J. A. Bouin:

“Monsieur,

un article publié dans votre journal d'hier soir sous le titre L'ABONNÉ, et dont on s'est chargé d'expliquer l'énigme dans vos bureaux en la mettant à mon adresse, contient cette phrase: “*Le rédacteur est optimiste comme le bon docteur Pangloss. Seulement il vous prie de rire d'un peu loin et pour cause.*”

(28) “Trilby s'en va-t-en guerre”, *Ariel*, 13 octobre 1844. Il est probable que le Basterreix en question soit Léonard Basterreix, ami d'enfance de Chaho qui attaqua ce dernier dans plusieurs articles signés jouhane Lestartarra parus dans *L'International* de Bayonne.

(29) “Commentaire”, *Ariel*, 13 octobre 1844.

(30) “L'abonné”, *Ariel*, 6 octobre 1844.

Il me reste à vous demander, Monsieur, ce que vous avez voulu dire, car votre gérant prétend n'avoir pas lu le journal et ignorer complètement ce dont il est question.

Je me plais à croire, Monsieur, que vous voudrez bien me donner l'explication que je vous demande; si c'est une provocation, je suis prêt à y répondre de loin comme de près, selon vos désirs.

J'ai l'honneur de vous saluer,

P. GENESTET.

Bayonne, 7 octobre 1844.³¹

Selon la rhétorique du duel, "de loin", signifie au pistolet et "de près", à l'épée. Chaho y répond "à la plume levée" en acceptant l'éventualité d'un duel et désigne ses deux témoins qui sont encore Monségu et Belsunce:

"Monsieur,

Le propos dont j'ai fait mention dans mon petit journal a été tenu chez M. Lespès. Il m'est impossible d'en douter, avant de répondre à la question que vous me faites, il est régulier que je me permette de vous en adresser une seconde. Serait-ce vous, Monsieur, qui auriez parlé de moi dans les termes que j'ai cru devoir relever? Dans ce cas vous comprenez que la première provocation aurait été dirigée contre moi. À ce sujet je ne puis me livrer à aucune supposition prématurée. Si la provocation venait de vous, il vous suffira d'adresser un ou deux de vos amis à M. le capitaine MONSÉGU (rue Orbe, 23). J'appellerai M. le vicomte de Belsunce comme second témoin, et vous me verrez toujours prêt à vous donner toutes les satisfactions qu'un homme de cœur puisse accorder dans ma position. Ayant déjà reçu dès hier soir un cartel de M. Canning, je ne pourrai être à votre disposition qu'au second tour.

J'ai l'honneur de vous saluer,

Augustin CHAHO.

7 octobre 1844.³²

Le 8 octobre, Genestet lui répond en évitant le duel:

"Monsieur,

Votre lettre m'a étonné plus encore que votre conduite; je m'attendais à une réponse franche et loyale, et non à des tergiversations.

Vous feignez d'ignorer qui a tenu le propos dont il est question, et cependant vous étiez chez M. Lespès, dans le fond du magasin, vous m'avez entendu, et je n'ai échappé à la *grêle de calottes* que vous me destiniez

(31) "Encore l'abonné", *Ariel*, 13 octobre 1844.

(32) "Le manant", *Ariel*, 13 octobre.

que grâce aux manières persuasives de votre gérant. À votre place peu d'hommes, je crois, Monsieur, se seraient conduits de la sorte.

Ma lettre d'hier vous offrait le moyen d'avouer franchement le fait ou de rétablir exactement les paroles qu'un moment d'emportement vous a fait interpréter à contre-sens et rapporter d'une manière inexacte.

Le rédacteur d'*Ariel* comme homme m'est parfaitement inconnu; comme pamphlétaire et journaliste il m'est, je crois, permis d'en penser ce que bon me semble.

Veillez donc me permettre, Monsieur, de rire *où* et *quand* cela me plaira de toutes choses risibles.

J'ai l'honneur de vous saluer.

P. GENESTET

Bayonne, 8 octobre 1844."

Le 9 octobre il reçoit une autre lettre portée par MM. Adrien Durruty et Gustave Morel à la suite d'un article de Chaho où il se moque du café Farnié qu'il nomme "Farniais" et dont il dit par dérision que ses clients se livrent au "*farniente*" ou à la "farniaiserie". Cette lettre est signée de quatorze clients qui s'estiment offensés de la plaisanterie de Chaho:

"Monsieur,

Nous venons vous demander une explication complète et immédiate sur les quelques expressions blessantes renfermées dans le premier numéro de votre journal, et qui concernent les habitués du café Farnié.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

Signés: A. Durruty, Cb. Plantié, Singber, Aug. London, Descande jeune, G. Bruzaud, E. Guinstrennec, Gust. Lages, Gust. Morel, A. Larroulet, J. Péchu, J. A. Bouin, H. Lanne, P. Broquedis."³³

Chaho leur répond par la lettre suivante:

"Messieurs,

Je me fais un véritable plaisir de vous donner l'explication immédiate que vous me demandez dans votre lettre collective: je regrette de ne pouvoir la rendre aussi complète que je ne le désirerais; il faudrait pour cela, transcrire le premier article de mon numéro de dimanche, qui est en ce moment sous presse. (Ici se trouve la substance de tout ce qui précède.) Je me flatte, Messieurs, qu'après mon article de dimanche, plus explicite qu'une lettre écrite à la hâte, vous retirerez ce mot *blessantes*, que je ne puis accepter, et qui m'impressionne douloureusement, venant de la part d'aimables jeunes gens bien élevés, dont j'espérais conquérir tôt ou tard la

(33) n. s.: "Les quatorze", *Ariel*, 13 octobre 1844. Cette lettre est également publiée dans *Trilby* n.° 14, 10 octobre.

sympathie. Si la société qui me fait l'honneur de m'adresser sa réclamation, déclarait le maintenir, bien faudra-t-il que j'en subisse les conséquences; malheureux d'avoir à me mesurer en premier lieu avec des êtres vils et lâches dont le contact ne m'honorera pas comme celui du champion que vous choisirez entre vous ou tirerez au sort.

J'ai l'honneur de vous saluer."³⁴

Il reçoit une autre lettre du propriétaire du café Farnié qui ne paraît pas disposé à s'engager dans une affaire d'honneur, mais tient à rectifier le jeu de mots de Chaho:

"À Monsieur le Rédacteur de l'*Ariel*,

Il suffira, je l'espère, Monsieur, de vous faire connaître l'orthographe de mon nom, *afin qu'*à l'avenir vous vous y conformiez, s'il vous plaisait de l'écrire dans votre spirituel journal. J'ai l'honneur de vous saluer.

FARNIÉ."³⁵

Il semble qu'aucun de ces échanges épistolaires n'ait abouti à un quelconque duel. En effet, Chaho écrit dans le numéro du 13 octobre:

"Nous aurions mauvaise grâce de braver aujourd'hui un adversaire qui s'est docilement incliné sous la cravache vengeresse; puisqu'ils ne veulent qu'une guerre de plume, prouvons-leur que de leur sarbacane littéraire il n'est jamais sorti que des boulettes."³⁶

Le 14 octobre, cependant, c'est Canning qui publie à son tour dans le *Tribby* une lettre particulièrement méprisante et accusatrice adressée à Chaho, lettre qui laisse entendre que le duel est inévitable:

"Monsieur le Rédacteur de l'*Ariel*,

Si je ne savais, Monsieur, qu'il y a des gens que le mépris encourage (et vous êtes de ce nombre); si je ne savais comme vous aussi que la calomnie, quelque peu flagrante qu'elle soit, laisse toujours après elle quelque peu de son venin, je ne prendrais pas la peine de vous répondre, laissant à la fin le soin de justifier le commencement. Mais les faits, appréciés de près à leur juste valeur, se dénaturent de loin, et je me vois forcé une dernière fois de rétablir la vérité outrageusement méconnue dans votre feuille de dimanche. Un témoin *sérieux* se chargera, je le sais, en temps et lieu de cette mission: mais le soupçon va vite, et il faut arrêter la calomnie au passage. Je ne vous dirai point par quelles indignes violences vous avez forcé des consciences timorées à prêter l'appui de la peur à vos infâmes machinations. Je ne dévoilerai pas les lâchetés d'autrui derrière lesquelles vous abritez vos lâchetés: un seul mot me suffira pour faire crouler tout l'échafaudage de vos mensonges: vous êtes de ces hommes que l'on soufflette, et qui, les cinq

(34) n. s.: "Les quatorze", *Ariel*, 13 octobre 1844.

(35) "Leçon d'orthographe", *Ariel*, 13 octobre 1844.

(36) n. s.: "Commentaire", *Ariel*, 13 octobre 1844.

doigts marqués sur la figure, font remonter le rouge de leur honte au visage de celui qui les stigmatisés. Vous voudriez me forcer, je le vois de reste, à me faire contre vous une arme de vos misérables inventions: vous n'y réussirez point: vous aurez jusqu'au bout le courage ou la flétrissure de votre conduite.

D'une question toute personnelle vous avez voulu faire une question de nationalité: je laisse de côté la générosité du procédé; le public français parmi lequel je cherche et j'ai trouvé mes sympathies en fera justice: un mot et j'ai fini, et quoi que vous puissiez dire, et quoi que vous puissiez faire, ce sera le dernier: vous ne me ferez plus sortir du silence du dédain. Ce mot, le voici: je suis Français par tous les sentiments qui vous manquent.

A. CANNING.

14 octobre 1844.³⁷

L'affaire s'est-elle arrêtée là? Il semble que oui, puisque Chaho ne publie pas cette lettre et qu'il clôt l'incident par quelques lignes en tête du numéro du dimanche suivant qui s'ouvre sur la première partie de son article "Les Vascons":

"On a eu la charité de dire que, faute de savoir formuler et réaliser ce programme scientifique et littéraire, nous avons rempli notre second numéro du bruit et des détails de nos querelles personnelles. Plus que personne nous avons gémi d'être dans la nécessité de leur donner une publicité flétrissante pour plusieurs. Aujourd'hui tout est dit sur ces déplorable affaires, dont le public et Dieu restent juges. Pour faire diversion aux impressions que cette discussion a pu produire, nous nous réfugions dans le domaine de l'histoire et des souvenirs glorieux à notre patrie."³⁸

Ce n'est pas tout à fait exact car il reprend les insinuations de la lettre de Canning, pour affirmer qu'elles sont sans fondement:

"—Enfantin-Bull nous écrit une superbe lettre bouffonne et baroque pour nous dire: *"Je ne vous dirai point par quelles indignes violences vous avez forcé des consciences timorées à prêter l'appui de la peur à vos infâmes machinations."* Il ne veut point nous dire quelles sont ces indignes violences! Hélas! nous sommes donc condamnés à les ignorer toute notre vie. Nous n'avons jamais fait peur à aucune conscience timorée, ni à personne, pas même à lui, et nous pouvons par conséquent nous vanter d'être le plus grand poltron du globe.

—Enfantin-Bull dit encore: *"Je ne dévoilerai pas les lâchetés d'autrui derrière lesquelles vous abritez vos lâchetés."* Bah! les mots ne changent pas les choses, et nous avons pour nous des lâchetés de bon aloi qui nous remparent assez bien. Il ne veut rien dévoiler, pour cause.

(37) *Trilby*, 17 octobre 1844.

(38) *Ariel*, 20 octobre 1844.

—Enfantin-Bull nous promet un témoin sérieux. Cela ne nous empêchera pas de lui sourire en face. Nous promettons aux abonnés d'*Ariel* une charmante histoire orientale en deux parties: *L'Homme qui ne rit plus*, *L'Homme qui n'a jamais ri*.

—Nous voilà mort comme Arlequin; rien n'est plus sérieux. Ces messieurs l'ont proclamé; ils veulent nous plonger au cercueil; plonger! l'entendez-vous? Et ce que nous écrivons ici assez gaîment c'est un journal d'outre-tombe! Gare qu'il ne ressuscite."³⁹

Dans son ouvrage sur Chaho, Gustave Lambert mentionne également un duel à l'épée au cours duquel Chaho aurait été blessé:

"Certes, si au pays de Gascogne la bravade mérite quelques reproches, l'on peut dire hardiment qu'en tout pays la bravade est de belle mise et a toujours fort joli air quand on est l'épée à la main. À la suite de quelques numéros fort vifs, un duel eut lieu, et Chaho, sur le terrain, faillit payer cher quelques bravades moqueuses. Le fer ennemi glissa sur une côte, au moment où il voulait s'amuser à piquer son adversaire à la langue."⁴⁰

S'agit-il des faits dont nous venons de parler? Nous ne possédons pas les éléments qui pourraient le confirmer. Les duels, et les duels entre journalistes en particulier, étaient relativement "courants", surtout au siècle dernier. Parmi ces derniers, le précédent le plus fameux qui a marqué les esprits de tout le XIX^e siècle est sans aucun doute celui qui eut lieu en juillet 1836 entre Émile de Girardin et A. Carrel, et où ce dernier perdit la vie. Laborde le cite d'ailleurs. Mais même à Bayonne, nous avons l'exemple du duel au pistolet qui opposa L'Herminier, rédacteur du *Phare de Bayonne* et Félix Morel rédacteur de *La Sentinelle* le 21 mai 1835.⁴¹

Rappelons, pour en terminer avec ce chapitre, que Léonard Laborde ajoute un autre duel, au pistolet cette fois, où Chaho, "après avoir essuyé le feu de son adversaire, tira en l'air et tendit la main à celui qui le croyait son ennemi mortel."⁴²

Nous avons retrouvé un témoignage de ce duel qui eut lieu en quelques années plus tard. Le lundi 25 septembre 1848, Chaho est provoqué à un nouveau duel de journalistes par le rédacteur du *Journal du Peuple*, M. L* * *, qui s'estime offensé dans un article de l'*Ariel*. Les témoins, dont dont l'un des rôles est d'estimer la validité de l'offense, ne la jugent pas recevable, mais une discussion s'engage entre l'un des assistants du rédacteur du *Journal du Peuple* (M. C* * *) et Chaho (M. C**) qui vont s'affronter en duel. Ce duel au pistolet qui faillit coûter cher à Chaho, est le seul auquel il ait participé dont nous conservons la relation complète, depuis l'envoi des témoins jusqu'à la conclusion. Des témoins oculaires le racontent dans une lettre à la *Sentinelle des Pyrénées*:

(39) n. s.: "Pot-pourri", idem.

(40) LAMBERT, Gustave: op. cit, p. 11.

(41) CROUZET, *Bayonne entre l'équerre et le compas*, T. II, Ed. Harriet, Bayonne, 1987, p.109.

(42) LÉONARD LABORDE: *Souvenirs de jeunesse*, Bayonne 1875, p. 187.

“Monsieur le Rédacteur,

Vous avez parlé dans votre numéro d’hier de la rencontre qui a eu lieu lundi matin entre MM. C* * * et C**. Permettez-nous de rétablir la vérité des faits.

Le premier point de départ a été une explication demandée par le rédacteur du *Journal du Peuple* au rédacteur de l’*Ariel* sur un article qui a été reconnu plus tard entièrement conforme aux règles de la polémique et parfaitement exempt de personnalité.

M. C* * * accompagnait comme assistant le rédacteur du *Journal du Peuple*. M. C* * * est capitaine de la garde nationale; le second assistant est lieutenant-colonel dans la même garde nationale.

L’article en litige avait paru samedi soir. Le rédacteur de l’*Ariel* reçut la visite de ces messieurs dimanche assez tard dans la soirée. M. C* * * ayant dit que la discussion entre les deux journalistes s’égarait du but, M. C** convaincu du peu de fondement de la réclamation qui lui était faite, fut tenté de croire qu’on cherchait un prétexte de combat. En conséquence, il donna rendez-vous à M. le capitaine C* * * pour le lendemain et choisit le pistolet.

Sur la demande qui lui en a été faite sur le terrain, M. C* * * a loyalement déclaré qu’il ne s’était présenté chez M. C** que comme simple assistant, sans arrière-pensée, sans projet personnel. Sur ce point, les témoins ont unanimement déclaré qu’il n’y avait pas lieu de passer outre, et qu’ils n’acceptaient plus la responsabilité d’un duel.

Survient le rédacteur du *Journal du Peuple*, dont M. C* * * était l’assistant. M. C* * * s’en étant entièrement remis à ce que décideraient les témoins, M. C** lui a dit: Monsieur, je vous demande l’honneur d’un premier feu; notre petit incident a la priorité sur la plainte de M. L* * *.

Les adversaires devaient tirer en même temps au troisième coup frappé. Par suite de la préparation des capsules et de l’humidité de la matinée, les deux premiers coups ne sont pas partis. Au second tour, M. C** a subi le feu de son adversaire, sans échange, son pistolet ayant raté pour la seconde fois.

M. C* * * a insisté à deux reprises pour que M. C** tirât: Non, Monsieur, a répondu celui-ci, je n’en ferai rien...

Et, baissant son pistolet, il s’est avancé vers M. C* * * pour lui serrer la main. Cette conclusion a charmé les assistants, qui, dès l’origine, avaient déclaré n’y avoir lieu à combat entre ces messieurs.

B. S. M.⁴³

Ce sera certainement le dernier duel de Chaho dont l’activité, en ce domaine comme en d’autres, sera affectée par les suites d’un grave accident de cabriolet qui

(43) *Sentinelle des Pyrénées*, 28 septembre 1848. Le même journal mentionne un troisième duel, qui devait se dérouler le même jour, sur le même terrain, entre un certain Camps fils et une personne non-identifiée. Ce duel n’eut pas lieu, des explications orales ayant satisfait les deux parties.

eut lieu en 1849. Il souffrira en effet d'une hémiparésie faciale et de perte partielle de l'usage du bras et de la main droite, de l'odorat, du goût, de la parole et de l'ouïe, séquelles qu'il gardera jusqu'à sa mort en 1858.

II. Caricatures de la *Revue Bayonnaise*

La *Revue Bayonnaise*, qui succéda au *Trilby*, fit paraître deux caricatures de Chaho. La première (n.º 7, 1er mai 1845) le représente en pied, en costume Renaissance, coiffé d'un béret orné de plumes de paon, une plume d'oie d'écrivain derrière l'oreille, armé d'une cravache, de poignards, et d'une épée dégainée. Une douzaine d'oreilles, portées en trophée, suspendues à son habit ou en guise de collier, complètent son accoutrement. Il pose en pied et tient, à la main droite, une lance portant un étendard sur lequel on peut lire l'inscription suivante:

“d'A..... tu devras admirer les merveilles,
Si tu veux conserver le bout de tes oreilles.”

au dessus de deux poignards croisés et de deux oreilles coupées. Il est évident qu'il faut lire Augustin pour compléter l'alexandrin.

Les oreilles et l'épée font sans aucun doute référence aux oreilles de Paul Viardot qu'il coupa dit-on dans un duel et la cravache fait allusion au coup de cravache qu'il donna à Canning au café Farnié.

Le personnage se trouve sur un piédestal où des cartouches reprennent les titres d'ouvrages ou d'articles de Chaho plus ou moins reconnaissables:

—*Les blagues konkadour et autres blagues (?)*

—*Safer.*

—*Du dessin au trait*, qui semble se référer à l' "Histoire de la peinture grecque".

—*Voyage en Navarre.*

—*Nouveau traité d'orthographe*, qui se réfère sans doute aux articles de Chaho où il donne des leçons d'orthographe au *Trilby/Revue Bayonnaise* et aux articles sur l'orthographe basque.

—*Paroles d'un Voyant.*

Tous ces indices ne laissent aucun doute sur l'identité du personnage. Chaho apprécie d'ailleurs avec humour le fait d'être caricaturé, dans la lettre du Chat Botté à "Ma belle Minette":

“Dimanche prochain j'examinerai dans son ensemble votre second numéro. Aujourd'hui je suis bon prince; votre caricature m'a mis de bonne humeur (...).

N'y aurait-il pas ici une oreille de Midas à couper, ne fût-ce que pour la joindre à toutes celles dont vous avez orné ma caricature?”⁴⁴

(44) Le Chat Botté: "Revue des revues. Simple histoire. (suite)", *Ariel*, 19 janvier 1845.

La seconde qui a pour titre "Poste d'observation de la *Revue Bayonnaise*"⁴⁵ montre deux personnages placés sur une hauteur des remparts. L'un d'eux est muni d'une longue vue à l'aide de laquelle il observe la ville de Bayonne. L'autre, un journal dans la poche de sa jaquette, un carnet et un crayon à la mai, prend des notes. On distingue une tour, qui est en fait un phare qui représente le journal Bayonnais *Le Phare*, et un étrange personnage volant dans les airs, deux ailes de chauve-souris sur le dos et une énorme plume d'oie à la main: *Ariel-Chaho*. Nous connaissons l'identité des deux personnages grâce à une main inconnue, certainement contemporaine de la gravure, qui a écrit leur nom au crayon sur l'exemplaire de Bayonne: De Linière et Canning. De Linière est le directeur qui succéda à Lespés à la tête du *Trilby/Revue Bayonnaise* et Canning l'un de ses rédacteurs. Chaho y fait d'ailleurs allusion par deux fois dans l'*Ariel* sur un ton qui prouve son sens de l'humour. Dans une section du "Pot-pourri", il écrit:

"*Trilby* mort ressuscite sous forme de *Revue bayonnaise*: c'est l'histoire du phénix, et quel phénix! Dame *Revue*, daignez ne pas trouver que l'*Ariel*, pour sa petite part, contribue à votre célébrité; et puissiez-vous obtenir le succès dont vous nous paraissez digne! Aussi bien, *Ariel*, coiffé par vos mains d'un berret à la Zumalacarréguy, et décoré de deux ailes de vampire, est charmé de vous voir prendre enfin le parti de rire sans grincer. Faites-nous rire aussi, fût-ce à nos dépens, mais ne nous ennuyez plus, de grâce."⁴⁶

Dans le numéro suivant, il se permet cependant d'en reprendre les éléments pour la critiquer, sous couvert de l'analyser et de donner au journal des conseils "d'ami" afin que les caricatures de ce dernier soient plus mordantes encore:

"Si vous commandez des caricatures, ne prenez ni un Pyrécus, ni un Caladès; ayez soin que votre lyparographe ne sache pas dessiner; ses charges n'en seront que plus drôles, et tel ou tel de vos ennemis que vous voudrez contrister par là, étant pris à leur vue d'un rire fou, est capable d'en crever. Recommandez à l'artiste de ne dessiner que des profils ou des cata-graphes; la ressemblance n'en est ainsi que plus facile à saisir, et il ne s'exposera point à mettre son ignorance en perspective dans une figure de face ou de trois quarts. S'il veut fourrer dans la poche d'un des personnages un rouleau de papyrus, qu'il représente une queue de morue; s'il crayonne un vampire, vu par derrière, il observera de placer l'aile gauche sur l'épaule droite, et l'aile droite n'importe où, aux antipodes s'il est nécessaire, afin de lisser briller un berret tracé en forme de guéridon. La difficulté sera plus grande s'il s'agit d'un personnage braquant sa lunette sur un *Phare*. Il va sans dire que le *Phare* en question ressemblera à une tour du jeu d'échecs, et qu'il ne sera nullement éclairé. le petit bout de la lunette se plongera dans la fosse nasale du quidam; le gros bout se dirigera vers le fondement

(45) Sans date dans la collection de la Bibliothèque Municipale de Bayonne.

(46) *Ariel*, 29 décembre 1844.

du luminaire obéliscal, formant avec lui un angle de quarante-cinq degrés; l'œil gauche du personnage sera censé regarder dans la même direction, tandis que l'œil droit, au lieu d'être fermé pour mirer, sera ouvert, clair comme celui d'un basilic, et fixera la grande ourse par dessus l'horizon rationnel, avec une rare faculté d'écartement visuel, qui appartient dans la nature au seul caméléon. Vous aurez soin que tous ces détails soient de la même inexactitude, et vous vous en reporterez sous ce rapport à l'inexpérience du dessinateur improvisé."⁴⁷

Chaho saisit toutes les occasions pour donner des leçons au *Trilby*, à la *Revue Bayonnaise*, au *Mémorial des Pyrénées* de Pau. Aux leçons de caricature, de biographie (*Ariel*, 5 janvier 1845), s'ajoutent les leçons de français. Orthographe, stylistique, syntaxe sont des domaines sur lesquels il est implacable et dont il se sert pour ridiculiser ses adversaires.

III. Ariel Ier

Dans une lettre que Chaho publie en première page du premier numéro de l'*Ariel*, le graveur Barat de Gérard, à qui Chaho a commandé la gravure de la vignette de l'*Ariel*, met en garde ce dernier sur les dangers qu'il encourt à Bayonne:

"Va donc pour les Pyrénées; et crois-moi, mon garçon: prends ton vol un peu haut. Tu ne sais pas encore où tu dois aller tomber. Le pavé de Paris serait un meilleur édreton pour toi auprès du lit qu'on te prépare peut-être."⁴⁸

On peut se poser des questions sur l'authenticité de cette lettre, car le "graveur" affirme avoir donné le titre d'*Ariel* au journal d'un certain L* * *:

"*Ariel!* voilà précisément le nom que nous avons suggéré à ce pauvre L* * *, dont le journal ne vécut pas trois mois, et dont le nez obéliscal a été pendant dix ans la merveille de Paris. (...) "⁴⁹

Alors que, dans l'article suivant, "Le nez cassé", écrit par Chaho (mais non signé) qui est précisément consacré au "nez monumental de [sa] vieille connaissance, Charles L* * *", c'est Chaho qui revendique la paternité de ce titre. Après avoir brossé un portrait de Charles L* * *, il nous apprend qu'ils déjeunèrent souvent ensemble au Palais-Royal, non loin de la rue Villedot où résidait Chaho.⁵⁰ L* * * voulant fonder un journal, lui demande conseil sur le titre. Chaho lui répond: "Nous trouverons cela au Rocher de Cancale". Le "Rocher de Cancale" était un célèbre restaurant pari-

(47) Le Chat Botté: "Revue des revues. Simple histoire", *Ariel*, 5 janvier 1845.

(48) (Signé L. B.) *Ariel*, 6 octobre 1844.

(49) (Signé L. B.) *Ariel*, 6 octobre 1844.

(50) Adresse de Chaho que le vicomte de Belsunce mentionne dans sa lettre à Antoine d'Abbadie du 6 mars 1834 Institut de France, MS 2070, publiée par Txomin Castillo: "Hirukote bar (1834): Le vicomte de Belsunce, Augustin Chaho et Antoine d'Abbadie" . *Ikuska*, n.º 13, 1er trimestre 1996.) et que l'on retrouve dans la lettre de Chaho à MM. Roret et Landrin, op. cit.

sien situé au n.º 65 rue de Montorgueil. Il pouvait se flatter d'avoir eu parmi ses clients, Brillat-Savarin.⁵¹ Ce restaurant est le cadre de nombreuses scènes de roman d'auteurs de l'époque et notamment de Balzac. Dans *Illusions perdues*, Lucien de Rubempré y dîne à son arrivée à Paris et y retournera quand il sera lancé dans le monde du journalisme.

Sur le boulevard, Charles tombe, des gamins se moquent, une jeune fille rit:

“Et les gamins de répéter en chœurs: “Elle a ri.” À ces paroles, une idée aussi prompte que l'éclair qui a dernièrement aveuglé un pauvre homme à la hauteur de Mousserole⁵² jaillit dans mon cerveau. Je pris dans mes bras mon ami tout pantelant: “—N'entendez-vous pas ces insolents moutards: Elle a ri, A-ri elle! Voilà le titre cherché! Ainsi fut fondé l'*Ariel* parisien. Il ne prospéra guère. Vainement le rédacteur invoqua l'esprit céleste; l'ombre du nez pantagruélique effrayait le génie. Pauvre L.* * *!!!”⁵³

Le titre de l'article ainsi que son contenu nous laisse donc entendre que l'*Ariel* de Chaho n'est pas le premier de ce nom. Effectivement, le 2 mars 1836, *Ariel, Journal du Monde élégant* fut créé à Paris par Charles Lassailly (Charles L.* * *) et Théophile Gautier et il ne vivra que dix semaines.

Chaho nous révèle d'ailleurs lui-même l'identité de Charles L.* * * dans un article en réponse au *Trilby* paru dans le numéro suivant:

“Le comble de la démente pour Guilleri,⁵⁴ c'est d'avoir pensé que son nez nous portait ombrage, et que nous daignons nous en occuper. Il s'agissait du nez de Charles Lassailly.”⁵⁵

Mais cette petite histoire comique n'est pas à prendre au pied de la lettre comme le font ses détracteurs du *Trilby*. Si nous avons la preuve que Chaho était ami de Charles Lassailly, sur lequel nous reviendrons, nous n'avons aucune certitude sur la véracité du fait que c'est Chaho qui donna le nom du journal à Lassailly:

“Pour rester dans la couleur bouffonne de notre premier numéro, nous avons imaginé une petite facétie sur le nom d'*Ariel*. *Le Drat*⁵⁶ provençal, qui fait le malin, l'a prise au sérieux! Ces illustrissimes, qui veulent nous faire une petite guerre d'esprit ne savent pas qu'*Ariel* est fameux parmi les génies du Parnasse romantique, et quels grands poètes lui ont donné sa belle existence poétique. Les ignares!”⁵⁷

(51) *Œuvres* d'Alfred de Musset, éd. de la Pléiade.

(52) Il s'agit de Linière.

(53) n. s.: “*Ariel* 1.er”, *Ariel*, 6 octobre 1844.

(54) *Guilleri*: il ne semble pas que ce soit le nom réel d'un des rédacteurs du *Trilby*, mais plutôt une référence aux frères Guilleri, célèbre bande de brigands de la fin du XVI^e siècle. Il s'agit sans doute d'une allusion au fait que le *Trilby* a publié “*Safer*” de Chaho sans son autorisation.

(55) n. s.: “*Trilby* s'en va-t-en guerre”, *Ariel*, 13 octobre 1844.

(56) *Le Drat*: pseudonyme de l'un des rédacteurs du *Trilby*.

(57) n. s.: “*Trilby* s'en va-t-en guerre”, *Ariel*, 13 octobre 1844.

Pour ce qui est de la véritable origine du titre de l'*Ariel* de Chaho, nous savons, ne serait-ce que par un article qu'il consacre à *Macbeth*⁵⁸ que Chaho connaissait bien entendu l'œuvre de Shakespeare: s'en est-il inspiré pour baptiser son journal?

Mais Chaho fait ici une allusion plus vaste et comment ne pas penser à Milton et à son *Paradis perdu* dont Ariel ou Uriel est l'ange qui gouverne le soleil et avertit l'ange Gabriel qu'un mauvais esprit (Satan) est entré au Paradis. Le *Paradis perdu*, après avoir servi de modèle à Walter Scott (dont se réclame Chaho) dans ses épopées écossaises, à Wordsworth et à Shelley, est traduit par Chateaubriand (1836). C'est effectivement une œuvre qui a largement inspiré les romantiques.⁵⁹ De plus Chaho connaissait également le *Paradis Perdu* de Milton, comme le prouve le passage suivant:

“Si nous avions à notre service cent mille anges bien armés et l'artillerie du poème de Milton pour marcher à la conquête du *Paradis perdu*, nous raconterions au digne voisin [l'*International*] l'histoire de tous les princes de ténèbres, à commencer par celle de M. Satan, qui est fort belle et singulièrement riche.”⁶⁰

IV. Titres, Imprimeurs et Directeurs De L'*Ariel*

Au cours de cette première période, l'*Ariel* a connu plusieurs “sous-titres”: *Courrier des Pyrénées*, et de l'*Imbécilium-Club de Paris*,⁶¹ *Courrier des Pyrénées*⁶² puis, *Courrier de Cantabrie et de Navarre*.⁶³ Il a également eu plusieurs imprimeurs, car il n'a pas toujours paru chez Lespés comme cela a été dit jusqu'à présent. Il paraît tout d'abord chez Duhart-Fauvet et Maurin⁶⁴ l'imprimeur épiscopal qui, sur ordre de l'évêque, refuse ses presses au numéro de l'*Ariel* où Chaho commence à publier sa “Doctrine Philosophique”, dédiée à Jules Balasque qui collaborait alors à l'*Ariel*; le journal passe alors à l'imprimerie de Lamagnère.⁶⁵ En janvier 1846, l'*Ariel* s'installe chez Bernain, au 1, rue Bourg-Neuf, imprimerie qui, semble-t-il, sera reprise par P. Lespés. C'est à ce moment, en janvier 1846, et non pas en 1847 ainsi que l'écrit Gustave Lambert,⁶⁶ que l'*Ariel* se transforme en journal politique, lorsqu'il devient le *Courrier de Vasconie, Scientifique, Artistique, Littéraire, Politique, Commercial, Agricole et d'Annonces. Journal*

(58) A. C* * *: “Macbeth”, *Ariel*, 24 août 1845.

(59) “En France, le protagoniste de l'influence miltonienne est Chateaubriand. Dans le *Génie du christianisme*, (1802) il présente le *Paradis perdu* comme le type de l'épopée chrétienne; il s'essaye lui-même à une épopée analogue dans *Les martyrs* (1809); il traduit le *Paradis perdu* en 1836 et y ajoute une série d'essais où il vante en Milton, le poète par excellence de l'Angleterre chrétienne. Lamartine réécrit à sa façon le *Paradis perdu* dans la *La chute d'un ange* (1838); de même Vigny dans *Eloa* (1827) et dans *La colère de Samson* (1839) et dans deux poèmes posthumes: *La fin de Satan* (1884) et *Dieu* (1891)”, John MILTON (1608-1674): *Paradise lost/Paradis perdu*, Introduction, traduction et notes de Pierre Messiaen, collection bilingue, Aubier, éditions Montaigne; Paris, 1965.

(60) *Ariel*, 7 janvier 1848.

(61) Du 6 octobre 1844 au 29 décembre 1844.

(62) Du 5 janvier 1845 au 2 novembre 1845.

(63) Du 9 novembre 1845 au 28 décembre 1845.

(64) Du 6 octobre 1844 au 25 février 1845.

(65) Du 2 mars 1845 au 28 décembre 1845.

(66) LAMBERT, Gustave, op. cit., p. 12.

*International consacré à la défense des intérêts des populations qui habitent les deux versants des Pyrénées et les bassins de la Garonne et de l'Èbre, dans tout le cercle de la Vasconie: la Gascogne, le Béarn, les deux Navarres et les Provinces Basques.*⁶⁷

Entre 1844 et 1846, l'*Ariel* dont le propriétaire-gérant est le capitaine en retraite Dominique Monségu a deux directeurs successifs. Lespés en est le premier directeur depuis sa création le 6 octobre 1844 au 31 août 1845. C. Monségu lui succède en tant que directeur-gérant, du 7 septembre 1845 au 2 mars 1848.

Pour ce qui est de la publicité, elle est assez rare dans l'*Ariel*. Les annonces légales, réservées aux journaux gouvernementaux, lui sont refusées.

L'*Ariel* était certainement vendu uniquement par abonnement. Dans les premiers numéros Chaho mentionne souvent ses vingt abonnés, mais n'oublions pas qu'il existait au XIX^e siècle des cabinets de lecture où pour une modique somme les abonnés pouvaient avoir accès aux journaux.

Au début de sa publication, et jusqu'en janvier 1846, l'*Ariel* n'est pas un journal politique, de plus, Chaho n'a semble-t-il pas l'intention de le transformer dans ce sens. C'est, en tous cas, ce qu'il affirme:

“Quelqu'un nous conseillait de prendre un cautionnement et de métamorphoser *Ariel* en journal politique; le rédacteur ne fera point cette sottise; il tient à conserver ses vingt abonnés, et veut pouvoir se lire lui-même faute d'autre lecteurs”.⁶⁸

Mais ce n'est vraisemblablement pas par conviction personnelle qu'il se refuse à le faire, mais plutôt par crainte de la censure du gouvernement de Louis-Philippe qui poursuit quantité de journaux pour délits politiques:

“De 1830 à 1841, la Cour d'assises de Paris a prononcé, à l'encontre surtout des journaux et des brochures politiques, 244 condamnations pour délits commis “par voie de publication. Dans le même temps, le Tribunal correctionnel de la Seine en a distribué 340 pour des infractions en partie relatives au cautionnement et aux formalités de parution. Quant à la Chambre des appels, elle a totalisé 142 sanctions pénales. (...)”

Offenses au roi, atteintes à son autorité constitutionnelle, excitations à la révolte, outrages aux ministres, comptes rendus des débats judiciaires, voilà les motifs les plus ordinaires de ces condamnations.”⁶⁹

Il en fait d'ailleurs un peu, sans avoir l'air d'en faire lorsqu'il fait des allusions à mots voilés aux multiples insurrections qui ont marqué le règne de Louis-Philippe (insurrection des canuts en 1831, massacres de la rue Transnonain en 1832, etc.) ou en se moquant ouvertement des journaux les plus importants de l'époque:

(67) De janvier 1846 au 29 février 1848.

(68) n. s.: “Pot-Pourri”, *Ariel*, 17 nov. 1844.

(69) *La presse à l'assaut de la monarchie*, p. 128.

“En fait de journaux, celui qui les persiflerait tous serait incontestablement le meilleur et le plus instructif. Ce rôle ne va point à *Ariel*. (...) *Ariel* ne parlera jamais des débats cruels qui ont ensanglanté les rues de Paris comme les Triboulets du Charivari. Et puis, quelle couleur politique *Ariel* pourrait-il arborer? Serait-il blanc comme la *Quotidienne*,⁷⁰ gris-perle comme la *Gazette de France*,⁷¹ rouge comme le *National*,⁷² bleu de roi comme le *Moniteur*,⁷³ gorge de pigeon comme les journaux ministériels, ou merde d’oie comme la *Démocratie pacifique*⁷⁴? Un journal parfait devrait réunir toutes les couleurs de l’arc-en-ciel qui entrent dans la composition de la lumière.”⁷⁵

Il en est de même lorsqu’il reprend les mots de la *Lettre à M. Laffitte* pour critiquer Thiers:

“Nous avons même été assez populace pour appliquer la même épithète [foutriquet] à M. Thiers, alors président du conseil.”⁷⁶

Dans *De l’agonie du parti révolutionnaire en France*, il le désigne effectivement à plusieurs reprises sous le nom de “petit Roland-Foutriquet”. Mais il prend, là aussi, toutes les précautions pour éviter d’attaquer directement le roi qui, il faut le dire, était devenu particulièrement susceptible, à la suite des attaques incessantes dont il était l’objet dans la presse sérieuse ou satirique. Tout au long de la *Lettre à J. Laffitte*, il critique la monarchie de Juillet à mots plus ou moins couverts:

“Supposons un instant des choses peu croyables: Louis-Philippe et sa famille hors de débat, la monarchie à nouveau terrassée, le peuple à nouveau triomphant (...).

Mais quelques pages plus loin, il fait clairement comprendre à ses lecteurs qu’il ne peut aller au-delà sous peine d’être censuré:

“Je me flatte, MONSIEUR, que ma petite faconde produirait son effet. Les bourgeois commenceraient à m’écouter. Je poursuivrai sur le même ton:

(70) *La Quotidienne*: journal qui parut de 1815 à février 1847 où elle fusionna avec l’*Union Monarchique*. Dissidente pendant une partie de la Restauration, journal d’opposition légitimiste sous la Monarchie de Juillet, elle soutient Henri V. Le blanc est la couleur des légitimistes.

(71) *La Gazette de France*: Légitimiste sous la Monarchie de Juillet. Journal que Villèle donna en 1827 à l’abbé de Genoude. Elle développa les thèses de ce dernier qui voulait “réconcilier 1789 et 1815” et prônait l’extension à tous du suffrage universel.

(72) *Le National*: du 3 janvier 1830 date de sa création, à la Révolution de Juillet, il eut pour directeurs Thiers, Mignet et Carrel. Carrel continua de le diriger après la Révolution jusqu’à sa mort le 24 juillet 1836. Après Carrel, son plus brillant rédacteur en chef fut Armand Marrast. Journal d’opposition, républicain ou plus exactement “radical” comme on disait à l’époque.

(73) *Le Moniteur*: il y avait en fait deux *Moniteurs*. *Le Moniteur parisien*, journal officieux de la Monarchie de Juillet et *Le Moniteur Universel*, qui était l’organe officiel du Gouvernement.

(74) *La Démocratie Pacifique*: suite du *Phalanstère* (1832) et de *La Phalange* (1836-1843). Organe Fouriériste. Ce journal quotidien dont le directeur était Victor Considérant parut du 1er août 1843 au 30 novembre 1851.

(75) *Ariel*, 17 nov. 1844.

(76) *Ariel*, 13 octobre 1844.

“L'époque où l'on donnait aux chiffonniers des poignées de main fraternelles et le titre de cher camarades en révolution...” Mais je vois d'ici les lois de septembre qui dressent leurs oreilles à cet exorde promettant... Je me tais.”⁷⁷

Dans l'*Ariel* de la première période, c'est certainement pour préserver son journal qui n'en est qu'à ses débuts que Chaho prend bien soin de ne pas s'engager dans la critique de la monarchie.

V. Les études au petit séminaire d'Oloron

D'après Léonard Laborde, à onze ans, Chaho “fut placé au petit séminaire d'Oloron où il étonna ses professeurs par la vivacité de son intelligence. Ses camarades, enthousiasmés par les saillies de son esprit ainsi que par des réflexions graves, sérieuses, fort au-dessus de son âge, ne l'appelaient plus que le petit *prodige* et le petit *philosophe* (...)”.⁷⁸

En 1848, Chaho, lui-même rapporte qu'on le surnommait “Philosophe” à l'âge de douze ans,⁷⁹ avant de poursuivre que c'est au cours de ces années de collège qu'il commença à écrire ses *Paroles d'un Voyant*:

“de quinze à vingt ans, il recueillit les matériaux du premier livre qu'il publia en 1834. Ce livre n'était que le premier fragment d'une synthèse révolutionnaire qui forme aujourd'hui deux volumes, sous le titre de *Philosophie des Religions comparées*. Le principe démocratique s'y trouve glorifié, d'un bout à l'autre; on y voit dominer à chaque page le sentiment du radicalisme le plus fervent et le plus absolu. Cent journaux en ont rendu témoignage. La docte Allemagne l'a proclamé. Dans une contrefaçon imprimée à Genève, l'historien Tourel disait que le génie des montagnards de la Révolution française respirait tout entier dans cet écrit, à l'état de doctrine complète, sous un voile allégorique, et il nous représentait comme le successeur immédiat des théophilantropes, et du célèbre et honnête Directeur La Reveillère-Lépaux. Nul plus que le Voyant, n'a attaqué l'erreur du monarchisme; il s'y trouve l'une des causes de la barbarie antique et de la chute de l'humanité, et c'est dans le retour au Républicanisme primitif qu'il découvre le sens historique de ce mot sublime: La Révolution.”⁸⁰

Le chanoine Inchauspé, lui, insistera bien entendu davantage sur l'impiété de ses ouvrages et sur le fait qu'il n'eurent pas de succès.

(77) CHAHO, A.: “De l'Agonie du parti révolutionnaire en France, Lettre à M. Jacques Laffitte”, *Revue des Voyants*, Paris, 1838, p.34

(78) Léonard LABORDE: *Souvenirs de Jeunesse, Augustin Chaho*, p. 167-168.

(79) Signé Ariel: *Ariel*, 12 août 48.

(80) Signé Ariel: *Ariel*, 12 août 1848

“On crut que c’était la réfutation faite par un catholique des doctrines subversives du livre de Lamennais (sic). Mais on fut bien désabusé en ne trouvant dans le livre de Chaho qu’un renchérissement brillant sur les impiétés du livre de Lamennais (sic). Il fit suivre cette publication par un autre livre plus impie encore intitulé: *La philosophie des révélations*. Le public n’en fit pas grand cas, et ils sont morts sans bruit.”⁸¹

Qu’en est-il exactement? Il est incontestable que bon nombre de journaux du temps rendirent compte des *Paroles d’un Voyant*,⁸² et l’édition pirate de Genève mentionnée par Chaho témoigne aussi du succès, tout au moins relatif, de l’ouvrage.

Vers la même époque, en 1823, on voulut le faire entrer dans les ordres, mais il refusa:

“Vous m’avez remis en mémoire les bons trapistes dont vous nous parlez, entre mille confréries; et à ce sujet il m’est souvenu d’un prospectus imprimé que je reçus à douze ans et que je garde: on voulait faire de moi un trapiste, je me trompe, un chartreux, de moi, qui ai l’honneur de vous écrire. Une circonstance me dégoûta; j’appris que par esprit de mortification, les bons père se laissaient dévorer par des puces grosses comme des grains de froment.”⁸³

Cependant, malgré son anticléricalisme, qui n’est sans doute pas aussi forcené qu’on veut bien le croire, il ne manque pas de se souvenir avec nostalgie de ses années de séminaire et de montrer sa reconnaissance au directeur qui lui enseigna l’art d’écrire:

“Salut, pères des Hautes-Études! vous voilà donc installés dans ces murs où j’ai passé quelques-unes des plus joyeuses années de mon enfance! Soyez les bien venus, vous surtout, aimable et savant supérieur de la congrégation, dont je fus l’élève bien-aimé. (...) Le rédacteur d’*Ariel* vous doit beaucoup, aimable et savant directeur des Hautes-Études, puisque de vous seul il apprit les secrets du rythme et les règles de l’harmonie du style, parfaitement observées par le seul Jean-Jacques Rousseau et que l’abbé de La Mennais, autre grand écrivain et grand sophiste, semble avoir ignorées. Mais que les temps ont changés! Votre élève a oublié beaucoup de belles choses que vous lui apprîtes, et il en a étudié d’autres, non moins belles à son avis, que vous n’enseigniez pas.”⁸⁴

Par contre, il ne semble pas que le jeune Chaho ait eu des prédispositions particulières pour les mathématiques et il n’éprouve aucune peine à l’avouer:

(81) INCHAUSPÉ,: Lettre à Bernadon (sic), Abense-de-haut, le 7 février 1895, publiée par Alfonso IRIGOYEN dans “Curriculum vitæ de Chaho”, *Estudios Vizcainos*, I, 1970, p. 165-167. (lettre “disparue” depuis du fonds Azkue de la Bibliothèque Azkue d’Euskaltzaindia).

(82) Voir entre autre: “Revue philosophique et littéraire, MM. Lherminier, La Mennais, Bautin, Madrolle, Chaho, Sainte Beuve”, *Le Cabinet de Lecture*, 29 août 1834.

(83) Augustin Chaho: “Lettre à Timon. Feu partout!”, *Ariel*, 25 mai 1845.

(84) n. s.: “Pot-pourri”, *Ariel*, 17 novembre 1844.

“Comme vous allez être étonnés de voir qu’il propose des problèmes dans son petit journal! Tranquillisez-vous, il fera de l’intégral et du différentiel sans en rien savoir. Il a toujours eu horreur des abstractions, des xx et surtout des yy; il reste fidèle à son épitaphe:

Ci-gît Hilas sous ce manteau funèbre,
Victime d’une horrible mort.
Passants, pleurez sur son triste sort:
Il mourut en bâillant dans la classe d’algèbre.”

Il lui demande ensuite “de ne pas mettre *Ariel* à l’index dans la bonne ville d’Oloron, où il compte des amis bien chers.” Il semble que l’*Ariel* ne sera autorisé à la vente publique à Oloron qu’en novembre 1849, mais il y sera interdit en avril 1850.

VI. Augustin Chaho à Paris

Chaho serait allé poursuivre des études de droit à Paris en septembre 1831. Dans l’*Ariel*, s’il ne parle pas de ses études, il mentionne ça et là quelques-unes des personnes qu’il y a côtoyées. Il consacre les premiers vers d’un long poème satirique, où il critique des personnalités de la presse de la capitale, à son arrivée à Paris:

PRÉLUDE⁸⁵

J’ai naguère, en prose harmonique,
Des gloires du peuple adamique
Chanté la divine splendeur.
Découronné du nymbe étrange
Qui fit briller mon front d’archange,
Des cieux je quitte la hauteur.
Dans le puits profond des symboles
De ces sublimes fariboles
Laissons Quinet (a) boire l’erreur;
Laissons
.
Ô belle France! ô ma patrie!
Quand, sorti du val souletin,
Dans la cité de féerie
Je parus, modeste orphelin,
portant encor l’habit de lin
Des vieux mages de l’Ibérie,
Amené devant les Narquois
D’une presse inique et marâtre,
Chacun dans sa tourbe idolâtre,
M’accueillit d’un air iroquois:
“—Chantez-nous quelque chansonnette
Dont vous ayez charmé vos bois;
Racontez-nous quelque amourette
Traduite de votre patois! . . .”

(85) *Ariel*, 8 décembre 1844.

Suit "La Bête", longue critique acerbe de près de 200 vers sur la presse, accompagnés de notes alphabétiques explicatives dans lesquelles il précise, entre autres, que "la Bête est l'allégorie du vieux journalisme". Il y critique le *Charivari*, de Genoude, Quinet ou Granier de Cassagnac qui "débuta d'une manière très redoutable dans le *Journal des Débats*, autrement et mieux appelé *Journal de Judas* par des articles sur M. Victor Hugo que M. Hugo faisait lui-même, dit-il, dit-on". Il ressort de cette lecture que Chaho n'a pas dû se faire que des amis dans le milieu des journalistes. La suite annoncée "en temps utile" ne paraîtra pas.

Il semble que Chaho ait été très rapidement introduit dans certains cercles de la bourgeoisie parisienne:

"En 1831, à Paris, dans un cercle de députés, dont quelques-uns occupent aujourd'hui les plus hautes positions dans la magistrature, nous avons entendu citer un petit homme qui s'était arrondi de huit cent mille francs dans le court espace de trois mois."⁸⁶

Cette même année, il fréquente le salon de M. Pauwels grand industriel et l'un des précurseurs de l'éclairage au gaz à Paris:

"L'histoire du gaz, nous l'avons apprise (...) il y a quinze ans, de la bouche d'un grand industriel, chef aujourd'hui de l'une des principales compagnies, le roi et le créateur du gaz en France, celui qui le premier couronna son front et les théâtres de Paris de cette brillante auréole; de M. Pauwels, qui nous versant à la fois sa lumière et son champagne, avait la bonté de s'occuper de cette partie de notre éducation scientifique."⁸⁷

Est-ce à cette époque que Chaho aurait connu Charles Nodier? Certains affirment qu'il était un assidu du salon que ce dernier tenait à la bibliothèque de l'Arsenal depuis sa nomination comme directeur en 1824. Nous n'avons retrouvé aucun indice qui puisse le laisser supposer, mais 1831 est l'année qui marque la fin du salon de l'Arsenal ainsi que l'écrit Nodier à son ami Charles Weiss dans une lettre datée du 3 octobre 1833:

"Il y a deux ans que les soirées de l'Arsenal ont cessé pour deux ou trois bonnes raisons, et je n'imagine pas qu'elles se renouvellent jamais."⁸⁸

* * *

1. Chaho professeur d'eskuara du *Fortunio* de Théophile Gauthier

Parmi les informations que Chaho nous donne sur sa vie dans l'*Ariel*, la plus curieuse, peut-être, est qu'il nous révèle au détour d'une phrase, lors d'un de ses arti-

(86) *Ariel*, 16 janvier 1848.

(87) *Ariel*, 21 mai 1846.

(88) NODIER, Charles: *Correspondance inédite 1796-1844*, publiée par A. Estignard, Librairie du *Moniteur Universel*, Paris 1876.

cles de guerre journalistique avec le *Trilby*, qu'il a été immortalisé par Théophile Gauthier dans l'une de ses nouvelles:

“Ils [les journalistes du *Trilby*] parlent de M. Gauthier le Chevelu sans avoir lu son *Fortunio*, sans savoir le délicieux rôle que jouent dans le roman Nodier et son humble disciple!”⁸⁹

Il y fera de nouveau allusion en 1848, dans une série de lettres adressées à l'*International* de Bayonne:

“Enfin, mon beau voisin, il était une gloire que personne ne m'avait disputée jusqu'ici, et que M. Théophile Gauthier, le chevelu, lui-même, m'avait accordée dans son *Fortunio*; celle d'être tout au moins un savant professeur d'*Escuara*. Il est vrai que, dans les éditions postérieures, les initiales de mon nom et de celui de Nodier, sacrifié avec moi dans la même épigramme, ont été changées. Mais elles seront retrouvés par les chercheurs de balivernes, qui rencontreront dans les lymbes de l'oubli les excentricités littéraires de ce gros garçon.”⁹⁰

Le roman de *Fortunio* fut publié sous forme de nouvelle dans le *Figaro*, du 28 mai au 24 juillet 1837 puis en ouvrage (la même année) sous le titre de *L'Eldorado*, mais en mai 1838, la nouvelle édition réalisée chez Desessart portait le titre de *Fortunio*. Musidora, l'une des héroïnes du roman, veut déchiffrer deux papiers couverts de “hiéroglyphes” qu'elle a dérobés à Fortunio⁹¹ dans l'espoir de percer le mystère qui l'entoure. Elle s'adresse tout d'abord à M. V* * *, savant professeur de chinois qui, affirme que, bien que l'un des papiers soit effectivement chinois, il ne saurait le déchiffrer car il ne connaît que vingt mille des quarante mille signes que compte la langue chinoise. Il envoie Musidora auprès d'un autre savant qui n'est autre que Chaho:

“Quant à l'autre papier, c'est de l'indostani. M. C* * * vous traduira cela au courant de la plume.”

Musidora et sa compagne se retirèrent très désappointées. Leur visite chez M. C* * * fut aussi inutile, par l'excellente raison que M. C* * * n'avait jamais su d'autre langue que la langue eskuara, ou patois basque, qu'il enseignait à un Allemand naïf, seul élève de son cours.”⁹²

Il n'est pas exclu qu'A. Chaho ait réellement donné des cours de langue basque à un étudiant allemand, il en parle lui-même en disant qu'il n'est pas “barbare” comme ce dernier. Dans les années 1830, il existait à Paris une importante colonie alleman-

(89) n. s.: “Trilby s'en va-t-en guerre”, *Ariel*, 13 octobre 1844.

(90) Le Chat Botté: *Ariel*, 30 juillet 1848.

(91) Le nom de Fortunio est emprunté à Alfred de Musset. C'est un personnage du poème “Suzon” (1831) et de la pièce *Le Chandelier* (1835). Ajoutons que pour les détails concernant l'Inde, Gautier a puisé dans le *Choix de poésies orientales* du futur bascophile Francisque Michel (Bibliothèque Choisie, 1830). Sainte-Beuve y consacre l'un de ses *Nouveaux Lundis* (lundi du 23 novembre 1863). Ces renseignements sont tirés de l'édition des *Œuvres* de Théophile Gautier, édition établie par Paolo Tortonese, coll. Bouquins, Robert Laffont, Paris 1995.

(92) GAUTIER, Théophile, op. cit.

de dont un grand nombre de correspondants de presse et de journalistes. Le représentant le plus illustre en est sans doute le poète Heinrich Heine (1797?- Paris 1856) qui s'exila volontairement à Paris en 1831, la même année que Chaho, attiré par la révolution de Juillet. Il fut également correspondant de l'*Augsburger Allgemeine Zeitung*, ou *Gazette (Universelle) d'Augsbourg* où parut la mise à l'Index par le pape des *Paroles d'un Voyant*. Tout comme Chaho créera de toutes pièces la légende d'Aitor, Henri Heine fournira à l'Allemagne l'une de ses plus belles légendes, *La Lorelei* que plus tard des professeurs érudits essaieront d'accréditer sur les bords du Rhin et qui est un aussi pur produit de son imagination que le sera un jour le sujet du *Vaisseau fantôme*, dont Richard Wagner s'inspirera pour son opéra.

Chaho considère d'ailleurs Heinrich Heine comme l'un des écrivains les plus remarquables de l'Allemagne. En outre, chose peu connue, Chaho apprenait l'allemand, et le maîtrisait même au point de traduire dans la *Revue des Voyans*, caché sous les initiales A. C., les poèmes d'une certaine princesse H. de M* * *, duchesse d'O* * *.⁹³ Les initiales et les titres de cette trop peu mystérieuse aristocrate étaient suffisamment clairs pour les lecteurs de l'époque qui reconnurent aussitôt la princesse Hélène de Mecklembourg-Schwerin, duchesse d'Orléans par son mariage avec le fils aîné de Louis-Philippe. Chaho le confirme dans l'*Ariel*, fin décembre 1851:

“J'avais alors pour collaboratrice, entre mille, malgré elle et sans le savoir, devinez qui? Madame la duchesse d'Orléans, la mère du comte de Paris. Jeune personne, rêvant de la couronne de France, elle avait fait jadis, dans son pays, avec quelqu'un, dans une promenade en bateau, certains vers que je me permis de publier dans ma Revue; je les avais traduits, rimailés; on doit cela aux poétesses, princesses ou non. Quel orage! Le *Pariser Zeitung* (sic) et le journal ministériel de Bayonne, pauvre *Phare*,⁹⁴ tous les journaux en parlèrent. Comment cette poésie de jeunesse et celles d'un frère, prince-duc, étaient-elles en mon pouvoir: c'est un mystère. Philippe fronçait le sourcil, Mme Adélaïde⁹⁵ était furieuse, les journaux blancs et rouges célébraient la plaisanterie. J'appris tout cela à Bayonne; la duchesse se défendit; j'en suis charmée, disait-elle; la traduction est bonne et mes vers sont parfaits! J'étudiais l'Allemand (sic) en ce temps-là (...).”

Si l'on ajoute à cela, le fait que le *Voyage en Navarre* fut aussitôt traduit dans cette langue⁹⁶ et que Chaho fit un voyage avec Carl von Gagern au Pays basque⁹⁷ en 1848,

(93) Princesse H. de M* * *, Duchesse d'O* * *: “Une promenade sur mer”, Dobberan le 31 mai 1833, traduits de l'allemand par A. C., *Revue des Voyans, littéraire, scientifique et politique*, Paris, 1838, p. 145-146. M. Patri Urkizu a émis l'hypothèse, que nous confirmons aujourd'hui, que cette traduction pouvait être de Chaho. P. URKIZU: *Agosti Chahoren bizitza eta idazlanak 1811-1858*, Euskaltzaindia-BBK, Bilbo, 1992, p. 50.

(94) *Le Phare*: journal conservateur de Bayonne qui parut de 1834 à 1839.

(95) Adélaïde d'Orléans, sœur de Louis-Philippe.

(96) A. CHAHO: *Reise in Navarra waebrend des Aufstandes der Basken*, trad. par L. V. Alvensleben, Grimma, 1836.

(97) O. de BOPP, M.: “Carlos von Gagern, Chaho y el complot de Estella en 1848” *Principe de Viana*, 1975, 667-672.

on peut en déduire qu'il a dû avoir des relations privilégiées avec certains membres de cette colonie germanique parisienne.

* * *

2. Chaho personnage du *Méphis* de Flora Tristan

Théophile Gauthier n'est pas le seul écrivain des années 1830 dans l'œuvre duquel on trouve un personnage inspiré par Chaho. C'est aussi le cas de Flora Tristan, surtout connue pour être la grand-mère de Gauguin ainsi que pour ses idées révolutionnaires et féministes.

Flora Tristan,⁹⁸ née à Paris le 7 avril 1803, est la fille de Don Mariano de Tristan Moscoso, issu de l'une des plus grandes familles péruviennes et de Thérèse Laisnay, petite bourgeoise française émigrée à la Révolution qui se sont mariés à Bilbao. À la mort de son père, et bien que celui-ci l'ait reconnue, elle est considérée comme fille naturelle et déshéritée. Elle se marie en 1821 avec André Chazal, patron de l'atelier de lithographie où elle travaille pour gagner sa vie. Elle s'enfuit en 1825, accouche de sa fille Aline, future mère de Paul Gauguin, et se fait engager comme femme de chambre de bourgeoises anglaises. Elle rentre d'Angleterre en 1828 et obtient la séparation et la garde de ses enfants. Après diverses péripéties, elle s'embarque pour le Pérou et tente, sans succès, de faire valoir ses droits à l'héritage de son père. De retour à Paris en 1835, elle publie *De la nécessité de faire un bon accueil aux femmes étrangères*, où elle exprime ses idées féministes et internationalistes. Elle fait la rencontre de socialistes utopistes tels que Fourier, Victor Considérant, Robert Owen, Pierre Leroux et publie un livre autobiographique, *Les Pérégrinations d'une paria*. Chazal fort de la loi qui lui donne raison, récupère Aline qui l'accuse bientôt de gestes incestueux. Flora retrouve la garde de sa fille, mais Chazal qui perd la raison essaie de l'assassiner en 1838. Chaho, qui la connaît déjà personnellement, se souvient avoir prêté le drame dans l'un de ses articles parisiens :

“Opinions à part, nous sommes le très dévoué champion de toutes les dames en général et de M.^{me} Flora Tristan en particulier. Elle est d'ailleurs basquaise à demi. Nous lui avons donné jadis une preuve d'amitié sans même qu'elle en fût avertie. Il s'agissait d'un article de petit journal dans lequel un rédacteur, son intime ennemi, avait fait sur sa famille très-honorable, sur sa jeunesse et son éducation, un roman facétieux. C'est qu'avec un coup d'œil malheureusement trop prophétique, nous voyions de loin ces pasquinades encourager et préparer d'horribles vengeances. La prévision sinistre se réalisa, et un beau jour un misérable qui est au bain tira sur elle à bout portant un coup de pistolet, par derrière... le lâche! Le plomb meurtrier pénétra par l'épaule, et sortit au flanc gauche après avoir labouré son beau corps. Les soins de Récamier et de Lisfranc ne l'auraient point sauvée sans un miracle de la Providence.”⁹⁹

(98) Sur Flora Tristan, voir entre autres, PUECH, J. L.: *Le socialisme français avant 1848. La vie et l'œuvre de Flora Tristan*, Paris, 1925.

(99) *Ariel*, 6 octobre 1844.

Chazal est condamné à vingt ans de travaux forcés et Flora retrouve la liberté. Elle devient célèbre du jour au lendemain, grâce aux journaux qui se sont saisis du fait divers. C'est certainement vers cette époque que Chaho a dû fréquenter son salon où tout Paris se presse pour connaître la femme de lettres:

“Tant qu’il ne s’agira que de guerre littéraire, M.^{me} Flora Tristan a trop d’esprit pour avoir besoin d’auxiliaire; elle a la réplique bonne. Nous en avons fait l’expérience lorsqu’avec toute la politesse de rigueur nous persiflions ses doctrines harmonicéistes, socialistes et phalanstériennes, dans son propre salon où venaient plusieurs notabilités de la presse de Paris, académiciens et journalistes.”¹⁰⁰

On ne doit pas s’étonner de lire ces lignes de Chaho contre le socialisme. Nous sommes en effet encore à une époque à laquelle le socialisme en est à ses balbutiements. Sous Louis-Philippe on assiste à un véritable foisonnement de théories socialisantes ou communistes, plus ou moins pittoresques, et les républicains d’alors prennent bien soin de ne pas être assimilés à ces écoles “bâtardes, insensés ou traîtresses”.¹⁰¹ Ce n’est que plus tard que Chaho se déclarera socialiste.

Ainsi que l’indique son éditeur, c’est peu après l’attentat, durant sa convalescence, que Flora Tristan prépare l’édition de *Méphis*¹⁰² qui sera publié avant la fin de l’année 1838. Elle y développe précisément ses idées en faveur des phalanstères, institutions chères aux utopistes pré-marxistes. Elle y prône aussi la libération des prolétaires, et de la femme, en particulier par l’éducation.

Chaho apparaît dans *Méphis* sous le pseudonyme de Xavier. Frère de la duchesse D’, Xavier est un “mauvais prêtre, arriviste, fourbe et manipulateur” qui, d’après Pascale Hustache, préfigure le personnage du *Juif errant* d’Eugène Sue. Il est décrit par John Lysberry, fils d’un matelot de Dieppe adopté par un lord anglais qui n’est autre que Méphis le prolétaire, héros du roman avec Maréquita, double littéraire de Flora Tristan. Selon les propres termes de Chaho, “Xavier n’est pas flatté de main de maîtresse; on s’en aperçoit bien”:

“L’un [des] frères [de la duchesse D’] était froid, sec et silencieux; l’autre, rempli d’éloquence et de verve, se lançait avec chaleur dans les discussions les plus ardues; il m’attaquait sans cesse comme philosophe; son

(100) *Ariel*, 6 octobre 1844.

(101) Chaho n’a d’ailleurs cessé de les fustiger, comme dans sa lettre à *l’International* du 27 juillet 1848: “Vous savez que je ne suis, en démocratie, ni socialiste, ni communiste, ni phalanstérien, écoles bâtarde, insensées ou traîtresses, qui nous ont fait un tort immense à nous, vrais républicains.” Dans sa lettre du 1er août 1848, il les soupçonne d’être financés par la police secrète de Louis-Philippe pour discréditer les véritables républicains: “Déjà sous Louis-Philippe, la police diplomatique avait inventé, créé ou mis en relief les socialistes de toute nuance, les communistes-icariens, les communistes-voleurs, le phalanstère, tout ce qui peut alarmer la morale, la propriété, la famille; et c’est nous, républicains, que l’on rendait responsables de ces folles théories. On nous peignait au bourgeois crédule comme des pillards sanguinaires et immoraux; mensonge infernal dont la magnanime révolution de février a fait justice.”

(102) TRISTAN, Flora: *Méphis*, préfacé par Pascale Hustache, Indigo & Côté-femmes éditions, 2 vol., Paris 1996-1997.

érudition réellement prodigieuse, ses connaissances en politique et en toutes choses, en faisaient un homme très remarquable: son ambition aimait à dominer de toute la hauteur de sa supériorité.¹⁰³ (...)

Je dînais presque tous les soirs avec ses deux frères, ils se nommaient Batiste et Xavier; mais j'usai en vain de toute mon adresse enfin, je ne pouvais réussir à les pénétrer.

Ces deux hommes, dont l'aîné n'avait pas trente ans, étaient sûrs d'eux, aussi se laissaient-ils aller au charme de la conversation, sans crainte qu'aucune parole, échappée par inadvertance, trahît leur pensée. Xavier aurait parlé devant un auditoire de deux mille personnes avec autant de facilité et d'aplomb qu'il en avait en causant avec moi dans l'atelier de sa sœur.

Sa figure était belle, gracieuse, ses yeux spirituels, son sourire très agréable; jamais on n'apercevait sur ses traits la moindre altération, quoiqu'il y eût de la vivacité, de la passion et même de l'exaltation dans la nature de cet être; mais dressé, dès son enfance, à réprimer toutes ses impressions, il était parvenu à maîtriser les émotions les plus fortes.

Xavier avait eu successivement pour maîtres d'habiles jésuites français, de savants bénédictins espagnols et de rusés cardinaux italiens. Sa prodigieuse facilité, son intelligence de haute portée l'avaient fait prendre en grande affection par tous ses instituteurs.¹⁰⁴ (...)

“élevé pour la prêtrise selon les principes fondamentaux de cette éducation, ses instituteurs lui avaient fait renoncer à toute affection, à toute sympathie, et son cœur s'était desséché avant le temps. Xavier ne connaissait aucune des joies de l'âme, niait l'amour et l'amitié, méprisait les femmes, ne croyait pas à la charité, et désapprouvait dans la doctrine du Christ la macération de la chair; enfin, c'était l'homme des passions et appétits sensuels.

Comme il n'avait jamais connu les élans du cœur, il était inaccessible à toute compassion, à toutes émotions douces. J'étais devenu son confident, parce que, je pense, il l'avait jugé nécessaire, afin de m'aguerrir et de tuer, comme il le disait, *ma maudite sensibilité*. —Ah! Maréquita, je ne pouvais écouter sans frémir les confidences qu'il me faisait.

Xavier n'avait pas encore trente ans, il était très joli homme; ses manières aimables, son ton léger, sa gaieté quelquefois folle, son esprit satirique, ses regards passionnés, ses lèvres voluptueuses, son joli cou que son costume de prêtre laissait voir, ses belles mains blanches, son petit pied fin, et une foule de jolis riens, donnaient mille grâces à sa personne, et en faisaient l'être le plus séduisant et le plus dangereux que femme pût voir.

Brave comme le sont d'ordinaire les gens des montagnes (il était né en Savoie), il aimait la guerre, le sang, les batailles. Xavier, avide de pouvoir, aurait, comme Jules II, mis un casque sur sa tonsure, et, ainsi que ce pon-

(103) op. cit., p. 133.

(104) op. cit., p. 134.

tife, serait entré, glaive en main, par la brèche, dans les villes prises d'assaut; armé des deux puissances, il eût été pape dans l'église et autocrate dans les palais. Son âme, d'une atroce férocité, n'avait rien d'humain que l'ambition; haineux, vindicatif, il ne pardonnait jamais; dix ans, vingt ans de dévouement d'un de ses plus fidèles serviteurs ne lui auraient pas fait, je crois, oublier un moment d'erreur; le coupable se fût-il traîné à ses genoux, lui demandant pardon de sa faute et offrant toute sa vie en expiation, l'implacable Xavier l'aurait foulé à ses pieds et lui eût écrasé la tête sous le talon de sa botte.

Les hommes qui recherchent les femmes uniquement pour le plaisir ou les satisfactions d'amour-propre peuvent avoir un sérail, car les jouissances sensuelles n'ont aucune durée et ne laissent aucun souvenir, tandis que le bonheur alimente la vie, absorbe toutes les facultés; aussi, Xavier avait-il continuellement quatre ou cinq maîtresses, c'était pour lui une distraction; son état de prêtre lui interdisant les spectacles, les bals, il se réfugiait dans les boudoirs des grandes dames du faubourg Saint-Germain."¹⁰⁵

On peut reconnaître à travers ce portrait, par ailleurs implacable, certains traits de la personnalité de Chaho déjà relevés par ses biographes ou qui transparaissent dans ses écrits. Seul son prénom rappelle son origine basque, mais on y retrouve l'homme des montagnes éduqué chez les prêtres, érudit, passionné et intransigeant, l'orateur né, à intelligence vive et à l'esprit mordant versé dans la politique et la philosophie, dont la personne exerce un pouvoir de séduction certain. Quant à Baptiste, le frère de Xavier, ce pourrait bien être Jean-Baptiste Chaho, l'auteur d' "Une existence de Barde" consacrée à Pierre Topet Etchahon,¹⁰⁶ dont nous savons par Inchauspé qu'il alla à Paris rejoindre son frère Augustin après ses études à Oloron:

"Jean-Baptiste était de mon âge; nous allions ensemble à l'école d'un certain M. Larronde a (sic) Tardets et puis nous sommes allés au Collège d'Oloron. Nous avons été intimement liés jusqu'à son départ pour Paris qui eu (sic) lieu après sa rhétorique."¹⁰⁷

Autre détail qui semble coïncider avec la réalité, à l'instar de Xavier, et toujours d'après le chanoine Inchauspé qui a "beaucoup connu" Augustin Chaho, ce dernier aurait fréquenté, sinon les boudoirs, du moins les salons du Faubourg St-Germain, en particulier celui de la duchesse d'Abrantès:

"son imagination et l'indépendance de son esprit lui firent ouvrir les salons les plus distingués du Faubours (sic) St Germain, et particulièrement (sic)

(105) op. cit. p. 140-141

(106) J. B. Junior: "Une existence de Barde", *Revue des Voyans*, p.71-80. Son frère, Jean-Pierre Chaho en fera une traduction en basque souletin (Paris,1842) qui semble être resté à l'état de manuscrit jusqu'à l'édition faite par P. URKIZU (op. cit, p.97-116) d'après l'original en possession de M. P. de Souhy.

(107) INCHAUSPÉ: Lettre à Bernadon (sic) datée d'Abense-de-haut, le 7 février 1895, transcrite par A lfonso RIGOVEN: "Curriculum vitæ de Chaho realizado por Inchauspé", *Estudios Vizcainos I*, 1970, p. 165-167.

aux (sic) de la Duchesse d'Abrantir (sic) où se réunissaient les académiciens (sic) et les plus beaux esprits de l'époque. Ces relations l'éblouirent et lui firent penser qu'il était destiné à jouer un grand rôle (sic) dans la société."¹⁰⁸

La duchesse "d'Abrantir" est bien entendu Laure Permon, duchesse d'Abrantès (Montpellier, 1784-Paris, 1838), femme du général Junot, annobli par Napoléon. Les d'Abrantès, intimes des Bonaparte, appelaient l'empereur "le chat botté", surnom que Chaho adoptera comme pseudonyme. Balzac, qui fut son dernier amant et qu'elle introduisit dans le monde, l'aida à rédiger ses *Mémoires ou Souvenirs historiques sur Napoléon*.¹⁰⁹ Parmi ses œuvres, citons: *Histoire des Salons de Paris*,¹¹⁰ *Mémoires sur la Restauration*.¹¹¹ Elle mourut dans la misère la plus complète. Serait-ce la duchesse D' du *Méphis*, sœur de Xavier?

Daranatz écrit également de Chaho, renseignement qu'il tient peut-être d'Inchauspé, que "ses manières distinguées, élégantes et polies lui ouvrirent les salons de la duchesse d'Abrantès, où il fit la connaissance des principaux littérateurs de l'époque".¹¹²

Pour le reste, le portrait est-il fidèle? Il est bien évidemment difficile de le dire. Mais, n'oublions pas qu'il s'agit là d'un personnage de roman. L'aspect le plus digne d'intérêt de ce témoignage d'une contemporaine, inédit jusqu'à présent, réside principalement dans le fait qu'il nous permet d'éclairer quelque peu les années parisiennes de Chaho sur lesquelles nous ne possédons que des renseignements très fragmentaires.

Chaho fait également mention d'un autre article que nous n'avons pu consulter, paru dans le *Figaro*:

"Nous avons écrit jadis à l'orientale à M. Halévy, rédacteur en chef du *Figaro*, à propos de Mme. Flora Tristan, en disant que nous voudrions être comme Mahomet, la main qui punit et récompense (...) Gavarny ne nous en épargna pas la frisure."¹¹³

Lorsque Flora Tristan mourra à Bordeaux, il consacrera quelques lignes à l'écrivain:

"Mme Flora Tristan vient de mourir à Bordeaux. Pauvre dame! nous avons plus d'une fois essayé de lui faire comprendre que les pérégrinations politiques sont mortelles. Il y a des idées et des puissances qu'il est aussi

(108) Idem. Il est plus que probable que le destinataire de cette lettre n'est pas "un tal Bernadou" ainsi que l'écrit A. Irigoyen, mais bien Charles Bernadou. Comme on le voit dans les extraits que nous reproduisons tel quel, elle est truffée de fautes qui ne peuvent être le fait du chanoine Inchauspé, ce sont donc de manifestes erreurs de lecture mêlées sans doute à des coquilles d'imprimerie. Le lecteur rectifiera de lui-même sans difficulté. Ajoutons que, lorsque nous avons voulu consulter l'original à la bibliothèque d'Euskaltzaindia où il était conservé, il nous a été répondu qu'il aurait "disparu"...

(109) ABRANTÈS, duchesse d': *Mémoires ou Souvenirs historiques sur Napoléon*, 2ème éd., 12 vol., Mame, Paris, 1855.

(110) ABRANTÈS, duchesse d': *Histoire des Salons de Paris*, 4 vol., Garnier Frères, Paris, 1855.

(111) ABRANTÈS, duchesse d': *Mémoires sur la Restauration*, J. Henry, Paris, 1835-36.

(112) DARANATZ, J.-B.: "À propos d'une lettre inédite d'Augustin Chaho", *RIEV*, III, 1909, p. 287-292.

(113) *Ariel*, 13 oct 1844.

dangereux de servir que de combattre. Il y a aussi des puissances cachées et des mains invisibles dont Dieu nous garde.”¹¹⁴

* * *

3. Félicité de Lamennais

Dans l'*Ariel*, Chaho publie également “Souvenirs de Sainte -Pélagie” de T. Thoré, du *Constitutionnel*, récit du séjour de M. La Mennais à Sainte Pélagie. La Mennais avait en effet été condamné à un an de prison et à 3000 francs d’amende à la suite de la publication de son écrit: *Le pays et le gouvernement*.

Bien que cela paraisse surprenant, si l’on pense que les *Paroles d’un voyant* furent écrites contre, ou comme le dit le titre, en réponse aux *Paroles d’un Croquant*, Chaho explique toutefois qu’il l’admire comme écrivain.

En réponse à un détracteur, “premier des seuls vingt abonnés” de l'*Ariel*, qui lui reproche d’avoir eu “l’impertinence d’attaquer l’abbé de La Mennais”, il répond ceci, en passant à la troisième personne du singulier et en poursuivant à la première personne du pluriel, procédé par lequel Chaho se dévoile fréquemment, et certainement à dessein:

“—Écrivez contre lui comme il a écrit contre La Mennais. (...) Il a dit que La Mennais était un prêtre ligueur, un jacobin catholique; toute la jeune presse qui a un peu de sens politique a été du même avis. Nul plus que lui n’a rendu hommage au beau talent du grand écrivain qu’il attaquait, et l’illustre abbé de Bretagne¹¹⁵ a souvent parlé de lui en termes assez flatteurs.”¹¹⁶

Quatre ans plus tard, en septembre 1848, alors que La Mennais est contraint de fermer son nouveau journal, *Le Peuple constituant*,¹¹⁷ à la suite du rétablissement du cautionnement en vigueur sous Louis-Philippe, il insiste de nouveau sur sa qualité en tant qu’écrivain, mais également sur le grand révolutionnaire, dans un éditorial adressé au gouvernement:

“(…) grâce à votre loi du cautionnement, Lamennais (sic) a été forcé de suspendre sa publication, que vous auriez aussi bien supprimée brutalement; il s’est trouvé trop pauvre devant votre tyrannie fiscale, lui le plus grand écrivain et l’un des plus grands penseurs de ce siècle!

(114) *Ariel*, 30 nov. 1844.

(115) La Mennais était Breton.

(116) “L’abonné”, *Ariel*, 6 octobre 1844.

(117) Le 11 juillet 1848, La Mennais annonce la fermeture de son journal: “Le Peuple constituant a commencé avec la République; il finit avec la République. Car ce que nous voyons, ce n’est pas, certes, la République, ce n’est même rien qui ait un nom. Il faut aujourd’hui de l’or, beaucoup d’or pour jouir du droit de parler: nous ne sommes pas assez riches. Silence au pauvre!”

(...) Nous avons mis jadis en suspicion son arrière-pensée théocratique. Nous attendrons La Mennais au lit de mort pour le juger, nous verrons laquelle des deux pensées qu'il a popularisé à deux époques de sa vie, il glorifiera au moment suprême, avant de rendre le sublime esprit qu'il reçut de Dieu. Mais théocrate ou non, la liberté et la révolution le mettront au premier rang de leurs grands apôtres."¹¹⁸

Chaho publiera divers articles ou passages de ses œuvres.¹¹⁹ Le 14 novembre 1848, il publiera également le manifeste de l'extrême-gauche (la Montagne) "plus particulièrement l'œuvre des citoyens Mathieu (de la Drôme), La Mennais, Th. Bac et Félix Pyat." La Montagne dont Chaho se réclame, soutient la candidature de Ledru-Rollin, le "dictateur honnête de la République" pour lequel il appellera à voter.¹²⁰

4. Charles Lassailly et Alfred des Essarts

Nous avons vu que Charles Lassailly, ami de Gautier, figurait parmi les personnes de l'entourage de Chaho. Ce dernier révèle que Lassailly ainsi qu'Alfred des Essarts, écrivirent plusieurs articles élogieux, certainement à propos de la parution du *Voyage en Navarre*.

"Notre ami L* * *, (...) eut le dévouement de nous assurer, dans plusieurs petits journaux, que nous étions ou devions être l'Ossian et le Walter-Scott de la Navarre. À cette époque quelques autres de nos camarades (*et tu autem*, cher Alfred des Essarts!) vous aviez la bonté de dire dans les colonnes de quelques grands journaux que Swift, Voltaire et Beaumarchais nous avaient légué quelques parcelles de leur esprit. Nous regrettions qu'on eût oublié de mentionner Sterne."¹²¹

La comtesse Dash, dans ses *Mémoires des autres* (vol. V, 5), a décrit Lassailly,¹²² ce "défenseur exalté des doctrines romantiques": "Assez grand, maigre, pâle, noir, l'apparence et la réalité d'un affamé, doué d'un nez fabuleux qui lui composait une figure en coin de rue". Gavarni lui procura la rédaction en chef du *Journal des gens du monde* en 1834, Balzac le prit comme secrétaire en 1839. Léon Gozlan, décrit le passage chez Balzac de Lassailly qui fut l'un de ses nègres dans *Balzac en pantoufles*. Nerval, qui raconte également l'histoire cette étrange collaboration (*Œuvres complètes*, Pléiade, II, p. 1209-1210), Lamartine et surtout Vigny, dont la sollicitude généreuse l'assista jusqu'à la fin, l'aidèrent et lui firent obtenir des subventions de l'État. Il écrivit des articles critiques dans l'*Indépendant* de 1835 à 1840. Il est surtout connu

(118) *Ariel*, 9 sept. 1848.

(119) "Contre le communisme", *Ariel*, 4 mai 1848; 31 mai 1848; 8 juin 1848; 9 juillet 1848; "Pour servir à l'histoire des journées de juin": 11 juillet 48 (2 articles). Quelques années plus tard, en 1851, on pourra même lire, et sans aucun commentaire, un extrait des *Paroles d'un Croyant* dans l'*Ariel*: "Paroles d'un croyant", *Ariel*, 2 fév. 1851. D'autres extraits paraîtront le 9 et 19 février 1850 et le 3 oct 1850.

(120) *Ariel* du 16 nov. 1848.

(121) "La plume illustre", *Ariel*, 6 décembre 1844.

(122) Charles Lassailly: Orléans, 1806-1843.

pour être l'auteur des *Roueries de Trialph notre contemporain avant son suicide* (1833), qui est souvent cité comme l'exemple typique de la littérature dite frénétique. C'est, d'après Hippolyte Castille, "le plus complet monument que nous avons de la littérature "Jeune-France".¹²³ Au printemps 1840 il sombra dans la folie jusqu'à sa mort le 14 juillet 1843. Il a inspiré à Gautier la silhouette du Jeune-France Élias Wildmanstadius et à Vigny le mendiant de *La Flûte*. Il est également l'auteur de deux sonnets que Balzac attribue à Lucien de Rubempré dans *Illusions perdues*: "La pâquerette" et "Le camélia".

Mais, excepté les tout premiers numéros de l'*Ariel*, Chaho ne mentionnera plus Charles Lassailly. Par contre, on retrouve plusieurs textes d'Alfred et d'Anna des Essarts dans l'*Ariel*.

5. Lachambeaudie

Chaho salue par un long article et de nombreux extraits, les *Fables populaires de Lachambeaudie*, lauréat de l'Académie qui quelques années auparavant lui avait dédié ses fables. Ainsi que le dit P. URKIZU, Chaho en avait écrit le prologue:

"Chahoren kidea zen dudarik gabe, ezen honek egin zion liburuaren aurkezpena 1841ean, eta argitaratu hainbat bertso sortuko zuen *Ariel* aldizkarian."¹²⁴

Dans la *Lettre à l'auteur des Personnalités*, en 1840, Chaho révèle son amitié récente pour Lachambeaudie qu'il vient de rencontrer:

"Il me reste à vous dire comment j'ai fait la connaissance de Lachambeaudie. Il me fut amené il y a quelques mois par M. Émile VARIN, jeune chef d'atelier, sage, laborieux, modeste: mon ami depuis plusieurs années, et auteur lui-même de chansons spirituelles et de poésies charmantes."¹²⁵

6. Félix Pyat

Chaho semble avoir été particulièrement lié à Félix Pyat (4 octobre 1810-.....), littérateur français né à Vierzon qu'il nomme son "frère de plume". Après de brillantes études, il alla, à peine âgé de 16 ans, suivre à Paris les cours de la faculté de droit. Reçu avocat en 1831, il écrivit dans une multitude de journaux et de revues: *Le Barnave* de J. Janin, *La Revue de Paris*, *Le Salmigondis*, *La Revue de Progrès*, *La Revue Démocratique*. En 1833 il fut chargé du feuilleton du *Siècle*. En 1835, il passe à la rédaction du *National* jusqu'en 1841. À la suite d'un pamphlet sur M. J. Chénier publié dans *La Réforme* du 4 janvier 1844, il est condamné à 6 mois de prison. En 1848, il est l'un

(123) CASTILLE, Hippolyte *Les Hommes et les mœurs en France sous le règne de Louis-Philippe*, Henneton, Paris, 1853.

(124) URKIZU, Patri: *Agosti Chaho, Azti-begia eta beste izkeribu zenbait*, Klasikoak, Donostia, 1992, p. 54.

(125) CHAHO, A.: *Lettre à l'auteur des Personnalités au sujet de M.M. Desnoyers et Altaroche du Charivari*, L. Bouchard-Huzard, Paris 1840 (daté du 26 mars) exemplaire de l'Arsenal dédié "à M. Baudry en gage d'amitié". p. 8.

des commissaires généraux du Cher, représentant à la Constituante. Élu député, il signa le 10 juin 1849 l'appel aux armes de Ledru-Rollin. Après la révolution de février, Chaho publiera plusieurs articles ou discours de Félix Pyat qui sera par la suite exilé en Suisse puis en Belgique. Il est fort probable que c'est pour rejoindre Félix Pyat ou Michel Renaud, député de St. Jean Pied-de-Port exilé lui aussi un temps en Belgique,¹²⁶ et non pas Victor Hugo, que Chaho s'est dirigé vers la Belgique en 1852.

7. L'imbécilium-Club de Paris

Dans le premier numéro de l'*Ariel*, *Courrier des Pyrénées et de l'Imbécilium-Club de Paris*, paraît le "procès verbal de la quarante-unième séance" de ce club, daté de Paris,

"l'an troisième de l'ère de l'imbécilium, le quatrième sabbat du mois de zarachiel, dix-huitième jour de la pacification marocourde."

Ce club, si tant est qu'il ait jamais existé, mais ce n'est pas à écarter car toute sorte de sociétés fleurissait à cette époque, aurait donc été fondé en 1840.

"Le bachelier Babolin, appelé dans le monde Isidore S.* * * [il semble que ce soit Isidore Salles], a dénoncé l'article SAFER, inséré par le frère Hilarion dans le journal le *Trilby*."¹²⁷

Dans le numéro suivant de l'*Ariel*, nous apprenons l'identité du frère Hilarion qui n'est autre qu'Augustin Chaho:

"(...) l'auteur, Augustin Ch..., dit le grand Hilarion."

La suite du procès-verbal est publiée dans le même numéro sous le titre "B comme une oie":

"L'IMBÉCILIIUM-CLUB, dont nous sommes l'un des plus indignes membres, se compose d'une assemblée de jeunes hommes de toutes les classes de la société, réunis par le seul lien d'une bonne éducation. N'est pas imbécile qui veut; la première condition exigée par les statuts de cette fraternelle corporation est d'avoir infiniment d'esprit ou un caractère aimable. La congrégation ne compte jamais plus de dix-neuf membres, par suite du respect profond que les lois de Dracon inspiraient aux Athéniens du bon vieux temps. Néanmoins il s'accomplit dans son sein un miracle journalier, qui est celui de la multiplication prodigieuse des imbéciles. Ils sont répandus dans les quatre-vingt-six départements de la France. Les passeports délivrés par la haute chancellerie de Paris procurent à ceux qui en sont honorés l'accueil le plus gracieux dans les provinces, et des dîners fins où l'on ne mange pas la plus petite miette de brouet noir. Sur la convocation d'un

(126) Durant son exil, Félix Pyat publia *Les Loisirs d'un proscrit* (1851), *Les Lettres d'un proscrit* (1851). *Lettre de Félix Pyat à M. Louis-Napoléon Bonaparte* (51?-52?) Imp. de la Vve Carré, impasse de la Grosse-Tête, 5, Paris.Cf.

(127) *Ariel*, 6 octobre 1844.

président décoré du titre d'imbécile suprême, les clubistes se réunissent en séance solennelle à des époques indéterminées pour débiter d'ineffables bêtises, pour se raconter naïvement celles qu'ils ont entendues ou faites. Les chambres, les académies, les théâtres, tous les lieux publics où les badauds parisiens se donnent en spectacle les uns aux autres, sont du ressort de leurs délibérations. Les frères chartreux ne donnent qu'une faible idée de l'imperturbable gravité des membres du club imbécile lorsqu'ils sont en séance. Leurs procès-verbaux, rédigés pour la postérité, sont capables de faire faire bien des réflexions philosophiques sur l'inanité de la mascarade humaine dans tous les siècles, en général et dans notre siècle en particulier."¹²⁸

* * *

8. Gavarni

Si tant est que ce club ait existé, ce qui ne serait pas surprenant, et si la date de fondation de l'Imbécilium Club est exacte, c'est donc vers 1840 ou 1841 que Gavarni aurait fait pour la seconde fois un dessin ou une caricature de "Chaho-le grand Hilarion", au café Lepelletier, non loin de l'Académie Royale de Musique (l'Opéra), qui se trouvait au 10 rue Lepelletier:

"Un beau soir qu'avec des imbéciles du club le grand Hilarion posait et se drapait sur un divan au café Lepelletier,

Il fut croqué par Gavarni,¹²⁹
 Ce petit charbonneur grotesque
 Né de la morve cal..... [otesque]¹³⁰
 Moins sot grâce à l'esprit d'autrui."¹³¹

Remarquons que Chaho montre dans cet épigramme qu'il n'apprécie pas beaucoup le fameux caricaturiste. Est-ce dû à la collaboration du dessinateur au *Charivari*?

Dans l'*Ariel* de cette première période, on trouve d'autres informations qui pourraient nous aiguiller à cerner de plus près le milieu dans lequel Chaho évoluait à Paris.

Ainsi que le faisaient les rédacteurs de journaux de province, n'oublions pas que nous sommes à l'époque où naît la presse moderne, Chaho s'assure la collaboration de plumes célèbres, dont beaucoup sont aujourd'hui tombées dans l'oubli. Il précise qu'à moins de "motifs exceptionnels", il n'insérera "jamais que des pièces inédites".¹³² On remarque dans son journal, les signatures d'Anaïs Ségalas, d'Eugène Sue, du bio-

(128) *Ariel*, 13 octobre 1844.

(129) Paul Gavarni (1804-1866), l'un des plus grands dessinateurs humoristes de son époque.

(130) De Jacques Calot (1592-1635), graveur, auteur de séries célèbres comme *Les Gueux* (1622), *Les Misères de la guerre*, *Les Supplices*.

(131) n. s.: "Trilby s'en va-t-en guerre, *Ariel*, 13 octobre 1844.

(132) *Ariel*, 20 avril 1845

graphe et ami intime de Balzac, Léon Gozlan, de Michelet, de l'académicien Pongerville, de Thoré, de Marceline Desbordes-Valmore, mais aussi certaines de ceux que l'on nomme les "petits romantiques". C'est le cas d'Hégésippe Moreau, prototype du poète maudit et d'Auguste Barbier (1805-1882), poète auteur des *lambes* (1831), que Beaudelaire admirait. Il est l'un des représentants du lyrisme révolutionnaire des années 1830 qui, comme Chaho, "stigmatise la rapacité de la nouvelle classe au pouvoir, la corruption, l'amoralisme de l'art bourgeois, la rapacité de la presse". Il est également le chantre de l'indépendance nationale de l'Italie (*Il Pianto*, 1830).

Chaho les a-t-il fréquentés durant ses années de jeunesse à Paris? Il serait intéressant de faire des recherches dans cette direction car Chaho, de par son indépendance d'esprit et certaines de ses œuvres se rapproche assez de ces "petits romantiques" parmi lesquels il mériterait sans doute d'être compté.

VII. Les chants basques

Chaho publiera plusieurs chants basques dans l'*Ariel*, surtout entre novembre 1844 et mai 1845 (cf. dépouillement de l'*Ariel*). Francisque-Michel les reprendra dans *Le Pays basque*. Son intérêt pour les chants populaires est sans aucun doute l'un des aspects les plus méconnus et les plus intéressants de l'activité de Chaho. Il n'est pas inutile de faire un bref récapitulatif de la place des chants basques dans l'œuvre de Chaho jusqu'en 1844,¹³³ car il démontrera tout au long de sa vie son attachement à cette forme de littérature. En effet, nous trouvons dès le *Voyage en Navarre*, des chants insérés dans le récit, chacun étant systématiquement accompagné de sa traduction en français.

1. Les chants basques dans le *Voyage en Navarre*

1/ "Tchorittoua, nourat houa"¹³⁴ qu'il nous dit avoir "rétabli dans sa version originale qui est le souletin" mais il nous donne également les neuf vers qui diffèrent dans la version labourdine.

2/ "Zerena" ou "Hourandian, umen bada" qu'il fait chanter à un "hachero". Chaho affirme y reconnaître "un de ces mythes dont la poésie originelle fut contemporaine des civilisations ibériennes, et que les Grecs polythéistes reçurent au deuxième âge, de l'Afrique ou de l'Orient". Nous retrouvons ici la volonté constante de démontrer l'antiquité des Basques, de leur littérature et, plus particulièrement de leur poésie qui représente la forme la plus ancienne de la littérature.

3/ "Jeïki, jeïki etchenkoak". Remarquons qu'il traduit "Olandesen ibarra" par "la rive landaise".

4/ "Zumalaren izena", chant dont Chaho nous dit: "Ce verset, dont les montagnards ont fait l'application à Zumala-Carreguy, appartient à une ancienne improvisa-

(133) Les chants basques parus dans l'*Ariel* de 1844 à 1846 sont retranscrits dans le tome II du T. E. R. qui réunit les annexes.

(134) V. N., p. 39-41.

tion adressée au Ricombre de Belsunce par un barde. Il commence ainsi: Belsunzeren izena, etc.” Il publiera “Belsunzeren izena” dans l’*Ariel*.¹³⁵

5/ “Le mulet de la forge”. Il nous en donne une strophe qui, par le sujet, ainsi que par plusieurs vers identiques nous rappelle la strophe VIII d’ “Iczaketako mandoa” paru dans l’*Ariel* du 14 septembre 1845.¹³⁶

7/ “Tchori erresinola” dont il ne nous offre en fait qu’une strophe complète et quatre vers et la totalité de l’histoire en français.

8/ “Ehun ourthe igairota”, dont les deux premiers vers correspondent à un détail près, *ehun* remplaçant *mila*, au fameux “Chant de Beotibar” publié pour la première fois par Garibay en 1571.

9/ “San Fermin egunian Iruneko karrikan etc.”, dont nous n’avons que deux vers, chanté par les “Pampelunais” le jour de la fête de la Saint Firmin.

2. Les chants basques dans les *Études grammaticales sur la langue euskarienne*

La même année de la parution du *Voyage en Navarre*, Chaho publie les *Études grammaticales sur la langue euskarienne*, ouvrage dédié aux Basques des sept provinces, “Zazpi Uskal-Herrietako uskalduner”.

En épigraphe aux *Prologomènes* qui sont d’Antoine d’Abbadie, nous trouvons:

Hiltzen ezpaniz
Utzuliko niz

Si je ne meurs pas, je reviendrai, signé un “Barde souletin”.

Quant à l’épigraphe se trouvant en tête des *Études grammaticales*:

*Andi arichak,
Guezto seïndoaz
Betigo naiiaz
Nardoa!*

*Les chênes superbes
Dépérissent à la longue
Becquetés sans cesse
Par l’oiseau grimpeur.*

IMPROVISATEUR CANTABRE.

(*Siècle d’Auguste*).

Il s’agit, en fait de la dernière strophe du “Chant des Cantabre” ou Chant de Lelo”, mentionné par Iturriza et repris ensuite par Humbolt. Nous sommes ici en présence du premier exemple de texte apocryphe utilisé par Chaho dans le but de démontrer l’antiquité de la littérature basque.

VIII. Augustin Chaho et l’unité de la langue basque

J. M. de Azcona avait remarqué que l’*Ariel* français était écrit presque entièrement par Chaho.¹³⁷ Pour notre part, nous pouvons même affirmer qu’il en fut le seul et uni-

(135) Voir annexe.

(136) Voir annexe.

(137) AZCONA, José María de, “Joseph Augustin Chaho”, *BSVAP*, 1948, año IV, cuaderno IV, 1948, 493-506.

que rédacteur, du moins de sa création en octobre 1844 jusqu'en avril 1849, où un autre journaliste le remplacera durant ses absences pour raison de campagne électorale.

En 1848, Chaho fonde le premier journal intégralement rédigé en basque: l'*Uscál-Herrico Gasetá* dont le numéro un s'ouvre sur un article (que nous traduisons), adressé à ses "chers compatriotes" ("Herritar maitiac"), qui selon toute apparence est de Chaho lui-même. Il y montre son "embarras" face à la difficulté de savoir en quel basque il doit s'adresser à eux et déplore l'inexistence d'un basque unifié.

"En commençant cette gazette, notre embarras n'a pas été des moindres pour savoir l'Uscara, l'Escara, l'Eusquera ou l'Hescuara de quelle province nous devons utiliser pour écrire. En premier lieu, quel nom devons-nous donner au mois qui se termine aujourd'hui: Arramaiaitça, Ekhaína, Errearoa? Il serait en quelque sorte plus aisé pour nous, de façon à être mieux compris, s'il n'existait qu'une seule langue basque; et à ce propos, nous pourrions affirmer que notre richesse fait notre pauvreté. Que faire? L'imprimer comme nous le pouvons, une fois en Souletin, l'autre en Bas-navarrais, en Labourdin ou en Guipuscoan, comme si le lecteur connaissait toutes les sortes de Basque. Que celui qui ne les connaît pas les apprenne. Et que cela soit dit une fois pour toutes."¹³⁸

On sait l'importance que revêtaient pour Chaho les problèmes linguistiques de la langue basque. Il s'y est intéressé très tôt, et il ne serait pas surprenant que ce soit Charles Nodier qui l'y ait sensibilisé. En effet, n'oublions pas que Nodier est l'auteur d'un *Dictionnaire universel de la langue française*¹³⁹ et qu'il est reçu membre de l'Académie française en 1833. D'autre part, si jusqu'à présent nous n'avons eu que des témoignages épars de tierces personnes à propos des relations de Nodier et de Chaho, ce dernier révèle dans son *Dictionnaire* inachevé qu'il avait arrêté les bases de sa propre réforme de l'orthographe basque, l'année suivante, en 1834:

"sous les yeux de Charles Nodier, linguiste profond, admirable écrivain de l'école latine, plus correct que Châteaubriand lui-même. Le grand maître dans l'art d'écrire et son très humble disciple navarrais en étaient alors à l'examen des langues primitives de l'Amérique, étude qui ne fut pas poussée plus loin que la onzième lettre de l'alphabet français, jusqu'au mot *kla-kataj*, en euskarien *kurrollo*, *khurlo*, grue, oiseau."¹⁴⁰

(138) Voici le texte en basque: "Gasetá hounen hastiarequi, ezta tchipi ičan goure embrassia, eia çouin herri edo probintciataco Uscaraz, Escaraz, Eusqueraz edo Hescuaraz haitu eguin behar -gunian izquiribatceco. Hasteco cer icen emanen dugu egun finitcen-den hilabetiari: Arramaiaitça, Ekhaína, Errearoa? Hobe liçate gisa-batez gouretaco, hobequi counprenitouric içateco, Uscara-bat-baïcic ezipaliz; eta horren-gagnen, erran ahal dioquegu, goure aberatstarçunian praübe guirela. Cer eguin? ahal beçala imprimatu, batian Ciberoutarra, bestian Bache-Nabartarra, Laphourtarra edo Guipuzcoarra, iracourtçailiac Uscara subertiaco oro balaquitça beçala. Eztaquitçanac ikhas-bitça. Eta, bethicotz erranic, asqui den."

(139) NODIER, Charles: *Dictionnaire universel de la langue française* (en collaboration avec M. Verger), Paris, 1823, 2 vol. in 8.º.

(140) A. CHAHO: *La guerre des alphabets. Règles d'orthographe euskarienne adoptées pour la publication du Dictionnaire basque, français, espagnol et latin*. Imprimerie et lithographie de P. Lespés, rue Pont-Mayou, n.º 12, Bayonne, 1856, p. 9.

Chaho montre à plusieurs reprises l'admiration qu'il voue à celui qui fut, pour lui comme pour bien des écrivains romantiques qu'il recevait dans son salon à l'Arsenal, un véritable parrain. À propos du titre du premier journal auquel il collabore quelques semaines à Bayonne, *Trilby*, Chaho ne manque pas de se souvenir de Nodier, disparu au début de cette année 1844:

“il rappelait à notre reconnaissance et à notre vénération un philologue instruit, un conteur sans rival, un académicien illustre: NODIER, dont nous reçûmes plus d'une fois les conseils, et qui guida nos premiers pas dans la carrière littéraire, il y a dix ans, l'auteur enfin de la charmante nouvelle de *Trilby*.”¹⁴¹

Il semblerait que ce soit plutôt ce “philologue instruit” et non pas Antoine d'Abbadie dont il venait à peine de faire la connaissance à Paris en 1834,¹⁴² qui “fixa son attention sur les particularités et les beautés de la langue basque”, contrairement à ce qu'écrivit J. B. Daranatz.¹⁴³

Quoiqu'il en soit, si c'est bien en 1848, dans l'*Uscal Herrico Gasetta* que nous trouvons les premières traces répertoriées dans la presse, de préoccupations liées au manque d'unité des dialectes basques,¹⁴⁴ il n'en est pas de même pour ce qui est de l'absence d'unité de l'orthographe que Chaho essaiera de résoudre.

Cela peut sembler paradoxal, et bien des chercheurs l'ont souligné avec raison, que parallèlement à son intérêt manifeste pour l'histoire, la langue ou les traditions basques qu'il ne cesse de glorifier, souvent à l'excès, Chaho ait peu écrit en basque. Il faut, il nous semble, en chercher la raison précisément dans ce manque d'unité de la langue, question cruciale au moment d'écrire un texte “littéraire”. En effet, hormis l'un de ses premiers ouvrages, *Azti-beghia*,¹⁴⁵ les quelques textes basques que nous lui connaissons sont fondamentalement à teneur politique et sont postérieurs à la révolution de 1848; le pragmatisme impose qu'ils soient donc immédiatement compréhensibles par des personnes peu habitués à de telles considérations, ce qui explique qu'il montre peu de réserves à les publier et que l'orthographe employée soit grosso-modo la française.

Par contre, il en est tout autrement lorsqu'il s'agit de préparer l'édition de son recueil de *Chants basques* dont la parution imminente avait été annoncée dès 1844, dans le *Trilby*¹⁴⁶ ainsi que dans l'*Ariel*¹⁴⁷ et qui ne verra jamais le jour. L'un des buts

(141) n. s.: “Ne bricolez pas”, *Ariel*, 6 octobre 1844.

(142) Cf. T. CASTILLO, op. cit.

(143) DARANATZ, J. B.: “À propos d'une lettre inédite d'Auguste Chaho”, *RIEV*, 1909, III, p. 286-292.

(144) “Joseph-Augustin Chahok euskara hutsezko lehen aldizkaria kaleratu zuen 1848.ean, *Uscal Herrico Gasetta*. Bertan agertzen dira aldizkari batean aurkitzen ditugun euskarari buruzko eta euskararen batasun ezari buruzko lehenengo kezak.” DÍAZ NOCI, Javier: “Gerra aurreko euskal kazetaritza eta Hizkuntz ereduak”, *ASJU XXVIII-3*, 1994, p. 792-793.

(145) Il n'est pas aisé de définir avec certitude quel fut le premier ouvrage publié de Chaho. En effet, si nous savons que les *Paroles d'un Voyant* et *Azti-Beghia* datent tous deux de 1834, contrairement au second, le premier fut répertorié à la *Bibliographie de la France*.

(146) *Trilby*, 11 août 1844.

(147) “Chants basques”, *Ariel*, 6 octobre 1844.

de la fondation de l'*Ariel* étant de "favoriser des publications importantes relatives à la France méridionale et aux Provinces Basques", Chaho s'en servira comme "banc d'essai" pour plusieurs de ses œuvres, notamment pour ce qui, dorénavant, prendra pour titre *Chants populaires de la Navarre et des Provinces basques*. Avant même de publier la première "poésie cantabre",¹⁴⁸ il s'émeut de l'absence d'une d'orthographe unique à tous les dialectes et de l'inexistence d'une académie capable de statuer en la matière, et, en particulier, d'élaborer un dictionnaire plus fiable que le seul disponible à l'époque, celui de Larramendi. Bien qu'il mentionne les *Études Grammaticales sur la langue euskarienne*, il ne semble pas satisfait du système qu'il y a suivi car, à défaut d'académie instituée, il lance un concours doté d'un prix sur le meilleur système d'orthographe basque:

"Les Basques n'ont point d'académie nationale qui ait fixé l'orthographe de leur langue antique. Ils n'ont d'autre dictionnaire que le trilingue du savant jésuite Larramendi, incomplet et défectueux sous plus d'un rapport.

Le souletin, le labourdin et le guipuscoan sont les trois dialectes dans lesquels on imprime le plus de livres euskariens; mais chaque province, et nous dirions mieux, chaque auteur, suit un système particulier d'orthographe. Dans nos *Études grammaticales*, dédiées à l'Académie des Inscriptions, et publiées avec les *Prolegomènes* de M. Antoine d'Abbadie, nous avons adopté l'orthographe de Volney, comme pour les langues orientales, tout en profitant de quelques bonnes idées de l'abbé d'Arrigol. À la veille de publier les *Chants populaires de la Navarre et des Provinces basques*, ouvrage dont il veut faire un monument national, *Ariel* offre un exemplaire des Saints Évangiles illustrés, reliés avec un luxe épiscopal, à l'auteur du meilleur Mémoire sur le meilleur système d'orthographe basque: Les Mémoires en langue espagnole sont admis au concours. Ils devront être remis dans nos bureaux avant le 1er mars prochain. une commission scientifique adjudgera le prix."¹⁴⁹

Il revient d'ailleurs à plusieurs reprises sur le sujet. Pour démontrer l'anarchie qui règne dans ce domaine, et, bien entendu, provoquer des réactions de la part des lecteurs, il va insérer dans l'*Ariel* des chants écrits de diverses façons. Dans le premier, écrit par le prêtre luzien J. Robin sous le pseudonyme de *Lapurtarra*,¹⁵⁰ "Nazioneko besta", il emploie le système utilisé dans les *Études Grammaticales*. Le second, qui est en fait une fable, "Eche arratoya eta soro arratoya", est présenté comme un exemple du système guipuscoan. Il le fait suivre d'un petit article dans lequel il dit avoir "un système applicable à tous les dialectes" et reconnaît clairement que la non-publica-

(148) Recueil inédit dont nous préparons une édition à paraître sous le titre suivant: *Agosti Xaboren Nafarroa eta Euskal Probintzietako kantuak*.

(149) *Ariel*, 30 novembre 1844.

(150) URKIZU, P.: *Bertsolaritzaren historia, Lapurdi, Baxenabarre eta Zuberoako bertso eta kantak II, 1545-1900, XXII-XX, 249-251*.

tion de son recueil de *Chants de la Navarre et des provinces basques* et du *Dictionnaire* est due à “la seule question de l’orthographe”:

“Cette fable charmante est de notre Lafontaine guipuskoan, M. Agustín Iturriaga. Une autre fois nous rendrons compte de son recueil, où l’esprit basque brille par mille traits de grâce naïve et de franche gaîté. Ici nous n’avons voulu que fournir un échantillon de l’orthographe biscayenne. Celle que nous avons suivie pour le chant labourdin du dernier numéro n’a pas été approuvée par cela seul qu’elle s’écarte des systèmes en usage. Nous donnerons dimanche prochain un fragment d’Achular, et nous essaierons de prouver que tous les livres basques imprimés jusqu’ici ont une orthographe vicieuse et barbare. Celle que nous proposons est applicable à la variété de tous les dialectes euskariens, et nous ferons ressortir ce qu’elle peut avoir de judicieux et de rationnel. Nous rappelons à cette occasion que nous avons offert un prix pour le meilleur Mémoire sur le meilleur système d’orthographe basque. Faute d’Académie régulatrice, nos hommes instruits et le haut clergé, s’ils avaient encore un peu de patriotisme, devraient bien se concerter pour mettre un terme à l’anarchie qui règne dans cette partie de notre littérature nationale. Quand à nous, la seule question de l’orthographe, si importante pour la popularité et le succès de tout ouvrage, nous fait retarder la mise sous presse de l’*Histoire des Basques*, des *Chants populaires de la Navarre et des provinces basques*, et d’un *Dictionnaire vasco-cantabre universel*, que la philologie réclame depuis longtemps, et dont nous ferons bientôt hommage à la science européenne.”¹⁵¹

Cette accusation de manque de patriotisme adressée aux élites basques, laïques ou non, qui se désintéressent de cette question, il la réitère, dans l’une des lettres à l’*International*, à la suite des réactions négatives que provoque la parution de l’*Uscal-Herrico-Gaseta*:

“Par exemple, relativement au premier numéro de la Gazette cantabre, et à la colère qu’il a fait naître dans l’âme de quelques prêtres et de quelques bourgeois, nous pouvons bien dire comme le chroniqueur évangélique: *La lumière est venue chez les siens, et les siens ne l’ont point reconnue*. À la résurrection littéraire de cet idiome original, si pur, si philosophique, écho lointain des plus belles et des plus antiques civilisations de l’occident, nos bourgeois, nos prêtres, s’ils avaient conservé au cœur une étincelle d’amour pour la patrie ou quelque sentiment de nationalité, n’auraient pas manqué d’accueillir par un cri de joie l’apparition de la feuille nouvelle; mais en ceci comme en tout, à part de rares exceptions, indignes de porter le nom de Basques, et à la plus grande honte de la magnifique histoire que nos ancêtres nous ont léguée, leur lâche égoïsme s’est révélé.”¹⁵²

(151) *Ariel*, 16 février 1845. Ce passage se trouve aussi dans la lettre au rédacteur en chef du *Messenger de Bayonne* parue dans *La Guerre des alphabets. Règles d’orthographe euskarienne adoptées pour la publication du Dictionnaire basque, français, espagnol et latin*. Bayonne, P. Lespès, 1856.

(152) C* * *: *Ariel*, 23 juillet 1848.

L'appel à la collaboration des lecteurs n'est pas resté lettre morte. L'un des correspondants de l'*Ariel*, Labourdin, propose quelques idées, dont la suppression du *h* dans certains mots (après les consonnes?) qu'il ne désigne pas, l'inutilité des *v*, *q*, *y* et *x*, du *ç* qu'il remplace par un *z*, ou du *u* suivant le *g* et marque du tréma l'*i* et l'*u* lorsqu'ils sont longs. "Avec ces simples règles ou conventions, il sera aussi aisé de lire et d'écrire dans notre langue que de lever le pied au son du tambourin."¹⁵³

Le chant suivant, "Lehen Floria" donne un nouvel exemple d'orthographe que Chaho ne suit pas sur tous les points. Remarquons qu'il préconise l'emploi "généralisé du *k* et du *z* :

"L'orthographe que nous avons suivie dans ce texte est conforme aux idées qui nous ont été communiquées en dernier lieu. Nous avons supprimé le *k* à la fin des mots et rétabli le *c* devant *e*, *i*, à la place du *z*. Le *ou* est indispensable au dialecte souletin qui prononce l'*u*, tantôt à la française et tantôt à l'espagnole. Il est douteux que les Basques s'habituent volontiers à prononcer le *g* guttural dans les syllabes *ge*, *gi*; d'un côté, *gué*, *gui* équivalent pour eux à *goué*, *goui*, et nous persistons à maintenir l'*h*, en écrivant *ghezur*, *ghizon*. Il y a aussi quelque inconvénient à écrire *ca*, *ke*, *ki*, *co*, *cu*; *za*, *ce*, *ci*, *zo*, *zu*: l'emploi général du *k* et du *z* serait à notre sens préférable, pour la simplicité et l'unité du système. Nous provoquons les bons conseils sur tous ces points."¹⁵⁴

Au sujet de la romance souletine insérée en texte dans notre dernier numéro, un de nos abonnés nous adresse sous le nom de *Manech* (synonyme [sic] de Bas-Navarrais) quelques critiques que nous ne regardons point comme fondées, et quelques idées sur l'orthographe basque, dont nous tirerons parti quand il s'agira d'arrêter les bases d'un système uniforme et général.

Le correspondant pense qu'en Souletin on ne dit jamais *dizut*, même en poésie; il aurait voulu lire *dit*:

Aita dit bil berri

sans faire attention que le vers ainsi écrit n'a pas la mesure et ne peut pas se chanter. Il est hors de doute cependant que *dit* est la contraction de *dizut*, j'ai, parlant à une personne que l'on veut interpellé respectueusement. Ne dit-on pas en Souletin *du*, il a; *dut*, j'ai; *dizu*, il a; et la régularité de la conjugaison ne prescrirait-elle pas de dire plutôt *dizut* que *dit*? Quoi qu'il en soit, cette forme est usitée en poésie toutes les fois que le rythme l'exige. Le correspondant n'admet pas que *floria*, pour fleur, soit du dialecte souletin. La vérité est que le mot *flore*, d'origine latine, est employé dans tous les dialectes basques, qui eux-mêmes avaient fourni au latin le mot *lili*: Les deux langues restent quittes par cet échange. Quant au mot *flore*, ce latinisme est si ordinaire dans la poésie souletine que nous citerions par douzaines les chansons où il remplace le mot *lili*.

(153) *Ariel*, 2 mars 1845.

(154) *Ariel*, 9 mars 1845.

*Gaiaz nengouëlaric
Lo eghinic obian,
Igaraiten benian
Ene phensamentian
Zoure et'ene amourioua
Orai cela floriant!*

“Pendant que j'étais la nuit à rêver dans mon lit, après un sommeil, je repassais dans mon esprit que votre amour et le mien est aujourd'hui dans sa fleur.”

Le critique nous refait le dernier vers du deuxième couplet.

*Ene leben floriari
Gaïski eghin dianic.*

“Qui ait endommagé la première fleur de mon jardin!”

Nous lui rappellerons que *gaïzki eghitia*, mal faire, ne s'emploie jamais que dans un sens neutre, à cause de la forme adverbiale du mot *gaïzki*. On ne dit pas *gaïzki eghin floriari* ou *cerbaiti*; et tout en voulant nous corriger le mot *khalte* qui est du basque le plus pur, le critique a commis un petit solécisme, faute toujours si grave en pays euskarien, qu'un vrai Cantabre sur cent mille n'en fait jamais. Il aurait dû mettre *gaïtz eghin*, locution correcte, mais qui n'est usitée que dans un sens hygiénique en parlant des personnes; ou *damu eghin*, ce qui est un latinisme que nous avons évité à dessin. Nous entrons dans ces détails pour convaincre notre aimable correspondant que dans les choses qu'on croit savoir ou même qu'on sait le mieux, quand on ne les a pas étudiées avec la sagacité patiente d'un philologue de profession, on ne doit point critiquer trop légèrement, ne fût-ce que par la crainte des distractions où l'on ne peut manquer de tomber. Il n'approuve pas la suppression que nous avons proposée de la lettre *b*, dans une foule de mots; et pourtant, cette lettre, qui marque une simple aspiration et qui n'est pas une véritable consonne, n'est représentée dans plusieurs langues que par l'accent ou l'esprit rude.¹⁵⁵ En la réservant pour les mots en *tcha*, *cha*, *ghi*, *gbe*, où elle est inaspirée, et en la remplaçant par l'accent comme signe d'aspiration, les auteurs du dictionnaire basque auraient l'avantage de placer dans le même tableau tous les mots en A que nous aspirons en France, et que les Basques Espagnols n'aspirent jamais.

*Adhuc sub judice lis est.*¹⁵⁶

Ces réflexions publiques sur l'orthographe vont s'arrêter subitement, après un dernier article sur l'orthographe basque dans lequel il défend de nouveau l'utilisation du *z* de préférence au *ç*, sans doute à la suite des critiques dont ses propositions font l'objet et qu'il n'apprécie guère:

(155) Cf. Oyhénart.

(156) *Ariel*, 16 mars 1845.

“L’orthographe des textes basques que nous insérons est critiquée un peu à la légère par ceux qui ne se rendent pas bien compte de notre but. Il s’agit d’arrêter les règles de la meilleure orthographe pour l’universalité de dialectes euskariens. plusieurs correspondants nous ont exposé leurs idées sur ce point, mais nous avons remarqué que la plupart, très peu versés dans notre littérature nationale, semblent ignorer le système usité dans nos provinces espagnoles; ils ne sont préoccupés que de la routine suivie pour l’impression des livres de piété en dialecte labourdin. C’est ainsi qu’ils nous ont reproché d’abuser de la lettre *z* devant *a, o, u*, et surtout devant *e, i*.

nous allons prouver premièrement que le *z* est employé de préférence au *ç* dans la très grande majorité des provinces dans toute la Haute-Navarre, le Guipuscoa et la Biscaye; et en second lieu que l’usage du même *z* même devant *e, i*, est non seulement rationnel, mais évidemment préférable à celui du *ç*.

Et d’abord, de tout temps, nos auteurs classiques, à leur tête Larramendi, ont prohibé le *ç* devant *a, o, u*. Le dictionnaire trilingue en est la preuve. Larramendi, désignant un de ses détracteurs dans une savante dissertation, parle de lui en ces termes:

Uste deu gure urliac (aditzen nuzue) nori nagocan, beguirà, ez ni salatu badaquiela dana ta dataquean gucia (1745.)

Larramendi se sert du *z* non seulement devant *a, o, u*, mais encore dans les formes verbales *aditzen, artzen*, etc. etc., et il a grandement raison.

dans les éditions de la fin du dix-huitième siècle, la même orthographe est suivie devant *a, o, u*, mais le *z* commence à être supprimé dans les désinences *tze, tzen*, ce qui est à nos yeux une corruption du bon système.

Au dà zure azqueneco dicha! Contu, ta beguita ondo, galdu nai expadezu betico. Munduan zaude Jaincoa ezagutu, adoratu, ta servitceco, ta guero ceruco glorian bera icusi, gozatu, ta alabatceco. (1790.)

La même orthographe se retrouve dans les éditions plus récentes.

Guipuzcoatarraç? Cer gueyago naiquidatu guenezaque bada, onelaco laü guizon gogoangarri euscaldun ez diradenac, itzerazco aiñ gozatu maitagarri oec argui-taratcea baño. (1824.)

Enfin, le Lafontaine cantabre, M. Augustin Iturriaga, remplace toujours le *ç* par *z* devant *a, o, u*.

*Necazari batec du
Guizon bat icusten,
Liburua escuan,
Eta pascatcen,
Biac elcarri zaizca
Asitcen izquetan
Lena necazaria,
Manera onetan.* (1842.)

L'emploi du *z* ayant été ainsi justifié par l'exemple et par la tradition classique, il suffit d'un peu de réflexion à tout philologue basque pour comprendre que l'on doit y recourir devant toutes les voyelles, surtout dans un système destiné à devenir universel. En effet certains dialectes disent:

Zaiüt, il m'est.

Zaiücu, il nous est.

Zacon, il lui était, etc.

Tandis que le dialecte souletin change la voyelle pour dire *zeiüt*, *zeiücu*, *ceiön*. On conçoit qu'il y aurait de l'irrégularité à imprimer *ceiüt*, *ceiücu*, *ceiön*, quand le *z* doit figurer dans l'immense majorité des formes conjuguatives. Mais il existe une raison plus décisive pour prescrire le *z* devant *e*, *i*, dans une multitude de cas; c'est la déclinaison des mots dont l'indéfini est en *z* comme: *itz*, parole, *gaitz*, mal, etc., etc.

Il est naturel d'écrire, non pas *itcic*, *itça*, *gaitcic*, *gaitça*, etc., etc., mais *itzic*, *itza*, *gaitzic*, *gaitza*, conformément à l'orthographe radicale et à l'exemple des bons auteurs. Par la même raison le verbe *niz*, *naiz*, doit s'écrire par le *z* dans tous ses composés: *nizen*, *nizan*, *naizen*, *nuzu*, *naizu*, etc.

Nous donnerons dans l'occasion la raison grammaticale de tous les changements que nous proposons pour l'orthographe euskarienne: jusque là, les Basques de France, les Labourdins surtout, tyrannisés par la routine de l'école, ne liront pas sans difficulté nos textes qu'ils trouveront défectueux. Les Basques Espagnols n'admettront pas non plus sans objection les innovations que nous regardons comme indispensables. On a bientôt fait de dire que telle lettre est une faute et une bizarrerie. Toutefois, avant de juger les hommes du métier, on devrait soupçonner qu'une objection qu'on aperçoit à première vue soi-même a dû se présenter à l'esprit d'un philologue de profession; pendant dix années d'études comparatives. Avant de s'écrier qu'un texte est mal orthographié, par cela seul qu'on y fait usage d'un système différent de celui avec lequel on est familier, il serait plus sage de se demander quelles peuvent être les raisons de la méthode nouvelle, et de les découvrir si l'on peut. Dans le texte suivant, nous faisons à notre ami Phileuskarien la concession de remplacer le *k* par le *c*, surtout à la fin des mots, puisque le jambage du premier blesse son regard: dans tout le reste nous suivrons avec les modifications convenables la bonne orthographe espagnole fixée par Larramendi."¹⁵⁷

Il faudra attendre 1854 et la polémique qu'il soutint avec l'abbé Hiribarren dans le *Messenger de Bayonne*¹⁵⁸ pour que Chaho s'exprime à nouveau publiquement sur ce sujet.

* * *

(157) *Ariel*, 28 septembre 1845.

(158) Une dizaine de lettres signées le *Philologue Cantabre* publiées dans le *Messenger* entre janvier 1854 et mars 1855. (URKIZU, 1992, p. 80)

VIII. Chaho et Eliçabide

Ainsi que nous l'avons vu plus haut, en 1838, Chaho effectue un séjour de huit mois à Toulouse où il transforme la *Revue du Midi* en *Revue des Voyans*. La revue n'ayant pas de succès, il abandonne son projet et revient au Pays basque avant de repartir à Paris.

C'est probablement de cette époque que date la rencontre de l'assassin Eliçabide et la surprenante relation dont Chaho nous fait part dans l'*Ariel*, tout en soulignant une fois de plus l'admiration qu'il porte à Eugène Sue:

"Si nous étions l'illustre auteur des *Mystères de Paris* et du *Juif Errant*, nous raconterions dans l'*Ariel* quelques anecdotes dramatiques, quelques faits personnels à l'occasion d'un compatriote, le plus dangereux scélérat que l'enfer ait produit. Qui l'eût deviné? Ses crimes sont encore un mystère. Non pas pour vous, ombres noires que le vent de Dieu chasse sur l'horizon."¹⁵⁹

Ce n'est en fait que trois ans plus tard qu'il nous révèle l'identité de ce curieux personnage qui, ainsi que le laisse supposer son patronyme, s'avère être un assassin d'origine basque:

"Le seul service qu'elle [la Très-sainte Inquisition] nous ait rendu a été de nous expédier à Paris, vers 1840, le fameux Eliçabide, l'assassin de l'enfant de la Villette, l'assassin de la femme Anizat et de sa petite fille, l'empoisonneur présumé du cardinal, archevêque de Bordeaux, Chevêrus, et décapité dans cette ville. Nous l'accueillîmes avec bonté en qualité de compatriote; nous le faisons dîner au Palais Royal, nous le ramenions chez lui en cabriolet, la nuit, souvent bien tard; et nous regarderons comme l'un des plus grands hasards de notre étoile, d'avoir échappé au marteau de ce scélérat. Mais le rédacteur de l'*Ariel* n'est pas un homme que l'on assassine facilement."¹⁶⁰

* * *

IX. l'espagnolette de Saint-Leu et le Vicomte Henri de Belsunce

En 1841, Chaho publie par livraisons *L'Espagnolette de St-Leu* dont le titre complet est le suivant:

L'espagnolette de Saint-Leu. Calcul rationnel sur la fin tragique de SAS Mgr le duc de Bourbon, prince de Condé, par Augustin Chaho, de Navarre mandataire des héritiers du prince, du chef de feu mesdames Marie-Marguerite et Charlotte-Marguerite, Elisabeth de Bourbon-Condé-Charolais, comtesses douairières de Lowendal et du Puget. (Jules Laisné, Paris 1840).

(159) Le Chat-Botté: *Ariel*, 21 sept. 1845.

(160) signé *Ariel*: *Ariel*, 12 août 1848.

Eugène Goyenette mentionne un ouvrage sur le même sujet qui aurait été écrit par le vicomte de Belsunce

“le vicomte de Belsunce avait écrit —lui aussi— un pamphlet sur *L'Espagnolette de Saint-Leu*. En collaboration avec Chaho? On ne sait, le manuscrit de Belsunce ayant été perdu. La coïncidence est au moins curieuse...”

Elle l'est moins lorsque l'on apprend sous la plume de Chaho que:

“Feu Mgr le prince de Condé en avait fait son gentilhomme de la chambre.”¹⁶¹

Chaho a donc eu des informations de première main par le vicomte. Nous nous sommes longtemps demandé pourquoi il s'est donc intéressé de si près, au prix de la censure et d'un exil forcé en province, à cette affaire qui, somme toute ne concernait que les légitimistes. Nous nous sommes même demandé s'il ne l'était pas lui-même. Mais son œuvre démentant cette hypothèse, elle n'était pas plausible. Alors pourquoi?

Il nous semble que cela peut s'expliquer, d'une part, par la haine envers Louis-Philippe qui usurpa l'héritage de 80 millions du prince. Il faut dire que dans les années 1830, c'était là l'un des sujets récurrents utilisés par les opposants à la monarchie de Juillet. En effet, tout comme on l'accusait d'être le fils de Philippe-Égalité qui avait voté la mort de Louis XVI, on l'accusait sans cesse dans les journaux satiriques d'opposition, sinon d'avoir fait assassiner le prince, du moins d'avoir été plus qu'indulgent envers la Baronne de Feuchères, aventurière anglaise protégée du prince et à qui la rumeur imputait la pendaison du dernier des Condé:

“Eh bien! condamnez-moi —écrit Bérard¹⁶² accusé de lèse-majesté— car mon père n'était point un régicide..., condamnez-moi, car je n'ai jamais conspiré contre mon roi, ni contre mon bienfaiteur, ni contre celui qui m'avait rendu l'honneur et la fortune... Condamnez-moi, car je n'ai pas, par de viles considérations d'intérêt, accueilli chez moi la femme coupable que la société repousse en son sein; je ne me suis pas enrichi de son forfait.”¹⁶³

En fait, il semble que ce soit tout autant que la haine envers Louis-Philippe que la simple dénonciation d'une justice tendancieuse, qui, au lieu de s'incliner devant la vérité se pliait aux intérêts personnels du roi qui l'aient poussé à se saisir de l'affaire avant que le délai de prescription de dix ans ne rende impossible la révision du procès:

“Je prévoyais de terribles obstacles pour l'achèvement de mon livre, qu'en effet je ne terminai point. Le supplément d'instruction que je vou-

(161) cf. “lettre ouverte” au duc de Nemours, *Ariel*, 31 août 1845. Cela est confirmé dans l'ouvrage de BELSUNCE, vicomte Roger de: *Les Belsunce, huit siècles d'histoire familiale*, Le Puy, 1974, 371 pp. (sur le vicomte Henri de Belsunce (1796-1872), pp. 128-135).

(162) Bérard: rédacteur des *Cancans*, journal carliste (légitimiste), paru de 1831 à 1834.

(163) LEDRÉ, Charles: *La presse à l'assaut de la monarchie*, 1815-1848. Coll. Kiosque, Armand Colin, Paris 1960, p. 138.

lais provoquer pour éviter la prescription decennale, ne put avoir lieu non plus. La partie était trop inégale, je devais échouer!"¹⁶⁴

Quelques mois après la révolution de février, la République ayant renvoyé Louis-Philippe et sa famille en exil, le danger écarté, Chaho publie de nouveau la première partie de son *Espagnolette* en feuilleton dans l'*Ariel*.¹⁶⁵

À en croire Chaho, l'écho de son *Espagnolette de St-Leu* ou une lettre adressée au roi ou au duc d'Aumale parvint jusqu'au "Château" (c'est ainsi que l'on désignait le palais des Tuileries, résidence royale), et troubla même la reine Amélie au point de lui faire perdre connaissance. Si cela est vrai, Chaho a dû avoir des informateurs à la cour où dans sa domesticité:

"Fou! ce jugement a été porté sur moi par l'ex-roi Louis-Philippe. C'était à l'époque où je publiais l'*Espagnolette de Saint-Leu*, pour faire entendre que le vieux tyran, complice de l'assassinat de son cousin le duc de Bourbon, avait acquis par ce crime l'héritage du dernier des Condé, soixante millions qu'une fuite à l'étranger et le changement d'un testament allait ravir au duc d'Aumale. Ce dernier était mineur. J'écrivis une lettre lue en conseil de tutelle, et dont une phrase fit tomber évanouie, disait-on, l'ex-reine des Français: *Il est temps de couper le mouchoir sanglant qui rattache aux mains de Sophie Dawes la fortune du prince de Condé*. L'accusation était formelle, elle devenait éloquente, interprétée par le remords: "-Reine, cet héritage, recueilli pour ton fils, ces beaux palais, ces riches domaines sont le prix d'un grand crime, d'un lâche assassinat. À toutes les avenues des forêts magnifiques où courent vos chasses royales, ne vois-tu pas le spectre livide du pendu de Saint-Leu-Taverny? Sous toutes les voûtes des châteaux qu'il habita n'entends-tu pas un écho gémissant qui répète le râle d'agonie de la victime expirante? Reine des Français! Renonce à cet héritage de malheur; rends ces terres, ces palais, cet or, ces diamants teints encore du sang du vieillard, ou la malédiction du ciel et des hommes s'apesantira sur ta famille et sur toi!"

Telles étaient mes prophéties sinistres, que la révolution de février 1848 s'est chargée de vérifier. Cependant, Louis-Philippe, étonné de rencontrer tant d'audace dans un si faible ennemi, interrogeait son entourage: —Comment se fait-il qu'on n'ait point remarqué ce jeune homme, et qu'on ait rien fait pour lui? —Sire, on lui a fait des offres, on lui a proposé de le pousser aux finances, dans la magistrature. Il a toujours refusé, il n'a rien voulu. C'est un républicain. —C'est un fou, dit le vieux tyran, après un moment de réflexion. Bien fou, en effet, d'obéir à une généreuse indignation, au saint amour de la vérité et de la justice, pour oser entreprendre cette lutte inégale. Puis on eu recours à l'intimidation, aux procès; vinrent ensuite des vengeances qui m'enveloppent encore peut-être et dont

(164) *Ariel*: "À l'Eteignoir des Pyrénées", *Ariel*, 30 janvier 1849.

(165) Nous avons malheureusement dû, pour l'instant, nous contenter de consulter cette réédition partielle.

j'ai pu quelquefois sonder le noir mystère. —Fou! disait Louis-Philippe. J'avais embrassé, en effet, la folie de la vérité et de la justice, comme les fondateurs du vieux christianisme embrassèrent la folie de la croix. L'âme du vieux tyran comprenait le crime quand les millions en étaient le prix; mais il ne comprenait pas les renoncements et les sacrifices, l'abnégation et le dévouement. Fou! disait-il! mais de ces pauvres fous, martyrs de la vocation qui les pousse, désirons que le ciel en augmente le nombre, pour la gloire de notre République et le salut de l'humanité."166

Chaho affirme que le 17 janvier 1840, après la publication des premières livraisons de *L'Espagnolette*, un homme, "le sieur D* * *", tente d'acheter son silence:

"L'homme qui vint à nous le 17 janvier 1840, les mains pleines de billets de banque, saurait dire au besoin, ce que vingt autres savent aussi bien, qu'il a trouvé en nous un homme que l'on n'effraie point avec des menaces et qu'on n'achète point avec de l'or."167

Mais une fois la monarchie renversée, il sera plus explicite sur cette affaire. En 1849, il situe ce fait en 1841.:

"Ce fait, si j'ai bonne mémoire, a eu lieu à Paris, dans la matinée du 17 janvier 1841. Je l'ai immédiatement consigné dans une livraison. J'ai publié que l'agent était un sieur D* * *. menteur et calomniateur, Louis-Philippe aux Tuileries, la baronne de Feuchères, place Vendôme, avaient le plus grand intérêt moral à me poursuivre, à me confondre. Ils ont gardé le silence! Et de cette livraison, qui était l'une des premières, je suis arrivé à la dix-septième, à travers des saisies et un procès dans lequel plaida Me Marie, et dont le résultat fut suivi d'une réunion de plus de soixante imprimeurs et éditeurs de Paris."168

Or, auparavant, quelques mois après la révolution de février, avant de publier de nouveau la première partie de son *Espagnolette* en feuilleton dans l'*Ariel*, il soutient n'avoir jamais été poursuivi en justice:

"La vérité est que jamais le parquet ne songea à nous poursuivre pour délit de philosophie, qu'il ne l'osa pas pour la publication de l'*Espagnolette de St-Leu*. (...) Les hommes tels que le rédacteur de l'*Ariel* ne sont pas de ceux que l'on mette facilement en prison, même quand ils s'avisent de crier sur les toits, comme un prophète du vieux siècle, que le roi des Français était un voleur d'héritages et un assassin."169

(166) Augustin Chaho: "Lettre à mon ami Baudin, Rédacteur de l'*Observateur des Pyrénées*. *Ariel*, 18 et 19 avril 1849. Chaho en publiera également des fragments dans l'avant-dernier numéro de l'*Ariel*, le 17 février 1852.

(167) *Ariel*, 6 août 1846.

(168) *Ariel*: "À l'Eteignoir des Pyrénées", *Ariel*, 30 janvier 1849.

(169) *Ariel*, *Ariel*, 12 août 1848.

Ailleurs encore, il dit avoir refusé de se laisser acheter pour cent-mille francs, une véritable fortune à l'époque:

“Sachez, mon voisin, puisque vous feignez de l'ignorer, que mon silence ni ma parole ne sont à vendre; sans quoi il y a long-temps que je serais plus riche que vous ne le serez de votre vie. J'ai refusé, de première offre, cent mille francs proposés pour me taire seulement, dans une question périlleuse de pendaison et d'assassinat où rien ne m'obligeait à compromettre ma vie et celle des miens, et où déjà il m'en avait coûté assez cher de parler, tout en prévoyant d'horribles vengeance qui ne m'ont que trop bien est [sic] trop douloureusement frappé. Vous dire si la proposition venait des Tuileries ou de Sophie Dawes, baronne de Feuchères, c'est ce que moi-même je n'ai pas voulu savoir. Celui qui pourrait le dire vit encore, et il y a, par hasard, dans les Basses-Pyrénées, assez près de Bayonne, des personnes qui ont vu l'accueil final qu'il reçut de moi. Je fis ce que tout honnête homme aurait fait à ma place, et il n'y a pas là de quoi se vanter.”¹⁷⁰

Léonard Laborde qui, rappelons-le, fut l'élève de Chaho et l'un de ses proches, avance somme différente et écrit que c'est à la suite de la publication de cet ouvrage qu'il fut contraint de rentrer au Pays basque, informations qu'il tenait sans doute de Chaho lui-même:

“On lui offrit, paraît-il, 20,000 fr. pour détruire l'édition de ce livre. Chaho refusa; et ce refus le contraignit à revenir chez lui en 1840. Il passa ensuite quelque temps auprès du vicomte de Belzunce.”¹⁷¹

Comme on le voit il y aurait, à ce sujet, encore beaucoup à éclaircir, si cela est encore possible. Quoi qu'il en soit, remarquons que Laborde écrit bien “chez lui”, et non pas à Bayonne ainsi que l'affirme Jean Curutchet:

“Augustin Chaho quitta Paris en 1840 pour venir s'installer définitivement à Bayonne. Ses amis parisiens ne comprirent point les raisons de ce départ: Il est bien regrettable que Chaho ait été lancé par le hasard dans l'enfer du journalisme de province (car) il n'est pas possible dans les petites villes de scruter les questions générales...” déplore Gustave Lambert. L'explication de ce brusque tournant dans la vie de Chaho doit être recherché, nous semble-t-il dans le pressentiment qu'il eut au lendemain des journées révolutionnaires de 1830: “Les Temps étaient proches”, et il convenait d'en accélérer la réalisation en descendant dans la rue, en montant à la tribune”¹⁷²

Sans nous attarder sur le fait que les 1830 était déjà bien éloigné, il nous semble que les passages précédents, de Laborde et du propre Chaho ne laissent aucun doute

(170) Ariel: “À l'Eteignoir des Pyrénées”, *Ariel*, 30 janvier 1849.

(171) LABORDE, L.: op. cit.

(172) CURUTCHET, Jean: “Pour le tombeau d'un Voyant”, *Augustin Chaho*, éd. Harriet, Hélette, 1996, p.129.

à ce sujet. De plus, nous avons un autre témoignage d'un contemporain de Chaho, celui du chanoine Inchauspé, qui corrobore les dires de Chaho. Dans cette lettre, outre le fait qu'il affirme que Chaho aurait ruiné son père,¹⁷³ il nous apprend qu'il serait rentré à Tardets, ce qui confirme les dires de Laborde:

“Il fut obligé de revenir à Tardets (sic) auprès de son père (sic) qu'il avait ruiné”

Inchauspé poursuit en indiquant qu'il y aurait passé un an à réaliser des expériences, de chimie pour découvrir le secret de la peinture à la cire des Grecs.

“La (sic), après (sic) avoir passé un an, en expériences chimiques, en vue de retrouver le secret de la peinture a (sic) la cire des anciens peintres de la Grèce (sic); et en expériences mécaniques avec un certain Élichalée, pour trouver le mouvement perpétuel; il se lia avec le Vicomte de Belzunze (sic), et il se concerta avec lui pour écrire l'histoire des Basques.”¹⁷⁴

Gustave Lambert parle également de ces expériences de chimie, mais sans préciser le lieu où Chaho s'y livrait:

“Il recherchait avec beaucoup d'ardeur les procédés de peinture des Grecs, et, dans ce but, il composait des laques, des vernis, et il faisait une théorie des couleurs, etc.”¹⁷⁵

Nous savons qu'il publia dans l'*Ariel* un article sur l'histoire de la peinture grecque.¹⁷⁶ Cet intérêt de Chaho pour la peinture grecque est peut-être né au Louvre, qui se trouve à deux pas de la rue Villedot où il habitait, mais peut-être aussi de la fréquentation de peintres. En effet, les écrivains romantiques étaient très liés avec les peintres, quand ils ne l'étaient pas eux-mêmes (Gautier, Musset, Sand, etc.). Or, quelques mots de Chaho laissent entendre qu'il peignait lui aussi:

“Je coulais paisiblement mes jours, dans ma solitude littéraire, barbouillant quelques toiles, fumant mes cigarettes, et travaillant, par ci-par là, à ma *Philosophie des Religions Comparées*.”¹⁷⁷

Étant donné la quantité de fautes de transcription de la lettre d'Inchauspé et le fait qu'il nous a été impossible de la consulter, cette lettre étant “introuvable”, d'après ce que l'on nous a affirmé à la Bibliothèque Azkue d'Euskaltzaindia à Bilbao, il est nous est permis de dire que cet Élichalée est en fait un certain Éliçabe, car Chaho le mentionne dans un article de l'*Ariel*:

(173) INCHAUSPÉ: op. cit. Nous n'avons pas d'autres informations qui confirme cela, mais nous savons que Chaho était allé à Paris après avoir touché sa part d'héritage venant de sa mère.

(174) INCHAUSPÉ, op. cit.

(175) Gustave LAMBERT: op. cit.

(176) voir dépouillement de l'*Ariel*.

(177) CHAHO, A.: *Lettre à l'auteur des Personnalités, au sujet de MM. Desnoyers et Altaroche du Charivari*, L. Bouchard-Huzard, Paris 1840 (daté du 26 mars).

“Les journaux de Bordeaux nous parlent d’un sieur Lacomme, mathématicien en plein vent, arrêté comme fou et trempé comme tel dans la rivière par des sergents de ville, et qui a révélé à l’audience de la police correctionnelle un géomètre et un calculateur du premier ordre, en outre un parfait honnête homme, n’ayant d’autre tort que d’être pauvre et d’avoir du génie. Nous en connaissons un autre, dont nous avons déjà parlé à nos lecteurs à propos du mouvement perpétuel auquel il travaille: c’est le mécanicien Basque Eliçabe. (...) Eliçabe avait déjà résolu le même problème [la quadrature du cercle], en tant qu’il a pour but de découvrir le rapport du diamètre à la circonférence. C’est en vain que nous aurons appelé pour la seconde fois l’intérêt de l’administration sur notre habile et intéressant compatriote: il sera réduit probablement à attendre qu’Ariel intro- nise en France l’autorité de l’intelligence et de la vertu: problème plus difficile peut-être que celui de la quadrature du cercle et du mouvement perpétuel.”¹⁷⁸

En ce qui concerne le vicomte de Belsunce, A. Chaho le connaissait-il avant son départ à Paris? Cela est probable. Nous savons incidemment, par une lettre que le vicomte écrivit à Antoine d’Abbadie en mars 1834 que cela faisait un certain temps qu’ils étaient amis.

“(…) Mais il paraît que si Chaho n’a pas oublié le pays Basque, comme pays, il en a perdu de vue les modestes habitants. Regardés du haut de Paris, nous sommes si petits qu’à peine si l’on nous voit. Mais le cœur du Basque [Chaho] battrait encore à l’aspect de ses montagnes, remparts de liberté, terre d’indépendance, sol fertile en coeurs généreux, en nobles pensées. Alors seulement, j’en ai peur, la gothique demeure du hibou noir [Belzunze] se retracerait à sa mémoire, alors aussi, affranchi du prestige qui le fascine, il se souviendrait de 15 jours si vite écoulés, et si bien remplis de conversations de feu.

(…) Enfin son silence m’afflige parce que je l’aime, lui.(…)

Pardon de vous avoir si longuement entretenu de Chaho que vous connaissez à peine.”¹⁷⁹

Ce n’est qu’en février 1849, au cours d’une polémique avec un certain M. X. de l’*International* de Bayonne, que Chaho nous révèle qu’il connaissait déjà le vicomte en 1830 et que c’est par lui qu’il apprit les détails du drame de St-Leu, les initiales H. de B. correspondant à celles d’Henri de Belsunce:

“Je ne connais que M. H. de B., votre collaborateur à l’*International*, qui puisse vous mieux prouver que moi la certitude d’un crime. C’est de lui que j’en ai appris les premiers détails; c’est lui qui m’inspira le premier, en

(178) n. s.: “Mosaïque”, *Ariel*, 14 mars 1946.

(179) Lettre du vicomte de Belsunce à Antoine d’Abbadie datée du 7 mars 1834, publiée par CASTILLO, Txomin: “Hirukote bat (1834): Le vicomte de Belsunce, Augustin Chaho et Antoine d’Abbadie”, *Ikuska*, n.º 13, 1er trimestre 1996.

1830, dans cette Navarre, sous l'impression encore toute fraîche de l'événement, la haine et le mépris que j'ai toujours professés pour Louis-Philippe."¹⁸⁰

Nous avons vu que Chaho a séjourné chez Belsunce lors du passage de la princesse de Beyra qu'il faut situer d'après Vinson, en octobre 1838. On peut penser que ses visites ont été plus fréquentes. En 1844, c'est Chaho, avec qui il prépare l'*Histoire des Euskariens-Basques*, qui l'invite à collaborer au *Trilby*:

"Nous saisîmes à l'étrier notre cher et bien-aimé collaborateur en histoire cantabrique (M. le vicomte de Belzunce), et nous lui fîmes improviser au galop de son destrier les *Adieux de Trilby à l'Écosse*."¹⁸¹

Lorsque Chaho s'éloigne du *Trilby* pour fonder son journal, le vicomte de Belsunce le suit et, dès le numéro trois de l'*Ariel*, sa signature apparaît au bas d'un feuillet: "Les amants de St-Germain".

Cependant, bien que l'*Histoire des Basques* ne paraît qu'en 1847, il semble que leurs routes se soient séparées à l'occasion du voyage du duc de Nemours, fils de Louis-Philippe, au Pays basque. Ce dernier, par l'intermédiaire du sous préfet, fait nommer Belsunce maire de Méharin et louvetier de l'arrondissement. L'acceptation de ces charges par le vicomte que Chaho, particulièrement intransigeant en ce qui concerne les questions de fidélité aux convictions politiques, considère comme une trahison, marque la fin de leur amitié. Il rappelle d'ailleurs assez sournoisement que Belsunce était gentilhomme du défunt Condé:

"Monseigneur, j'en demande humblement pardon à V. A. R.; mais reprenez vos six souscriptions et deux tiers à l'*Histoire des Basques*, et rendez-moi mon vicomte, mon collaborateur, mon ami. Depuis que vous me l'avez fasciné, c'est un homme perdu... pour moi. Je n'ai jamais eu la gloire de me prosterner devant vous, et je ne l'aurai jamais, selon toute apparence, monseigneur; mais pour avoir ainsi tourné la tête à M. de Belsunce, vous devez être doué du sourire irrésistible et du regard séducteur qu'on attribue à votre auguste père. (...) Vous ne sauriez croire combien j'aurais été heureux de brouiller avec son prince un gentilhomme d'aussi bonne maison. Feu Mgr le prince de Condé en avait fait son gentilhomme de la chambre; je l'avais engagé à se faire historien de notre pays de Navarre: votre sous-mandarin de Bayonne¹⁸² l'a fait maire de village et louvetier d'arrondissement; qu'en fera votre altesse Royale? Daignez-y penser très sérieusement, et tenez-vous pour averti, monseigneur, que je ne vous le donne pas pour rien; j'y tiens trop. Je voulais donc compromettre mon collaborateur. Il y a longtemps que nous tirons, lui d'un côté, moi de l'autre; et voilà que dans ce conflit la chaîne de notre collaboration s'est

(180) n. s.: *Ariel*, 4 février 1849.

(181) "Ne Bricolez pas", *Ariel*, 6 octobre 1844.

(182) Le sous-préfet.

rompue. À l'avenir, que chacun parle pour soi; il n'y aura plus de mécomptes."¹⁸³

X. Antoine Thomson D'Abbadie

Nous n'avons pas dans l'*Ariel* de 1844 à 1846 (ni même, au moins, jusqu'en 1850) de référence à Antoine d'Abbadie, si ce n'est la suivante:

"Dans nos *Études grammaticales*, dédiées à l'Académie des Inscriptions, et publiées avec les *Prolegomènes* de notre savant et intrépide voyageur M. Antoine d'Abbadie, nous avons adopté l'orthographe de Volney (...)." ¹⁸⁴

Remarquons au passage que la lettre de mars 1834 citée plus haut nous prouve que, contrairement à ce qui a été affirmé jusqu'à présent, ce n'est pas par l'intermédiaire d'Antoine d'Abbadie que Chaho a été introduit dans la société parisienne, puisque Belsunce y dit clairement que les futurs collaborateurs se connaissent "à peine". Cela confirme par ailleurs les dires de Daranatz, du moins en ce qui concerne la première partie de la phrase:

"M. Antoine d'Abbadie, dont il avait fait connaissance à la capitale, fixa son attention sur les particularités et les beautés de la langue basque."¹⁸⁵

Quant à la deuxième partie, nous n'en savons rien, mais nous avons une lettre de Chaho à A. d'Abbadie, contemporaine de l'élaboration des *Études Grammaticales*, dans laquelle il semble que c'est lui qui supervise l'édition de l'ouvrage:

"(...) En attendant je surveille l'impression des *Études*, qui a commencé au feuillet 2; je presserai la besogne tant que je pourrai. Vous pouvez donner déjà à préparer votre Introduction. Je vous recommande de lui donner une certaine étendue, pour qu'elle fisse contrepoids avec l'aridité de ma grammaire. Nos deux noms figureront sur le premier titre, vous signerez votre travail A. Th. d'Abbadie, de Navarre, et mon nom figurera sur le faux titre que prendra mon premier chapitre. De cette manière, chacun aura la responsabilité de ses idées, et l'on verra dans l'ensemble du livre, le peuple patriote qui après nous a réunis."¹⁸⁶

Lorsqu'Antoine et Arnauld d'Abbadie seront décorés de la Légion d'Honneur, Chaho publiera dans l'*Ariel* le Rapport de J. Dumas, ministre de l'agriculture et du commerce, au président de la république, Louis-Napoléon Bonaparte, proposant la nomination des deux frères.¹⁸⁷

(183) n. s.: "Pot-pourri", *Ariel*, 31 août 1845.

(184) A. D'ABBADIE et J. Augustin CHAHO: *Études grammaticales sur la langue euskarienne*, Arthus Bertrand, Paris, 1836.

(185) DARANATZ, op. cit.

(186) Lettre signée *Agosti Bassaburutarra* à A. Th. d'Abbadie, B. N., n. a. f. 21746, non datée semble-t-il (1836?). D'après P. URKIZU: *Agosti Chahoren bizitza eta idazlanak*, Euskaltzaindia/BBK, Bilbo, 1992, p. 47.

(187) *Ariel*, 10 octobre 1850.

Un an seulement après la disparition de Chaho, A. d'Abbadie qui aura "oublié" leur collaboration, écrit quelques lignes curieuses où il s'attribue la paternité du tableau du verbe souletin et ajoute quelques mots assez peu élégants envers Chaho :

"J'ai moi-même publié un verbe basque souletin, il y a 26 ans [1833? il s'agit certainement des *Études grammaticales*, dont d'Abbadie écrivit les *Prolegomènes*], mais je n'ai pas sù me choisir un collaborateur aussi dévoué que M. Inchauspé."¹⁸⁸

Il est vrai que le chanoine Inchauspé devait être bien moins dérangeant que ne l'aurait été Chaho sous le second Empire...

XI. Les écrivains gascons: Justin Larrebat et Isidore Salles

En réponse à la lettre d'un lecteur se plaignant de ne lire que des chants basques et rien en gascon, Chaho promet de publier également des poésies gasconnes. La première, "Lous souhets", paraît sous la signature "J. L* * *", d'autres (voir notre dépouillement de l'*Ariel*) sous celle de "J. L.". C'est incontestablement le même auteur qui se cache sous ces initiales. Il ne s'agit pas, comme cela a été écrit ailleurs, de Lambert, qui avait pour prénom Gustave, mais bien de Justin Larrebat (Bayonne 1816-Biarritz 1886). Henri Gavel qui publia ses *Poésies gasconnes*, nous révèle que Chaho parlait le gascon et qu'il publia les poésies du Bayonnais dans l'*Ariel* :

"C'est à Augustin Chaho que revient le mérite d'avoir discerné et encouragé le talent poétique de Larrebat. Esprit ardent, intelligence vive, possédant une érudition fort variée bien qu'un peu désordonnée et tumultueuse, Chaho fut à Bayonne le centre et l'animateur d'un petit cénacle politique et littéraire, qui tenait ses réunions (tout amicales et sans rien de solennel) chez le lithographe Lespès, d'abord installé rue Bourg-Neuf, avant d'occuper le n.º 12 de la rue Chégaray, aujourd'hui rue Victor-Hugo.

Chaho ne parlait pas le gascon très volontiers, car il n'aimait pas à s'exprimer dans les langues qu'il ne connaissait pas à fond, mais il le comprenait parfaitement, comme il convient à sa qualité de Tardésien. Bien que situé en territoire basque, Tardets se trouve en effet à quelques kilomètres de la frontière du Béarn; aussi l'usage et la connaissance du gascon y sont-ils encore fréquents aujourd'hui, et ils l'étaient bien davantage autrefois, à en juger par les vieillards. On conçoit donc que Chaho ait pu apprécier en toute connaissance de cause les premiers essais du jeune poète et l'encourager dans cette voie. Au témoignage de ceux qui l'ont connu, Larrebat aimait à proclamer ce qu'il devait à Chaho, pour lequel il conserva toujours une vive affection et une reconnaissance quasi filiale."¹⁸⁹

La suite nous a davantage confirmé dans ce qui n'était pour nous, au départ, que des hypothèses de travail:

(188) A. D'ABBADIE: *Travaux récents sur la langue basque*, Imp. Impériale, Paris 1859, 7 p.

(189) GAVEL, Henri: *Poésies gasconnes de Justin Larrebat, les Cahiers bayonnais*, n.º 1, édition de la Société des Sciences, Lettres, Arts et d'Études Régionales de Bayonne. Bayonne, 1926, p. 9-10.

“Le journal *l'Ariel* qui paraissait à Bayonne trois fois par semaine, avait l'habitude de publier, presque dans chacun de ses numéros, une ou plusieurs poésies en gascon. C'est là que, de février à décembre 1845, parurent la plupart des poésies de Larrebat. Puis la production du poète cessa presque complètement.”

Précisons cependant que, ainsi que nous l'avons écrit plus haut, *l'Ariel* paraissait bien une fois par semaine, le dimanche, et que ce n'est qu'à partir de 1846 qu'il paraît trois fois par semaine.

Nous trouvons également dans *l'Ariel* une chanson satirique trilingue contre les journaux concurrents, composée par les deux écrivains: “Les Journalicules, Chanson-omnibus, chantée à Bayonne par une société de Chats français, gascons et basques, qui ne sont pas enrhumés du cerveau” (voir annexes).

L'initiale “C.” correspond sans aucun doute à Chaho, nous pensons qu'il y a de fortes chances qu'elle ait été écrite avec Justin Larrebat. Outre cette chanson, qui n'est pas répertoriée par Gavel, Chaho publiera dix-sept poésies de Justin Larrebat, mais également d'autres poésies en gascon d'Isidore Salles signées “I. S.”. Dans Bayonne en 1840, le poète gascon consacra une courte élégie à Chaho:

PRAUBE CHAHO!

Au Poun Mayou que damourabe
 Un gran Bascou tant bet que brabe
 Lous uns que creden qu'ère ho!
 Taus que disèn qu'ère un pouète
 D'aus qu'on prenènet per un proufète
 Praube Chaho.¹⁹⁰

* * *

XII. *Turlututu et fich-Tong-Kang*

Il est probable qu'étant donné ses positions politiques, et surtout à la suite de la publication de *l'Espagnolette*, Chaho ait été mis sous surveillance par la police de Louis-Philippe, peut-être avant même son arrivée à Bayonne. En effet, la France était alors quadrillée par la police, la police secrète et des milliers de mouchards. Cette surveillance étendue à toute la population ne fera que s'aggraver sous la présidence de Louis-Napoléon, pour atteindre son point culminant sous le Second Empire. Au point que Chaho regrettera même ironiquement l'époque de Louis-Philippe sous la II^e République, avant même le coup d'état du 2 décembre qui l'enverra en exil.

C'est surtout après la visite du duc de Nemours au Pays basque que Chaho va se déchaîner contre le préfet et le sous-préfet qui apparaissent sous des sobriquets divers tels que le mandarin, le sous-mandarin, turlututu ou encore fich-tong-kang, dans des historiettes “chinoises” ou des chansons satiriques comme celle-ci:

(190) SALLES (de Gosse), Isidore: *Debis Gascouns*, Louis Hugonis, Paris 1885.

Air de la Carmagnole

Chantons la Gaudriole!
 Vive le son! c'est le refrain!
 Chantons la Gaudriole!
 C'est le refrain du mandarin!
 Bientôt Monsieur Turlututu, (*bis*)
 Dont l'esprit n'est pas trop pointu, (*bis*)
 Sera le plus beau des...
 Le plus beau des préfets.
 Chantons la Caracole!
 Vive le son! c'est le refrain!
 Chantons la Caracole!
 C'est le refrain du mandarin!
 Turlututu et Fich-tong-Kang (*bis*)
 Ont montré le plus beau talent (*bis*)
 Aux yeux des princes vo...
 Voyageurs à Cambo!
 Chantons la Gloriole!
 Vive le son! c'est le refrain!
 Chantons la Gloriole!
 C'est le refrain du mandarin!
 Le petit comte bien-aimé (*bis*)
 Par Cambo sera costumé; (*bis*)
 Mais ce n'est pas en bo...
 Bohémien de Cambo!
 Chantons la Faribole!
 Vive le son! c'est le refrain!
 Chantons la Faribole!
 C'est le refrain du mandarin!
 À son tour le prince chéri, (*bis*)
 Par Fagalde sera nourri (*bis*)
 En pastilles de Ca...
 Cacao-chocolat.
 Chantons la Cabriole!
 Vive le son, c'est le refrain!
 Chantons la Cabriole!
 C'est le refrain du mandarin!
 Pour la princesse en drap doré (*bis*)
 Un cacolet fut préparé; (*bis*)
 Par tout garni des cous....
 Des coussins les plus doux.

Chantons la Babiolo!
 Vive le son! c'est le refrain!
 Chantons la Babiolo!
 C'est le refrain du mandarin!
 On parle d'un fameux dîné (*bis*)
 Qu'en Navarre leur a donné (*bis*)
 En son château le gé...
 Général Harispé.
 Chantons la Casserole!
 Vive le son! c'est le refrain!
 Chantons la Casserole!
 C'est le refrain du mandarin!

CHAT BOTTÉ.¹⁹¹

Chaho qui, nous l'avons vu, parlait gascon, ne se prive pas d'écrire également de petites histoires satiriques en gascon ou bilingues toujours pour se moquer du sous-préfet. Il y met en scène les dames de la rue Pannecau:

“—Nous sommes tout fier d'apprendre à nos lecteurs que l'*Ariel* fait les délices de la rue Panecau. Comme cette rue est une de nos galeries favorites, nous avons quelquefois le bonheur d'entendre les dames exprimer leur opinion sur le compte du petit journal. L'autre jour nous avons écouté le dialogue suivant: —Ah! moun Diou!... Mariounotte, espie, espie ço que lou diable m'anat couaille aquet arrayous de Basçou! —Qu'a heit? —O mille bios de Barrabas! Ma chère, qu'apére lou bet hommi, mandrin. Que ba se ha boura à l'hotel dez-haricots! —Muche, lacheme leguy... Es doun tu pegotte! ne bets pas que dits mandarin? —Plan mé pégue qu'es tu; ne bets pas qu'es le même cause mandrin ou mandarin? D'aillûrs, lou nos moussu que m'a espicat aco: mandarin, bets qu'es en chinois; mandrin qu'es en francais... Et doun, et trobes qu'a topet, lou ghizona?..

Une vieille basquaise, qui a lu les étymologies du *Pharibole*¹⁹² sur le mot *Vasconia* (*vaso-enia!* mille points noirs) soutenait que mandarin venait de *mando-arin* le plus beau des...¹⁹³

* * *

XIII. La Guerre d'Algérie

Chaho dénonce les massacres perpétrés par l'armée française commandée par le Général Samson Bugeaud, le même qui fut chargé de réprimer l'insurrection de Paris en 1834, surnommé depuis le “Boucher de Transnonain”, et saisit l'occasion de faire

(191) CHAT BOTTÉ: *Ariel*, 14 septembre 1844. Les deux premières strophes avaient déjà paru dans l'*Ariel*, 7 septembre 1845. La suite est annoncée aux prochains numéros mais n'est pas parue.

(192) *Le Phare*, journal bayonnais.

(193) Le Chat Botté, *Ariel*, 28 sept. 1845.

une diatribe contre ses ennemis religieux de prédilection, les jésuites, en comparant les exactions françaises en Afrique du Nord à l'Inquisition espagnole et à la conquête de l'Amérique aux dépens des indigènes:

“Le maréchal de Saxe a laissé ses Rêveries militaires. Samson Bugeaud, quand il écrira les siennes, pourra y consigner d'heureux souvenirs. Partant pour la Barbarie, il disait: Je ferai prendre cinq cents renards, je leur mettrai un bec de gaz au bout de la queue, et je les lâcherai dans les blés des Kabyles, que je soumettrai par la faim. (Historique.) Il ne se contente pas aujourd'hui d'un feu de paille, il brûle les hommes, les enfants, les femmes, les vieillards, en personne et en masse. Après tout, il n'y a pas grand mal à cela: des peuples qui s'accroupissent pour... si peu de chose et qui ne sont pas chrétiens! Demandez plutôt aux RR. PP. JJ. et autres s'ils méritent d'être épargnés. Hâtons-nous d'exterminer tous ces fanatiques assez audacieux pour nous appeler chiens. Songeons que les trois quarts de l'Orient nous restent encore à conquérir pour la Foi, et qu'il ne s'y trouve ni trappistes ni évêques. De quelques jours, nous égalerons la gloire des frocards et des soudards espagnols qui dépeuplèrent l'Amérique et firent subir le martyre à un peuple immense. En trois siècles, depuis Ferdinand-le-Catholique jusqu'à Napoléon, dans la seule Espagne, la très-sainte Inquisition n'a brûlé que cinq millions de personnes! C'est bien peu. Aussi la religion est-elle en pleine décadence. Elle relève heureusement sa véritable bannière sur les collines de l'Atlas. Décidément nous rentrons de ce côté dans la bonne voie. Vive saint-Louis!”¹⁹⁴

“Notre instinct, ou plutôt notre expérience puisée dans les leçons de l'histoire, ne nous avait point trompé lorsque nous attribuions dernièrement à une insufflation monacale les *auto-da-fé* de l'Afrique. Quand un bûcher s'allume, le moine n'est pas loin. Nous lisons que M. le supérieur des trappistes de Staouéli accompagnait le général Samson-Bugeaud dans sa visite à Soultberg! Une sandale et deux sabres, voilà de quoi représenter dignement la civilisation de la France au dix-neuvième siècle!”¹⁹⁵

À partir de 1846, il consacrera une large place aux nouvelles d'Afrique dans le nouvel *Ariel-Courrier de Vasconie*.

* * *

Conclusion

Nous avons pu constater que l'*Ariel* de cette première époque est une source de renseignements précieuse sur Chaho lui-même, ses relations parisiennes notamment dont nous ne connaissions jusqu'à présent que quelques noms. Nous y avons égale-

(194) Le Chat Botté, *Ariel*, 28 sept. 1845.

(195) *Ariel*, 5 octobre 1845.

ment rencontré un Chaho méconnu à plusieurs titres: le duelliste, le personnage de roman ou encore l'auteur de chansons et d'épigrammes satiriques.

Nous avons borné notre travail à une courte période où l'*Ariel* n'était qu'hebdomadaire, mais son contenu s'est révélé plus riche que nous ne le pensions. C'est pour quoi ce travail, dans ses limites restreintes, n'est qu'une première approximation à l'œuvre journalistique de Chaho. Nous souhaitons lui donner une suite logique, tout d'abord en approfondissant dans la mesure du possible certaines des pistes que nous avons "débroussaillées" ici, et ensuite, en étudiant les années suivantes de l'*Ariel* jusqu'à son dernier numéro pour avoir une vue d'ensemble de l'activité d'Augustin Chaho jusqu'en février 1852. Nous avons également l'espoir d'avoir la possibilité de pouvoir affiner ces recherches en consultant certaines sources parisiennes et autres qui sont indispensables, comme on a pu s'en rendre compte. Cela permettra de confronter les informations obtenues jusqu'à présent, de les compléter et de parvenir à une meilleure connaissance de la vie et de l'œuvre d'Augustin Chaho.

Bibliographie

- Abbadie, Antoine d', 1837, "Analyse du Voyage en Navarre de M. Chaho", *BSG*, V, (2ème série), pp. 127-131.
- _____, 1854 et 1855, "Le Dictionnaire de Chaho", *Le Messager de Bayonne*.
- _____, 1997, *Recueil de textes ethnographiques, géodésiques, linguistiques, littéraires*, édition de Patri Urkizu, avec la collaboration de Idoia Estornes et Fermin Arkotxa. Donostia: Eusko Ikaskuntza, Bilbao: Euskaltzaindia.
- _____, 1859, *Travaux récents sur la langue basque*, Imp. Impériale, Paris, 7p.
- Abrantès, Le duc Napoléon d', 1845-1846, *Les boudoirs de Paris*, 6 vol., Recoules Paris.
- Alzola, M-B., 1973, "Hiribarren Azkaindarra", *BSVAP*, p. 351-352.
- Allard, Louis, 1943, *Esquisses parisiennes en des temps heureux, 1830-1848*, éd. Variétés, Montréal.
- J. -B. Archu, 1852, *Uscara eta Franzes Gramatika, uskalberrietako haurrentzat eguina*, Bayonne, *Ariel, Journal du Monde Élégant*, Paris, du 2 mars 1836 (n.º1) au 7 mai 1836 (n.º20), (manque n.º 17 du 27 avril), B. N., Z. 1592.
- Ariel*, 1844-1852
- Azcona, José María de, "Joseph Augustin Chaho", *BSVAP*, 1948, año IV, cuaderno IV, 1948, 493-506.
- Ayala, F.-J. de, (1847), "critique de l'*Histoire primitive des Euskariens-Basques*", *Revista Vascongada*, t.II, p. 65-78; p. 97-107; p. 129-139.
- Beauvoir, Roger de, 1868, *Les soupeurs de mon temps*.
- Belsunce, Roger de, 1974, *Les Belsunce, huit siècles d'histoire familiale*, Le Puy, 371 pp. (sur le Henri de Belsunce, 1796-1872, pp. 128-135).
- Bidart, Pierre, 1979, Préface de la réédition du *Voyage en Navarre pendant l'insurrection des Basques*, Lafitte Reprints, Marseille.
- _____, "L'actualité de la pensée de Chaho", *BSB*, n.º 136, pp. 383-384.
- Biographie universelle de Michaud*, XXX tomes, Paris, 1843.
- Blanc, Louis, 1841 et suiv., *Histoire de 10 ans (1830-1840)*, Paris, nouvelle édition, _____, 1882, Fd. - H. Jeanmaire éditeur.
- Cabier n.º 8 attribué à Chaho*. Tardets 1831.
- Chaho, Augustin: *Dictionnaire...*
- Charriton, Pierre, 1990, *XIX. mendeko olerki bertsozaintza*, Labayru Ikastegia, Bilbao, 168 p.

- Claveria, C.: "Impresiones de un viaje, José Agustín Chaho visita Navarra en 1835", *Vida Vasca*, 1951, XXVIII, 148-149.
- Actes du Colloque International Flora Tristan*, 1985.
- Crouzet, J., 1987, *Bayonne entre l'équerre et le compas*. Ed. Harriet, Bayonne.
- Cuzacq, R., 1977, *-Au fil des âges, Tardets et son histoire*.
- _____, 1848, *Les élections législatives à Bayonne et au Pays Basque de 1848 à 1870*. Bayonne.
- Daranatz, J. B.: "À propos d'une lettre inédite d'Auguste Chaho", *RIEV*, 1909, III, 286-292.
- Davant, Jean-Louis, 1977, Euskaltzaindian sartzeko mintzaldia, *Euskera* XXIII, 7-3.
- Delvaille, B., 1970, *C. Nodier*, Seghers, Paris.
- Deron, L., 1854, *Mémoires d'un bourgeois de Paris (1827-1845)*, 3 vol., Bruxelles.
- Díaz Noci, Javier, 1994, "Gerra aurreko euskal kazetaritza eta Hizkuntz ereduak", *ASJU* XXVIII-3.
- _____, 1995, *Euskal prentsaren sorrera eta garapena (1834-1939)*, Cuadernos de sección: Medios de comunicación, Eusko Ikaskuntza, Donostia.
- dictionnaire historique, thématique et technique des littératures*, Larousse, Paris, 1985.
- Drouin, Jean-Claude C., 1973, "L'ésotérisme d'Augustin Chaho; Cosmologie, Histoire et Politique au XIXe siècle", *Bulletin de la Société des sciences lettres et arts de Bayonne*, 265-277.
- _____, 1983, "La place de la Philosophie des Révélation d'Augustin Chaho", *Actes du XXXIIIe congrès d'études régionales. Bayonne 4-5 avril 1981*. Bayonne, 349-401.
- Ducéré, Édouard: *Dictionnaire historique de Bayonne*, t. I, p. 186.
- Dumas, Alexandre: *Mémoires*, Calmann Levy, X vol. (chap. LXXIII à LXXVI sur Nodier et l'Arsenal).
- _____, 1854, *Souvenirs de 1830 à 1842*, 8 vol.
- Dupré-Moretti, Éric, 1996, "Esquisses biographiques et bibliographie d'Augustin Chaho (sic)", *Augustin Chaho*, Harriet, Hélette.
- Eneko: voir Gárate, Justo.
- Europe*, numéro spécial consacré à Charles Nodier, Paris, 1980.
- Euskarófilos ilustres: Larramendi, El Príncipe Bonaparte, Schuchard, Chaho, Humbolt, Campión, Azkue...*, Biblioteca de obras de Cultura Vasca, Ekin, Buenos Aires.
- Farinelli, Arturo, 1898, *Revue Hispanique*, pp. 187-188. (À propos des *Études grammaticales*.)
- Fourcassié, 1990, Jean: *Le romantisme et les Pyrénées*. Annales Pyrénéennes. Toulouse.
- Gárate Arriola, Elías: "Publicaciones de Chaho y sobre Chaho", *BSVAP*, XXXII, cuadernos 3-4, 1976, p. 575.
- Gárate, Justo:
- _____, 1974, "Apéndice sobre Chaho", dans "Origen del vocablo Chaho", *Fontes Linguae Vasconum*, IV-n.º 17, Pamplona.
- _____, 1982, *Bibliografía de Justo Gárate*, Fundación de Bibliografía y Diásporas Vascas, Vitoria, 16 p.
- _____, 1951, "De nuevo con el suletino Chaho", *BIAEV*, II, n.º 5, 8-17.
- _____, 1935, *Ensayos euskarianos*, Bilbao.
- _____, 1951, "En torno a mi edición del Chaho", *Guernika*, n.º 14 págs. 45 a 48 y n.º 15, (abril-junio), 150-154.
- _____, "Observaciones sobre Aitor y la teosofía" (signé Eneko, *Tierra Vasca* (et non pas *Vida Vasca*), n.º 26, 7 février 1933.
- _____, 1933, *El viaje a Navarra de Chaho, y el Nacionalismo Vasco*, Bilbao, 253 pp. (notes + commentaires), paru également dans *Tierra Vasca* 1933 en feuilletton.
- _____, 1942, *Viajeros extranjeros en Vasconia* (signé Eneko Mitxelena), Biblioteca de obras de Cultura Vasca, Ekin, Buenos Aires, (184 p.).
- Gauthier, Théophile: "Les Journalistes", *Le Cabinet de Lecture* du 29 novembre 1835, 7.º année, 2.º série, n.º 122.

- Gautier, Théophile, 1995, *-Œuvres*, édition établie par Paolo Tortonese, coll. Bouquins, Robert Laffont, Paris.
- Gavel, Henri: "Georges Lacombe", *Eusko Jakintza*, I, p. 491-494.
- _____, 1926, *Poésies Gasconnes de Justin Larreat*, Les Cahiers Bayonnais, n.º 1, éd. de la Société des Sciences, Lettres, Arts et d'Études Régionales de Bayonne, Bayonne.
- Gavel, Henri, 1974, -et GÁRATE Justo, "Origen del vocablo -Chaho-", lettre de Henri Gavel à Justo Gárate datée de Tardets le 9 sept. 1933, *Fontes Linguae Vasconum*, IV, n.º 17, Pamplona, pp. 159-163.
- Goyheneche, Eugène, 1975, "Compte-rendu du livre de R. de Belsunce", *Gure Herria*, n.º1, pp. 49-53.
- Goyenche, Eugène, 1978, "Un ancêtre du nationalisme basque. Augustin Chaho et la guerre carliste. Appendice: Les rapports inédits d'un agent secret français sur la guerre carliste" *Euskal Herria (1789-1850)*, *Actes du colloque international d'Études Basques (Bordeaux 3-5 mai 1973)*, Société des amis du Musée Basque, Bayonne, 229-261.
- Les grands révolutionnaires*, 11 tomes, éd. Martinat, Romorantin, 1977. Tome 1: *La Cité Idéale*; tome 2: *À la recherche du bonheur, Socialistes, Utopistes et Anarchistes*.
- Hiribarren, Jean-Martin, 1853, *Eskaldunac. Iberia, Cantabria, Eskal-Herriac- Eskal-Herri Bakbotcha eta hari Darraicona*, Foré eta Lasserren Imprimerian, Orbeco carrican, Bayonan, 240 pp.
- _____, 1994, *Eskaldunak, Iberia, Eskal Herriak, Eskal Herri Bakbotxa eta hari darraikona*. Patxi Altuna, Gurutze Aldabalatreku eta Amaia Bonetaren edizioa (1ère partie seult.), Klasikoak, Euskal Editoreen Elkarte, Bilbao.
- _____, *Iruñeco Bestac*: inédit.
- Histoire Générale de la Presse Française*: sous la direction de Claude Bellanger, Jacques Godechot, Pierre Guiral et Fernand Terrou, 5 tomes (t. 2: de 1815 à 1871), P.U.F., Paris, 1969.
- Histoire Générale du Socialisme*, sous la direction de Jacques Droz, 4 tomes, P.U.F., Paris 1972.
- Histoire Mondiale des Socialismes*, dirigée par Jean Ellenstein, Armand Colin/éd. des Lilas, Paris, 1984.
- Inchauspé, 1970, Lettre à Bernadon (sic.), Abense-de-haut, le 7 février 1895, publiée par Alfonso Irigoyen dans "Curriculum vitæ de Chaho", *Estudios Vizcainos*, I, p. 165-167.
- Iribarren, J. M., 1950, *Vitoria y los viajeros del siglo romántico*, Dol. Arga.
- Irigaray, A., 1976, Compte rendu du *Viaje a Navarra durante la insurrección de los Vascos* (traduction de Xavier Mendiguren, Txertoa 1976), *BSVAP*, XXXII, 598-600.
- Irigoyen, Alfonso, 1970, "Curriculum vitæ de Chaho" (voir Inchauspé), *Estudios Vizcainos*, I, p. 165-167.
- Juaristi, Jon, 1986, *Leyendas vascas del siglo XIX, la tradición romántica*, Pamiela, Pamplona.
- _____, *El Bucle Melancólico*, Historias de Nacionalistas Vascos, Espasa Calpe, Madrid, 1ère édition, 1997; 7ème édition, 1998.
- Kintana, Xabier, 1976, Introduction au *Viaje a Navarra durante la Insurrección de los Vascos*, San Sebastián. 254 p. (Traduction de la 2nde éd., Lespés, 1865)
- Laborde, Léonard, 1878, *Histoire de Bayonne et du Pays-basque*, (400 p.)
- _____, *Souvenirs de Jeunesse*. Bayonne, 1875, 161-196.
- Laffitte, Jacques, 1846, *Souvenirs de Jacques Laffitte*.
- Lafitte, Pierre, 1941: *Le basque et la littérature d'expression basque en Labourd, Basse-Navarre, Soule*.
- _____, 1990, *Euskal Literatura*, Patri Urkizuren ed. Erein, Donostia, p.198.
- Laffont-Bompiani, 1986, *Dictionnaire des personnages littéraires et dramatiques de tous les temps et de tous les pays*. Robert Laffont, Paris.

- Lambert, Gustave, 1861, *Étude sur A. Chaho, auteur de la Philosophie des Religions Comparées*, E. Dentu libraire; Paris, L. André***, Imp. et lithographie Lespès, Bayonne.
- Ledré, Charles, 1960, *La presse à l'assaut de la monarchie, 1815-1848*. Coll. Kiosque, Armand Colin, Paris.
- Lhade, Pierre: "L'abbé Martin Hiribarren et son dictionnaire basque", *Gure Herria*, 1925ko Buruila, 9., pp. 489-503.
- _____, Préface du *Dictionnaire basque-français*.
- Marchant, F. M.: *Le Nouveau Conducteur de l'Étranger à Paris, 1837*. (18ème éd.).
- Michel Francisque/Irigaray Irigaray Angel: *Poesías populares de los Vascos*, _____, 1962, 2 vol., Auñamendi, San Sebastián.
- Michelena, Luis, 1960, *Historia de la literatura vasca*, Minotauro, Madrid, pp. 91-92.
- Milton, John, 1965, (1608-1674): *Paradise lost/Paradis perdu*, Introduction, traduction et notes de Pierre Messiaen, collection bilingue, Aubier, éditions Montaigne; Paris.
- Mitxelena, Eneko: voir Gárate, Justo.
- M. R.: "Feuilleton, Revue philosophique et littéraire. Réponses aux *Paroles d'un Croyant*, par MM. Bautin, Madrolle et Chaho", *Le Cabinet de Lecture*, 29 août 1834, 5me année, n.º 353.
- Musset, Paul (de), 1884, *Biographie de Alfred de Musset*, G. Charpentier et Cie, Paris, (372 p.).
- Nodier, Charles, 1876, *Correspondance inédite 1796-1844*, publiée par A. Estignard, Librairie du *Moniteur Universel*, Paris.
- _____, 1828, *Examen critique des dictionnaires de la langue française ou recherches grammaticales et littéraires sur l'orthographe, l'acception, la définition et l'étymologie des mots*.
- _____, 1830, *Recherches sur le style*.
- _____, 1986, Correspondance croisée Victor Hugo/Charles Nodier. *Nouvelle Biographie Universelle depuis les Temps les Plus Reculés...*: Firmin Didot Frères, Paris 1852-6...
- O. de Bopp, M., 1975, "Carlos von Gagern, Chaho y el complot de Estella en 1848" *Principe de Viana*, 667-672.
- Oihartzabal, Beñat., 1990, "Euskarazko kazetaritzaren lehen entseia: A. Chahoren *Uscal Herriko Gaset* (1848)", *Patxi Altunari omenaldia.*, *Mundaiz*, 5, Donostia, 191-207.
- Orella, José Luis, 1977, "Chaho, Joseph Augustin: *Viaje a Navarra durante la insurrección de los vascos (1830-1835)*..." (Compte rendu de l'édition Auñamendi de 1976), *Mundaiz*, n.º 8, (Junio), 26-28.
- Orpustan, Jean-Baptiste: "Augustin Chaho", *BSB*, 1980, pp. 377-381.
- _____, 1979, "Augustin Chaho (1811-1858). Sa vie. Son oeuvre", *Voyage en Navarre pendant l'insurrection des Basques (1830-1835)*..., Lafitte Reprints, Marseille.
- _____, 1997, *Précis de littérature basque*, Izpegi, Baigorri., *La Révolution française dans l'histoire et la littérature basques du XIX.º siècle*, ouvrage collectif sous la direction de Jean-Baptiste Orpustan, Actes du colloque de l'URA 1055 du CNRS, Izpegi, Baigorri 1994.
- "Un Phileuskarien": voir Hiribarren, Jean-Marie.
- Puech, Jules L., 1925, *La vie et l'œuvre de Flora Tristan*. *Revue Bayonnaise* (1a) (1845)
- Sallaberry, J. D. J., 1870, *Chants populaires du Pays Basque*, Vve Lamaignère, Bayonne.
- Salles (de Gosse), Isidore, 1885, *Debis Gascouns*, Louis Hugonis, Paris.
- Serpeille, Anthony, 1962, *Azti-Beghia, ou l'œil du Devin, Par Augustin Chaho. Traduit du basque souletin par Antony Serpeille, Paris, 1840 (Essai de Cosmologie euskarienne)*. Page de titre + 14 pp. (Manuscrit inédit) Shakespeare, William: *The Tempest*, in *The Complete Works of William Shakespeare* edited by W. J. Craig. Oxford University Press, London.

- Sota y Aburto Manuel de la, 1947, Inventario vasco de viejas revistas, *Eusko Jakintza*, Sare, pp. 277-281.
- Trilby*, (Journal bayonnais, 1844)
- Tristan, Flora: *Méphis*, préface de Pascale Hustache, Indigo & Côté-femmes éditions, Paris, t. 1:1996; t.2: 1997.
- "Un homme de rien": *Biographie de Jacques Laffitte, Ex-Président du Conseil des Ministres tirée de la Galerie des Contemporains Illustres*. Cauville Frères, Paris 1844.
- Urkizu, Patri, 1991: "Agosti Chahoren hiztegia", *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, A.S.J.U., Gehigarriak, XIV, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia.
- _____, 1992, *Agosti Chaho, Azti-begia eta beste izkeribu zenbait*, Klasikoak, Donostia.
- _____, 1992, *Agosti Chahoren bizitza eta idazlanak 1811-1858*, Euskaltzaindia-BBK, Bilbo.
- Viardot, Louis: "La Navarre et les Provinces Basques", *La Revue des deux Mondes*, 1er octobre 1836, pp. 73-84.
- Viardot, Pauline, 1959, *Lettres inédites de Georges Sand et de Pauline Viardot*, 1839-1849.
- Villasante, Luis: *Historia de la literatura vasca*, Sendo, Bilbao, 1961, pp. 159-160.
- Vinson, Julien, 1882, *Les Basques et le Pays Basque*, Librairie Léopold Cerf, Paris.
- _____, 1891, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. J. Maisonneuve, Paris.
- _____, 1883, *Le Folk-lore du Pays-basque*, Maisonneuve et Larose, Paris.
- _____, 1884, "Notice bibliographique sur le Folk-lore basque", separata du *BSB*, Maisonneuve et Larose et Ch. Leclerc, Paris, 64 p.
- Vinson, J., 1891, "Preces Sancti Nersesis Cantabrice", *Revue de linguistique et de Philologie Comparée*. XXIV. 326-334.
- Vulliaud, Paul, 1928, *Les paroles d'un croyant de Lamennais*, Edgar Malfère, Amiens.
- Zuazo, Koldo, 1988, "Euskararen Batasuna", *IKER* 5, Euskaltzaindia, Bilbo.

Hitz ordenaren estatistikak euskaraz¹

(Statistics on the order of words in Basque)

Hidalgo, Víctor²

Buztintxulo, 72, behea

20015 Donostia

v.hidalgo@euskalnet.net

Topiko ugari zabaldu da oker euskarazko bitzen ordenaz. Ezer hoberik ez horiek saihesteko oinarrizko deskribapen lanak baino. Horretan dibardu artikulua, aztertuz, sortzez euskarazko prosa klasikoa (Axular, Mogel, Agirre, Duvoisin, Etxepare), eta bat-bateko abozko hizkera: XIX. mendekoa (Webster eta Cerquanden ipuin bildumak) eta XX.aren amaierako biztun eta bizkerena. Esaldi nagusiak arakatu dira, hauetan aditzaren eta galdegai edo predikazio gunearen kokagunea ezagutu nahiz; eta mendeko esaldiak, erlatiboak sail berezian, aditzaren kokagunea miatuz. Emaitzak jakingarriak gertatzen dira.

Giltz-Hitzak: Hitzen ordena. Estatistikak. Prosa klasikoa. Abozko hizkera. Esaldi nagusiak eta mendekoak.

Muchos tópicos se han difundido, equivocadamente, sobre el orden de las palabras en euskara. Nada mejor para evitarlos que los trabajos descriptivos básicos. Nuestro artículo incide en este terreno, examinando la prosa clásica original en euskara (Axular, Mogel, Agirre, Duvoisin, Etxepare), y el lenguaje oral espontáneo: el del siglo XIX (colecciones de cuentos recogidos por Webster y Cerquand) y el correspondiente a los hablantes y habla de finales del siglo XX. Se han examinado tanto las oraciones principales, tratando de averiguar el lugar que ocupan el verbo y el elemento inquirido o núcleo del predicado, como las oraciones subordinadas, incluyendo en un apartado especial las oraciones de relativo, interesándonos por el lugar que ocupa el verbo. Los resultados no dejan de ser interesantes.

Palabras Clave: Orden de las palabras. Estadísticas. Prosa clásica. Lenguaje oral. Oraciones principales y subordinadas.

Bien des topiques ont été répandus, par erreur, sur l'ordre des mot en euskara. Rien de mieux pour les éviter que les travaux descriptifs de base. Notre article se penche sur la question, en examinant la prose classique originale en euskara (Axular, Mogel, Agirre, Duvoisin, Etxepare), et le langage oral spontané: celui du XIXe siècle (collections de contes recueillis par Webster et Cerquand) et correspondant aux parleurs et au langage de la fin du XXe. On a examiné aussi bien les propositions principales, en essayant de découvrir l'emplacement occupé par le verbe et l'élément recherché ou le noyau de l'attribut, que les propositions subordonnées, en incluant un paragraphe spécial sur les propositions relatives, en nous préoccupant de la place occupée par le verbe. Les résultats sont intéressants.

Mots Clés: Ordre des mots. Statistiques. Prose classique. Langage oral. Propositions principales et subordonnées.

(1) Lan hau burutu ahal izan da, besteak beste, Eusko Jaurlaritzaren laguntzari esker, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailak, 1998-99 eta 1999-2000 ikasturteetarako ikertzaileak prestatzeko zabaldutako programetako beka baten bidez.

(2) Doktore euskal filologian.

O. Sarrera

“Labur esateko, Altube jaunak finkatutako legeak, euskerak gorde bear lituzkeanak izango dira agian, baiña ez euskerak gorde edo gordetzen dituenak” zioen Mitxelenak jada 1953an (1953, 460). Geroztik, izan dira euskalariak antzeko iritzi kritikoak burutu dituztenak Azkue-Altuberen hitz ordenari buruzko arauen inguruan, eta batzuetan plazaratu ere. Hauen artean aipagarri, Mitxelena beraren hainbat ohar eta artikuluez gain, Aita Villasanteren 1956az geroztiko abisu ugariak liburu eta artikuluetan barreiatuak, edo J. Azurmendiren 1977ko iruzkin jakingarriak Orixeren frasekera eta erritmo ez-altubetarren gainean. Gaur egunago, gogoangarri dira, J.R. Zubimendi eta P. Esnalek (1993) joskeraz emaniko aholku praktiko ausartak aditza esaldian aurreratzeko eta ez atzeratzeko, esaldi honen uler- eta komunikagarritasunaren mesedetan, horren ezohizko kontseilu orain urte gutxiko euskal letren baranoan (ikus denetarako bibliografia).³

“Literatur-izkuntzan zein den itz eta orazioen lekua, banan-banako estatistikak bakarrik erakus lezake. Aldez aurretik esan genezake, ordea, beldurrik gabe, estatistika orrek agertuko lituzkean legeak ezirela Altube jaunarenak izango” jarraitzen du Mitxelenak aurreraxego artikulua berean (1953, 460). Geroztiko berrogeita hamar urteotan, baina, apenas saiakerarik izan den azalarazteko, ezagutzeko, Mitxelenak salatu lege apokrifiko horien aurrean, benetako euskerak historikoki, idatziz edo ahoz, gorde dituen joskera legeak, edo are gaur egun ere gordetzen dituenak, Azkue-Altuberen joskera eskolak horren estu kontrolatzen dituen eremu idatzietatik kanpo.

Gu, 1994an doktoretza tesirako prestatutako hitzen ordenaren estatistiken bidez (1994d) hurbildu nahi izan gintzaizkion euskara erreal horren joskerari. Gure estatistiken aurretik, soilik R.P.G. de Rijk irakaslearenak dira ezagun (1969). Gure tesi lanean erakutsi bezala, ordea, (gero FLV-en ere bai, Hidalgo, 1995), de Rijken estatistikek badituzte bi arazo nagusi gu ez asetzera ginderamatzatzenak. Batetik, estatistika horiek ez dituztelako kontuan hartzen, subjektua, objektua eta aditza (S-O-A), hiru osagaiak batera, agerian erakusten dituzten baiezeko esaldi nagusi deklaratuak baino. Eta horiek ez dira baiezeko esaldion oso atal txikia baino (%10 inguru; Hidalgo, 1995). Baiezeko esaldi nagusi deklaratuak azterketa sakon batek hauen %100 hartu beharko luke kontutan. Nolanahi, de Rijken estatistiken arazo nagusia corpusaren aukeraketa da. De Rijkek aztertu corpus guztiak izan baitira idatziak, are ustez ahozko kontakizunen transkribapen “fidel” zirenak ere, XX. mendeko hegoaldean nagusi izan den Azkue-Altuberen joskera eredu aditz atzera zalean (Hidalgo, 1995). Hala, ez da harritzeko de Rijkek lortutako datuek finean zerikusi gutxi izatea tradiziozko euskara idatzia edo ahozko euskara jatorrena aztertuz lortzen direnekin.⁴

Artikulu honetan 1994an burututako estatistiken berri eman nahi dugu, bertako datu esanguratsuenak guztien eskuragarri jarri asmoz.⁵

(3) Ikus litezke ildo honetan J.M. Agirre, Cambra, España, Kaltzakorta, IVAP/HAEE edo gu geuron lanak ere bibliografian aipatuak.

(4) Are subjektua, objektua eta aditza batera agerian erakusten dituzten baiezeko esaldi nagusi deklaratuak artean ere. Hala, de Rijken ordena datuak diren bitartean: SOA: %57; SAO: %30; guk eskuraturutakoak, corpus zabalago eta orekatuagoak erabilia (Hidalgo, 1995), zeharo bestelakoak dira: SOA: 23,4%; SAO: 55,3%.

1. Estatistika egokiago batzuen bila

De Rijken azterketa bidea nahikoa edo egokiena iruditzen ez bazitzaigun erabaki beharra genuen, hitzen ordenaren inguruan: 1. Zer nahi genuen aztertu; eta 2. Zein corpus erabiliko genuen.

1.1. Zer aztertu

Mende honetan zabaldutako joskera eredu azkue-altubetarra juzkatu nahiz, bi arlo nagusitara zabaldu nahi genuen azterketa:

1. Baiezko esaldi nagusi deklarazaileetako hitzen ordena.
2. Mendeko esaldietako hitz ordena.

Lehenengoen artean aztertu nahi genuen, batez ere, zein zen aditzaren gunea esaldian. Batetik, jakiteko, ea euskal aditzak benetan ote zuen esaldia amaitzeko joera, usteak zioenaren legean. Bestetik, zehaztu nahian, ea, gaur egungo teoria estandarrek dioen bezala, euskaraz galdegaia, esaldiko informazio gunerik garrantzitsuen hura, aditzaren aurre justuko gunean ematen ote den, edo bestela.

Mendeko esaldien artean ere aditzaren gunea aztertu nahi genuen bereziki, ea honek amaitzen zuen esaldia, teoria kanonikoak zioenaren harian, edo ez. Mendeko esaldien artean, nolana, hiru multzo aztertu dira (aditz jokatu bidezkoak; aditz jokatugabeak; eta erlatiboak), ustez, multzo bakoitzak joskera ezaugarri bereziak erakuts zitzakeela.

Guztietan saiatu gara beste zenbait aldagai ere neurtzen edo kontuan hartzen. Oso bereziki, esaldien luzerari dagozkienak. Eta horretarako osagaika neurtu ditugu esaldiak. Horrela hurbildu nahi izan gatzazkio, esaldien luze-laburrei, gu ere etsita geunden bezala, dimentsioak ezinbesteko eragina zuenez esaldien joskeran.

1.2. Corpora

Hiru euskara multzo desberdin aztertu nahi izan ditugu, euskararen nahikoa ideia globala eman diezaguketelakoan:

Batetik, corpus nagusia (4.681 esaldi nagusi):

1. Tradiziozko euskara idatzia (1.089 esaldi nagusi)
2. Ahozko euskara (3.592 esaldi nagusi)

Bestetik, kontrasterako corpusak:

1. Gaur egungo ohiko prosa estandarra (727 esaldi nagusi)
2. Itzulpen klasiko bi (329 esaldi nagusi)

Corpus nagusian, Azkue-Altuberen iraultza sintaktikoz aurretiko edo landako testu ezagunak aztertu nahi izan dira: testu prestigiotsuak, euskalki desberdinetakoak, ez zaharregiak, eta sortzez euskarazkoak, erdal interferentzia zuzenak ahalik eta gehien uxatze arren. Baldintza horietan testu aukerak ez ziren gehiegi, eta gurea segidakoa izan da: J.A. Mogel (*Peru Abarka*, 1802), bizkaiera; J.B. Agirre (*Erakusaldiak*,

(5) Zehaztasun gehiagorako tesian aurkeztutako lan eta tauletara jo behar (Hidalgo, 1994d).

1808), gipuzkera; J.P. Duvoisin (*Laborantzako liburua*, 1858), lapurtera; eta J. Etxepare (*Buruxkak*, 1910), behe-nafarrera edo. Gainera, konparaziorako aztertu dugu P. Axularren *Gero* ere (1643), gure klasikoetan klasikoena. Testu bakoitzean, 600-700 aditz (nagusi edo mendeko) inguru erakusten zituzten zatiak aztertu ditugu. Denera corpus nagusiaren laurden bat eskas (%23,3).⁶

Ahozko euskara, berriz (corpus nagusiaren hiru laurdenak baino gehixeago —%76,7—), bi ataletan aztertu da. Batetik gaur egunekoak: 1. R.M. Pagolak *Euskalkiz euskalki* bilduman jasotako euskaldun xeheen mintzoak, oro har, nahikoa hizketa apalekoak; 2. 1992 eta 93an ETBren *Ados* saioaren zuzeneko hiru eztabaida saio, gaiarekin zerikusia zuten espezialisten artean (krisi ekonomikoaren eztabaida saio bat, euskaraz bereziki jantzi gabeko hiztunen artean; eta bi saio, eskola legearen eztabaidan, oro har, euskaraz hiztun jantzixeeagoen artean, irakaskuntzari lotutako profesionalak izaki); 3. Azkenik bi euskaltzaini eginiko elkarrizketa laburrak. Denera 2.863 esaldi nagusi, corpus nagusiaren %61,2.

Bestetik, saiatu gara zertxobait ere hurbiltzen aurreko garaietako ahazko testigantza fidagarrietara (hitzen ordenari dagokionean).⁷ Eta iparraldeko bi ipuin bilduma aztertu dira: 1. W. Webster apaiz anglikarrak egina, 1877rako, Lapurdin Sara inguruko herrietan; 2. J.F. Cerquand, hezkuntza ikuskariak biltzeko eskatua Zuberora eta Nafarroa Behereko errientei, eta 1874-1885 urteen artean argitaratua. Bien artean 729 esaldi nagusi, corpus nagusiaren %15,6.

Corpus nagusi honetako datuak kontrastatzeko aztertu ditugu, hartatik kanpo, beste bi corpus xumeago ere. Bata, gaur eguneko prosa estandarri dagokiona, *Euskaldunon Egunkaria* (1994), *Argia* (1994) eta A. Lertxundiren *Karla* (1990) nobelaren laginak aztertuz. Bestea, Aita Mendibururen 1746 eta 1760ko bi itzulpenetako zatiekin.

Corpus nagusiaren azterketatik eratorritako datuek beharbada ez dute izango euskara osoa deskribatzeko balioa. Balioko dute, erabilitako testu laginek balio duten adina. Ez gehiago, baina ezta ere gutxiago. Aurrerantzean lagin zabalagoekin jokatuz, denok dauzkagu ateak zabalik datu baliagarriagoak eskuratzeko. Bitartean, erakusten ditugun hauei eman beharko zaie merezi duten fidagarritasuna, orain artean azterturiko corpus zabalena delakoan.

1.3. Testuen jasotasun / jantzitasun maila neurtzen

Ezagutu nahi izan dugu, gainera, aztertutako testuen jasotasun edo jantzitasun maila, bai euskarazko gaitasunaren aldetik, nola ere, hizketa bakoitzak erakusten duen kultur maila orokorraren aldetik. Ez da erraza hau objektiboki neurtzen, baina guk bi irizpide baliatu ditugu. Bat, hizketa bakoitzak darabilen baiezkoko esaldi nagu-

(6) Azterketarako aukeratutako laginak, lehen eranskinean jasotzen dira; hala nola, hauen dimensioei buruzko datu zehatzagoak.

(7) Hasieratik baztertu behar izan ditugu, beraz, Azkue eta Barandiaranen ipuin bilduma folklorikoak, hain zuzen, beren hitzen ordenamenduan fidagarriak ez diren neurrian (ik. Hidalgo, 1995), nahiz balio etnografikoa izaten segitu.

si deklaratuazaien batez besteko luzera osagaika.⁸ Bi, darabilen mendeko esaldien ratioa esaldi nagusien aldean.

1.3.1. Esaldi kopuruak osagaika

Corpus nagusian, segidakoak dira, osagaika, baiezko esaldi nagusi deklaratuazaien eta osagarriaren kopuruak, eta euren arteko ehuneko erlatiboak (multzo bakarrean bilduta, esaldi luze bezala, 5 edo osagai gehiagoko esaldi guztiak):⁹

Batez beste, gure corpuseko esaldien erdiak (%51,0) dira 5 edo osagai gehiagokoak,¹⁰ eta beharbada kontsidera liteke mostra honetan, testu jaso, jantzi, esaldien

	Kopur.	%
Osag. 1	422	10,0
2 osag.	597	14,1
3 osag.	583	13,8
4 osag.	467	11,1
5 (edo +) osag.	2.156	51,0
Denera:	4.225	100 %

%50a baino gehiago erakusten duena, 5 edo osagai gehiagokoen artean. Eta hainbat eta jasoago, zenbat eta kopuru goragoa; hainbat eta apalagoa, zenbat eta kopuru apalagoa. Segidan corpus nagusiko sail guztietako datuak:¹¹

Pentsa zitekeen, aztertu testu klasiko idatziek erakutsiko zutela goien maila. Eta hala gertatzen da adibidez Axularren kasuan (%68,5), Agirre (%68,4), edo Etxepa-

(8) Eta estatistika hauetarako osagai bezala kontsideratu dugu, baretik, esaldian deklinatuta emandako zatietako bakoitza (edo honen ordezkoa, adberbioen kasuan); hau da, baita ere, izenaren osagarri-rako bakoitza (edutezko genitibo, edo *-ko* izenlaguna) izen erregimenaz gain. Era berean neurtu dugu osagaika, esaldi nagusiaren barreneko mendeko esaldietako bakoitza (ez ditugu hauek osagai bakartzat hartu); eta osagai bat gehiago bezala zenbatu dugu mendeko esaldiko aditza bera ere, honi erantsitako atzizki/aurrizki mendetzaiarekin batera (kasu marka bera ere nolerebait). Azkenik, osagai bezala kontsideratu nahi izan dugu koordinazio edo justaposizioan emaniko elementu nominaletako bakoitza. Osagai kontzeptuaren erabilera hau ez da *teknikoa* baino, eta estatistika lan honi mugatua, esaldien dimentsio errealak objektibitate pixka batez finkatu nahian. Eta egokiago iruditu zaigu esaldiak osagaika zenbatzea, beste era batez egitea baino, nahiz hala ere zenbaitetan oso dimentsio desberdineko osagaiak bildu, osagai bertsutatzen eman bailitezke silaba bakarrek *zuk*, edo hemezortzi silabako, *hemezortzi galtzagorri lizun loriatsu baiengatik* bezalako esarak. Askoz esaldi dimentsio fidagarriagoak emango lizkiguke, osagaiez gainera, hauek silabaka neurtzeak, baina oraingoz ez dugu lan hori egin.

(9) Aurrerago azalduko dugun modu eta arrazoiengatik (2.3. atala), ez ditugu osagaika sailkatu, aditz jokatu bidezko baiezko esaldi nagusi deklaratuazaien guztiak (4.681), baizik eta hauen %90,3 soilik (4.225), kanpo utziaz *ba-* aurrizki baiezkatuazaien erantsita zuten aditz trinko bidezko 193 esaldi; eta aditza esaldi barrenean erakusten zutenen arteko beste 263 esaldi, zeinetan ezin erraz bereiz litekeen galdegaia aditz aurrean edo ondoan emana doan.

(10) Har bedi kontutan, gure moztan oso pisu berezia dutela ahozko testuek (pobreagoak edo, teoriar, idatzia baino). 4.225 esaldietatik, 952 dagozkie soilik idatzle klasikoek (%22,5), eta gaur eguneko zuzeneko aho euskarari, 2.618 esaldi (%62,0). Webster eta Cerquandek bildumetako esaldiak, berri, 655 (%15,5).

(11) Irakur bedi aurrerantzean: *Id/kla*: Idatzle klasikoak; *Axul.*: Axular; *Mog.*: Mogel; *Agir.*: Agirre; *Duu.*; Duvoisin; *Etxe.*: Etxepare; *We/C*: Webster eta Cerquanden ipuinak; *Eu/leu*: R.M. Pagolaren *Euskalkiz euskalki* bilduma; *Krisi*: ETBko eztabaida krisi ekonomikoaren gainean; *Es/leg*: ETBko eztabaida Eskola Legearen gain; *Eut/z*: bi euskaltzainen mintzoak.

	Id/kla	Axul.	Mog.	Agir.	Duv.	Erxe.	We/C	Eu/eu	Krisi	Es/leg	Eu/tz
5 (edo+) o.	58,2	68,5	49,7	68,4	40,6	66,0	43,2	36,9	49,0	60,5	39,0

rerenean (%66,0). Mogelen testua, ordea, ez da iristen %49,7ra baino. Eta Duvoisinen %40,6raino jausten da.

Ahozko testigantzen artean ere, oso proportzio desberdinak aurki genitzake, jasoenetik, beheenetara. *Eskola legea*-ren debatean, kasu, %60,5ekoa da, 5 edo osagai gehiagoko esaldi nagusien proportzioa. Aldiz, bi euskaltzainen mintzoak ez dira iristen %39,0ra baino batez beste (%34,3 Haritxelhar; %40,1 Satrustegi). *Euskalkiz euskalki* bilduma herrikoian ere, proportzioa, oro har, ez da %36,9koa baino. Baina desberdintasunak handiak dira hiztunen artean, eta batzuk oso kopuru goitietara iristen diren bitartean (Baigorrikoa %62,1; Mundakakoa %53,4); bereziki hegoaldeko zenbait hiztunen testigantzak oso maila apalekoak dira (Iturengoa %22,1; Lezama-koa %29,9; Azpeitikoak %28,1; edota beheenik, Astigarragakoa %17,6).

Kontrasterako corpuseko datuak segidakoak, denak ere nahikoa testu aberatsak ematen dituztenak aditzera, salbu Lertxundiren *Karla*-koa, hau arruntxeagoa:¹²

1.3.2. Mendeko esaldi eta nagusien arteko ratioak

	Ga/eg	Lertx	EEgu	Argia	Mend
5 (edo+) o.	63,5	47,1	74,6	64,3	73,4

Esaldi nagusien kopuruari eman diogu %100 balioa, eta mendeko esaldien (ME) proportzioa neurtu dugu nagusien aldean, hiru sailetan (aditz jokatu bidezkoak —erlatiboak salbu—; aditz jokatu gabe bidezkoak; eta aditz jokatu bidezko erlatiboak). Baita ere, mendeko esaldien bateratzea:

Hala, beharbada jo liteke aberastzat testu hura, non mendeko esaldi jokatuak nagusien %50 baino gehiago diren, jokatu gabeak nagusien %40tik gora, edo erlati-

	Kopur.	%
Esaldi nagusiak:	4.488	100 %
ME jokatuak:	2.334	52,0
ME jokatu gabeak:	1.763	39,3
ME erlatiboak:	1.104	24,6
Men. esal. denera:	5.201	115,9

boak, %25etik gora. Orokorrago, denera %115 mendeko esaldi baino goragoko kopurua erakusten duena. Hainbat eta hizketa aberatsagoa, jasoagoa, zenbat eta proportzio goragoak; hainbat eta txiroagoa, zenbat eta proportzio beheragoak. Segidan ikus litezke zenbait proportzio konparagarri:

(12) Irakur bedi: *Ga/eg*: Gaur eguneko corpuseko datu bateratuak; *Lertx*: A. Lertxundiren *Karla*-koak; *EEgu*: *Euskaldunon Egunkari*-koak; *Argia*: *Argia* aldizkariko datuak; *Mend*: Aita Mendibururen bi itzulpenetako datu bateratuak (gaur eguneko corpusetik kanpokoak).

Oso aberatsa da Axularren testua, are idazle klasikoen artean ere (batez besteko proportzioen bikoitza atal gehienetan). Duvoisinin testua, berriz, ozta-ozta iristen

	Id/kla	Axul.	Mog.	Agir.	Duv.	Etxe.	We/C	Eu/eu	Krisi	Es/leg	Eu/tz
ME jok.:	76,5	112,0	68,9	56,2	56,4	106,7	32,8	25,4	43,4	65,7	28,6
ME j/gab:	63,9	70,9	71,7	49,8	40,2	102,2	27,0	30,1	27,5	39,9	20,3
ME erlat.:	37,6	60,0	33,9	39,6	22,0	37,4	6,0	10,0	23,4	34,2	18,1
ME dener:	178,1	242,9	174,7	145,7	118,7	246,4	65,7	65,5	94,4	139,8	67,0

da, batez bestekoetara. *Eskola legea*-ren ahozko eztabaidaren datuak, berriz, Duvoisinin idatzizkoak baino nahikoa jasoagoak dira. Ahozko sailetan, hala ere, nabarmenak dira hiztunen arteko diferentziak. Oso apalak *Euskalkiz euskalki* saileko zenbait hiztun, bereziki hegoaldeko: Iturengoa, ez da iristen %34,7ra baino denerako mendeko / nagusi proportzioan; Gorozikakoa, %55,4; Astigarrakoa, %42,7; Azpeitiakoak, %19,0ra baino ez. Bitartean, Baigorriko hiztunak %147,0ko ratioa erakusten du. Euskaltzainen mostrak ere, ez dira iristen batez beste %67,0ra baino (Haritzelhar %88,9a; Satrustegi, %61,6). Webster / Cerquanden bildumetan ere, %65,7. Gaur eguneko prosa idatzizko testuak, berriz, nahiko aberatsak gertatzen dira (%153,5); eta zeresanik ez Mendibururenak (%263,8), segidan erakutsi moduan:

2. Esaldi nagusien ordenaz

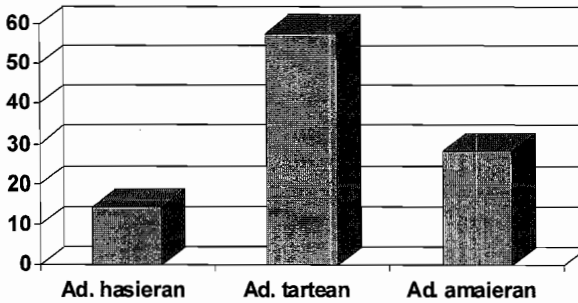
	Ga/eg	Lertx	EEgu	Argia	Mend
ME jok.:	39,7	47,9	44,2	31,5	74,8
ME j/gab:	78,6	78,4	83,2	75,6	94,7
ME erlat.:	35,2	46,9	40,9	24,0	94,4
ME dener:	153,5	173,2	168,3	131,2	263,8

Aipatu testuetako baiezko esaldi nagusi deklaratuak osagarriidun guztiak aztertu ditugu. Azterketaz kanpo geratu dira, gure kezketarako pertinentek ez direlako, aditzik gabeko esaldiak, aditz jokaturik gabekoak, eta aditz jokatua izanagatik, osagarri gabekoak. Baita ere, galdera, agintera eta ezezko esaldiak (*ezin* aditzaren bidezkoak barne), denek ere aparteko azterketa merezi dutenak (guk oraingoz egin ez duguna), joskera propioa erakusten duten neurrian.

2.1. Aditzaren gunea baiezko esaldi nagusi deklaratuak

Hasieratik bereizi ditugu bi atal, neurri desberdinekoak, aditz jokatu bidezko 4.681 baiezko esaldi nagusi deklaratuak osagarriidun artean. Txikiena, *ba*- aurrizki baiezkatzailearen bidezko 193 esaldi aditz trinkodunekin, hauek aditzaren joskera berezia erakutsi lezaketelakoan; guztien %4,1. Bestea, sail nagusia, 4.488 esaldirekin, guztien %95,9.

Sail nagusian hiru multzo bereizi ditugu, errazak objektiboki banatzen: zuzenean aditzaz hasten diren esaldiak; aditza tartean, esaldi barrenean erakusten dutenak; eta aditza esaldi amaieran daramatenak:



	Kopur.	%
Baiezko esaldi nagusiak:	4.488	100%
Aditza hasieran:	640	14,3
Aditza tartean:	2.586	57,6
Aditza amaieran:	1.262	28,1

Hala, euskaraz, gure mostran, esaldien gehiengo absolutu nabarmenak du aditza esaldi barrenean (%57,6). Eta bi heren baino nahikoa gehiago dira (%71,9), aditzaz amaitzen ez direnak, euskarari maizegi egotzi ohi zaionaz bestela. Aditzaz amaitzen diren esaldiak, nolana, ez dira kopuru mesprezagarria, baina ez dira iristen hamar esalditik hirura (%28,1). Aldiz, zuzenean aditzaz hasten diren esaldiak, badira, aditzaz amaitzen diren erdia baino zertxobait gehixeago ere (%14,3), eta ez inolako multzo ezdeus eta baztergarria.

2.1.1. Emaitzak sailez sail

Emaitza orokorrak corpus nagusiko sail guztietan errepikatzen dira aldaera gutxi-ekin, eta guztietan gertatzen da esaldi gehiengo absolutua, aditza tartean daramaten multzoa:¹³

	Id/kla	Axul.	Mog.	Agir.	Duv.	Erxe.	We/C	Eu/eu	Krisi	Es/leg	Eu/tz
Kopuruak:	1.040	175	180	265	241	179	689	692	691	1194	182
Ad. has.:	18,1	6,9	32,8	27,2	11,2	10,1	27,9	13,7	7,2	8,3	8,8
Ad. tart.:	63,4	53,7	56,7	69,1	58,5	77,7	50,1	49,9	59,0	61,7	50,6
Ad. amai.:	18,6	39,4	10,6	3,8	30,3	12,3	22,1	36,4	33,7	30,0	40,7

2.1.2. Idazle klasikoak eta Webster / Cerquanden bildumak

Idazle klasikoaren artean eta Webster/Cerquanden bildumetan gertatzen dira soilik neurri ertainetik nahikoa gorakoak, aditzaz hasten diren esaldiak (%18,1; %27,9). Eta sail hauetan dira apalena aditzaz amaitzen diren esaldi kopuruak (%18,6 idazleak; eta %22,1 Webster / Cerquanden bilduman, non nahikoa gutxiago diren aditzaz amaitzen diren esaldiak, aditzaz hasten direnak baino). Hala ere, aldeak handiak

(13) Eskas *Euskalkiz euskalki* sailean (%49,9).

dira idazleen artean. Axularrek aditzaz hasten dituen esaldiak, %6,9 dira, eta aditzaz amaituak, %39,4. Mogelen proportzioak, berriz, ia alderantzizkoak dira: %32,8 aditzaz hasiak; soilik %10,6 amaituak. Agirrek ere, esaldien %27,2 hasten du aditzaz, eta %3,8 soilik amaitzen. Etxeparek ere, soilik esaldien %12,3 amaitzen du aditzaz; nahiz aditzaz hasi ere ez duen egiten %10,1 baino. Aldean, Duvoisin Axulartarrago da: esaldien %30,3 amaituz aditzaz, eta %11,2 hasiz.

Bada desberdintasunik, hego eta iparreko mostren artean. Aditzaz hasi zaleago hegoaldekoak; iparrean gehiago dira aditzaz amaitzen diren esaldiak. Baina izan liteke estilo desberdintasuna ere: Axularren idazkera pausatu, anpuloso, pontifikala; eta Mogel edo Agirrerren estilo arinagoa. Azken hauen datuak askoz hurbilago daude Webster / Cerquanden bildumakoetatik, iparraldeko ahozko literatura herrikoiairen mostra. Websterren testuetan,¹⁴ %37,8 esaldi hasten da aditzaz; Cerquandenetan,¹⁵ %19,2; nahiz bi mostretan batzuk gehiago diren aditzaz amaitzen direnak, Mogel edo Agirrerenean baino.

2.1.3. Gaur egungo aho hizkerak

Gaur egungo hiztunen artean ere, gehiago absolutua da aditza esaldi barrenean daraman esaldien kopurua. Baina badira bi datu azpimarragarri. Bat: behera doa hegoaldeko hizketa jantziaren artean aditzaz hasten den esaldien kopurua (%7,2 *Krisia*; %8,3 *Eskola legea*; %8,2 *Sarrustegi*), nahiz, *Euskalkiz euskalki* sailean, %13,7 izan batez beste, edo Haritxelharrek %11,1. Bigarren datu aipagarria: aditzaz amaitu esaldi kopurua hainbat jaso da:¹⁶ %43,2 *Sarrustegik*; %36,4 *Euskalkiz euskalki* sailak; %33,7 *Krisia*-n. Nahiz ez hainbeste *Eskola legea*-n (%30,0), edota Haritxelharren testuan (%30,6).

Euskalkiz euskalki bilduman, nolana datuak zehaztu beharreko dira, oso desberdinak baitira hiztunen proportzioak. Hiztunik apalenek atzeratzen dute aditza gehien, eta gutxien aurreratzen. Iturengoak,¹⁷ %5,6 esaldi baino ez ditu hasten aditzaz, eta %30,6 amaitzen. Lezamakoak¹⁸ %4,1 esaldi bakarrik hasten ditu aditzaz, eta %41,1 amaitzen. Astigarragakoak¹⁹ ez du %2,7 esaldi baino hasten aditzaz, eta aldiz aditzaz amaitu, %64,0 ere bai. Azkenik Azpeitiko hiztunek,²⁰ bakarrik %1,3 esaldi hasten dituzte aditzaz, eta %57,0a amaitzen.

(14) Kontakizun apalak gure bi baremoen arabera: %47,2ko ratioa baino ez esaldi nagusi/menpekoen artean; %34,7a baino ez, 5 edo osagai gehiagoko esaldiak.

(15) %81,8ko ratioa, esaldi nagusi/menpekoen artean; %51,0 5 (edo +) osagaiko esaldiak.

(16) Nahiz, aurrerago ikusiko dugun bezala (2.3.9.), datu honek baduen arrazoi argia.

(17) %22,1, 5 (edo +) osagaiko esaldien artean; %34,7 esaldi nagusi/mendeko ratioa.

(18) %29,9, 5 (edo +) osagaiko esaldien artean; %74,0 esaldi nagusi/mendeko ratioa, kasuan nahikoa altua, mendeko aditz jokarugabeko esaldi kopuru ugariari esker.

(19) %17,6 baino ez, 5 (edo +) osagaiko esaldien artean; %42,7 esaldi nagusi/mendeko ratioa, batez ere, eraberean, aditz jokarugabeko esaldiei esker.

(20) %28,1 besterik ez, 5 (edo +) osagaiko esaldien artean; %19,0 bakarrik, esaldi nagusi/mendeko ratioan.

Mintzo jasoagoek, berriz, bestelako datuak eskaintzen dituzte. Nabarmenen Bai-gorriko hitzun jantziak,²¹ %28,8 esaldi hasiz aditzaz, eta soilik %19,7 amaituz. Baita ere beste zenbait hitzun arruntagoek, zeinek nahiz esaldi amaieran segi ematen esaldi kopuru garrantzitsua, era berean kopuru handia hasten duten zuzenean aditzaz. Hala, Sarakoak:²² %22,6 hasieran, %30,6 amaieran; Heletakoak:²³ %23,3 hasieran, %33,3 amaieran; Mundakakoak:²⁴ %21,6 hasieran, %20,4 bukaeran; edo Gorozika-koak ere:²⁵ %21,4 hasieran, %30,4 amaieran.

2.1.4. Gaur egungo testu idatziak desberdinak

Zein eragin izan du XX mendeko joskera eskola azkue-altubetarrak gaur egungo hegoaldeko prosa estandarrean?:

	Ga/eg	Lertx	EEgu	Argia	Mend
Kopuruak:	710	194	208	308	301
Ad. has.:	1,4	4,6	0,5	0,0	19,6
Ad. tart.:	59,4	75,3	59,1	49,7	67,1
Ad. amai.:	39,2	20,1	40,4	50,3	13,3

Mostra laburra izan arren, bada zenbait gauza aipagarri, gure eguneroko esperimentziak zilegizta ditzakeenak. Bat, gaur egungo prosa estandarrean ia erabat desgertzen direla, praktikan, aditzaz hasitako esaldiak. Testimonialak Lertxundigan (%4,6); batere ez (ia) prosa estandarraoetan (% 0,5 *EEgunk.*; %0,0 *Argia*). Bigarrena: *Argia*-koa bezalako testuek, ustez didaktikoak, kopuru handiagora erakusten dute, aditzaz amaitzen diren esaldiena (%50,3), beste guztiena baino. Lertxundiren prosa literarioa, ez da horren aditz amaiera zale, nahiz oro har oso-osoa atzean ematen dituen aditzak esaldian. Mendibururen itzulpenen datuak, berriz, ez dira batere bitxiak, aztertu sortzezko idazle klasikoaren parean. Are gutxiago hegoaldekoen aldean, nahiz hau itzulpengintzan aritu.

2.2. Galdegaiaren kokagunea esaldian

Zehaztasunak zehaztasun, euskalari gehienok genuen lehenago ere nahikoa argi, euskarazko esaldi kopuru nagusienak erakutsi ohi duela aditza esaldi barrenean emana, eta ez honen muturretan; agian salbuespenen batekin Kardaberazean eskolan, edota gaur egungo eskola azkue-altubetarraren kimu muturrekoenetan. Baina aditza tartean daramaten esaldien multzoan, esaldiak osagai kopuruaren arabera aztertu aurretik, egin nahi izan dugu bigarren banaketa garrantzizko bat irizpide pragmatikoak erabiliz.

(21) %62,1, 5 (edo +) osagaiko esaldien artean; %147,0 esaldi nagusi/mendeko ratioa.

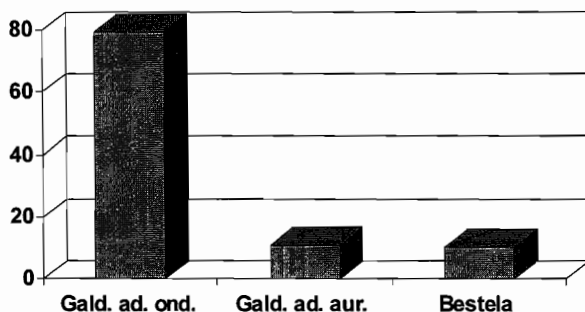
(22) %35,6, 5 (edo +) osagaiko esaldien artean; %59,7 esaldi nagusi/mendeko ratioa.

(23) %36,8, 5 (edo +) osagaiko esaldien artean; %66,7 esaldi nagusi/mendeko ratioa.

(24) %53,4, 5 (edo +) osagaiko esaldien artean; %77,4 esaldi nagusi/mendeko ratioa.

(25) %43,4, 5 (edo +) osagaiko esaldien artean; %55,4 esaldi nagusi/mendeko ratioa.

Hala, galdegaia irizpide hartuta²⁶ banatu nahi izan ditugu aditza esaldi barrenean erakusten duten esaldiak, eta hiru sail bereizi:²⁷ Lehena, gaur egungo lege azkue-altubetarraz landa, galdegaia, nabarmen, aditz ondoretik erakusten duten esaldiekin. Bigarrena, lege hori beteaz, galdegaia aditzaren aurre justuan erakusten dutenekin. Eta hirugarrena, multzorik eskasena, ez batean ez bestean erraz sailkatu ezin izan ditugun esaldiekin.²⁸ Emaitzak ezin gogoangarriagoak:



	Kopur.	%
Aditza esaldi barrenean:	2.586	100%
Galdegaia aditz ondoretik:	2.044	79,0
Galdegaia aditz aurrean:	279	10,8
Bestela:	263	10,2

Galdegaia aditzaren aurrean edo ondorean emateagatik aztertu eziniko esaldiak %10,2 direlarik, soilik esaldien %10,8k bete du peto gure mostrar galdegaia aditz aurre justuan emateko lege azkue-altubetarra. Aldiz, ez, esaldien %79,0k. Eta bada zer edo zer.

(26) Galdegai kontzeptua artikulu honetan modu nahikoa arruntean erabili dugu, bereizi gabe galdegai eta iruzkin kontzeptuen artean. Hala, esateko, *Elhuyar Hiztegi Entziklopedikoa*-k bi kontzeptu hauek definitzen dituen moduan: *Galdegai*: Esakune batean, iruzkinaren osagai den elementu hanparua, informazio berriena edo hiztunak ororen gainetik komunikatu nahi duena biltzen duena. *Iruzkin*: Esakune batean, predikazioaren edukina edo informazio berria biltzen duen elementuek osatutako atala (*mintzagaia*ri kontrajarria).

(27) Esaldi soltean zail eta zalantzarri da zehatz erabakitzea, zein esaldi zati den, zein ez, informazio gunerik garrantzikoena, berriena, galdegaia edo dena delakoa. Langintza bera, ordea, erabat errazten da esaldi bakoitza bere testuinguruan ezagutzen dugun orduko, gure kasuan legez. Hala, harko sailkapen pragmatiko batek beti gordeko duen aurreko hiru saileko banaketa objektiboak baino subjektibitate gradu handixeagoa.

(28) Dela, aditzak berak gordetzen duelako nabarmen esaldiko galdegaitasuna (*egin* indartzaile bidez edo bestela); edo dela, esaldien atal errematikoa, iruzkina edo, nabarmen banatua gertatzen delako aditzaren aurre justuan, eta ondorenean (oso maiz gertatzen den bezala gaur eguneko prosa idatzian, gure corpusean ere); eta inoiz, zaila gertatu zaigulako, testuinguru guztiak ezagututa ere, erabakitzea, zein diren esaldiren baten elementu errematikoa eta zein tematikoa (ez gehiegitan nolana); azkenik, baita ere inoiz, esaldiko galdegaia aditzaren aurrean emana izan arren, bien artean beste elementuren bat tartekatuta delako, bien arteko lotura etenez (*Kardaberaz*en eskolan arruntak diren kasuok, ez dira dozena erdia baino gure mostrar, eta gehienak aditza amaieran ematen dutenak). Hirugarren atal hau murrizta gertatzen da korpus nagusian (zabalagoa gaur egungo prosa idatzian).

2.2.1. Datu bertsuak corpus nagusian sailez sail

Jakingarri asko, datuak bertsuak ditugu corpus nagusiko sail guztietan: idazle klasiko, XIX. mendeko ahozko bilduma, eta gaur egungo ahozko mostra guztietan ere esanguratsuki:

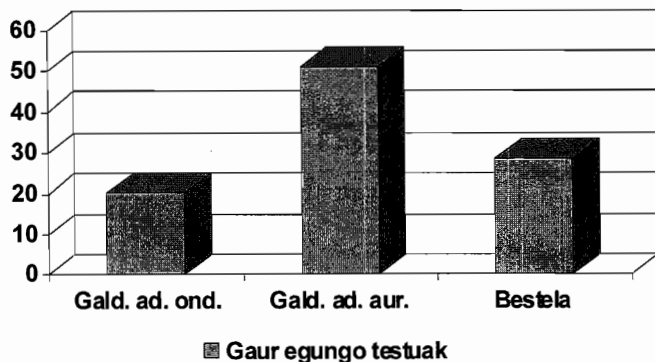
	Id/kla	Axul.	Mog.	Agir.	Duv.	Etxe.	We/C	Eu/eu	Krisi	Es/leg	Eu/tz
Kopuruak:	659	94	102	183	141	139	345	345	408	737	92
Gal/ad/on:	73,7	81,9	83,3	84,7	68,1	52,5	76,2	72,5	84,1	84,3	88,0
Gal/ad/au:	12,9	4,3	5,9	3,8	19,9	28,8	13,9	13,0	8,6	8,1	6,5
Bestela:	13,4	13,8	10,8	11,5	12,1	18,7	9,9	14,5	7,4	7,6	5,4

Nabarmen da sail guztietan galdegaia aditzaren ondoren emateko joera gaur eguneko hiztunen artean, eta are *Euskalkiz euskalki* sailean, non zertxobait apalxeagoak izaki ere, datu guztiak diren era batekoak: Zuberoko hiztunak, bakarrik %9,7tan ematen du galdegaia aditzaren aurretik, eta %77,4 ondoretik; Baigorrikoak, %5,9 aurretik, %94,1 ondotik; Gorozikakoak, %7,4 aurretik, %81,5 ondotik; Astigarra-gako ezin apalagoak, %8,0 aurretik, %64,0 ondoretik; ... Idazleen artean, erabat paretsuak dira Axularren datuak (%4,3 / %81,9), Mogelenak (%5,9 / %83,3), eta J.B. Agirrerrenak (%3,8 / %84,7). Aldiz, beste bi idazle iparraldekoak ez dira horren absolutuak, nahiz bai ezpal berekoak. Desberdinenak, J. Etxeparerenak: %28,8 aurretik, %52,5 ondoretik (%18,7 bestela).²⁹

Halako datuen bistara, galdetu behar, nondik ateratzen den Azkue-Altuberen galdegai legea, ez bada tradizio idatziaren eta ahozko erabilera guztien kontrara.

2.2.2. Gaur egungo testuak, desberdinak

Mendibururen itzulpenetan batere alderik sumatzen ez den bezala aurreko atalean emaniko datuekiko, diferentziak ezin nabarmenagoak dira gaur egungo testuetan, espero zitekeen bezala. Datu jakingarriak:



(29) Gerta litekeelarik J. Etxepare jadaneko sentitzen hasia izatea, 1910erako, XX. mendeko iraultza aditz atzera zalearen eragina, agian Hiriart-Urruti eta *Eskualduna*-ren bidetik.

	Ga/eg	Lertx	EEgu	Argia	Mend
Kopuruak:	422	146	123	153	202
Gal/ad/on:	20,1	18,5	20,3	21,6	77,2
Gal/ad/au:	51,2	43,2	61,0	51,0	9,4
Bestela:	28,7	38,4	18,7	27,5	13,4

Gaur egungo testuetan ez da jada sailik nagusiena, galdegaia aditz ondoretik erakusten duena (%20,1),³⁰ baizik, lege azkue-altubetarrak agindu moduan, galdegaia aditzaren aurretik daramaten esaldiena (%51,2), corpus nagusiko inongo laginetan ez bezala. Bestalde, bestelako esaldien saila, erabat puztua gertatzen da (%28,7), gaur eguneko prosan ikaragarri ugaltuenez esaldiko elementu errematikoak aditzaren aurre justuan eta ondorean banatzeko joera, aditza gehiegi atzeratu nahi ez eta.

2.2.3. Galdegaia aditz ondoretik eta entendimentuzko aditzak

Gaur egungo joskera lege kanonikoak orotara eskatzen badu ere galdegaia aditzaren aurre justuan ematea, eskaini ohi du aukera, salbuespen gisa, galdegaia aditzaren ondortik emateko, galdegai edo iruzkin luzea erakutsi ohi duten aditz, dei ditzagun hemen, entendimentuzkoen edo kasuan (*esan, galdetu, pentsatu, iruditu, uste, ikusi, jakin, gertatu, agindu* eta antz batekoak), hauen osagarri objektuak maiz diren neurrian mendeko esaldi osoak, eta luzeak.

Guk zehaztasun gehiagoz ezagutu nahi izan dugu fenomenoia, eta, galdegaia aditzaren ondoretik erakusten duen esaldi multzoaren barne, aparte zenbatu ditugu entendimentuzko aditzen bidezkoak (mendeko esaldi objektua).³¹ Eta egia da hala-koak multzo garrantzitsua direla galdegaia aditzaren ondoretik erakusten duten esaldien artean, baina ez, hala ere, guztien laurdena baino askoz gehiago:

	Kopur.	%
Ad. tart. galdegaia aditz ondor.:	2.044	100%
Entendimentuzko aditzak:	550	26,9
Beste nolanhiko aditzak:	1.494	73,1

Sail desberdinetan ere joera bertsukoak dira datuak:

	Id/kla	Axul.	Mog.	Agir.	Duv.	Etxe.	We/C	Eu/eu	Krisi	Es/leg	Eu/tz
Kopuruak:	486	77	85	155	96	73	263	250	343	621	81
Enten. ad.:	10,5	19,5	5,9	9,0	10,4	9,6	31,9	14,8	37,3	39,6	4,9
Bes/no/ad:	89,5	80,5	94,1	91,0	89,6	90,4	68,1	85,2	62,7	60,4	95,1

Mendibururean ere %12,2 dira entendimentuzkoak, eta gaur eguneko testuetan, nahiz sailaren dimentsio globala askoz txikiagoa izan, %18,8.

(30) Nolanahi, zerbait ere badena lege kanonikoaren kontrara.

(31) Ez ditugu, hala ere, entendimentuzko aditzen sailean zenbatu antzekoak gerta litezkeen zenbait esaera predikatibo, bereziki *izan* aditzaren bidezkoak (*egia da ...; {badakit gauza bat} eta da ...*).

Ezin bada esan, gure corpusen arabera, inon lotuegia dagoenik galdegaia aditz ondoretik emateko joera, soilik aditz mota semantiko berezi bati. Beste gauza bat izango da, postulatzea, fenomeno lotua dagoen edo ez, eta nola, eta zenbateraino, galdegai osagai luzeagoak edo laburragoak izateari. Hori aztertuko dugu hurrengo atalean.

2.3. Esaldi nagusien joskera, luzeraren arabera

Aztertu esaldi nagusi guztien kopurutik (4.681), osagai kopuruaren arabera aztertu ditugu, soilik: aditzaz hasten zirenak (640); aditzaz amaituak (1.262); eta aditza tartean izaki, galdegaia aditzaren ondoretik erakusten zutenak (2.044), edo aditz aurre justuan (279). Denera 4.225 esaldi. Ez ditugu osagaika aztertu: aditza tartean izanik, galdegai gunearen arabera sailkatu ezin izan ditugun *bestelako* 263 esaldiak; eta ezta ere, *ba-* aurrizki bidez osatutako aditz trinko bidezkoak (193 esaldi). Hala sailkatu dugu osagaika, aditz jokatu bidezko baiezko esaldi nagusi deklaratzailer osagarridun guztien %90,3.

Segidako taulerako datuak, beti eman ditugu banatuak goitik beherako bost zutabetan, eta zazpi ilara horizontaletan. Lehenengo lau iletan, osagai bateko, biko, hiruko eta lau esaldien proportzioak.³² Bosgarrenean berriz, batera, 5 edo osagai gehiagoko esaldi guztien proportzioak, esaldi luze modura, zehaztu gabe hauen osagai kopurua. Gainera, seigarren ilara aparteko bat erantsi dugu denerako datuak bilduaz,³³ eta zazpigarrena kopuru absolutuak emanez.

Lehen zutabeetan jaso dira luzera bakoitzeko esaldi proportzioak (*Es. prop.*) ehunekoetan, esaldi kopuru osoari begira.³⁴ Bigarren zutabeetan, aditza hasieran daramaten esaldien proportzioak (*Ad. has.*), osagai kopuru bakoitzeko. 3.enean, Aditza Tartean eta Galdegaia aditz ONDoretik daramaten esaldien proportzioak (*A/t/g/ond*). 4.enean, Aditza Tartean, eta Galdegaia aditzaren AURRE justuan daramatenak (*A/t/g/aur*). 5.goan, azkenik, aditza amaieran daramaten esaldien proportzioak (*Ad. amai.*), osagai kopuru bakoitzeko. Hala jakin nahi izan dugu, osagai kopuru bakoitzeko, zenbat esaldi hasten den aditzaz, aditzaz amaitzen, edo, aditza tartean izanik, daraman galdegaia aditz aurretik edo ondoretik.³⁵ Osagai bakarreko esaldietan, bi zutabe baino ez (*Ad. has.*; *Ad. amai.*).

2.3.1. Corpus nagusiko proportzio orokorrak

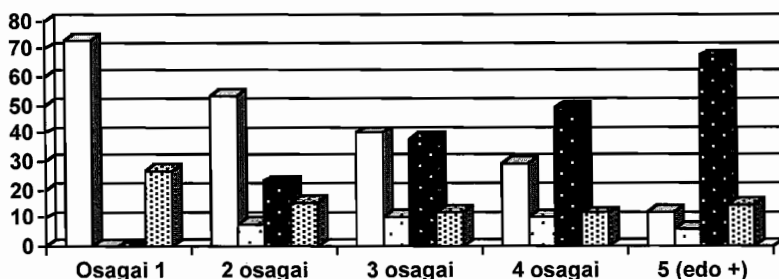
Ezin esanguratsagoak jada:

(32) Proportzioak bakarrik jaso ditugu, esaldi kopuruaren daturik gabe, hauen emateak nahikoa iluntzen zuelako taulen irakurketa. Kopuruatarako eta ik. Hidalgo (1994d).

(33) Denerako datu hauetan bada beti alde txikiren bat orain eskaintzen ditugun proportzioen, eta aurreko atalean jaso ditugun artean, oraingoan ez delako kontutan hartzen, aditza tartean izaki, galdegai gunearen arabera sailkatu ezin genuen esaldi kopuru txiki hura.

(34) Ehuneko hauek, bertikalean batuta, %100 osatuko dute.

(35) Ehuneko hauek, horizontalean batuta, %100 osatuko dute, adierazi bezala.



□ Ad. amaieran ▤ Ad. tar. gald. aur ■ Ad. tar. gald. ond. ▨ Ad. hasieran

	Es. prop.	Ad. has.	A/t/g/ond	A/t/g/aur	Ad. amai.	
Osag. 1	10,0	26,8	////////////////////////////////////		73,2	100%
2 osag.	14,1	15,6	22,9	8,0	53,4	100%
3 osag.	13,8	11,8	38,1	10,1	40,0	100%
4 osag.	11,1	11,6	49,3	10,1	29,1	100%
5 (edo +) osag.	51,0	14,4	67,5	5,8	12,3	100%
Denera:	100%	15,1	48,4	6,6	29,9	100%
Kopuruak:	4.225	640	2.044	279	1.262	

Bereziki ohargarriak, beltzaxkaz eman ditugun bi zutabeetako proportzioen bila-kaerak. Batetik, aditza amaieran duten esaldiena, espero zitekeen bezala, hainbat eta txikiagoa da zenbat eta osagai gehiago izan esaldiak: %73,2tik osagai bakarreko esaldietan, %12,3ra, 5 (edo +) osagaiko esaldietan. Bigarren bilakaera ohargarria, aditza tartean izanik, galdegai aditzaren ondoretik erakusten duten esaldiena: aurrekoaren zeharo kontrajarria, hainbat eta proportzio sendoagoa zenbat eta osagai gehiago izan esaldiak (%22,9tik 2 osagaiko esaldietan, %67,5eraino 5 (edo +)koetan).

Osagai bakarreko esaldien artean (guztien %10,0), ez da dudarik. Esaldi gehien-go absolutuak, 3/4en inguruk, erakusten du aditza amaieran, denok espero genezakeen moduan. Harrigarriagoa da, horregatik, %73,2 izatea soilik proportzio hori, eta %26,8k erakustea gordin *aditza + osagaia* segida. Ez inola kopuru mesprezagarria.³⁶

Bi osagaiko esaldien artean ere (guztien %14,1), ez da dudarik. Esaldi gehien-go nagusiak erakusten du artean aditza esaldi atzealdean: %61,5 (%53,4 amaieran, oraindik esaldien erdiak baino gehixeagok; eta %8,0 aditza tartean eta galdegai aditzaren aurre justuan -A/t/g/aur-). Berrirori, ordea, harrigarriagoa da ia 10 esalditik 4k (%38,5k) erakustea aditza esaldi aurrealdean, are bi osagai soiliko esaldian (%15,6 zuzenean esaldi hasieran, %22,9 aditza tartean eta galdegai aditzaren ondorean -A/t/g/ond-).

Hiru osagaiko esaldien artean jada (guztien %13,8), erabat parekatzen dira bi multzoak: %49,9k darama aditza esaldi aurrealdean (%11,8k hasieran; %38,1ek ad. tar. gald. ad. ond.); %50,1ek aditza esaldi atzealdean (%40,0k amaieran; %10,1ek ad. tar. gald. ad. aur.).

(36) Ez dugu esaldi adibiderik erakutsiko kasu bakoitzean. Bigarren eranskinean jaso dugu J.B. Agirrerri aztertu testu osoa (800 baino aditz gehiago gutzira), eta hauekin eginiko sailkapena. Han aurki litezke esaldi mota guztien adibideak.

Lau osagaiko esaldien artean (guztien %11,1), gehiengo nabarmena da jada aditza esaldi aurrealdean erakusten duten esaldien proportzioa, %60,8 (%11,6k hasieran; %49,3k ad. tar. gald. ad. ond.); gutxiengo (nahiz artean 10etik 4), aditza atzealdean daraman esaldien proportzioa: %39,2 (%29,1 amaieran; %10,1 ad. tar. gald. ad. aur.).

Bost edo osagai gehiagoko esaldien artean (hau da, corpuseko esaldi erdiak baino gehixeago, guztien %51,0), aditza aurrealdean erakusten du esaldien %81,9k (%14,4k hasieran; %67,5k ad. tar. gald. ad. ond.). Atzealdean, berriz, ez bostetik batek ere: %18,1 (%12,3k amaieran; %5,8k baino ez ad. tar. gald. ad. aur.).

Beste bi zutabeetako datuei dagokienez (aditza hasieran -*Ad. has.*-; aditza tartean eta galdegaia aditzaren aurre justuan -*A/t/g/aur*-), proportzioak ez dira ezer asko aldatzen osagaika, bi kasutan salbu. Bat, aipatu esaldi hasierako aditzen proportzio altua, osagai bakarreko esaldien artean (%26,8; osagai gehiagoko esaldien artean %11,6 eta %15,6ren artean dabilen proportzioa). Bestea, esaldi luzeenetan aurkitzen dugun proportzio baxuxeagoa, aditza tartean eta galdegaia aditzaren aurretik erakusten duten esaldien artean (%5,8; esaldi laburraoetan %8,0 eta %10,1 bitartean dabilelarik); aldaera ez ikaragarria, baina bere logika baduena, komunikazioaren harian.

2.3.2. Proportzioak sailez sail

Aipatu proportzioen joera berberak aurkitzen ditugu, sailez sail, corpus nagusi osoan, aldaera gutxirekin. Guztietan, esaldi amaierako aditz proportzioen erabateko amiltzea, esaldiak luzera, osagaiak, irabazten doazen bezala. Eta erabateko gehitze proportzionala, aditza tartean eta galdegaia aditz ondoretik erakusten duten esaldien artean, hauek luzera irabazi ahala. Jakingarri asko, honek esan nahiko du, hala hiztunik aberatsenek nola apalenek esaldi ordenamendu eredu bertsuak darabiltzatela, bai esaldi laburretan eta bai esaldi luzeetan, oso gora-behera gutxirekin. Nahiz gero, hizketa apalagoek, esaldi luze gutxiago eta labor gehiago erabili; eta alderantziz hizketa jantziagoek. Finean, horretatik dator hizketa jantzi / apalen arteko aldea datu orokorretan, ez bakoitzak esaldi mota bakoitza tratatzen duen modutik.

2.3.3. Idazle klasikoek proportzioak

Hala:

	Es. prop.	Ad. has.	A/t/g/ond	A/t/g/aur	Ad. amai.	
Osag. 1	6,4	32,8	////////////////////////////////////		67,2	100%
2 osag.	10,2	34,0	18,6	9,3	38,1	100%
3 osag.	14,5	19,6	41,3	13,0	26,1	100%
4 osag.	10,7	13,7	54,9	12,7	18,6	100%
5 (edo +) osag.	58,2	17,0	64,1	8,1	10,8	100%
Denera:	100%	19,7	51,1	8,9	20,3	100%
Kopuruak:	952	188	486	85	193	

Aztartu idazle klasikoek artean, bi osagaiko esaldien artean lortzen da, aditza esaldi aurrealde eta atzealdean daramaten multzoen arteko oreka: aditza esaldi aurreal-

dean, %52,6 (%34,0 hasieran; %18,6 ad. tar. gald. ad. ond.); aditza atzealdean, %47,4 (%38,1 amaieran; %9,3 ad. tar. gald. ad. aur.). Hiru osagai eta gehiagoko esaldietan jada oso gehiengo nabarmena da, aditza esaldi aurrealdean daramatenena (hirurekin: %60,9 / %39,1; laurekin: %68,6 / %31,4; eta 5 (edo +)rekin: %81,0 / %19,0). Bada ere aipagarria, osagai bakarreko esaldien artean, zuzenean aditzaz hasten den %32,8a.³⁷

2.3.4. Webster / Cerquanden ahozko bildumetako proportzioak

	Es. prop.	Ad. has.	A/t/g/ond	A/t/g/aur	Ad. amai.	
Osag. 1	16,9	45,0	////////////////////////////////////		55,0	100%
2 osag.	15,0	23,5	29,6	11,2	35,7	100%
3 osag.	13,7	21,1	41,1	12,2	25,6	100%
4 osag.	11,1	21,9	46,6	8,2	23,3	100%
5 (edo +) osag.	43,2	29,7	57,6	7,1	5,7	100%
Denera:	100%	29,3	40,2	7,3	23,2	100%

Idazle klasikoetan bezala, bi ipuin bilduma hauetan ere, bi osagaiko esaldietan lortzen da bi multzoen arteko oreka: aditza aurrealdean esaldien %53,1ean (%23,5 hasieran; %29,6 ad. tar. gald. ad. ond.); aditza atzealdean %46,9an (%35,7 amaieran; %11,2 ad. tar. gald. ad. aur.). Hiru osagai eta gehiagoko esaldietan, gehiengo oso nabarmena da, aditza aurrealdean daramaten esaldiena (hirukoetan: %62,2 / %37,8; lauukoetan: %68,5 / %31,5; eta 5 (edo +)koetan: %87,3 / %12,7). Nabarmentzekoa da, osagai bakarreko esaldien artean, %45,0 ere badela zuzenean aditzaz hasten den proportzioa.

2.3.5. Euskalkiz euskalki bildumako proportzioak

	Es. prop.	Ad. has.	A/t/g/ond	A/t/g/aur	Ad. amai.	
Osag. 1	18,4	17,8	////////////////////////////////////		82,2	100%
2 osag.	17,4	12,5	17,9	11,6	58,0	100%
3 osag.	15,0	7,3	41,7	10,4	40,6	100%
4 osag.	12,3	11,4	59,5	7,6	21,5	100%
5 (edo +) osag.	36,9	18,6	60,3	6,8	14,3	100%
Denera:	100%	14,8	38,9	7,0	39,3	100%
Kopuruak:	642	95	250	45	252	

Aurreko bi sailetan ez bezala, aditza esaldi aurrealde / atzealde multzoen arteko oreka, hiru osagaiko esaldietan lortzen da. Hirukoetan: aditza aurrealdean, %49,0n (%7,3 hasieran; %41,7 ad. tar. gald. ad. ond.); aditza atzealdean, %51,0n (%40,6 amaieran; %10,4 ad. tar. gald. ad. aur.). Lau osagai eta gehiagokoetan gehiengo

(37) Bada gero idazleen arteko zenbait desberdintasun ere aztertzea merezi lukeena, eta are aukeraturako ipar eta hegoko idazleen artean, 2.1.1.1. atalean aipatu ildotik. Datu zehatzagoak, Hidalgo (1994d).

nabarmena da, aditza aurrealdean daramaten esaldiena (lau osagairekin: %70,9 / %29,1; 5 (edo +)rekin, %78,9 / %21,1).

2.3.6. *Krisialbondamendia* eztabaidako proportzioak

	Es. prop.	Ad. has.	A/t/g/ond	A/t/g/aur	Ad. amai.	
Osag. 1	7,9	19,2	////////////////////////////////////		80,8	100%
2 osag.	16,6	9,1	19,1	5,5	66,4	100%
3 osag.	13,0	4,7	44,2	9,3	41,9	100%
4 osag.	13,5	4,5	47,2	10,1	38,2	100%
5 (edo +) osag.	49,0	6,8	74,7	3,7	14,8	100%
Denera:	100%	7,6	51,9	5,3	35,2	100%
Kopuruak:	661	50	343	35	233	

Krisia-ren debatean ere ozta iristen da hiru osagaiko esaldietan, aditza aurrealdean / atzealdean multzoen oreka: aditza aurrealdean, %48,8an (%4,7 hasieran; %44,2 ad. tar. gald. ad. ond.); aditza atzealdean, %51,2 (%41,9 amaieran; %9,3 ad. tar. gald. ad. aur.). Lau osagaikoetan ere, ozta gabiltza oraindik multzo parekatuen artean, nahiz jada gehiengo izan, aditza aurrealdean daramaten esaldiena: %51,7 / %48,3. 5 (edo +)koetan berriz, aldeak, berriro, ezin nabarmenagoak dira aditz aurretuko alde: %81,5 / %18,5.

2.3.7. *Eskola legea*-ren eztabaidako proportzioak

	Es. prop.	Ad. has.	A/t/g/ond	A/t/g/aur	Ad. amai.	
Osag. 1	5,2	16,9	////////////////////////////////////		83,1	100%
2 osag.	12,5	6,3	22,5	5,6	65,5	100%
3 osag.	12,3	7,9	26,4	7,1	58,6	100%
4 osag.	9,5	8,3	38,9	11,1	41,7	100%
5 (edo +) osag.	60,5	8,7	74,0	4,4	12,9	100%
Denera:	100%	8,7	54,6	5,3	31,5	100%
Kopuruak:	1.138	99	621	60	358	

Kuriosoa da, nola, gaur egungo ahozko hizketa aberatseko mostra honetan, aditza aurrealde / atzealdean multzoen arteko oreka, ez den inondik ere gertatzen hiru osagaiko esaldietan: %34,3 baino ez aditza aurrealdean daramaten esaldien kopurua; %65,7a aditza atzeratua dutenena. Soilik laukoetan gertatzen da parekatzea (ozta-ozta): %47,2 aditza aurrealdean; %52,8 oraindik atzean. Bost edo gehiagorekin (hau da, corpuseko esaldien %60,5eko gehiengo absolutuan), gertatzen dira desberdintasun nabarmenak: %82,7 aditza aurrealdean, %17,3 soilik atzealdean. Espplikazioa, beharbada bilatu beharko litzateke, mende honetako ahozko euskara jantzia jasaten ari den eboluzioan, batez ere hegoaldeko euskaldunongan.

2.3.8. Bi euskaltzainen jardun laburrak

Proportzioak segidakoak, oro har, aurreko guztien joera bertukoak, nahiz nahasixekoak, beharbada askoz esaldi kopuru txikiagoekin ari garelako jokatzeko:

	Es. prop.	Ad. has.	A/t/g/ond	A/t/g/aur	Ad. amai.	
Osag. 1	11,9	9,5	////////////////////////////////////		90,5	100%
2 osag.	21,5	10,5	44,7	2,6	42,1	100%
3 osag.	18,6	3,0	39,4	6,1	51,5	100%
4 osag.	9,0	12,5	56,2	6,2	25,0	100%
5 (edo +) osag.	39,0	10,1	60,9	2,9	26,1	100%
Denera:	100%	9,0	45,8	3,4	41,8	100%
Kopuruak:	177	16	81	6	74	

2.3.9. Joera berdintsuak mintzo apalenetan ere

Sailez sail aurkitu dugun joera bera (zenbat eta esaldi luzeagoak, aditza aurrealderago emateko), eta ikusitako proportzio bertsuetan, segitzen da gordetzen, kurioski, hizketa pobreenen artean ere. Hala, *Euskalkiz euskalki* saileko Ituren, Lezama, Astigarraga edo Azpeitiako hiztunen aditz atzeratze datu orokorrak nahikoa puztuak gertatzen zirelarik, nahikoa da hauen esaldiak osagaika aztertzea, hiztun aberatsenen proportzio bertsuak aurkitzeko, bereziki, esaldi luzeetan. Hala, adibidez, Iturengoak, 5 (edo +) osagaiko esaldien artean (bereen %22,1 soilik), %73,3 emango du aditza aurreratua (%6,7 hasieran; %66,7 ad. tar. gald. ad. ond.); eta soilik %26,7 atzeratua (%20,0 amaieran; %6,7 ad. tar. gald. ad. aur.). Lezamakoak, halako esaldi luzeen artean (bereen %29,9 soilik), %65,0 emango du aditza aurreratua (%5,0 hasieran; %60,0 ad. tar. gald. ad. ond.); eta soilik %35,0 atzeratua (%20,0 amaieran; %15,0 ad. tar. gald. ad. aur.). Astigarragakoak esaldi luzeon artean (bereen %17,6 soilik), %66,7 aditza aurreratua (%8,3 hasieran; %58,3 ad. tar. gald. ad. ond.); soilik %33,3 atzealdean (%25,0 amaieran; %8,3 ad. tar. gald. ad. aur.). Edo Azpeitiakoek (esaldi luzeok bereen %28,1), %66,7a aditza aurreratua (%5,6 hasieran; %61,1 ad. tar. gald. ad. ond.); soilik %33,3 atzealdean (%27,8 amaieran; %5,6 ad. tar. gald. ad. aur.).

2.3.10. Gaur eguneko prosa idatziaren egitura

MENDIBURU:	Es. prop.	Ad. has.	A/t/g/ond	A/t/g/aur	Ad. amai.	
Osag. 1	5,1	57,1	////////////////////////////////////		42,9	100%
2 osag.	4,0	36,4	18,2	18,2	27,3	100%
3 osag.	8,8	33,3	20,8	16,7	29,2	100%
4 osag.	8,8	25,0	45,8	8,3	20,8	100%
5 (edo +) osag.	73,4	16,4	68,7	5,5	9,5	100%
Denera:	100%	21,5	56,9	6,9	14,6	100%
Kopuruak:	274	59	156	19	40	

Mendibururen itzulpenetako datuak ez dira batere aldentzen corpus nagusiko proportzioetatik: 5 (edo +) osagaiko %14,9 esaldik du soilik aditza atzealdean; %85,1ek aurrealdean.

Aipagarria da zeinahi luzeratako esaldietan zabalagoa dela aditza aurrealdean duten esaldien proportzioa (are osagai bakarreko esaldien artean ere: %57,1 / %42,9). Denera ere nahikoa gehiago dira aditzaz hasten diren esaldiak, aditzaz amaitzen direnak baino (%21,5 / %14,6). Mendibururen proportzioak hegoaldeko beste bi idazle- en bertsuak gertatzen dira.

Aldiz, gaur egungo prosa estandarren datuak bestelakoak dira, nahiz hauetan ere badiren aldeak esaldien luzeraren arabera.

GAUR EGUNEKOA:	Es. prop.	Ad. has.	A/t/g/ond	A/t/g/aur	Ad. amai.	
Osag. 1	3,6	4,8	////////////////////////////////////	////////////////////////////////////	95,2	100%
2 osag.	8,7	3,9	2,0	25,5	68,6	100%
3 osag.	13,8	2,5	7,4	33,3	56,8	100%
4 osag.	10,5	4,8	8,1	35,5	51,6	100%
5 (edo +) osag.	63,5	0,5	19,5	41,2	38,8	100%
Denera:	100%	1,7	14,4	36,7	47,2	100%
Kopuruak:	589	10	85	216	278	

Daturik aipagarriena, duda gabe, aditzaren atzeratze orokorra: %83,9k du aditza esaldi atzealdean (%47,2k amaieran; %36,7k ad. tar. gald. ad. aur.); %16,1k soilik aurrealdean (%1,7 hasieran; %14,4 ad. tar. gald. ad. ond.). Sailez sail egin liteke konparaketa corpus nagusiko batez besteko datuekin. Zeharo hankaz gora iraulitako proportzioak. Ezin arrakastarik ukatu, azkenik, orain berrehun eta berrogeita hamar urte Aita Kardaberazek hasitako joskera eskolari, Larramendiren aurrean defendatuz 1760 inguruan «*y la gala está en posponer aun los verbos, que por lo regular caen así con más elegancia.*» hura.³⁸

Bestelakoan, nabarmentzekoa da aditza tartean eta galdegaia aditzaren aurretik daramaten esaldien proportzioen gorakada handia, esaldiak osagaiak irabazi ahala (beltzaxkaz), corpus nagusiko lagin guztiek sail honetan erakusten duten orekaren aldean.

Ba ote du, gaur eguneko prosa idatziaren erabateko iraultze honek zerikusirik, oro har darakutsan ulergarritasun arazo larriekin, batez ere esaldi luzeetan? Ez dirudi zail legi bi fenomenoak uztartzea.

2.4. Aditza zuzenean esaldi hasieran

Zuzenean aditzaz hasten diren esaldiak ia desagertzeraino iritsi badira ere gaur eguneko prosa idatzitik (%1,4 gure mostrian),³⁹ ez da oraindik hala gertatzen gaur eguneko ahozko mintzoetan (%9,4 batez beste gure corpus nagusiko lau sailen artean), edota lehenagoko ahozko edo idatzizko testigantzetan (%18,1 idazle klasikoetan; %27,9 Webster/Cerquanden bildumetan). Atentzio pixka bat eskaini nahi izan diogu sailari, batetik, zehatzago kuantifikatu nahian, zuzenean esaldi hasieran, buruzuri, agertzen diren aditz trinkoen fenomeno, inondik ere ez existentziarik gabea, nahiz guztiz gaitzetsia izan eskola azkue-altubetarrean.⁴⁰ Atal honetan ere kuantifikatu dugu entendimentuzko aditzen pisua, aditz trinko nola konposatuen artean. Hala datuak (beltzaxketan orokorrak), corpus nagusikoak eta sailez sailekoak:

	Kopur.	%
Aditza hasieran:	640	100%
Aditz konposatuak:	602	94,1
Entendimentuzko aditzak:	212	35,2
Beste nolanhiko aditzak	390	64,8
Aditz trinkoak:	38	5,9
Entendimentuzko aditzak:	5	13,2
Beste nolanhiko aditzak	33	86,8

	Id/kla	Axul.	Mog.	Agir.	Duv.	Etxe.	We/C	Eu/eu	Krisi	Es/leg	Eu/tz
Kopuruak:	188	12	59	72	27	18	192	95	50	99	16
Ad. konp.:	92,0	100,0	84,7	97,2	96,3	83,3	99,0	96,8	78,0	93,9	93,7
Entend. ad.:	29,5	50,0	12,0	38,6	26,9	33,3	38,4	27,2	33,3	48,4	33,3
Bes.nol.ad.:	70,5	50,0	88,0	61,4	73,1	66,7	61,6	72,8	66,7	51,6	66,7
Ad. trink.:	8,0	0,0	15,3	2,8	3,7	16,7	1,1	3,2	22,0	6,1	6,2
Entend. ad.:	33,3	///////	0,0	50,0	100,0	100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Bes.nol.ad.:	66,7	///////	100,0	50,0	0,0	0,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0

Entendimentuzko aditzei dagokienean, beharbada da aipagarri, nola badiren batez beste %35,2 ere aditz konposatuen artean (%13,2 trinkoen artean). Baina gehiengo absolutua da beste nolanhiko aditzen saila. Desberdintasunak ez dira aipagarriegiak sailez sail, kontuan izaki ez garela jokatzeko ari hiztun bakoitzaren esaldi kopuru altuegi batekin.

2.4.1. Aditz trinkoak zuzenean esaldi hasieran

Aditz trinkoei dagokienean, soilik idazleen artean aurkitu ditugu entendimentuzko aditzak (5: *Dirudi* —J.B. Agirre—, *Diole* —Duvoisin—, *Nago* eta *Daukat* —hau bi bider; J. Etxepare—). Bestelakoak, 33, aditz arruntak dira. Maiz, *izan* aditz kopula soilak. Denera, aditzek hasten diren esaldien %5,9. Aztertu baiezko esaldi nagusi deklaratuak osagarriak guztien,⁴¹ %0,85. Ehuneko bat eskas. Kopuru txikia, baina ez baztergarria. Gainera, gaur eguneko ahozko hizkeren artean, zuzenean aditzek hasten diren 260 esaldien artean, badira %8,1 ere.

Idazleen artean ere badaude desberdintasun nabarmenak. Gure moztan batere kasurik aurkitu ez dugun bezala Axularrengan (nahiz badiren *Gero-an*),⁴² Mogelen kasua gertatzen da aipagarriena gure moztan, 9 esaldi ere hasten baititu zuzenean aditz trinkoz, oro har aditzek hasten dituen 59 ugarien %15,3; aztertu bere baiezko 180 esaldi nagusi deklaratuak eta osagarriak guztien, %5; eta ez genduzko esango kopuru hau oso urrutiko dagoenik, ahozko erabileretatik.

J. Etxeparengan ere aurkitzen ditugu aztertu moztan hiru esaldi entendimentuzko aditz trinkoz hasiak, oso proportzio altua, %16,7a, aditzek hasten dituen esaldien

Mendibururen itzulpenetako datuak ez dira aipagarriak beste idazleen proportzioen artean. Zuzenean aditz trinkoz hasitako 6 esaldiak (entendimentuzkorik ez), %10,2 dira aditzaz hasten direnen artean; eta aztertu guztien, %2,0. Gaur egungo prosan, ez dugu aurkitu aditz trinkoz hasitako esaldi alerik, oro har aditzaz hasten ausartzen diren apurren artean.

2.5. *Ba-* aurrizki baieztatzaile bidezko esaldiak

Dio teoria kanonikoak, fundamentu handirik gabe ere bai, halako esaldietan, *ba-* aurrizkiak hartzen ote duen esaldiko pisu errematikoak, galdegaitasuna. Ez da trikimaina bat baino, justifikatzeko, halako aditzek zuzenean esaldi hasieran edo bederen aurrealdean agertzeko duten joera nabaria,⁴³ nahiz eta maizenik esaldiko pisu errematikoak aditz honen ondoretik eman. Hala, badirudi *ba-* aurrizkiaren erabilera dela (besteak beste) hiztun euskaldunak maiz darabilen errekurtsioa aditz trinkoa inolako eragozpenik gabe aurreratu ahal izateko esaldian.

Aparte zenbatu ditugun esaldi hauek hiru sailetan banatu ditugu: nagusia, galdegaita nabarmen aditz ondoretik daramaten esaldiekin; bigarrena, aditza amaieran erakusten dutenekin; eta hirugarrena, *bestelako*en saila, batez ere, esaldi barreneko aditzak berak hartzen duenean esaldiko pisu errematiko nagusia, edota ere inoiz, zail izan denean ebazten, esaldiaren pisu errematikoak aditzaren aurrean doan, ondorenean, edota bietan banatua. Hauek datu orokorrak:

	Kopur.	%
Ba- aurrizkidun aditz trinkoak:	193	100%
Galdegaita aditz ondoretik:	165	85,5
Aditza amaieran:	20	10,4
Bestela:	8	4,1

Datuak ez dira oso desberdinak sailez sail, ez bada, bere xumean, gaur eguneko hiztun jantziaren artean nabari den esaldi amaierako aditzen gorakadaxoarengatik:

	Id/kla	Axul.	Mog.	Agir.	Duv.	Etxe.	We/C	Eu/eu	Krisi	Es/leg	Eu/tz
Kopuruak:	49	4	8	0	12	25	40	47	21	28	8
Gal/ad/on:	95,9	100,0	87,5	0,0	100,0	96,0	95,0	85,1	71,4	67,9	75,0
Ad. amai.:	4,1	0,0	12,5	0,0	0,0	4,0	0,0	8,5	19,0	28,6	25,0
Bestela:	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	5,0	6,4	9,5	3,6	0,0

(43) Bada nolana, iparraldean, hegoaldean baino joera nabarmenagoa (gure laginetan nabarmen izan ezin duguna horregatik), *ba-* aurrizkia erasteko ia edozein aditz trinkori ere, hau esaldiaren amai aldera eman arren. Joera ez da soilik gaur egungoa. Jada P. Urtek 1712an idatzia uzten duen gramatikari, aditz trinkoen paradigma ia guztiak ematen dira *ba-* aurrizkiari josirik. Eta gerora, maiz errepikatzen da erabilera hau ia derrigorrezko bezala XIX mendeko iparraldeko gramatikari gehientsuenen lanetan (ik. Intxauspe, 1856 eta 1858an; Darthayot, 1867 eta 1876an; Gèze, 1873an; edota Van Eys, 1879an.)

Mendibururen itzulpenetan, eta gaur eguneko testuetan ere, ez da aurkitzen huez bestelako daturik, ezpada *ba-* bidezko esaldi beraien ugaritasun edo urritasunarena. Corpus nagusian %4,1 baldin badira esaldiok, Mendiburugan proportzioa doblea baino gehiago da (%8,5; 28 esaldi); eta gaur eguneko testuetan, erdia (%2,3; 17 esaldi).

2.6. Ondorioz, aditza esaldi aurrealdean

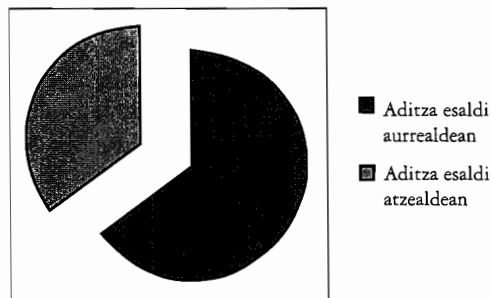
Orain arte jasotako datuak pixka bat globalizatu nahian, bi sail soiletan bildu ditugu aztertu esaldi nagusi guztiak. Lehen, oro har, aditza esaldiaren aurrealdean (eta esaldiko pisu errematikoa, aditzaren ondoretik edo) emango luketen esaldiekin:

- aditzaz hasitako esaldiak
- aditza tartean izanik, galdegaia nabarmen aditz ondoretik erakusten dutenak
- eta baita ere, *ba-* aurrizki bidez osatutako esaldien artean, galdegaia nabarmen dutenak aditzaren ondoretik.

Bigarren sailean, berriz, aditza esaldi atzealdean edo leramaketan esaldiekin:

- aditzaz amaitutako esaldiak
- aditza esaldi barrenean izanik ere, galdegaia nabarmen dutenak aditz honen aurre justuan.
- eta *ba-* atzizki bidezko esaldien artean aditzaz amaitutakoak

Hala sailkatu ditugu 4.410 esaldi, denera aztertutako 4.681en %94,2.⁴⁴ Proportzio global hauek, bestetarako baino gehiago balioko digute *grosso modo* ezagutzeko corpus nagusiko zenbat esaldi ematen diren gaur eguneko teoria azkue-altubetar kanonikoaren babesean, eta zenbat, babes honetatik kanpo, gehiago edo gutxiago anatemizatuen artean. Proportzioak ondo jakingarriak gertatzen dira:



	Kopur.	%
Esaldi kopuru aztertua:	4.410	100%
Aditza aurrealdean [hasieran (640) + ad. tar. gald. ad. ond. (2044) + <i>ba-</i> gald. ad. ond. (165)]:	2.849	64,6
Aditza atzealdean [amaieran (1.262) + ad. tar. gald. ad. aur. (279) + <i>ba-</i> ad. amaieran (20)]:	1.561	35,4

(44) Kanpoan urzi ditugu beraz 271 esaldi: aditza tartean eramanda, sailkatu ezin genituen esaldiak galdegaia honen aurre edo atzean izateagarik (263 esaldi), edota *ba-* aurrizkidun esaldien artean, bestelako sailean zenbatu ditugun 8 esaldiak.

Urruti handirik gabe, proportzio horiek hurbil dakizkioke euskarazko esaldiaren egiturari. Esaldi nagusien bi herenen inguruak (%64,6) erakusten du aditza esaldi aurrealdean emana, eta esaldiaren pisu informatiboa, oro har, amaiera aldera, gaur eguneko teoria kanonikoak dioenez bestela. Eta soilik heren baten inguruak (%35,4) erakusten du aditza esaldi amaiera aldera emana (hauetako gehientsuenak, amaieran bertan, %80,8).

	Id/kla	Axul.	Mog.	Agir.	Duv.	Etxe.	We/C	Eu/eu	Krisi	Es/leg	Eu/tz
Kopuruak:	1.001	166	177	244	236	178	693	686	680	1.169	185
Ad. aurre.:	72,0	56,0	85,3	93,0	57,2	64,6	71,1	56,1	60,0	63,4	55,7
Ad. atze.:	28,0	44,0	14,7	7,0	42,8	35,4	28,9	43,9	40,0	36,6	44,3

2.6.1. Datuak sailez sail

Datu horiexek errepikatuko dira, aldaera harrigarriegirik gabe, sailez sail corpus nagusian, nahiz badiren desberdintasun aipagarriak:

Sail guztietan dira gehiago aditza aurreratzen duten esaldiak atzeratzen dutenak baino. Areago idazleen artean, edota Webster / Cerquanden bildumetan. Gutxiago mintzo apalenetan (*Euskalkiz euskalki*, edo euskaltzainen laburrak).

Baina idazleen artean badira desberdintasun nabarmenak. Iparraldekoek parekotasun gehiago erakusten dute bi sailen artean. Hegoaldekoengan, gehiengoa erabatekoa da aditza aurreratzearen alde. Mendibururen itzulpenetako proportzioak ere, nahikoa hurbilduko zaizkie hegoaldeko zifrei.

Aipagarriak dira *Euskalkiz euskalki* saileko hiztunen arteko diferentziak. Hiztun jorienek (gure bi baremoen arabera), askoz ere joera handiagoa dute aditza esaldi aurrealdean emateko (ipar edo hegoan): Sara, %60,3 / %39,7; Zuberoa, %60,0 / %40,0; Baigorri, %80,2 / 19,8; Helera, %62,9 / %37,1; Mundaka, %71,6 / %28,4; Gorozika, %65,5 / %34,5 -nahiz hau nahiko apala den-. Aldiz, hiztun edo hizketa-rik apalenek, denak hegoaldekoak, zeharo iraultzera ere iristen dira proportzioak. Hala, Iturengoak, esaldien %57,7n emango du aditza aurrealdean, eta %42,3n atzealdean. Lezamakoak %45,7 soilik aurrealdean, eta %54,3 atzealdean; Astigarragakoak, %26,5 baino ez aurrealdean, %73,5 atzealdean; iraulienik Azpeitiakoak, %23,1 soilik, aditza aurrealdean daramaten esaldi multzoan, %76,9 aditza esaldi atzealdean daramatenak. Datuok, aipatu bezala, badute zerikusirik, hiztun hauengan esaldi laburrek duten ugaritasunarekin, luze eskasen aldean. Eta ez dirudi beste misterio handiagorik dagoenik.

Aipagarria da ere euskaltzainen saila, nahikoa desberdinak baitira, bi euskaltzainen datuak.⁴⁵ Haritzelharrenak bat datozen bitartean idazleen edo hiztun jantziaren proportzioekin (%69,4 aditza aurrealdean / %30,6 aditza atzealdean), Satrustegirenak askoz parekatuagoak dira (%52,3 / %47,7).

Satrustegiren kasuan bezala, *Eskola legea*-ren debatean badira hiru hiztun nahikoa datu parekatuak erakusten dituztenak, nahiz hirurak ondo hizketa aberatsekoak izan.

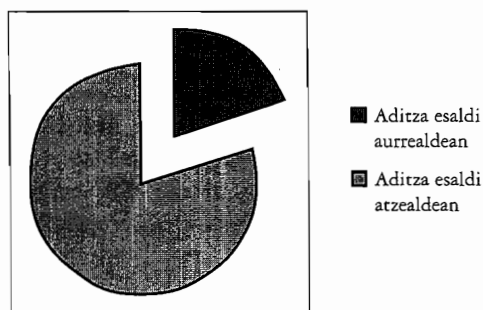
(45) Nahiz biek ere hizketa maila nahiko apalak erakutsi gure bi baremoen arabera.

Hirurak gazteak, bi zuzenean euskarazko irakaskuntzari lotuak, beren hizketaldiak entzunda, ziur esan liteke hirurengatik, guztiz zaintzen dutela beren mintzoa, eta, pentsatzekoa da, hala egin lezaketela gaur eguneko ordenazio topikoen inguruan ere; agian, Satrustegiren kasuan bezala.

Aipagarria da *Krisia* debateko euskaldun berri baten baten mintzo apala, euskarazko tradizioaren zeharo kontrakoa: %29,2 esaldi aditza aurreratuz; %70,8 atzeratuz, gaurko kanon altubetar idatzitik hurbil.

2.6.2. Gaur eguneko prosa estandarren ratio aditz atzera zaleak

Eskola azkue-altubetarrean hezita, ezin besterik espero.



	Ga/eg	Lertx	EEgu	Argia	Mend
Kopuruak:	605	145	188	272	301
Ad. aurre.:	18,2	29,7	15,4	14,0	80,4
Ad. atze.:	81,8	70,3	84,6	86,0	19,6

Gehiengoak zeharo irauliak. Hainbat gehiago zenbat eta prosa estandaragoan. Zertxobait gutxiexago prosa literarioagoan, alde handirik gabeen. Zer esan, ezpada, gaur eguneko prosa estandarizatu (super)aberatsak, hizketa pobreenaren pobreenak emango ez lituzkeen ordenazio ratioak erakusten dituela baino. Bestela esan, gaur eguneko prosa idatzi estandarri aplikatzen zaizkion ordenazio ereduak, direla, soilik esaldi laburren, pobreenen, artean aurki litezkeen ordenamendu ereduak. Eta etxe orratzik inon altxa ezin bada, txabola apalentzako pentsatutako zimenduetan, hemen ere etxea amildu egin ohi da.

3. Mendeko esaldiak

Espazio berezia eskaini diegu gure azterketan mendeko esaldiei. Joskera eskola azkue-altubetarrak zehatz agintzen du, 1.891ko Azkueren *Euskal-Izkindeaz* geroztik, mendeko esaldiko aditzak, eta honi erantsitako elementu mendekotzaileak, itxi / amaitu behar duela, derrigorrez, esaldia. Arauaren funtsa arakatu nahi izan dugu euskal joskeran. Eta horretarako, hiru multzo desberdinetan sailkatu ditugu gure mostako mendeko esaldiak, pentsatuz, bakoitzak joskera ezaugarri bereziak erakuts

zitzakeela: aditz jokatu bidezko mendeko esaldiak (salbu erlatiboak);⁴⁶ soilik aditz jokatugabeaz osatutakoak; eta azkenik, aditz jokatu bidezko erlatibozko esaldiak.

3.1. Aditz jokatu bidezko mendeko esaldiak

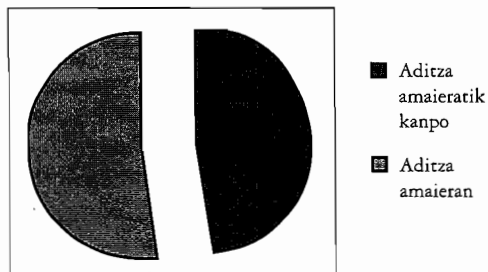
Hasieratik baztertu ditugu mendeko esaldien artetik zenbait partikularen bidez zabaltzen zirenak (batez ere, *zeren, ze, ...* kausalez) beste inolako aurrizki / atzizkirik erantsi gabe aditz laguntzaileari. Halakoak, gehiegi ez, esaldi nagusien artean sailkatu ditugu, eta partikula, konjuntzio kausal modura kontsideratu. Hala ere, mendeko esaldien artean kontatu ditugu, batez ere mendebaldean ohiko diren, zehar galdera atzizki gabeak.

Beste guztiak bi sailetan banatu ditugu. Nagusia, soilik aditzari erantsitako aurrizki (*bait-*), edo atzizki [*-(e)n...*, *-(e)la...*] bidez osatu esaldiekin. Bestea, murritzagoa, halako partikula mendekotzaileez gain, esaldi buruan beste partikularen bat erakusten zutenekin.⁴⁷

Partikula mendekotzaile bidez osatutako esaldien sail nagusian, aparte banatu ditugu baiezko eta ezezko esaldiak. Bereziki kuantifikatu nahi genuen, aditzaren inbertsio ezaren fenomenoa ezezko esaldien artean. Eta hauen artean, salbuespen bezala, batere osagarririk erakusten ez zuten esaldiak ere zenbatu ditugu (beste sail guztietan osagarridunak soilik).

Sail guztiak banatu ditugu bi multzotan: esaldi *hautsiak*, aditzaz amaitzen ez direnak (kanonak dioenaz bestela), eta *hautsigabeak*, aditzaz amaituak. Esaldi *hautsiak* ere bi azpisailetan banatu ditugu, aditza hasieran edo barrenean zeramatenen artean.

3.1.1. Soilik *bait-* aurrizki edo atzizki bidezko mendeko baiezko esaldi osagarridunak



(46) Hala ere, sail honetan zenbatu ditugu erlatibozko egituren bidez osatzen diren denborazko mendeko esaldiak, moduzkoak, edo konparatiboak; hauek erlatibozko esaldien sailetik kanpo utziz.

(47) *Zeren, ze, ...* eta kidekoak batez ere; baina baita ere adibidez, *nabiz (eta)* edo *nola / zelan* bezalako partikula bidezkoak, hauek esaldi konpletibo hutsak osatzen zituztenez (eta ez zehar galdera soilak).

	Kopur.	%
Esaldi kopuru aztertuta:	1.880	100%
Hautsiak:	901	47,9
Aditza esaldi hasieran:	230	25,5
Aditza esaldi amaieratik kanpo:	671	74,5
Hautsigabeak:	979	52,1

Corpus nagusiko datu orokorrak, 1.880 esaldi aztertuta. Erdi eta erdi dira ia, mendeko esaldi hautsi eta hautsigabeak, erdizka betez, soilik, agindu kanonikoa. Bestalde, hautsien arteko laurden bat ere hasten da zuzenean aditzaz (guztien %12,2a), proportzio ez batere mesprezagarria. Datuak sailez sail:

	Id/kla	Axul.	Mog.	Agir.	Duv.	Etxe.	We/C	Eu/eu	Krisi	Es/leg	Eu/tz
Kopuruak:	598	111	107	120	108	152	187	156	242	649	48
Hautsiak:	55,7	33,3	59,8	73,3	45,4	62,5	46,5	46,8	43,0	43,1	50,0
Ad.es.has.:	30,0	18,9	51,6	38,6	20,4	16,8	44,8	24,7	17,3	15,4	50,0
Ad.tartean:	70,0	81,1	48,4	61,4	79,6	83,2	55,2	75,3	82,7	84,6	50,0
Hautsiga:	44,3	66,7	40,2	26,7	54,6	37,5	53,5	53,2	57,0	56,9	50,0

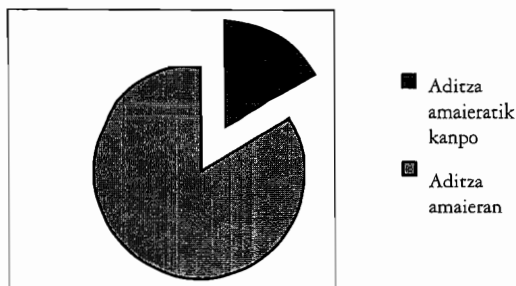
Sail guztietan dugu esaldi hautsi / hautsigabeen arteko oreka. Sail bakoitzaren barne, ordea, idazleen artean ikus litekeen bezala, ez dira berdinak hiztun guztien datuak. Idazleen artean Axular ageri da aditz atzera zaleena, Duvoisin orekatuxeagoa, eta beste hiru idazleak hautsi zaleagoak, Etxepare barne. Websterren bilduma ere (apalagoa, bi baremoen arabera) aditz atzera zaleagoa da (soilik %36,8 hautsia), eta Cerquandena (jantziagoa edo), orekatuagoa (%53,2 hautsi). Bi euskaltzainen datuak ere oso desberdinak dira: Haritxelhar, %72,7 hautsi; Satrustegi, %66,7 hautsigabe. Esaldi nagusietan gertatu bezala, osagaikako azterketa batek egingo digu argi gehixeago, esaldi hauen joskera joeren gainean (ik. aurrerago 3.1.5. atala).

3.1.1.1. Mendeko esaldi hautsien aditza hasieran / tartean

Aldatzen da zertxobait ratio hau sailez sail; eta pentsatzekoa da, aldaerek ere ba ote duten zerikusi estua hiztun bakoitzak esaldi nagusiak ere aditzaz hasteko duen joera handiago edo eskasagoarekin.

3.1.1.2. Gaur egungo testuak, desberdinak

Mendibururen itzulpenek, puntu honetan ere, nahikoa datu orekatuak dituzten bitartean, diferentzia nabarmenak, pentsatzekoa zen bezala, gaur eguneko prosa estandarra aztertzean aurkitu ditugu:



	Ga/eg	Lertx	EEgu	Argia	Mend
Kopuruak:	244	73	80	91	175
Hautsiak:	16,8	27,4	17,5	7,7	54,3
Ad.es.has.:	17,1	25,0	14,3	0,0	24,2
Ad.tartean:	82,9	75,0	85,7	100	75,8
Hautsiga.:	83,2	72,6	82,5	92,3	45,7

Askoz nabarmenagoa da gaur egungo prosa idatzian, aditzak atzeratzeko joera mendeko esaldietan ere, beste inongo, inoizko edo inolako euskaretan baino. Joera hainbat nabarmenagoa, beharbada, zenbat eta prosa estandarizatuagoa, molde literarioetatik urrutiagokoa. Hori da, joskera eskola azkue-altubetarra.

3.1.2. Soilik *bait-* aurrizki edo atzizki bidezko mendeko ezezko esaldiak

Kontutan harturik mendeko esaldi osagarri gabeak ere:

	Kopur.	%
Esaldi kopuru aztertua:	312	100%
Hautsiak:	255	81,7
Hautsigabeak:	57	18,3

Erabatekoa da esaldiak hautsi eta inbertsioa mantentzen duten esaldien gehien-go, nahiz ez mesprezagarria inbertsioa garatzen ez duen %18,3. Datuak sailez sail:

	Id/kla	Axul.	Mog.	Agir.	Duv.	Etxe.	We/C	Eu/eu	Krisi	Es/leg	Eu/tz
Kopuruak:	94	17	15	7	20	35	22	18	51	125	2
Hautsiak:	75,5	58,8	66,7	71,4	80,0	85,7	77,3	88,9	76,5	88,8	50,0
Hautsiga.:	24,5	41,2	33,3	28,6	20,0	14,3	27,7	11,1	23,5	11,2	50,0

Ez dute alde handirik erakusten sailek beren artean; eta esaldi kopuruaren murriztean, ez da kasua hitzunez hitzun abiatzea, nahiz agian ohargarriak diren Axular edo Mogelenak bezalako datuak. Websterrek ere soilik %42,9 ematen du hautsirik, Cerquandek, aldiz, %93,3.

3.1.2.1. Gaur eguneko prosaren datuak

Bada desberdintasunik corpus nagusiaren aldean:

	Ga/eg	Lertx	EEgu	Argia	Mend
Kopuruak:	37	19	12	6	43
Hautsiak:	54,1	63,2	50,0	33,3	44,2
Hautsiga.:	45,9	36,8	50,0	66,7	55,8

Datuotan ere suma liteke, aditza nonahi atzeratzeko joeraren eragina, nahiz apalagoa Lertxundiren kasuan. Mendibururen itzulpenetako datuak ere kuriosoak dira.

3.1.3. Batera aurrepartikulaz eta *bait-* aurrizki edo atzizki bidez osatutako aditz jokatu bidezko mendeko esaldiak

Kontutan hartu behar halako esaldiak ez direla erabiliegiak ahozko hizkeran, nondik kopuruaren murriztzak, idazle klasikoetan salbu:

	Kopur.	%
Esaldi kopuru aztertua:	142	100%
Hautsiak:	89	62,7
Aditza esaldi hasieran:	25	28,1
Aditza esaldi amaieratik kanpo:	64	71,9
Hautsigabeak:	53	37,3

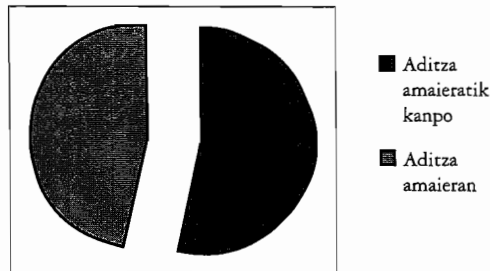
Sailez sail berriz:

	Id/kla	Axul.	Mog.	Agir.	Duv.	Etxe.	We/C	Eu/eu	Krisi	Es/leg	Eu/tz
Kopuruak:	104	68	2	22	8	4	17	2	7	10	2
Hautsiak:	63,5	57,4	50,0	81,8	50,0	100,0	70,6	0,0	85,7	40,0	50,0
Ad.es.has.:	24,2	17,9	0,0	27,8	50,0	50,0	33,3	0,0	33,3	50,0	100,0
Ad.tartean:	75,8	82,1	100,0	72,2	50,0	50,0	66,7	0,0	66,7	50,0	0,0
Hautsiga.:	36,5	42,6	50,0	18,2	50,0	0,0	29,4	100,0	14,3	60,0	50,0

Gaur eguneko prosaren mostran, ez dugu halako esaldi bakar bat baino aurkitu, berau hautsia, Lertxundigan. Mendiburuk zazpi ditu, eta 5 hautsi (%71,4; batere ez esaldi hasieran).

3.1.4. Aditz jokatu bidezko mendeko esaldien datu globalak

Hautsi eta hautsigabeen bi multzo soiletan bildu ditugu orain arteko mendeko esaldi guztiak, erradiografia legez:



	Kopur.	%
Esaldi kopuru aztertua:	2.334	100%
Hautsiak: bai. atz. (901) + ez. atz. (255) + aur. part. eta atz. (89):	1.245	53,3
Hautsigabeak: bai. atz. (979) + ez. atz. (57) + aur. part. eta atz. (53):	1.089	46,7

Proporzio hauek ez dute ezer asko aldatzen hasieratik genuen inpresioa, esaldi hautsi eta hautsigabeen arteko kopuru parekotasunaz. Nahiz orain, gehiengo zertxobait makurtu hautsien alde. Datuak sailez sail ondokoak, antzeko ondorioak erakusten dituztenak:

	Id/kla	Axul.	Mog.	Agir.	Duv.	Etxe.	We/C	Eu/eu	Krisi	Es/leg	Eu/tz
Kopuruak:	796	196	124	149	136	191	226	176	300	784	52
Hautsiak:	59,0	43,9	60,5	74,5	50,7	67,5	51,3	50,6	49,7	50,4	50,0
Hautsiga.:	41,0	56,1	39,5	25,5	49,3	32,5	48,7	49,4	50,3	49,6	50,0

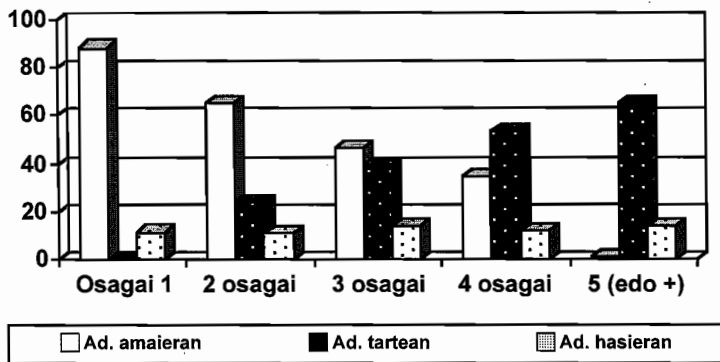
Oreka orokorra nabarmena da, nahiz badiren hitzunik hainbeste erakusten ez dutenak, alde batera edo bestera

3.1.4.1. Gaur egungo prosaren kontrastea

Mendibururen itzulpenetan ere, esaldi hautsi eta hautsigabean parekatzea gertatzen den bitartean (%52,9 hautsi, %47,1 gabe); ezin nabarmenagoa da gure mostra guztien kontrastea, gaur eguneko prosaren datuekin. Gure hiru mostretan, batez beste, soilik %22,0 esaldi hautsi; %78,0 gabe. Ez da inola ere parekotasunik, nahiz hau hurbilago dagoen Lertxundigan (%35,5 hautsi, %64,5 gabe), urrunago, *Egunkaria*-koan (%21,7 hautsi, %78,3 gabe), eta desoreka absolutua *Argia*-ko testu didaktikoan (%9,3 baino ez hautsirik, %90,7 gabeak).

3.1.5. Osagaika aditz jokatu bidezko mendeko esaldiak

Esaldi nagusietan gertatu bezala, guztiz esanguratsuak dira osagaikako azterketaren emaitzak. Atal honetan aztertu ditugu corpus nagusiko aditz jokatu bidezko baieztako eta mendeko 1.880 esaldi osagarriak. Datu orokorrak segidako taulan, esaldi nagusietan egin dugun gisara antolatuak, osagaikako bost/zazpi ilaratan, eta lau zutabetan: (lehenengoan esaldi kopuruen ehunekoak, esaldi kopuru osoari begira; eta hurrengo hiruretan, aditza hasieran, tartean edo amaieran daramaten esaldien portzentaik horizontalen, osagai kopuru bereko esaldiei begira):



	Es. prop.	Ad. has.	Ad. tart.	Ad. amai.	
Osag. 1	23,5	11,3	///////	88,7	100%
2 osag.	22,0	10,7	23,7	65,6	100%
3 osag.	14,8	13,7	39,9	46,4	100%
4 osag.	11,2	11,9	53,3	34,8	100%
5 (edo +) osag.	28,6	13,6	65,2	21,2	100%
Denera:	100%	12,2	35,7	52,1	100%
Kopuruak:	1.880	230	671	979	

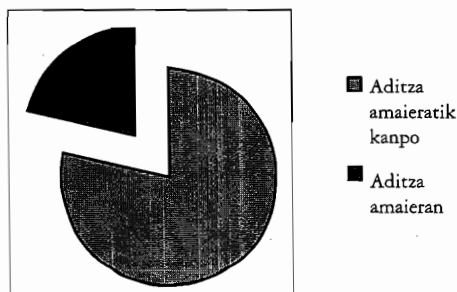
Garrantzi berezia dute, aditza tartean, eta aditza amaieran zutabeetako proportzioen garapenek (beltzaxketan), mendeko esaldia osagaiak irabazten doan ahala. Zuzenean aditzaz hasten diren esaldien proportzioak aldiz, aldaketa handirik gabe

mantentzen dira esaldien luze-laburren arabera. Aditza amaieran daramaten esaldien kopurua, %88,7tik osagai bakarreko esaldietan, mailaz maila erortzen da osagaiak erantsi ahala, %21,2 soileraino 5 (edo +) osagaiko esaldietan, zeinetako %78,8 diren hautsiak. Osagai bakarreko esaldietan, ez da batere mesprezagarria, zuzenean aditzaz hasten den %11,3ko esaldi hautsien kopurua. Eta 2koetan, esaldi hautsi / hautsigabeen oreka, artean azken hauen alde badago ere (%34,4 / %65,6), jada 3 osagaitik gorako esaldietan, alderantziz gertatzen da: 3rekin %53,6 hautsi / %46,4 hautsigabe; 4rekin %65,2 / %34,8; eta 5 edo gehiagorekin, aipatu %78,8 / %21,2. Eta izan ere, aditza tartean daramaten esaldien proportzioa nabarmen doa gora, esaldiek osagaiak irabazten dituzten heinean, %23,7tik 2 osagaiko esaldietan, 5 edo gehiagoko %65,2raino.

Ezin erlazio argiagoa, mendeko esaldiotan ere, esaldien luzera eta aditz gunearen artean. Nahiz, hala ere, hiztunak beti duen aukera, agi danean, esaldia hautsia edo hautsigabea emateko (komentziara?) osagai bakarreko esaldian, nola 5 edo gehiagokoan. Eta aldeak badiren arren, sailez sail eta hiztunaz hiztun jarrai liteke *aditza amaieran* eta *tartean* proportzioek erakusten duten garapen kontrajarria esaldiek osagaiak irabazi ahala. *Aditza hasieran* zutabeak ez du halako garapenik, hiztun bakoitzak duen arren, zaletasun gehiago edo gutxiago, aditzak zuzenean emateko esaldi hasieran. Garapen bera dute Mendibururen itzulpenetako datuek, eta ere gaur eguneko prosa estandarrenek, beren neurrian izango bada ere.

3.2. Aditz jokatugabe bidezko mendeko esaldiak

Ez ditugu kontuan hartu esaldi osagarriak baino. Eta ez dugu bereizketarik egin, beste aditz baten osagaiak, edota izenaren osagaiak zirenen artean. Ez dugu ere kasuan bereizketarik egin, baiezko eta ezezko esaldien artean. Ez eta ere, aurre partikula bidez osatzen diren esaldi apurrekin (*nahiz* partikula bidezkoak gehienak). Ezaguturik, Azkue-Altuberen joskera legea esaldi hauetako aditza ere esaldi amaierara bidaltzen, jakin nahi izan dugu, zenbatek betetzen zuen legea. Eta betetzen ez zutenen artean, bereizi ditugu, aditzaz hasten zirenak, eta aditza esaldi barranean zutenak:



	Kopur.	%
Esaldi kopuru aztertua:	1.763	100%
Hautsiak:	376	21,3
Aditza esaldi hasieran:	173	46,0
Aditza esaldi amaieratik kanpo:	203	54,0
Hautsigabeak:	1.387	78,7

Oso nabarmena da esaldi hautsigabeen gehiengoa, baina bost esalditik bat baino gehixeago ematen da hautsia corpus nagusian, eta datua ez da baztergarria. Are gutxiago, ikusiko dugun bezala, esaldi hauek osagaika aztertzen ditugunean. Bestelakoan, azpimarragarria da, nola esaldi hautsien artean, ia erdiak ere badiren (%46,0), zuzenean aditzaz hasten direnak (aztertu guztien %9,8). Sailez saileko datuak kurio-soak gerta litezke, jabetuz gero zein sailetan ematen diren esaldi hautsien proportzio altuenak, nahiz denak ere hein bere batekoak izan:

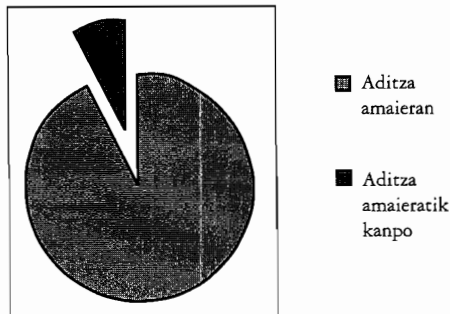
	Id/kla	Axul.	Mog.	Agir.	Duv.	Etxe.	We/C	Eu/eu	Krisi	Es/leg	Eu/tz
Kopuruak:	665	124	129	132	97	183	186	208	190	477	37
Hautsiak:	18,8	6,5	28,7	26,5	12,4	18,0	24,2	24,0	32,1	18,9	13,5
Ad.es.has.:	48	87,5	43,2	45,7	58,3	42,4	55,5	54,0	45,9	42,2	20,0
Ad.tartean:	52,0	12,5	56,8	54,3	41,7	57,6	44,4	46,0	54,1	57,8	80,0
Hautsiga.:	81,2	93,6	71,3	73,5	87,6	82,0	75,8	76,0	67,9	81,1	86,5

Hiztun arruntaren artean aurkitzen dira, esaldi hautsien proportzio nagusienetakoa (Webster / Cerquand, *Euskalkiz euskalki, Krisia*). Bestelakoan, guztietan errepikatzen dira multzo paretsuak, aditza hasieran eta tartean daramaten esaldi hautsien artean (salbu euskaltzainen eskasean). Idazle klasikoaren artean, badira horregatik, desberdintasunak. Axular da, betiko moduan, aditza gehien atzera zale; hegoaldekoak, aldiz, hautsi zaleenak. Mendibururen itzulpenak, kurioso asko, oso aditz atzeratze zaleak dira alor honetan, neurri ia Axulartarretaraino (%7,4 soilik hautsi / %92,6 gabe).

3.2.1. Gaur eguneko prosa idatziaren datuak

Alderik nabarmenena, gaur eguneko testuen aurrean gertatzen da, zenbaitetan esaldi hautsiak ia desagertzearaino iritsiak direlarik. Lertxundigan oraindik proportzio Axulartarrak-edo aurkitzen baditugu ere, hauek bazterreraino erortzen dira testu estandaragoetan:

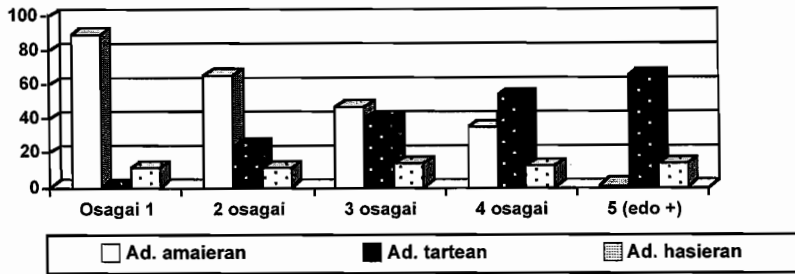
Denera hautsiak aurkitzen ditugun 18 esaldien artean, soilik 3 (%16,7a) hasten da zuzenean aditzaz (guztien %0,5a).



	Ga/eg	Lertx	EEgu	Argia	Mend
Kopuruak:	558	152	173	233	285
Hautsiak:	3,2	6,6	2,9	1,3	7,4
Ad.es.has.:	16,7	20,0	20,0	0,0	61,9
Ad.tartean:	83,3	80,0	80,0	100	38,1
Hautsiga.:	96,8	93,4	97,1	98,7	92,6

3.2.2. Mendeko esaldi jokatugabeak osagaika

Argigarriak dira, berriro, osagaika eginiko azterketak:



	Es. prop.	Ad. has.	Ad. tart.	Ad. amai.	
Osag. 1	47,1	6,1	///////	93,9	100%
2 osag.	22,6	7,5	10,8	81,7	100%
3 osag.	12,1	11,7	21,6	66,7	100%
4 osag.	6,6	12,0	29,1	59,0	100%
5 (edo +) osag.	11,5	29,1	36,5	34,5	100%
Denera:	100%	10,2	11,2	78,7	100%
Kopuruak:	1.763	179	197	1.387	

Oso nabarmena da, espero zitekeen bezala, esaldi hautsigabeen beherakada, hauei osagaiak erantsi ahala, gutxiengo nabarmena izatera iristeko 5 (edo +) osagaikoen artean. Datu globalak ez badira hautsi zaleagoak, da, aditz jokatugabez osaturiko esaldi luzeen eskasiagatik, osagai bakarra edo bi erakusten dituen esaldi gehiengo absolutuaren aldean (%70,9a bien artean). Esaldi amaierako aditzen beherakada, nolana, ez da aditz jokatu bidezkoetan bezainbestekoa. Ohartzekoa da esaldi hauen artean igoera proportzionala ez dela bakarrik gertatzen aditza tartean duten esaldien artean, baizik eta, baita ere, aditza hasieran dutenetan, hauek osagaiak irabazten doazen ahala. Eta ezaugarri guztiok errepikatzen dira, hala hola, sailez sail, esaldiek osagaiak irabazi ahala, zenbaitetan oso proportzio berezietara iritsiz (Webster / Cerquanden bilduman %70,0 esaldi hautsi lau osagaikoen artean, %90,0 5 (edo +)koenetan; *Euskalkiz euskalki* sailean %64,3 hautsi 3 osagaikoen artean, 5 (edo +)koen artean 10etik 9). Gaur eguneko prosaren proportzioek ez dute ia alderik erakusten esaldien luzeraren arabera ere (nahiz bai zertxorenbait: %86,5 hautsigabe 5 (edo +) osagaikoen artean).

3.3. Erlatibozko esaldiak

Sail aparte batean bildu ditugu, aditz jokatu bidezko erlatibozko esaldiak, izenaren osagaiak, ustez, jokaera berezia erakusten zutela beste era bateko mendeko esaldien aldean.⁴⁸ Jokaera zurrunagoa-edo, buru nominal independente bati lotuta

(48) Esan bezala, ez ditugu erlatiboen artean zenbatu (mendeko esaldi arrunten artean baizik) zenbait erlatibozko esaldi egitura fosilizaru edo, beste kategoriaren bateko mendeko esaldiak osatzen dituztenak (moduzko, konparaziozko, ...[-(e)n baino ... -ago; -(e)n bezain ...; -(e)n bezala itxurakoak]. Mendeko esaldi arrunt bezala zenbatu ditugu ere, denborazko esaldi nominalizatuak [-(-e)nean, -(e)netik, ...], erlatibozko egiturak izan arren, fosilizaruak edo kontsidera litezkeen neurrian. Hala ere, erlatibozko esaldi bezala zenbatu ditugu, beste hainbat esaldi moduzko edo denborazko, buru nominal hainbat argiagoa erakusten dutenak [-(-e)n moduan; -(e)n legez; -(e)n egunean; -(e)n momentuan, ..., itxurakoak].

zeuden neurrian, eta ez zuzenean aditzari. Eta hauen artean sail desberdinak osatu ditugu.⁴⁹

3.3.1. Izenburuaren ezkerretik hasitako erlatibo arruntak

Denera 584 esaldi erlatibo jaso ditugu gure corpus nagusian, beren izenburuaren ezkerretik hasiak. Hauetako 557 (%95,4) gertatzen dira kanonikoak (hau da, erlatibo-*bozko* esaldia osorik ematen dutenak izenburuaren ezkerretik aditzaz eta *-(e)n* erlazio atzizkiak amaiturik). Baina beste 27 esaldik (%4,6), nahiz izenburuaren ezkerretik hasi, artean erakusten dute osagarriaren bat izenburu horren ondoretik ere (2 adibide idazle klasikoaren artean; 25 ahozko testigantzetan). Halakoak, aipatu ere ez dira egin orain artean euskalariaren artean gaitzesteko baino. Hala ere, izan, badira, eta guztien %5aren ingurukoak izan arte.⁵⁰ Halakorik batere ez gaur eguneko prosaren corpusean.

Bitxiki, agertu zaizkigu corpus nagusian beste hiru esaldi ere (ahozkoak; 587ren artetik %0,5 beraz), elementuren bat tartekatzen dutenak *-(e)n* erlazio atzizkia eta ondoko izenburuaren artean. Halakoak, marjinalagoak dira, zalantzarik gabe.⁵¹

3.3.2. Izenburu mugatuaren ondoretik emaniko erlatiboak

138 esaldi aurkitu ditugu gure corpus nagusian izenburu mugatu baten ondoretik emanak, eta bi sailetan banatuak. 117 *-(e)n*... erlazio atzizki deklinatu bidez emanikoak (47 idazle klasikoaren artean; 70 ahozko testigantzetan);⁵² eta 21 atzizki mendekotzailea izateaz gain aurrepartikula anaforikoren bat ere badarabiltena (*zeinismo* bidezkoak nolabait esan; 14 idazle klasikoaren artean; 7 ahozko testigantzetan).⁵³

Lehenengoen artean 86 ematen dira (%79,6) hautsigabe, eta 22 (%20,4) hautsi, osagarriak erakutsiz aditzaren eta erlazio atzizki deklinatuaren ondoretik (eta beste 9

(49) Nolanahi, 1994ko corpus nagusiko datuak nahikoa iruditu ez, eta geroztik jarraitu dugu erlatibo-*bozko* buruzko datuak biltzen. Eskuaratean daukagu "Izenaren eskuin hedatzen diren erlatiboak euskaraz" lana (Hidalgo, 2000) azken ukituen zain, eta bertan zabaltzen dugu hemen aipatu baino egiten ez dugun zenbait puntu.

(50) Hauen itxurakoak: «*Bedeincatu dogun leguez maija jan aurrian, ...*» (Mogel, *Peru Abarca*, 113 or.); «*Ezar baginetza bata bertzearen gainean bekietan egin diren galtzeak urte bakhar batzuez, ...*» (Duvoisin, *Laborantzako liburua*, 115 or.). Edo Satrustegiren elkarriketako: *Edo hil dela norbait, eta pozik daoen jendea utzi dizkion gauzengatik, ...* (S, 302). Ikus liteke halako adibide gehiago (corpuseko guztiak ere) Hidalgo (2000)n ere.

(51) Gure hiru adibideak, segidakoak: *Orduan, markua, gaur daon ban markua, ...* (KK); *Bainan, bori, egia esateko, daukagun desde luego gizartean, ez du ematen posible izango denik, ...* (ELB); *Guk ere berrian egiten genituen txintzarriekin erregetan ateratzeak eta, boiek aldatuak ziren aurretik.* (J.M. Satrustegi, *Euskadi Irratia*, 1993).

(52) Hauen itxurakoak: «*Bainan non da ontbasuna aski eremu duena, gisu labe handi bat berehala bero beroan enplegatzeke?*» (Duvoisin, *Laborantzako liburua*, 114 or.); «*...: gizon batzuek aldare aitzin guzian lerro-lerro ezarriak zituzten behinere ikusiak ez nintuen balako berinazko punpulatto batzu, barnean ageri zutenak hari beltz mebe biburdikatu bat.*» (J. Etxepare, *Buruxkak*, 57 or.).

(53) Ez bada horregatik idatzizkoak bakarrik. Hala esateko segidako adibidea, *non* partikula bidezkoa, *Euskalkiz euskalki* sailean, Sarako hiztunak emana (25 or.): *... eta nik eakutsiko izkizuet leku batzu non e segur atxatuko duzen erbiak.* Ahozko beste sei adibideak, nolanahi, Websterren (1) eta Cerquanden bildumako (5) *non* edo *zein* partikula bidezko adibideak dira.

aditzez soilik osaturik, beste osagarririk gabe). Bigarrenen artean, aldiz, 16 (%80,0) ematen dira hautsi, eta 4 soilik (%20,0) hautsigabe (1 gainera aditzez soilik osaturik, osagarririk gabe).

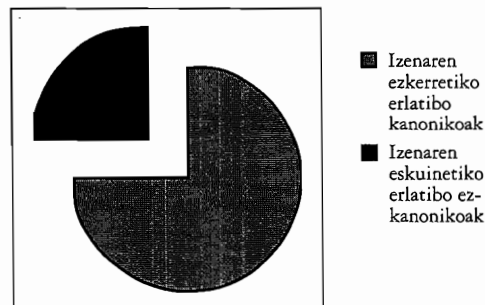
Gaur eguneko corpusean 6 esaldi aurkitu ditugu *-(e)n...* atzizki deklinatu bidez emanikoak, 6ak hautsigabeak, eta 1 *zeinismo* bidezkoa; hautsia, *EEgunkaria*-n.

3.3.3. Izenburu soil mugatugabe baten ondoretik emaniko erlatiboak

24 esaldi erlatibo aurkitu ditugu corpus nagusian izenburu soil mugatugabe baten ondoretik emanak (20 idazle klasikoen artean; 4 ahozko testigantzetan).⁵⁴ Hauetako 3 ematen dira hautsi (%13,6) eta 19 hautsigabe (%86,4); beste 2k aditza bakarrik dute osagai beste osagarririk gabe. Gaur eguneko corpusean ez da halako esaldirik.

3.3.4. Ondorioz, izenburuaren eskuinetik (ere) ematen diren erlatiboak batera

Sail bakarrean bildu ditugu, osorik izenaren ezkerretik ematen diren erlatibo kanonikoen aldean, aurreko hiru ataletako esaldi ez-kanonikoak, osorik edo atalen batean laguntzen duten izenburu haren eskuinetik (ere) ematen direnak:



	Kopur.	%
Esaldi kopuru aztertua:	746	100%
Erlatibo kanonikoak (iz. ezkerretik):	557	74,7
Erlatibo ez kanonikoak (iz. eskuinetik -ere-):	189	25,3
• Erlatibo hautsiak:	27	3,6
• Izenburu mugatuaren ondoretik:	138	18,5
• <i>-(e)n...</i> atzizki bidez:	117	15,7
• <i>Zeinismo</i> bidez:	21	2,8
• Izen soil mugatugabearen ondoretik:	24	3,2

Hala, corpus nagusian, erlatibo guztien laurdena inguru gertatuko litzateke ez-kanonikoa, osorik edo atalen baten laguntzen duten izenburu haren eskuinetik (ere) hedatzen direnak, eta datua kontuan hartuz da. Datuak sailez sail, segidakoak:

(54) Hauen itxurakoak: «Lengo egun baten berac buruz icasita, esaeuscun *ipuin chito eder abade batec imini ebana verba neurtu ta soñutubaz.*» (Mogel, *Peru Abarca*, 96 or.); «Ezpagueunca *chacur urrineti igarten deusana piztija asco jaquin, ta malmutz onen urebiltia, ta usaatuten ditubana billatu ta jarraitubaz, ...*» (Mogel, *Peru Abarca*, 110 or.)

	Id/kla	Axul.	Mog.	Agir.	Duv.	Etxe.	We/C	Eu/eu	Krisi	Es/leg	Eu/tz
Kopuruak:	263	71	41	54	37	60	32	47	114	268	22
Kanonik.:	68,4	69,0	53,7	83,3	75,7	60,0	59,4	72,3	66,7	86,2	77,3
Ez kanon.:	31,6	31,0	46,3	16,7	24,3	40,0	40,6	27,7	33,3	13,8	22,7
Hautsiak:	0,8	0	2,4	0	2,7	0	0	19,1	2,6	4,5	4,5
Iz/mug/on:	23,2	29,6	9,8	13,0	18,9	36,7	40,6	8,5	28,9	8,6	18,2
• -(e)n:	17,9	21,1	2,4	7,4	18,9	33,3	21,9	6,4	28,9	8,6	18,2
• zein.:	5,3	8,5	7,3	5,6	0	3,3	18,7	2,1	0	0	0
Iz/mgab/on:	7,6	1,4	34,1	3,7	2,7	3,3	0	0	1,8	0,7	0

Guztietan antzeman liteke joera bertsua. Guztietan dira nagusi osorik izenaren ezkerretik emaniko erlatiboak, baina guztietan dira sail kontuan hargarria osorik edo atalen batean izenaren eskuinetik (ere) emandako erlatiboak. Kontutan hartu beharreko aldagaien ugariak ez du interesezko egiten osagaikako azterketa horren corpus laburrean.⁵⁵

Gaur eguneko corpusean 211 esaldi erlatibotik 204 (%96,7) dira erabat izenaren ezkerretik emanikoak, eta 7 (%3,3) eskuinetikoak (izenburu mugatuaren ondoretikoak). Erredukzionismoa nabaria da erlatiboetan ere gaur eguneko prosan.

Mendibururen itzulpenetan 186 erlatibo aurkitu ditugu, zeinetako 9 izenburuaren ondoretik emanak (%4,8; 7 izenburu mugatuaren eta 2 izenburu soil mugatugabearen ondoretik emanak).

3.3.5. Izenburu independenterik gabeko erlatiboak

Azkenik izenburu independenterik gabeko erlatiboek egin nahi izan diegu behatu bat (355 esaldi corpus nagusian). Hauetako 2, bitxiki asko emanak *zein* eta *non* aurrepartikulen ondoretik ahozko testigantzen artean.⁵⁶ Beste 353 soilik atzizki bidezko arruntagoen artean 32 (%11,1) ematen dira hautsirik, eta 257 (%88,9) hautsigabe (beste 64 aditz soilez osatua da, beste osagarririk gabe). Datuek ez dute alde handirik erakusten sailez sail.⁵⁷ Gaur eguneko corpusean, berriz, 39 esalditik (3 aditz soilez osatuak), bakarra ematen da hautsia (%2,8).

Bibliografia aipatua

- Agirre, J.M., 1994. «Desoreka sintaktikoak». *Administrazioa euskaraz*, 6, IVAP, 1994, 16.
- Azkue, R.M., 1891. *Euskal-Izkindea. Gramática Eúskara*. Bilbao, 1891.
- Azurmendi, J., 1977, «Orixeren frasekera: ritmoa». In *Zer dugu Orixeren alde*, Jakin, 1977, 325-345 orr.
- Cambra, M.; R. Glez. de Viñaspre, 1997, "Administrazioko testu zaharrak". *Administrazioa Euskaraz*, 18, 1997-Urria, 5.
- Dartayet, J.P. (Darthayet), 1861, *Guide ou manuel de la conversation et du style épistolaire français-basque*. Bayonne-Biarritz, 1861 (2. arg. zuzendu eta gehitua, Baiona, 1876).

(55) Osagaikako azterketa hori ere erakutsiko dugu corpus zabalagoekin Hidalgo (2000)n.

(56) Biak Sarako hiztunarenak (*Euskalkiz euskalki*): *Baina, ale, denak ungi pasatzen die eta iluntzea dudelaik zoinak dituen uso geienak eta arek ostaturat yautsita urrupat paatzen du lagunei eta ola denak kontent etortzen dire.* (23 or.); *Non izaten dien lapinak eta hek elkarretatzen die lapinek, lapinak, eta enseiatzen die kasatzea erbiak.* (25or.)

(57) Osagaikako azterketa baterako, Hidalgo (2000).

- _____, 1867, *Le mécanisme de la construction du verbe basque en dialects du Labourd et des pays limitrophes*. Bayonne, 1867.
- Ensal, P.; Zubimendi J.R., 1993, «Joskera». In *Idazkera-liburua*, Eusko-Jaurilaritza, 1993, 133-235 orr.
- Eys van, W.J., 1879, *Grammaire comparée des dialectes basques*. Paris, 1879.
- Gèze, L., 1873, *Éléments de grammaire basque*. Bayonne, 1875; Hordago, Donostia, 1979.
- Hidalgo, V., 1991, *Altuberen azterketan*. (Lan argitaragabea, doktoretza tesian aurkeztua; ik. in.:<http://www.euskalnet.net/vhidalgo>).
- _____, 1993, *Hitzren ordena euskaraz. Euskal gramatikalarien testigantza: iritziak eta, praktika idatziak*. (Lan argitaragabea, doktoretza tesian aurkeztua; ik. in.:<http://www.euskalnet.net/vhidalgo>).
- _____, 1994a, «Euskal joskeraren mito kaltegarriak (I). Nola idatzi euskaraz modu arin, ulergarri eta aberats batean.» *Hizpide*, 35, 1996, 39-51.
- _____, 1994b, «Euskararen hitz ordena librea. Euskal joskeraren mito kaltegarriak (II)» *Hizpide*, 36, 1996, 21-27.
- _____, 1994c, «Aditza maiz euskaraz esaldi hasieran. Euskal joskeraren mito kaltegarriak (III)» *Hizpide* 37, 1996, 23-31.
- _____, 1994d, *Hitz ordenaren estatistikak euskaraz*. (Lan argitaragabea, doktoretza tesian aurkeztua; ik. in.:<http://www.euskalnet.net/vhidalgo>).
- _____, 1995, «Ohar estatistiko garrantzitsuak euskararen hitz ordenaren inguru. Euskara, SVO?». *FLV*, 70, 1995, 401-420.
- _____, 1996, «Hurbiltze bat euskal hitz ordenaren tradizioari». *FLV*, 71, 1996, 21-43.
- _____, 1998, «Baina, zer da euskal joskera?». *Administrazioa euskaraz*, 21, 1998, 18-9.
- _____, 1999a, «Axular euskal hitzen ordenaren historian». *Lapurdum IV*, Numéro Spécial 1, *Les lettres basques au temps d'Axular (1600-1650). Euskal literatura Axularren aroan. Actes du colloque de Bayonne (12-13 avril 1999)*, 1999, 143-170.
- _____, 1999b, «Hitzen ordena eta esaldiaren egitura informatiboa. Gogoeta historiko zenbaiten berri labur. Antzinatea». *FLV*, 1999, 82, 431-457.
- _____, 2000 prestatzen, «Izenaren eskuin (ere) hedatzen diren erlatiboak euskaraz» (ik. in.:<http://www.euskalnet.net/vhidalgo>).
- Intxauspe, E.T., 1856, «Notes grammaticales». Gehigarria, *Sen Mathiuren Ebanjelioa*-ri, I-XLVI. Euskaltzaindiak berrargitaratua 1991n, Bonaparteren lan guztien artean.
- _____, 1858, *Le verbe basque*. Bayonne, 1858; Hordago, Donostia, 1979.
- IVAP/HAEE, 1994, «Sintaxia informazioaren zerbitzura». In *Hizkera argiaren bidetik*, IVAP, Eusko Jaurilaritza, 1994, 53-4. (Baita ere, geroago in *Argi idazteko bideak*, IVAP, 48-9.
- Kaltzakorta, M., 1997, «Norbaiten edo zerbaiten berri ematen». *Administrazioa euskaraz*, IVAP, 15, 1997, 16.
- _____, 1997, «Definizioak ematen». *Administrazioa euskaraz*, IVAP, 16, 1997, 9.
- Mitxelena, L., 1953, «Arnaut Oihenart». *BRVAP*, 1953, 445-463 orr. Bereziki, 459-462. (Baita ere in *MEIG V*, 35-57)
- _____, 1968, «Plan base o proyecto general sobre unificación. Euskera - Batasuna». *Euskerara*, XIII, 1968, 203-219. Bereziki, «Joskera» atala, 218-9 (Baita ere in *Mitxelena Euskal Idazlan Guztiak -MEIG-* VII, «Euskararen batasun bideak», 135-153)
- _____, 1977, «Euskal hizkera eta euskal neurkera». *Euskerara*, XXII, 1977, 721-733. Bereziki, «Ate osteko eraskin gisa» atala, 729-33 (Baita ere in *MEIG IV*, 91-105)
- _____, 1978, «Miscelánea filológica vasca I». *FLV*, 1978, 205-228 Bereziki, «Relato y orden de palabras» atala, 220-224 (Baita ere in *Palabras y textos*, EHU, 1987, 363-385)
- _____, 1979, «Miscelánea filológica vasca III». *FLV*, 1979, XI, 213-236. Bereziki, «Arratsaldea zen alakoa» atala, 226-230 (Baita ere, in *Palabras y textos*, EHU, 1987, 411-433)

- _____, 1981, «Galdegaia eta mintzagaia euskaraz». In *Euskal linguistika eta literatura: Bide berriak*. Univ. de Deusto, 1981, 57-81 orr. (MEIG VI, 137-167)
- Mokoroa, J. ("Ibar"), 1935, *Genio y Lengua*. Tolosa, 1935, Mokoroa Hnos.
- _____, 1967, «a) "Au da nere gorputza" (?); b) "Au, nere gorputza da" (?)». *Jaunaren Deya* 20, Lazkaoko Beneditarren Aldizkaria, 141-142.
- _____, 1979, in Irigoien, A., «Sebero Altube eta euskal hizkuntzaren pleguak», *Euskera*, 1980, 325-353 (J. Mokoroaren karta erantzuna, I. Eizmendi "Basarri"-ren, «Mi atalaya montañera», artikuluarri -*La Voz de España*, 1966-VIII-7-, C. Beovideren liburuaren kritikan euskal joskeraz; 340-3).
- Rijk, R.P.G. de, 1969, «Is basque an S.O.V. language?». *FLV*, 3, 1969, 319-351.
- Tellechea Idigoras, J.I., 1968, «Larramendi y Cardaveraz Censura y réplica inéditas sobre un libro de piedad». *ASJU*, 2, 1968, 5-31.
- Villasante, L., 1956, «Comunicación del P. Villasante sobre la réplica del Sr. Altube al Sr. Michelena acerca de sintaxis vasca. - Estudios de sintaxis vasca», *Euskera*, 1956, 14-18.
- _____, 1966, («Hitzaurrea»). In *Garoa* (Txomin Agirre), EFA (berrargitalpena), 3-16 orr.
- _____, 1970, «Sintaxis». In *Hacia la Lengua Literaria Común*. EFA, Serie Eleizalde (2. arg.), 89-93 orr.
- _____, 1974, «Euskara idatziaren joskera. Euskal idazle zaharren gaitzestea XX. mendean». *FLV*, 1974, 325-342 orr.
- _____, 1975, «Hitzaurre gisa». In *Erderismos* (S. Altube), Euskaltzaindia (berrargitalpena), V-XII orr.
- _____, 1976, *Sintaxis de la oración compuesta*. EFA. Serie Eleizalde. Bereziki, «Orden entre la oración principal y la subordinada», eta «Orden de colocación entre las subordinadas de un mismo período», 58-60 orr.
- _____, 1979, *Historia de la literatura vasca* (2. arg.). Aranzazu. (Autore desberdinen azalpenetan barreiatutako iruzkinak, bereziki Azkue, Altube eta XX mende honetako hegoaldekoen artean).
- _____, 1980, *Sintaxis de la oración simple*. EFA. Serie Eleizalde. Bereziki, «Ordenación de los elementos en la frase vasca» atala, 227-260 orr.
- _____, 1982, «Sarrera». In *Kredo edo sinbesten dut esplikatu* (Lapeyre). Euskaltzaindia (berrargitalpena), 5-27 orr.
- _____, 1988, «Hitzaurrea». In *Latsibi* (Azkue), Labayru (berrargitalpena), IX-XIV orr.
- _____, 1988, «Prosazko tradizio sendo bat osatu beharra». In *Euskararen auziaz*, EFA, Serie Eleizalde, 141-154 orr.
- _____, 1989, «Aita Ubillos-en "Christau doctriñ berri-ecarlea". Liburu honen berezitasun batzuez oharrak», *Euskera*, XXXIV, 1989, 517-531 orr.

I. Eranskina

Estatistikarako erabilitako corpusak

Segidan ematen ditugu erabilitako corpusen erreferentziak, hala nola, bakoitzaren zabalera esaldi kopurutan (Esaldi nagusiak —EN—; Mendeko esaldiak aditz jokatzuz —ME/jok—; Mendeko esaldiak aditz jokatugabez —ME/jgab—; eta erlatibo izenburudunak —ERL—), hala nola, bakoitzaren tamainaren proportzioa corpus osoarekiko.

• Corpus nagusia

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	4.681	100,0
ME/jok:	2.334	100,0
ME/jgab:	1.763	100,0
ERL:	746	100,0

I. Literatur/klas:

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	1.089	23,3
ME/jok:	796	34,1
ME/jgab:	665	37,7
ERL:	263	35,3

1. J.A. Mogel, *Peru Abarka*, 1802, Durango 1881 —faksimila, Durango, 1981—, *Diálogo tercero entre los mismos Maisu Juan y Peru* osoa (91-113 orr.; salbu 96-102 orriak bitarteko bertsoak).

	Kopuruak:	Corpusaren %
EN:	188	4,0
ME/jok:	124	5,3
ME/jgab:	129	7,3
ERL:	41	5,5

2. J.B. Agirre, *Eracusaldia*, I, 1808, Tolosa, 1850 —faksimila, Hordago, 1978—, *Jesu-Cristoc bere elizari utzi ciozcan, Sacramentuen gañean Eracusaldia* ataleko azkene-ko Amargarren eta Amaicagarren *Eracusaldia* (80-98 orr.).

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	265	5,7
ME/jok:	149	6,4
ME/jgab:	132	7,5
ERL:	54	7,2

3. J.P. Duvoisin, *Laborantzako liburua*, 1858, EEE, Klasikoak, 1986, XXV-XXX atalak (112-136 orr., salbu 120-124 orrien bitarteko *Urtbeko lanen* zerrendatze hutsak).

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	253	5,4
ME/jok:	136	5,8
ME/jgab:	97	5,5
ERL:	37	5,0

4. J. Etxepare, *Buruxkak*, 1910, EEE, Klasikoak, 1992, bata bestearen segidako *Kattin*, *Igande arratsaldetan*, *Neskato gazteentzat*, *Sainduaren errangurak*, *Britxiak* eta *Lilien usaina* artikulua (51-72 orr.).

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	204	4,4
ME/jok:	191	8,2
ME/jgab:	183	10,4
ERL:	60	8,0

5. P. Axular, *Gero*, 1645, Jakin, Arantzazu, 1976, XXXI-XXXIV bitarteko kapituluak (385-409 orr.).

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	179	3,8
ME/jok:	196	8,4
ME/jgab:	124	7,0
ERL:	71	9,5

II. Ahozko test.:

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	3.592	76,7
ME/jok:	1.538	65,9
ME/jgab:	1.098	62,3
ERL:	483	64,7

1. Herrikoi klas.:

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	729	15,6
ME/jok:	226	9,7
ME/jgab:	186	10,6
ERL:	32	4,3

- a. W. Webster, *Ipuinak-I*, EEE, Klasikoak, 1993, hasierako ipuinak erreskadan, *Tartarua*, *Arrosa*, *Axeria*, *Basa Jauna*, *Godeon*, *Apezak*, *Sugia eta biru alabak* eta *Alarguntsa* (1-27 orr.).

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	343	7,3
ME/jok:	91	3,9
ME/jgab:	53	3,0
ERL:	7	0,9

- b. J.F. Cerquand, *Ipar Euskal Herriko legenda eta ipuinak*, I, Txertoa, 1985, hasierako ipuinak: *Gogozko otoitza*, *Orgazainak arroilan*, *Ihizko besia*, *Jinkoaren zorrak*, *Jinkoak dena ikusten du*, *Arotza*, *Sabel bat aski da*, *Espainia eta pakea*, *Ama Berginaren ogiak*, *Euskaldunen karitatea*, *Bohemienen bost sosak*, *Jinko eta zazpi-izarrak*, *Jinko eta ilargia*, *Zer da ezkontza*, *Urteak kondatzen*, *Prisatzalea*, *Oilo pareta*, *Senar-emazteak*, *Itsasuko Pesta*, *Itsasuko kontseilaria*, *Astrologoak eta Espainia*, *Axeriaren maltzurkeriak* eta *Otsoren malurrak* (14-37 orr.).

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	386	8,2
ME/jok:	135	5,8
ME/jgab:	133	7,5
ERL:	25	3,4

2. Ahozkoa gaur egun:

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	2.863	61,2
ME/jok:	1.312	56,2
ME/jgab:	912	51,7
ERL:	451	60,5

- a. R.M. Pagola, *Euskalkiz euskalki*, Euskara Zerbitzua, Eusko Jaurlaritzza, 1984, oso-rik, euskalki desberdinetako zuzeneko hiztunen mintzoak (lapurtera, Sarakoa; zuberera, Junes Casenaveren mintzoa uste dugu; goi-nafarrera, Iturengoa; baxe-nafarrera, Baigorrikoa, eta Heletakoa; bizkaiera, Lezamakoa, Mundakakoa, eta Gorozikakoa; gipuzkera, Astigarragakoa, eta Azpeitikoa).

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	739	15,8
ME/jok:	176	7,5
ME/jgab:	208	11,8
ERL:	47	6,3

- b. *Ados?*, 1992-X-5, *Krisia ala bondamendia?*, ETB, M. Iriarte, osoa.¹ Hiztunak (parte hartze ordenan):² Jabier Retegi (Eusko Jaurlaritzako Industria Sailburu-ordea), Eneko Irigarai (enpresaria, Gipuzkoako Ganbarako ordezkaria), Juan Migel Mendoza (sindikalista, ELA), J.A. Sanchez (sindikalista, CCOO), Manu Agirre (Eusko Jaurlaritzako Merkataritza Sailekoa), Jose Ramon Goikoetxea (kazetaria, Egin), Jose Luis Muguruza (Aiara bailarako ordezkaria), Juan Mari Juaristi (EAJ-ren ordezkaria), J.C. Aldunzin (Pasaiako alkate-ordea), eta baita ere, Julen Guaresti, L.M. Saez Legarda, J.M. Kruzeta, Xabier Borda, Batis Maiz eta J.A. Eizagirre jaunak.³

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	712	15,2
ME/jok:	300	12,9
ME/jgab:	190	10,8
ERL:	114	15,3

- c. *Ados?*, 1993-II-22, eta 1993-III-1, *Eskola legea. Arazoak amaitu?*, I eta II, ETB, M. Iriarte.⁴ Hiztunak:⁵ Fermin Barcelo (Hezkuntza Sailaren ordezkaria), Markos

(1) Transkripzio fidela Zarauzko Jon Odriozolak egina, gure eskera. (2) Ez dugu gure azterketan sartu aurkezle M. Iriarteren hizketa, berau, formatan ere, alde zuzenetik ondo erreflexiboki prestatua delakoan. (3) Bada tartean, uste dugu, euskaldun berriak, erdirik eta osoagorik. (4) Transkribaketa, gure eskera, Zegamako Iñake Aramendiak egina. Eskerrik asko, M. Iriarteri ere, eta programaren beste arduradunei, eskainitako laguntzagatik. (5) Berrito alde bat utzita M. Iriarte aurkezlearen saioa.

Amundarain (Ikastolen Federazioko ordezkaria; bakarrik lehen eguneko programan), Joxe Mari Zeberio (EAJren ordezkaria), Edurne Gumuzio (Eusko Alkartasuna), Jexux Mari Goñi (EHUko irakaslea, gurasoa), Antton Izagirre (Herri Batasuna), Xabier Gurrutxaga (Euskal Ezkerra), Joseba Iturbe (ELA), Adela Etxebarria (EILAS), Aurkene Astibia (LAB), Imanol Zubizarreta (Gurasoen Federakundea) eta Mirari Bereziartua (Ikastolen Federazioa; bakarrik bigarren eguneko programan).

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	1.222	26,1
ME/jok:	784	33,6
ME/jgab:	477	27,1
ERL:	268	35,9

d. Bi euskaltzainen zuzeneko mintzoak:

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	190	4,1
ME/jok:	52	2,2
ME/jgab:	37	2,1
ERL:	22	2,9

1. J. M. Satrustegi, Arantxa Arzak,⁶ 1993ko Otsailak 18an, Euskadi Irratiko *Kuluxkan* programan eginiko elkarrizketa.⁷

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	153	3,3
ME/jok:	30	1,3
ME/jgab:	30	1,7
ERL:	21	2,8

2. J. Haritzelhar, Euskadi Irratia, J. Otamendik eta *Goizean Behin* programa, 1992, in *Eutsi 1 - Irakaslearen liburua*; Bilbo Zaharra, Bilbo, 1993 (165-7 orr.).

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	37	0,8
ME/jok:	22	0,9
ME/jgab:	7	0,4
ERL:	1	0,1

• Kontrasterako datuak:

I. Gaur eguneko euskara idatziaren testigantzak (hurrengo hiru ataletako proportzioak, corpus honi dagozkie):

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	727	100,0
ME/jok:	282	100,0
ME/jgab:	558	100,0
ERL:	211	100,0

(6) Eskerrik asko hemendik ere eskainitako laguntzarengatik. (7) Transkribatzaile fidela, berriro, Zegamako Iñake Aramendia, gure eskera.

1. A. Lertxundi, *Karla*, Erein, 1990, 7 eta 8. atalak (83-103 orr.):

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	201	27,6
ME/jok:	93	33,0
ME/jgab:	152	27,2
ERL:	76	36,0

2. *Euskaldunon Egunkaria*, 1994ko Urtarrilak 26ko alearen lehen lau orri osoak (barne, 2 eta 3. orrietako artikulu sinatuak):

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	211	29,0
ME/jok:	92	32,6
ME/jgab:	173	31,0
ERL:	73	34,6

3. *Landareak* eranskina, *Argia*, 1994ko Martxoak 27koa, 1476. alearen gehigarria, zeinen erredakzioan aipatzen diren, Mikel Lizarralde eta Pello Zubiria, soilik lehen erdia (2-17 orr.):

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	315	43,3
ME/jok:	97	34,4
ME/jgab:	233	41,8
ERL:	62	29,4

II. Mendibururen bi itzulpen (hurrengo hiru ataletako proportzioak, corpus honi dagozkio):

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	329	100,0
ME/jok:	225	100,0
ME/jgab:	285	100,0
ERL:	186	100,0

1. *Jesusen Bihotzaren Devociao*, 1747, *Irugarren buru*-ko lehen bi atalak (222-247 orr.):

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	139	42,2
ME/jok:	129	57,3
ME/jgab:	157	55,1
ERL:	84	45,2

2. *Jesusen Amore-Nequeei dagozten cembait otoitz-gai*, 1760, *Amar-garren otoitz-gai*-ko lehen bi atalak osorik, eta hirugarreneko lehen hiru puntuak (89-101 orr.):

	Kopuruak:	Corpusaren %:
EN:	190	57,8
ME/jok:	96	42,7
ME/jgab:	128	44,9
ERL:	102	54,8

II. Eranskina

J.B. Agirrearen aztertu testua

Eracusalduac, I, 1850, Hordago, 1978 (80-98).

AMARGARREN ERACUSALDIA,

baña batayoco Sacramentuaren gañean bostgarrena.

ALABATUA &.¹

Aditu cenduan (1), Cristaua, azqueneco aldian, cer ondasunac dacartzian (2) batayoco Sacramentuac artzallearen animara. Aditu cenduan (3) gañera, nolaco prestaera escatzen duan (4), baldiñ artzallea gaitzaren, eta onaren ezagüeran sartua bada (5); baña gueyenac, edo alde-aldean guciac artzen due (6) Sacramentu au jayota (7) laster, eta prestaeraric ecin eguin cezaqueen (8) adiñean. Au onela izanic (9) ere, ez uste izan (10) nolana eman digula (11) Elizac Sacramentu au. Etzigun eman (12), eta ez dio (13) ifiori ere ematen, aguidugabe (14), leyalqui gordetzea (15) Jesu-Cristoren legue Santa, eta uztea (16) betico becatua, eta becatuaren bideac. Aurrac ecin aguidu cezaqueen (17) au berez, eta orregatic aurraren lecuan jartzen dira (18), Aita ta Ama pontecoac, eta aren icenean ematen due (19) itza, esan dana (20) eguiteco (21). Beartuac²gaude (22), Aita, ta Ama pontecoac gure ordeaz aguidu zuena (23) eguiteira (24), Trentoco Concilioac eracusten digun (25) bezala. Etzuen (26) alabaña ecere aguidu, nai, ta nai ez Ceruraco eguin bear dana (27) baicic. Orregatic gauza chit egoquia da (29)³ ongui beguiratzea (30), lenengo lecuan: cer guisatan artu guinduan (31) Eliz Ama Santac batayoco Sacramentura, eta cer aguidu guenduan (32). Urrena, nola eranzun diogun (33) egun andi artan aguiduari (34). Enzun (35), Cristaua, arreta andiarequin.

§ I.

Eliz Ama santac, batayoa norbaiti emateco (36), escatzen du (37) Aita, edo Ama pontecoa, edo biac. Au da (38) lenengo ceremonia. Certaco eguiten du (39) au Elizac? Eguiten du (40), benicbeñ, aurraren icenean izan dedin (41) norbait, batayoraco bear dana (42) aguintzen duana (43). Orregatic deitzen zate (44) batzuetan: *Sponsors*, eta esan nai du (45): *Aguintzen* (46), *edo itzac ematen duenac* (47). Escatzen du (47bis)⁴ gañera Elizac *Aita* edo *Ama pontecoa*, gurasoric gabe aurra gueratuco balizere (48), izan dezan (49) norc eracutsi (50) Ceruraco bidea. Asco da (51) berez Aita,

(1) Aditz bakoitzaren ondoren ematen dugu parentesi artean honen zenbakia, sailkapenean erabiliko den berbera. Zenbaiteran ematen dira zenbakiak aditzik gabe ere, pentsatuz hau ezabatua edo dagoela. (2) Kasuan ez diogu zenbakirik eman, *beartuac* osagarriarik gabeko aditz jokaturgabe honi, nahiz bai eman diogun antzeko aditz hainbati (goiko 7a kasu). Arazoa, ez da arazo (horregatik ez diogu zenbaki berririk eman), osagarriarik gabeko aditz jokaturgabeok azkenean kontuan hartu ez ditugulako gure azterketan. (3) Zenbatzean begibistan da 28. zenbakia ahaztu dugula. (4) Zenbakia errepikatu genuen lehen irakurketan eta ondoren eman genion *bis*-a.

edo Ama pontecoa, baña ipiñi ditezque (52) biac, ez ordea bi Aita (53), edo bi Ama. Aita ta Ama pontecoac bear lituquee (54) izan (55)⁵ guichienez, amalau urte Aitac, eta amabi amac, baña batzuetan ipintzen dira (56) adiñ au ez duenac (57) ere. Eta ongui litzaque (58) confirmatuac (59) egotea (60). Ez dira (61) Aita, ta Ama pontecotzat autu bear fedegabeac, excomiatuac (62), ezagüeran sartugabeac (63), dotrina-ric ez daquienac (64), eta vicitza gaiztocoac; eracusle charrac dira (65) alabaña onelacoac Ceruraco videa eracusteco (66). Era berean ez dira autu bear (67) Erligioco Ordenaren batean vici diranac (68). Autu ote ditezque (69) Apaiz, Erligioco Ordenacoac ez diranac (70)? Ez du (71) au Ritualac debecatzen, baña debecatu zuan (72) S. Carlos Borromeoc, eta au bera eguin izan due (73) beste Obispo ascoc ere. Aita, eta Ama pontecoac aide eguiten dira (74), aurrarequin lenengo mallan, eta aurraren gurasoquin bigarren mallan.

Bigarren ceremonia: ecartzen da (75) aurra Elizaco ateetara, baña ez da (76) barruna sartzen, ayenatu (77) artean argandic etsaya. Aurrarequin datocenac (78) ecarri bear luquee (79) aguiria, esaten dala (80): *cer orduz jayo dan* (81) *aurra, ura eman zayon* (82), *edo ez* (83): *non jayo ciran* (84), *eta vici diran* (85) *gurasoac: nola derizten* (86); *eta era berean* (87) *alde bietaco Aiton, eta Amonac*; baña asco dira (88) gai onetan zabarrac. Orregatic ez da (89) erri batzuetan iñor batayatzen bear dan (90) aguiria ecarri dediñ (91) artean.

Irugarren ceremonia: Artzen du (92) Aita edo Ama pontecoac (edo bestela Elizara ecarri duanac (93)) aurra buruaz escuico besoaren gañean, eta ipintzen zayo (94) icena. Legue zarrean, guizonezcoai beintzat, ipintzen citzaten (95) icena circuncisio-co marca ezartzean (96), eta au eguiten zan (97) jayotzatic zortzigarren egunean, baña Jesu-Cristoren leguean icena ipinzen da (98) batayoco egunean ceña ipintzea (99) gurasoai dagote (100), baña oen orde z ipiñi oi due (101) Aita, ta Ama pontecoac. Ez da ipiñi bear (102) Idolo, edo Jainco guezurrezcoen icenic. Ezta (103) berez gaizqui dan (104) gauza legue zarreco Santuen icena ipintzea (105), eguin dezagun (106) contu: *Abraham, Isaac, Jacob, David*; baña obe da (107) legue berrico Santuren batena ipintzea (108), eta ala aguindua (109) dago (110) emengo legueetan. Heregeac, gure legueco Santuac ez onratzeagatic (111), legue zarrecoenac artzen ditue (112), eta guri dagoquigu (113) gure Santuac onratzea (114). Ez dira ipiñi bear (115) icen asco; ceren emendic etorri oi dan (116) cembait aldiz, libruan era batera ezarriac (117) egotea (118) icenac, eta ez ala deitzea (119) echean. Guero hidalguiac ongui eguiteco (120) datoz (121) milla neque.

Laugarren ceremonia: Batayatzalleac galdetzen dio (122) batayoa artzeco (123) dagoanari (124): *Urliá, cer escatzen diozu* (125) *Jaincoaren Elizari?* Erantzuten du (126): *fedea*; baña ez nolana (127) fedea, baicic fede (127) bicia, edo esnatzen duana (128) Cristaua amatzeco (129) Jauna biotz gucitic, eta lagun urcoa gueren buruac bezala. Au eraguiten ez duan (130) fedea illa da (131). Orregatic berriz galdetzen dio (132) batayatzalleac: *Cer ematen du* (133) *fedea?* Eta erantzuten dio (134): *Betico vicitza*. Orduan dio (135) batayatzalleac: *betico vicitza iritsi nai badezu* (136), gorde itzazu (137) Mandamentuac.

(5) Kasuan *izan* aditza, aditz jokatuaren ondoretik emana, osagarriarik gabeko mendeko aditz jokatu-gabe gisa zenbatu dugu.

Bostgarren ceremonia: aguintzen zayo (138) etsayari, aldeguin dezala (139) aurragandic, eta utzi dezala (140) toqui ura Espiritu Santuarentzat: eta iru bider asnasa ematen du (141) aurraganontz. Au eguin zuan (142) Jesu-Cristoc, eman cienean (143) Apostoluai, becatuac barcatzeco (144) escua. *Arrezazue* (145) *Espiritu Santua*, esan cien (146), asnasa ematen zuala (147) aetarontz: eta dirudi (148), Jesusec orduan eguin zuanetic (149) artu duala (150) Elizac ceremonia au, adirazteco (151), aurraren animara jachico dala (152) Espiritu Santua.

Seigarren ceremonia: ascotan eguiten du (153) batayatzalleac gurutzearen siñalea aurraren gañean, ayenatzeco (154) etsaya.

Zazpigarren ceremonia: bi aldiz batayatzalleac ipintzen diozca (155) escuac aurrari buruaren gañean, baña uquitugabe (156), eta da (157) Espiritu Santuari deitzea (158) bezala, jachi dedin (159) aurraren biotzera, eta arguitu dezan (160), betico vici-zari dagozcan (161), gaucetan.

Zortzigarren ceremonia, gatz bedecatua (162) ipintzen zayo (163) auan, ¿Cer aditzera (164) eman nai ote du (165) ceremonia onec? S. Isidoroc dionez (166), aditzera (167) eman nai du (168), Cristauaren mihia, utziric (169) betico birauac, juramentuac, itz loyac, eta lagun urcoen contraco erausiac, guerutzen dala (170) consagratua (171) bezala, Jauna alabatzeco (172), ta bedecatzeco (173).

Bederatzigarren ceremonia: ematen dio (174) batayatzalleac aurrari estolaren erza, esaten diola (175): *Urlia, sar zaiite* (176) *Jaunaren echean, Jesu-Cristorequin parte izan dezazun* (177) *betico vicitzan*. Sartzen dan (178) demboran, esaten ditu (179) batayoa artzera (180) dijoanac (181) berez, edo bestez *Aita gurea, eta Credo*. Elizaren lenengo demboretatic gorde izanda (182) ardura andiarequin ceremonia au.

Amargarren ceremonia: pontera baño len guerutzen dira (183) batayatzallea, eta batayoa artu bear duana (184): berriro aguintzen zayo (185) etsayari, dijoala (186) ordu gaiztoan andic, ceren Jesu-Cristoc deitu dion (187) aur ari bere Elizara, izan dedin (188) Jainco viciaren, eta Espiritu Santuaren vici lecu. Cembat eta batayoaren alderago arquitzen dan (189) aurra, ambat amorru andiagorequin jarraituco dio (190) etsayac, eta Jaunac ez eragoztera (191), irintsico luque (192), leoi aserre batec bildotsa bezala (193); eta orregatic Jesu-Cristoren icenean aguintzen zayo (194), aldeguin dezala (195) andic.

Amaicagarren ceremonia. Istuarequin uquitzen dira (196) aurraren belarriac, eta sudurrac. Ceremonia au artu zuan (197) Elizac Apostoluetatic, eta oec (198), Jesu-Cristoc guizon gor, eta mutu batequin eguin zuan (199), mirari batetic. Eraman cioen (200) Jesusi guizon gaiso au: atera zuan (201) besteen artetic: sartu ciozcan (202) belarrietan beatzac, eta bere istuarequin uquitu cion (203) mihia. Jaso cituan (204) Cerurontz beguiac, eta esan zuan (205): *Epheta*, au da (206): *idiqui bitez* (207) *zure belarriac*. Onela sendatu zuan (208) Jesusec guizon gor, eta mutu ura. Jesusec orduan eguin zuana (209) guizon gor, eta mutuarequin, eguiten du (210) Elizac batayoa artu nai duanarequin (211). Gorra dago (212) au Jaunaren itza entzuteco (213), eta ez du (214) Jesusen legue ederraren usai gozoa aditzen, eta uquitzen du (215) istuarequin belarrietan, eta sudurretan, eta esaten dio (216): *Epheta*. Certaco uste dezu (217)? Idiquiac (218) iduqui ditzan (219) belarriac, Jaunaren itza entzuteco (220), eta sudurrac Jesusen legue, eta mandamentuen usai gozoa aditzeco (221).

Amabigarren ceremonia: eramaten da (222) batayoa artu bear duana (223) pontera, eta eguiten zaizca (224) cembait galde, jaquiteco (225), prest ote dagoan (226) becatutic, eta becatuaren bideetatic betico aldequiteco (227). Esan diteque (228), batayoco egun andian Jaungoicoaren, eta guizonaren artean eguiten dala (229) igual bat, beti gogoan erabilli bear guenduqueana (230). Jaungoicoac aguintzen diozca (231) guizonari betico vicitza, eta ondasunac, eta Cristauac bere aldetic aguintzen du (232) orañ esatera (233) noana (234). Aditu (235) contuz, Cristaua. *Urlia* esaten dio (236) batayatzalleac: *urlia, gaurdanic betico uzten dituzu (237) Satanas, eta Satanasequin batean beraren lagun, eta languilleac, ceñac diran* (238) mundu galdua (239), edo munduan vici diran (240) gaiztoac, eta araguiaren gura charrac? *Abrenuntias Sathanæ?* Esaten balio (241) bezala. Beguir (242) ondo, biotzic ote dezun (243) onetaraco: ezpadezu (244), ez dago (245) zuretzat batayoric. Batayoa artu nai duanac (246) eranzuten du (247): bai, betico uzten det (248) Satanas, bere lagun, eta languilleaquin: *Abrenuntio. Urlia*, esaten dio (249) berriz: *gaurdanic betico uzten dituzu (250) Satanasen lan, eta obra guciac nola diran (251) becatua, eta becatuaren bideac Et omnibus operibus ejus?* Ez edo bai (252).⁶ Eranzuten du (254): Bai, jauna, beti betico uzten ditut (255): *Abrenuntio. Urlia*, esaten dio (256) irugarren aldian: *gaurdanic betico uzten dituzu (257) Satanasen arrotasun, eta zoraqueriac, dala (258) jancian, janean, edanean, eta beste gastuetan, dala (259) atseguin, eta jolasetan? Et omnibus pompis ejus?* Ez edo bai (260)? Bai, Jauna, dio (261), beti betico uzten ditut (262): *Abrenuntio*. Ecin gorde diteque (263) Jesu-Cristoren leguea, gauz oec eguiten ezpadira (264): orregatic ez dio (265) Elizac batayoric eman nai, au gucia eguiteco (266) biotzic ez duanari (267). Eguiten du (268) onetan Elizac, Gedeonec Jaunaren aguintez gudari, edo soldadu beldurtiaquin eguin zuana (269). Bilduciran (270) oguei, ta amabi milla Israeltar, Gedeon Aguintari zuala (271), Madiantarren contra guerra eguiteco (272). Etsayac prest arquitzen ciran (273) pelearaco, eta esan cien (274) Gedeonec bere Israeltarri: ea, beldurtia dana (275), edo etsai oriec garaitzeco (275bis)⁷ biotzic ez duana (276), biurtu bedi (277) echera. Cembat, uste dezue (278), biurtu cirala (279)? Oguei, ta bi milla biurtu ciran (280). Elizac bada batayora dijoanari (281) beguien aurrean ipintzen diozca (282), garaitu bear dituan (283) etsayac, eta ezpadu (284) onetaraco biotzic, ez dio emango (285) batayoa, eta bidalduco du (286) echera. *Qui formidolosus, et timidus est, revertatur* (judicum 7).

Amairugarren ceremonia: Ganzutzen da (287) batayoa artu nai duana (288) olioz bularrean, eta sorbaldan. Etsaya garaitzeco (289), ez da (290) asco itzez aguintzea (291), esaten dala (292): *Abrenuntio*, baicic peleatu bear da (293) gogotic, eta au aditzera (294) ematen du (295) ceremonia onec. Anciñaco demboran festetan irten oi ciran (296) gudariac elcarren contra peleatzera (297); quentzen cituen (298) soñeco guciac, izan etzezan (299) etsayac nondic eldu (300), eta ganzutzen ciran (301) olioz gorputz gucian, itsasteco (302) demboran irristatu cequion (303) etsayari atzaparra. Guisa onetan bada Elizac ganzutzen du (304) olioz batayoa artu nai duana (305), eta

(6) 253 zenbakia falta da, hasiera batean, bi zenbaki jaso zituelako esaldi honek, bat ez-ari legokiokeena, eta bestea *bai*-ari, gero bakarra utzi genuelarik. (7) Hasieran zenbatu gabe geratu zen delako aditza, horregatik *bis*-a.

aditzera (306) ematen dio (307), nola guda, edo pelean vici bearra dan (308) Demonioaren, munduaren, eta gura charren contra.

Amalagarren ceremonia: uzten du (309) batayatzalleac estola morea, eta ipintzen du (310) zuria: aditzera (311) ematen zayo (312) batayoa artzera (313) dijoanari (314), utzi bear duala (315) Adanen soñeco zarra, edo becatua, eta artu bear duala (316) graciaren apaindura ederra.

Amabostgarren ceremonia: galdetzen dio (317): *Urlia, sinisten dezu* (318) *Jaungoico Aita guciz Poderoso, Ceruaren, eta lurraren Criadoreagan?* Eranzuten du (319): *Sinisten det* (320). Galdetzen dio (321) berriz: *Sinisten dezu* (322): *aren Seme bacar Jesu-Cristo gure Jaunagan, ceña jayo* (323), *eta gurutzean il zan* (324)? Eranzuten du (325): *Sinisten det* (326). Galdetzen dio (327) irugarren aldian: *Sinisten dezu* (328) *Espiritu Santuagan, Eliza Santa, catolica, Santuen Comunioa, becatuen barcacioa, araguiaren piztutzea* (329), *eta vicitza beticoa?* Eranzuten du (330): *Bai sinisten det* (331). Iru bider galdetu cion (332) Jesusec S. Pedrori: *Pedro amatzen nazu* (333)? eta iru bider eranzun cion (334), *bayetz*: eta emendic artu zuan (335) Elizac, iru galde oec fedearen gañean eguiteco (336) bidea.

Amaseigarren ceremonia: fedearen aitormen, edo confesio au eguiñ⁸ ondoan, galdetzen dio (337) batayatzalleac: *Urlia*; ta oraiñ *artu nai dezu* (338) *batayoa?* *Vis baptizari?* Esaten balio (339) bezala: aditu dezu (340), nola peleatu bear dan (341) Demonioaren, munduaren, eta gura charren contra: *ezpadezu* (342) biotzic iru etsai oec garaitzeco (343), biur zaitezque (344) echera; *etzera* (345) alabaña gauza Jesu-Cristoren gudari, edo soldadu izateco (346). Baña baldin prest, eta alai bazaude (347), au gucia eguiteco (348), ona ni ere prest, zuri batayoa emateco (349). Artu nai dezu (350) bada bertatic Sacramentu au? *Vis baptizari?* Eranzuten du (351), bai, nai det (352). *Volo*. Orduan ematen zayo (353) Sacramentua.

Amazazpigarren ceremonia: emanic (354) era onetan batayoa, gantzutzen da (355) buruan crismarequin, edo olio, eta balsamoarequin. Aditzera (356) ematen du (357) ceremonia onec, Cristaua gueratu dala (358) Jesu-Cristori, bere zepari bezala, itsatsia (359). Aditzera (360) ematen du (361) gañera, batayatuaren anima gantzutu duala (362) Espiritu santuac bere doyaquin.

Emezortzigarren ceremonia: ipintzen (363), edo ematen zayo (364) janci, edo zapi zuri bat. Anciñaco demboran batayatuac (365) lenengo zortzi egunetan ibilli oi ciran (366) batayoa artu zuen (367) janciera zuriarequin: orregatic Pazcoatic urrengo igandeari deitzen zayo (367bis):⁹ *Dominica in albis*, esan nai du (368): *janciera zuria* uzten zan (369) igandea. Cer aditzera (370) ematen ote digu (371) ceremonia onec? Aditzera (372) ematen digu (373), benicbeñ, Espiritu Santuac animari batayoa ematen dion (374) soñeco ederra. Aditzera (375) ematen digu (376) urrena, soñeco eder au arreta andiarequin gorde bear dala (377).

Emeretzigarren ceremonia: ematen zayo (378) batayatuari (379) candela eracequi (380) bat. Cer aditzera (381) eman nai du (382) ceremonia onec? Aditzera (383) eman nai du (384), Ceruco erreñua irabazteco (385), ez dala (386) asco batayatu

(8) Orain jabetu gara ez dugunez mendeko aditz jokarugabe au kontuan hartu gure estatistikan.
(9) Errepublikatu genuen zenbakia, eta horretatik *bis*-a.

(387) izatea (388), ez eta gauza gaiztoric ez eguita (389) ere, baicic bacoitzac bere estadu, edo vicimoduan argui eguin bear duala (390) obra onaquin. Orregatic esan zuan (391) Jesu-Cristoc: Beude (392) zuen escuetan argui eracequiac (393): *sint lucernæ ardentis in manibus vestris*.

Ecusten dezu (394), Cristaua, nola artu guinduan (395) Eliz Ama Santac batayoco Sacramentura, eta cer aguindu guenduan (396)? Jaungoicoa bere aldetic beartua (397), edo obligatua (398) gueratu zan (399), guri ematera (400) betico vicitza, eta betico atseguin-contentuac, leyalqui eguiten badegu (401) aguindu deguna (402); eta gu beartuac (403) gueratu guñan (404) eman guinduan (405) itzai eranzutera (406). Itz oec eman guinduan (407) Aingueruen, eta Elizaren aurrean, eta gure ice-nac letraz ezarri ciran (408) Elizaco liburuan. Ongui: eta nola eranzun diogu (410) egun andi artan aguinduari (411)? Au da (412) oraiñ ecusi bear deguna (413).

§ II.

Zuc, Cristaua batayoco egunean artu cenduan (414) auan gatz bedeciatua (415), eta zure mihia gueratu zan (416) consagratua (417) bezala Jauna alabatzeco (418): ordutanic utzi cinduan (419) betico birauac, juramentuac, itz loi-desonestoac, eta lagun urcoaren contraco erasiac. Nola eranzun diogu (420) orduan aguinduari (421)? Ea Cristaua, aguer ezazu (422) mihi ori. Ez da ezagun (423), artu cenduan (424), gatz bedeciatuaren (425) cutsuric batere: eta gucia dago (426) loitua (427), eta ciquindua (428).

Zuri batayoco egunean uquitu cizquitzen (429) belarriac, eta sudurrac istuarequin: belarriac, enzuteco (430) gogotic Jaincoaren itza, eta sudurrac aditzeco (431) Jesusen legue Santaren usai gozoa: eta ordutanic aguindu cenduan (432), icasico cenduala (433), Jesusen legue Santa, eta Ceruraco bidea ¿Nola eranzun diozu (434) eguinbide oni? Aspaldi da (435) iguesi zabiltzala (436) Jaunaren itzagandic, eta aditzen dezunean (437) ere, ez diozu (437) gustoric artzen. Sorra, eta gorra zaude (439) animari dagozcan (440) gaucetan: eta au da (441) marca guciz gaiztoa, edo Deabruarena.

Zuc batayoco egunean eman cenduan (442) itza, utzitzeco (443) Satanas, eta Saranasean languilleac, nola diran (444) lagun gaiztoac. Nola eranzun diozu (445) eguinbide oni? Ay! Zure atseguin guciac dira (446) lagun gaiztoquin gau ta egun, eta animac galeraztea (447) da (448) zure lan, eta eguiteco (449) gozoa. Zuc eman cenduan (450) itza, utzitzeco (451) becatua, eta becatuaren bideac. Nola eranzun diozu (452) eguin-bide oni? Ez dituzu utzi nai (453) oitura lizun-lotsagarri oriec: ez dituzu utzi nai,¹⁰ becuraco bidea zuretzat dacarten (454), eche, adisquiderasun, eta jolas oriec. Zuc eman cenduan (455) itza, utzitzeco (456) munduco arrotasunac, eta zoraqueriac, dala (457) jancian, janean, eta edanean, dala (458) gastuetan. Eta cer da (459) zuc eguin dezuna (460)?

Zuc egun andi artan, eta gucioc artu guenduan (461) graciaren soñeco ederra, eta au aditzera (462) eman cigun (463) janci, edo zapi zuriac. ¿Non da (464) apaindura

(10) Ezezko esaldi hau ere zenbatu gabe geratu zen, beste ondoriozik gabe, estatistiketatik kanpo geratzen baita.

ura? Atzenean agundu cenduan (465) cere estadu edo vicimoduan obra onaquin arguieguita (466). Nola eranzun diozu (467) eguin bide oni?

Nere, Cristaua, ongui beguira dezagun (468), cer agundu guenduan (469) bata-yoco egun andian, eta nola eranzun diogun (470) agunduari (471), eta arquituco degu (472) negar eguïteco (473) gai ugaria. Aditzen danean (474), erligioco ordenaren batean sartu zan (475), guizon, edo emacumeren bati guertatu zayola (476) beca-turen batean erortzea (477), miretzitzen da (478) mundua, eta asitzen da (479) ozca, eta aguinca erligioco ordenetan vici diranen (480) contra, ceren bati guertatu zayon (481) utseguite larriren bat, ¿cergatic ori (482)? Ceren vicimodu ura artu zuanean (483), utzi cituan (484) becatua, ta becatuaren bideac, eta eman zuan (485) itza vici-tzeco (486), autu zuan (487) vicimoduac escatzen duan (488) eran. Au bera agundu guenduan (489) zuc, eta nic: utzi guinduan (490) betico becatua, eta becatuaren bideac batayoco egunean: orduan emandaco (491) itzac obeto gordetzeco (492), bacoitzac aututzen du (493) beretzat egoquia deritzan (494) vicimodua, bata sartzen da (495) Erligioco ordenaren batean, bestea eguiten da (496) Apaiz: bata ezcontzen da (497), bestea gueratzen da (498) ezcongai, eta gucioc ematen degu (499) gueren vicimoduan becatutic aldeguiteco (500) itza, ¿Nola bada miretsitzen da (501) mun-dua, Erligioco ordenaren batecoari becaturen bat guertatzen bazayo (502), eta ecer-tan artzen ez ditu (503), beste vicimoduetacoac ugari eguiten dituen (504) becatuac? Cristaua, noizbait centzatu gaitecen (505); edoceñ estadu, edo vicimodu artu dezala (506) batec, gucioc gaude (507) beartuac (508) batayoan, eta vicimodua artzean (509) agunduari (510) erantzutera (511). Eguin dezagun (512) au leyalqui bacoitzac bere vicimoduan, eta onela emango digu (513) Jaunac agundu digun (514) betico vici-tza. Amen.

AMAICAGARREN ERACUSALDIA,

baña Confirmacioco Sacramentuaren gañean bacarra.

ALABATUA &.

Astiz, edo betaro itzeguin dizut (515), Cristaua, batayoco Sacramentuaren gañean. Aditu dezu (516), Sacramentu onen bidez barcatu cizula (517) Jaunac, becatu jatorrizco, edo originala, apaindu cinduala (518) graciaren soñeco ederrarequin, eta ezarri zuala (519) zure animan Jesu-Cristoren artaldeco marca. Arzai batec, erosten dituean (520) ardiren batzuec, ipintzen die (521) bereala bere marca, norenac diran (522) jaquin dedin (523): eta au bera eguin zuan (524) Jesu-Cristoc, zu bere artalde, edo Cristau fededunen artean artu cinduean (525). Aditu dezu (526) gañera, nola batayoco egun andi artan eman cenduan (527) itza, ordutanic betico uzteco Demonia, eta lagun gaiztoac, becatua, eta becatuaren bideac, eta munduaren arrotasun, eta zoraqueric. Ecusten zuan (529) Jesus onac, prest arquitzen cirala (530), zure contra irteteco (531), iru etsai gucioc guerrariac, trebeac, eta leyatuuac (532), eta zu indar guchicoa, eta berachoa ceundela (533) etsai oen contra peleatzeco (534), eta batez ere perill andiren batzuec inguratzen bacinduen (535). Ecusten zuan (536), gu guereñez gerala (537) naguiac oneraco, eta macurtuac (538) gaudela (539) gaitzerontz, eta

nequez arico guñala (540) gogoz, eta gustoz etsayen contraco peleetan. Orregatic ipiñi zuan (541) bigarren Sacramentu bat, Confirmacioa deritzana (542), eta au izango da (543) gaurco Eracusaldiaren gaya. Aurrena emango dizquitut (544), Cristaua, Sacramentu onen berriac. Urrena, ecusico degu (545), nola baliatu gueran (546) Sacramentu onezaz gure etsayac garaitzeco (547). Enzun (548) arretarequin.

§ I.

Confirmacioco Sacramentua Jesu-Cristoc bere Elizari utzi ciozcan (549), zazpietic bat da (550). Ala eracusten digüe (551) Florenciaco, eta Trentoco Concilioac. Ez da (552) batayoa beciñ bearra, edo premiazcoa, ¿baña norc eztacus (553), zabarqueri chit itsusia izango lizaqueala (554) Sacramentu au ez artzea (555) izanic (556) artaraco era?

Confirmacioco Sacramentua emateco (557) demboran, Obispo Jaunac ganzutzen dio (558) artzalleari copeta crismarequin, edo olio, ta balsamoarequin, ez nola nai, baicic gurutzearen siñalearequin, eta ipintzen diozcala (559) escuac buruaren gañean. *Crisma* da (560) balsamoarequin nastutaco (561) olioac, Obispo Jaunac Sacramentu au emateco (562) bedecatzen duana (563). Ala eracusten digu (563bis)¹¹ Florenciaco Concilioac. Olioac aditzera (564) ematen digu (565), Sacramentu onen bidez isurtzen dituala (566) Espiritu Santuac artzallearen animan bere doayac: eta balsamoac adirazten du (567), nola zabaldu bear degun (568) bacoitzac bere vicimodu, edo estaduan, obra onen usai gozoa, alaco eran, non esan ditequean (569), Jesu-Cristoren usai ona guerala (570), S. Pauloc cion (570bis)¹²eran: *Chiti bonus odor sumus* (2.^a *ad Corint. c. 2*). Eguiten zayo (571) Sacramentu onen artzalleari gurutzea copetan, ceren Sacramentu onen indarra Jesusec gurutzean igaro zuan (572) eriotzatic datorren (573). Ceren gañera Confirmacioco Sacramentuarequin eguiten dan (574) Cristaua Jesu-Cristoren gudari, edo soldadu, eta berequin bear duan (575) bere Erregueren, edo Jesu-Cristoren siñalea. Ceren atzenean copeta dan (576) lotsa, edo alquearen toquia, eta Jesu-Cristoren guerrariac ez du (577) lotsaric bear bere Erreguea onratzeco (578), eta beraren aguinteac gordetzeco (579), eta, ala bear baliz (580), beragatic vicitza emateco (581).

Sacramentu onen emallea da (582) Obispo Jauna. Alaere ascotan ematen due (583) Indietan eta chit urrutico toquietan Obispo ez diran (584) Apaizac, Aita Santuac onetaraco eman dien (585) escuarequin, baña eramaten due (586) Obispoac bedecatutaco (587) crisma. Obispo Jaunac, Sacramentu au ematean (588), esaten dituan (589) itzac dira (590) oec: *Nic marcatzen zaitut* (591) *gurutzearen siñalearequin, eta sendotzen zaitut* (592) *animaco osasuna dacarren* (592bis)¹³ *crismarequin Aitaren, eta Semearen, eta Espiritu Santuaren icenean*. Oec dira (592tri)¹⁴ Florenciaco Concilioac dacartzian (593) itzac.

(11) Zenbaki errepikatuak genituen berriro lehen irakurketan, eta horretatik *bis*-a. (12) Hasiera batean kontatu gabeko esaldia, eta ondoren *bis*-arekin zenbatua. (13) *Bis*-a eman genion zenbaki errepikatuari bigarren kontaktetan. (14) *Tri*-a eman genion lehen irakurketan bigarren aldiz errepikatutako zenbakiari.

Confirmacioco Sacramentuaren artzalle izan diteque (594) batayatua (595) dagoan (596) edoceñ guizon, eta emacume. *Batayatua* (597) dagoana (598) diot (599), ceren batayatua (600) ez dagoana (601) ez da (602) gai beste Sacramentuac artzeco (603). Anciñaco demboran Obispo Jaunac berac eman oi zuen (604) batayoco Sacramentua, eta dembora berean ematen cituen (605) Confirmacio, ta Comunioa ere, batayatzen zana (606) aur jayo-berria (607) izan (608) arren: eta oraiñ ere au bera eguiten da (609) Greciaco Elizetan, Aita Santu Benedicto amalaugarrenac dionez (610). Nayago luque (611) Elizac Confirmacioa artuco balue (612) Cristauac gaitzaren, eta onaren ezagüera duen (613) demboran; baña eman oi zate (614) ezagüereric ez duen (615) aurrai ere, ceren Obispo Jaunac eraric ez duen (616) erriz erri sarritan ibiltzeco (617). Sacramentu au artzen duana (618) ezagüeran sartua ezpada (620),¹⁵ ez da (621) onen aldetic prestaeraren bearric, baña bai (622) adiñean, edo ezagüeran sartua bada (623).¹⁶ Ara prestaera au eguiteco (624) egoquiatic diran (625), cembait gauza. Lenengoa, ongui lizaque (626) Sacramentu au artzea (627) barauric. Ala artzen zan (628) len; baña ez du (629) Elizac aguintez iñor beartzen onetara. Bigarrena, Sacramentu au artzera (630) joan bear da (631) aurpegui, ta soñeco garbiaquin, baña arroqueria gabe. Irugarrena, anima garbitu bear da (632) becatuen loyetic, Confirmacioa alabaña da (633) vicien Sacramentua, eta artzalleac egon bear du (634) graciaren vicitzarequin. Orregatic asco prestatzen dira (635) vicitza gucico confesioarequin, Espiritu Santuaren doayac ugari artzeco (636). Apostoluac, Jesus Cerura igo zanetic Espiritu Santuaren etorreraraño, egon ciran (638) prestaera eguiten (639) otoiz, edo oracioan, eta barautuaz (640).

Eta cer ondasunac ote dacartzi (641) Sacramentu onec? Benicbeñ artzallearen animan ipintzen du (642) Jesu-Cristoren gudari, edo guerrariaren siñalea. Erregueac bere guerrariai ipintzen dieza (643) beren siñalea dala (644) jancian, dala (645) chapelan. Eta au bera eguiten du (646) Jesu-Cristoc bere guerrariaquin Confirmacioco Sacramentuaren bidez, ipintzen die (647) animan bere soldaduen marca. Ala eracusten digüe (648) Elizaco Concilioac. Sacramentu onec ugaritzen dio (649) artzalleari animaco gracia, eta bere demboran ematen diozca (650) Ceruco indar, eta lagunzac, alaitasunarequin, eta sendo egoteco (651) Jesu-Cristoren fede Santan, eta gordetzeco (652) beraren legue Santa. Sacramentu onec gañera, edo onen bidez Espiritu Santuac isürtzen ditu (653) ugari artzallearen animan bere doayac. Elizaren lenengo demboretan jachitzen zan (654) Espiritu Santua Confirmacioa artzen zuenetara (655), gertatzen ciran (656) mirarietan norcnai ezagutzen zuan (657) eran; ecusten zan (658) alabaña, guizon jaquiñezac (659) ere, Sacramentu au artu (650bis)¹⁷ ondoan, aditzen cituala (651bis) izcunde guciatic, sendatzen (652bis) eriac, eta eguiten cituela (653bis) gauza miragarriatic. Ez da (654bis) oraiñ ecusten onelaco mirariric, Confirmacioa artu (655bis) arren; ceren oen premiariac ez dan (656bis); baña fedeco gauza da (657bis), Sacramentu onen bidez jachitzen dala (658bis) Espiritu Santua bere doayaquin Sacra-

(15) 619 zenbakia falta da, eta era berean jabetu gara orain *sartua* aditza zenbatua ez dugunez esaldi propio bezala, baizik eta *ezpada*-rekin batera. (16) Berriro kontatu dugu *sartua* aditza, *bada*-rekin batera, eta ez aditz jokatugabe propio bezala. (17) 659 zenbakiaren ondoren, 650 zenbakia eman genuen berriro, 660ren ordeaz, eta berriro errepikatu genituen, lehen irakurketan, 650-659 bitarteko zenbaki guztiak, zeintzuei eman genien gero *bis-a*.

mentu au artzen duanaren (659bis) animara. Sacramentu au ematen duana (660) aide eguiten da (661) confirmatzen denarequin (662) lenengo mallan, eta onen gurasoaquin bigarrenen, eta au bera eguiten du (663) Aita, ta Ama Confirmacioraco ipintzen diranaquin. Sacramentu au ecin eman diteque (665), beñ baicic, len esana (666) dagoan (667) bezala.

Sacramentu oni dagozcan ceremoniac dira (669) oec. Lenengoa. Batayoraco ipintzen dira (670) Aita, ta Ama pontecoac; baña Confirmacioraco ez dira (671) berdiñac lecu gucietaco usanzac. Batzuetan ipintzen ditue (672) Aita, eta Ama, besteetan ez bata (673), eta ez bestea. Batzuetan Aita bacarric (674), besteetan guizezcoarentzat guizona (675), eta emacomezcoentzat emacumea eta au da (676) ongui dirudian (677) gauza. Confirmacioraco ez dira ipiñi bear Aita, edo Amatzat batayatu (679), eta confirmatuac (680) ez daudenac (681). Ala aguintzen du (682) Elizac. Sacramentu au artu bear duana (683) aur chiquia bada (684), iduquitzen da (685) besoetan, eta acia bada (686), berac ipintzen du (687) oñ bata Aitaren, edo Amaren oñaren gañean.

Bigarren ceremonia: Sacramentu au artzen duanari (688), lecu batzuetan ipiñi oi zayo (689) icen berria, utzi dezan (690) guizon zarra bere icenarequin, eta eguin dezan (691) vicitza berri on bat; baña utzi da (692) ceremonia au.

Irugarren ceremonia: Sacramentu au emateco (693) asieran zabaltzen ditu (694) Obispo Jaunac bere escuac confirmacioa artzeco (695) daudenen (696) alderonz, eta erregutzen dio (697) Jaunari, jachi dediñ (698) oen biotzetara Espiritu Santua. Confirmacioa artzeco (699) daudenac (700) arretaz joan bear due (701) Elizara, ceremonia onen asieraraco; baña ascotan guertatzen da (702), ceremonia au eguiñ (703) ezquero, Elizara etortzea (704) ez guchi, eta besteac bezala artzea (705) Confirmacioa. Emendic (706) Obispo Jaunac cembait aldiz quezcas beteric (707) guertatzea (708), ceren erabaquia ez dagoan (709), asieraco ceremonia ura, Sacramentuac balio izateco (710), premiazcoa dan (711), edo ez (712).

Laugarren ceremonia: Confirmacioa artzen duanari (713) ematen dio (714) Obispo Jaunac masalleco bat, eta adirazten dio (715), nola eguin dan (716) Jesu-Cristoren gudari, eta beldur, edo lotsaric gabe gorde bear duala (717) Jesusen fede, eta legue Santa, eta garaitu bear dituala (718) etsayac: itz batean, prest egon bear duala (719) bere Jesusen onran edoceñ neque, ta gurutze igarotzeco (720).

Bostgarren ceremonia: toqui ascotan Confirmacioa artzen duenai (721) ipiñi oi zate (722) copetan cinta bat, isuri eztaquiten (723) crisma: eta cintarequin ibiltzen dira (724) batzuec zazpi egunez, besteac dembora guchiagoan (725). Cinta oec olioc uqitu baditu (726), erreta (727) autsac ponteco putzura botatzen dira (728): gorde nai badira (729) Elizaco gauzaren bateraco, garbitzen dira (730) ur, eta gatzarequin. Baña utzi dira (731), eta bide andiarequin, cintac. Ceren batzuec nolanai erabiltzen cituen (732); eta cinten orde, copetac garbitzen zaizte (733) confirmatzen diranai (734), onetaraco prest ipintzen dala (735) onciren bat urarequin.

Azquenean sacramentu au artu duenai (736) Obispo Jaunac ematen die (737) bendicioa. Nai luque (738) Elizac, confirmatu guciac bendicio au artzea (740), baña asco irteten dira (741) lenago Elizatic, dala (742) ceren eri dauden (743), edo dala (744) ceren aspertzen dituan (745) Elizaco egoerac, eta ez da (746) au ongui eguiña (747).

Ona, Cristaua, Confirmacioco Sacramentuari dagozcan (748) gaucen berriac. Orañ ecusi bear degu (749), nola baliatu gueran (750) Sacramentu onezaz.

§ II.

Confirmacioco Sacramentuaren bidez eguin guinduan (751) Jesu-Cristoc bere guerrari, edo soldadu: ornitu guinduan (752), gure etsayac garaitzeco (753), armaz, eta Espiritu Santuaren doayez. Doai oec alaitzen due (754) Cristaua Jesu-Cristoren etsai gucien contra peleatzeco (755) gogoz, eta gustoz, Apostoluaquin guertatu zan (756) eran. Apostoluac, Espiritu Santuaren doayac artu cituen (757) artean, gu beza-la ciran (758) beldurtiac, eta argalac, alaco eran, non ostegun Santu arratsean iguesi joan ciran (759), utziric (760) Jesus; baña nolaco guerrariac eguin ciran (761), Espiritu Santuac bere doayez bete cituanean (762)? Bereala asi zan (763) S. Pedro Jerusalenen Jesu-Cristoren legue Santa barreatzen (764), eta au bera eguin zuen (765) gañeraco Apostoluac ere mundu gucian. Alperric alcha ciran (766) munduco andi, eta jaquintsuac Apostoluen contra: alperric prestatu ciran (767), oec izutzeco (768), gurutzec, urcamendiac, labe goriac, eta oñace-mota guciac, etziran izutu (769) Apostoluac, eta garaitu cituen (770) etsai guciac, zabaltzen zuela (771) munduaren lau aldeetan Jesu-Cristoren leguea. Cer gueyago? Pocic, eta gustoz eman zuen (773) vicitza Jesu-Cristogatic. Orra, nola peleatu ditequean (775) guizonic argalena ere Espiritu Santuaren doayaquin, eta nola garaitu ditzaquean (776) demonioa, mundua, eta bere griña charrac.

Baña nola baliatu ote guera (777) gu, Espiritu Santuac Confirmacioco Sacramentuan eman cizquigun (778) doayaz? Ceñ gauza lotsagarria (779) gurequin guertatu dana (780)! Batzuec ez dira oroitu (781) ere, Espiritu Santuac eguin cien (782), ontarte, eta mesedeaz; besteac ez due (783) biotzic izan demonioari, eta munduari contra eguiteco (784); eta besteac jarraitu dieza (785) eren gura, eta griña charrai. Gauza lotsagarria da (786) guerrari, edo soldadu bat, armac utziric (787), etsayetara igarotzea (788) eta au bera guertatzen da (789) Cristauric gueyenaquin: uzten ditue (790) beren Erregue Jesus maitagarriaren armac, eta igarotzen dira (791) etsayen aldera ¿eta ez ote degu (792) ascoan zuc eta nic ere au eguin, nere Cristaua? Eta cer ote da (793) orañ guc eguin bear deguna (794)? Lenengo lecuan, lotsa gaitecen (795) Jaunaren aurrean, guerrari añ charrac izan gueralaco (796), eta confesio on baten bidez biur gaitezen (797) gure jaun, eta Erregue eguiazcoagana. Bigarrena umilqui esca deguiogun (798) Espiritu Santuari, bidal ditzala (799) gure animetara bere doayac, gogotic eguiteco (800) etsayen contra. Atzenean doai oequin arretaz, eta alaitasunarequin jarraitu deguiogun (801) Ceruco bideari, onela iristeco (802) betico vicitza. Amen.

• **J.B. Agirrerren testuaren esaldi sailkapena**

(Parentesi artean esaldien zenbakiak; parentesien aurretik esaldi kopuruak)

I. ESALDI NAGUSIAK: 371.

1. Baiezko esaldi deklaratuak nagusiak, ADITZ JOKATUZ: 267.

1.1. ADITZA ESALDI AMAIERAN: 10.

- 1.1.1. Osagai bat: 4 (262, 331, 352, 497).
- 1.1.2. Bi osagai: 1 (255).
- 1.1.3. 3 osagai: 1 (100).
- 1.1.4. 4 osagai: 1 (131).
- 1.1.5. 5 (edo +) osagai: 3 (112, 550, 728).

1.2. ADITZAK ESALDI BARRENEAN: 183

1.2.1. GALDEGAIA ASKI NABARMEN ADITZAREN AURRETIK: 7.

- 1.2.1.2. Bi osagai: 0.
- 1.2.1.3. 3 osagai: 2 (163, 197).
- 1.2.1.4. 4 osagai: 1 (110).
- 1.2.1.5. 5 (edo +) osagai: 4 (146, 182, 604, 733).

1.2.2. GALDEGAIA ASKI NABARMEN ADITZAREN ONDORRETIK: 155.

- 1.2.2.1. **Entendimentuzko aditzak:** 14 (122, 132, 135, 185, 194, 247, 332, 334, 337, 391, 432, 545, 567, 749).
- 1.2.2.2. **Bestelakoak:** 141.
- 1.2.2.3. **Denak osagaika:** 155.
 - 1.2.2.3.2. Bi osagai: 4 (334, 496, 498, 628).
 - 1.2.2.3.3. 3 osagai: 17 (38, 44, 58, 73, 88, 412, 426, 441, 544, 563bis, 582, 591, 632, 634, 648, 672, 789).
 - 1.2.2.3.4. 4 osagai: 19 (56, 92, 113, 121, 196, 407, 463, 495, 551, 626, 633, 649, 669, 670, 676, 714, 749, 773, 785).
 - 1.2.2.3.5. 5 (edo +) osagai: 115 (6, 18, 19, 22, 29, 37, 51, 54, 74, 79, 95, 98, 101, 107, 122, 132, 135, 142, 153, 155, 168, 179, 185, 192, 194, 206, 210, 212, 231, 232, 247, 282, 296, 304, 307, 312, 332, 335, 337, 355, 357, 361, 367bis, 373, 376, 384, 391, 399, 404, 408, 414, 416, 419, 429, 432, 435, 442, 446, 450, 455, 461, 465, 493, 499, 507, 513, 515, 521, 524, 541, 543, 545, 558, 560, 565, 567, 583, 590, 592tri, 594, 599, 605, 609, 611, 631, 635, 638, 642, 643, 646, 650, 653, 654, 657bis, 661, 663, 685, 687, 689, 694, 701, 702, 722, 724, 730, 737, 741, 751, 754, 758, 763, 765, 766, 767, 786).

1.2.3. ZALANTZAZKOAK (galdegaia atze eta aurrean, aditza bera galdegai, ...): 21 (65, 141, 183, 190, 203, 208, 236, 248, 249, 256, 261, 273, 295, 344, 353, 366, 439, 448, 478, 489, 682).

- 1.3. **ADITZAK ESALDI HASIERAN (edo):** 72.
- 1.3.1. **ADITZ KONPOSATUAK:** 70.
- 1.3.1.1. **Entendimentuzko aditzak:** 27 (1, 3, 45, 47, 138, 205, 216, 228, 254, 274, 317, 319, 321, 325, 327, 330, 340, 351, 368, 394, 516, 526, 529, 536, 658, 697, 715).
- 1.3.1.2. **Bestelakoak:** 43.
- 1.3.1.3. **Denak osagaika:** 70.
- 1.3.1.3.1. **Osagai bar:** 8 (52, 72, 94, 126, 286, 293, 310, 692).
- 1.3.1.3.2. **Bi osagai:** 11 (134, 200, 201, 202, 204, 309, 363, 364, 378, 731, 791).
- 1.3.1.3.3. **3 osagai:** 5 (75, 215, 222, 472, 586).
- 1.3.1.3.4. **4 osagai:** 3 (647, 738, 790).
- 1.3.1.3.5. **5 (edo +) osagai:** 43 (1, 3, 40, 45, 47bis, 92, 138, 174, 205, 216, 224, 228, 254, 268, 270, 274, 287, 298, 301, 317, 319, 321, 325, 327, 330, 340, 351, 368, 394, 479, 490, 516, 526, 529, 536, 570, 592, 614, 658, 697, 715, 752, 770).
- 1.3.2. **ADITZ TRINKOAK:** 2.
- 1.3.2.1. **Entendimentuzko aditzak:** 1 (148).
- 1.3.2.2. **Bestelakoak:** 1
- 1.3.2.3.5. **5 (edo +) osagai:** 2 (148, 157).
- 1.4. **SOILIK ADITZ JOKATUAZ OSATUAK:** 2 (320, 326)
- 1.5. **SAIL BEREZIAK (BESTE SAILETAN KONTATU GABEAK):** 0.
- 1.5.1. *Egin* partikula indartzaileadun aditzez: 0.
- 1.5.2. *Ba-* aurrizkidun aditz trinkoz: 0.
- 1.5.3. Etena erakutsiz galdegaia eta aditzaren artean: 0.
2. **Baiezko esaldi deklaratazile nagusiak, ADITZ JOKATUGABEZ:** 0.
3. **Baiezko esaldi nagusi ADITZ GABEAK:** behintzat 8 (127, 198, 409, 622, 674, 675, 706, 725).
4. **Ezezko esaldi nagusiak:** 38 (12, 13, 17, 26, 53, 61, 67, 71, 76, 89, 102, 103, 115, 127, 214, 245, 263, 265, 285, 290, 345, 423, 438, 453, 552, 577, 602, 621, 629, 654bis, 665, 671, 673, 678, 746, 769, 781, 783).
5. **Galderak:** 38 (39, 69, 125, 133, 165, 217, 237, 250, 252, 260, 257, 278, 318, 322, 328, 333, 338, 350, 371, 382, 410, 420, 434, 445, 452, 459, 464, 467, 482, 501, 503, 553, 641, 761, 772, 777, 792, 793).
6. **Aginterak (edo ordezeko subjuntiboak 1. pertsonetan):** 20 (10, 35, 106, 137, 145, 176, 207, 235, 242, 277, 392, 422, 468, 505, 512, 548, 795, 797, 798, 801).

II. MENDEKO ESALDIAK (erlatiboak salbu): 322.**1. Atzizki (edo *bait-* aurrizki) bidez soilik, ADITZ JOKATUZ: 129.****1.1. Baiezko aditz jokatuaz: 122.****1.1.1. HAUTSIGABEAK, aditza esaldi amaieran: 32.**

1.1.1.1. Osagai bat: 11 (32, 82, 86, 166, 279, 396, 483, 522, 580, 686, 796).

1.1.1.2. Bi osagai: 12 (91, 136, 149, 271, 377, 523, 535, 570, 610, 623, 637, 726).

1.1.1.3. 3 osagai: 3 (48, 684, 762).

1.1.1.4. 4 osagai: 1 (502).

1.1.1.5. 5 (edo +) osagai: 5 (5, 241, 339, 525, 711).

1.1.2. HAUTSIK: 88.**1.1.2.1. Aditza esaldi barrenean: 54.**

1.1.2.1.2. Bi osagai: 9 (81, 84, 85, 147, 243, 401, 470, 539, 750).

1.1.2.1.3. 3 osagai: 6 (11, 33, 152, 177, 436, 469).

1.1.2.1.4. 4 osagai: 5 (303, 395, 506, 537, 716).

1.1.2.1.5. 5 (edo +) osagai: 34 (2, 4, 31, 41, 49, 150, 170, 219, 226, 229, 347, 358, 362, 390, 476, 517, 527, 530, 533, 540, 546, 554, 566, 568, 612, 651bis, 658bis, 708, 717, 719, 735, 775, 776, 799).

1.1.2.2. Aditza esaldi hasieran: 34.

1.1.2.2.1. Osagai bat: 8 (139, 195, 458, 644, 645, 653bis, 691, 718).

1.1.2.2.2. Bi osagai: 6 (140, 159, 259, 316, 518, 520).

1.1.2.2.3. 3 osagai: 8 (188, 315, 457, 559, 690, 698, 729, 742).

1.1.2.2.4. 4 osagai: 6 (143, 160, 258, 433, 744, 771).

1.1.2.2.5. 5 (edo +) osagai: 6 (80, 175, 186, 292, 474, 519).

1.1.3. Soilik aditz jokatuaz osatuak: 2 (244, 437).**1.2. Ezezko aditz jokatuaz: 7.**

1.2.1. Hautsigabeak, adizkia esaldi amaieran: 2 (264, 620).

1.2.2. Hautsiak, adizkia esaldi amaieratik kanpo: 5 (284, 299, 342, 386, 723).

2. Aurre-partikula (*nola, segun, nahiz, zelan, zeren, zenbat eta, non (da), zein (da) ...*) eta *-(e)n* atzizki (edo *bait-* partikula) bidez osatuak, ADITZ JOKATUZ: 22.**2.1. Hautsigabeak, aditza esaldi amaieran: 4 (573, 656bis, 732, 743).****2.2. Hautsiak: 18.**

2.2.1. Aditza esaldi barrenean: 13 (116, 187, 189, 308, 481, 484, 485, 574, 575, 576, 616, 709, 759).

2.2.2. Aditza esaldi hasieran: 5 (251, 341, 444, 569, 745).

2.3. Soilik aditzaz osatuak: 0.

3. ATZIZKI BIDEZ SOILIK OSATUAK, ADITZ JOKATUGABEZ: 166.

3.1. Hautsigabeak, aditza esaldi amaieran: 97.

- 3.1.1. Osagai bat: 54 (21, 60, 63, 99, 109, 117, 123, 144, 164, 172, 173, 180, 191, 233, 266, 275bis, 289, 294, 300, 313, 329, 343, 348, 388, 389, 411, 418, 421, 447, 473, 491, 500, 509, 511, 555, 561, 562, 587, 588, 603, 624, 630, 639, 650bis, 655bis, 666, 693, 695, 699, 703, 707, 747, 768, 787).
- 3.1.2. Bi osagai: 23 (9, 36, 66, 96, 114, 120, 213, 220, 297, 349, 385, 406, 477, 531, 534, 547, 557, 578, 579, 581, 710, 740, 753).
- 3.1.3. 3 osagai: 11 (105, 108, 111, 272, 336, 346, 608, 617, 636, 764, 784).
- 3.1.4. 4 osagai: 5 (221, 227, 359, 466, 492).
- 3.1.5. 5 (edo +) osagai: 5 (24, 720, 755, 788).

3.2. Hautsiak: 35.

3.2.1. Aditza esaldi barrenean: 19.

- 3.2.1.2. Bi osagai: 1 (627).
- 3.2.1.3. 3 osagai: 9 (15, 50, 119, 451, 651, 704, 705, 800, 802).
- 3.2.1.4. 4 osagai: 2 (118, 486).
- 3.2.1.5. 5 (edo +) osagai: 7 (30, 158, 291, 400, 443, 456, 528).

3.2.2. Aditza esaldi hasieran: 16.

- 3.2.2.1. Osagai bat: 3 (154, 652bis, 760).
- 3.2.2.2. Bi osagai: 4 (77, 354, 556, 652).
- 3.2.2.3. 3 osagai: 2 (430, 431).
- 3.2.2.4. 4 osagai: 2 (16, 151).
- 3.2.2.5. 5 (edo +) osagai: 5 (14, 55, 126, 169, 508).

3.3. Soilik aditz jokatu gabez osatuak: behintzat 34 (7, 59, 156, 162, 167, 171, 218, 225, 239, 306, 311, 356, 360, 370, 372, 375, 381, 383, 397, 398, 403, 417, 427, 428, 462, 538, 564, 595, 597, 600, 640, 659, 679, 680, 727).

4. Aurre-partikulaz (*nabiz*, ...) eta aditz jokatu gabez osatuak: 0.

5. Mendeko esaldi ADITZ GABEAK: behintzat 5 (83, 87, 193, 712, 779).

III. ERLATIBOZKO ESALDIAK ADITZ JOKATUZ:

1. Izen buruaren ezkerretik hasiak: 45.

- 1.1. Osorik ondoko izenburuaren aurretik: 45 (8, 25, 90, 104, 130, 161, 178, 199, 240, 283, 367, 369, 374, 405, 424, 440, 454, 475, 487, 488, 494, 504, 514, 549, 570bis, 572, 584, 585, 589, 592bis, 593, 596, 613, 615, 625, 656, 657, 667, 668, 677, 748, 756, 757, 778, 782).
- 1.2. Beste elementuren bat tartekatua aditza eta buruaren artean: 0.
- 1.3. Hautsiak: osagairen bat ere buru nominalaren ondoretik: 0.

2. Izenburu mugatuaren ondotik: 7.**2.1. Soilik atzizki bidez: 4.**

2.1.1. Hautsigabeak, aditza esaldi amaieran: 4 (43, 230, 542, 563).

2.1.2. Hautsiak: 0.

2.2. Aurre-partikula bidez: 3.

2.2.1. Hautsigabeak, aditza esaldi amaieran: 1 (324).

2.2.2. Hautsiak: 1.

2.2.2.1. Aditza esaldi amaieratik kanpo: 0.

2.2.2.2. Aditza esaldi hasieran: 1 (238).

2.2.3. Soilik aditzaz osatuak: 1 (323).

3. Izenburu soil mugatugabearen ondotik: 2.**3.1. Soilik atzizki bidez: 2.**

3.1.1. Hautsigabeak, aditza esaldi amaieran: 2 (70, 664).

3.1.2. Hautsiak: 0.

3.2. Aurre-partikula bidez: 0.**4. Nominalizatu hutsak (buru nominalik gabeak): 51.****4.1. Soilik atzizki bidez: 51.**

4.1.1. **Hautsigabeak**, aditza esaldi amaieran: 44 (23, 27, 42, 47, 57, 64, 68, 78, 93, 124, 181, 184, 211, 223, 234, 246, 267, 269, 275, 276, 281, 288, 305, 314, 413, 460, 480, 598, 601, 618, 655, 659bis, 660, 681, 683, 688, 696, 700, 713, 721, 734, 736, 780, 794).

4.1.2. Hautsiak: 2.

4.1.2.1. Aditza esaldi amaieratik kanpo: 1 (209).

4.1.2.2. Aditza esaldi hasieran: 1 (128).

4.1.3. Soilik aditzaz osatuak: 5 (20, 46, 402, 606, 662).

4.2. Aurre-partikula bidez: 0.

Eusk. *gorosti*, sardinierazko *golostri*, eta errusiar *xvorost*. Ohar etimologikoa

(In Basque *gorosti*, in Sardinian *golostri*, and in Russian *xvorost*. Etymological note)

Igartua, Iván
Euskal Herriko Unib.
Filologia, Geografia eta Historia Fak.
Ikasketa Klasikoen Saila
Unibertsitateko Etorbidea, 5
01006 Vitoria-Gasteiz

Esan egin da hiru hitz hauek (*gorosti* euskaraz, *golostri* sardinieraz eta *xvorost* errusieraz) substratuzko loturaz erlazionaturik daudela. Lan honetan, lotura borren alde eman diren frogak aztertu ondoren, autoreak proposamen etimologikoa egiten du *gorosti* euskal hitzari dagokionez, gehienbat onomastikatik datozen datuetan oinarrituz. Gaur egungo ikerketa diakronikoaren egituraren barne, etimologia honek substratuzko hipotesia oraindik onargarria delako konklusioa bidera dezake sardinieraren eta euskararen bat etortze lexikoari dagokionez, nabiz eta lehen bezain garbi ez geratu. Bestalde, errusierazko (eslavierazko) hitzari dagokionez, autorea azalpen bera onartzeko argudio nabikorik ez dagoela frogatzen saiatzen da.

Giltz-Hitzak: Sustratoa. Hizkuntzalaritza historikoa. Euskararen historiaurrea.

Se ha señalado en ocasiones que estas tres palabras (*gorosti* en euskera, *golostri* en sardo y *xvorost* en ruso) están relacionadas por conexiones de sustrato. En este trabajo, el autor revisa las distintas pruebas que se han aducido en favor de esta conexión y posteriormente desarrolla una propuesta etimológica en lo referente a la palabra vasca *gorosti*, sustentada en datos procedentes principalmente de la onomástica. Dentro de la estructura de la investigación diacrónica contemporánea, esta etimología puede llevarnos a la conclusión de que la hipótesis de sustrato todavía es plausible para la coincidencia léxica entre el sardo y el vasco, aunque no tan claramente como antes. Por otra parte, el autor intenta demostrar que no hay motivos suficientes para aceptar la misma explicación en cuanto a la palabra rusa (*eslava*).

Palabras Clave: Sustrato. Lingüística histórica. Prehistoria del vasco.

Il a été dit que ces trois mots (*gorosti* en basque, *golostri* en sarde et *xvorost* en russe) sont liés par une connexion de sustrat. Dans ce travail, l'auteur revoit les différentes preuves qui ont appuyé en faveur de cette connexion et ensuite il développe une proposition étymologique concernant le mot basque *gorosti*, soutenue par des données provenant principalement de l'onomastique. Dans la structure de la recherche diachronique contemporaine, cette étymologie peut nous amener à la conclusion que l'hypothèse de sustrat est toujours plausible pour la coïncidence lexicale entre le sardo et le basque, bien qu'elle ne le soit pas aussi clairement qu'auparavant. D'autre part, l'auteur tente de démontrer qu'il n'y a pas de motifs suffisants pour accepter la même explication en ce qui concerne le mot russe (*slave*).

Mots Clés: Sustrat. Linguistique historique. Préhistoire du basque.

0. Datozen lerroetan¹ garatuko dugun ohar etimologiko honek ez luke ia zentzurik izango, aztertuko diren hitz horiek ikertzaile bat edo bestek lotu izan ez balitu. Euskarak ez du, guk dakigula, inongo ahaidetasun edo kontaktu harremanik ez sardinierarekin ez eta errusierarekin, eta azken bi hauen arteko erlazioa, ezaguna denez, oso urrutikoa da, biak indoeuroparrak izan arren. Esan dezagun, bide batez, ahaide-tasun hurbil ezak ez duela esan nahi hizkuntza ezberdinetako hitz jakin batzuk genetikoki lotuak izan ez daitezkeenik, maileguen kasuak erakusten digunez. Halere, errusiera eta sardinieraren (edo euskara eta errusieraren) arteko harremanen eremuan ez da antzematen elkarren arteko mailegutza esplika lezakeen lotura historikorik.

Artikulu honen izenburuan aipatutako izenek duten elkarrekiko antzekotasuna azaltzeko bestelako esplikazioak bilatu izan dira, batez ere forma horiek Mediterraneo sustratoaren aztarna bezala azaldu dutenak. Azalpen hori euskarazko eta sardinierazko formei dagokie gehienbat, hizkuntzalaritza erromanikoari buruzko lan orokorrek, esaterako, behin baino gehiagotan gogoratu dutenez (baina modu bere-tsuari, nahiz eta kopuru txikiago batean izan, Iberian eta Corcega edo Sicilian antze-maten diren antzeko fenomenoei aplikatu dakieke). Errusierazko hitza (*xvorost*) beranduago lotu zaie eta proposamen horrek ez du inolaz ere besteak izan duen heda-dura lortu (V. Machek, *apud* M. Vasmer, *Ètimologičeskij slovar' russkogo jazyka*, Mosku, Progress, 1986-87, s.v. *xvorost*). Honen arrazoa, besteak beste, errusieraren eta oro har eslavieraren historiaren ezagutza sakonak ezartzen dituen oztupo etimologikoe-tan datzala esan genezake. Ikuspegi horretatik eusk. *gorosti* eta sard. *golostrì* izenek oinarri etimologiko askozaz ahulagoa daukate, ezer gutxi ezagutzen baita —modu finko eta seguruan, bederen— hitz horien historia edo historiaurre fonetiko eta mor-fologikoz. Argi dagoen gauza bakarretariko bat da forma horiek, batez ere sardinie-raren kasuan, ez direla latinetik garatuak.

1. Vittorio Bertoldi ikerlaria izan zen, itxura guztien arabera, euskarazko eta sardi-nierazko formak lotu zituen lehenbizikoa. Haren sustratoari buruzko saio metodologi-koan forma horien ezaugarriak aztertzen dira, adibidez, hasierako leherkariaren ahostasun edo ahoskabetasun aldakorra (nahiz euskaraz, *korosti-kborostü-gorosti*, zein sardinieraz, *colostrì-golostrì*), edo toponimian utzi duten aztarna: *Colostrai*, Sardinian,² *Gorostegi*, *Gorostiaga*, *Gorostidi*, *Gorostiza*, *Gorostarzu*, etab., euskal lurraldeetan. Fonema ozenen arteko ezberdintasunak (*r*, *l*), azalpen historiko erraza aurkitzen du, egungo *-r-*

(1) Lan hau J. Gorrotxategik zuzendutako UPV/EHU-ren ikerketa-proiektu baten barnean koka-tzen da (UPV 106.130-HA34/98). Eskertu nahi dizkiot L. M. Igartuari testu honen inguruan eginiko proposamenak, estiloari zein edukinari buruz, eta euskal hitzaren egiturari eta konposaketan ageri diren aldaerei buruzko gogoetarako eman zizkidan hainbat datu.

(2) *Colostrai(-s)* toponimoa, G. Serra-ren ustez («Sostratos mediterráneos», *RFE* XL (1956), 182. orr.), *Tolostrai* benetako izenaren transkripzio okerra besterik ez litzateke: «il toponimo *Colostrais*, che attesterebbe l'antichità delle voci sarde *golostru*, ecc., attinto dal B. (Bertoldi) alle *Osservazioni* dal T. (Terracini), è una trascrizione erronea per *Tolostrai* della cosiddetta «Carta Cagliarihana» (a. 1070-1080): «esa villa de sancta Iliia, et Quartu iossu, et sancta Maria de Paradisu, et billa de archiepiscopu de *Tolos-trai*», ed anche il toponimo Stagno dei *Colostrais*..., non può per nulla rappresentare una voce a riscon-tro con il sardo *golostru* «agrifoglio», perchè zona eminentemente paludosa, al livello del mare e sulla costa marina, ove l'*ilex aquifolium*, che cresce nelle zone montane da 1000 ai 1300 metri circa».

aitzin-euskararen bokalen arteko *-l-* batetik datorrela ordurako gauza segurutzat har- tzen baita.³ Handik gutxira argitaratutako beste lan batean⁴ Bertoldi hitz horien konparaketara itzultzen da, Sardinian oinarri lexiko beretik eratorritako bigarren toponimo bat aipatzen du (*Golostia*) eta *colostri*, *golosti* formen kokagune geografikoa zehazten du, oraingoan euskarazko eta sardinierazko hitzen arteko lotura modu sendoago batean baieztatuz: «Il nome basco trova invece il suo perfetto equivalente nel cuore della Sardegna in *colostri*, *golosti*, *olosti* 'aquifoglio' (topon. *Colostrais*, *Golostia*) dei dialetti della Barbagia e del Nuorese, a cui le zone dialettali del sud e del nord contrappongono i sinonimi *arangu burdu* o *caracutu*» (V. Bertoldi, «Contatti e conflitti...», 154. orr.).

Sustratoaren teoria bermatzeko, hau da, aitzinako Iberian eta Sardinian mota bereko hizkuntzak hitz egiten zirela egun egiten direnak heldu baino lehen, Bertoldik beste datu batzuk gogoratzen ditu: toponimian *Leza*, *Leitza*, *Lezama*, *Lezaun* bezalako formek badute Sardinian zerekin erkatu (*Λῆσα*, *Lesèi*, *Lesanis*).⁵ Bestalde, Mediterraneo-ko hizkuntza galduek eusk. *gorosti* edo sard. *colostri* hitzen oroitzapenez gain, beraien arteko berdintasun fonologiko zenbaiten aztarna ere utzi zuten gaur egun hitz egiten diren hizkuntzetan, hala nola, *f* fonema ez aurkitzea, *r-* aurreko protesi bokalikoa izatea (kontinentearen kasuan, gaskoierara hedatzen diren tasunak),⁶ edo hitz hasierako leherkariaren ahostasun/ahoskabetasun aldakorra (gure adibidean, eusk. *gorosti/korosti*, sard. *golostri/colostri*). Halere, hipotesiaren aldeko frogatzat hitzen arteko berdintasun semantiko osoa (antzekotasun materialarekin bat) soilik onartzen du Bertoldik.⁷ Baldintza horiek beste zenbait formaren artean ematen dira, haren ustez: eusk. *zakur*, *txakur*, sard. *ḡágaru* (eta kors. *ḡákaru*) 'cane mastino, cane da pastori', eusk. *aurri* 'planta

(3) Esan dezagun, bide batez, *l > r* aldaketa eremu zabalago batera hedatzen dela, Bertoldiren adibideek adierazten dutenez: «Instructif, à cet égard, est aussi l'exemple de CLUNIA *Celtiberiae finis* (Pline, III, 27) > CULUNIA (CIL., II, 5238) > j. Coruña, comportant une évolution basque: KL- > KUL- et -l- > -r-» (cfr. V. Bertoldi, «Problèmes de substrat. Essai de méthodologie dans le domaine de la toponymie et du vocabulaire», *BSL* 32 (1931), 137. orr.). Euskal hitzek bokalen arteko *-r-* bar erakusten dute kasu guztietan: *-l-*dun forma bakarra (*Golostrandi* toponimoa, sardinierazko hitzetatik hurbilen dagoena fonetikaren ikuspuntutik) zalantzazkoa da jaso zuen ikerlariarentzat ere (cfr. L. de Eleizalde, «Listas alfabéticas de voces toponomásticas vascas», *RIEV* XX (1929), 35. orr.: «Golostrandi (?), monte de Letona (Zigoitia, Alaba)»).

(4) V. Bertoldi, «Contatti e conflitti di lingue nell'antico Mediterraneo», in *Festschrift Karl Jaberg*, Halle, Max Niemeyer, 1937, 136-169.

(5) G. Serra-ren lanean (op. cit., 187-88. orr., datuak, halere, Wagner-en lanetatik bildutakoak dira) toponimian, herri-izenetan gehienbat, somatzen diren beste kointzidentzia batzuk aurki daitezke: Sardinian *Goni*, *Goy maiore*, *Goy de Sile* (=eusk. *goi*, aitzin-eusk. **goni*, cfr. *Goimendi*), *Uri*, *Uras* (=eusk. *ur*); zerrenda honi *Aritzo* herri-izena erantsi dakioke, nahiz eta Sardinian herri hori gaztainondo ingururata egon, eta ez haritzez. C. Tagliavini-k (*Orígenes de las lenguas neolatinas*, México, Fondo de cultura económica, 1973, 187. orr.), aldameneko irlaren (Corcega) eta Iberiaren arteko beste antzekotasun toponimiko bat gogoratzen du: *Basalla* eta *Basauri*.

(6) Berezitasun fonetiko horiek izan dezaketean garrantzia ezeztatu gabe, esan behar da, halere, hizkuntza ezberdinetan eta elkarren arteko loturarik ez dutenetan ere antzematen direla (esaterako, aitzin-eslavierak ere ez zuen *f* fonemarik eta armenieran hitz hasierako *r-* aurreko protesi bokalikoa nahitaezkoa da).

(7) «Ma solo la perfetta congruenza di significato in due gruppi distinti d'appellativi, isolati nell'interno della Sardegna e nelle vallate basche dei Pirenei, può considerarsi atta a conferire all'indizio il valore di prova» («Contatti e conflitti...», 153. orr.).

de raíz larga y hoja ancha' (Azkué) eta sard. *aúrri* 'cárpino nero'⁸ (cfr. baita: log. *sakkayu* 'agnello di un anno', eusk. *sekaíl, segail* 'urtebeteko ahuntza', cat. *sagall*; barb.-nuor. *ospile* 'piccolo chiuso per i vitelli di latte, ombroso e fresco', eusk. *ospel, ozpel* 'paraje sombrío, umbría'⁹ (vid. Serra, op. cit., 187. orr.); sard. *bèga* 'valle acquitrinosa' zalan-tzarik gabe lotzen ahal zaie Iberian aurki daitezkeen esp. *vega*, port. *veiga* bezalako formei (eusk. *ibar, ibai*), cfr. L. Michelena, *Word* 15-3, 525. orr. Ez dago esan beharrik hitz talde honen formarik preziatuena eusk. *gorosti* - sard. *colostri* dela.

2. Hipotesi sustratista nagusi honekin lotuta, bestelako proposamen batzuk egin izan dira *gorosti* eta sardinieraren *golostru, colostru* eta antzeko hitz-formak elkartzeko. J. B. Hofmann etimologoak eta J. Hubschmidek grekeraren *κῆλαστρος* eta *κῆλαστρα* 'gorosti' hitzak euskarazko formarekin erlazionatu nahi izan zituzten;¹⁰ haiekin batera italiareren forma dialektal bat ere (Trentoko *goróss* 'veratrum album') aipatu izan da. Hitz-forma

(8) Cfr., dena den, L. Michelena, «*Dizionario etimologico sardo* (M. L. Wagneren iruzkina)», *Word* 15-3 (1959), 524. orr., azpimarratzen dituen zailtasun semantikoak: «Dans certaines cas... les mots sont mal attestées ou à valeur imprécise (cfr. sard. *aúrri* : basq. *aurri*...)». Bertoldiren bigarren lanean aipatzen direnei beste hauek ere erants dakizkieke: eusk. *astigar/gastigar*, sard. *costigue* (vid. V. Bertoldi, «Problèmes de substrat...», 131. orr.: «Le vocabulaire sarde possède le mot, non signalé jusqu'ici, *costigue* 'érable' du Nuoro et du Logudoro»; Mitxelenak, halere, ik. loc. cit., 525. orr., euskal hitz-forman soma daitekeen konplexotasun morfologikoak (*ast-igar* < **east-ibar*) ezartzen dituen otopoak gogorazten ditu), eusk. (*g*)*illar, (g)ilharre* 'brezo', sard. *giddóstru* 'Scopa arborea'; eusk. *arba, arbasta*, sard. *karva* 'rama', ast. *garbu* 'leña menuda' (Hubschmidek bildutako adibideak, vid. L. Michelena, «*Sardische Studien. Das mediterrane Substrat des Sardischen, seine Beziehungen zum Berberischen sowie zum Eurafrikanischen und Hispano-Kaukasischen Substrat der Romanischen Sprachen* (J. Hubschmiden iruzkina)», BAP 9 (1953), 479-483. Ik. baita B. Terracini, «Gli studi linguistici sulla Sardegna preromana», in *Pagine e appunti di linguistica storica*, Firenze, Felice Le Monnier, 1957, 122. orr. Haren iritzi, talde lexiko horretan antzematen diren antzekotasunek «permettono di parlare di una pastorizia preromana».

(9) Azken adibide honen gainean, antzekotasun fonetiko zein semantikoa harrigarria bada ere, L. Michelena (*Fonética histórica vasca*, San Sebastián, 2. argitalpena, 1977, 272. orr.) biltzen dituen aldaerak aipatu behar dira (guip. *mospel*, a. nav. *nospel*), alde batetik. Bestalde, *ospel, ozpel* formek konposaketaren bidez eraturako hitzen itxura daukate (-*bel* delarik bigarren elementua, erk. *goibel, harbel, borbel, ubel*, etab., cfr. J. A. Lakarra, «Hizkuntzalaritza konparatua eta aitzineuskararen erroa», *Uztaro* 25 (1998), 95. orr.).

(10) Cfr. J. B. Hofmann, *Etymologisches Wörterbuch des Griechischen*, München, R. Oldenbourg Verlag, 1971 [1949], 142. orr., s.v. *κῆλαστρος*. Grekeraren eta euskararen antzeko formak hizkuntza «geeo» baten maillequak direla dio («entl. aus einer ägäischen Sprache»). H. Frisk-ek, *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter, 1973, 838. orr., hitz beraren jatorria ezezaguna dela esaten du («Herkunft unbekannt»), baina Hofmann gogoratuz, haren erkaketa aipatzen du («Hofmann erinnert an bask. *gorostri*»). Azkenik, P. Chantraine, bere hitzegian, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Paris, 1968, 524. orr. Hofmann-en konparaketa baztertzearen alde agertzen da eta sardinieraren forma hurbilagoa aipatzen du, Hubschmiden izena gogoratzeaz bat, lehenbiziko aldiz hitz-tegi hauetan («Hofmann, cité chez Frisk, évoque basque *gorostri* et songe à une origine égéenne; il existe des formes plus proches comme sard. *colostri, golostru, golostru* 'houx'»). Chantraine, gainera, etimologiaren arazoa argitzeko beste hiru aukera ematen ditu, *κῆλαστρος* hitza grekerazko beste erro bereko formekin lotzen dituelarik (ik. baita H. Boisacq, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Heidelberg-Paris, 1938, s.v. *κῆλαστρος* ere; honentzat, *κῆλῖς* 'tache', eta *κῆλῖς, -ίδος* 'tâchetée' formekin bat egingo luke ikertutako hitzak eta, ondorioz, erro i.e. **kauel-*, **kul-* izango litzateke, cfr. isl. zah. *haull*, irl. *cul*, esl. zah. *kyla* 'hernia', ik. s.v. *κῆλη*). Horrela *κῆλαστρος* forman -*τρος* (-*τρον*) atzizki instrumentala-edo isolatu beharko litzateke (P. Chantraine, cfr. atzizkiari buruz, besteak beste, E. Schwyzer, *Griechische Grammatik*, München, C.H. Beck Verlag, 5. Auflage, 1977, 532. orr., eta B. Olsen, *The Proto-Indo-European Suffix *-tlo- and Its Variants*, Copenhagen, Munksgaard, 1988).

horietan (batez ere grekerazkoetan) oinarriturik, Carnoy-k erro indoeuropar berezi baten berreraiketari ekin zion (hau guztia *apud* M. Agud eta A. Tovar, «Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca, XV», *ASJU* XXVI-3 (1992), 825-826. orr.).

Eremu indoeuroparretik atera gabe, ingelesean eta anglosaxoieran ere aurkitu da euskararen formarekin agian loturaren bat izan zezakeen hitzik (horrela aurkeztu zuen behintzat Lewy-k¹¹ ingl. *gorse* 'tojo' edo, forma zaharragoan, *gorst* 'erica, rubus' aipatuaz). Lewyren ildotik segitu zuen V. Pisani-k, ingelesezko forma berretsi eta gainera alemanaren beste hitz baten —haien ahaide omen zenaren— existentzia baieztatu baitzuen (Agud eta Tovarren ustetan, hizkuntzalari italiarra *Gerste* 'garagarra' bezalako hitz batean ari zen pentsatzen hori idatzi zuenean, beraz, esanahiaren ezberdintasuna aintzakotzat hartuz, azken adibide hau zuzenean baztertu behar da). Hizkuntza zeltikoetan ere, nola ez bada, antzekotasunen bat erakus zezaketen formen bila abiatu ziren ikerlariak: miaketa horien fruitu nagusia badirudi zelt. *col-enno* (*kolinnno*) forma dela (cfr. bret. *keleenn* 'gorosti'), izan ere batek baino gehiagok, modu autonomoan seguraski, lotu izan baitu hitz hori eusk. *gorosti* eta sard. *colostri*, *golostri* hitzekin.

Orain arte berrikusitako konparaketa horietan, mendebaldeko hizkuntza indoeuroparrak izan dira eraketaren bigarren muturra. Horrezaz gain, azalean bederen antzekotasun nabaria, baina ez kasu guztietan, erakusten duten hitzak erabili izan dira eusk. *gorosti* formara hurbiltzeko (ezeztatu ezin diren gauza horietariko bat bada ere, agian sineskorregiak izan beharko genuke, dena den, antzekotasun horiek hitzen jatorri amankomunaren froga ziurtzat besterik gabe onartzeko). Eremu indoeuroparrean batik bat bilatu izanak ez du esan nahi, bestalde, euskara eta sardinieraren hitzen jatorria nahitanahiez hizkuntza indoeuroparretan aurkitu behar zela; alderantziz, bilaketa horien emaitza (eta asmoa) hizkuntza indoeuroparretan oraindik zehazki identifikatu gabeko hitzak euroafrikarra deitua izan zenaren edota Mediterraneoko galdutako hizkuntzen aztarna bezala aurkeztea izan zitekeen (Hubschmid eta beste ikerlarien kasuan soma daitekeenez). Baina arazoa da bi mutur horien konparaketaren ondoren, ez bata ez besteak ez zuela argitasun nahikorik ematen hitz ezberdinen jatorria azaltzeko: bestela esanda, konparaketak ez zeraman inora.

3. Beste ikerketa bide bat, euskararen kasuan gehienbat jorratu izan dena, barne-analisira, barne-konparaketara eta ahal zen neurrian barne-berreraiketara zeramana zen. K. Bouda-k, sardinieraren lotura baztertuz,¹² *garratz*, *garratz* 'latz' bezalako formekin erkatzea nahiago izan zuen zuen eusk. *gorosti*, honen jatorri etimologikoaren kontua gehiago ilunduz (arazoak gehitu baitzituen bai fonologia bai semantikari dagokienean). Lehenago H. de Charencey-k egin zuen proposamenak,¹³ bestaldetik,

(11) E. Lewy, «Zur Heimatfrage», *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 19 (1966), 23. orr. Hitz horiei buruz cfr. baita E. P. Hamp, «The Pre-Indo-European languages of Northern (Central) Europe», in T. L. Markey y J. A. C. Greppin (arg.), *When worlds collide. Indo-Europeans and Pre-Indo-Europeans*, Ann Arbor, Karoma Publishers, 300. orr.

(12) Cfr. L. Michelena, op. cit., 480. orr.: «De los paralelos sardos reunidos en este libro (hau da, Hubschmidenean) algunos parecen seguros: así sardo *golóstru*, *golóst(r)i*, *colóstri* 'acebo', vasc. *gorosti*, *korostz*, id., a pesar de que Bouda expresó algunos reparos que no me parecen fundados».

(13) H. de Charencey, «Neuf Étymologies Basques», *RIEV* II (1909), 660-666, eta «Quelques Étymologies Basques», *RIEV* VII (1913), 138-142.

ez dirudi urrunegi eraman zezakeenik eta batez ere analisi morfolo­giko serio baten itxura behintzat zuenik: *gorosti*, harentzat, *gora* ‘sursum’ eta *osto* ‘folium’ hitzen bidez egindako konposaketa zen, gorostiaren hostoak gora begira zeudela iruditzen zitzaio­lako agian (“feuille qui se dresse en haut”). Era horretan argitutako adibideak gainera beste hitzetan ematen omen den bokal-aldaketaren berri emateko balio izan zion: *o* > *i* hitz bukaeran, hain zuzen, *gorosti* < *gora-osto* forman bezala, adibide gisa, **uro-s* doku­mentatzen ez den galiar hitzetik euskal *bori* ‘amarillo’ formara daraman bidearen zati bat azaltzeko erabili zuen Charenceyk¹⁴ (prozesuaren azalpen osoa emateko aldaketa berri bat (*o* > *u*) aldarrikatu eta hasperenaren protesi bat asmatu besterik ez zuen).

Mota honetako analisiak dira halaber Mendizabalena (*gorosti* < *oro* ‘helecho’ hitze­tik eratorria balitz bezala, vid. Agud eta Tovar, loc. cit; esan dezagun, bidenabar, *gorosti* ez dela behin ere hasierako herskaririk gabe erregistratu)¹⁵ eta Löpelmann-ek bere hiztegi etimologikoan (*Ety­mologisches Wörterbuch der baskischen Sprache*, Berlin, Walter de Gruyter, 1968) proposatzen duena. Itxura denez, azken ikerlari horrena da fantasiarik sutsuena erakusten duen etimologia: *gorostia* < *garats*(=*gorots*)-*osto-ia* (<-*ika*). Jatorrizko esanahia, elkarketa horren ondorioz, honako hau izango litzateke: «mit Blättern in der Art der Stechwinde (con hojas a la manera de la zarzaparrilla)». Löpelmannentzat gainera, sardinieraren hitza zuzenenan euskaratik hartutakoa da. Barne-analisiak, beraz, orain arte aurkeztutako saioetan behintzat, ez du konparake­tak baino emaitza hoberik eman. *Gorosti* hitzaren jatorria ez dago lehen baino argia­go, eta haren eta sardinieraren formaren arteko harremana are gutxiago.

Honelako egoera hauek omen dira egokienak sustratozko azalpen bat onartzeko, hau da, bestelako azalpenik eman ezin denean, azken errekurtsu (*last resort*) gisa. Baina bestalde badakigu, jakin, erabilera horiek ahulezia maila arriskutsu samarra agertzen dutela, eliminazioz lortutako azalpena ez baita benetako azalpena, baizik eta haren ordezkoa.¹⁶ Halere esan behar da hipotesi sustratistaren alde bestelako datu zehatz batzuk erabil daitezkeela, hala nola toponimian aurkitzen diren kointziden-

(14) «Neuf Étymologies Basques», 663. orr.: «Le o final de Uro-s (gorago «un ancien Gaulois hypothétique Uro-s» aurkeztu du) sera devenu i en Basque».

(15) Ik. K. Mitxelena, *Orotariko Euskal Hiztegia/Diccionario General Vasco*, VIII. t., Bilbo, 1995, s.v. *gorosti*, ematen diren aldakiak: *gorozti*, *korosti*, *korostu*, *kborostu*, *goroxti*, *gorostia*, *gorhostu*, *korostin*, *goosti*, *kostei*, *koostui*, *koostei*, *koosti*, *korostoi*, *korostui*.

(16) Sustrato-filiak eta fobiak baztertzan saiatuz E. P. Hampék zentzuzko irtenbide baten bila ematen dituen erizpideak (eta hauekin lotutako burutazioak) hemen ere ez lirateke balio­gabe­koak: «As we know, some people immediately shy away from substrata and condemn everything that mentions the name as something to be automatically rejected; one presumably rejects the notion on grounds of not using loose arguments anchored only in thin air. On the other hand, one also disassociates oneself from the supposed other group that invokes substrata for every set of facts or for even a single fact which cannot be substantiated anywhere else. I take substrata in an entirely different sense: briefly put, evidence of substrata, by definition, will be traces of material that fail to find a correlation in any large body of full language documentation. When we possess such documentation we just call it by name: we say, for example, that something in English or in French has been borrowed from e.g., German or learned Latin or even British Celtic or Gaulish because we have a body of known linguistic material called German or Latin or Gaulish. But when we possess no body of data such as that, yet find traits which cannot by a set of orderly reasoning be assigned within a stemma such as we have just discussed, which thus cannot be fitted into a genetic dialectology, but which yield subgroups in effect cross-cutting established branchings, then we are talking about material which is suscep­tible of being assigned to substrata» (vid. E. P. Hamp., op. cit., 292-293. orr.).

tziak eta beste zenbait hitzen arteko hurbiltasun fonetiko zein semantikoa (oharretan aipaturiko sard. *giddostru* 'Scopa arborea' eta eusk. (g)illar, (g)ilbarre 'brezo', sard. *karva*, eusk. *arba*, *arbasta*, cfr., gainera, ast. *garbu* 'leña menuda', cfr. L. Michelena, loc. cit. 481-2. orr.); luzera, hau da, gorputz fonetiko dexente duten hitzak direla kontuan hartu behar da gainera.¹⁷ Bi sistemen fonetika (edo honen alderdiren bat edo beste behintzat) bateratzen duten ezaugarri batzuk eransten badizkiegu antzekotasun horiei, sustratoaren teoria ez litzateke negatiboa bakarrik izango (hau da, azken azalpen bide gisa); bere alde arrazoi positiboak ere izango lituzke, argumentazioa era esanguratsu batean sendotuz eta sustratoaren zoru irristakorretik igarotzeko euskarriren bat behintzat emanaz.

Orotariko Euskal Hiztegia-n *gorosti* hitzari dagokion sarreran ohar etimologiko xehe bat aurki daiteke: «cuenta con claros paralelos sardos: *golóstru*, *golóst(r)z*, *colóstri*», baina horretantxe amaitzen dira azalpenak: sustrato hitza ez da aipatzen, baina ia segurutzat eman genezake paralelismoaren iturburua harekiko harreman estuan ulertu behar dela. Eredu erromantzearen barneko mailegutzaeren posibilitateak, aipatua izan bada ere (H. Gavel),¹⁸ ez du inongo arrakastarik izan (arazoa da, jakina, mailegu horren jatorria non bilatu behar den).

4. Lehenxego aurreratu bezala, V. Machek txekiarrak hitz errusiar bat (aldi berean, ukrainiarra eta bielorrusiarra ere badena) sartu zuen konparaketan, *xvorost*, hain zuzen ere. Sardiniera eta euskarazko hitzekiko lotura benetakoa balitz, askotxo hedatu beharko litzateke Mediterraneoko sustratoaren eragina, edo, kasurik deserosoenean, beste esplikazio baten bila abiatzeko beharra sentituko genuke. Ez baitirudi erraza azaltzeak, beste inongo datu edo laguntzarik gabe, jatorri bereko hitz bera bata bestearengandik hain urrun dauden toki eta hizkuntzetan aurkitzea.

Baina hautatutako hitz errusiarrak, hasteko, badu arazorik: esanahia ez da 'gorosti', baizik eta 'abar siku'; are gehiago, beste hizkuntza eslaviarretara jotzen bada, hitz errusiarrarekin zuzenean lotutako formen esanahia hizkuntzen arabera aldatzen dela ikus daiteke: bulgariaraz *xrast-ăt* 'zuhaiska', txekieraz bezala *chrast*, serbokroazieraz eta eslovenieraz *xrast* eta *brast* 'haritza'.¹⁹ Ezin da esan eremu semantiko berean koka-

(17) Hizkuntzen zein hitzen ahaidetasunaren aldeko frogeran, ezaguna denez, elkartzen diren hitzen luzera funtsezko irizpidetariko bat da (cfr., adibidez, L. Campbell, «Review of Greenberg's *Language in the Americas*», *Lg* 64-3 (1988), 591-615). Halere, luzera ez da berez nahikoa hitz-formen ahaidetasuna garantizatzen (garantia horrek bestelako baliabide eta irizpide batzuk eskatzen ditu); cfr. L. Michelena, «De etimología vasca» lanean (orain *Sobre historia de la lengua vasca*, I, Donostia, ASJU-ren Gehigarriak 10. zbk., 443. orr.) emandako adibide esanguratsua: eusk. *i-korzirin* 'callo (de la mano)', georg. *kordzi*, idem. Halaberharra horraino ere hel daiteke.

(18) H. Gavel, *Éléments de Phonétique Basque* (=RIEV XII), Paris, Champion, 1920, 376. orr.: «Du moins *gorosti* ne paraît être un emprunt au roman, bien qu'il semble apparenté à diverses formes de franç. mérid. d'origine probablement préromane; cfr. Schuchardt, *Museum* 1903, 401».

(19) Ezberdintasun semantiko hauek direla eta, V. Machek, bigarren hurbilketa batean, euskarazko eta sardinierazko hitzekin 'haritza' esanahia bakarrik zuten *brast* familiako formak lotzearen alde agertu zen (vid. M. Vasmer, *Étimologičeskij slovar' russkogo jazyka* (O.N. Trubačov-ek prestatutako itzulpen eta edizioa), Mosku, Progress, 1986-87, IV. t., 231. orr.; Machek-en jarrera aldaketa horren berri Trubačov-ek ematen du).

tzen ez direnik hitz guzti horiek (euskarazkoa eta sardinierazkoa barne), baina, hala eta guztiz ere, hori ez da nahikoa izaten ez hizkuntza konparaketetan ez eta hitz konparaketetan ere (metodo klasikotik ateratzen ez bagara behintzat). Halere, semantikaz kanpo, hitz eslaviarren arteko loturaz ez dago zalantzarik: denak dira elkarren ahaide. Baina batez ere hitz eslaviarraren etimologia ikertzen denean nabarmentzen dira ezberdintasunak orain arte aztertu den bikote lexikoarekiko. M. Vasmer-en nahiz P. Ja. Černyx-en arabera,²⁰ *xvorost* hitzak (bokal bikoitza *o-o* CVRC testuinguruan ekialdeko hizkuntza eslaviarretan soilik ematen den pleofonia da) aitzin-eslavieraren **xvorstŭ* bezalako arketipo batera garamatza, eta forma hau i.e. **kuers-/kuors-/kurs-* 'baso, zuhaitz' errotik²¹ sortua genuke (azken *-t* leherkaria *t-o-s* atzizkiaren eboluzioaren ondorioa izango litzateke). Hona hemen aitzin-erro beraren emaitzak beste hizkuntza i.e.-etan: anglosaxoieraz *byrst* 'zuhaiska', goi aleman zaharrea *borst*, *hurst* 'baso', aleman berria *Horst* 'hegazti basatien habia', hizkuntza germanikoetan legezko den lehenbiziko *Lautverschiebung* aldaketaren aztarnaz hitz-hasierako kontsonantean (azken *-t* leherkariaren aurreko txistukariak aldaketa hori galarazten du, ezaguna denez), hizkuntza zeltikoetan, gal. *prenne* 'arborem grandem', cymr. *corn*, bret. *prenn* 'zuhaitz', grekeraz *πῆθος* 'Steineche, roble (albar)'. Hizkuntza zeltikoen (batez ere britonikoen) eta grekeraren garapenek erroaren lehenbiziko kontsonantea i.e. **k^u*-zela adierazten dute. Germanikoan, berriz, **k-* soil batetik abiatu beharra dago.

Azken zailtasuna gainditzeko (zergatik i.e. **k(u)*- hasierako fonemak eslavieraz *x*-ematen duen, beste gainontzeko kasuetan *k-* (edo, kontsonante atzetik doan bokala aurrekoa bazen, afrikatu bat) dugunean (i.e. **k^u* > gr. *κύκλος*, esl. zah. *kolo* 'gurpila', lat. *quis*, av. *ko*, lit. *kas*, esl. zah. *kŭto* 'nor'; i.e. **k-* > sanskr. *kravīś-* 'okela', esl. zah. *krŭvŭ*, lit. *kraūjas* 'odola'),²² etimologoen beste erro baten eragina suposatzen dute (**xrustŭ* 'karraska'), agian jatorri onomatopeikoduna.

Hitz eslaviarraren etimologiak, zailtasunak zailtasun eta esanahia alde batera utzita, euskarazko eta sardinierazko hitzekin eginiko konparaketa baztertzeraz behartzen du. Finkatutzat eman daiteke, beste bi kasu horietan ez bezala (batez ere sardinierari dagokionez), errusierazko *xvorost* hitzak konplexotasun morfologiko nabari eta argia duela (< i.e. **kurs-tos*). Análisi honek euskarari eman ziezaiokeen argibidea zentzurik gabea ez bada ere (*gorosti* < **golots* + *ti* (< **di*)²³; halere, atzizkiaren desemantizazio prozesuren bat berreraiki beharko litzateke), ez dugu horren aldeko datu ugaririk. Bada, dena den, formaren historiaurrea argitzeko gai izan daitekeen daturen bat edo beste: cfr. *Gorospe* < **goros-pe* < **golots-bebe* 'bajo el acebo'²⁴ (*Arizpe* hitzen antzematen den egituraz), **goros-* oinarri bera erakusten duten *Gorospizcar* edo

(20) M. Vasmer, op. cit.; P. Ja. Černyx, *Istoriko-ètimologičeskij slovar' sovremennogo russkogo jazyka*, Mosku, Russkij jazyk, 1994.

(21) Cfr. J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bern, Francke, 1959, 633. orr.

(22) Hitz eslaviarrak aurkeztu ondoren, J. Pokorny, *ibidem*, arazoa gogoratzen du. Forma horiek «mit unerklärtem Anlaut» iruditzen zaizkio.

(23) Zatiketa hau, iradokizun gisa, R. L. Traskek ere proposatzen du bere *The History of Basque*, London, Routledge, 1997 lanean (262. orr.).

(24) Beste interpretazio bat ere, agian desegokiagoa dena, jaso du hitzak. Manuel de Lecuonaren ustetan (*apud* L. Michelena, *Apellidos vascos*, Donostia, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, 1953, §518), *Gorospe*-ren jatorria *goroz-* < *gurutz-* oinarrian bilatu behar da.

Gorosondo bezalako abizenak²⁵ edo toponimian lehenbiziko elementu horrek utzi omen dituen aztarnak.²⁶ Egoerak ez du sinpleago ematen sardinieran (halere *colostri* forma nolabait zatitzeko saiorik ez da izan, guk dakigula).

Euskarazko hitzak (*gorosti* forman) ez ditu hizkuntzaren arau fonologikoak inondik ere bortxatzen, baina onartu behar da hitz luzea dela, agian luzeegia, bere zahartasuna kontuan hartzen bada (batik bat Mediterraneoko sustratoaren aztarna baldin bada), aitzin-euskararen jatorrizko hitz-forma izateko. Gaur egungo ikuspegitik eta, are zehatzago, Mitxelena euskararen erro kanonikoari buruz zuen iritzi eta teoriatik abiatuz, hiru silabatako oinarririk ezin da onartu aitzin-euskararen egitura morfologikorako, behintzat berreraiki daitekeen garairik zaharreneko.²⁷ *Gorosti* hitza konposaketaren

(25) Cfr. I. López Mendizabal, *Etimologías de apellidos vascos*, Buenos Aires, 1958, 493-494. orr. Bertan *Gorospe* hitzarentzako erabiltzen duen azalpena ez da egokiena: *goros-pe* 'acebal', *pe* = 'sufijo abundancial'. Hiztegiaren ageri den *Gorondo* 'acebal' forma *Gorosondo*, id., bezalako beste batzuen parekoa izango litzateke, egilearen arabera (oinarri laburrago bat onartzen duen ala haplologia baten bidez eratuta uste duen ez da, halere, argi geratzen).

(26) M. Belaskok *goros* 'acebo' bezala identifikatzen duen oinarri lexiko baten bidez eratutako bi toponimo ematen ditu bere lanean (M. Belasko, *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra. Apellidos navarros*, Iruña, Pamiela, 1996, 215. orr.): *Gorostapalo* (Baztanen) «compuesto de vasco *goros* 'acebo' y probablemente *apal* 'humilde' seguido del sufijo *-o*: 'acebos bajos'» (atzizki bera ote *Gorostio* XVI. mendeko abizen bizkaitarrean aurki daitekeena?, cfr. V. Bertoldi, «Contatti e conflitti...», 154. orr. eta L. de Eleizalde, «Listas alfabéticas de voces toponomásticas vascas», *RIEV XX* (1929), 220. orr.) eta *Gorosurreta* (Etxalarren) «posiblemente derivado de vasco *goros* 'acebo'... Quizá se pueda ver en él la voz vasca *ur* 'avellana', pero aquí en sentido de fruto». Lehenbiziko hitzean ez da erraza konposaketaren abiapuntua zein den erabakitzea (*goros*- ala *gorost*-), biek baitirudite posible (zailtasun bera aurkitzen dugu *Gorostegi* edo *Gorostarzu* formatan). Bestalde, harekin zuzenean loruta dagoen *Gorostipalo* toponimoari dagokionez («En Vera de Bidasoa se encuentra el paraje llamado *Gorostipalo*»), berrinterpretazio morfologiko batean pentsa daiteke (hiztunentzako etimologia ilundu denean). Bazter dezakegu, arrisku handirik gabe, toponimo horren jatorri euskal-erromantze hibridoa (bada, oraindik ere, beste etimologizatze aukera bat, baina horretarako **pal*- 'malda' oinarri pre-indoeuroparrera jo beharko genuke eta ez dirudi irtenbiderik egokiena). *Gorosurreta* toponimoan, aldiz, lehenengo elementuaren formari buruz ez dago dudarik (oinarri beraren aurrean bagaude behintzat). Bidenabar, esan dezagun Araban *Los Huetos* herrien ondoan dokumentatua izan den *Goroste* formak (cfr. L. de Eleizalde, loc. cit.) azalpen bidea eman diezaiokeela bertan *los Goros* bezala ezagutzen diren kobazuloen izenari.

Gauzak horrela, *goros*- (< **golots*) oinarriaren existentzia frogatzeari posible baderitzogu, goraxeago aipatu Trentoko hitzean (*goróts*) izango luke euskal formak kiderik hurbilena, eta agian ez sardinierazkoan. Beta emango luke, gainera, goian aurkeztu den zatiketa saioa defendatzeko. Ikuspegi honetatik *Gorostidi* eta antzeko formak hiperkarakterizazio baten ondorio bezala ulertu beharko lirake (I. López Mendizabalen hitzegian, vid. *supra*, op. cit., *Gorosti* abizena 'acebal' esanahiarekin ere jasotzen da). Bide batez, esan behar da **golots* edo **kolots* (> *goros*-, *koros*-) bezalako berreraiketak fonetikoki asko hurbilduko lukeela euskal jatorrizko forma i.e.-erako ikusi dugun arketipora (**kurs*-/**kuors*- 'zuhaitza'). Grekerak eta hizkuntza zeltikoek erakusten duten fonema-antolakeran oinarrituz (*krV*-), gainera, euskarazko oinarriaren berreraiketara harantzago eramaterik bada (elukubrazio maila indartzeaz bat, jakina) eta aurre-eusk. **gros*- (**kros*-) bezalako sustratoko erro bat suposatzen badugu, orduan *muta cum liquida* taldeak euskaran ohikoa den eboluzioa jasoko luke, bokal nagusiaren kopia izango litzatekeen elementu svarabhaktiko baten garapenaren bidez (ik. prozesu bera *garau* < lat. *granu(m)*, *gurutze* < lat. *cruce(m)* edo *liburu* < lat. *libru(m)* hitzetan). Kasu honetan gaurko bokalen arteko dardarkaria ez litzateke aitzin *-l*- baten garapena izango.

(27) *Andere* bezalako formak, Akitaniako epigrafian, besteak beste, aurkitzen direnak, konposaketaren bidez interpretatuak izan dira (kasu honetan *and-er(h)e*), cfr. J. Gorrochategui, «Vasco-celtica», *ASJU XXI-3* (1987), 956 orr.; «The Basque Language and Its Neighbors in Antiquity», in J. I. Hualde, J. A. Lakarra eta R. L. Trask (arg.), *Towards a History of the Basque Language*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 1995, 42. orr., eta «Euskararen historiaurreaz zenbait gogoeta», UPV/EHU-ko 1998/1999 ikasturteari hasiera emateko hitzaldia, Vitoria-Gasteiz, 1998.

ondorio balitz (**golots-ti*, eman dezagun), artean ere bi silaba izango genituzke hitzaren oinarri lexikoan. Nahiz eta honelako erroak arrotzegiak ez izan euskal hitz zaharrene-tarikoen artean (cfr. R. L. Trask, *The History of Basque*, London, Routledge, 1997, 171-172. orr.), azken bolada honetan J. A. Lakarrak garatu duen hipotesiaren barne²⁸ erro monosilabikoa izango litzateke aitzin-euskararen egiturari hobekien egokitzen zaion berezitasun morfologikoa. Ikuspuntu berri honetatik, beraz, *gorosti* hitza, zatitua ala ez, sistematik erabat kanpo —edota oso egoera marginalean— geratuko litzateke (hemen ere E. P. Hampen sustratoari buruzko hitzak gogora daitezke: «evidence of substrata, by definition, will be traces of material that fail to find a correlation in any large body of full language documentation»).

Hau guztia kontuan izanik, eta bai euskaraz bai sardinieraz antzematen diren ezau-garri batzuen arteko erlazio berezi baten alde dauden datuak ikusiaz, badirudi sustra-toan oinarritutako azalpenak oraindik ere beste edozerk baino indar gehiago duela (nahiz eta azken lerroetan eta batez ere 26. oharrean ikusi ahal izan den bezala, biko-te lexiko horren antzekotasuna pentsa zitekeen baino korapilatsuago suertatu). Hortik kanpo edota horren inguruan egin diren proposamen etimologikoak eta konparaketak askozaz ere ahulagoak dira. Haien artean, eta bestelako informazioerik ez dugun bitar-tean, baztertzeoa da, eta ez dut uste bakarra denik, eusk. *gorosti* eta sard. *golostr*, *colostri* bezalako hitzak errusierazko *xvorost* formarekin bateratu nahi izan duena.

(28) Vid. J. A. Lakarra, «Reconstructing the Pre-Proto-Basque root», in J. I. Hualde, J. A. Lakarra eta R. L. Trask (arg.), *Towards a History of the Basque Language*, Amsterdam-Philadelphia, John Benja-mins, 1995, 189-206, eta «Hizkuntzalaritza konparatua eta aitzineuskararen erroa», *Uztaro* 25 (1998), 47-110.

Un caso de contacto vasco-castellano-gallego

(A Case of Basque - Castilian - Galician Contact)

Iribarren, Mary Carmen
University of Wisconsin-Eau Claire
Dept. of Foreign Languages
Hibbard Hall 0375
Eau Claire, WI 54702
USA

En este artículo, se examina la teoría que apoya la posible existencia de un antiguo sustrato lingüístico común a la parte norte de la Península Ibérica, la llamada cornisa cantábrica. Específicamente, la teoría más amplia de la existencia de unos posibles antecedentes lingüísticos comunes es puesta a prueba en un trabajo de investigación específico sobre las palabras gallegas -rrV. Los datos estudiados nos llevan a la conclusión de que el sufijo gallego -rr- es resultado principalmente de un contacto mediato entre el vasco y el gallego. No obstante, los resultados del estudio no excluyen una posible influencia colaboradora de un antiguo sustrato común que proporciona circunstancias favorables para el origen y desarrollo en gallego de estos sufijos no latinos.

Palabras Clave: Castellano. Contacto de lenguas. Gallego. Influencia del Euskera. Préstamos lingüísticos. Substrato. Sufijación. Sufijos en -rr-. Vasco.

Iberiar Penintsulako iparraldean, Kantauri aldean, antzinako hizkuntz substratu komun bat izan bide zelako hipotesia bultzatzen duen teoria dugu aztergai artikulu honetan. Bereziki, hizkuntz aurrekari komunak izan zitezkeelako teoria zabalagoa aztertzen da hemen, galizierazko -rrB hitzei buruzko lan baten bidez. Ikerturiko datuetatik ateratako ondorioen arabera, galizierazko -rr- atzizkia, batez ere, euskararen eta galizieraren artean litekeen hizkuntza baten emaitza da. Dena den, azterlanaren emaitzek ez dute antzinako substratu komun baten eragin laguntzailea alde batera uzten, horrek eman baitzitezakeen atzizki ez latino horiek sortu eta gara zitezen aldeko baldintzak.

Giltz-Hitzak: Gaztelera. Hizkuntzen elkar ukitzea. Galiziera. Euskararen eragina. Hizkuntz mailguak. Substratua. Atzizkiak. -rr-dun atzizkiak. Euskara.

Dans cet article, on examine la théorie qui soutient l'existence possible d'un ancien substrat linguistique commun pour la partie nord de la Péninsule Ibérique, appelée corniche cantabrique. En particulier, la théorie la plus soutenue de l'existence de possibles antécédents linguistiques communs est mise à l'épreuve dans un travail de recherche spécifique sur les mots galiciens -rrV. Les données étudiées nous amènent à la conclusion que le suffixe galicien -rr- est le résultat principalement d'un contact médiat entre le basque et le galicien. Toutefois, les résultats de l'étude n'excluent pas la possibilité d'une influence collaboratrice d'un ancien substrat commun qui fournirait des circonstances favorables pour l'origine et le développement en galicien de ces suffixes non latins.

Mots Clés: Castillan. Contact de langues. Galicien. Influence de l'Euskera. Prêts linguistiques. Substrat. Suffixes. Suffixes en -rr-. Basque.

En otros estudios me he ocupado de casos de influencia vasca en castellano, abundantemente nutrida por la copiosa importación de vocablos vascos que fundamentan una creciente familiaridad de los hablantes castellanos con la lengua vasca.

Con ocasión de esos estudios, he tenido gran interés en examinar la tesis que sostiene la existencia de un cierto sustrato lingüístico común a toda la cornisa cantábrica. En esa línea de análisis de posibles rasgos lingüísticos comunes, he analizado en concreto los vocablos en *-rr-* de la lengua gallega. Los datos examinados parecen apuntar más a la conclusión de que los sufijos gallegos en *-rr-* surgen como resultado de un contacto indirecto del vasco con el gallego, aunque no puede rotundamente negarse la posible influencia coadyuvante de un común sustrato lingüístico que prepara unas circunstancias propicias para que la lengua gallega reciba del castellano un elemento (la sufijación en *-rr-*), que se admite y asimila con la facilidad de algo en cierto modo connatural.

Examinaremos brevemente las circunstancias históricas que aquí se apuntan, junto con los correspondientes componentes sociológicos, para pasar seguidamente a un análisis y una comparación ilustrativa de la sufijación en *-rr-* en gallego y castellano que avalan nuestra tesis.

1. Características socio-históricas de la sufijación gallega en *-rr-*

En primer lugar consideremos el conjunto de circunstancias socio-históricas que afectan el desarrollo de la sufijación gallega en *-rr-*.

Tres circunstancias históricas encuadran y matizan todo lo referente al estudio de esta sufijación en gallego. (a) La identidad histórica entre gallego y portugués hasta el siglo XV. (b) La importancia de la presión y contacto del castellano en el gallego, que comienza en el siglo XIII y va creciendo enormemente hasta nuestros días. (c) La existencia de un sustrato común que facilita la interacción lingüística.

Es opinión unánime que no hay ninguna diferenciación entre gallego y portugués hasta el siglo XIII, y muy poca durante los siglos XIV y XV. Será en el siglo XVI cuando el portugués alcance su independencia lingüística del gallego. Es en ese momento cuando comienzan a surgir también los primeros gramáticos y ortógrafos de la lengua portuguesa, y finalmente esta lengua continúa una vida lingüística independiente. Hasta entonces, no se puede hablar de real diferenciación lingüística entre portugués y gallego:

Era la lengua del condado de Portugal y de la antigua Galicia, que, en los dos países, vivió por siglos sin diferenciarse la de una parte de la otra. En el Cancionero de Ajuda —quizás de poesías de los siglos XII y XIII, y por lo tanto, de los tiempos en que dió sus primeros pasos la nación portuguesa—, en el que abundan los poemas anónimos, es imposible distinguir qué poeta es gallego y cuál es portugués por la lengua que emplean. Y en los Cancioneros da Vaticana y Colocci-Brancuti, en los que predominan las poesías de poetas ya individualizados, tampoco se puede colegir por la lengua el lugar de procedencia del escritor; y sólo por otros datos ajenos a

ella como el lugar de nacimiento o sobre el que escriben, podemos adivinar su origen.¹ (González López 1957: 109)

En cuanto a la presión del castellano, ésta comienza con Alfonso X. El rey sabio en sus *Cantigas* utilizó el gallego como lengua poética, pero al mismo tiempo favoreció enormemente la prosa castellana con la *Crónica General*, las *Partidas*, el *Fuero Juzgo* y toda su labor cortesana de impulso y fijación del castellano. Precisamente por cuanto la afinidad del rey con el gallego excusaba de toda sospecha, los textos castellanos no fueron rechazados con desconfianza en ningún foro ni centro de gobierno. De este modo, los documentos alfonsíes, tan decisivos en el ámbito político y legal, fueron un certero instrumento de penetración de la lengua castellana. En León, el uso del gallego se fue perdiendo en favor del asentamiento del castellano (Lapesa 1981: 246), y en la misma Galicia, ya en el siglo XIII la nueva lengua comenzó a ejercer un influjo cuya importancia iría 'in crescendo' hasta hacerse verdaderamente notable en el siglo XV y XVI "esporádica e relativamente pouco sensível durante os séculos XIII e XIV, e intensa e acetuada nos seculos XV e XVI", como puede leerse en la interesante obra de Azevedo: *História do Galego-Português* (1986), que lleva el sugerente subtítulo de "Estado lingüístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI" y ofrece una documentada exposición del curso de esa influencia. Esa influencia y presión del castellano en el gallego no cesa ya hasta nuestros días y marca la derivación gallega en *-rr-* como íntimamente cercana a la castellana.

El hecho de que, en base al análisis léxico e histórico de esta investigación, sostengamos la directa influencia de la sufijación castellana en *-rr-* sobre la gallega, en absoluto quiere decir que se pueda minimizar la influencia de un factor de substrato, pues tal factor hizo sin duda que fuera más natural y sencilla la recepción y aceptación de los préstamos vascos pasados al castellano y de todo el sistema castellano de derivación en *-rr-*.

La naturaleza del elemento prerromano en el territorio gallego-portugués es asunto muy complejo, y no del todo clarificado. De todos modos, hay un punto de partida claro, el hecho de que el noroeste peninsular tuvo sin duda una tardía y deficiente romanización.² Como algún autor ha comentado: "era muito escassa a população romana" (Silva Neto 1952-57: 100).³ Este hecho de geografía humana, facilita la pervivencia de un substrato lingüístico anterior al latín vulgar. Sobre cuál pueda ser la naturaleza de ese substrato, hay un conjunto de datos lingüísticos e históricos que manifiestan relaciones que conectan el área gallego-

(1) "No admitimos distinción entre el gallego y el portugués hasta el siglo xv" (López, Atanasio 1915-16: 146). Cfr. también González López (1957: 109).

(2) "Sólo el Noroeste de la Península, con su tardía y deficiente romanización, conserva los nombres de divinidades" (Tovar 1955: 393).

(3) "Las últimas conquistas romanas en la Península son la Galesia, conquistada por César el año 61 antes de Cristo, y el territorio de astures y cántabros, sometido en larga guerra, dirigida por Augusto y Agripa entre los años 29 y 19... La romanización de las últimas conquistas aparece como una obra interna, una mera prolongación de la latinidad implantada siglos antes en la Península y que ahora sube hacia el norte" (Menéndez Pidal 1954: 205).

portuguesa con la cordillera cantabro-astur hasta tierra vasca y la Gascuña (la antigua Aquitania).⁴ Algunos autores conectan esta área incluso con la Cerdeña y zonas del Sur de Italia (Baldinger 1972: 161).

Esas conexiones entre las áreas citadas se establecen en base a una serie de rasgos lingüísticos comunes a todas esas zonas, que se ven como manifestación de un substrato común. Estos rasgos son la pérdida de -N- intervocálica (o su nasalización)⁵ que se da tanto en vasco como en gallego-portugués;⁶ la reducción vasca de -L- > -r- y su pérdida en gallego-portugués; la evolución de -LL- > -l- en vasco y gallego-portugués y de -LL- > -r- en gascón; el paso de los grupos PL-, CL-, FL- a *ch*, y la palatalización de esos mismos grupos.⁷ Gallego y portugués coinciden también con el aragonés en la morfología de los artículos, que son, en todas esas lenguas, *o, a, os* (Alvar 1953: 215-18). Otro fenómeno común es el betacismo, que se da antiguamente en toda la cadena pirenaica desde Galicia hasta Gascuña y los Pirineos orientales. Dámaso Alonso declara que este rasgo "tiene que estar basado en una costumbre articulatoria de los antiguos habitantes de todo el Norte de la Península y el suroeste de la Galia... La imposibilidad de la articulación labiodental en el manchón continuo del sur de Francia y Norte de España debe ser un fenómeno de gran antigüedad: su causa ha de relacionarse con la imposibilidad de los vascos para la articulación de la labiodental" (Dámaso Alonso 1962: 209). Asimismo, Dámaso Alonso se refiere a la desonorización de las sibilantes en el Norte peninsular, en Galicia y en Aragón como un fenómeno que "ha debido obedecer a una causa profunda, enraizada en algo que unía a tan extenso territorio", se trata sin duda, escribe, de "un substrato común de efecto retardado" (Dámaso Alonso 1962: 209). Finalmente Gamillscheg (1950: 37), además de los paralelismos mencionados, señala otros que afectan a las zonas del vasco-gascón y del gallego-portugués: lat. -AU- > gall.-port. dialectal *-oi-*, vasco dialectal *-ai-*: por

(4) Luchaire era de la opinión de que en el gascón confluyen una fuerte influencia vascuence, y una marcada presencia de elementos célticos, opinión que puede fundamentarse en la onomástica de las inscripciones. Realmente, los más antiguos testimonios seguros del vasco son ciertos nombres de personas y divinidades hallados en inscripciones [romanas] aquitanas, que son los que llamaron la atención de Luchaire (Lafon 1960: 91-92; Tovar 1950: 10). En dichas inscripciones se encuentran nombres como *Andere* y *Nescato* -nombres de mujer-, *Gison* -de hombre-, el dios *Aberbelste* < vasco *aker beltz* 'macho cabrío negro', la palabra *aritz* 'roble', etc. También Caro Baroja comenta que "los nombres aquitanos tienen un marcado aire vasco" (1945: 156).

(5) La pérdida de la -N- [Michaëlis 1933: 84-93], (Morais-Barbosa 1962: 691-709) se da también en gascón y en vasco (Apraiz 1923: 661-68), y según Pellis la nasalización progresiva a causa de *m-* se da también en los Abruzzi. Sobre este particular remitimos a Baldinger (1972: 174) para más extensas referencias bibliográficas.

(6) Tovar pretende haber hallado algunos ejemplos significativos que demostrarían una tendencia a la pérdida de la -N- en un tiempo remoto, también en la zona cántabro-astúrica: Ongayo < AUNI-GAINUM, Bedoya < *BEDUNIA, los dos procedentes de la zona santanderina, con lo cual sería aún más evidente la relación entre las áreas del gallego-portugués, el vasco y el gascón, destacada por Gamillscheg (1950: 23ss.). El mismo Tovar afirma que hay datos que nos indican que la imposición del castellano ha eliminado en Cantabria y Asturias una tendencia que se acusa al Oeste y al Este (Tovar 1955: 38).

(7) Silva Neto (1952-57: 144 ss.) señala que esa palatalización se produce inicialmente sólo en el Noroeste peninsular.

ejemplo lat. MAURUS > port. *moiro*, vasco *mairu*.⁸ Estos fenómenos, indiscutiblemente paralelos y que alcanzan hasta casos particulares (Baldinger 1972: 195), pueden explicarse sólo, según Gamillscheg, por un substrato común, necesariamente prerromano.⁹ “No puede tratarse de un substrato céltico, puesto que Gasconia se distingue, precisamente por las evoluciones mencionadas, del resto de la Galorromania, mucho más intensamente penetrada del elemento céltico; pero tampoco podemos pensar en los iberos, puesto que precisamente en las antiguas áreas ibéricas, i.e. en el Este, Centro y Sur, no encontramos rastro alguno de estas evoluciones” (Baldinger 1972: 195).¹⁰

Junto a la comunidad de rasgos fonológicos, hay una cierta comunidad de léxico. De especial interés son palabras preindoeuropeas que, extendiéndose desde Portugal y Galicia hasta las Provincias Vascongadas, testimonian, aún hoy en día, capas antiquísimas. Así por ejemplo port. *samo* ‘albura’, gall. *samo* ‘id.’, ‘capa blanda que se halla debajo de la corteza de los cuernos’, ast. *samu* ‘a superficie’, vasco *zama* ‘albura’. Asimismo port. *gangorra* ‘especie de caperuça’ [XV] y vasco *gangorra* ‘la cresta’, cuya relación se ve confirmada por la palabra *ganga* ‘puntos extremos del corte de las herramientas’, testimoniada en las zonas intermedias del montañés, asturiano y soriano, y más allá del vasco, por el bearn. *gangue* ‘arête, crête d’une montagne’ (Cfr. Baldinger 1972: 223-24).¹¹

En suma, las consideraciones lingüísticas, apoyadas por otras históricas y etnológicas, permiten suponer que entre los rasgos que dan al gallego-portugués su carácter específico hay que contar los que se deben a la pervivencia de influjos prerromanos.

(8) Los siete rasgos reunidos por Gamillscheg como típicos del gascón (seis según Luchoire) son también vascos o están condicionados por el vasco: “absence de *v*; répugnance pour *f*; répugnance pour *r* initial; suppression de *n* entre deux voyelles; mutation de *ll* médian en *r*; mutation de *ll* final en *r*; résolution de *l* final en *u*” (Gamillscheg 1950: 50).

(9) Kuhn sobre la base de los paralelos entre el Sur de Italia, Sicilia, Cerdeña y los Pirineos (F- > b-, betacismo, repugnancia a la *r*- inicial, etc.) ha hablado de la posibilidad de un substrato ambroilírico (1954: 6-10). También Rohlf (1955: 408-13), Jungemann (1956: 273-88) y Wagner (1940: 94, 281, 293) ven esos fenómenos como signos de “un’unità linguistica preromana nel bacino occidentale mediterraneo, della quale avrebbero fatto parte Calabria, Sicilia, Sardegna, Corsica, le Baleari e Catalogna-Aragón fin a riscontarsi colla influenza basca. Non sappiamo se questo riscontro già non era unità linguistica anche ella, rotta per l’avanzata degli Iberi veniti dal sud che avrebbero -è nota la loro densa popolazione nella Catalogna- stracciato questo conneso linguistico, prelatino, persino preindoeuropeo, cui ci guarderemo di applicare nome fisso, nesso però il cui centro, in quanto alla situazione politica, linguistica, archeologico-culturale, potrebbe essere stata la Sardegna” (Kuhn 1954: 10). Tal teoría coincide ampliamente con las ideas sostenidas por Bertoldi y Hubschmid.

(10) Recuérdese que el término de substrato ibérico, no parece muy acertado, pues “bajo él se encubre un complejo mundo lingüístico” (Tovar 1955: 392). Hubschmid propone hablar de un substrato hispano-caucásico y de un substrato euroafricano. Sostiene que bajo la capa indoeuropea del norte existe otra capa preindoeuropea en la que sugiere distinguir entre hispano-caucásico y el euroafricano (+ tartesio). En el vasco y en el hispánico del Norte predomina la capa lingüística hispano-caucásica, en el vocabulario preindoeuropeo de Cataluña, probablemente el euroafricano o ibérico. Con esta suposición se explican las frecuentes divergencias entre el vocabulario preindoeuropeo del español o gallego-portugués y el del catalán (cfr. Hubschmid 1960).

(11) Cfr. también Hubschmid (1957: 83-86, 1960: 56).

Entre esos influjos, se descubren viejas relaciones entre las zonas de antigua habla vasca (Aquitania-Vasconia-zonas pirenaicas) y la región cántabro-galática.¹²

Gamillscheg, que sostiene un cierto origen común para los habitantes de esas regiones, serían “tribus cántabras”,¹³ declara que, de los datos lingüísticos, parece desprenderse que estas tribus mantuvieron una extraordinaria vitalidad y una tenaz conservación de sus características étnicas. No sólo conservaron su idioma vernáculo en las zonas en que constitutían una mayoría, contra la superioridad cultural y la política de sus vecinos románicos, sino que incluso en aquellas otras, donde por ser minoría, tuvieron que adoptar finalmente la lengua románica como idioma propio, imprimieron en ella sus propias costumbres fonéticas. Por ellos ocupó el gascón una posición particular dentro del galorrománico e, igualmente, desde sus nuevas posiciones occidentales de Galicia, fue modificado el iberorrománico en puntos esenciales y llevado de esta forma hacia el Sur, al actual Portugal (Gamillscheg 1950: 227).

El gallego es el extremo occidental de esa cadena que llega hasta el gascón: “Galicia parece ser el puntal occidental, y la Gascuña, el oriental, de un puente que se ha hundido en su centro: la parte cantábrica” (Baldinger 1972: 227). Esto supone que ni el gallego, ni el portugués pueden considerarse una realidad aislada del conjunto ibérico. En cuanto a ese substrato ibérico, existen claras razones para conectarlo con el vasco. Lo que ayudaría a explicar cuán fácilmente la sufijación en *-rr-* se desarrolló en gallego tras su recepción a través del castellano, sin que hubiera rechazo de ningún tipo.

Es bastante sugerente la hipótesis que propone López García. Este autor afirma que desde hace años viene investigando la posibilidad de que las lenguas de la Península (castellano, catalán, gallego-portugués y vasco) constituyan, desde un punto de vista sintáctico y fonológico, una alianza lingüística en el sentido que da a este término la escuela de Praga. Dentro de esa comunidad, estima que las relaciones “más estrechas del castellano con el vasco... manifiestan una comunidad idiomática inductora de las anteriores” (López García 1985: 391).

Para este autor es incuestionable la influencia del vasco en el castellano, tanto en el plano fonológico como en áreas sintácticas que afectan a la estructura interna de la lengua. Hay que aclarar que su opinión se refiere, no al castellano más euskerizado de las zonas limítrofes, sino al diasistema general (López García 1985: 391). Pero sin embargo, López García (1985: 393) quisiera dar un paso más y hablar de influencia directa del vasco en el gallego-portugués (porque piensa que ése es el caso). A pesar de ello, tiene que reconocer que su tesis tropieza con las dificultades epistemológicas que muchos levantan, tanto por la historia cultural, como por el escaso número de latinismos sintácticos (sic.) del vasco. Ante estas dificultades, se limita a apuntar ese concepto de alianza lingüística, sintáctica y fonológica, de las lenguas de la Península Ibérica.

(12) Tovar estudia una serie de topónimos de carácter vasco que se dan, no solamente en el área del gascón, sino también en la zona cantábrica, y que proceden con seguridad de un substrato preindoeuropeo: cfr. vasco *muga* ‘frontera’, *Selaya* < vasco *zelai* ‘campo, pradera’ etc. (Tovar 1955: 13-17).

(13) En cualquier caso, interesa recordar aquí que para los antiguos, en ocasiones, los cántabros, los astures, los várdulos o los vascones son una *gens*.

Aunque las sugerencias de López García no sean completas y requieran más profundización, son útiles para nuestra tesis, pues, a los efectos que aquí nos interesan, dan pie para poder afirmar dos puntos:

(a) La influencia del vasco en la sufijación en *-rr-* gallega pasa a través del castellano. Creo que no puede confirmarse, como desearía López García, la directa influencia del vasco en el gallego en lo que afecta a la sufijación en *-rr-*. De todo modos, hay algunos cabos sin atar en el caso de algunas palabras, por ejemplo, gall. *gangorra*, que se comenta más adelante.

(b) La existencia de un substrato común abre la posibilidad de que en algún momento hubiera una influencia directa del vasco en el gallego. Y este es un dato de importancia, pues explica cómo los elementos vascos de la sufijación castellana en *-rr-* fueron fácilmente asimilados, porque no eran un injerto de algo totalmente extraño a la lengua, sino que suponían más bien la re-inserción de unos patrones léxicos afines y acordes con el sistema fonético y morfológico del gallego.

Teniendo en cuenta estos factores históricos que son coadyuvantes en la formación y desarrollo de la sufijación gallega en *-rr-*, pasamos ahora a una comparación de préstamos y derivados en ambas lenguas.

2. Paralelos entre castellano y gallego con respecto a la sufijación en *-rr-*

En este apartado se incluyen cuatro relaciones o tablas que corresponden a los siguientes conceptos: préstamos vascos, derivados adjetivos, derivados sustantivos, sufijos en cadena.

En la siguiente tabla de préstamos en *-rr-*, obsérvese la enorme coincidencia de los términos y sus significados entre el gallego y el castellano. Hay que hacer notar que estos préstamos representan un 15% del total de vocablos gallegos en *-rr-* recogidos en este trabajo (no se incluyen bisílabos y sufijos en cadena).

Tabla 1. Préstamos vascos comunes a castellano y gallego.

Castellano	Gallego	Significado del término en gallego y en castellano
<i>bizarro</i>	<i>bizarro</i>	'valiente, esforzado', 'airoso, gallardo'
<i>cachorro</i>	<i>cachorro</i>	'perro no llegado a la edad adulta'
<i>chamorro</i>	<i>chamorro</i>	'peñasco redondo', 'de cabeza pelada'
<i>cascarra</i>	<i>cascarra(s)</i>	'bolas de boñiga en el pelo de la vaca' ¹⁴
<i>cascarría</i>	<i>cascarría</i>	'barro seco en la ropa', 'bolas de inmundicia en el ganado lanar'
<i>cazcarrias</i>	<i>cazcarrias</i>	'bolas de boñiga pegadas al pelo de la vaca', ASCARRIAS
<i>cascarro</i>	<i>cascarrudo</i>	'testarudo'
<i>cazurro</i>	<i>cazurro</i>	'cazurro, malicioso, reservado y de pocas palabras'
<i>cencerro</i>	<i>cencerro</i>	'esquila'
<i>chaparro</i>	<i>chaparro</i>	'encina de muchas ramas y poca altura', 'persona baja y gorda'
<i>chaparrón</i>	<i>chaparrón</i>	'chaparrón'
<i>chatarra</i>	<i>chatarra</i>	'hierro viejo'

(14) Con el mismo significado existen las variantes *cazcarrias* y *cazcarrea*, idénticas a formas vascas (*kazkarra*, *kazcarrea*).

Castellano	Gallego	Significado del término en gallego y en castellano
<i>chicharra</i>	<i>chicharra</i>	'cigarra'
<i>chicharro</i>	<i>chicharro</i>	'pez', 'juel del Cantábrico'
<i>chicharrón</i>	<i>chicharro</i>	'var. de chicharrón'
<i>cinzarra</i>	<i>cinzarra</i>	'esquila de las vacas'
<i>cotarro</i>	<i>cotarro</i>	'montecillo peñososo'
<i>gabarra</i>	<i>gabarra</i>	'lancha para transportar mercancías a un buque'
<i>gabarro</i>	<i>gabarro</i>	'gabarro de las caballerías'
<i>modorra</i>	<i>madorra</i>	'modorra, somnolencia', 'que tiene los síntomas de sueño'
<i>mandarria</i>	<i>mandarria</i>	'mazo del cantero'
<i>modorro</i>	<i>modorro</i>	'amorroado', 'deprimido'
<i>zamarra</i>	<i>zamarra</i>	'vestidura de hombre, especialmente para abrigar'

Como en otro estudio se ha expuesto, en castellano todos estos vocablos son préstamos del vasco. Es frecuente que los lingüistas gallego-portugueses sugieran también un origen vasco para los sufijos gallegos en *-rr-*: "De origem ibérica, mais próximamente basca, temos *arro*, *orro*, *urro*: *bocarra*, *sapatorra*, *enxurro*" (Silveira 1967: 177-78); "Sufijo de procedencia vasca" (Machado 1989: 1: 320). Sin embargo, en mi opinión, estos términos vascos presentes en gallego no han pasado directamente desde el euskera, sino que han llegado al gallego-portugués a través del castellano. Pero hay que subrayar que, si esto ha sido posible, se ha debido, entre otros factores, a la existencia de esa línea de conexión lingüística cantabro-pirenaica a que nos hemos venido refiriendo. La existencia de un substrato común permitió, sin duda, la fácil recepción y asimilación de tales préstamos.

Si examinamos la categoría gramatical y los campos semánticos de estos préstamos, encontramos junto a bastantes sustantivos unos pocos adjetivos calificativos. Adjetivos calificativos son sólo los conocidos *bizarro*, *chamorro* y *modorro*. Los sustantivos pertenecen a los siguientes campos semánticos: (a) nombres de animales (*cachorro*, *chicharra* y *chicharro*); (b) algún nombre de planta (*chaparro*); (c) varios términos referentes al mundo físico y al entorno geográfico (*chamorro*, *chaparrón*, *cotarro*); (d) unos cuantos vocablos relacionados con la vida rural (*cascarra*, *cazcarra* o *cazcarrea*, *cascarria*, *zamarra*); (e) nombres de objetos (*cencerro*, *cinzarra*, *gabarra*, *mandarria*); y (f) algún término referente a la fisiología (*madorra*). En definitiva, los préstamos al gallego representan exactamente los mismos campos semánticos de los préstamos vascos al castellano. Realmente, estos préstamos deben estar muy integrados en la sufijación gallega en *-rr-*, pues algunos autores citan los préstamos *pizarra* y *zamarra* como portadores de sufijo *-rr-* y otros los clasifican como "ejemplos de lexicalización sufijal" (González Fernández 1978: 170).

En cuanto a palabras en *-rr-* que no pueden identificarse ni como préstamos vasco-castellanos ni como derivados gallegos, he encontrado el préstamo latino SABURRA y el vasco *mogarra* 'pez, *Diplodus* sp.' (este último se encuentra en gallego pero no en castellano). El lat. SABURRA cuenta con abundantes derivados en cadena: *saburrar*, *ensaburrarse*, *saburrada*, *saburroto*, *saburroso*, todos con significados relacionados con la 'saborra gástrica' y la actividad de 'lastrar con piedras y arena las embarcaciones'.

Por supuesto, se encuentra también el discutido caso de *becerra* 'ternera' y *becerro* 'toro de menos de un año' término que se constató por primera vez en el Noroeste peninsular [964]. Según Menéndez Pidal es topónimo frecuente en la región (1958: 220-201). Este autor afirma que podría sostenerse quizá la existencia de un antiguo **betz*, que podría tener relación con vasco *betzegi* 'vaca con cría y preñada'. Al tratar del castellano, ya nos hemos referido a posibles etimologías de la voz *becerro* (Iribarren Argaiz 1995: 403).

Si en la primera recepción de palabras en *-rr-*, los préstamos pasados al gallego fueron totalmente dependientes de la lengua de Castilla, en cambio, en los derivados se observa ya un desarrollo propio, aunque todavía tremendamente conectado con el castellano. En la tabla que sigue puede advertirse la significativa proporción de coincidencias léxicas entre los derivados gallegos y castellanos.

Tabla 2. Adjetivos derivados gallegos.

Castellano	Gallego	Significado del término en gallego y castellano
	<i>alturro</i>	'desp. de alto'
	<i>aplicadurro</i>	'desp. de aplicado'
	<i>babarro</i>	'baboso'
<i>vagorro</i>	<i>bagorro</i>	'aum.-desp. de vago'
<i>blandurrio</i>	<i>blandurro</i>	'desp. de blando'
	<i>bobarro</i>	'aum.-desp. de bobo'
<i>cabezorro</i>	<i>cabezorra</i>	'terco, testarudo'
	<i>cachorra</i>	'dícese de la vaca grande y lenta', 'aplícase a una persona gruesa'
<i>cagarria</i>	<i>cagarria</i>	'persona de escasos ánimos, medrosa y cobarde'
	<i>catolicarro</i>	'aum.-desp. de católico'
	<i>cazmurra</i>	'dícese del hombre cazurro, bellaco y atravesado'
	<i>ceparro</i>	'persona torpe, ruda'
<i>ceporro</i>	<i>ceporro</i>	'persona torpe, ruda'
<i>delgadurrio</i>	<i>delgadurro</i>	'desp. de delgado'
	<i>dereiturro</i>	'desp. de dereito'
<i>feotorro</i>	<i>feorro</i>	'desp. de feo'
<i>gamberro</i>	<i>gamberro</i>	'gamberro'
<i>listorro</i>	<i>listorro</i>	'desp. de listo'
	<i>listurro</i>	'desp. de listo'
<i>machorra</i>	<i>machorra</i>	'amachorrada'
	<i>machurra</i>	'marimacho'
	<i>mingurrias</i>	'aplícase a la persona de escasa valía, física o moralmente'
<i>mansurrón</i>	<i>manxorro</i>	'manso', 'animal que, como el gato, busca caricias y se esponja con ellas'
<i>panarra</i>	<i>panarra</i>	'hombre simple, flojo, bobalicón'
<i>pedorra</i>	<i>peidorra</i>	'aplícase a la mujer holgazana amiga de criticar'
	<i>piturra</i>	'porfiado, tenaz, obstinado, terco'
<i>tontarra</i>	<i>tontarro</i>	'atontado'

Tabla 3. Substantivos derivados gallegos.

Castellano	Gallego	Significado del término en gallego y castellano
<i>abejorro</i>	<i>abellorro</i>	'dim.-desp. de abella'
<i>aldeorro</i>	<i>aldeorro</i>	'dim.-desp. de aldea'
	<i>bichorro</i>	'culebra de río'
	<i>bocarra</i>	'boca grande'
	<i>bufarra</i>	'lumbera', 'tronera que comunica con el exterior'
	<i>bufarro</i>	'tragaluz hecho en los techos o paredes'
	<i>buzarro</i>	'nube espesa y baja'
<i>cacharro</i>	<i>cacharro</i>	'pequeño puchero que los pescadores gallegos llevan a bordo'
<i>cagarria</i>	<i>cagarria</i>	'diarrea', 'disentería, flujo de vientre'
	<i>cagarrua</i>	'evacuación de vientre casi líquida'
<i>calzorra</i>	<i>calzurra</i>	'calzón muy flojo', 'hombre muy flojo y condescendiente'
<i>canzorro</i>	<i>canzorro</i>	'pieza arquitectónica salediza destinada a soportar una cornisa'
	<i>canzurro</i>	'taco clavado en la pared para colocar el yugo'
	<i>caparro</i>	'cáparro', 'corzo joven que ha cumplido un año aproximadamente'
	<i>capurro</i>	'tojo que forma una mata achaparrada y redonda'
	<i>cazparro</i>	'especie de berrugas que crían los árboles'
	<i>ceparro</i>	'cepa vieja que se arranca para la lumbré'
<i>ceporro</i>	<i>ceporro</i>	'cepa vieja que se arranca para la lumbré'
	<i>chamborra</i>	'chimenea'
<i>changarro</i>	<i>changarro</i>	'cencerro que suena cuando el maíz que ha de molerse se acaba'
	<i>chaporro</i>	'gallo sin cresta'
	<i>chapurro</i>	'nombre burlesco del guardia municipal urbano'
	<i>chincharro</i>	'var. de chincho': 'pinzón real', 'juel pequeño'
<i>chinchorro</i>	<i>chinchorro</i>	'red barredera más pequeña que la xábega', 'bote a bordo de un buque'
<i>chivarro</i>	<i>chivarro</i>	'chivo de poca edad'
	<i>chouparro</i>	'seta', 'seta venenosa'
	<i>cocharro</i>	'cerdo'
	<i>cochorra</i>	'mirlo', también COCHOSA
<i>cochorro</i>	<i>cochorro</i>	'ubre de la vaca'
<i>cotarro</i>	<i>cotarro</i>	'reunión de mucha gente en un local'
	<i>dedorro</i>	'desp. de dedo'
	<i>gazarro</i>	'caballería con los ojos más claros que lo normal'
<i>machorra</i>	<i>machorra</i>	'amachorrada'
	<i>manzorra</i>	'manota'
	<i>menarro</i>	'finca pequeña'
	<i>mesorra</i>	'desp. de mesa'
<i>mocarro</i>	<i>mocarro</i>	'desp. de moco'
<i>cachurra</i>	<i>montacachurra</i>	'juego de niños'
<i>pachorra</i>	<i>pachorra</i>	'flema, indolencia, calma' 'se aplica a la vaca grande y lenta'
	<i>pachorro</i>	'perca colorada o blanca'
	<i>pachorro</i>	'pez de río de color rojo, negro y blanco'

Castellano	Gallego	Significado del término en gallego y castellano
pantorrilla	pantorra	'cast. por barriga da perna o pado da perna'
	panzurra	'desp. de panza'
	pelurro	'desp. de pelo'
	picborro	'se dice del maíz cuando empieza a salir'
	picorro	'dim.-desp. de pico'
	pigarra, -o	'gayo', 'haste que sustenta a cabeçalha do carro de bois' [s. XIII]
	pimporro	'fagot, instrumento músico de madera, con pabellón de metal'
	pinchorra	'salamandra'
piporro	piporra	'dim.-desp. de pipa'
sant.pitorra	pitorra	'uria, ave palmípeda'
	pitorrei, -urrei	'picamaderas, picapinos, ave trepadora e insectívora'
	pitorro	'parte de la hoja de la guafaña en la que se incrusta el mango'
tintorro	tintorro	'aum. de tinto'
	tomaturro	'desp. de tomate'
ventorro	ventorro	'dim.- desp. de venta'

Junto a los casos de verdadera derivación, se dan, al igual que en castellano, fenómenos de sustitución de sufijos (*cigarra* < lat. CICADA). También hay casos de reducción de la *-r-*, como *apurrar* 'azucar los perros contra alguien', 'exasperar' (< *apurar*), y *niscarro* 'variedad de seta muy pequeña', variación de *nízcaro*.

También es relativamente abundante la sufijación en cadena, que ofrece bastante cercanía con la castellana. A continuación, en la tabla que sigue, se recogen algunos ejemplos de palabras gallegas que presentan sufijos en cadena, y que muestran la cercanía y paralelismo entre la sufijación castellana y gallega en *-rr-*:

Tabla 4. Gallego: sufijos en cadena.

<i>camparrón</i>	'terreno sin cultivar, donde crece la hierba espontáneamente'
<i>caparrón</i>	'botón de yema de la vid o del árbol'
<i>chamarrallada</i>	'vestido recargado de adornos llamativos y colores chillones'
<i>chaparreira, chaparral</i>	'lugar de chaparros, mata de encina de muchas ramas y poca altura'
<i>chapurrada</i>	'mezcla o mezcolanza de un licor u otra bebida con otra u otras o agua'
<i>chinchorrar, -eiro</i>	'traer y llevar chismes y cuentos con pesadez', 'chismoso, impertinente'
<i>chubarrón</i>	'lluvia fuerte'
<i>cimarrón</i>	'pez de la familia del bonito'
<i>escachumarrar</i>	'rebuscar, escudriñar'
<i>escachurrarse</i>	'entretenerse en una conversación de simple pasatiempo'
<i>escagarrarse</i>	'irse de varetta, tener diarrea'
<i>esparrarse</i>	'esparrancarse, abrirse de piernas'
<i>espatarrarse, -urrarse</i>	'despatarrarse', 'caerse en el suelo', 'tumbarse en el suelo por vago'
<i>fanfarrón</i>	'fanfarrón'
<i>madarrón</i>	'loma que divide labrantíos', 'terreno sin cultivar rodeando heredad'
<i>mantarroada</i>	'cantidad de maleza en torno a una finca'

<i>manxurrada</i>	'medicina casera, líquida y hecha de varias mezclas'
<i>matorral</i>	'matorral'
<i>montarral</i>	'var. de matorral'
<i>pedorreiro</i>	'pedorreta', 'pedorro'
<i>nubarrón</i>	'nubarrón'
<i>pequerrecho</i>	fam. 'var. de pequeño'
<i>pintarrexar</i>	'pintarrear', también PINTARRALLAR
<i>pintorrear</i>	'manchar de varios colores y sin arte una cosa'
<i>pitirrar, -oso, -eiro</i>	'porfiar tercamente y tenazmente', 'terco en reñir o armar gresca'
<i>tontarrón, tontarrán</i>	'atontado'
<i>ventarrón</i>	'viento que sopla con mucha fuerza'
<i>zamarrón</i>	'hombre rústico y lerdo'
<i>zancarrón</i>	'hueso descarnado de las extremidades', 'hombre flaco y viejo'

3. Aspectos de la derivación gallega en *-rr-*

Examinaremos a continuación los diversos aspectos morfológicos, gramaticales y semánticos de la sufijación gallega que, como se ha venido diciendo, se caracteriza por su paralelismo con los desarrollos del romance castellano.

3.1. Aspectos morfológicos

En gallego están presentes las siguientes combinaciones de gamas vocálicas y vocales en posición final:

-arro, -arra, -arria, -arrio, -arria
-orro, -orra, -orrio, -orria
-urro, -urra, -urrio, -urria
-erro, -erra

Como puede observarse, *-arria* es variante que no está presente en castellano. En cambio, la sufijación en *-irri* está ausente del gallego; hay varios ejemplos de sufijos en cadena en la línea de *pitirreiro*, aunque, en estos casos, se trata más bien de un fenómeno de armonía vocálica con la raíz *pit-*. En este ámbito de la sufijación en cadena, son populares las combinaciones de *-rr + -ón*; *-rr + -ada*; *-rr + -al*; y *-rr + -eiro, -eira* (estos últimos estrictamente gallegos). Menos frecuente es la sufijación en cadena con *-echo*, como en gall. *pequerrecho*. La sufijación en cadena se da tanto con sustantivos (*chaparreira, nubarrón, chapurrada, montarral*), con adjetivos (*chinchorreiro, pedorreiro, tontarrón*), como con verbos (*escachurrar < escachar*).

3.2. Función gramatical

En cuanto a la función gramatical, se dan casos en que los sufijos gallegos en *-rr-* modifican la categoría gramatical de la base a la que se aplican: (a) cuando forman adjetivos a partir de bases sustantivas, como en *ceparro* y *ceporro* (< *cepa*), *cabezorra* (< *cabeza*); (b) también en los casos en que hay derivación deverbal, como en gall.

cagarria (< *cagar*) y gall. *bufarra* 'trонера que comunica con el exterior para ventilar' (< gall. *bufar* 'soplar el viento'). No obstante, como ocurre con alguno de los sufijos en castellano, los gallegos en *-rr-* están mucho más en la línea de la expresividad, que en la de provocar un cambio de categoría gramatical. Por eso, en gallego es más frecuente encontrar adjetivos en *-rr-* derivados de otros adjetivos, y sustantivos en *-rr-* derivados de otros sustantivos, con un ejercicio exclusivo de la función semántica, sin cambio de la categoría gramatical: así los adjetivos *listorro* (< *listo*); *feorro* (< *feo*); *machorra* (< *macho*); *alturro* (< *alto*); *delgadurrio* (< *delgado*), y en los sustantivos *mocarro* (< *moco*); *tintorro* (< *tinto*); *dedorro* (< *dedo*); *panzurra* (< *panza*); *tomaturro* (< *tomate*).

3.3. Función semántica y campos de aplicación

Es frecuente que los autores describan la función semántica de estos sufijos como otorgante de un genérico valor peyorativo (González 1978: 211). Así Nández (1973: 84), que además especula que quizás el carácter despectivo esté implícito en su fonética, por tener la *-rr-* "un lastre menospreciativo". Sin embargo, no se debe generalizar, porque entre los diversos sufijos en *-rr-* se da una cierta variedad en cuanto a la función semántica. Respecto a dónde resida el elemento peyorativo, es mi opinión que el valor semántico de la sufijación en *-rr-*, en cuanto positivo o negativo, está más ligado a la prevocal y a la vocal en posición final que al pilar consonántico *per se*. Por tal razón, se va a tratar de esa función semántica distinguiendo cada sufijo en particular. A la vez hablaremos también de los campos semánticos.

3.4. Sufijos *-arro*, *-arra*

En cuanto a la función semántica de estos sufijos, se pueden distinguir los tres casos siguientes:

(a) Nombres de animales. Aplicados a animales, los sufijos gallegos en *-arro*, suelen tener el mismo valor diminutivo que se ha constatado para los castellanos. Confróntese: gall. *chivarro* 'chivo de poca edad'; *caparro* 'corzo joven de un año aproximadamente'; *chincharro* 'juel pequeño'. En otros casos, ese matiz de pequeñez no resulta tan evidente, bien porque nunca ha existido o porque no se ha conservado: *cobarro* 'cerdo'; *gazarro* 'caballería de ojos claros'; *mogarra* 'pez' y *piarro* 'gallo del monte'. También se encuentra este valor en el sustantivo *menarro* 'finca pequeña'.

(b) Sustantivos en los que el valor semántico de *-arrV* no se capta o está bastante lexicalizado. En estos casos, es difícil distinguir claramente un matiz peyorativo, aumentativo o diminutivo. Así, por ejemplo, gall. *cazparro* 'especie de berrugas que crían los árboles'; gall. *bufarra* 'trонера que comunica con el exterior'. En este último caso, puede ocurrir también que no se trate de verdadero sufijo *-arra*, sino de reduplicación de la *-r* en una derivación en *-a* del verbo *bufar*.

(c) Adjetivos. Un matiz peyorativo se capta en todos los adjetivos en *-arro -arra*: *babarro* (< *baba*); *bobarro* (< *bobo*); *catolicarro* (< *católico*); *tontarro* (< *tonto*). También se capta esa carga peyorativa en ciertos sustantivos que designan realidades relacionadas con el cuerpo o la fisiología, como *bocarra* (< *boca*) y *mocarro* (< *moco*).

Ocupándonos ahora de los campos semánticos, vemos que coinciden con los que estaban presentes en la sufijación castellana. En cuanto a los substantivos, hay derivados relacionados con la naturaleza (gall. *buzarro* 'nube espesa y baja' y *bisbarra* 'comarca, cercanías'), la flora (*ceparro* 'cepa vieja', *chouparro* 'seta venenosa' y *niscarro* 'variedad de seta muy pequeña'), con animales (*caparro* 'corzo joven de un año', *chincharro* 'jurel pequeño', *cocharro* 'cerdo', *gazarro* 'caballería de ojos claros', *mogarra* 'pez' y *piarro* 'gallo del monte'), y finalmente con objetos y realidades del mundo rural y pastoril (*cacharro* 'pequeño puchero', *changarro* 'cencerro', *menarro* 'finca pequeña' y *pigarra* 'hasta que sustenta la cabecera del carro de bueyes'). Por lo que respecta a los derivados adjetivos, como en castellano, se refieren principalmente a personas (*ceparro* 'persona torpe, ruda', *babarro* 'baboso', *bobarro* 'bobo', *catolicarro* 'desp. de católico', *mocarro* 'lleno de mocos' y *tontarro* 'tontaina'). Como sucedía en castellano, hay también algún adjetivo epiceno como *panarra* 'bobalicón'.

3.5. Sufijos *-orro*, *-orra*

En el caso de los valores semánticos de *-orro* y *-orra*, conviene recordar que, de acuerdo a la tendencia general observada para las lenguas romances, cuando la vocal en posición final es una *-o* la palabra se marca con un sentido diminutivo, en cambio, si la vocal en posición final es *-a* la palabra se marca con un sentido aumentativo. Pienso que, además, *-orro* puede aportar a la base también matices cariñosos como en *listorro* y *feorro*. Hecha esta advertencia, se puede decir que en gallego los sufijos *-orro*, *-orra* aportan los siguientes valores semánticos:

(a) Un valor semántico nulo o quasi-nulo en el caso de términos muy lexicalizados, en los que es difícil discernir si tienen matiz aumentativo, despectivo, etc. En mi opinión entran dentro de este grupo los siguientes substantivos gallegos: *abellorro* 'abeja'; *canzorro* 'can, pieza para sostener los tejados'; *pachorro* 'pez de río, rojo, negro y blanco'; *pimporro* 'fagot'; *pitorro* 'parte de la hoja de la guadaña'; *chamborra* 'chimenea'; *pinchorra* 'salamandra' y *pitorra* 'uria, ave palmípeda'.

(b) Valor semántico despectivo, aumentativo si el sufijo termina en *-a*, o diminutivo si termina en *-o*.

*Aumentativos en *-a*: *cabezorra* 'testarudo'; *cachorra* 'vaca grande y lenta'; *ganchoorra* 'gancho grande de atracar barcos'; *machorra* 'amachorrada'; *mesorra* 'mesa grande'; *pachorra* 'calma'; *peidorra* 'holgazana y crítica' y *piporra* 'pipa'.

*Meramente despectivos en *-o*: *aldeorro*; *beatorro*; *bichorro* 'culebra de río'; *ceporro* 'cepa vieja'; *chaporro* 'gallo sin cresta'; *dedorro*; *manxorro*; *pachorro* 'que tiene pachorra'; *tintorro* y *tontorro*.

*Despectivos en *-o* con matiz diminutivo: *bagorro*; *feorro*; *listorro*; *medorro* 'pequeña elevación del terreno'; *pichorro* 'maíz que empieza a salir'; *picorro* 'dim. de pico'; *ventorro* 'dim.-desp. de venta'.

De nuevo, los vocablos en *-orro*, *-orra* se dan en los mismos campos semánticos que los paralelos vocablos vascos y castellanos. Se forman asimismo derivados a partir de nombres que designan la naturaleza (*medorro* 'pequeña elevación del terreno' y *picorro* 'dim. de pico'); las plantas (*ceporro* 'cepa vieja' y *pichorro* 'maíz cuando empieza a salir');

los animales (*abellorro* 'abeja', *cachorra* 'vaca grande y lenta', *bichorro* 'culebra de río', *chaporro* 'gallo sin cresta', *cochorra* 'mirlo', *pachorro* 'perca colorada y blanca', *pinchorra* 'salamandra', *pitorra* 'ave palmípeda', *pitorrei* 'picamaderas'); instrumentos (*cbinchorro* 'red barredera', 'bote pequeño', *canzorro* 'pieza que soporta una cornisa', *chamborra* 'chimenea', *ganchorra* 'gancho para atracar barcos', *mesorra* 'desp. de mesa', *pimporro* 'fagot' y *pitorro* 'donde se incrusta el mango de la guadaña'); realidades del mundo rural (*tintorro* 'vino tinto', *ventorro* y *aldeorro*), y, finalmente, el cuerpo humano (*dedorro* 'dedo gordo', *pantorra* 'pantorrilla' y *manzorra* 'manota'). Por último, algunas voces designan estados de ánimo (*pachorra* 'calma'). Junto a los derivados substantivos, tenemos igualmente los adjetivos, que en general se refieren a características personales (*bagorro* 'vago', *beatorro* 'beato', *ceporro* 'persona torpe, ruda', *feorro* 'feo', *listorro* 'listillo', *machorra* 'amachorrada', *manxorro* 'manso', *pachorro* 'que tiene pachorra', *peidorra* 'holgazana y critica', *tontorro* 'tonto', y el epiceno *cabezorra* 'terco, testarudo').

3.6. Sufijos *-urro*, *-urra*

Los sufijos *-urro*, *-urra* comunican a la base un valor despectivo, sin matiz de ninguna clase. Puede verse cómo son despectivos todos los derivados que aquí se citan, tanto adjetivos como substantivos: *aplicadurro*, *blandurro*, *delgadurro*, *dereiturro*, *listurro*, *panzurra*, *pelurro* y *tomaturro*. También existen variantes en *-urrio*, *-urria*, que intensifican el valor despectivo de los originales en *-urro*, *-urra*. Véase por ejemplo: *blancurrio* (< *blanco*) y *blandurrio* (< *blando*).

Los sufijos en *-urrV* no son muy productivos como modificadores de substantivos, pero cubren todos los campos semánticos de los paralelos sufijos castellanos: plantas (*capurro* 'tojo que forma una mata achaparrada y redonda', *chamurra* 'rama seca de brezo o retama, para encender el fuego'); objetos y alimentos (*canzurro* 'taco en la pared para colocar el yugo', *tomaturro* 'desp. de tomate'); prendas de vestir (*calzurras* 'especie de calzón flojo'); partes del cuerpo (*panzurra* 'desp. de panza' y *pelurro* 'desp. de pelo'). Hemos apuntado que, en castellano, la serie de adjetivos en *-urrV* pudo haber sido introducida por *cazurro* 'malicioso, de pocas palabras', que también existe en gallego. En esta misma línea de significado que *cazurro* aparecen en gallego: *cazmurra* 'cazurro, bellaco'; *calzurras* 'calzonazos'; *chapurro* 'nombre burlesco del guardia civil'; *machurra* 'marimacho' y el epiceno *piturra* 'porfiado, terco'. Otros, de formación aparentemente moderna, designan cualidades como no acabadas de cuajar (*alturro*, *aplicadurro*, *blandurro*, *delgadurro*, *dereiturro* y *listurro*). Hay también algunos derivados adjetivos con variante *-urrio*, *-urria* (*blancurrio*, *blandurrio*, *mingurrias*).

Conclusión

El estudio de la sufijación gallega en *-rr-* muestra el intenso paralelismo morfológico, semántico y léxico entre la sufijación en *-rr-* gallega y castellana. Paralelismo que es una consecuencia más de las circunstancias históricas que produjeron una continua presión e influencia lingüística del castellano sobre la lengua de Galicia.

La positiva recepción en el gallego de unos rasgos lingüísticos que al castellano vinieron a través del vasco, muestra que existía también en la lengua gallega un ele-

mento de substrato que permitió no rechazar, como algo extraño, todo un sistema de sufijación de intensa influencia vasca. Las palabras gallegas en *-rr-* presentan indudables conexiones con las gasconas e hispano-romances, tanto en sus características morfológicas como en sus valores semánticos. Mientras que el catalán se distanciaba de los patrones tanto del castellano dialectal como del estándar, la sufijación en *-rr-* del gallego-portugués enlaza perfectamente con los patrones vascos, castellanos y gascones estudiados (Iribarren Argaiz 1995).

Bibliografía

- Alcalá Venceslada, Antonio, 1980, *Vocabulario andaluz*. Madrid: Gredos.
- Alonso, Dámaso, 1962, *Enciclopedia lingüística hispánica*. Suplemento al tomo I: 155-209.
- Alonso, Martín, 1986, *Diccionario medieval español. Desde la Glosas Emilianenses y Silenses (s. X)*.
- Alvar, Manuel, 1953, *El dialecto aragonés*. Madrid: Gredos.
- Aulestia, Gorka, 1984, *Basque-English Dictionary*. Las Vegas: University of Nevada Press.
- Azevedo Maia, Clarinda de, 1986, *História do Galego-Português. Estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI*. Coimbra: Instituto Nacional de Investigação Científica.
- Azkue, Resurrección María de, 1905-06, *Diccionario vasco-español-francés*. 2 vols. Bilbao: Alfred Name.
- Baldinger, Kurt, 1972, *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*. 2a. ed. Madrid: Gredos.
- Caro Baroja, Julio, 1943a, *Observaciones sobre la hipótesis del vascoiberismo considerada desde el punto de vista histórico*. Madrid: Emérita.
- _____, 1943b, *Los pueblos del Norte de la Península Ibérica*. Madrid: Emérita.
- Corominas, Joan, 1974, "Elementos prelatinos en las lenguas romances hispánicas". *Actas del I Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*, 86-163.
- ____ & J. A. Pascual, 1980a, *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*. 5 vols. Madrid: Gredos.
- _____, 1980b, *Diccionari etimològic i complementari de la Llengua Catalana*. 6 vols. Barcelona: Ed. Curial.
- Cortés Vázquez, Luis, 1954, *Dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. *Acta Salmanticensis* 6, núm. 3. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Díaz Castañón, Ma. del Carmen, 1966, *El Bable del Cabo de Peñas*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Freixedo Tabarés, Xoré María, 1985, *Diccionario de usos castellano-gallego*. Madrid: Akal.
- Gamillscheg, Ernst, 1950, *Romanen und Basken*. Wiesbaden: Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz. In Kommission Bei Franz Steiner Verlag GMBH.
- García, Constantino, 1985, *Glosario de voces galegas de boxe. Verba*, 27. Santiago de Compostela: Universidad.
- García de Diego, 1954, 1985, *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid: S.A.E.T.A.
- Goicoechea, Cesáreo, 1961, *Vocabulario riojano*. Madrid: Aguirre.
- González Fernández, María Isabel, 1978, *Sufijos nominales en el gallego actual. Verba*, anexo 11. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago.
- González López, Emilio, 1957, *Grandeza y decadencia del reino de Galicia (Galicia y Portugal)*. Buenos Aires: Citania.
- González Ollé, Fernando y Manuel Casado Velarde, 1992, *Spanisch: Wortbildungslehre. Lexikon der romanistischen Linguistik*. Vol. 6: 1. *Aragonesisch / Navarresisch, Spanisch, Asturianisch / Leonesisch*, 91-109. Tübingen: Niemeyer.

- Hubschmid, Johannes, 1957, "Português *gangorra*". *RBras* 3: 83-86.
- _____, 1960, "Antecedentes: Onomástica. Lenguas prerromanas de la Península Ibérica: no indo-europeas. Testimonios románicos". *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. Madrid: CSIC, 1: 27-66.
- _____, 1965, *Thesaurus praeromanicus*. II. *Probleme der baskischen Lautlehre und baskisch-vorromanische Etymologien*. Bern: Francke.
- _____, 1978, "Romania méditerranéenne et Méditerranée pré-latine". XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Napoli 15-10 aprile 1974), *Atti* (1974-1979), 3 vol. A. Varraro editore. Napoli-Amsterdam: G. Macchiaroli-J. Benjamins.
- Iribarren, José María, 1984, *Vocabulario Navarro*. 2a. ed. Pamplona: Comunidad Foral.
- Iribarren Argaiz, Mary Carmen. *Origen y desarrollo de la sufijación ibero-romance en -rr-*. Doctoral Dissertation. University of Florida. Gainesville.
- Jungemann, Fredrick H., 1956, *La teoría del sustrato y los dialectos hispano romances y gascones*. Madrid: Gredos.
- Kuhn, Alwin, 1954, "La posizione del sardo fra le lingue romanze". *Atti del V Convegno Internazionale di Studi Sardi* (1954) 1: 57-66. Cagliari: Società Editoriale Italiana.
- Lacarra, José María, 1957, *Vasconia medieval, historia y filología*. Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo', II. San Sebastián: Diputación Foral de Guipuzkoa.
- Lafon, René, 1951a. "Les origines de la langue basque". *Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris* 10, 59-81.
- _____, 1960, "La lengua vasca". *Enciclopedia Lingüística Hispánica* 1: 67-100.
- Lapesa, Rafael, 1981, *Historia de la lengua española*. 9a ed. Madrid: Gredos.
- López, Atanasio, 1915-16, "Gallego y Portugués (Observaciones sobre el código gallego de la Legenda Aurea)". *BRAG* 9: 145-47.
- Machado, José Pedro, 1989, *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. 6 vols. Lisboa: Livros Horizonte.
- Martinet, André, 1951, "De la sonorisation des occlusives initiales en Basque". *Word* 6: 224-33.
- _____, 1981, "La phonologie synchronique du basque". *Actas de los Encuentros Internacionales de Vascólogos*. Bilbao, 1981.
- Menéndez Pidal, Ramón, 1923, "Influjo del elemento vasco en la lengua española". San Sebastián: Tercer Congreso de Estudios Vascos.
- _____, 1950, "Modo de obrar el sustrato lingüístico". *RFE* 34: 1-8.
- _____, 1950b, *Orígenes del español*. Estado lingüístico de la Península hasta el siglo XI. 3a ed.
- _____, 1968, *Toponimia prerrománica hispánica*. Madrid: Gredos.
- _____ & Antonio Tovar, 1958, "Los sufijos con -rr- en España y fuera de ella, especialmente en la toponimia". *BRAE* 38: 161-214.
- Messner, Dieter, 1990, *História do léxico português*. Heidelberg: Carl Winter.
- Michelena, Luis, 1974, *The Basque Language*. Madrid: Beramar.
- _____, 1987, *Diccionario general vasco. Orotariko Euskal Histegia*. Vols. I-VI (A-Erd). Real Academia de la Lengua Vasca. Euzkaltzaindia. Bilbao: Euzkaltzaindia.
- Monteagudo, Henrique y Xernán García Cancela, 1986, *Diccionario normativo galego-castelán*. Vigo: Galaxia.
- Montera, Luiz y Sandra Amendola, 1975, *Novo dicionario da língua portuguesa*. São Paulo: Mundo Musical.
- Morais-Barbosa, J. de, 1962, "Les voyelles nasales portugaises: interprétation phonologique". *Proceedings of the Fourth International Congress of Phonetic Sciences*, Helsinki 1961. The Hage: Mouton.

- Náñez Fernández, Emilio, 1973, *El diminutivo*. Madrid: Gredos.
- Nunes, José Joaquim, 1930, *Gramática histórica portuguesa*. Lisboa: Livraria Clássica.
- Peixoto da Fonseca, Fernando V, 1985, *O Português entre as línguas do mundo*. Coimbra: Almedina.
- Pfister, Max, 1984, *El lessico etimológico italiano*. 2 vols. Wiesbaden: Reichert.
- Piel, Joseph Maria. "Westgotisches Spracherbe in Spanien und Portugal". *RPF* 2: 379ss.
- _____, 1953, *Miscelânea de etimología portuguesa e galega*. Coimbra: Acta Universitatis Conimbrigenensis.
- Portolés Lázaro, José, 1988, "Sobre los interfijos en español". *LEspA* 10: 153-69.
- Real Academia Española. [1726-1739], 1964, *Diccionario de Autoridades*. Edición Facsímil. 3 vols. Biblioteca Románica Hispánica. Madrid: Gredos.
- _____, 1984, *Diccionario de la lengua castellana*. 20 ed. 2 vols. Madrid: Espasa Calpe.
- Rodríguez, Eladio, 1958, *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*. 3 vols. Vigo: Galaxia.
- Rohlf, Gerhard, 1955c. "Vorrömische Lautsubstrate auf der Pyrenäenhalbinsel". *ZRPb* 81: 408-13.
- Silva Neto, Serafim da, 1952-57, *História da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Livros de Portugal.
- Silveira Bueno, Francisco da, 1966, *Grande dicionário etimológico-prosódico da língua portuguesa*. 8 vols. São Paulo: Saraiva.
- _____, 1967, *Formação histórica da língua portuguesa*. São Paulo: Saraiva.
- Tovar, Antonio, 1949, *Estudio sobre las primitivas lenguas hispánicas*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- _____, 1955, *Cantabria prerromana*. Madrid: Universidad Internacional Menéndez Pelayo.
- Wagner, Max Leopold, 1940, *La lingua Sarda. Storia spirito e forma*. Bern: Francke.

ANEXO DE VOCABULARIO

Explicaciones tipográficas sobre el Anexo de vocabulario gallego

En el Anexo se ofrece una relación de los vocablos gallegos en *-rr-*, que desea ser lo más exhaustiva posible. No se trata de una mera lista alfabética de vocabulario, sino de abarcadoras entradas léxicas que conllevan un amplio análisis morfológico, semántico y etimológico. Para clarificar los conceptos explico a continuación el valor de los distintos criterios tipográficos que se emplean en las entradas del vocabulario.

En esta relación, la primera unidad clasificatoria es la *base* para vocablos que constituyen verdaderos derivados romances o la *palabra de procedencia* para préstamos. Cada *base* romance, o cada *préstamo* de otra lengua, origina una entrada del vocabulario. Toda verdadero derivado se puede reconocer por la presencia de una flecha ← delante de la base. Los préstamos, o los vocablos en los que no está claro el carácter de verdaderos derivados, se reconocen por el signo < delante de la palabra de procedencia o de la supuesta base. La base y las palabras de procedencia se resaltan siempre en *itálica*. Por ejemplo, para la voz gallega *calzurras* encontraremos:

CALZURRAS s. m. pl. 'especie de calzón o cirolas muy flojas', adj., s. m. 'calzorras, calzonazos', 'hombre muy flojo y demasiado condescendiente', CALZURREIRO adj., s. 'id.' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 497)

← *calza* 'vestidura que cubría el muslo y la pierna' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 446), con sufijo *-rr-* de valor aumentativo despectivo (Menéndez Pidal 1958: 192-93).

La palabra que es considerada como primera derivada original (ej. CALZURRAS) se representa tipográficamente: (a) *por la posición*: pues abre la entrada de la base y las demás siguen a continuación; (b) *por la tipografía*: porque toda derivada original se escribe en mayúsculas y se resalta en negrilla. Toda otra auténtica derivada, que sea variante de la misma palabra u otras derivadas secundarias, simplemente se escriben en mayúsculas, sin resaltarlas en negrilla. Así, en el ejemplo CALZURREIRO. Se trata de casos en los que puede haberse producido un cambio de significado, o modificación de la parte sufijal en sí misma, o de algún elemento de la base. Otros casos ilustrativos serían por ejemplo:

CINZARRA s. f. 'esquila de las vacas' (García 1985: 206), **CINZARRO** s. m. 'cencerro', **CINZARRADA** 'cencerrada' (García 1985: 206)

< vasco *zintzarri* 'cencerro' (García 1985: 206).

BENTARRÓN s. m. 'ventarrón' (García 1985: 111), 'viento que sopla con mucha fuerza' (Monteagudo 1986), **BENTARRADA**, **BENTORRÓN** 'id.' (García 1985: 111)

← *bento* 'viento' (García 1985: 112), *vento* 'viento, corriente de aire en la atmósfera' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 410). Cfr. cast. *ventarrón* [1604].

Cuando existen idénticas o equivalentes palabras en otros idiomas, se suele hacer referencia a ellas, resaltándolas en *itálica*.

Vocablos en *-rr-* del gallego

ABELLORRO s. m. 'dim. desp. de abella' (González Fernández 1978: 211)

← *abella* 'abeja' (García 1985: 18).

ALDEORRO s. m. 'dim. desp. de aldea' (González Fernández 1978: 211)

← *aldea*.

ALTURRO adj. 'desp. de alto' (González Fernández 1978: 211)

← *alto*.

AMORROADO adj. 'desanimado, que carece de fuerzas o de ánimos para hacer algo' (Eladio Rodríguez 1958: 2: 561)

< cast. *amorrar* 'bajar o inclinar la cabeza obstinándose en no hablar, enojarse' < vasco *amorratu* < vasco (G) *murru* 'silencioso'. Aplica aquí la interpretación de Michelena: "admitida la relación con *murru-*, la *a-* no es el artículo, contra lo que afirmaba Huschmid, sino el lat. *ad-*, sin duda rom. *a-*, que vemos en esp. *amorrar*" (Agud -Tovar 1989: 1: 857).

APLICADURRO adj. 'desp. de aplicado' (González Fernández 1978: 211)

← *aplicado*.

APURRAR v. tr. 'azuzar los perros contra alguna persona', también se dice *acirrar*, *azapurrar*, *azurrar*, *encirrar* e *incirrar*; 'encolerizar, exasperar a una persona contra otra para que riñan', 'empurrar', 'ahuyentar, correr el zorro a grandes gritos', 'avergonzar a una persona con insultos y burlas'. En estas dos últimas acepciones, lo mismo que APURRAR, APURRO s. m. 'acción y efecto de apurar', APURRADOR, -RA 'la persona que apurra' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 205)

< *apurar* 'acabar, apremiar, dar prisa' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 205).

BABARRO adj. 'aum. desp. baboso' (González Fernández 1978: 211)

← *baba*.

BAGORRO adj. 'aum. desp. de vago' (González Fernández 1978: 211)

← *bago*.

BENTARRÓN s. m. 'ventarrón' (García 1985: 111), 'viento que sopla con mucha fuerza' (Monteagudo 1986), BENTARRADA, BENTORRÓN 'id.' (García 1985: 111)

← *bento* 'viento' (García 1985: 112), *vento* 'viento, corriente de aire en la atmósfera' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 410). Cfr. cast. *ventarrón* [1604].

BECERRA s. f. 'ternera', 'veta de color azulado, dura y resbaladiza, que presentan en su interior los panes de trigo y centeno, por falta de levadura o por estar mal cocidos' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 340), 'franja de pan que no ha cocido' (García 1985: 107), BECERRO s. m. 'toro de menos de un año', 'piel de ternero y de ternera curtida y dispuesta para varios usos', BECERREIRO s. f. 'persona que negocia con las becerras o becerros', 'tratante de pieles curtidas' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 340; García 1985: 107)

< ibér. *ibex*, *-icis* 'rebeco', tal vez el mismo origen tiene el vasco *becerra*, según Corominas. El apelativo *becerro* es propio de la lengua del noroeste peninsular (topon. [964]) en vasco podría sostenerse la existencia de un antiguo **betz*, dadas formas como *betzegi* 'vaca con cría, además preñada', etc. (Menéndez Pidal 1958: 201). Cfr. cast. *becerro* [1260].

BICHORRO s. m. 'culebra de río' (García 1985: 119)

← *bicho* 'gusano' (García 1985: 119).

- BISBARRA** s. f. 'comarca, contorno, cercanías, alrededores de un territorio que comprende varios poblados' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 358)
 ← ? El sufijo *-arra* recuerda en este caso el colectivo vasco *-arra*.
- BIZARRO** adj. 'valiente, esforzado', 'lucido, espléndido', 'airoso, gallardo', **BIZARRIA** s. f. 'gallardía, valor', 'generosidad, lucimiento, esplendor' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 359)
 < cast. *bizarro* [1569]. Al igual que en portugués, el gall. *bizarro* proviene del castellano.
- BLANDURRO** adj. 'desp. de blando' (González Fernández 1978: 211)
 ← *blando*.
- BOBARRO** adj. 'aum. desp. de bobo' (González Fernández 1978: 211)
 ← *bobo*.
- BOCARRA** s. f. 'boca grande' (González Fernández 1978: 211)
 ← *boca*.
- BUFARRA** s. f. 'lumbera', 'tronera que comunica con el exterior y da luz y ventilación al interior' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 400), **BUFARDA** 'var. de bufarra' (García 1985: 142), **BUFARRO** s. m. 'tragaluz hecho en los techos o paredes' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 400), **BUFARDO** 'var. de *bufarro*' (García 1985: 142)
 ← *bufar* 'soplar el viento con cierta violencia' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 400).
- BUZARROS** s. m. pl. 'nubes espesas y bajas' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 475)
 ← ?
- CABEZORRA** adj. 'desp. terco, testarudo' (García 1985: 151)
 ← *cabeza* (García 1985: 150).
- CACHARRO** s. m. 'pequeño puchero que los pescadores gallegos llevan a bordo para preparar los reparos del estómago', 'también llaman así a la sopa hervida con mendrugos o codias de pan' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 423), 'medida de mejillones berberechos, equivalente a 5 kgs. (García 1985: 153), **CACHARRINOS** s. m. pl. 'cacharritos pequeños', 'objetos de barro vidriados' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 423)
 ← *cacho* (Eladio Rodríguez 1958: 1: 423) < lat. *CATTIA* < gr. *CYATHOS* 'cazo': "la *-tti* puede dar *z* como *cazo* y puede dar *ch* como *cacho* > *cacharro*" (García de Diego 1954: 133, 712). En cambio, Corominas (1980a: 1: 741) refiriéndose al cast. *cacharro* sostiene que éste procede del lat. *CACULLUS* 'cazo, tiesto, vasija rota, pedazo de cualquier cosa', probablemente de latín vulgar **CACCULUS*, por evolución del lat. *CACCUBUS* 'olla' (se habría dado en este caso una sustitución de sufijos). En cualquier caso, se puede suponer que el gall. *cacharro* tendrá el mismo origen del cast. [c. 1500].
- CACHORRA** adj. 'dícese de la vaca grande y lenta', 'aplícase a una persona gruesa', **CACHORRENTA** 'id.' (García 1985: 156), **ESCACHURRARSE** v. intr. 'entretenerse en una conversación de simple pasatiempo' (Eladio Rodríguez 1958: 2: 236)
 < *cachaza*, con sustitución de sufijo, seguramente por influencia de *pachorra*.
- CACHORRO** s. m. 'el perro que no ha llegado a la edad adulta', 'cachorro de otros mamíferos como león, lobo, etc.' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 424), 'gusano', 'variedad de vino tinto', 'nubes de tronada' (García 1985: 156), Derivs. **CACHORRADA** s. f. 'conjunto de cachorros', **CACHORRIÑO** 'dim. de cachorro' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 424)
 < cast. *cachorro* (Corominas 1980a: 1: 728). Existe un gall. *cacho* (Eladio Rodríguez 1: 425) pero su contenido semántico no permite concluir que sea la base de cachorro, lo que indica que, al igual que en portugués, el gall. *cachorro* es tomado del castellano. *Escachurrarse*

me parece igualmente un derivado de *cachorro*: cfr. and. *cachurrear* 'andar de aquí para allá oliendo lo que guisan' (Alcalá Venceslada 1980: 111).

CAGARRIA s. f. 'diarrea', 'evacuaciones de vientre líquidas y frecuentes', 'disentería, flujo de vientre' adj., s. 'dícese del endeble y de escasos bríos' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 432), **CAGARRIÑAS** adj. s. 'cajeta, cagón', 'persona de escasos ánimos y alientos muy medrosa y cobarde' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 432), **CAGARRÓN** s. m. 'calabozo de carácter municipal que hay en algunas ciudades y villas gallegas' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 432; García 1985: 160), **CAGARRUA** s. f. 'evacuación de vientre casi líquida' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 432), **CAGARRUALLO** s. m. 'cosa pequeña y despreciable', 'chiquillería, concurrencia' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 432), **CAGARROSO** adj. 'que tiene evacuaciones' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 432), **CAGARRUARSE** v. refl. 'tener flujo de vientre o diarrea' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 432), **ESCAGARRARSE** v. refl. 'irse de vareta, tener diarrea', **ESCAGARRIÑARSE** 'apocarse, abatirse, perder el ánimo', 'hacer involuntariamente las necesidades corporales' (Eladio Rodríguez 1958: 2: 237), **CAGARRUADA** s. f. 'conjunto de excremento de varias personas cuando es poco sólido' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 432), Otros derivados: **CAGARRELA**, **CAGARRIZA** (García 1985: 160)

← *cagar* 'defecar' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 431) < lat. *CACARE* 'id.'. Cfr. cast. *cagarria* [1627], cat. *escagarrarse* 'id.'.

CALZURRAS s. m. pl. 'especie de calzón o cirolas muy flojas', adj., s. m. 'calzorras, calzonazos', 'hombre muy flojo y demasiado condescendiente', **CALZURREIRO** adj., s. 'id.' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 497)

← *calza* 'vestidura que cubría el muslo y la pierna' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 446), con sufijo *-rr-* de valor aumentativo despectivo (Menéndez Pidal 1958: 192-93).

CAMPARRÓN s. m. 'terreno que se dejó de cultivar, en donde crece la hierba espontáneamente' (García 1985: 169)

← *campo* 'prado seco', 'tierra de labradío que se deja de cultivar y queda para pasto del ganado' (García 1985: 169)

CANZORRO s. m. 'can', 'modillón, pieza arquitectónica salediza destinada a soportar una cornisa, el vuelo de un balcón, etc.' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 476), 'piedra que sale de la pared' (Menéndez Pidal 1958: 194), 'palo algo curvo cuyos extremos terminan en forma de flecha y que se utiliza para colgar los cerdos una vez sangrados y mientras no se cortan para salarlos', 'poste sobre el que gira la postilla' (García 1985: 177)

← *can* 'perro', En las construcciones gallegas de los tiempos pasados existe una gran variedad de *canzorros*, de piedra o de maderos gruesos, que sostienen una viga por una de sus cabezas (Eladio Rodríguez 1958: 1: 458). *Canzorro* según Menéndez Pidal (1958: 194) es derivado con sufijo *-rr-* de valor aumentativo despectivo.

CANZURRO s. m. 'taco clavado en la pared para colocar el yugo' (García 1985: 177)

← ?

CAPARRO s. m. 'cáparro', 'corcino, corzo joven que ha cumplido un año aproximadamente' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 479; García Rey 1872: 62)

← lat. *CAPRA*? No está muy claro el radical, aunque Corominas (1980a: 4: 388) considera la voz gallega derivada del lat. *CAPRA*.

CAPARRÓN s. m. 'botón de yema de la vid o del árbol' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 479)

< vasco *kəpar* 'garrapata pequeña'.

CAPURRO s. m. 'tojo que forma una mata achaparrada y redonda', en Barcia **CAPUZO** (Eladio Rodríguez 1958: 1: 479)

← *capio* 'la parte del tallo del maíz que queda en tierra después de segado' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 479).

CASCARRA(S) s. f. 'bolas de boñiga pegadas al pelo de la vaca' (García 1985: 196), CAZCARRAS, CAZCARREAS 'id.' (García 1985: 192)

< vasco *kaskar* (AN, B, G, L) 'ruin, pequeñuelo' y vasco *kazkar* (B, G) 'pequeño', (G) 'grava' (Azkue 1905: 1: 474, 478), 'insignificant, futile, mediocre, of little value' (Aulestia 1984: 345). Para gall. *cazcárreas* considérese gasc. *cascarre+ a*. También cat. *casçàrria*, Lavedán *casçarrós*, vasco ronc. y b.nav. *kazkarria*, judeoesp. *cascarra* (BRAE 13: 232), cast. *cazcarría* [1495] en Nebrija. Aunque su conexión con el vasco parece clara, Corominas (1980a: 1: 933-34) considera que es de origen incierto. Con otro sufijo se registra también la variante CASCALLAS.

CASCARRIA s. f. 'cazcarría, lodo o barro que se coge y seca en la parte de la ropa que va cerca del suelo', 'la inmundicia que en forma de pelotillas se pega a la lana o al pelo del ganado cuando lo limpian' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 516), CASCARRIAS, CAZCARRIAS, CAZCARRIOS 'bolas de boñiga pegadas al pelo de la vaca' (García 1985: 192)

< vasco *kaskarria* < *kaskar* 'insignificant, futile, mediocre, of little value' (Aulestia 1984: 345).

CATOLICARRO adj. 'aum. desp. de católico' (González Fernández 1978: 211)

← *católico*.

CAZMURRA adj. 'dícese del hombre cazurro, bellaco y atravesado' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 530)

← ? Cfr. *cazurro* 'taimado, astuto, atravesado, que no mira derecho' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 531), y el ár. *cad-zur* 'insociable' (García de Diego 1954: 156).

CAZPARRO s. m. 'especie de berrugas que crían los árboles' (García 1985: 197)

← ?

CAZURRO adj. 'cazurro, malicioso, reservado y de pocas palabras' (Monteagudo 1986: 199; García 1985: 197), CAZURREIRO adj. 'taciturno, ensimismado', 'que habla muy poco, y si dice algo emplea frases de doble sentido', 'insociable, poco aficionado a tratar con las gentes' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 531), 'astuto, atravesado' (García 1985: 197), CAZURROTE adj. 'sumamente cazurro' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 531)

< cast. *cazurro* 'id.'. Para Corominas en cambio es "vieja palabra afectiva común al castellano y al portugués, de origen desconocido, quizás prerromano" (Corominas 1980a: 1: 937). Hubschmid (1960: 73) considera que *cazurro* se cuenta entre una serie de voces euroafricanas que contienen el sufijo *-rr-*, y que se extienden como nombres y apelativos por Hispania, sur de Francia, Italia meridional, Etruria, Sicilia, Cerdeña y Sur de Italia. Se registra un nombre de hombre *Cazurrus* en Alessandria [1199], en castellano tenemos *cazurro* 'grosero, insociable', y en port. *caçurro* 'terreno inculto'.

CENCERRO s. m. 'var. de cinzarro' (García 1985: 199)

< vasco *zintzarri* 'cencerro' (García 1985: 206).

CEPARRO s. m. 'cepa vieja que se arranca para la lumbre', 'persona torpe, ruda y de escasos alcances', 'jarra de palo de madera que se usa en las bodegas' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 542), CEPORRO s. m. 'id.' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 542)

← *cepa*, *cepo* 'leño grueso que se arrima a la pared del hogar para conservar la lumbre' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 542). Cfr. rioj. *ceporro* 'niño gordinflón', 'persona de pocos alcances' (Goicoechea 1961: 54), nav. and. 'id.'.

- CIGARRA s. f. 'cigarra', CIGARRERA 'mosca cigarrera' (García 1985: 204)
 < lat. *CICADA*, igual que el cast. *cigarra* (Corominas 1980a: 2: 355).
- CIMARRÓN s. m. 'pez de la familia del bonito' (García 1985: 204)
 ← *cima* 'cumbre o cima del monte' (García 1985: 204).
- CINZARRA s. f. 'esquila de las vacas' (García 1985: 206), CINZARRO s. m. 'cencerro', CINZARRADA 'cencerrada' (García 1985: 206)
 < vasco *zintzarri* 'cencerro' (García 1985: 206).
- COCHARRO s. m. 'cerdo' (González Fernández 1978: 211), COCHORRA s. f. 'mirlo', también COCHOSA 'id.' (García 1985: 211), COCHORRO s. m. 'ubre de la vaca' (García 1985: 211)
 ← *cocho* 'cerdo', 'nido, madriguera' (García 1985: 211). Cfr. bilb. *cochorro* 'cochino'.
- COTARRO s. m. 'montecillo generalmente peñososo que está próximo a otros también poco elevados', 'reunión de mucha gente en un local', 'asunto o cuestión que aparece muy revuelto o embrollado' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 659-60)
 ← *coto* 'cumbre', 'picacho', 'cima de un monte alto' (< vasco *kotor*), 'porción de un terreno acotado en el que ejercía jurisdicción algún señor feudal' (< *coto*) (Eladio Rodríguez 1958: 1:661).
- CHAMARRALLADA s. f. 'traje o vestido muy recargado de adornos llamativos y de colores chillones' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 705)
 < vasco *txamarra* (BN, R) 'delantal de segadores', '(B, G) 'chaqueta de hombres' (Azkue 1906: 2: 309). La forma en *ch-* existe también en castellano: vgr. bilb. *chamarra* 'zamarra'.
- CHAMBORRA s. f. 'chimenea' (García 1985: 251)
 ← ?
- CHAMORRO s. m. 'peñasco redondo', adj., s. m. 'építeto aplicado al que tiene la cabeza esquilada o pelada', 'monte o sierra que carece de vegetación' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 706)
 < cast. *chamorro*, en portugués es voz tomada del castellano, y en gallego, al no encontrarse una palabra que pueda considerarse su base, se puede concluir que es también de un préstamo del castellano. Cfr. cast. [1350], port. [1385] (Montera 1975: 137).
- CHANGARRO s. m. 'especie de cencerro que suena cuando el maíz que ha de molerse se acaba' (García 1985: 252)
 < vasco *txangar* ? Se pueden postular varios orígenes para esta voz gallega: uno sería el vasco *txangar* 'cencerro'; otro un *chang-* onomatopéyico; por último se podría sostener que el gallego toma *changarro* del castellano: cfr. rioj. salm. zam. seg. *changarro* 'cencerro', and. murc. 'objeto desajustado, inservible'. En el caso del gallego, me inclino por esta última posibilidad, aunque al mismo tiempo esta palabra parezca tener una clara conexión con lo onomatopéyico en la lengua originaria, cualquiera que haya sido ésta.
- CHAPARRO adj. 'dícese de persona baja y gorda' (Monteagudo 1986: 272), CHAPARREIRA, CHAPARREIRO s. m. 'chaparral, sitio poblado o cubierto de chaparreiros', 'chaparro, mata de encina de muchas ramas y de poca altura' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 709)
 < vasco *txapar* (R) 'roble pequeño' (Azkue 1906: 2: 311), 'brush, shrub' (Aulestia 1984: 507). Para Corominas (1980a: 2: 328), como es habitual en su diccionario respecto a este tipo de palabras, es "probablemente de origen preromano, emparentado con el vasco dialectal *txapar(ra)*, diminutivo de *saphar(ra)* 'matorral', 'seto'". Cfr. cast. *chaparro* [1600], cast. *chapparito* [1596]; port. como apellido [1737]; también cat. *xaparro*.

CHAPARRO s. m. 'amontonamiento de palabras que se dirigen a una persona para acariciarla, para afearle su conducta o para molestarla' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 709), CHAPARRÓN s. m. 'especie de chubasco, lluvia fuerte y recia de corta duración', 'amontonamiento de palabras que se dirigen a una persona' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 709), CHAPARRADA s. f., CHAPARRAZO s. m. 'lluvia fuerte y recia de corta duración', CHAPARRETA, CHAPARRETA-DA s. f. 'id.' (García 1985: 253), CHAPARRETA s. f. 'azotaina, zurra pequeña que se da en las nalgas a los niños' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 709)

< probablemente cast. *chaparrón* 'chubasco' < vasco *zapar* 'onomatopeya que denota el ruido de una lluvia muy fuerte' (Azkue 1906: 2: 412). Algunos autores mencionan un origen onomatopéyico: *zap*.

CHAPORRO s. m. 'gallo sin cresta' (García 1985: 253)

← ? Cfr. fr. *chapeau* 'sombbrero', 'sombbreroete'.

CHAPORROTEAR v. tr. 'hacer un reparto de aguas', CHAPORROTEO s. m. 'turno en la posesión del agua de riego' (García 1985: 253)

← *chap* onomatopéyico ? Cfr. vasco *xap* 'onomatopeya del ruido que se produce cuando se pisa en el agua' + vasco *purria* y gasc. (*a*)*pur(e)*; igual que el cast. *chapurrar* (Coromines 1980b: 9: 435).

CHAPURRAR 'hablar con dificultad un idioma' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 710), CHAPURRO adj. 'nombre burlesco que hasta fines del XIX se dió en la Coruña al guardia municipal urbano. Llamábanles así los chiquillos porque muchos procedían de las aldeas y chapurraban lamentablemente el castellano' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 710), CHAPURRADA s. f. 'mezcla o mezcolanza de un licor u otra bebida con otra u otras o agua' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 710)

← ? Igual que el cast. *chapurrar* (Coromines 1980b: 9: 435).

CHATARRA s. f. 'hierro viejo' (Monteagudo 1986: 274)

< vasco *txatar* (B) 'hierro viejo' (Azkue 1906: 2: 315). Cfr. ast. alav. guip. vizc. nav. *chatarra* 'id.'

CHICHARRA s. f. 'cigarra' (García 1985: 257)

< vasco *txitxar* (BN) 'granizo', (B) 'chicharrón', (G) 'cigarra' (Azkue 1906: 2: 315).

CHICHARRO s. m. 'jurel', 'pez' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 717), 'jurel del Cantábrico' (García 1985: 257)

< cast. *chicharro* [1505], que fue variante antigua de *chicharra* = *cigarra*. En cast. con significado de 'pez marino' en [1729] (Coromina 1980a: 2: 355).

CHÍCHARRO s. m. 'var. de chicharrón' (García 1985: 257)

← *chicho* 'trozo de carne' (García 1985: 257), posiblemente derivado regresivo de *chicharrón*, lo que supondría que gall. *chicharrón* < vasco *txitxar*.

CHINCHARRO s. m. 'var. de chincho: pinzón real, jurel pequeño' (García 1985: 258)

← *chincho* 'pinzón real', 'jurel pequeño' (García 1985: 258)

CHINCHORRAR v. tr. 'traer y llevar chismes y cuentos con impertinencia y pesadez' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 719), CHINCHORRADA s. f. 'chinchorería, chisme, cuento, enredo, patraña, burla' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 719), CHINCHORREIRO adj. 'que se ocupa de murmurar y meter cizaña', 'chismoso, impertinente' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 719)

← *chinche* 'persona chinchosa, molesta o cargante', 'insecto heteróptero, fétido y molesto' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 718).

CHINCHORRO s. m. 'red barredera semejante a la xábega y de dimensiones más pequeñas', 'bote pequeño de remos, que se lleva a bordo en un buque para servicio dentro de los puertos', 'el aparejo pesquero llamado chinchorro se utiliza en la rías y en la costa del litoral gallego durante los meses de verano' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 179), 'bote pequeño' (García 1985: 252), **CHINCHORREIRO** 'pescador que tripula un chinchorro', **CHICHORRERO** Méj. 'dueño de chinchorro' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 179)

← *chincha* 'arte de pesca que se usaba en los ríos, o más bien en la desembocadura de éstos al mar' (Eladio Rodríguez 1958: 1: 718), 'chinche' (García 1985: 252). Cfr. cast. *chinchorro* 'id.' < *chinche*. Es también posible que gall. *chinchorro* derive de *chinche*, y que *chincha* 'arte de pesca' sea un derivado regresivo de *chinchorro*. En cualquier caso, *chinchorro* es vocablo con sufijación *-rr-*.

CHIVARRO s. m. 'chivo de poca edad' (González Fernández 1978: 211)

< cast. *chivarro*. No encontramos gall. *chivo*, luego debe tratarse de un castellanismo.

CHOUPARRO s. m. 'seta', 'seta venenosa' (García 1985: 262)

← var. de *chepa* 'variedad de calamar, mojarra' (García 1985: 262).

CHUBARRÓN s. m. 'lluvia fuerte' (García 1985: 263)

← *chuba* 'var. de chubia', 'lluvia' (García 1985: 264)

DEDORRO s. m. 'desp. de dedo' (González Fernández 1978: 211)

← *dedo*.

DELGADURRO adj. 'desp. de delgado' (González Fernández 1978: 211)

← *delgado*.

DEREITURRO adj. 'desp. de dereito' (González Fernández 1978: 211)

← *dereito* 'derecho' (García 1985: 274).

ESCACHUMARRAR v. tr. 'rebuscar', 'escudriñar' (Eladio Rodríguez 1958: 2)

← ? No parece haber una palabra gallega que pueda suponerse con seguridad como base, pero es claro que *escachumarrar* presenta, además del sufijo *-rr-*, el prefijo *ex-*, que denotaría la acción de 'des-esconder', y un incremento silábico expresivo. Cfr. fr. *cacher* 'esconder, ocultar'.

ESPARRARSE v. refl. 'esparrancarse, abrirse de piernas', **ESPARRANCHARSE** 'caerse en el suelo con las piernas abiertas', 'tumbarse en el suelo indolentemente y panza arriba' (Eladio Rodríguez 1958: 2: 271)

← *esparrar* 'preparar las sardinas a la parrilla entre dos hojas de parra', con contaminación de *espatarrarse* 'hacer caer en el suelo a uno cuan largo es' (Eladio Rodríguez 1958: 2: 271-72)

ESPATARRARSE v. tr. 'esparrancarse, despatarrarse, caerse en el suelo', 'tumbarse en el suelo a impulsos de la pereza' (Eladio Rodríguez 1958: 2: 272), **ESPATURRAR(SE)** v. tr. 'resbalarse, escurrirse, dando en el suelo con todo el cuerpo', **ESPATURRARSE** v. refl. 'caerse al suelo por un resbalón o quedarse casi sin sentido' (Eladio Rodríguez 1958: 2: 272)

← *pata* 'pierna de animales y hombres' (García de Diego 1954: 414).

FANFARRÓN adj. 'fanfarrón', derivs. **FANFARREAR**, **FANFORREIRO**, **FANFARTON**, **FANFARROÑADA** (García 1985: 358)

< cast. *fanfarrón*. Nótese la variante *farfaton* 'id.' (García 1985: 358), con diverso sufijo.

FEORRO adj. 'desp. de feo' (González Fernández 1978: 211)

← *feo*.

- GABARRA s. f. 'lancha de sólida construcción para transportar mercancías a un buque y vice-versa', GABARREIRO s. m. 'gabarrero, el dueño de una gabarra, y el patrón o marinero que la tripulan', GABARRON 'aum. de gabarra' (Eladio Rodríguez 1958: 2: 391)
 < cast. *gabarra* [1631] < vasco *kabarra*. El gallego habrá tomado este vocablo del castellano (Corominas 1980a: 3: 9).
- GAMBERRO adj. 'gamberro' (García 1985: 389)
 < cast. *gamberro*: probablemente tomado del castellano, pues García (1985: 358) recoge esta voz sólo en un pueblo de Galicia. Por otra parte, no hay una palabra gallega que pueda suponerse base de gall. *gamberro*.
- GANCHORRA s. m. 'gancho grande para atracar barcos' (Menéndez Pidal 1958: 194)
 ← *gancho* 'instrumento curvo y puntiagudo para prender, agarrar y colgar' (Eladio Rodríguez 1958: 2: 402), con valor aumentativo despectivo (Menéndez Pidal 1958: 194).
- GAZARRO s. m. 'caballería con los ojos más claros que lo normal' (García 1985: 395)
 ← ?
- LISTORRO adj. 'desp. de listo' (González Fernández 1978: 211), LISTURRO adj. 'desp. de listo' (González Fernández 1978: 211)
 ← *listo*.
- MACHORRA s. f., adj. 'amachorrada' (García 1985: 446), MACHURRA adj. 'marimacho' (García 1985: 446)
 ← *macho*.
- MADARRÓN s. m. 'caballón, camellón, loma que se levanta para dividir terrenos labrantíos', 'faja de terreno sin cultivar alrededor de una heredad' (Monteagudo 1986: 573)
 ← *mada* 'porción de cosas que se pueden coger de una vez con las manos' (García 1985: 446)? Hay también un gall. *medar* 'hacinar' (García 1985: 466) y un port. *meda* 'montão', 'agrupamento' (Montera 1975: 566), posiblemente relacionados con gall. *madarrón*.
- MADORRA adj. 'modorra, somnolencia', 'que tiene los síntomas de sueño' (Eladio Rodríguez 1958: 2: 561), MADORREIRO 'soñoliento, que padece modorra y causa sopor', MADORRENTO 'que produce modorra y tiene todos los síntomas del amodorramiento', 'dícese también del cargazón y pesadez del tiempo' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 561)
 < vasco *mutur(ra)* 'id'.
- MANDARRIA s. f. 'mazo del cantero' (García 1985: 453)
 < vasco *mandarri* + art. vasco *a* 'el mazo para allanar carreteras' (Azkue 1906: 2: 12).
- MANTARROADA s. f. 'cantidad de maleza en torno a una finca' (García 1985: 455)
 ← *mata* con contaminación de *manta* 'cobertor' (García 1985: 455).
- MANXORRO adj. 'manso', 'aplícase al animal que, como el gato, busca las caricias y se esponja con ellas' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 524)
 ← cast. *manso* (García 1985: 455).
- MANXURRAR 'preparar medicamentos caseros, líquidos con mixtura de varias cosas', MANXURRADA s. f. 'medicina casera, líquida y hecha de varias mezclas' (Eladio Rodríguez 1958: 2: 585)
 ← ?
- MANZORRA s. f. 'manota' (Wagner 1944: 353)
 ← *mão* 'mano', con valor aumentativo despectivo (Menéndez Pidal 1958: 194). Cfr. gall. *manzudo* 'persona que tiene las manos muy grandes' (Eladio Rodríguez 1958: 2: 586).

- MATORRAL** s. f. 'matorral', MATORREIRA 'id.' (García 1985: 463)
 ← *mata* (García 1985: 463).
- MENARRO** s. m. 'finca pequeña' (García 1985: 469)
 ← *menor* ? (García 1985: 470).
- MESORRA** s. f. 'desp. de mesa' (González Fernández 1978: 211)
 ← *mesa*.
- MINGURRIAS** adj. 'aplícate a la persona de escasa valía, física o moralmente' (Monteagudo 1986: 618)
 ← *minguar* 'menguar, faltar, escasear' (Eladio Rodríguez 1958: 2: 628).
- MOCARRO** s. m. 'desp. de moco' (González 1978: 211), MOCARRIADO 'lleno de mocos' (García 1985: 479)
 ← *moco*.
- MODORRO** adj. 'amodorrado' (González Fernández 1978: 211)
 < cast. *modorra*, o vasco *modorro* 'tonto'.
- MOGARRA** s. f. 'pez: Diplodus Sp.' (García 1985: 480)
 ← ? Hay también un gall. *mógaro* 'pez, *Chirolophis ascanii*' (García 1985: 480).
- MONTACACHURRA** s. f. 'juego de niños: cada uno debe saltar por encima del compañero, colocado en posición curva y formando ángulo recto' (García 1985: 482)
 ← *monta* + *cachava*. Cfr. ast. *cachurra* 'palo'.
- MONTARRAL** s. m. 'var. de matorral' (García 1985: 483)
 ← *monte* (García 1985: 483), influido semánticamente por *mata*.
- MURRIA** s. f. 'tristeza', 'catarro de nariz' (García 1985: 491)
 < ? Derivs. *murriña*, *morriña*, *murriñada* (García 1985: 491). Cfr. vasco *amurru* 'rabia, cólera'.
- NISCARRO** s. m. 'variedad de seta muy pequeña', 'var. de *nízcaro* y var. de *níspero*' (García 1985: 499)
 < *nízcaro* 'id.' (García 1985: 499).
- NUBARRÓN** s. m. 'nubarrón', NUBARRARSE 'llenarse de nubes' (García 1985: 501)
 ← *nube* (García 1985: 501).
- PACHORRA** s. f. 'flema, tardanza, indolencia, calma, lentitud' (Monteagudo 1986: 618), adj. 'se aplica a la vaca grande y lenta' (García 1985: 514), PACHORRO adj. 'que tiene pachorra', PACHORRO s. m. 'pez de río de color rojo, negro y blanco' (García 1985: 514), derivs. PACHORRENTO, PACHORREIRO 'que tiene pachorra' (García 1985: 514)
 ← *pachón* 'hombre de genio pausado y flemático' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 65). Cast. *Pachón* [1260] y *pachorra* [XVII] "pertenecen a una raíz común a muchos idiomas romances y a otros, que expresa la idea de gordura y pesadez, probablemente de creación expresiva (Corominas 1980a: 4: 332).
- PACHORRO** s. m. 'perca colorada o blanca' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 532)
 ← *pachón* 'pez marino de pequeño tamaño y aguas hondas' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 532).
- PANARRA** adj. 'hombre simple, flojo, bobalicón' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 78)
 ← *pan* (Eladio Rodríguez 1958: 3: 75). Cfr. cast. *panarra* [s. XVII], cat. *panarra*, nav. *panarro*.

- PANTORRA s. f. 'cast. por barriga da perna', PANTORRILLA, PANTURRILLA 'id.' (García 1985: 522)
 < lat. *PANS*, *PANTIS* 'pierna'.
- PANZURRA s. f. 'desp. de panza' (González Fernández 1978: 211)
 ← *panza*.
- PEIDORRA adj. 'aplícase a la mujer holgazana amiga de criticar' (García 1985: 540), PEDORREIRO, PEDORREIRA adj. 'pedorreta' (Corominas 1980a: 4: 458)
 ← *peido* 'pedo' (García 1985: 540).
- PELURRO s. m. 'desp. de pelo' (González Fernández 1978: 211)
 ← *pelo*.
- PEQUERRECHO, PEQUERRECHIÑO adj. fam. 'var. de pequeño' (Wagner 1944: 360), PEQUERRECHADA s. f. 'conjunto de pequerrechos' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 129)
 ← *pequeño* 'de poca extensión o volumen', 'de poca edad', 'de poca estatura' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 129), "im Algarve aber *pequerralho*" (Wagner 1944: 360).
- PIARRO s. m. 'gallo del monte' (García 1985: 554)
 ← *piar* 'piar' (García 1985: 554) podría ser la palabra base.
- PICORRO s. m. 'dim. desp. de pico' (González Fernández 1978: 211)
 ← *pico* 'cima del monte' (García 1985: 556).
- PICHORRO s. m. 'se dice del maíz cuando empieza a salir' (García 1985: 558)
 ← *picho* 'pitorro del botijo', o quizás de *pichón* (García 1985: 558).
- PIGARRA, PIGARRO Gall.-Port. dial. 'gayo' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 536), 'haste que sus-tenta a cabeçalha do carro de bois' [s. XIII] (Norte de Portugal y Este de Galicia) [Leite de Vasconcelos 1928: 2: 504] (Coromines 1980b: 6: 535), var. de *pigardo* 'id.' (García 1985: 558)
 ← *pigal* 'mena de còdol, roc o penyal', origen desconegut o molt incert (Coromines 1980b: 6: 535). Cfr. port. *pigarro* 'catarro', para el que Corominas (1980a: 6: 535) postula una base *piga* 'taqueta minúscula'.
- PIMPORRO s. m. 'bajón, fagot, instrumento músico de madera, con pabellón de metal y embocadura de estrangul', PIMPORREIRO 'pimporrista, el que toca el pimporro' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 151)
 ← *pipa* 'instrumento de caña'. Hasta la primera decena del siglo XX este instrumento se empleó mucho en la Coruña, en la conducción de cadáveres al cementerio, para acompañar el canto fúnebre de los sacerdotes durante el trayecto (Eladio Rodríguez 1958: 3: 155).
- PINCHORRA s. f. 'salamandra' (Corominas 1980a: 4: 558)
 ← *pinta* 'mancha, mota': "de ahí el lucense *pinchorra*" (Corominas 1980a: 4: 558).
- PINTORREAR v. tr. 'manchar de varios colores y sin arte una cosa' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 153) PINTARREXAR v. tr. 'pintarrajear', PINTARRALLAR 'pintorrear', 'pintar muy mal un cuadro', PINTARRAÑAR 'embadurnar', 'dar pintura de cualquier manera a una superficie manchada' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 153)
 ← *pintar*. Cfr. cast. *pintorrear* 'id.' (Corominas 1980a: 4: 558).
- PIPORRA s. f. 'dim. desp. de pipa' (González Fernández 1978: 211)
 ← *pipa* 'cuba grande' (García 1985: 563).

- PITIRRAR** v. intr. 'porfiar tercamente y con tenacidad' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 158), **PETIRRAR** v. tr. discutir' (García 1985: 552), **PITIRREIRO** adj. 'persona que porfía y terquea', **PITIRROSO** adj. 'porfiado, terco en disputar, reñir o armar gresca' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 158), **PITURRA** adj. 'porfiado, tenaz, obstinado, terco' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 159)
 ← ? ¿De *pitar* 'sonar el pito'? (Eladio Rodríguez 1958: 3: 158). Cfr. nav. *pitirosso* 'legañoso', 'sucio, asqueroso' < *pitar* 'legaña' quizás tienen relación con los vocablos gallegos. Cfr. también ast. *piturru* 'pitorro de botijo'. De todos modos, se puede considerar que *piti-rrar* y sus derivados presentan sufijación en *-rr-*.
- PITORRA** s. f. 'uria, ave palmípeda' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 59)
 ← *pita* 'polla, gallina nueva que aún no pone huevos' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 158). Cfr. cast. *pitorra* 'chochaperdiz' (Menéndez Pidal 1958: 192-93).
- PITORRO** s. m. 'parte de la hoja de la guadaña en la que se incrusta el mango' (García 1985: 556)
 ← ? Cfr. cast. *pitorro* 'pitón de los botijos', 'cuerno'.
- SABURRAR** v. tr. 'castrar con piedras y arena las embarcaciones', **SABURRADA** s. f. 'acumulación de saburra en el estómago y la lengua' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 304), **SABURRENTO** adj. 'saburroso, que tiene saburra en la lengua o en el estómago', **SABURROSO** adj. 'que indica la existencia de saburra gástrica' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 304), **ENSABURRARSE** v. tr. 'ensacar, meter o guardar en sacos alguna cosa', **ENSABURRAR(SE)** v. tr. 'producir, causar saburra' (Eladio Rodríguez 1958: 2: 200)
 < lat. *SABURRA*.
- TINTORRO** s. m. 'aum. de tinto' (González Fernández 1978: 211)
 ← *tinto* 'rojo oscuro' (García 1985: 679).
- TOMATURRO** s. m. 'desp. de tomate' (González Fernández 1978: 211)
 ← *tomate*.
- TONTARRO** adj. 'desp. de tonto' (González Fernández 1978: 211), **TONTARRAN**, **TONTARRON** adj. 'atontado' (García 1985: 684), **TONTORRO** adj. desp. 'atontado' (González Fernández 1978: 211)
 ← *tonto* (García 1985: 684).
- VENTARRADA** s. f. 'ventarrón', 'viento que sopla con mucha fuerza' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 566), **VENTORRADA** s. f. 'temporal de viento en el mar' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 567)
 ← *vento* 'viento, corriente de aire en la atmósfera' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 410). Cfr. cast. *ventarrón* [1604].
- VENTORRO** s. m. 'dim. desp. de venta' (González Fernández 1978: 211)
 ← *venta*.
- ZAMARRA** s. m. 'vestidura de hombre, especialmente para abrigo' (Rodríguez 1958: 3: 447), 'zamarra' (García 1985: 724), **ZAMARRÓN** s. m. 'hombre rústico y lerdo' (Rodríguez 1958: 3: 447)
 < vasco *zamar* (AN, BN, RS) 'pellico', 'piel que a modo de impermeable usan los pastores' (Azkue 1906: 2: 407). Cfr. nav. *zamarrón* 'máscara de carnaval' [Aut. 1739] (Iribarren 1984: 553).
- ZANCARRÓN** s. m. 'hueso de pie o de la pierna, despojado de carne', 'hueso grande y descarnado de las extremidades', 'hombre flaco, viejo y desaseado' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 448)
 ← *zanca* 'pierna del hombre o de cualquier animal cuando es larga y delgada' (Eladio Rodríguez 1958: 3: 448). Cfr. cast. *sancarrón* [c. 1600].

L'Interprect ou traduction du françois, espagnol & basque (~1620): II. Elkarrizketak

(L'Interprect ou traduction du françois, espagnol & basque (~1620): II. Conversations)

Lakarra, Joseba A.
Euskal Herriko Unib.
Filologia eta Geografi-Historia Fak.
Euskal Filologia Saila
Unibertsitateko Etorbidea, 5
01006 Vitoria-Gasteiz

Hainbat zereginetarako biru hizkuntzetako —espainiera, frantsesa, euskara— 14 elkarrizketa hauekin amaitzen da Voltoireren L'Interprect (Lyon, 1620 i.) liburuaren edizioa, zeina aldizkari bonetako 1997ko alean abiatu zen gramatika txiki eta frantses-euskara hiztegiarekin. Testua zorrotzasun handiegirik gabe itzulia da eta egileak guztiz ezagutzen ez zuen abozko hizkuntzan oinarriturik dagoen euskarazko atalak grafia desegokia jasan zuen (garaiko frantsesarena). Baldintza boriek testuaren egoera endekatua eragin du, eta bortik dator gure ohar argigarrien beharra, nabiz eta, zalantzarik ez, parte bat zuzendu gabe geratu den. Lekukotutako bitzen aurkibidea erantsi zaio, hala obraren balio lexikografikoagatik nola testuaren ondoko tradizioaren ikerketarako izan dezakeen baliagarritasunagatik.

Giltz-Hitzak: Elkarrizketak. Lexikoaren historia. Testukritika. 17. mendea.

Con los 14 diálogos para varios menesteres en español, francés y vascuence, se completa la edición del L'Interprect de Voltaire (Lyon, c. 1620) iniciada con la pequeña gramática y el vocabulario francés-vascuence, en el número del año de 1997 de esta revista. El texto, traducido sin excesivo rigor y compuesto a partir de la lengua oral, no conocida a la perfección, fue sometido en su parte vasca a una grafía (la del francés contemporáneo) inapropiada. Estas circunstancias motivaron su estado tan corrupto de ahí la necesidad de nuestras notas aclaratorias, a pesar de las cuales queda, sin duda, un resto no subsanado. Se añade un índice de palabras atestiguadas, tanto por el valor lexicográfico de la obra como por su utilidad para el estudio de la tradición posterior del texto.

Palabras Clave: Conversaciones. Historia del léxico. Crítica textual. Siglo XVII.

Avec les 14 dialogues pour plusieurs besoins en espagnol, français et basque, se complète d'édition de L'Interprect de Voltaire (Lyon, c. 1620) qui débuta avec la petite grammaire et le vocabulaire français-basque, dans le numéro de l'année 1997 de cette revue. Le texte, traduit sans rigueur excessive et composé à partir de la langue orale, que l'auteur méconnaissait, a été soumis, en ce qui concerne le basque, à une graphie (celle du français contemporain) inappropriée. Ces circonstances motivèrent son état corrompu, d'où la nécessité de présenter quelques notes explicatives, malgré lesquelles il reste, bien sûr, une partie non corrigée. On ajoute une liste de mots attestés, aussi bien pour la valeur lexicographique de l'oeuvre que pour son utilité pour l'étude de la tradition postérieure du texte.

Mots Clés: Conversations. Histoire du lexique. Critique textuelle. XVII siècle.

Aurkezpena

Aldizkari honen 1987ko lehen alean Voltoireren *L'Interprect*-en lehen zatia (gramatika laburra eta frantses-euskara hiztegi ez luzeagoa) atera nituelarik, bigarrena, hots gaztelera-frantses-euskarazko hamalau elkarrizketa gelditzen zen; hori da hemen irakurlearen eskuetan jarri nahi dudana txukuntasun apur batekin, ahal baledi. Tamainaz kanpo ere, baten hura bere aldetik, honen zain egon gabe, emateko arrazoirik; izan ere, geroztik liburuaren lehen zati horiek ez ziren berriro emanak eta hauek, aldiz, ezagutu izan dute argitalpen haboro. Bestela esan, elkarrizketok Vinsonen 12c (*Thresor des trois langues, franceses, espagnol et basque*, Baiona 1684) eta horren ondorengo kumeetan agertzen dira, eta areago dena, *Thresor* horren gorputzaren %95 ere badira Vinsonen datuetarik atera gabe ohar gaitzkeenez. Bestalde, elkarrizketen beren beregiko argitalpenak Patri Urkizuk 1971an markatzen zuen helburua¹ erdiesaten ere nonbait lagun zezakeela —hainbat edizio izaki konparaketa-ohar anitz behar-ko baitziratekeen— eta zatiketa edo antolaketa hori egin genuen edizioarekin.

Oker, beharbada. Izan ere, aurreko lanetan (Lakarra 1993, 1994a) erakutsi izan dugunez, Mikoleta, Voltaire eta Europa hainbat lurraldetako ezin kontaahala hizkuntz eskuliburuk du egitura hirukoitz (ez bikoitz) berbera, elkarrizketek betetzen dutelarik aurreko gramatika eta hiztegiaren ariketa papera; komeni da, bada, batasun hori ez ahaztea.

Gainera, arrazoi praktikoak ere ez dira hainbatetarako; ikusiko dugun legez, ezer gutxi laguntzen dute 1684ko *Thresorak* eta ondokoek 1620 inguruko Voltoireren liburua argitzen, beren interes estematikoa hutsaren hurrengo delarik: kopiaketa alfer eta zabarra da nagusi, hutsa hutsaren gainean pilatuaz... lehenak gutxi izan bali-tu bezala edo.² Hara, esaterako, *L'Interprect*-eko pasarte zail edo ustelketa zenbait eta ikus 1684ko kidesatunak:

L'Interprect	1684
180 hiqusagun, mahaxa arnuaq	6 hicusagun mahaxa arnuac
183 hitdoaq	9 hitdoac
184 Elçaurra muscada, abaiçatçaquo, nolo despendioaq eta prajaq	10 Eláura musada, abaiçatçaquo, nolo Despendioac etan praiac
186 baça-/rarequin	12 baça / [ø]
193 Hori hetxas [esta] proffitu	13 Hori hetxas profitu
195 Cornuadaq bachanaq dire	15 Cornuadasi hachonaq dire
196 nioienez	16 nioienez
197 leialta[çunaq]	17 leialta[ø]
198 yrrabaci	18 ytrabaci
199 saitçala	19 fait çala
202 courroueeen, Iaincoçaq duçula etab.	22 courreror oveen, Iaincoac duçula

1684koak aurrekoaren hutsak gordetzeaz landa berriak ere gehitzen ditu:

(1) "Evidentemente una edición crítica rigurosa exigiría un estudio comparativo de todas las ediciones: tres en el siglo XVII, cuatro sin fecha y una de 1882, labor para la que no tenemos ni medios ni tiempo" (176-177).

(2) Vinsonek dagoeneko 12g markatu zuen Voltaire ondokoak baino "beaucoup plus correct" zela.

3 (= 177) beçaien, 4 (= 178), badin, 5 (= 179) deçadançac, esqueçanden, (= 181) goçi ez, doaqua, 10 (= 187) hañin, 14 (= 197) Hoardatçen (= Goardatcen), 15 (= 195) eguiñ reliteq (= e. liteque), 24 (= 204) ouaste, miari (= ouassemyary), 26 nais çait çure (= natzaizue), 32 (= 212) anitric (= astiriq), 35 (= 215) Ohagatu (= Pa-), 67 (= 247) Faneac (gateaq), 68 (= 248) aruean (= artean), 71 (= 251) mercebea, beucic (= -dea, d-), 72 (= 252) joquitera (= ja-), 73 (= 253) estumeta, 75 (= 255) berqua, 76 (= 256) nosa (= -la), mol[ç]letic, 78 (= 258) undui (= unguy), Alkatcen (= -cha-), 83 (= 263) tarçailatçendut (= tra-bailla-), 85 (= 265) cederá (b-), 87 (= 267) lo eguitendu estala gueldiric sanduan (= lo e. duçu ala g. çaude), etab.

Azkenik, *L'Interpret eta Thresora* ez liburu bera baina egile, asmo eta izaera diferenteko bi direla gogoratu behar dugu: "Ces Trésors, bien que leur titre soit la traduction du n.º 12b, constituent un ouvrage différent. C'est à proprement parler une réduction du Voltaire dont on a pris seulement les p. 132 à 280 qu'on a abrégées et arrangées" zioen Vinsonek (1891: 12g) eta oraindik murriztapenak larriagoak direla esan ahal da, hasierako elkarrizketak peitu baitituzte (ik. 76b oharra, 177. orrialdean); hori bai, Voltairek ez zituen ezarri 12c-tik aitzina ondokoetan ediren litezkeen "Récit plaisant et véritable d'une truitte", "Autre d'un muguet" (frantsesez eta gaztelaniaz soilik) edo 12d-ko "La mesa con la comida y otros aparatos", "Aposento con sus adereços", "Las partes del día", etab., gaztelania-frantsesezko hitz-zerrendak.

Ezagan denez, Voltairek ez zuen asti handirik eman bere lana egiten, ez behintzat euskarazkoa moldatzen. Nola bestela ondokoak?

27. Preuostaq crimynaleaq eta bercia iustiçia (≠ "les preuosttz cryminels") (148-9. or.) Ounguy vici dena onguy hilçen da eta guaisquy eguitenduena gaitçaq darrayo. Eguiten estuena behar loquena etorçen çayo nahi eztouena,
34. oh. (151. or.) Gueriçean duenaq ouri, denean erroada alda badady.
35. or. (151. or.) Cure oustex demboura haur irânêdu.
55. oh. (161-2. or.) Hara nunden haraguya hotça, eta beroua arrangua egosy eto errea.
- 65b. oh. (166. or.) Eguytenduté hemê sarrouyera, baitan beçala non bat bederaq dabere cornadua agatiq.
- 80b. (180. or.) Galdeçaçu eta hiqusagun çerfalta duçun. Mahaxa arnuaq.
- 92c (184. or.) Elçaura muscada eta berçe marchandiza.
107. oh. (191-2. or.) Our beroz erreden pochouaq beldurda epelarençat.
- 138b. oh. (209. or.) Iaincoaq diçula viagia ouna eguytequo eta bihorçequo graçia.
- 153b. oh. (218. or.) Prepaucaq neçessarioaq factoren eta... (= Propos & deuis necessaires pour...)
- 164a. oh. (226. or.) Beguys icustendena gogos çigneztendu badariquan ostedut berçey pagatu itudela.
- 178b. oh. (236. or.) Denbora expiratuada idaçu ehun eșçutou contoua onean.
184. oh. (241. or.) Iuramentuaq proprioquy da guesurty baten arma.
- 185b. oh. (243. or.) Capelu guyliaq eta berçia denda douenag.

191. oh. (246. or.) Cer duçu soquo hortan? Capelua garnytuaq.
 192b. oh. (247. or.) (Cer duçu soquo hortan?) [...] Escolaria perfumatuaq.
 195b. oh. (248. or.) Plegeariq edo diruriq estoenaq esta billatou mercatar-
 yaganyq.
 196. oh. (248. or.) Iaincoa beguira naçala nyq fidatçen naiçenarenganyq.
 200. oh. (249. or.) Cer eguyten duté iauna oyhalçalea.
 203. oh. (251. or.) Curé merçedea çardadilla dendan sarçiaq eta iqostiaq
 eçaitçula costatoquodeuciq.
 245. oh. (273. or.) Ouuaryari gastuary gauza appourraq empaçatçendu.

Hemen ez ditut aipatu ere egingo testuan kortxete artean eman ditudan hainbat ergatibo falta eta are gutxiago nahi erara, gehienbat singularrean ematen dituen plu-
 raleko komuntzaturak edota Donibane Lohizuneko euskara izateko askotxotan falta
 diren datibokoak.³

Presaka eta zatika egindako itzulpenek esaldien ordena eta loturari ere enbarazu-
 rik egin ohi dio:

- 15b. Ourraren bruma eta yssoçaren auço da.
 23. oh. (145. or.) Bada ohogñen famariq heman edo arrobatçalleriq?
 39b. oh. (156. or.) Belhar ona, beria oloa eta garagarra.
 95b. oh. (186. or.) Et manenderautçut berçebat assignatçion esquo.
 121. oh. (200. or.) Hara çer ygorcendarotçun âdrea hagnys etan yquocy
 muçu eguiten darantculariq.
 172a. oh. (230. or.) Eçen bilduçidena bilduçaqeté eta ez etaré harria
 larrotçea.
 202b. oh. (251. or.) [...] eta valiotaçun goçiezquo eta agñon nyor erran lesa-
 quen beçayn.
 246. oh. (274. oh.) Nauçiaq motyliaq Bertrand, bruneta (= Le maistre,
 seruiteur Bertrand, la Brunette).

Inoiz edo behin, badirudi itzulpen bikoitza edo egin dela, inprimategian zuzen-
 kerak edo gehiketak okerreko tokian kokatzen zirelarik:

61. or. (163. or.) Esta eper galderiq egoçidena baiçen daguygun dasta de
 iaquinçegun, Eta çer arnoduçun.
 76. or. (176. or.) Minça gaitien iaunary iaunarequin çegnez coustumatu
 baita bethy ongyu probeditu içaita.

Hutsak huts, Voltaire-ren lanak euskal testu tradizioan eta euskararen historian
 duen garrantziaz ez da hemen zer luza Harrieten hiztegien aurkezpenean (ASJU
 1994) esanak errepikatuaz. Bataren eta bestearen ikertzaileei lagungarri gerta dakie-
 kela eta elkarrizketon hiztegia erantsi dugu akabuan, aurreko zatiarenean eman eus-
 kara-frantsesa hiztegiño bihurtua baino askozaz aberatsagoa, zalantzarik gabe, gure
 hiztegitantzak soilik arestian kontuan hartu badu ere.⁴

(3) Ez haueran ez beherago aipatuetan dira zuzenago ondoko edizioak.

(4) Bigarren frogak zuzentzean eskuratu dut Xarles Videgainen prestatuturiko *L'Interpret*-en edizio faksimila (Paben 2000).

[132] Colloques ou Dialogues Pro-/pres & nécessaires en diuers negoces &/ affaires pour la dite Traduction.

CAPITVLO PRIMERO, muy neçessario à los que a[n]dan camino. V.A.N. Interlocutores. ¹	CHAPITRE PREMIER, fort nec[e]ssaire aux voia-geurs. V.A.N. Entre parleurs.	CAPITVLV LEHENA, hagnitz neçessarioa biyaietan da-bilhannarençat. V.A.N. Elc-harequin min-çatçen direnaq ² dira.
[133] V. Buena tarde os de Dios, amigo. A. En hora buena vaya vuesa merced. V. Dezid me por vida vuestra, çado lleua esté camino ô senda? A. çA do quieré ir su m.? V. Yo mé [voy] hazia Cas-tilla.	V. Bon soir vous doit Dieu, mon amy. A. Allez à la bône heure S. V. Dictes moy de grace, ou meyne ce chemin & sentier? A. Ou veult aller vostre S.? V. Je tends vers Castille.	V. Ieincoac diçula gau on, adisquidea. A. Çoaz, jauna, horen, o-nean. V. Erradaçu, othoy egui-ten darotçut, bide hau norat douan. A. Nourat nahi du iuan çuré Segñoria[q]? V. Vanoua Castillara.
[134] A. Largo camino és. V. Passo a passo va se le-xos. A. Nuestro Señor guyé y guardé à V. M. V. Dios os de muscha sa-lud. A. çComo ³ vais assy solo? V. Quien no tiené no temé. B. Bien guardado es [135] a quien Dios guar-da. V. çPer dond é tengo yo de ir no me desuiar por ataiar camino?	A. Il y a grand chemin. V. Pas à pas on va bien loing. A. Nostre Seigneur con-duise & cōserue V.S. V. Dieu vous donne santé & salut. A. Comment allez vous ainsy seul? V. Le pauure & nud ne peut estre despoulhe de nul. N. Bien est gardé qui de Dieu est gardé. V. Par ou me conuient il aller pour ne mescarter & pour accourir chemin?	A. Bide handia da. V. Barathé barathé, ^{3b} ba-dua ourron. A. Guré jaunac guida çai-tsala eta goarda. V. Iaincoac diçula oçaso-na. A. Nolatan çoaz horrela bac-harric? V. Pobré biluzia nihorq eçin berris billuz deça-qué. N. Vnguy beguiratua da Iaincoac beguiratxen duêna. V. Nondic joan behar dut ez hutçiq eguitequo eta bidea labourçequo?

(1) Or. -*tares*. Cf. 9. oharrean *coma*, 10.ean *camina*, 11.ean *idartassunaq*, 36.ean *bastata*, 53.ean *buena*, 80.ean *tado*, 110b.ean *grandissimas*, 111.ean *pera*, 119.ean *manas*, 138.ean *acompaniada*, 176.ean *dinera*, 255.ean *(las) manas*, 259.ean *(las) manas*. Aldiz, 33.ean *(si) fuero*, 56.ean *eto*, 75.ean *algunos (mercadarias)*, 91.ean *otros (mercatarias)*, 94.ean *nolo*, 171.ean *nolo*, 172.ean *bozed (los)*, 211.ean *baroto*, 212.ean *(a la) tiendo*, 252.ean *mantengo (Dios)*, 254.ean *(nor) do*. (2) Or. -*neg*. Cf. 63. oharrean *de*, 74.ean *beber*, 82.ean *mercetary*, 109.ean *ville*, 139.ean *cestellano*, 188.ean *cemelotz*, 244.ean *neçeçala*. (3) Or. -*e*. Cf. 71. oharrean *melçaquo*, 103.ean *es (pagara)*, 152.ean *(yo os) debe*, 163.ean *reste*, 183.ean *juramente*, 197.ean *errestego*, 209.ean *quatré*, 235.ean *(egun) orez*. Hurbilekoa 29.eko *acontesoé*. (3b) <th> grafia bakarra testu osoan sabaikari afrikatuarentzat; ohar ondoko *ourron* horren bokalismoari.

- A. No hay attayo sin tra-
baio pero quien va el
llano va sano.
- V. ¿Quantas leguas aura à
vndé aquy hasta la pri-
mera venta
[136] o aldea?
- A. Poco mas o menos de
legua y media.
- V. ¿Hay buen camino y
limpio?
- A. Parté ruyn, lodoso, su-
sio y parte lîpio.
- V. Estas tierras negras me
descontentan.
- A. La tierra negra trigo y
pan lleua y la blanca
por las parédes anda.
[137] V. Mucho me agrada
el camino lîpio.
- A. Buena tierra, de cos-
tumbre, ruyn camino.
- N. No hay tan lindo cami-
no que no tenga dos
passos de quebranto.
- V. ¿De dondê procede
tanta susiedat?
- A. Como⁹ el tiempo seco
en camino¹⁰ mu-
[138] cho poluo, el mucho
lluuer acarea mucho lo-
do.
- N. Verdad es pues lo que
sé dize, de poluo se ha-
ze lodo.
- A. Il n'y á abbrege sans
trauail mais qui va
plain va sain.
- V. Combien de lieues y à
il encore d'icy iusques
au prochain cabaret ou
village?
- A. Lieue & demye peu
plus ou moyns.
- V. Y á il bon chemin beau
& net?
- A. Partie meschant, bou-
eux & beau.⁷
- V. Ce noir país me des-
plaict.
- A. Le noir terrien porte
grain & le blanc en pa-
roy ne vault rien.
- V. Le chemin net magrée
fort.
- A. Bonne terre, de coustu-
me, meschant chemin.
- N. Il n'y à sy beau sentier
qui naye deux pas de
bourbier.
- V. Dont procede tant de
boue & dordure?
- A. Comme la secheresse
amasse grand poussie-
re, la pluye cause beau-
coup de fange.
- N. Il est vray ce q'ouon
dict, de la poussiere
vient la bourbier.
- A. Ezta laburçeriq nequê
gaberiq, baîgno bide
handitîq nihor ossassu-
narequin doa.
- V. Çambat⁴ lequoa dirê
orayno⁵ hamâdiq⁶ le-
henbiçiquo ostatus
edo heriragno?
- A. Lecoa bat eta erdy guti
bat guora behera.
- V. Bide eder, on, eta guar-
bia da?
- A. Parte guaisto, lohixu
eta ederra.
- V. Herry belz hau yguin
çait.
- A. Lur belçaq echarçen du⁸
bihi eta berçê oniq as-
quo, eta çhuria ezta on.
- V. Bide guarbia on eta
eder çait.
- A. Lur onean, cômunquy,
bide guaïstoa.
- N. Esta bide chiguor haîn
ederriq non ezpaitu by
vrratxen lohiriq.
- V. Nondiç heldu da haîn-
berçê lohy, eta liçun-
queria?
- A. Nola idortassunaq¹¹
bilçê baitu¹² haignix
harraux,^{12b} vriaq egui-
ten du guero hagnix
lohy.
- N. Errana eguya da, ha-
rrauxetiq lohia heldu
dela.

(4) Cf. 6. oharrean *hamâdiq*, 23.ean *heman*, 30d.ean *eramen*, 66.ean *amasteas*, 67b.ean *çeiçaden*, 146.ean *çambait*. (5) Or. *-ayio*. (6) Cf. 4. oharrean bildutakoak. (7) Or. *baau*. Cf. 32. oharrean *nueba*, 44.ean *al agua*, 52.ean *fuessa*, 70.ean *affaires*, 73.ean *esta (pueblo)*, 78.ean *marcadaria*, 93.ean *abaiçatçaquo*, 97.ean *gagnaraquoa*, 100.ean *eguytacoriq*, 106.ean *bezenida*, 136.ean *gagnatiq*. (8) Or. *echaç-*. r/c nahasketa gehiagorako ik. 110c *içabaçiac* eta 256. oh. *intrinsèramête*. Antzêkoa 94b (*despendioaq eta*) *prajaq*. (9) Or. *coma*; cf. 1. oharreko adibideak. (10) Or. *-na*; cf. aurreko oharra. (11) Or. *idar-*. Cf. 1. oharra. (12) Or. *-ta*. Cf. 39. oharrean *qaal*, 118b.ean *badaçu*, 238.ean *mandoua*; alabaina, 61c.ean *buduçu*, 134.ean *dierçaduçu*, 140.ean *erraduçu*, 145.ean (*açayatuco*) *gure*, 158b.ean *ezpaitçura*, 185.ean *mercuaryequn*, 226.ean *iaçaduçu*. (12b) *Ha-*; horrela 3 lerro beherago ere. Cf. 30e. oharrean (*alde*) *barteriq* eta 49b.ean *guelera*.

- V. ¿Pareçe os que hara buen tiempo y que no lluera mas?
 A. De verano y ymbierno llué quando Dios quiere.
 V. Grand airé hazé [139] y viento vehemête.
 A. Tiempo tras tiempo y agua tras viento.
- N. El tiempo y la fortuna se mudan en poca hora y tal se rie la mañana que la tarde gimé y llo-
 ra.
- V. El viento pero no [140] da îdicio de lluer.
 A. Quando Dios quieré con qualquier viento llueué.
 N. El viento, la muger y la fortuna se mudan como la luna.
- V. Hizo esta mañana vna neblina.
 A. La neblina de la agua o yelo es vezina.
 V. ¿Podre yo llegar [141] esta tarde à Baiõna?
 A. Muy temprano y à plazer.
 V. ¿Como acertaré yo el camino?
 N. Quien tiene lêgua à Roma llega.
- V. Vous semble il qu'il fera beau temps & qu'il cessera de pleuuoir?
 A. En asté & en hiuer, il pleut quand Dieu veult.
 V. Grand est le ven & vehement.
 A. Apres vng temps vient laultre & apres le vent la pluye.
 N. Le temps & la fortune ce changent en peu d'heure & tel rit bien matin que le soir gemit & pleure.
- V. Le vent ne presage pas la pluye.
 A. Quand Dieu veult, de tout vent il pleut.
 N. Le vent, la femme & la fortune sont muables comme la lune.
- V. Il y à bruyne ce matin.
 A. La bruyne de l'eau ou gelée est voisine.
 V. Pourray ie arriuer ce soir à Baionne?
 A. De beau iour & à laise.
 V. Comment trouueray ie le chemin?
 N. Qui langue à à Romme va.
- V. Badarixaxu dembora ederra eguigñen duela eta vria athertuquo dela?
 A. Vdan eta neguan, vri eguiten du Jeincoaqui nahi dueneâ.¹³
 V. Haiçe handia da eta borthixa.
 A. Dembora demborary darrayo eta heïçearen ondoan vria.
 N. Dembora eta fortuna oren oroz mudaxequo erraz dire eta haigñix¹⁴ daguo goiçian hirriz çeiçña baitaguo arraxean nyguarrez eta marrasquaz.
- V. Aiçiaç estu çignalatçen vria.
 A. Iaincoa[q] nahi duen orduan aisçe guşçiez eguiten du vria.
 N. Aiçia eta emastea eta fortuna cambiatçequo erraits dire hiliarguya¹⁵ beçala.
 V. Goitz hunetan brumada.
 A. Bruma ourraren eta yssoçaren auço da.^{15b}
 V. Arriba naiteque¹⁶ Baionnara gaur?
 A. Egun arguys, necatou gabe, goits.
 V. Nola aurquitoquo dut¹⁷ bidea?
 N. Mihi duena Erromara dua.

(13) Or. *-duin-*. (14) Or. *-nlx-*. Cf. 137. oharrean *melor*, 178.ean *le*; aldiz, 120.ean *emboitorios*, 160.ean *gaidez*. Hurbil 98 *plalicas*. (15) Or. *-guyra*. (15b) Or. *Ourraren bruma eta yssoçaren auço da*; juntagailua zen bezala utzi dut. (16) Or. *-quo*. Cf. 69. oharrean *do (claire iour)*, 129.ean *partistos*, 153.ean *recebidoros*, 154.ean *arreo (batí y llamé)*, 193.ean *orrosco*. (17) Or. *-duc*. Cf. 247. oharrean (*quen çat*).

- V. Miedo tengo de yerrar el camino.
 A. Sigua siempre la senda real y vaya drecho sin rodear.
- V. ¿No me sabriades [142] dar otras sennales?^{17b}
 A. Pregunté el camino à los vaqueros, porqueros, borriqueros y à los pastores y borregueros.
 V. Muy pecoral, rustica y descortesé es aquella gente.
 A. Ella no debé hauer visto à Espana.
 N. Los campos son cobier-tos y relle-
 [143] nos de segadorés y sembradores.
 A. Hallareis luego à mano drecha vna fuente y vn poco mas alla vn prado segado ala ysquierda y llegando à vn arbol de ramado hallareis^{20b} vna callé crusada que os lleuara hazia vn rio.
- [144]
 V. ¿Es el rio hondo y ancho?
 A. No tēga miedo de ahogar sé porque muy estrecho es.
- V. Je crains de mesgarer du chemin.
 A. Suyuez tousiours le grand chemin Royal & tirez droict sans tourner.
 V. Ne me sauriez vous donner autres adresse?
 A. Demandez le chemin aulx vachers, porchers, asniers aulx pasteurs & bergers.
 V. Telles gens sont par trop rustiques.
 A. Ilz ne doiuent pas auoir veu l'Espagne.
 N. Les champs sont couuerts de siers semeurs & moissonneurs.
 A. Vous treuerez vne fontaine à la dextre & vng petit plus auant vng pré fausché à la senestre & arriuant á vng arbre desramé vous treuerez vne voye croisée qui vous rendra à vng petit ruisseau.
- V. Beldur nais erebelà nadin bidean.
 A. Iarrequi saquitça betyhere bide handiary, çozaz çuçuçê, nyhourat itçuligabé.
 V. Esta possiblè çuq niry emajtea entressa obeagoriq?
 A. Galdeguyñ deçéçû bideida idiçagñer, vrdagñer, astoçagñer, oullagñer eta arçagñer.
 V. Alaquo gendiaq dire groçieraq.
 A. Nabasquy estute Espagna equçy.
 N. Erripiraq beteap¹⁸ dira oguyépaillez eta ereillez.¹⁹
 A. Çarry aurquytoquo duçu iturri bat ezcognetiq eta apro bat atçinago lâda²⁰ ebaqui bat esque-requo aldeâ eta arribatçen careneâ arbola adargabe baten aldean aurquiturê duçun bide crutçe bat, çogneq guidaturen baitça[i]tu éribera chipy batera.
 V. Arribera barrena eta çabal da?
 A. Ez cait[e]çela beldour yto çaitê ecîn herçi da.

(17b) Or. -lens. (18) Or. -ag. Cf. 60.ean *daguygun*, 81b.ean *botigua*, 147b.ean *eduguyten*, 153c.ean *iduguyten*, 158.ean *arguytu*, 159.ean *badaguyçu*, 207b.ean *Angleterraguorriq*, 247b.ean *enatarig*, 249.ean *badaguyq*; baina 116.ean *equitequo*, 156.ean (*oybu*) *equin*, 214.ean *badaguygu* (*eçen...*). Ik. 50. oharra ere. (19) Or. *erci*-. Cf. 25. oharrean *dircla*; alderantziz, 28.ean *ladroneilos*, 54.ean (*carne*) *eria*, 57.ean *coeida*, 92.ean (*gastos*) *aleualas*, 132.ean *importaneyascoac*, 149.ean *embaraer*, 155.ean *nunea*, 167.ean *acerean*, 194.ean *ea*, 204.ean *blaneo* (*negro*), 209.ean *çerea*, 217.ean *ea*. (20) Or. *lâdaez e*-.

- N. En rio quedo no pongas mano ny dedo. N. En ruyseau q'uoy ou lent ne mets main ne doigt. N. Arribera gueldietan²¹ estu eman behar esquiriq ez erryriq.
- V. ¿Es el camino siguro? V. Le chemin est il asseuré? V. Bidea segura da?
- N. Mayor és el peligro que corté har- N. Le danger quy court ez citéz est souent N. Hirietan den perilla handiago da
[145] tas vezes en las çiu- plus grand que les acci- guehienetan eçin ez
dades²² que no los acca- dents du grand che- erregueren bidequo ac-
escimientos y acciden- min. cidentaq.
- V. ¿Ay mention de ladrones y assalteadores? V. Y á il mention de voleurs & larrons? V. Bada ohognen famariq heman²⁵ edo arrobataçalleriq?
- N. Dizen que las sierras y siluas sô rellenas de harragâes, holgazâes vagamûdos, de mill mailauêturados y vellacos N. Le bruict est que les forest sont pleines de faîneants vaguabonts, de mille malheureux & meschants quy massacrent, deualisent aultant de passagers qu'ilz rencontrent. N. Fama da eçen oyhanaq bete²⁶ direla²⁷ millia gastaguinez, ceynheq hilçê eta massacratchê eta rubatçen baitituste enconratçen duten guçieq.
- V. ¿Paraqué no los àhorcan, arollan, descabeçan, queman, açotan, ahogâ, apedrean y rapian? V. Que ne les pend, ou²⁶ attache, decapite, brusle, fouete, noye, banyt & lapide? V. Cergatiq estute horquatchen, estaquatchen, erretçê, assotatchen, ytotçen, banitçen, lapidatchen?
- N. Harto ternian en que entender los alguazilles, verdugos, saiones y porqueros. N. Les preuostz cryminels, hauts iusticiers & sergents auroient trop daffaire. N. Preuosta crimynaleaq eta berce iustiçia[q]²⁷ eta sergentaq eta berçiaq sobera eguitequo lo-

(21) Or. *-ibetan*. (22) Or. *çui-*. Cf. 31. oharrean *deunari*, 37.ean *sobcurcir*, 77.ean *çrompar*, 112.ean *cornuadaq*, 144.ean *ditçante*, 149.ean *embaraer*, 160b.ean *iuanarequin*, 168.ean *creidores*, 179.ean *ognuy*, 180.ean *pulmes*, 182.ean *nayb*, 184b.ean *begurya*, 198.ean *yohalaq*, 236.ean *çerala*. (23) Or. *-an*; cf. 4. oharra. Beste arazo sintaktiko baterako ikus 51. oh. (24) Or. *bed-*. Cf. 124b. oh. *A quanto (son)* eta 207. oh. *quando (pedis)*. (25) Or. *-rcia*. Cf. 19. oh. (26) Or. *on*. Cf. 29. oharrean *accoutesoé*, 42.ean *nou (den)*, 49.ean *eue (sapataq)*, 65.ean *gyçeuçen*, 186.ean *demeugar (los dias)*, 213.ean *deudara*, 231. ean *dohaguyq*; ostera, 40.ean *llenad (my caballo)*, 46.ean *emoçon*, 89.ean *gandez*, 110.ean *oneia*, 121.ean *daramçulariq*, 130.ean *(buen) recando*, 147.ean *erregneren*, 189.ean *preçyns*, 216.ean *hantatoa*, 228.ean *dandez*, 237.ean *estonena{q}*, 242.ean *estorneis*, 243.ean *estorna*, 260.ean *conaz*. (27) Or. *Preuostaq c. eta berçia*, *iusticia*. Ondoko hitzari dagokio plural marka frantses ereduari jarraituaz; gero, *iusticia*-ri dagokion kasuan doa *berçia* ere. Cf. hitzaurrean bildutako antzeko zenbait huts.

[147]

A. Oy contar esta mañana que habiâ preso y lleuado al rolo, ala picota, o ala horca ciertos ladroncilos²⁸, malhechores y desastrados.

N. ¿Paraque^{28b} los han muerto y ahorcado?

A. Lleua se la horca lo que à ella toca.

[148] A. ¿Abian ellos hurtado o amatado à alguno?

A. Degollado hauian vn pobrezillo y perpetrado mill males à la costa de vn bosqué.

N. La quaresma y la Iusticia para los ruynés.

A. Quien bien viué bien mueré y qui mal hazé el mal lo

[149] sigué.

N. Quien no haze lo que no deueria, accontescé²⁹ le lo que no querria.

A. Poco[s] por cierto suelen bien morir de los que suelen mal viuir.

V. Por my fé no me atreueria ny osaria ir ny passar mas adelanté sin com-

[150] pañia.

A. El buen coraçon quebra mala ventura.

V. ¿No se halliaria vna guya que me lleuasse y guyasse allende de esas sierras y foros?

A. L'ay ouy conter à ce matin qu'on auoit prins & mené au gibet vng tas de larronneaux & malfaiteurs.

N. Pourquoi les à on pendus?

A. A la potence ce que luy touche.

N. Auoient ils desrobe ou tué quelcung?

A. Ilz auoient meurtry vng paouure & faict mille maux au costé d'vne forest.

N. Le Caresme & Iustice pour les meschants.

A. Quy bien vit bien meurt & quy mal faict le mal le suyt.

N. Qui ne faist ce qu'il deburoict luy aduient ce qu'il ne voudroict.

A. Rarement voions bien mourir ceux quy ont mal vescu.

V. Sur ma foy ie noserois passer oultre sans compagne.

A. Le bon courage intymide la mauuaise aduerture.

V. Treueroict on pas vne guide quy me conduit oultre ces boscages?

queté.

A. Aditu dut goitz honestan hartu dutela eta eraman dutela hourquabera ohoyñ eta gastaguin pilla bat.

N. Cergatiq hourquatu jirusté?

A. Hurquabeac eramaten du obra gastouac eguiten duena.

N. Arrubatu çutê cembait edo hil?

A. Hil çuten pobre bat eta milia gaisquy eguin çuten oyhan baten aldean.

N. Gariçuma eta justicia da gaistouençat.

A. Onguy vici dena onguy hilçen da eta guaisquy eguiten-duena gaitçaq darrayo.

N. Eguiten estuena behar loquena, etorçen çayo nahi eztouena.

A. Gutitan icusten dugu onguy hilçen direla gaisquy biçi direnaq.

V. Ène fedea! Eçin ausarta³⁰ nayntequé adçigñago ioatea^{30b} cõpagneariq^{30c} gabé.

A. Couragya ouna[q] içiçen du ventura gastua.

V. Ez guigneçaqué aourquy çembat guidary eramen^{30d} guinçaquena oyhâ honeç alde haritariq?^{30e}

(28) Or. -neilos. Cf. 19. oh. (28b) Cf. fr. *pourquoy* eta 148. orrialdeko *à la costa de vn bosque = au costé d'vne forest*. (29) Or. *accontesoé*. Cf. 26. oharra eta 3.a. (30) Or. -ria. Cf. 192. oharrean *basia (que)*. Antzekoa 198.ean *plalicas*. (30b) Sic; cf. 239. oh. (30c) -gnea- horretaz cf. *larreagaq* [183].

(30d) Cf. 4. oh. (30e) Or. *harteriq*. Cf. 12b oh.

- A. Quien Dios quiere ajudar nadié puedé empecer ny dañar. A. A qui Dieu [veut] aider nul ne ne peult nuyre ny dommager. A. Iaincoa lagû duenary³¹. nihorq eçin qualteriq eguin deçaqueyo.
- V. Tengo de apeariné V. Il me conuiet vng petit descendre pour laisser escouler c'este nuée. V. Iauçy behar dut apro bat hedoy haur iragan artean.
- [151] Aquy vn rato por dexar passar essa nueba.³² A. Qui est à couuert quand il pleut, il est sot sil se meut. A. Gueriçean dena³⁴ ouri denean, erroa da alda badady.
- A. Quien al cubierto esta quando llueué, necio y tonto es sy se mueué. V. A vostre aduis durera ce temps icy? V. Cure oustez demboura honeq³⁵ irâ[u]nê du?
- V. ¿Durara à vuestro parecer esté tiêpo? A. Si fuera³³ à deuino no muriera mesquino. A. Sy iestois deuyñ ie ne mourrois paouure ou coquyn. A. Asty balin banins ez nentequé hil pobre ez coquyn.
- N. Quede se V.M. esta noche con noso- N. Demeurez & logez c'este nuit chez nous N. Caudé eta hostata³⁶ çaité gure baitan gaur hontan³⁸ eçen verando da eta hasten da ilhonçen.
- [152] tros porque se acerca la tarde y comença ya anocheçer. V. Le me voudrois fort aduancer d'vne lieue. V. Nahî^{38b} ninçanduqué lequo[a] batéz abançartu.
- V. Querria ir me otro legua mas adelante. A. La benediction de Dieu vous accompagne. A. Iaincoaren benedictionea[q] lagun çaitçala.
- A. Vaya se con la benedición de Dios.

FIN

- [153] PLATICAS no menos proueçhosas à los caminantes que muy conuenientes à los mesoneros bodegoneros y huespedes. DEVIS ou propos non moins duisans aulx voyageurs que aulx hosteliers & gens tenans logis. PREPAVS on eta gustiz plaçentaq, hambat bidetan dabilçanenzat nola hostatu daducatenençat.^{38c}
- CAPITVLO Segundo. CHAPITRE Seconde. CAP. II.
- H. Dios sea aquy, ô de casa. H. Dieu soit caans, hola? H. Iaincoa dela hemen, hela?
- V. En hora buena vêga V.M. V. V.S. soict le bien venu. V. Curé Segñoria oûguy ethorri dela.
- [154] H. ¿Sois vos el huesped o mesonero? H. Estes vous l'hoste ou l'hostellier? H. Echequo iauna çare çu ala arroxa?

(31) Or. *deu*-. Cf. 22. oh. Sintaxiari dagokionez erka bedi 149 *Eguiten estuena... etorçen çayo...* esaldiarekin. (32) sic, *nube* behar luke; cf. fr. *nuée* eta amaierarako 7. oh. (33) Or. *-o*; cf. 1. oh. (34) Or. *duenaq*; cf. 65b oharrean bildutako beste zenbait huts sintaktiko. (35) Or. *baur*; cf. aurreko oharra. (36) Or. *bas*-. Cf. 1. oharra. (37) Or. *sobc*-. Cf. 22. oh. (38) Cf. 83. oharreko *gaur onetan...* (38b) Or. *Diabin*; *ninçanduque-z* ikus gramatika. (38c) Or. *daduça*-.

- V. Soy el moço y criado de casa, à su seruiçio y mandado. V. Je suis le seruiteur ou valet du logis, á vostre seruice & commandement. V. Ny nais eçhequo motilla, çuré serbitçequo.
- H. ¿Seré yo ospedado esta noche? H. Seray ie logé & reçeue c'este nuict? H. Reçebituquo nais ny gaurquots arrotçat?
- V. Sy señor y muy bien tratado. V. Ouy monsieur & bien traicté. V. Bay iauna, eta ongy tractatu.
- H. ¿Teneis vos buen à posento y posada? H. Avez vous bon logis ou hostellerie? H. Ostatu ona duçu?
- V. No la hay mejor. [155] en esté lugar. V. Il n'y en á pas de melheur en c'este ville ou bourg. V. Hiri hunetan esta hobeagoric.
- H. ¿Como se llama el huesped? H. Comment ce nomme l'hoste? H. Nola daritsa & chequo iaunary?
- V. Llama sé el Señor de ni[n]guna parté. V. Il sappelle Monsieur de nulle part. V. Daritça Nihongoez Iauna.
- H. ¿Qual³⁹ és la tablilia y enseña de casa? H. Quelle enseigne tient on ceans? H. Cein merqua daduquate etçe hunetâ?
- V. La almohaça de plata. V. Lestrilhe dargent. V. Sillarésquo guaratossa.
- H. Indiçio, pues, es y presagio que no falteremos de ser bien almoçados. H. C'est donq signe que ne faudrons destre bien estrilhez. H. Beras, segnalé ona da vnguy garatoussatuaq issanen garela.
- [156] V. Apeé sé y descaualgue V. M. y dexe descañar su caualgadura. V. Descendez monsieur & laissez delasser vostre monture. V. Iaus seite Iauna eta outsaçu pauzatçera çure saldia.
- H. ¿Teneis buena caualleriza? H. Auez vous bonne escuierie ou estable? H. Establia onua duçu?
- V. Buen heno, nueua^{39a} paia, auena y çeuada. V. Bon foin, nouueau palhe, auoine & orge. V. Belhar ona, beria, oloa eta garagarra.
- H. ¿No hay yeguas ny hazemillas en ella? H. N'y à il iuments mulets n'y mules? H. Esta behoriq edo mandoriq?
- V. No mas de vn borrico mânso como vna obeia. V. Il ny à q'ung asnon paisible comme vne brebis. V. Esta astochto bat baiçen, baquecoa ardi guissa.
- [157] H. ¿Qué es del palafrenero? H. Ou est le palefrenier? H. Non da palafreneroua?
- V. Hé lo aquy que dare recaudo à todo. V. Le voicy quy donra ordre á tout. V. Hara non⁴² den guztia requaitatoquo duena.
- H. Lleuad⁴⁰ my cauallo à la caualleriza, siluad, dezad le vrinar⁴¹ & no quités tan ayna la sylla. H. Menez mon cheual á lestable, sifflez, laissez le vriner & nostez pas encore la selle. H. Eramaçu ene abrea establiora, cistu eguioçu, vtçossu guernu eguitera, esteçaçula sella ydequy ouragño.

(39) Or. *Qaal*. Cf. 12. oh. (39a) Or. *anaio paia*. (40) Or. *Llenad*. Cf. 26. oh. (41) Or. *vrinar*. Cf. 177. oh. (41b) Or. *llueué*. (42) Or. *-ouden*. Cf. 22. oh.

- V. ¿Manda V.M. que lo lleué^{41b} al rio para y lauar lo?
- [158] H. Dad lé deaquy vn rato vna herrada⁴³ de agua fresca freguando le bien las piernas para abaxar elagua.⁴⁴
- V. No hallo freno, rien-das,⁴⁵ ny cabestro.
- H. Perdieron sé por el camino y mys capatos [y] valiza tambié.
- V. ¿Quieré ir su M. à la [159] camara?
- H. Ajudad mé à quitar mis espuelas y botas.
- V. ¿Manda qué las onté?
- H. Hinchid las de heno sin moiar las.
- V. Assy se hara señor.
- H. ¿Terné yo camara à solas?
- V. Qui en tarde llega mal yaze y alberga.
- [160] Su cauallo viené muy sudado y cásado.
- H. Myrad sy es bien herrado.
- V. El cosquéa de dos pies.
- H. Llama sé al paiphâ y albeitar para ver, traed me vna escobilla para limpia[r]mé, con agua fresca para lauar y xaguar me la boca.
- V. Vous plaist il que ie lamine á labreuoir pour le lauer?
- H. Donnez luy dicy à peu vng seau deau fresche & luy frottez bien les iambes pour aualer leau.
- V. Je ne treuue bride n'y cheuestre.
- H. Ilz sont perduz par le chemin & mes soliers et mallette aussi.
- V. Vous plaist il Monsieur aller á la chambre?
- H. Aidez moy á oster mes esperons & á desboter.
- V. Vous plaist il que i'engraisse vos bottes?
- H. Remplissez les de foin sans les mouyller.
- V. Il sera faict monsieur.
- H. Auray ie chambre apart?
- V. Quy tard arriue mal loge. Vostre cheual á sué & est las.
- H. Regardes sil est bien ferré.
- V. Il çloche de deux pieds.
- H. Qu'on appelle le maistre mareschal pour le voir & apportez moy vne esponssete pour me nettoier & de leau fresche pour me lauer la bouche.
- V. Plazer duçu erradateraman deçadan eta garbitçera?
- H. Emoçou⁴⁶ hemendiq aprou batê bruâ sulla bat our frescoua eta onguy frotta ioçaçu sangoaq oura iraroxarace-tçequo.⁴⁷
- V. Estur⁴⁸ aurquitçen bridariq es cabestrariq.
- H. Galdu dire bidean ene⁴⁹ sapataq eta ené maleteré.
- V. Plazer duçu guelera^{49b} iuan iauna?
- H. Lagun çaquisquid⁵⁰ esperonyaq eta botaq quençen.
- V. Plazer duçu ourinez gançu sure botaq de-tçadan?⁵¹
- H. Bete çaqu belharréz bus-tigabe.
- V. Eguignen da iauna.
- H. Içanen dut nyq guela bat appart?
- V. Berand heldu dena guasquy ostatatçen da. Çuré abrea icertu da eta flacua da.
- H. Mira çaqu ounguy ferratua den.
- V. Bi oğñetan dabilça bordigna ferraq.
- H. Dei deçatq ferratçalia icustequo, eta equardaçu escoba bat ené çahouçequo eta our frescoa ahoaren garbitçequo.

(43) Or. -rrr-. Cf. 79. oh. *larrru*. (44) Or. *al*-. Cf. 7. oh. (45) Or. *ti*-. Cf. 173. oh. (46) Or. -on. Cf. 26. oh. *ean aipatuak*. (47) *Iroviarazitzeke*? Ez dut OEH-n eriden. (48) Or. -tute. (49) Or. *eue*. Ik. 26. oh. (49b) Cf. 12b. oh. (50) Cf. *exteraud* 157. oharrean. Cf. *k* > *g* 18. oharrean bilduetan. (51) Kasu ordenari; ik. 23. oh. ere.

- V. ¿Quieré V.M. ce-
[161] nar luego?
H. Oxala qué la cena fue-
se⁵² apareiada porque
tengo buena gana.
V. ¿No quiere aguardar à
los otros?
H. Si quiero pero vamos à
ver lo qué ay de bue-
no⁵³ à la cozina.
V. No hay mejor apareio
en este pueblo: cata ay
carne
[162] fiambre y otro ca-
lienté, pescado coçido
y assado.
H. Carné carné cria;⁵⁴ ¿no
habria vnos hueuos fres-
cos?
V. ¿Como manda que se
guissen?
H. Los vnos estrellados o
perdidos y otros fritos.
L. ¿Sabe le bien aquella
pernys caliente?
[163]
H. No hay perniz perdida
sino la cocida,⁵⁷ sepa-
mos y gostemos que vi-
no teneis.
V. Aneio, blâco, tinto y
muy delicatissimo.
H. No lo hay mas sauro-
so; ¿quanto paga sé por
cada comida ò pasto?
- V. Voulez vous souper
bien tost?
H. Je voudrois que le sou-
per fust prest car i'ay
appetit.
V. Voulez vous pas atten-
dre les aultres?
H. Ouy da? mais cepen-
dant allons voir ce qu'il
y à de bon à la cuysine.
V. Il n'y à pas de melheur
apprest en c'este ville:
voyla chair froi-
de & chaude poisson
bouilly & rosty.
H. La chair faict la chair;
n'y auroict il poît quel-
ques oeuf frais?
V. Comment les voulez
vous apprestez?
H. Les vngs frits & les
ault[r]res esperduz.
L. Treuvez vous goust en
c'este perdrix
chaude?
H. Il n'y à perdrix perdue
synon la boulie; sça-
chons & goustons qu'el
vin vous auez.
V. Nouveau, blanc, claret
& delicieux.
H. N'en y à il point de
melheur; que paie on
pour table ou repas?
- V. Nahi duçu sarry
affaldu?
H. Nahi nuqué affarya
prest baliz eçen appeti-
toa dut.
V. Estuçu nahy berçeen
beguira egon?
H. Baita, bisquitartean
goaçen icustera çer den
oniq cusifian.
V. Esta hiri honetan obe-
quy prestaturiq; hara
nun den hara-
guy hotça eta beroua,
arragn⁵⁵ egossy eta⁵⁶
errea.
H. Haraguyaq eguiten du
haraguya; ezquintus-
qué çembait arolçe
fresqo?
V. Nola nahi duçu heq
apeynduriq?
H. Batçueq fregituriq, ber-
çiaq erreriq.
L. Gusturiq aurquitçen
duçu heper bero
hunetan?
H. Esta eper⁵⁸ galduriq⁵⁹
egoçi dena baiçen; da-
quygun⁶⁰ dasta de ia-
quinçegun eta çer arno
duçun.⁶¹
V. Berria eta choury eta
clareta plazenta.
H. E[s]ta hobeagoriq; çer
pagatçen dute hôto-
ronçagatic?^{61b}

(52) Or. -ssa; cf. 2. eta 44. oharrak. (53) Or. -na; cf. 1. oharrean adibide gehiago. (54) Or. er-. Cf. 19. oh. eta han aipatuak. (55) Or. *arrangua* eta aurreko lerroan *haraguya*. Cf. 108. oh. (56) Or. *eto*. Ik. 1. oh. (57) Or. *coeida*. Ik. 19. oh. (58) Or. *esper*. Cf. *goraxeago heper*; grafiok beharbada *e*-ahoskatu egiten zela adierazteko baino ez dira. (59) Or. *galde*-. Cf. 61b oharrean *hôteronça agatic*, 104.ean *esteçula*, 115.ean (*çerq*) *harrea*. (60) Or. *dag*-. Cf. 18. oh. (61) Esaldi osoa dago usteldua: "daquigun, dasta eta jaquin deçagun eia çer arno duçun" edota "daquigun, dasta & jaquin çegun eia çer arno duçun" behar luke. Cf. 76. oh. (61b) Or. *Hôteronça agatic*. Cf. 59. oh. (61c) Or. *bu*-; cf. 12. oh.

- V. Los hambrientos [164] pagâ medio escudo. V. Les affamez paient demy escu. V. Gosse direneq pagatçen dute escutu erdi bat.
- H. Poco hambre tengo yo. H. Je n'ay pas grand fain ou appetit. H. Estut gosse handiriq eta appetitoriç.
- V. Vaya Su M. ala mensa; los otros son y assentados. V. A la table monsieur sil vous plaist; les aultres sont assis. V. Mahagnera iauna, plazer baduçü,^{61c} berçeç jarry dire.
- H. No quiero cenar; quiero me ir acostar y eçhar. H. Je ne veux pas souper; ie men veut aller au lict. H. Estu[t] nahy affaldu;⁶² ioan nahi dut oherat.
- V. Quando V. M. mandare. V. Quand il vous plairra. V. Plazer duçun ordouan.
- H. ¿Esta bien penssado my cauallo? H. Mon cheual est il bien pancé? H. Ené abrea onguy trattatua da?⁶³
- [165] V. De esso pierda V.M. cuydado, mas el oio del dueno engorda el cauallo. V. Ouy monsieur, mais loeil du maistre engraisse le cheual. V. Bay iauna, baignan nauçiaren beguyaq guyçençen⁶⁵ du abrea.
- H. ¿Terne yo buene cama,⁶⁴ sauanas limpias y cobierta porque yela asprementé? Yo querria dormir à solas porque me rasco y tengo vna sarna y comeson. H. Auray ie bon lict, draps nets & bonne couuerte, car il gele rudement? & ie voudrois dormir seul car ie suis galeux. H. Içanen dut nyq ohe onna, eta estalquy ona eçen jssots eguiten ary da bortesquy? Nahi nuqué baccariq etçin eçen saragazçu nais.
- V. ¿Manda V.M. que [166] hagamos cuenta? V. Vous plaist il que faisons compte? V. Plazer duçu con-tuaq daguitxagun?
- H. No es la costumbré en casa de amigos. H. Cella n'est pas la façon aulx maisons des amys. H. Esta hory façonya adisquydeen etçhetan.
- V. Aquy hazen como en caza del herrero, cada vn por su dinero. V. Lon faitc icy comme chez le serrouyer ou chascun est pour son denier. V. Eguyten duté hemê sarrouyera baitan beçala, non bat bedera^{65b} da bere cornaduagatiq.^{65c}
- H. Dexemos essas cõtien-das, pareçé que hara mañana buen tiempo. H. Laisson cella & me dic-tes sil fera demain beau temps. H. Vzteçagun hory eta erradaçu bihar dêbura ona eguynen duens.
- V. El arco, el cielo, la [167] tardé acarea vn lindo dia, segmete mas nunca creas en tiempo estrellado ny ê rabo ô trasero mal bezado. V. Larq au ciel, le soir faitc beau temps apparoir mais ne croiez ia-mais en temps estoile n'y en brodier mal acoustré. V. Holçadarraç çeruâ arratçian dembora ouna iracusten du baignan estecaçula seculâ signez dembura issaratoary, ez eta brodatsalié gasquy bestitary.

(62) Or. *-alou*. (63) Or. *-de*. Cf. 2. oh. eta han aipatuak. (64) Or. *ca-lcama*. Cf. 117 eta 142. oh.
 (65) Or. *-çeuç-*. Cf. 26. oh. (65b) Or. *-raq*; cf. 34, 35, 90b, 108, 184, 191, 191b, 195b, 196, 200, 203
 eta 245. oharretako hutsak. (65c) Or. *cornadua agatiq*. Cf. 213b oh.

- H. El viento es vuelto de poniente en oriente. H. Le vent est tourne du couchant au leuant. H. Aissia bihortu da igusquy sarçetiq ilquitçera.
- V. Quando Dios quieré con todos vientos llueué. V. Quand Dieu veult de chasque vent il pleut. V. Iaincoa[q] nahi duenean aissia bat bederatiq ouria eguyten du.
- [168] H. ¿Ado esta la priuada? H. Ou sont les latrines ou priuéz? H. Non dire aizynaq?
- V. Vaya sobre el estiercol. V. Allez sur le femyer. V. Hara non diren.
- H. ¿No ay gallo en casa? H. N'y à il point de coq ceans? H. Esta hemen oillarriq?
- V. Nuestra gallina canta, el gallo calla. V. Nostre poule chante & le coq ce taise. V. Guré oilloua[q] cantatçen du eta oullarra ichilçen da.
- H. De ella deben esperar tal fin como de muger que habla latin. H. Dicelle on doit esperer telle fin comme de femme qui parle latin. H. Harças esperatu bear dute nolaquo figña nola latyn mynçatçen den emasteas.⁶⁶
- V. ¿Quando [quiere] se ir V.M.? V. Quand veult partir V. Noist partitu nahi
- [169] Monsieur? du Iauna?
- H. Mañana en amanesciendo, plaziendo à Dios. H. Demain de matin, Dieu aidant. H. Bihar goiçean, Iaincoa-requin batean.
- V. ¿Paraque no se queda à quy algvnos dias? V. Que ne seiournez vous icy encore quelques iours? V. Cergatiq eçara pauzatçen hemen egun batçu?
- H. El huespe y el pesçé è tres dias hiedé. H. L'hoste & le poisson en trois iours sont poison. H. Hostalarroua eta arragna hirour egunez dire pousoyn.
- V. ¿Manda Su. M. que lo llamè y despierté alalba y en abriendo⁶⁷ se las puertas? V. Vous plaist il que ie vous esuelbe á l'aube & à porte ourant? V. Plazer duçu iraçar çeitçaden^{67b} alban eta bortala idequitcean?
- [170] H. ¿Holgaria yo mucho de poder mañana llegar en anocheçiendo à Bordeaux? H. Ie ferois beaucoup de pouvoir demain arriuer à Bordeaux? H. Hagñys eguignen dut bihar aribatçeas Burdelen?
- V. Muy à plazer y temprano. V. Tout á vostre aise & de⁶⁹ claire iour. V. Cure aizean eta egun clarez.
- H. ¿Habria aquy vn eslabon⁶⁸ ô pedernal? H. Auriez vous icy vng fusil? H. Baçinduque herrata bat?

(66) Or. *am-*. Cf. 4. oh. (67) Or. *astri-*. Cf. *isquilu* > *isquilos* RS-ean eta hemen 72. oharrekoa. (67b) Cf. 4. oh. (68) Or. *ell-*. Cf. 201. oharrean *demaliada* (*buena*) eta 222.ean *queliera* (*que*); 230.ean *leina* (*y pez*). (69) Or. *do*. Cf. 16. oharrekoak.

- V. ¿Dexare yo la llave ala puerta o quiere la serrroiar por de dentro?
 H. Quien no tiéne siguro duerme pero
 [171] puerta serrada ca-beça guardada.
- V. Laisseray ie la clef á la porte ou la fermerez vous par dedans?
 H. Qui na or n'y argent dort seurement toutes-fois porte fermée teste gardée.
- V. Outçiquo dut nic gaco-aq atean edo sarratoquo duçu atea barnetiq?
 H. Ourreriq eta çillarriq estuena[q] lo eguiten du segurquy, badariquan até sarratuary burua gardatua.
- V. Muy buena noche aya V.M.
 H. Vaya se con Dios.
- V. Dieu vous doint bonne nuict monsieur.
 H. Allez á la bonne heure.
- V. Iaincoa[q] diçula gau-on launa.
 H. Coaz ordu onean.
- FIN.
- [172] PLATICAS de la bolsa ô de qualquier otra plaça de negoçiaçion.
 DEVIS & propos concernant les affaires⁷⁰ dune bourse ou aultre place de traffiq & negoçiaçion.
 PREPAVS molçaquo⁷¹ eta berçé plaça edo cõpagnyetâ eguytequo hartuemâ edo [t]raffiquatçequo behar direnaq.
- CAPITVLO 3.
 A. Dios os dé alegria y salud amigo.
 C. ¿Ado en hora buena my señor?
 [173] A. Voy me hazia la bolsa, abuscar⁷² à vn hombre de bien mercador.
 C. Los hombres de bien son oy en dia bien raros.
 A. ¿Que hora es à vestro parecer?
 C. Las onzé pienso seran dadas porqué la genté empeça ya à bullire para ir y juntar se à la bolsa.
 [174] A. Alla voy yo tambien.
 C. Vamos de compaña y juntos.
- CHAPITRE Troisiesme.
 A. Dieu vous doint sante & salut amy.
 C. Ou allez vous monsieur?
 A. Je men vay vers la bourse, cercher vng marchand homme de bien.
 C. Les hommes de bien sont au Iourdhuy cler semez.
 A. Quelle heure est il á vostre aduis?
 C. Je croy que les onze heurées sont frappées car les gens commencent a sassemler pour aller á la bourse.
 A. Je vay la aussy.
 C. Allons de compagnye ensemble.
- CAP. III.
 A. Iaincoa[q] diçula osaçona adisquidea.
 C. Nourat çoaz launa?
 A. Banoua molçaraño, mercatary guissun presto baten billa.
 C. Guissun prestuac egungo egunean baquan ereyn diré.
 A. Cer oren da çure vstез?
 C. Ouste dut hamequeq io dutela eçen gendeaq hassi diradé bilçen mulçera Ioatequo.
 A. Banoa ny ere harat.
 C. Goaçen compagna bateâ elquarrequin.

(70) Or. *-ras*; cf. 7. oharra eta han bilduak. (71) Or. *mel-*. Cf. 3. oharreko huts mota honen adibideak. (72) Or. *abeis-*. Cf. 67 eta 81. oh.

- A. ¿Quereis me hazer tanta fabor de acompañar mé por acabar ciertos negocios que tengo?
- C. Dias ha que sabeis que de my personna y ha-zienda teneis entero poder.
- [175]
- A. Esso dezis por vuestra nobleza y cortesia pero yo os lo agradezco mucho.
- C. ¿Con que naçion teneis que negociar? No ay mercader en este⁷³ pueblo que no cognosca muy bien.
- A. Sois, por cierto, el hombre que yo abia mucho me-
- [176] nester para seruir mé.
- C. Yo os encaminaré ado podreis dequy adelante auer buen açesso.
- A. Veamos pues si abeia algun amigo que tuuyesse algunas⁷⁵ mercaderias.
- C. Hablemos pues al señor porqué suelé ser proueido de todo lo que se puede dessear.
- [177]^{76b} ¿A. Habla el español?
- C. Ny mas ne menos que vos.
- A. Me voulez vous faire ce plaisir de massister pour vuyder certains affaires que ie ay la?
- C. Long temps y á que vous sçauiez que pouuez entierement disposer de moy & de mes moiens.
- A. Vous dictes cela dhonestete & de courtoisie dequoy ie vous remercie.
- C. Aueq quy auez vous à negocier? Il n'y à pas marchand en c'este ville que ie ne cognoisse fort bien.
- A. Certainement vous estes l'homme lequel i'ay besoing pour massister.
- C. Ie vous conduira[i] ou pourrez d'icy en auant auoir bonne entrée.
- A. Voyons donq sil y auroit quelque amy quy eut quelque bonne marchandise.
- C. Parlons au sieur lequel á acoustumé destre tousiours bien pourueu de tout ce que ce peut desirer.
- A. Parle il espagnol?
- C. Aultant bien que vous.
- A. Nahy derautaçu plazer eguyn ny lagûçiaz eguitequo batçuen debidy-tçequo cegña baitituhan?
- C. Aspaldy daquiçu nixas eta ene onez ossoquy plaçer doçuna^{72b} eguyn diro-queçula.
- A. Hori dioçu honesta eta courtezia harças remerçiatçen darotçut.
- C. Norequin duçu eguitequo? Esta mercataririq hiri honetan nyq onguy eçahutçen estude-niq.
- A. Guertuz, çu çara nyq behar⁷⁴ duden guiçouna ene la-gunçequo.
- C. Guidatuquo çaitut non hemendiç atçigñera içanen baituçu entrada ouna.
- A. Icussagun, bada, badê çembait adisquideriq dueniç cêbait marchandiza ounyq.
- C. Minça gaitien iaunarequin⁷⁶ çegnez coustumatu baita bethy onguy probeditu içaitea.
- A. Minçatçen da onguy espagnolez?
- C. Cu besçayn onguy.

(72b) Cf. *oste* 178, 226, *ustez* 173. (73) Or. -a. Cf. 7. oh. (74) Or. *beher*-. Cf. 2. oh. (75) Or. -os. Cf. 1. oh. (76) Or. *Jaunary jaunarequin* Cf. 61. oh. (76b) Hemen hasten da Vinsonek "12c" deitu 1684ko edizioa.

- | | | |
|---|---|---|
| A. Hable ly primero dos palabras. | A. Parlez luy premiere-ment deux mots. | A. Minça çaquizquo leheniq by hits. |
| C. Segñor, esté hombre de bien dessea muscho hauer vuestra conoscencia, por comprar ⁷⁷ alguna mercaderia. | C. Monsieur, c'est honest homme icy desire de vous parler pour achapter qu'elque marchandise. | C. Iauna, guiçun prestu honeq desiratçen du çu-reqin mynçatçea eros-tequo çembait marchandiza. |
| B. Yo estoy por amor de vos à Su. man-
[178] dado con tal que me dé dinero de cõtado y dar ly he buena mercaderia. | B. Je suis pour l'amour de vous à son commandement á condition de toucher argent contât & ie luy dôray de bône marchandise. | B. Ni nais çure amoreagatiq haren çerbitçequo balyñ diru contant eguytê badugu eta emanen diotçut marchandiza onaq. |
| C. No lo estranieis mas dando le buena mercaderia. | C. Entretenez le en luy donnant de bonne marchandise. | C. Mantena çeçu emanenz marchandiza onaq. |
| B. My mercaderia ⁷⁸ es leal y buena. | B. Ma marchandise est bône, loyale & choisie. | B. Ené marchandiza onada eta loiala. |
| C. Assy le creo y pienso yo. | C. Ainsy le croy & pance ie. | C. Ala oste eta çignesten dut. |
| B. Vea yo, pues, vuestro memorial afin
[179] que sepa lo que demandais. | B. Que ie voie vostre memorial affin que ie cerche ce que demandez. | B. Icus çadâ çure memorialea iaquin deçadançat sembaten esque çauden. |
| A. Cata ay la specification de lo que he menester. | A. Voila le memorial de ce que i'ay besoing | A. Huna nun den nyq behar dudanaren memoria. |
| Ceras | Cires | Esco |
| cueros | cuirs | larru ⁷⁹ |
| lino | lin | lignoa |
| cobre | cuyure | cobrea |
| hierro blanco | fer blanq | bourdîn choria |
| hilo de halambre | fil de laton | leton harya |
| corcho | liege | tortitça |
| azero | acier | alçeiroa |
| lana | et layne. | eta illia |
| [180] B. De todo ⁸⁰ esse os prouééré yo. | B. Je vous forniray de tout cela. | B. Horioz goçiez fornytoquo çitut. |
| A. ¿Ado cobraremos el resto? | A. Ou recouurerons nous le reste? | A. Non coubratoquo du-gu gageraquo? |
| B. Pedid y demandad y veamos que os falta. | B. Demandez & voions ce que vous manque. | B. Galde çaçu eta hiqusa-gun çer falta duçun. |

(77) Or. *çompar*. Ik. 22. oh. (78) Or. *marcadaria*. Cf. 7. oh. (79) Or. *larru*. Cf. 43. oh.
 (80) Or. *tado*. Adibide haboro 1. oharrean.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>A. Vinos,
taulas,
plomo,
estaño,
telas,
camelos,
rusinas.</p> | <p>V. Vins,
planches,
plomb,
estain,
toiles,
camelotz,
rosynes ou brey.</p> | <p>A. Mahax arnuaq,^{80b}
taulaq,
veronna,
estagnua,
telaq,
camelotaq,
breaq.</p> |
| <p>[181] B. De todo esso tie-
ne el señor su lonya re-
llena.</p> | <p>B. De tout cela le sieur à
sa boticque bien garn-
ye.</p> | <p>B. Gauç horiez goçiez
iaunac bere botiqua^{81b}
daoqua ôguy goarny-
tua.</p> |
| <p>A. Preguntemos de estos
mercateros que son lle-
gados⁸¹ agora por saber
so que an traxo y de-
mandé lé sy quieren
trocar.</p> | <p>A. Enquestons nous de ces
marchands quy sont
nouuellement arriuez
pour sçauoir ce qu'ilz
ont apporté & deman-
dez leur silz voudroient
troquer ou changer.</p> | <p>A. Informa gaitien orâyn
ethorry berry diren
mercatory⁸² hetçaz ia-
quitequo çer eçharry
duten eta galdeyn çaçu
ea nahi duten truquatu
edo cambiatu.</p> |
| <p>C. Yo lé hablaré esta tardé
mas de espa-
[182] cio.</p> | <p>C. Le leur parleray á ce soir
á loisir.</p> | <p>C. Minçatoquo natçaye
gaur onetan⁸³
arratçean astiro.</p> |
| <p>A. Vamos a ver estos⁸⁴
portuguez⁸⁵ por que
tengo de negoçiar con
ellos.</p> | <p>A. Allons voir ces portu-
guez car ie pourois
auoir affaire aueq eulx.</p> | <p>A. Goaçen icustera portu-
guez horieq eçen equin
eguitequo ahal no-
qué.⁸⁸</p> |
| <p>C. Yo veo⁸⁶ vno ailli dre-
cho.</p> | <p>C. I'en voy la vng debout.</p> | <p>C. Icusten dut han bat
çhotic dagoela.</p> |
| <p>A. Diga mé, Señor, ¿es lle-
gada⁸⁷ la flotta?</p> | <p>A. Dictes moy seigneur, la
flotte est elle venue ou
arriuée?</p> | <p>A. Iauna, erradaçu, flotta
etorria da edo arriba-
tua?</p> |
| <p>P. Estamos aguardando la
cada hora.</p> | <p>P. Nous lattendons d'-
heure à aultre.</p> | <p>P. Haren beguyra gau-
dez⁸⁹ oren batetiç ber-
çera.</p> |
| <p>A. ¿Que traé por vida
[183] vuestra?</p> | <p>A. Quapporte elle de
bon?</p> | <p>A. Cer equarçen du
oniq?</p> |
| <p>P. De todo algo y por lo
mas espiçerias como
açucar,
arroz,</p> | <p>O. De tout vng peu &
pour le plus espicerias
comme sucres,
ris,</p> | <p>P. Goçietariq appro bana
eta guehienyq espe-
çieria nola assucrea,
riça,</p> |

(80b) Or. *Mahaxa ar-*. Ik. hitzaurrean kasu gehiago. (81) Or. *-deis*. Cf. 72. oh. (81b) Or. *-gua*; cf. 18. oh. (82) Or. *merce-*. Ik. 2 oh. (83) *b-> ø-* gehiagotarako ikus *aizçe* 140, etab, *agñys* 231, *ar çaçu* 254, *obe* 217, etab. (84) Or. *Vamos vezzer e*. (85) Cf. frantsesezko testua. (86) Or. *vezé*. (87) Or. *-det*. (88) Or. *equin equitequo ahal noqué*; ez ote *equin* ['haiekin'] *eguitequo abalnoqué?* Cf. 164. oh. (89) Or. *gan-*. Cf. 26. oh.

fruta de caresma, xabon, limonés, narantias, azeites, gingibre, pimienta, claus,	fruit de charesme, sauon, limons, oranges, huiles, gingembre, poyure, clous de giroffle, Noix muscades & aul- tres marchandises.	caresimoquo frutua, salbonya, limoniac, larengeaq, oliouaq, gingenbrea, piperra, hitcheaq, ⁹⁰ Elçaur ^{92c} muscada eta berçe marchandiza.
[184] nuezes muscadas & otras ⁹¹ mercaderias. ^{91b}		
A. ¿A como valé la tonne- lada de azeité de valena?	A. Que vault le tonneau dhuile de balene?	A. Cer balio du tonela ba- letaquo urigñarena[q]?
F. Valé muy caro y ay ap- parençia que alçara mas presto que no baxara.	F. Il est á haultpris aueq apparence de plustost hausser que rabaisser.	[F.] Precio gorean da al- çiatçequo iduriarequin abaiçatçequo ⁹³ bagno leen.
A. ¿Como passa esso?	A. Comment cella?	A. Nola ⁹⁴ hory?
F. Las costas, gastos, al- caualas, ⁹² lleites, ^{92b} se- gurdades y almujiari- fazgos son tan	F. Les frais, peages, cous- tumes & droicts sont sy grands qu'il n'y á au- cung proffict.	F. Despendioaq eta pia- jaq, ^{94b} coustumaq eta dretchouaq dire hâyn handiaq eçen estela proffitu garabiç.
[185] grañdes que no ay ganança ni prouêçho.		
C. ¿Ado posa V.M.?	C. Ou loge vostre S.?	C. Non ostatatçen da çure segnoria?
P. Iunto à Santo Domin- go, en vna calejuela ca- be enfrenté à Sant Francisco.	P. Pres les Iacobins en vne petit rue vis á vis des Cord[e]liers.	P. Iacopinequyn aldean ca- rricacho batean Corde- lierequin ^{94c} adçinean.
A. ¿Que es lo que tratan los italianos?	A. Quel est le traffiq des italiens?	A. Cer traffiquo eguyten dute italianou[e]q?
C. Pannos de seda, àlom- bré y algodón.	C. Draps de soye, alums & cottons.	C. Cedasquo oyhalaq, alu- na eta cotonya.
A. ¿Y esses maestros yn- gleses?	A. Et de ces maistres an- glois?	A. Eta anglez nauçy ho- rieq?
[186] C. Paños ^{94d} de la- na, plomo y estaño.	C. Draps de layne, plomb & estaing.	C. Illyasquo oyhallaq, be- runa eta estagnoua.
A. De esso no hemos me- nester per agora.	A. De cella nous nous pas- serons á present.	A. Hetças oraingots iraga- nen garé heq gabe.

(90) Or. *hitdoaq*; <tch> = <tz> moderna. (91) Or. -os; cf. 1. oh. (91b) Or. *mercatarías*.
(92) Or. *aleu*-. Lehen zatirako ik. 19. oh. eta han bilduak. (92b) 12c-n *fleites*. (92c) Or. -*rra m*-; cf. 65b
oharrean aipatuak. (93) Or. -*çaquo*. Ik. 7. oh. (94) Or. *nolo*. Ik. 1. oh. (94b) Or. *pra*-. (94c) Cf.
aurreko *Iacopinequyn*. Berdintsu 1684ean. (94d) Or. *panos*. Cf. 146b oh.

- V. Señor, ¿mande me V. M. pagar esta letra de cambio?
A. Dar os hé otra de assignaçion.
- V. ¿Quiê es el hombre?
A. He lo ay con aquella varua honrada.
[187]^{96a}
- V. Mas quisiera yo santa cruz.
C. Señor, no se descuidé otra véz de mandar me contar aquel resto.
V. Sois importuno, os contentais^{96b} de my palabra.
C. Palabras son hembras y las obras machos.
- V. Monsieur il vous plairra me faire paier c'est lettre deschange?
A. Je vous en balheray vne aultre dassignation.
- V. Quy est l'homme?
A. Le voila aueq sa barbe d'honneur.
- V. Iaimerois mieulx Sainte Croix.
C. Monsieur, noubliez plus de me faire paier mon reste.
V. Vous estes importun, contantez vous de ma parole.
C. Paroles sont femelles & les effects masles.
- V. Iauna plazer duçu eschangequo letra haur nyri pagueraçy?
A. Emanen⁹⁵ derautçut berçe bat assignatçionnesquo.^{95b}
- V. Ceyn da guiçuna?
A. Hara non den bere oho-resquo biça-⁹⁶ rarequin.
V. Nahyago noqué sancta crutx.
C. Iauna, estaquyçula ahans nyry gagnera-quo⁹⁷ paguaraçitçera.
V. Importuna çara, ené hitças contenta çaitte.
C. Hitçaq dire emeaq eta obraq harraq.
- FIN.
- [188] PLATICAS⁹⁸ de Banqueros y corredores.
CAPITVLO IIII.
C. Señor, sy no fuera molesta à V.M. bien le quisiera dezir dos palabras.
B. ¿Que es lo que me que-reis?
C. ¿Tiene su mercèd [189] dineros para Lion en deposito ou à finança?
B. No tengo dinero ny ca-xa ny alcancia, ¿pero cu-ya es?
C. Del señor Pedro Borra-guero.
B. Nora⁹⁹ mala para quien lo casa.
- DEVIS des banquiers & cor-ratiers.
CHAPITRE Quatriesme.
C. Monsieur, sy cestoit vostre plaisir ie desire-rois vous dire deux mots.
B. Quest ce que vous de-mandez?
C. Monsieur, auez vous argent pour Lion en de-pos ou pour remise?
B. Je n'ay argent n'y caise, mais de quy est c'est partie?
C. Du sieur Pierre lanier.
B. Maudict soict il quy la marié.
- SOLACA banquerouaren eta coureterarena.
CAP. IIII.
C. Iauna, balyñ çure com-moditate balis desi-ratçeuqué çury bi hits erraitea.
B. Cer galde eguyten du-çu?
C. Iauna, baduçu diroriq Liongots depositéan edo han ematequo?
B. Estut diroriq ez molça-riq, bagñan norena da partida haur?
C. Pierrez hiliaguyn iau-narena.
B. Maradiqua dadilla hou-ra escundu duena.

(95) Or. *Et man-*. Cf. 58. oh. (95b) Kasu azken hitzon ordenari; ik. hitzaurrean. (96) Or. *baça-*. (96a) Hemendik eta 192. orrialdera (biak barne) ez dira 12c-n. (96b) Adizki hau ez dator bat beste bi hizkuntzetako aginterarekin. (97) Or. *gagna-*. Cf. 7. oh. (98) Or. PLATICAS. Cf. 30.en oh. (99) Or. *nava*; cf. 80 eta han bilduak.

- | | | |
|---|--|--|
| C. Hombre es reputado y de buê caudal. | C. C'est vng homme de bien & de moiens. | C. Moyenesquo guyçun eta prestua da. |
| B. No quiero ^{99b} tener [190] que ver con el n'y con la madré quy lo calço. | B. Je ne veux pas auoir affaire á luy n'y aueq la mere quy le chaussa. | B. Estu[t] nahy harequyn eguytecoriq ¹⁰⁰ eç etare hora calçatu çuen ama-requin. |
| C. Dizes muy hombrezillo de bien. | C. C'est vng homme de bien. | C. Guyçun presto bat da. |
| B. Si es, pero ruyn vezino tiené o saben lo pocos. | B. Il est ainsy mais il á mauuais voisin. | B. Hala da bagñan hauço gaistoa du. |
| C. Verdad es que tiene ruyn fama. | C. Il est vray qu'il á mauuais renom. | C. Eguia ¹⁰¹ da fama gasta douela. |
| B. Dexemos lo por tal qual es; vaya coxo y manco y têgo miedo que es- [191] tropeçe, caiga ¹⁰² y torne à quebrar otra vez. | B. Laissons le pour tel qu'il est; il cloche desia & crayns qu'il tombe & rompe vng aultre fois. | B. Outçagun dem beçala-quotçat; mâgoa da eta beldour nais eror dadin eta haus dadyn berris. |
| C. ¿Conoçe lo V.M.? | C. Le coignoissez vous? | C. Eçahutcen duçu? |
| B. Sy à my mal grado y pesar; natural es de esta tierra, teniendo casa, muger y mas de [25] hijos. | B. Ouy a mon grand dommage; il est de ce país ayant femme & plus de vngt cinq enfans. | B. Bay ene galté handitan; herry honetaquo da duelariq emastea eta hogoy eta bors haur bagño guehiagu. |
| D. Tanto péor, andad señor que os ¹⁰³ pagara junto. | D. Tant pis, ne vous souciez il vous paiera tout á vng coup. | D. Hanbat gastoago; estuçula ¹⁰⁴ ancia: colpe batez pagatoquo çitut. ^{104b} |
| F. El perro quemado [192] de la agua fria tiene myedo. | F. Le chien eschaudé á paour de leau tiede. | F. Our beroz erre den pochoua ⁶¹ beldur da epelarençat. |
| D. Yo os asseguro que es hombré de pro, de buen caudal y rico. | D. Je vous assure qu'il est homme riche quy á assez bien de quoy. | D. Asseguratçê çaitut eçen guiçun aberatça dela eta asquy ounaçun douela. |
| B. Aquel es rico que bien esta con Dios; mucho, como dizê, tiene en el | B. Icelluy est riche qui en Dieu son coeur met, il á, côme on dict, beau- | B. Hagña ^{107b} aberatça da Iaincoa baitan bere bioçta ematen duenyq; |

(99b) Or. *quieré*. (100) Or. *-yta-*. Cf. 7. oh. (101) Or. *Etg-*. Cf. 95. oh. (102) Or. *çaca*; cf. *tombe* eta *eror dadin* beste bi testuetan. (103) Or. *es*. Cf. 3. oharrekoak. (104) Or. *este-*. Cf. 59. oh. (104b) Cf. *çaitut* hurrengo orrialdean. Guztira 5 *çaitut* (176, 192, 211, 239, 240) eta 2 *çitut* (180, 191); gainera, *çaitu* (196), *çaitudela* (241), *çaitute* (201) monoptongaziorik gabe eta *çaitut* (237) eta *çeytudanean* (234). (105) Or. *di-*. (106) Or. *bezenida*. Lehen silabarako cf. 77. oh; bigarrenarako 22.a. (107) Or. *-aq*; cf. 65b oharrean zerrendatuak. (107b) Cf. G. Rebuschiren lanak *Lapurdum* II eta IIIean.

Cielo pero poco en el suelo.	coup au ciel mais bien peu en terre.	hagnys ¹⁰⁸ da dioten beçala çeruâ eta gutty lurrean.
C. Su padre le dexo ¹⁰⁵ grâ hazienda ¹⁰⁶ en Seuilla.	C. Son pere luy à laisse de grâds moiês ê Seuylle.	C. Bere aita[q] outçi dio moien hâdiaq Sibileâ.
[193] B. Poco le aproueça en esta ville. ¹⁰⁹	B. Cella ne luy proffite guere en c'este ville.	B. Hori hetxas [esta] profitu hagnys hiri honestan.
F. Grandissimo graneyero y logrero era su padre pero el hijo lo derama todo.	F. Son pere estoict vng grand auaricieux mais le filz mange tout.	F. Haren aita çen auariçios hâdi bat bagnan semeaq iarten tu gustiaq.
C. Si de mal cabo vino la oueia ¹¹⁰ apeor torna la peleia.	C. Chose mal acquise ne vint iamais à bonne fin.	C. Gauça gasquy irabaçiac ^{110c} estute sequlâ etorçen finonyq.
B. Grandissimos ^{110b} negocios trata y tiené à vn infinitas encomiendas.	B. Il traicte de grands affaires & de grands commissions.	B. Tractatçen du eguytequo handietan eta hagñys comyssonetan.
[194] D. Quien mucho abraça poco aprieta.	D. Quy beaucoup embrasse peu estrainct.	D. Norq sobera beçarquatçen baitu gutty hersten du.
C. El solia, pero, ¹¹¹ tener mucho.	C. Il souloict auoir de grands moiens.	C. Behyn baçuê moien handiaq.
L. Tal tiene que saber no tiené y tal à tenydo que tener no à sabido.	L. Tel á quy sçauoir na & tel á tenu quy tenir na sçeu.	L. Hagñys da on dueniç çuhurçia gaberiq; hagñys da içan dueniç eta beguyratu estueniq.
D. El arté de àhorar y guardar no es mêor que de gañar.	D. Le sçauoir de le garder n'est pas moindre que de le gagner.	D. Goardatçen iaquitea esta gutiago irabastea bañyo.
FIN.		
[195] De los corredores de cambios.	Des courriers de changes.	Cambioco courreterez.
CAPITVLO IIIII.	CHAPITRE 5.	Sol. C. D.
Solicito C.D.	Solicit. C.D.	CAP. IIIII
C. Dezid mé señor, çà como va el cambio?	C. Dictes moy monsieur, comment va le change?	C. Iauna, erradaçu, nola dabilla cambioa?
D. La bolsa cierto es ancha pero los dineros son èstreçhos.	D. La boursse certes est large mais les dêiers sont petits & rares.	D. Molça eguiasquy çaballa da bagñan cornaduaq ¹¹² bachanaq diré.

(108) Or. *haguyns*. Cf. 55. oh., etab. (109) Horrela orijinalean; cf. frantsesezko testua. Halaber 3. oh. (110) Or. *oneia... peleia*. Cf. 26. oh. (110b) Or. *-as*. Cf. 1. oh. (110c) Or. *iça-*. Ik. 8. oh. (111) Or. *-ra*. Cf. 1. oh. (112) Or. *cornuadaq*. Cf. 22. oh.

- S. ¿Como sé podria hazer para hallar [196] diez mill escudos?
C. Tenga buena letra y señor Iuan os sieruira muy realmente.
- S. Comment pourroit on faire pour recouurer dix mil escus?
C. Moientant vne bonne lettre monsieur Iean vous seruira bien.
- S. Nola eguyn litequé hamar milia esquitu cobratçequo?
C. Gutun o[n] baten moienez¹¹³ Ioâis iaunaq çerbixatoquo çaitu vnguy.
- S. Guarde Dios my borrico de su çenteno y my machielo de su heno.
S. Dieu gard mon asnon de soigle & mon mulet de son foin.
- S. Iaincoaq beguyra deçala ené astochoua haren çequaletiq eta ene mandua haren belharretiq.
C. Côçiêcesquo guisona da, harq estu harçen ehunequo laurden bat baiçen.
- C. Hombre es de consciencia, no toma mas de vn quarto por çento.
C. C'est vng homme de conscience, il ne prend qung quart pour cent.
- [197] S. Dezid me señor, parece que à calçado como dizen las espuelas de Mercurio.
S. Dictes moy monsieur, il semble comme on dict qu'il ayt chaussé les esperons de Mercure.
- S. Erradaçu iauna, badi-rudy eçen iaunçy tuela Mercuraren¹¹⁴ speroniaq.
L. Cerq hartua¹¹⁵ du haren eguitequo?¹¹⁶
- L. ¿Quien lo mouyo à hazer tal?
L. Quy la esmeu de ce faire?
- V. Su grandissima vellacaria y poca consciencia.
V. Sa tres grande meschancéte faulte de conscience & loiauté.
- V. Haren gaistotaçun handia[q] conçienciaren faltaçuna[q] eta leialta[çunaq].
- L. ¡Quien vbiera iamas pensado esso por el buen credito qué tenya!
L. Qui leut iamas pancé considerant le bon credit qu'il auoi!
- [198] V. Abia sé enrequeçido en poco tiempo.
V. Il c'estoict enrichy en vng moment.
- C. Lo qué presto cresçe,¹¹⁷ ayna pereçe.
C. Tost gagne & creu tost despendu.
- C. Fite yrrabaçy eta emendatu, fite despendatu.

FIN.

PLATICAS de mercaderes, correos y mensageros.

DEVIS de marchands courriers & messagers.

SOVLACA mercatarien, courritçaleen eta mandatarrençat.

CAPITVLO 6.

CH[A]PITRE 6

CAP. 6.

Mer. Cor.

March. Cour.

M. Dios os guardé y

M. Dieu vous gard

M. Agur mandatary.

[199] salue mensagero.

Messenger.

(113) Or. *nioi*-. Huts bera 240. oharrean: *primaniente*. (114) Or. *-cuarren*. Cf. 258. oharrean.
(115) Or. *harte*-. Ik. 59. oh. (116) Or. *-equit*-. Ik. 18. oh. (117) Or. *cros*-/ *cresce*; cf. 64 eta 142. oh.

- | | | |
|--|---|--|
| C. Mantenga Dios à su merçed. | C. Le seigneur vous maintiène. | C. Iaincoac mantena saitçala. |
| M. ¿Quando llegastes vos por aca? | M. Quand á esté la venue? | M. Noits ethory çara? |
| C. Ayer à la tarde. | C. Hier au soir sur le tard. | C. Bart haratçien berandu asquo. ¹¹⁸ |
| M. ¿Venys bueno? | M. Estes vous arryué gailhard? | M. Sendoriq ethory çara? |
| C. Harto cansado y molido del camyno. | C. Assez trauailhe & rompu du chemin. | C. Bideaq asquy traballaturiq eta hautxiriq. |
| M. ¿Teneis algunas cartas para my? | M. Auez vous lettres pour moy? | M. Baduçü ^{118b} gutunyoq enetçat? |
| [200] He ay que le embia la señora y le besa las manos ¹¹⁹ infinytas vezes. | C. Voila que vous mande madame vous baisant les mains plusieurs fois. | C. Hara, yquoçy çer ygorçen darotçun âdrea[q], hagnysetan muçu eguiten darautculariq. ¹²¹ |
| M. ¿Esta ella muy buêa? | M. Ce porte elle bien? | M. Vnguy dago? |
| C. Muy desseosa de gozar de su presêçia. | C. Elle desire fort de vous voir. | C. Desiratçen du hagnys çure icustea. |
| M. Plega ^{119b} à Dios que sea presto; çay otras ¹²⁰ cartas para my? | M. Le prie Dieu que ce soit biê tost; y á il aultres lettres pour moy? | M. Iaincoa ¹²² oroitsten dut hory sarry guerta dadillela; bada berçe goutonyq enetçat? |
| C. Otros dos embol. ^{120b} | C. J'ay deux aultres | C. Badut berçe ¹²³ by pa- |
| [201] torios tengo en my maleta ¹²⁴ que dexe à my posada. | paquets en ma malette que i'ay laisse à mon logis. | quet ene maletan, çeyn outsy baitut ené ostantuan. ¹²⁵ |
| M. ¿Ado posais, y ado os hallaran? ¿À quâto ^{124b} son tassadas de portez? | M. Ou estes vous logé & ou vous trouuera on? À combien sont elles taxées? | M. Non duçu ostantua eta non aurquitoquo çaitute? Sembatean taxatu dire? |
| C. Ver se ha à la superscription. | C. L'on les verra à la suscription. | C. Iqussiquo da gañequo escripturan. |
| M. De razon él buen mensagero mereçe su galar-don. | M. Le bon messenger merite destre bien recom-pancé. | M. Mandatary onaq mernessu du ongyu recom-penssatu yçaitea. |
| M. ¿Venystes vos por la posta? | M. Estes vous venu en poste? | M. Postean ethorry çara? |

(118) Or. *aesquo*. (118b) Or. *bada-*; cf. 12. oh. (119) Or. *-as*; cf. 1. oh. (119b) Or. *Pleaga*. (120) Or. *otros*. (120b) Or. *emboi-*. Cf. 14. oh. (121) Or. *daran-*. Cf. 26. oh. Orijinalean *yquocy* ez doa jarri dudán tokian, *muçu*-ren aitzinean baizik; ik. 172a oh. (122) Or. *-coaq*. Ik. 35. oh. eta han aipatuak. (123) Or. *bor-*. Cf. 20 ohar gorago. (124) Or. *-tas*. (124b) Or. *-do*; cf. 24. oharra. (125) Or. *ons-*. *Oustantuan?*; cf. *ostatua* beheraxeago.

- [202] C. Veny con el correo major. C. Je suis venu aueq le maistre des courriers. C. Courrerouen^{127a} nauçyarrequyn ethory nais.
- M. ¿Quando pertistes de alla ôbre?¹²⁶ M. Quand partites vous dela? M. Noits handiq partitu çigñen?
- C. Hochos¹²⁷ dias. C. Il y á enuiron huict iours. C. Badu çorsy egun inguruan.
- M. ¿Que hazen los amygos? M. Que font les amys? M. Cer ary dire adisquydiaq?^{127b}
- C. Los vnos estan buenos y se encomyendan muy intrynsequamenté. C. Les vngs sont en sante & ce recommandent fort á vous. C. Barçueq oussasona duté eta gorançy castigaçten derautçoté.
- M. Plega à nuestro M. Dieu nous fasse la groce de nous voir bien tost. Est il vray que soict decedé Pierre? M. Iaincoa q digula¹²⁸ graçia çarry icustequo. Eguya da Pierrez hil dela?
- [203] Señor que nos veamos presto. ¿Ez verdad que [es] muerto y fynado Pedro? C. Dios fué seruydo de lleuar le para sy. C. Il á pleu á Dieu de le retirer. C. Iaincoa[q] plazer içatu du haren retiratçea.
- M. Contad nos algo de nuebo. M. Dictes nous quelque chose de nouueau. M. Erradaçu çerbait berri-riq.
- C. El agua corré, la gente habla y elle viento sopla. C. Leau coule les gens parlent & le vent souffle. C. Ourraq corrytçê du perssonaq mynço diré eta aissia[q] soufflatçê du.
- M. No creays todo al mundo porqué myente; ¿à quy ha- M. Ne croiez pas tout le monde car il ment; à quy parlates vous M. Esteçaçula çignetz mundo gostia, eçen gueçurra erraten du; nory mynçatu çignê ené ahaidetariq partitu çignenean?
- [204] blastes de mys parientes quando partistes¹²⁹ de alla? C. Hable à vestro padré, aguelo, ayo, tio, hermano, hijastro, antenado, suegro, primo, cuñado, yerno, hijo, ahijado, nyeto, padryno y à todos vuestros deudos. C. Je parlay á vostre pere, ayeul, precepteur, oncle, frere, filiastre, beau pere, cousin, beau frere, gendre, filz, nepueu, parrin & à tous voz parens. C. Minçatu nais çure aitary, aitassory, ossabary, anayary, ouassemery, guisson guyñerebary, cousignary, cognatary, suyary, illobary, aita-biçhiry eta çure ahaide guçiey.
- M. ¿Quedareis vos aquy algunos dias? M. Ferez vous icy grand seiour? M. Egonê^{129b} çaré oragño hemê dêbora hagnyts?

(126) Or. *obre*. (127) sic. (127a) Or. *-roueen*. (128) Or. *duçula*. (129) Or. *-os*. Cf. 16. oh. (129b) Or. *egu-*; ez dut beste kasurik eriden.

- [205] Io determiné de me ir, sy nuesso Segñor fuére seruido, & sy pudieré auer my despacho el sauado nidero. C. I'ay deliberé m'en aller samedy prochaî Dieu aidant sy ie puis avoir ma depesche. C. Deliberatu dut ioatera larumbatean, Iaincoaq nahi badu, entretaxçen banaute.
- M. ¿Is vos à pie o à cauallo por tierra o por mar? M. Allez vous à pied ou à cheual par terre ou par mer? M. Ognez à la çama-[ri]z^{129c} ala ixaçoz à la leihorez çoaz?
- C. No puedo sufrir el caualgar. C. Je ne puis supporter le cheuaucher. C. Eçin suporta saquet abres ioatea.
- M. Embarquat os, ireis mas à plazer. M. Embarquez, vo^o vo^o yrez plus a vostre aize. M. Embarqua çajte, aizia-go ioanen çara.
- C. Quyen entra en varca o nao no [206] tiene el viento en su mano. C. Quy entre en barque ou en nef n'a pas tousiours le vent comme il veult. C. Barquan edo onçiâ embarquatçen dena[q] estu bety demboura nahi^{130b} duen beçala.
- M. Yo os hablaré antez que os vais. M. Je vous pa[r]leray auant partir. M. Miñçatoquo naissaitçué¹³¹ partitu bagno lehen.
- C. Sy algo mãdaredes por ay yo esto apareiado para cõplir todo lo que V.M. me mandare. C. S'il vous plaict quelque chose pardella ie suis à vostre seruice. C. Plazer baduçiq deuçiq alde hartariq ny nais çuré cerbitçequo.
- M. Hazed per vida vuestra que mys cartas tengan buen recaudo¹³⁰ porque lle- [207] uan cosa que îporta. M. Faictes, Je vous prie, que mes lettres soient seurement randues car elles sont d'importance. M. Otoy eguyten derau-tçut ené letraq segurquy hel itçaçun inportancy¹³² ascoaq dira.
- C. Pierda de esso cuidado y traiga las quanto mas presto pudieré. C. Navez soucy de cella mais apportez les moy le plustost que vous porrez. C. Estuçula hartas ansia bagnan ec-har dietçadacu¹³⁴ ahaliq lasterena.
- M. Ya son escritas, no me falta que hilo y cera y supercription. M. Elles¹³³ sont desia escriptes & ne manque que la suscription. M. Iadanyq escribatuag dire estout deus¹³⁵ faltariq gagnetiq¹³⁶ escribatçea baiçen.
- C. Cata ay çigeras para serrar las. C. Voila des ciseaux pour les fermer & cacheter. C. Horra aistorraq çerratçequo eta cachatatçequo.
- M. ¿Que tantos tenemos oy del mes? M. Combien tenons nous de ce mois? M. Cembat daduca hillu-neq?

(129c) Horrela 12c-n. (130) Or. -ando. Cf. 26. oh. (130b) Or. *naibi*; cf. 208. oh. (131) 1684an *M. nais çait çure p.* (132) Or. -ney. Ik. 19. oharra eta hango aipamenak. (133) Or. *Eelles*. (134) Or. -aducu. Cf. 12. oharrean bilduak. (135) Or. *estutodês*; badirudi metatesi bat (-tout->-tuto-) eta -u->-n->~ suposatu behar dela. (136) Or. *gagna-*. Cf. 7. oh.

- [208] C. Tenemos creo yo el postrero. C. Nous tenons á mon aduis le dernier. C. Guq dugu, ene oustez, asquena.
- M. Acordat os de dezir à Simono que me de respuesta y me escriba mas à mêudo de lo que à heçho hasta agora o por el passado. M. Souuyenne vous de dire á Symon qu'il me responde & mescripue plus souuant qu'il n'a fait pour le passé. M. Orroit çaitte Simôy eraitera ihardets diaçedan eta escriba dieçedâ^{136b} maïçago eguyn duen bagño lehen dembouran.
- C. Si hare à fe dhombré. C. Je n'y manqueray point à foy d'homme. C. Estut faltatuquo guysonaren fedez.
- M. ¿Quando esperais volver? M. Quan esperez vous revenir? M. Nois esperança duçu etorçequo?
- C. De à quy à seis sepmanas. C. Dans six sepmaynes. C. Sey asteren barreanean.
- [209] M. ¿Teneis vos compagna? M. Avez vous compagnye? M. Baduçu compagnariq?
- C. Meior¹³⁷ es solo qu'el mal acompañado.¹³⁸ C. Mieux vault estre seul que mal accôpagné. C. Hobe^{138a} da bacarriq compagna gaistuarequyn bagno.
- M. Dios os guarde y guyé. M. Dieu vous garde, guide & conduise. M. Iaincoaq beguir a çairçala eta guida.
- C. ¿Manda V.M. otra cosa? C. Me commandez vous aultre chose? M. Manatçen derautaçau berçe gauçariq?
- M. Dios os lleué y traiga con bien. M. Dieu vous doit bon voiage & bon retour. M. Iaincoaq diçula viage^{138b} ouna eguytequo eta bihorçequo graçia.
- C. Dios sea y quede con V.M. C. Le seigneur soict & demeure aueq vous. C. Gure Iauna dela eta dagoela çurequyn.
- FIN.
- [210] PLATICAS por los commissarios del peso comun o mercaderes, empacadores y trabaiaadores. DEVIS propos & necessaires aulx comys d'vng pois commun & aultres comme embaleurs & portefaix. SOVLAS propio eta necessario, piçu communequo gendey eta balatçalerey^{139b} eta fastacher.
- CAPITVLO 7. CHAPITRE 7. CAP. 7.
- Merca. Emba. Marchan. Embaleur.
- M. Dezid me vos hermano, ¿hablais castellano?¹³⁹ M. Dictes moy frere, parlez vous castillan? M. Erradaçu¹⁴⁰ anaya, mynçatçen çara castillano?

(136b) Hiru hitz lehenago *dia-*; *diasaçun* (279) eta *dietçadaçu* (207) dira gainerako guztiak. (137) Or. *Melor*. Cf. 14. oh. (138) Or. *-da*; cf. 1. oh. (138a) Or. *-ea*. (138b) Or. *viagia*; cf. 214. orriko "çembait gabela, piage edo costuma". (139) Or. *ces-*. Cf. 2. oh. (139b) Cf. aurreko eta gibelesko datiboak. (140) Or. *-duçu*. Cf. 12. oh.

- E. ¿Que manda V.M?
[211]
- M. ¿Por dond  va se al peso?
- E. Vamos de compania alla, le guiare.
- M. ¿Qué arte es la vuestra?
- E. Soy empacador,   su seruido.
- M. Por cierto, bien os he yo menester; venid conmigo que os har  ga ar algo.
- [212] E. Por el dinero bayla el perro.
- M. ¿Estais vos de espa o?
- E. Vn portuguez m'auya embiado allamar para empacar algo pero alla ira my¹⁴¹ compañero.
- M. Procurad con muscha prissa que se pesen veinte cin[co] esquinas de cera.
- A. No os se olvid  de
[213] quitar la tarra y acabadas que seran de pesar lleuen so   nueso¹⁴³ almazan.
- E. El peso no es aun abierito.
- M.  A que hora se abre?
- E. La mañana á las ocho y despúes de comer alas dos.
- M. Veamos pues como haremos para hauer lo todo  
[214] my lonya.
- E. Que demande vostre Segneurie?
- M. Par ou va on au poids?
- E. Allons, ie vous y conduyray.
- M. Qu'el estat faictes vous?
- E. Ie suis embaleur,   vostre seruice.
- M. Vraiment ie aurois bien besoing de vous; venez aueq moy & ie vous feray gagner vne piece dargent.
- E. Pour le denier dance le chien.
- M. Estes vous de loisir?
- E. Vng portuguez mauoict¹⁴² enuoye cercher pour embaler quelque chose mais mon compaignon yra.
- M. Deligentez de tout vostre pouuoir que ce poissent, 25 payns de cire.
- A. Noubliez pas de desduire la tare apres que seront pesez qu'on les apporte à nostre magasin.
- E. Le poids nest il pas ouuert.
- M. A quelle heure souure il?
- E. Le matin à huict heures & lapres disn e à deux.
- M. Voions comment nous ferons pour randre le tout en ma boutique.
- E. Cer galde du  ure mer edeaq?
- M. Nondiq duas pi ura?
- E. Goaçen, guidatuquo  aitut.
- M. Cer offi io du u?
- E. Embaladorea nais,  ure serbitçequo.
- M. Eguyasqy  ure bear nais;  ato enequyn eta niq iraba ira iquo derautçut diru appro bat.
- E. Corna[du]engatiq pochoua[q] dansat en du.
- M. Baduçu astirriq?
- E. Portuguez bateq bilha egorri çerautâ çerbait enbalat era nyndohâgola bagn  ene lagona ioanen da.
- M. Eguy u ahaliq eta diligencia lasterena piza de atela hogoy eta bors esco opil.
- A. Estaqui ula ahans rebatit era tara eta pizatu direnean equar dit aten¹⁴⁴ gure  otora.
- E. Pi ua esta idequya.
- M. Cer orenetan ydequit en dute?
- E. Goi ean  or yet  eta barascalonduan bi orenetan.
- M. Myra de agun nola eguygnen dugun gu ieq randat equo en  dendan.

(141) Or. *noy*. (142) Or. *ma-/mauoict*; cf. 117. oh. (143) Or. *nuessen*. (144) Or. *-dir ante*. Cf. 22. oh.

- E. Procuraremos de hallar luego à vnos trabajado- res ganapanes y carato- nes.
- M. ¿Paga se algo por la duana, almocarifazgo o diezmo?
- E. Ellos toman vn real por ciento.
- M. Demaziado es y fuera de razon.
- E. Alla van les leis ado quieren los
- [215] Reis.
- E. Pague se pues ante¹⁴⁸ de cargar la afin que no tengamos daño.
- M. Assy sea pero dad os pryessa de empacar lo todo muy bien que embarcar¹⁴⁹ se ha aun esta tarde.
- E. Vuestra hazienda sera tan bien enfardelada que no abra peligro de ser mo-
- [216] iada eçhada.
- M. Yo me fio y confio de vos.
- E. Señor hemos empacado su ropa y ajudado y ajudada¹⁵¹ tan bien à cargarla.
- M. Ahora pues no resta sino de contentar y pagar os.
- E. Esso es bien façil.
- M. ¿Quanto es lo que yo os debo¹⁵² por el gasto que abeis des-
- [217] embolsado y junto cõ vestro trabajo?
- E. Nous tacherons de promptement treuuer quelque portefaix ou charretiers.
- M. Paye on quelque gabelle, peage ou coustume?
- E. Ilz prenent vng real pour cent.
- M. Cella excède les limites de raison.
- E. La volonté du roy est tenue pour loy.
- E.¹⁵⁰ Il fault paier auant la charger affin de n'encourir du dommage.
- M. Ouy da, mais batez- vous dempaquer le tout bien car il le fault embarquer ce soir.
- E. Vostre marchandise sera sy bien embalée que naura point danger destre mouyllée
- M. Je m'en fie á vous.
- E. Monsieur, nous auons embalé le tout & aidé à les embarquer.
- M. Ca donq il ne reste que vous paier.
- E. Cela est bien facile.
- M. Combien vous faul il tant pour ce quaez paye que pour vostre peyne?
- E. Açayatoco gare¹⁴⁵ laster aurquytçera çambait¹⁴⁶ faistaix edo itçayn.
- M. Pagatçen dute çembait gabela, piage edo costuma?
- E. Harçen duté ehun real bat.
- M. Horreq iragaité du arraçuğñaren limytaq.
- E. Erregueren¹⁴⁷ borun- datea eduquyten^{147b} dute leguetçat.
- E. Pagatu behar du carga- tu bağño lehen calteriq ez içaitequo.
- M. Baita bagnen queçha çáite onguy gustiê pa- quetatçeas eçen gaur embarquatu behar du- gu.
- E. Cure marchandiza ica- nen da hayn onguy em- balatua nun espaitu pe- rilliq bustitçequo.
- M. Curé baitan fidatçen nais.
- E. Iauna, gustiaq embala- tu dugu, eta lagundu embarquatçera.
- M. Ea bada, esta berçe fas- tariq çuré pagatçea baitçen.
- E. Hory erais da.
- M. Cembat behar duçu, hambat pagatu duçu- naren nola çure penaren?

(145) Or. *gure*. Cf. 12. oh. (146) Cf. 6. oh. (147) Or. *-gne-*. Cf. 26. oh. (147b) Or. *-dug-*; cf. 18. oh. (148) Or. *-ta*. Cf. 139. oh. (149) Or. *-araer*. "Metatesia" (cf. 22. oh.) eta *c > e*. (cf. 19. oh.). (150) Or. *M*. (151) Sic; bi jeneroak partizipioan; 1684koan femeninoa ezabaturik. (152) Or. *-e*. Ik. 3. oh.

- | | | |
|--|--|--|
| E. Todo monta oçhenta realés. | E. Le tout ce monte 80. reaux. | E. Guçiez montatçen du-te laur hogoy real. |
| M. Cata ay por vuestro trabajo y galardô. | M. Voila pour vous. | M. Horra çuretçat. |
| E. Señor, no es harto. | E. Ce n'est pas assez. | E. Esta asquy. |
| M. Quyen tiene confianca en Dios terna meior vn dia. | M. Quy á confiance en Dieu aura vng iour mieulx. | M. Iaincoa baitan confiança duena[q] egun obe bat içanen du. |
- FIN.
- | | | |
|---|---|--|
| [218] PARA los caxeros recibidores ¹⁵³ y factores tractando de muchas cosas y negoçicions. | PROPOS & deuis necessaires pour les facteurs ou recepueurs tenants estat daffaires. | PREPAVÇ ^{153b} neçessarioaq factoren eta diruaren reçebitçallaren eguytecoaq iduquyten ^{153c} itrustençat. |
|---|---|--|
- | | | |
|--|---|---|
| CAPITVLO 8.
Fran. Ieh. M. & V.
M. Diga me, por vida suya, çpodria se hablar al caxero? | CHAPITRE 8.
Fran. Ieh. M. & V.
M. Dictes moy s'il vous plaist, pourroit on parler au facteur? | CAP. 8.
Fran. Ioanys M. & V.
M. Erradaçu plazer baduçu, possiblê liçatequê mynça naynde facturaryequin? |
|--|---|---|
- | | | |
|--|--|--|
| [219] F. No esta aca, que yo sepa, pero id al côtdor y preguntad por el. | F. Il n'est pas ceans, que ie scache, mais allez au contoïr & demandez s'il y est. | F. Esta hemen, nyq daquidela, bagnan çoaz contadurera eta galdeguyçu hâ denez. |
| M. Dizen me que no esta alla. | M. Lon me dict qu'il n'y est pas. | M. Erran derautê estela han. |
| F. Venyd aca, que os monstraré su camera. | F. Venez ça, ie vous monstreray sa chambre. | F. Catoçea, nyq iraquoçiquo derautçut haren guela. |
| M. Muchas merçedes. | M. Ie vous remercyé. | M. Remerçiatsen derautçu[t]. |
| F. Subid aquellas gradas y escaleras y | F. Montez ces degrez & possdez la premiere porte que trouuez. | F. Ican ^{153d} çaçu escaler horieq eta buta çeçu lehenbiçiquo atea. |
- | | | |
|--|--|--|
| [220] batid a la primera puerta que hallareis. | | |
| M. Três vezes arree, ¹⁵⁴ bati y llame y nadye me respondio. | M. I'ay frappé & crié trois fois & aucun ne ma respondu. | M. Io dut atea eta oyhu eguin ¹⁵⁵ dut hiruretan eta nyhor[q] ezte-raud ¹⁵⁶ yhardeçy. |
| F. Debe, creo, ser ido fuera. | F. Ie croy qu'il sera sorty. | F. Ouste dut ilquy içanen dela. |

(153) Or. -os. Ik. 16. oharra. (153b) Or. -AC n.; cf. hitzaurrean. (153c) Or. -guy-; cf. 18. oh. (153d) "Montez" (154) Or. arreo. Cf. 16. oh. (155) Or. equin-. g > q; cf. 18. oh. eta han aipatuak. (156) Gorago -d, 50. oharrean.

- M. Grand pesadumbre¹⁵⁷ és acudir aquy tantas vezes de balde y nunca^{157b} poder lo hallar.
- F. Venid por el mas [221] seguro à medio dia o por la mañanica.
- M. No cesso de ir y venyr y no quieré my dicha que açierté de hallar lo.
- F. La falta es que no venys à tiempo.
- M. ¿No sabeis ado sea ido o do lo pudiesse hallar?
- F. No lo se por my fé.
- M. Yo iré à ver sy lo [222] pudiere topa.
- F. ¿Quereis le diga algo?
- M. Es menester que yo mismo le hablé.
- A. ¿A quyen oigo yo adelante?
- F. Vn mancebo es que pidé y busca el caxero.
- A. Que entré y que lo vea.
- F. Hablad à my amo.
- [223] A. ¿Quyen sois vos, amigo?
- M. Seruidor de V.M. y criado de Pedro lo.
- A. ¿A quy[e]n pedis y buscays?
- M. Holgaria mucho¹⁶¹ de poder hablar [al] caxero de V.M.
- M. Cella est facheux de venir sy souvent icy sans le pouuoir treuuer.
- F. Venez pour le plus assureé à midy ou de grand matin.
- M. Je vay & vien ordinairement & le malheur veult que ie ne le puy treuuer.
- F. La fault est que ne venez á temps.
- M. Sçauéz vous ou il est allé & ou ie le pourrois treuuer?
- F. Je n'en sçay rien sur ma foy.
- M. Je yray voir sy ie le pourray treuuer.
- F. Voulez vous que ie luy die quelque chose?
- M. Il fault que ie luy parle.
- A. Qui entendz ie la deuant?
- F. C'est vng iouuenceau qui demande le facteur ou cassier.
- A. Qu'il entre & que ie le voie.
- F. Parlez à monsieur.
- A. Quy estes vous, mon amy?
- M. Seruiteur vostre & valet de Pierre le.
- A. Que demandez vous?
- M. Je desirerois fort de parler á vostre facteur.
- M. Hory fasçhuça da, he-men hayn mais etorçea hora aurquytu¹⁵⁸ gabé.
- F. Segurago içaite-quo çato eguardian edo gois handiâ.
- M. Banoa eta eldo nais comunquy eta behynere eçin aurquy desaqet.
- F. Falta da ezpaitçara^{158b} etorçen demboran.
- M. Badaquyçu¹⁵⁹ norat ioan den eta non aurqui nesaquen?
- F. Ené fedez estaquit.
- M. Ioanenis ea aurquy deçaquen.
- F. Nahi duçu cerbait erran deçadan?
- M. Harequyn mynçatu behar dut.
- A. Nor aditçen dut nyq han adçignean?
- F. Guyçun gaste bat factoraren galdez¹⁶⁰ dagoena.
- A. Car dadilla eta icus deçadan.
- F. Mynça çaite iaunaréquin.^{160b}
- A. Nor çara, adisquidea?
- M. Curé serbitçaria,¹⁶² eta Pierrezen motilla.
- A. Cer galdé eguyten duçu?
- M. Hagñys desiratçê dut çuré facturarequyn mynçatçea.

(157) Or. *presa*-. (157b) Or. *-nea*-. Cf. 19. oh. (158) Or. *aurguy*-.; cf. 18. oh. (158b) Or. *-ura*-.; cf. 12. oh. (159) Or. *-dagu*-. Cf. 18. oh. (160) Or. *gai*-.; cf. 14. oh. (160b) Or. *iuu*-. Cf. 22. oh. (161) Or. *-a*-. Cf. 111 eta 138. oh. (162) Or. *-atia*-. Cf. 173. oh.

- A. Acudid aca despues de la bolsa.
 M. Supplico à V.M. le de cargo y man- [224] dé dar mé lo que me viene de resto.
 A. Pense que fuessedes dias ha satisfecho.
 M. Dio me dinero ligero, escasso y defendido, el qual le voluy y torné.
 A. Por amor de vuestro amo mandar le he que os pagué.
- M. Beso las manos [225] de V.M.
 A. Andad en hora buena.
 V. Señor,^{162b} ¿quando terné yo à su posado per aquellos 500 escudos que nos deveis de resto?¹⁶³
 C. No penso os deber os tanto.
 V. Hablen cartas y callen barbas.
- C. La verdad y el olio [226] siiêpre andâ en sômo.
 V. Cata ay la firma, ¿creeys me vos agora?
 C. Quien de loio veé, de coraçon creé, pero penso los auer pagados à otro.
 V. Quien debe a Pedro y pagua a Andres, pague otra vez.
- A. Donnez vng passage vers la bourse.
 M. Je vous voudrois supplier luy commander qu'il me coute mon reste.
 A. Je croiois que fussiez païé.
 M. Il ma donne argent leger & deffendu lequellie luy ay randu.
 A. Pour l'amour de vostre maistre ie luy commanderay qu'il vous paye.
 M. Je vous en seray oblige.
 A. Allez à la bonne heure.
 V. Monsieur, quand viendray ie á vostre maison pour les 500. escus que nous debuez de reste?
 C. Je ne pance pas vous debuoir tant.
 V. Sy langue peult mentir la lettre ne peult fallir.
 C. Lhuile & la verité tienent le dessus.
 V. Voyla vostre escripture; me croyez vous as-ture?
 C. Quy de loeil void, de coeur croid; toutesfois ie tiens les auoir paiez à daultres.
 V. Quy doit à Pierre & paie á Francois paye vne aultre fois.
- A. Passagia çaitte molçaragño.
 M. Supplicatu nahy çinrusqué[t] haren manatçea ené aresta conda dessala.
 A. Cigñesten noen pagato çigñala.
 M. Eman darot dirou arin eta debequatoriq çeyn bihurtou diotçat.
 A. Curé nauçiareen amoré-agatiq manatoquo dut paga çaitçala.
 M. Obligatu iduquy-quo nauçou.
 A. Coaz ordunarequyn.
 V. Nois etoryco nais çuré etçhera bors ehun esqutou çeyn sor baiqueytuçu engatiq?¹⁶⁴
 C. Estut usté hayñberçe çor seytudela.
 V. Myhia[q] guessour eraten badu lettra[q] eçin houtçiq daidiqué.
 C. Olio[aq] eta eguya[q] gagna daduqate.
 V. Hara çure escriptura; orayn çignasten nauçu?
 C. Beguys icusten duenaq^{164a} gogos çignezten du; badariqyan oste dut berçey pagatu itudela.
 V. Pierrez çor duenaq eta Françzey pagatçen duela berris pagatçen du.

FIN.

(162b) Or. -nor. (163) Or. -te; cf. aurreko orriaren hasieran. Hala ere, ik. 3. oh. (164) 'haiengatik'; cf. 88. oh.; ala ^engatik?. (164a) Cf. 65b oharrean bildutako antzekoak.

[227] PARA LOS Renteros y reçebidores.	POVR LES rêtiers ou rece- reçueurs.	ERRENTATÇALE eta reçebi- dorearequynçat. ¹⁶⁵
CAPITVLO 9.	CHAPITRE 9.	CAPP. 9.
M. ¿Ado estais vos reçebidor?	M. Ou estes vous rece- pueur?	M. Non çara reçebidorea?
R. Aquy estoy contando y pesando estos dineros.	R. Je suis icy contant & pesant c'est argent.	R. Ny nais hemen cõtã- tçen eta piçatçen dode- la diru haur.
M. ¿Son ellos de peso [228] y buenos?	M. Est il bon & de poids?	M. Ouna eta pisoscoa da?
R. Buenos pero ligeros por ser pocos.	R. S'il en auoict plus il se- roict meilleur.	R. Guehiago balis obé li- çatequé.
M. ¿Como esta la caixa?	M. En qu'el poinct est le coffre ou caisse?	M. Cer puntouan da cof- frea edo caissa?
R. Vazia, hueca y desen- trañada.	R. Vuyde & espuisée.	R. Hutça eta deusgabea.
M. Que no procurais de cobrar mys deudas y de recaudar mys rêdas de mys alqui[l]eres, deu- dores y arrêdadores, porque los pagamen- [229] tos cê acercan ¹⁶⁷ que tengo de satisfazer a mys reciudores ¹⁶⁸ y fiadores?	M. Que ne taschez vous de recouurer mes debtes, rentes & louages de mes debiteurs & fer- miers car le temps des paiements que ie doibz faire sapp[r]ochent? ¹⁶⁹	M. Cergatiq ez çara asa- giatçen ené harçeçoaq cobratçera rêtaq eta ar- quillaq ene çordune- quyn ganyq ¹⁶⁶ eçen nyq eguyn behar- duden pagamenduen demboura ourbilçen da?
R. Si yo tengo trabajo de soliçitar sus deutores, ellos no tienen menor pezadûbre de pagar.	R. Sy ie prends peine de soliciter voz debiteurs il ne leur est pas moyns penible de paier.	R. Balyñ pena harçen ba- dut çurê sordun soliçi- tatçças estuté heq pena gotiago pagatçças.
M. ¿Como passa esso?	M. Comment cela?	M. Nola ¹⁷¹ hory?
R. Los vnos no lo tienen y los otros lo tienen y no quieren pagar.	R. Les vngs ne l'ont pas & les aultres quy l'ont ne veulent pas ¹⁷⁰ desbour- cer.	R. Batçueq estuté eta ber- çé duteneq estute nahy molçatiq atratu.
[230] Hazed ¹⁷² los lleuar à la carcel; bien halla- ran medio de pagar mé.	M. Faictes les assigner ou mettre en prison & ilz treuueront bien reme- de de me payer.	M. Adiourneraçi çaçu edo prisondeguyan eserrie- rassi çaçu eta remedio aurquytoquo duté ené pagatçça.

(165) Nahastea *eta* + "X-ekin Y" koordinazioena? Ala 228. oharreko *çordunequyn ganyq*? (166) Cf. aurreko oharra. (167) Or. *acerean*. Ik. 19. oh. (168) Or. *creiu-*; cf. kapituluaren izenburuko *reçe-* eta 22. oh. (169) Letra ezabatua izan arren bada berarentzako lekurik. (170) Or. *paas*. (171) Or. *-o*; cf. 1. oh. eta han bilduak. (172) Or. *Ho-*. Ik. aurreko oharra.

- R. No se puede al nudo despoiar ny a vna piedra desollar.
- M. Que procuren de hauer lo.
- R. Ellos me amenazan de acuçillarme.
- [231] M. Los amenazados cōmen a vn pan.
- D. Mas son los amenazados que los heridos ny manços.
- R. No hago otra cosa pero poco approuecha.
- M. ¿Queries que les suelte la deuda?
- R. La major parte dēllos no tiene el
- [232] poder.
- M. ¿Que dizen ellos? ¿Brauean por vêtura?
- R. Dan me toda via buenas palabras.
- M. Buenas palabras y ruynes heçhos enganan a sabias y locos.
- A. Ado no ay nada el Rey pierde su drecho.
- [233] M. Si no podeis alcançar el vezerro, tomad a buena cuêta el pelleio.
- A. De ruyñ pagador, siquiera en paiais.
- R. Ay de ellos que no tienen hato¹⁷⁴ ny plato.
- R. L'on ne peult le nud despouher ne la pierre escorcher.
- M. Qu'ilz procurent d'en auoir.
- R. Ilz me menacent de chiquaner.
- M. Les menacez mangent encore pain.
- D. Il y à plus de menacez que de frappez.
- R. Ie ne fay aultre chos mais ie ne profite gueere.
- M. Voulez vous que ie leur quite tout?
- R. La plus part deux ne sont pas soluables.
- M. Que disent i[l]z? Font ilz fort les braues?
- R. Ilz me donnent bonnes paroles.
- M. Bonnes paroles & meschants faicts decoiuent sages & fols parfaicts.
- R. Ou rien n'y á le Roy perd son droit.
- M. Sy ne pouuez auoir le veau prenez à bon compte la peau.
- A. De mauuais paieur, palhe pour paiement.
- R. Il y en á qui nont hardes, plat ni saq.¹⁷⁵
- R. Bilduçi dena eçin^{172a} bilduçaqetê eta ez etaré harria larrotçea.
- M. Procura dessatela jçaitera.
- R. Mehaçhatçê nauté chiquanatçneas.
- M. Mehaçhatoeq oragño jaten dute oguya.
- D. Guehiago da mehaçhatu direnetariq çehatu direnetariq bagño.
- R. Berçeriq estut eguyten¹⁷³ eta estut agñys proueçhatçen.
- M. Nahi duçu gustieq quytadeçedan?
- R. Parté guehienetariq estire soluabileaq.
- M. Cer dioté? Brabouaq eguyten diré hagñys?
- R. Hitz ounaq ematen de-rauxté.
- M. Hitz ounaq eta eguyngaistouaq enganatçen duté suhour eta erro perfetouaq.
- R. Deussiq esten lecouan, erregueq bere çussenbi-dea galçen du.
- M. Balyn eçyn baduçuydicoa har çaçu contou onean larroua.
- A. Pagatçalé gaistoaganyq lastoua pagamenduen aldera.
- R. Badiré batçueq trenariq ez platiq es sacuriq estutenyq.

(172a) Or. -en; hitz hau lerro hasieran zetorren baina hemen behar du; cf. 121. oh. (173) Or. -yren; cf. 205. oharrean (negro o) priero, 221.ean capores, 223.ean iruçu; aldiz, 45.ean (freno,) tiendas, 162.ean serbitçaria. (174) Or. bazo; 1684an honela. (175) Or. hardesplat ne saq; 1684koaren arabera zuzendua.

- M. Andad, os digo, y hazed estrema diligencia. M. Alles vous en & faites grand diligence. M. Coaz eta eguyçu diligencia handia.
- R. Ea, pues, vos Senor [234] ¿no os recordais de mi? R. Or donc Sr., vous souvient il de moy? R. Bada, jauna, orroitçen çara nytças?
- D. Sy bien quando os veo. D. Ouy bien quand ie vous voyds. D. Bay ounguy icusten çeytudanean.
- R. ¿Quereis me contar dinero?¹⁷⁶ R. Me conterez vous argent? R. Contatuquo derautaçu dirua?
- D. Al pobre affligido no deis mas ruydo. D. Cest chose cruelle daffliger laffligé. D. Gauça cruela da affligeaçtea affligiatu dena.
- R. ¿Estais vos malo? R. Vous sentez vous mal? R. Curé broua gaisquy aurquytçê duçu?
- D. Muy mejor estaria, por cierto, sy os fuessedé luego [235] de aquy. D. Je me porterois mieux sy vous vous escartiez loin dicy. D. Obequy nynçatequ¹⁷⁷ balyn hemêdiq aparta baçig-neça fitez.
- R. ¿Quando me pagareis? R. Quand me payerez vous? R. Nois pagatoquo nauçu?
- D. El coraçon es bueno y tan bien la voluntad, mas el poder es flaco y baxo. D. La volonté est bonne mais le pouuoir est foible. D. Borondatea ona da bagnan ahala flacoua da.
- R. ¿Quando quereis que buelua? R. Quand voulez vous que ie reuienne? R. Nois nahi duçu bihur nadin?
- D. Quando os pluguieré y fuerdes seruido, y quando tubiere tiempo. D. A vostre commodité & quand iauray temps. D. Curé comodatean eta demboura dudanean.
- [236] R. El tiempo volue- ra; dad me çien escudos à buena cuêta. R. Le temps est expiré; donnez moy cent escus a bon compte. R. Denbora expiratua da; idaçu ehun eççutou contou^{178b} onean.
- D. Nynguno puedé dar lo que no tiene. D. Nul ne peult donner ce qu'il n'a. D. Nyhor[q] eçyn emâ deçaqué estuena.
- R. Bien lo teneis. R. Vous en auez bien. R. Baduçu onguy.¹⁷⁹
- D. Desçreo y reniego Mahometo, si tengo placa ni blanca pero sed contento que sereis pagado. D. Je renye Mahom & ie¹⁷⁸ despite sy ie en ay denier ne pitte mais attendez & vous serez contant. D. Arnegatçen dut Mahom. eta despitaçten dut balyn badut malhiq es pitariq bagnâ iguriquaçu eta contêt içanen^{179b} çara.
- [237] R. Palabras y plumas el viêto se las lleua. R. Paroles & plumes¹⁸⁰ sensuolent au vent. R. Hitzaq eta lomaq ais- siaq eramaten du.

(176) Or. -a. Cf. 1. oh. (177) Or. myn-. Cf. 41. oh. (178) Or. le. Cf. 14. oh. (178b) Or. *contua onean*; cf. 233 *contu onean*. (179) Or. -gny. Cf. 22. oh. (179b) Or. *icanyn*. (180) Or. *pul*-. "Metatesi" gehiagotarako ik. 22. oh.

- V. Señor, sea V.M. seruido de mandar mé contar cien escudos que mi amo le presto. V. Monsieur, ie vous prie faictes moy conter cent escus que monsieur vous á prestez. V. Iauna, otoy eguyten derautçut conteraçy iaçadaçu ehun escutou çeyn nauçiaq prestatu derautçu.
- L. Perded de esso cuidado y pagar os he. L. Ne vous souciez ie vous paieray. L. Estesaçula âçia, pagatoquo çeitut.
- R. My amo me reñira dziendo que me descuido de solicitar los. R. Mon maistre ce faschera disant que ie suis paresseux á solliciter ces debiteurs. R. Ené nabuçia asarratoquo da erraten douelariq alfer naiscela aren sor-doney mynçatç eas.
- [238] L. Yo os desculparé y le hablare. L. Ie vous escuseray & luy parleray. L. Mynçatoquo nais harequyn eta erranen diot çuré desencusa.
- R. No osaria ny me atreueria voluer à vazias. R. Ie ne m'en ozerois tourner vuyde. R. Es nais auzartoquo bihurçera hutçyq.^{180b}
- L. Andad con Dios si quareis, estoy agora ocupado. L. Retirez vous sy voulez car ie suis à present occupé. L. Retira çaité¹⁸¹ nahy baduçu eçen orañ occupatu nais.
- R. Quien adelante no cata, atras sin duda se halla. R. Quy deuant soy ne regarde demeure á larrriere garde. R. Adçignera beguiratçen estoena guybeletiq^{181b} guelditçê da.
- [239] R. Y vos, don bueno, ¿quando [será esto]?^{181c} R. Et vous, prudhomme, quand sera cé? R. Eta çu, guyçun pres-tua, nois içanen da?
- B. Sois importuno como agua en gotera. B. Vous estes importun comme eau en goutiere. B. Fasçuçara, oura itaiçuran beçala.
- R. El embassador no lleua pena ny dolor. R. Lembassadeur ne porte peyne ne douleu[r]. R. Mandataria[q] estermatça ez penariq ez doleriq.
- B. Volued otro dia que os pagare. B. Retournez vng aultre iour, ie vous paieray. B. Berris çatosqué berçe egun batez, pagatoquo çaitut.
- R. Quería véer, dize el çiego. R. Ie voudrois voir, dict laueugle. R. Nahy¹⁸² nuque icussi, dio itçua[q].
- B. La fé consiste en [240] creer y no en ver. B. La foy consiste en croire & non en voir. B. Fedea[q] conçistatçen du çignastean eta ez icustean.
- R. No me hagais mais dilaciones que tiempo es de pago. R. Ne musez plus de remises car il est temps de paier. R. Esteaçula gueyago vza delayus eçê demboura da paga deçaçun.

(180b) Or. *butçaq*. (181) Or. *Retiraçaitte*. (181b) Or. *-litiq*. (181c) Lerroaren 2/3 bete gabe. (182) Or. *Nayb*-. Ik. 22. oh

- | | | |
|---|--|---|
| B. Neçessitad no tiene rey ny ley pero aguardad avn dos dias y pagar os he todo iunto con el lazo logo y interesse. | B. Necessité na roy ne loy mais attendez pour quinze iours & ie vous paieray aueq l'intherest. | B. Necessitatea[q] estu erregueriq eta ez legueriq bagnan iguricaçu ^{182b} amabors egun eta pagatoquo çaitut in-terresarequyn. |
| R. Yo no os creo mas. | R. Ie ne vous croy plus. | R. Essaitut guehiago çig-nesten. |
| [241] ¿No os contentais de mi fé? | B. Ne vous contantez vous pas de ma foy? | B. Eçara neuré fedez contentatçen? |
| R. La fe sin obras es muerta. | R. La foy sans oeuvres est morte. | R. Fedea ^{183b} obra gabe hilla da. |
| B. Yo os iuro por essas barbas de pagar os. | B. Ie vous iure par la barbe que ie porte que ie vous paieray. | B. Prometatçen darautçut nyq equarçê dudê bissaras pagatoquo çaitudela. |
| R. El juramento ¹⁸³ es propriamenté larma de vn mêtitoso. | R. Le iurement est l'arme proprement d'vng menteur. | R. Iuramentua ¹⁸⁴ proprioquy da guesurty baten arma. |
| B. ¿No creis vos a la verdad? | B. Ne croyez vous pas la verité? | B. Estuçü çignezten eguya? |
| R. El mentiroso quâ-[242] do dizé verdad no le dan autoridad. | R. Le menteur disant la verité n'a credit ne autorité. | R. Gueçortia[q] eguya e-raiteâ estu creditiq ez autoritateriq. |
| B. Quien plazer hazé, plazer espera. | B. Qui plaisir faict, plaisir attend. | B. Plazer eguytê duena, plazeren beguyra ^{184b} dago. |
| A. Vna man laua otro. | A. Vne main laue laultre. | A. Esquo bateq berçia garbitçen du. |

FIN.

- | | | |
|---|---|--|
| PARA TRACTar con mercaderes de tercio pelo, sederos boho-[243] neros, merceros y otros plateros y tenderos. | POVR TRACTer aueq marchands de draps, de soye, Merciers, chappelliers, bonnetiers & autres boutiquiers. | TRATATSEquo oyhal sericoscoren mercataryequyn ¹⁸⁵ merçeronaq, chapelguyliaq, capeluguyliaq eta berçe dendadounag. ^{185b} |
| CAPITVLO 10. | CHAPITRE 10. | CAPP. 10. |
| M. En hora buena estais sedero. | M. Dieu vous gard mon-sieur. | M. Iaincoa[q] trugatçula Iauna. |
| S. ¿Que quiere my amo? | S. Que demande mon-sieur? | S. Ceren galdez dago iau-na? |

(182b) Or. *iguriçaçu*. (183) Or. *-té*. Cf. 3. oh. (183b) Or. *-dez*. (184) Or. *-tuaq*. Ik. 65b oharrekoak. (184b) Or. *-gurya*. Ik. 22. oh. (185) Or. *mercu-*. Cf. 12. oh. (185b) Or. *berçia dendadounag*. Cf. hitzaurrean.

- M. Estoy mirando vuessa tienda tan bien proueida y complida de merceria.
- S. Algo vuyeredes [244] menester yo os proueré de tan buena y linda mercadaria que hombre pueda dessea[r] y escoger.
- M. Sy me dieredés barato, yo volueré mas a menudo.
- S. V.M. me hallara razonable y redondo.
- M. Arra bien qué las [245] plasticas largas no sirven sino demenguar¹⁸⁶ los dias; hazed me luego largue¹⁸⁷ de lo que teneis en vra tienda y veamos sy podremos concertar del preçio.
- S. Aquy tengo yo reforcado terciopelo a pelo y medio carmisi, Damasco, chiameloté, [246] raxa, raso falso, taffeta, telillas de oro, telillas de plata, sedas, escarlata, hilo doro.
- M. ¿Que teneis ay, en aquel rincon?
- S. Gorras con sus trauil., sombreros, boutons,
- M. Ie regarde vostre boutique tant bien garnye & pourueue de mercerie.
- S. Sy auez besoing de quelque chose ie vous fourniray de marchâdise aultant requise que se puisse treuuer.
- M. Sy me faictes bon marché ie retourneray plus souuent.
- S. Vostre Srie me treuuera court en propos.
- M. Ca donq puis que les longs propos font les iours courts; voions ce que vous auez & sy nous pourrions acorder du pris.
- S. Voicy du velours renforcé á poil & demy cramoisy. Damas, camelotz,¹⁸⁸ rases, satins de Brugues, taffetas, toiles d'or, toiles d'argent, soies, escarlata, fil dor.
- M. Quaez vous en ce coyn la?
- S. Bonnetz garnys, chappeaux, boutons,
- M. Beguyra nago çuré denda hayn onguy garnytua eta proueditua mercerias.
- S. Behar baduçu cerbait fornytoço seytut marchandizas hagñ ona nola nyor[q] aurquy les-saquê.
- M. Merqué eguyten bade-rautaçu etorryquo nais maisçago.
- S. Cure segñoria[q] aurquytoquo nau labur hisquetan.
- M. Ea, bada, çeren hitz luçieq eguyten tusté egun labourraq; myra segun çer duçun ea accorda guygñetesqué preçyus.¹⁸⁹
- S. Hara veloueta reforçatua illia eterdisco cramoisitua, Damassa, camalota, Arracha,¹⁹⁰ Bruguesquo satigna, Taffetana, Orresquo telaq, Sillaresquo telaq, Sedaq, Escarlata, Oresquo haria.
- M. Cer duçu soquo hortan?
- S. Capelu¹⁹¹ garnytuaq, Chapelaq, Boutouniaq,

(186) Or. *demeu*-. Cf. 26. oh. (187) Sic "Zerrenda indazu"? (188) Or. *ce*-. Ik. 2. oh. (189) Or. *-çyns*. Cf. 26. oh. (190) Orrialdede osoko lerro guztien azken letrak mugituak dira mikrofilmean; Stempf-en laguntzaz berreraikitzen ditugu. (191) Or. *-ua*; cf. 191b. oh. eta 65b-n bilduak.

[247] guantes perfuma- [dos], ^{191b} cintas, cenogiles.	gans parfumez, ceintures, iarretieres.	escolaru ^{192b} perfuma- tuaq, guerricoaq, calçerdilocariaq.
M. ¿Teneis otra cosa?	M. Avez vous aultre chose?	M. Baduçu berçieriq?
S. Perlas, axorcas, diamantes, rubis, esmeraldas, cadenas doro.	S. Perles, bagues, diamants, rubis, esmeraudes, chaisnes dor.	S. Perlaq, errestonaq, diamantaq, rubiaq, esmeradaq, orresco ¹⁹³ gateac.
M. ¿Quereis me fiar has- ta ¹⁹² que yo vol-	M. Me voulez vous faire credit iusques à mon retour pour cent escus de vostre mar- chandise.	M. Nahy darautaqü credit eguyñ by- hur ^{194b} nadyñ artean ehun escutouena çurê merçeriatiq. ¹⁹⁵
[248] uieré por cien escu- dos de vuestra merce- ria?	S. Quy na plege ou argent n'est point cerche du marchand.	S. Plegeariq edo diruriq estoena ^{195b} esta billatou mercataryaganyq. ^{195c}
S. Quien no tiené fiador ny dinero no es biê querido del mercero.	M. Pourquoi ne vous vou- lez vous fier á moy?	M. Cergatiq estuçu fidatu nahy enê baitâ?
M. ¿Porque no me quereis fiar?	S. Dieu me garde de quy ie me fie, car de celluy à quy ie ne fie ie me garderay bien.	S. Iaincoa[q] beguira na- çala ny ¹⁹⁶ fidatçê nai- çenarenaganyq eçen be- guyratoco nais fidatcen ez naiçenarenaganyq.
S. Dios me guardé de quien me fio, ca ¹⁹⁴ de quien no me fio biê me guardare yo.		

FIN

[249] PARA COMPrar y vender paños de lana.	POVR ACHAPter & vendre draps de layne.	ERROSTEQO ¹⁹⁷ eta salceqo iliesqo oyhalaq. ¹⁹⁸
CAPITVLO 11.	CHAPITRE 11.	CAPP. 11.
C. ¿Que se haze señor dra- pero?	C. Que faict on sieur dra- pier?	C. Cer eguyten duté ¹⁹⁹ iaun ²⁰⁰ oyhalçalea?
D. Estoy contemplâdo la lindeza, bondad y fine- za de esta grana y escar- lata de Venecia.	D. Je contemple la beautê & finesse de c'este es- carlate de Venise.	D. Contemplatçê dut ve- nyçesquo escarlata ho- nen edertaçuna eta fin- taçuna.
[250] C. Quien no la cog- noçé no le apreçia.	C. Quy ne la voit ne la prise.	C. Ezagutçen estouenaq estu presatçen.

(191b) Lerro hau txurian gazt. eta frants. (192) Or. *hasia*. Cf. 201. oh. (192b) Or. *-ua*; ik. 191. oh. (193) Or. *orresco*; cf. 16. oh. (194) Or. *ea*. Cf. 19. oh. (194b) Or. *by-/hur*. (195) Or. *merçi-*. (195b) Or. *-naq*; cf. hurrengo oharra eta 65b. (195c) Or. *merça-*. (196) Or. *nyq*. Cf. 65b-n bildutakoak. (197) Or. ERRESTEQO; cf. 3. oh. (198) Or. *yoba-*. Cf. 22. oh. (199) Inperstonala; cf. gramatikako adibideak. (200) Or. *-na*; cf. 191 eta 191b. oh.

- E. ¿Es ella bien tramada, texida y tenyda? E. Est elle bien tainte, tis-sue & tramée? E. Ounguy tramatua da, ehoa eta tyntatua?
- D. Maldita la tacha que tiene sino que es demasiada²⁰¹ buena. D. Elle n'a aucune tasche estant tres bonne. D. Estu tacha garabiq ou-na dena baissen.
- C. Bien ay el romero, que bien dize de su bordo-no. C. Bien ayt le pelerin quy prise bien son bourdon. C. Ounyg asquo douela pelerigna bere bourdougna ounguy pre-zatçê douena[q].
- C. ¿Qué otro suerte de paños têeis de C. Quelle aultres sorte de drap auez vous de bas, moien & hault pris de toute finesse, largeur & valeur & aultant bon que on sçau-roict dire? C. Cer berçe oyhal taillu duçu preçio beheresquo moienesquo eta goresqo çabaltaçun, fintaçun, eta valiotaçun goçiezquo eta agñ on nyor[q] erran lesaquen beçayn?^{202b}
- [251] baxo, mediano y alto preçio de qua[l]-quiera anchura, longueza y valor y tan bueno como dezir se puede? H. Entré V.M. en la tienda; la entrada y mostra terna de balde. H. Vostre seigneurie entre en la boutique; l'entrée & la monstre ne vous coustera rien. H. Curé merçedea çar daddilla dendan; sarçia eta iqostia²⁰³ eçaitçula costatoquo deuciq.
- D. ¿De que precio lo quiere²⁰² V.M.? D. De quel pris le volez vous? D. Cer preçioquo nahi duçu?
- [252] C. No se puede apreçiar ny eualuar lo que no hemos visto. C. Lon ne peult apprecier ce que l'on n'a veu. C. Nyor[q] eçyn preçia deçaque icucy estouena.
- D. Tengo lo de esta color y qualidad, es a saber blanco,²⁰⁴ negro ò prieto,²⁰⁵ Roxo, amarillo, violado, verdé, incarnado, pardo, morado, [253] naranjado, estameta, baieta, raxa de Florencia, frizado &c., Rouge, iaune, violet, vert, incarnat, gris, tané, orange, estamet, bayette, rase de Florence, frise &c., Coloré eta qualitate honesquo badut, iaquitera choury, bels edo bruna, Gorry, horya, moré, ferdé, incarnatua, grissa, tanatua, larangiatua, estameta, bayeta, Florençequo racha, frisa &c.,

(201) Or. -liada. Cf. 68. oh. (202) Or. *pui*-. (202b) Kasu ordenari; cf. hitzaurrean. (203) Or. *sarciaq eta iqostiaq*. Cf. 65b-n bilduak. (204) Or. -*neo*. Ik. 19. oh. (205) Or. -*ro*. Cf. 173. oh.

ancho, estrecho, corto, largo.	large, estroit, court, long.	sabala, herssia, labourra, loussia.
C. ¿Qual color teneis por el mejor?	C. Quelle couleur estimez vous la melheure?	C. Ceyn coloré estimatçen duçu hoberena?
D. Sobré Dios no ay señor ny sobre ne- [254] gro otra ²⁰⁶ color.	D. Sur Dieu n'y à seigneur n'y sur le noir aultre couleur.	D. Iaincoaren gagnê esta jaunyy es etaré belçaren gagnen berçe colereriç.
C. ¿Teneis algun paño de Inglaterra?	C. Auez vous quelque drap d'Angleterre?	C. Baduçu çêbait oyhal Angleterraçrriç? ^{207b}
D. El mejor de esta tierra.	D. Le melheur de ce país.	D. Herry honetaquo obereña.
C. Querria vna pieça enterrra.	C. l'en voudrois vne piece entierre.	C. Nahy ²⁰⁸ nouqué pessa bat ossoua.
D. Tomé esta sobré my palabra.	D. Prenez c'este cy sur ma parole.	D. Ar çaçu haur ené hitçaren gagnen.
H. Cata ay la mostra.	H. Voila la monstre.	H. Hara monstra.
C. ¿Quanto ²⁰⁷ pedis por ella?	C. Combien en voulez vous?	C. Cembat nahy duçu?
[255] D. Cien diez y seis libras y media.	D. Cent seize liures & demye.	D. Ehun libera ^{209b} eterdy.
C. ¿Quantas vérgas ^{208b} cõtîe y lliua la pieça?	C. Combien daunes contient elle?	C. Cembat bergua daouqua?
D. Terna sus trenta y quatre o çerca. ²⁰⁹	D. Trente quatre ou enuiron.	D. Hogoy eta hamalaur, gouty gorabehera.
C. ¿A quanto saldra cada barra?	C. A combien reuiendra chasque aulne?	C. Cembatean etorryquo da bergua bacoitsa?
D. Nos haremos el cuenta. ^{209a}	D. Nous ferons le compte.	D. Eguygñen dugu conta.
C. No me pidais ny vêdais de masiado.	C. Ne me surfaictes n'y suruendez dauantage.	C. Estyçadaçula carestye-guy ²¹⁰ sal.
[256] D. Tengo poder de dar os tan barato ²¹¹ que qualquier tendero que sea.	D. l'ay le moien de vous balher aussy bon marché que boutiquier quy soict.	D. Moyena badut çury emaitequo hayn merque nola merquatory garabiç.
F. El barato saca el dinero de la bolsa y acarea los	F. Le bon marché tire largent de la bource &	F. Merquatu ouna[q] atraçten du molçetiç dirua

(206) Stempfek otro. (207) Or. -do. Cf. 24. oh. (207b) Or. Angleterraçurriç. Cf. 18. oharrean bilduak. (208) Or. Nay hynouque. Cf. 130b. oh. (208b) Or. vérras. (209) Or. quatrê o çereca. Ik. 3. eta 19. oh. (209a) Sic. (209b) Or. lebera; nabarmenki "hamasei" falta da aurretik. (210) Or. carestya eguy. (211) Or. baro-; cf. testuan 2 lerro beherago eta hurrengo oharra.

- parochanos ala tienda.²¹²
- D. Offreçed me algo. D. Presentez moy quelque chose.
- N. El pedir no es vellacaria y el offerer es cortesía.
- N. Le demander n'est pas vilenye & le presenter est courtosie.
- [257] C. Este que traigo me costa menos. C. Celluy que ie porte couste moins.
- C. Nyq equarçen dudena gutiago costa da.
- D. Quien compra y miente su bolsa lo siente. D. Quy achapte & ment sa bource le sent.
- D. Erosten douena eta gueçur erraten douena, beré molçaq sentitçen du.
- C. Caro sois y escaso tambien. C. Vous estes cher & chiche.
- C. Carestia çara eta çhiçha.
- F. Hombre escasso nunca rico. F. Homme chiche iamais n'est guere riche.
- F. Guyçun çhiçha gotietan da aberatça.
- D. Escuche, no se vaya: quien todo lo quiere todo se lo pierde; es menester ga-
- D. Escoutez sans vous escarter quy tout le veult tout le perd; il fault gagner quelque chosette.
- D. Adi çaçu çu enganatu gabé, gustia nahi duena[q] gustia galçen du, jrabaçy behar da çerbait.
- [258] ñar alguna cosilla.
- C. Vous aurez quatre vingtz lieurs de la piece.
- C. Içanen duçu laurhogoy libera pieçaçatiq.^{213b}
- D. Fresco andaria de dar los, por mucho menos de lo que me costa. D. Je yrois bien de le vous balher á moyns de ce qu'il me couste.
- D. Onguy nynduaqué çury emaitas nyry costa çeytâ banyo gotiagotan.
- C. Contentad os de la razon: bien sabemos que los paños baxan y menguan cada dia. C. Contantez vous de la raison: nous sçauons que les draps vont au rabais.
- C. Arraçógnaz contêta çeité: badaquygou²¹⁴ eçen oihalaq douaçela errabachatons.
- D. Antes alçan y en-
- D. Ils haussent & encherissen de plus en plus.
- D. Alchatçen diré eta quarestiatçen guerotiq guerora.
- [259] careçen mas y mas.
- C. Vous le pourriez bien balher sy vouliez pour ce que ie vous en ay offert.
- C. Eman çygnaçaqué²¹⁵ nahi baçyndu ny[q] esqueyndu derautçu[da]-nagatiq.
- D. No os daria por menos vna paia, por que no
- D. Vous ne laurez pas vne pite moins, car ie n'y
- D. Estuçu içanen pita bat goutiagotan eçen estut

(212) Or. *-do*. Ik. aurreko oharra. (213) Or. *deud-*. Ik. 26. oh. (213b) Or. *pieça açatiq*; cf. 65c, 232c. eta 256b. oh. (214) Or. *badagu-*. Ik. 18. oh. antzeko hutsetarako. (215) Tinta mantxak estalia *-n- çygnaçaqué-n*.

- gaño vna moquita, y no
puedo tornar a vêder a
my daño.
[C.] En tiempo y lugar el
perder es gañar.
[260]
- D. El asno lleua el vino y
beua el agua.
- C. Parecé quemado, mal
tenido y peor tondido.
- D. La tintura es biua, la
lana escogida, la hilla-
dura y trama perfectis-
sima.
- C. ¿Quereis cien soldos
mas por el?
[261] D. Burla se conmigo.
- C. Medid me aquel cabo.
- D. Concertemos primero
del preçio.
- C. Facil cosa es concertar
con gente razonable.
- D. Diez y seis barras lleua
vna quarta mas.
- C. Lo que el ojo veé
[262] coraçon creè.
- F. Tornemos lo a medir.
C. Mas vale medir y reme-
dir que cortar y arepen-
tir, pero como medie-
redes sereis medido.
- gagne pas vne roupie
& ne puis le balher à
perte.
C. En temps & lieu perdre
& donner est
proffitable.
- D. Lasne porte le vin &
boit leau.
- C. Il semble bruslé, mal
taint & mal tondu.
- D. La tainture est viue, la
leyne triée, la filure &
trame tres bonne.
- C. En voulez vous cent
solz dauantage?
- D. Vous moquez vous de
gens.
- C. Mesurez moy c'est es-
quay.
- D. Accordons premier du
pris.
- C. C'est chose facile de
marchander aueq gens
raisonnables.
- D. Il contient seize aulnes
vng quart.
- C. Ce que l'oeil void le
coeur croid.
- F. Remesurons lé.
C. Mieulx vault mesurer
que couper, ce repentir
& choumer, mais com-
me vous mesurerez
vous serez mesuré.
- irabasten cornadu bat
eta eçyn caltetan emâ
desaqué[t].
C. Demboura batçuetan
eta lequo bat-
çuetan galçea eta emai-
tea pro&choa da.
- D. Astouaq equarçê du
mahatz arnoua eta eda-
ten du oura.
- C. Badirudy errea, gais-
quy fyntatua eta gas-
quy tôditua.
- D. Tyntura biçia da, illia
hautatoa,²¹⁶ eta trama
hagñys ouna.
- C. Nahy duçu ehun sos
guehiago?
- D. Gendeaz moquyatçen
çara.
- C. Neur iaçadaçu resta
haur.
- D. Lehen preçyos acorda
gueytyan.
- C. Gauza aiçita da erreçog-
niasquo^{216b} gendeare-
quyn acordatçea.
- D. Badaduqua hamasey
bergua eta laurden.
- C. Beguya[q] icusten do-
uena bihotçaq çyñesten
du.
- F. Neur deçagun berris.
C. Obea²¹⁸ da neurçea, pi-
quatçea, ourryquytçea
eta gueldiriq egoitea
bagño, bagen çu[q]
çer neurry eguygnen
duçu alaber eguygnen
saitçu.

FIN

(216) Or. *bant*-. Ik. 26. oh. (216b) Or. *erreçognaisquo*: <errezoñesko>? Ez da beste <ai> = <e>kasurik, horregatik hobetsi da <gnia> = <ña>baliokidetza. (217) Or. *ea*. Cf. 19. oh. (218) Or. *Obarda*.

- [263] DEL SASTRÉ
CAPITVLO 12.
- A. ¿Que hazeis vos maestro?
B. Trabaio por la veieza my amo.
A. Bien hazeis por cierto, ca²¹⁷ mocedad ociosa, veiez trabajosa.
- [264] D. No hay pan sin trabaio ny afan.²²⁰²
A. ¿Que vestidos teneis heçhos?
B. Capotes,²²¹ cazaquas, iubones, ropas.
A. Quesiera²²² que me to-massedes la medida de vna capa.
B. Apareiado estoy para hazer todo lo
- [265] que V.M. mandare.
A. ¿Que hechura suele traer agora?
B. Siete hijos dun viêtre y cada vno con su miente.
A. Vaia yo calienté y ria se la gente.
B. ¿No quieré vn sayo tambien?
A. Si quiero del mis-
- [266] mo paño, pero sin pliegos [ni] mâgas; ha-gas las segun mejor le pareçiere y no se olvidé de hazer vna faltriquera.
- DV TALHEVR ou Cousturier.
CHAPITRE 12.
A. Que faictes vous mais-tre?
B. Le trauaille pour la vie-llesse monsieur.
A. Vous faictes biê certes car ieunesse oiseuse viellesse necessiteuse.
- D. Nul pain sans peyne.
A. Quels accoustremens auez vous?
B. Manteaux, cazaquyns, pourpoints, robes.
A. Je voudrois que me prinsiez la mesure dung manteau ou cape.
B. Le suis prest a faire ce qu'il vous plairra me commender.
A. Quel est le portage commun a present?
B. Sept enfans d'vne ven-tree, chacun est diuers en pensee.
A. Mais que ie sois vestu chaud, sy lon rid ne men chaud.
B. Vous plaist il pas aussi vne cazaque?
A. Ouy, & du mesme drap mais sans manches faictes comme vous ad-uiserez & no ubliez de y faire vne pochette.
- DENDARIAREN debiçua.
CAPP. 12.
A. Cer ari çara nabuçia?
B. Traballatçen dut çahart[a]jssonarençat.
A. Guertus onguy ari çara eçen gastetaçuna²¹⁹ al-ferra, çahartaçuna ne-çessitaçua da.
D. Oguy garrabiq da ne-quatugaberiç.
A. Cer bestymendouaq ituçu?²²³
B. Mantelaç, cazaqua, gipogña, saya.
A. Nahy noqué har baçin-yessa mantua edo cap-pa baten neuria.
B. Manatoquo nauçona eguytera prest nais.
A. Cer portaya da orayng-no comuna?
B. Cabelaldy batequo çaspy haureç bat bedera dif-ferêta da borundatean.
A. Beroquy bestitu balyn banais irry eguyten ba-darauté²²⁴ estu[t] acho-liç.
B. Estuçu nahi ere caza-qua bat?
A. Bayta oihal bere-tiq bagnâ plequogabe-riç eta mahoqua[çga]-beriq; eguyçu abiçato-quo duçun beçala eta estesaçula ahans çarpa bat eguytequo.

(219) Tinta mantxak estalia 2. t, atzizkiarena. (220) Or. *aian*. (221) Or. *-ores*. Cf. 173. oh. (222) Or. *queli-*. Cf. 68. oh. (223) Or. *iruçu*. Ik. 2 ohar gorago. (224) Or. *-ranté*.

- | | | |
|--|---|---|
| B. Mandé me luego traer racaudo. | B. Enuoyez moy tost les estoffes. | B. Igor iaçadaçu ²²⁶ estof-faq bereala. |
| A. ¿Que es lo que aueis menestér? | A. Quaez vous besoig[n]? | A. Cer behar duçu? |
| B. Raso cortado, canamazo, lienço, ²²⁵ seda, [267] botones, algodón, colcheres, enforros, fustan. | B. Satin coupé, caneuas, toile fine, soye noire, Boutons, coton, crochets, doublures, fustaine. | B. Satyn ebaquya, rela lody, rela fyná, seda belzia, botonyaq, cotogna, crochetaq, fourraduraq, fustanya. |

FIN

- | | | |
|--|--|--|
| DEL CAPATERO y remendon. | DV CORDONyer ou saba-tier. | SAPATAGVYGñaren debisso. |
| CAPITOLO 13. | CHAPITRE 13. | CAPP. 13. |
| C. ¿Que hazeis compadré, dormys o holgais? | C. Que faictes vous compere? Dormez vous ou chomez? | C. Cer ari çara compay? Lo eguyten duçu àla gueldiriq saudé? |
| [268] F. Mas vale holgar que mal trabayar. | F. Mieux vaut chomer que mal faire. | F. Obea da ²²⁷ gueldiriq egoitea gasquy eguytea bagnou. |
| G. Quien quieré holgar ha de trabaiair. | G. Qui veult bien reposer ne doit beaucoup traualher. | G. Onguy pazatu nahi douena[q] hagnys trauallatu behar du. |
| M. ¿Aueis heçho mis çapatos? | M. Auez vous faict mes souliers? | M. Eguyn duçu ené sapataq? |
| C. No ha acabado quien empeça. | C. Il n'a pas faict quy commence. | C. Hasten duenaq eguytê, estu acabatu. |
| D. Lo que es bien empeçado es medio hecho y acabado. | D. Ce qu'est bien commandé est á demy faict ou acheué. | D. Ounguy haçi dena erdy eguyn da edo acabatua. |
| G. ¿Quando se haran [269] mis botas? | G. Quand ce feront mes bottes? | G. Nois eguignen diré [e]né botaq? |
| C. Sobre la horma estan. | C. Elle sont sur forme. | C. Orquogñaren gagñen daudez. ²²⁸ |
| G. ¿Porqué no acabais mis çapatillos? | G. Que nacheuez vous mes souliers? | G. Cergatiq estoçu aquabatçen ené sapataq? |
| C. En vna hora no se hiso Roma. | C. Rome ne fult pas faicte á vne heure. | C. Erroma eçen horen batez acabatu. |

(225) Or. -co. (226) Or. -duçu. Ik. 12. oh. (227) Cf. 10 ohar gorago. (228) Or. dan-. Cf. 26. oh.

- M. Pareçé me que poco an-
toio teneis de trabaiar.
- C. Mato me cosiendo y
cortando y no
[270] gaño ny medro.
- M. Arte que no sostêta tu
vida, dad la luego por
despedida.
- C. Haliomé tan corido y
amohinado que por
menos de vna seda yo
echasse lesna²³⁰ y pez
en el fuego.
- G. Trabaiad y no desal-
meis, ny desco-
[271] raçoneis para v.²³³
muger y ninos.
- M. Pezo me que todos di-
zen que os emborra-
çhais cada dia y luego
gañado, luego papado.
- C. Quien na abeso al
mondo à hablar, mal lo
abesara a callar.
- M. ¿Teneis corduan seco,
suabe²³⁴ y lustre
[272] para vn coletto?
- C. Muy rebueno y prima-
menté²⁴⁰ curtido.
- M. Tomad me la medida.
- C. De esso pirda cuidado.
- P. Ea, ¿las pântoflitas de
mi ama?
- M. Vous estes à ce que ie
voy mal en volonté de
trualher.
- C. Je me ruyne á coudre &
trualher pour
neant & sans proffict.
- M. De l'art que ne gagnes
ta vie bien tost ten de-
porte & expedie.
- C. Je me treuue tant en-
nuye que pour moyns
d'vne soye ie metterois
halene & geme au feu.
- G. Traualhez sans vous fa-
cher, il cõuient
gagner pour vostre fa-
milhe.
- M. Il me desplaist denten-
dre que vous enyurez
iournellement & aussy
tost gagné aussy tost
despendu.
- C. Quy n'a enseigné le
monde à parler, mal
lenseignera à taiser.
- M. Auez vous de bon cor-
douan & lustre
pour me faire vng co-
let?
- C. Fort bon & bien couro-
yé.
- M. Prenez moy la mesure.
- C. Ne vous souciez de cela.
- P. Et les pantoufles de
madame?
- M. Icusten duden beçala
estuçu volontate han-
dia traballatçequo.
- C. Ruynatcen nais iostean
eta traballat-²²⁹
çean dohagnyq²³¹ eta
prohetcho²³² gaberiq.
- M. Hire biçia irabasten es-
tuen offiçios çarry ap-
partady eta harças ex-
pedi ary.^{232b}
- C. Haynbat onhatu nago
eçen seda bat bagño
gotiagogatiq^{232c} ema-
noqué estena eta biqu-
ya sourtan.
- G. Traballa çaçu fasçhatu
gabe, irabacy
behar duçu çure famy-
llarençat.
- M. Desplaçer dut aditçea
eçen egun oro²³⁵ our-
ditçen çarela²³⁶ eta ira-
baçy beçayn fite despê-
datu hayn fité.
- C. Iraqaçy estouena[q]²³⁷
mundoua²³⁸ mynça-
tçera nequez iraquaçy-
co dou ichiliq egoi-
tia.²³⁹
- M. Baduçu corduana on-
nyq eta lustrato-
riq nyri eguytequo co-
let bat?
- C. Hagnys ouna eta oun-
guy apeyndua.
- M. Har deçadaçu²⁴¹ neu-
rria.
- C. Estuçula ançia arças.
- P. Eta andrearen mâtu-
flaq?

(229) Or. *tri-*. (230) Or. *leina*. Cf. 68. oh. (231) Or. *-baguyq*. Ik. 26. oh. (232) Lehen (260. ot.) *proçtcho*; 231. ean *prouçhatçen*. (232b) Sic *ary*; ez dut antzeko *-r-dun* gehiago kausitu. (232c) Or. *gotiago agatiq*; cf. 213b. oh. (233) Or. *vi-/*. (234) Or. *suable*. (235) Or. *orez*. Cf. 3. oh. (236) Or. *çerala*. Cf. 22. oh. (237) Or. *eston-*. Cf. 26. oh. (238) Or. *man-*. Cf. 12. oh. (239) Sic, *-era* edo behar lukeen arren; cf. 30b oharra. (240) Or. *-aniën-*. Ik. 113. oh. (241) Or. *barçe-*.

- C. ¿Tiene ella tanta priessa que no puede aguardar asta manana?
 [273] P. Quien espera despera.
 C. Ado hay poca tardança debe se esperar con paçiençia.
 P. Harta paçiençia tiené quien de balde cada dia viene.
 C. Andad a passear y no me estorueis.²⁴²
 P. A ruyn offiçial poca cosa le estorua.²⁴³
- C. A elle si grand haste que ne puisse attendre iusqu'a demain?
 P. Lattente tourmente.
 C. Ou gist peu d'importance ce peult attendre avec patience.
 P. Grande est la peyne de celuy qui va & viêt toujours en vain.
 C. Allez vous en pourmener & ne me destournez.
 P. A meschant ouurier peu de chose le destourne.
- C. Hayn keçha da eçyn dagoela bihar artean?
 P. Egoitea[q] turmenta-tçen du.
 C. Importâça guti den lekuan badagoqué paçiençiarequyn.
 P. Pena handia du harat hunat dabiliena[q] bety alferriq.
 C. Coaz pasagiatçera ez neçaçula²⁴⁴ empacha.
 P. Oourary²⁴⁵ gastuary gauza appourraq empasçhatçen du.

FIN.

- [274] PARA Hazer vn mandado.
 Chap. 14.
 El amo, el muchacho Beltranillo, la negrilla.
 M. ¿Ado estas tu muçhacho?
 S. ¿Que manda V.M.?
- POUR FAIRE vne message-rie ou mendemenet.
 CHAPITRE 14.
 LE maistre, seruiteur Bertrand, la brunette.
 M. Ou es tu garçon?
 S. Que vous plaict il monsieur?
- MANDATV baten eguyte-quo.
 Chap. 14.
 Nauçia, Bertrand moty-
 lia,²⁴⁶ bruneta.
 M. Non ais moutilla?
 S. Cer atçegin duçu iau-na?
- M. Toma aquel papeleio y ve te a cõbidar de my parte
 [275] a los que en el hallaras escritos, quita te la gorra y no te se oblide de hazer vna mar de gorradas, aguia y vuelulé luego luego.
 S. No hallo mis guâtes ny puedo caminar sin ellos.
 M. Toma ay vn de los mios y salta.
 B. Ce, muchachuelo ¿Ado te vas?
- M. Prends ce bilhet & ten, va de ma part inuyter ceulx que tu treuueras en icelluy contenus, oste le bõnet sans oublier de faire vne mer de reuerêce, va, vole & retourne.
 S. Je ne treuue pas mes gans & ne puis cheminer sans eulx.
 M. Prenez lun des miens & saulte.
 B. Hola? Ou ten vas tu?
- M. Har çaq bilhet haur eta oua ené partez combidatçera haren barnean aurquyto-quo duen guçieq, quen çac²⁴⁷ cappelua, ahançigabe eguytea itçaço bete erreuerençiaz, oha, hegal adi eta bihur adi.
 S. Eçyn aurquy deçaquet neuré esclarouaq eta eçyn iuan heqgabé.
 M. Har çaq enetariq^{247b} bata eta saltady.
 B. Hela?^{247c} Norat oua?

(242) Or. -rnis. Cf. 26. oh. (243) Or. -rna. Ik. aurreko oharra. (244) Or. neçaçala. Ik. 2. oh.
 (245) Or. Oouraryari gastuary; cf. 65b. oharrean bilduak. (246) Or. Nauçiaq, motyλιαq Berrrand, bruneta.
 Cf. hitzaurrean. (247) Or. -at. Cf. 17. oh. (247b) Sic -rig; cf. 18. oh. (247c) Or. He?La.

- [276] S. Voy me por vn mandado. S. Je men vay pour vn message.
- B. Como corres y andas²⁴⁸ tu assy? Espera que voy contingo. B. Comment cours tu sy viste? Attends, ie vay auecq toy.
- S. No me puedo detener. S. Je ne puis arrester.
- B. ¿Lleuas tu por ventura cartas? B. Portes tu quelques lettres?
- S. ¿Que se te da a ty? S. Quen as tu affaire?
- B. ¿Dy me, per vida, a do tu vas? B. Dys moy, ie te prie, ou tu vas?
- S. ¿Sabez tu ado posa el señor don Pedro? S. Sçais tu le logis du sieur Pierre?
- [277] B. Aquy enfrente y ay adelante ado ues aquella negra parada, tusta. B. Au deuât ou tu vois ceste more debout burte.
- N. ¿Quien esta ay? N. Qui est la?
- S. Amygo, abrid yo me moio. S. Amys, ouurez ie me mouylhe.
- N. ¿Quien sois y a quien²⁵⁰ demandais? N. Qui estes vous, que demandez vous?
- S. ¿Esta el señor ocupado y acompagnado? Holgaria mucho de poder le hablar. S. Monsieur est il empesché ou accompagné? Ie luy voudrois parler.
- N. ¿Como os llamais y donde venys? N. Comment vous appelez vous & d'ou venez vous?
- [278]
- S. No os entiendo por el airé. S. Je ne vous entends pas a cause du vent.
- N. ¿Quien diré yo que le quiere hablar? N. Que luy diray ie qui le demande?
- S. El señor no me cognoscé. S. Monsieur ne me cognoist pas.
- N. ¿Con quien estais y con quien vyvys? N. Auèques qui vous tenez vous?
- S. Creado soy²⁵¹ del señor don Pedro. S. Je suis seruiteur au sieur Pierre.
- N. Esperad. N. Attendez.
- I. ¿Quien esta ay? I. Qui est la?
- S. Mantenga²⁵² Dios a Su. M. S. Dieu vous gard monsieur.
- S. Mandatu baten eguytera noua.
- B. Nola oua hayn laster? Iguriquaq, banoua hirequyn.
- S. Eçyn gueldy naitequé.
- B. Equarçê duq çembait goutun?
- S. Cer açhola duq hiq?
- B. Erradaq, othoy eguyten derabat, norat oua?
- S. Badaquyq²⁴⁹ Pierrez iaunaren etçhea?
- B. Hara non den mairou chutiq daguena; harê atçigneâ io çaq.
- N. Nor da hor?
- S. Adisquideriq, idequachu bustitçen nais.
- N. Nor çara çu? Cer galdatçen duçu?
- S. Iauna empaschatua da edo acompagnatua da? Nahy noqué harequyn mynçatu.
- N. Nola duçu içena eta nôdiq heldu²⁵⁶ çara?
- S. Eçyn ady aiçiagatiq.^{256b}
- N. Nor erranê dut haren galdez dagoela?
- S. Iauna[q] ez nau ezaçotçen.
- N. Norequyn egoiten çara?
- S. Pierrez iaunaren motilla naiz.
- N. Iguricaçu.
- I. Nor da²⁵⁷ hor?
- S. Iaincoa[q] trogatçula iauna.

(248) Or. *agnias*. (249) Or. *-aguyq*. Cf. 18. oh. (250) Or. *y a a q*. (251) Or. *son*. (252) Or. *-go*; cf. 1. oh. (253) Or. *-as*; cf. *hiru ohar gorago*. (254) Or. *-eram-*. Cf. 8. oh. (255) Or. *vu-*. (256) Or. *çhel-*. (256b) Or. *aiçia agatiq*; cf. 213b eta 232c. oh.

- [279] En hora buena vêngais.
- S. El señor don Diego my amo y señor besa las manos²⁵³ a Su M. y le suplica muy intrinsecamête²⁵⁴ no tome por pesadumbré que le ruega²⁵⁵ por M. de venir esta mañana a comer cô el.
- I. ¿Que tal esta el señor vuestro amo?
- S. Muy bueno deseoso de su salud y mas gañoso de poder servir a V. M.
- [280]
- I. Dezid a vuestro amo que estoy siempre apareiado para servir le y que le do muchas graçias, suplicando me tenga esta vez por escusado.
- S. ¿Que me manda su M.?
- I. Vaya se con Dios y diga le a su amo que le beso las manos.¹⁰⁴
- I. Bien venu.
- S. Le sieur Pierrez mon maistre baise les mains a vostre seigneurie, vous supplie de luy vouloir faire tant d'honneur que de venir prendre le disner chez luy.
- I. Comment se porte monsieur vostre maistre?
- S. Tres bien & desireux de vostre salut et plus affectioné a vous faire service.
- I. Dictes luy que ie suis tousiours prest pour son service et que ie le remercie le suppliât que pour ceste fois me tienne pour excusé.
- S. Que vous plaist il dôc me commander?
- I. Allez à la garde de Dieu et dictes a vostre sieur et maistre que ie suis sien et du tout a luy.
- I. Onguyttorry.
- S. Pierrez iauna ené nabuçia[q] çuré segnoriarren²⁵⁸ escouey muçu eguyten du, otoix eguytê darautçu haynberçe ohore eguyn diesaçun haren etchera etor çei-teçen barasquary haren harçera.
- I. Nola dago çure nauçy iauna?
- S. Ounguy eta çure oun-taçunaren desiratçen dena eta affectionatua çury serbiçio eguytera.
- I. Erroçu ny naizçela bety prest haren çerbiçequo eta remerçiatçen dudela eta supplicatçen dudela eçen aldy honetaquo excuza naçala.
- S. Cer atçeyn duçu, bada, ny manatu?
- I. Çouaz²⁶⁰ Iaincoaren goardian eta erroçu çure nauçy eta iaunary eçen ny naizçela harena.

FIN.

(257) Or. *do*. Cf. bi ohar gorago. (258) Or. *-arren*. Cf. 114. oh. (259) Or. *-as*; cf. 252. oharra.
 (260) Or. *Conaz*. Cf. 26. oh.

LEHEN ERANSKINA

[i] TABLE DV CONTENU EN CE LIVRE.¹

PREMIERE partie contenant le subiect & disposition de loeuure aux amys & compatriots.²

à folio 1. au premier liure intitulé RETIRADE.

LA Muse Baionnoise en ladicte premiere partie à fol. 20.

LA Conuersation ciuile pour le temps present audict liure à folio 33.

[ii] LA nourritoure des enfans aux peres & meres en vers gascons audict liure à folio 60.

Lexhortation & remedes aux desbauchés & dissolus à fol. 76.

STANCES EN VERS GASCONS.

Pour & contre les blasphemateurs. En la dite premiere partie du present liure à folio 96.

Contre les yurognes, gourmands & prodigues. prem. part. à fol. 105.

Contre les pipeurs & mauuais ioueurs prem. part. à folio 113.

(1) Izatez ez da *L'interprète*-ekoa Vinsonen esan bezala; orrialde zenbakiak nireak dira. (2) Azken bi letrak erdihautsita.

BIGARREN ERANSKINA: HIZTEGIA

- abançatu [152]
 auariçios [193]
 abaiçatçequo [184]
 aberrastu [198]
 aberatça [192(2), 257]
 abiçatoquo [266]
 abrea [157, 160, 164, 165]
 abres ioatea [205]
 adargabe [143]
 adisquidea [133, 172, 223]
 adisquydeen [166]
 adisquideriq [176, 277]
 adisquydiaq [202]
 Aditu [147]
 Adi [257]
 ady [278]
 aditçea [271]
 aditçen [222]
 affaldu [161, 164]
 affarya [161]
 affectionatua [279]
 affligeatçea [234]
 affligiatu [234]
 Agur [198]
 ahaide [204]
 ahaidetariq [204]
 ahal [182]
 ahala [235]
 ahaliq [207, 212]
 ahançigabe [275]
 ahans [187, 212, 266]
 ahoaren [160]
 aita [193]
 aita[q] [192]
 aitary [204]
 aitabiçhiry [204]
 aitassory [204]
 Aiçia [140]
 aiçia agatiq [278]
 aissia [167(2)]
 aissiaq [237]
- aissia[q] [203]
 Aiçiaq [139]
 aiçitada [261]
 aisçe [140]
 aistorraq [207]
 aizean [170]
 aiziago [205]
 aizynaq [168]
 Adiourneraçi [230]
 acabatu [268, 269]
 acabatua [268]
 aquabatçen [269]
 accidentaq [145]
 acompagnatua [277]
 acordatçea [261]
 accorda(guygñetesqué) [245]
 acorda(gueytyan) [261]
 Ala [178] "asi"
 ala [154, 205(2)] "ou"
 àla [205, 267] "ou"
 alaber [262]
 Alaquo [142]
 alban [169]
 alda (badady) [151]
 alde [150, 206]
 aldeâ [143]
 aldean [143, 148, 185]
 aldera [233]
 aldy [280]
 alfer [237]
 alferra [263]
 alferriq [273]
 alçiatçequo [184]
 Alchatçen [258]
 alçeiroa [179]
 aluna [185]
 amarequin [190]
 amabors [240]
 amore agatiq [177]
 amoré agatiq [224]
 anaya [210]
 anayary [204]
- âdrea [200]
 andrearen [272]
 Angleterraquorriq [254]
 anglez [185]
 ansia [207]
 ancia [191]
 ançia [272]
 âçia [237]
 agñ [251]
 agñys [231]
 appart [159, 270]
 aparta (baçigneça) [234]
 apeyndua [272]
 apeynduriq [162]
 appetitoa [161]
 appetitoriq [164]
 aprobana [183]
 approbat [150, 211]
 aprobat [143]
 aproubarê [158]
 appourraq [273]
 arbola [143]
 ardi [156]
 arguys [141]
 ary [165, 202]
 ari(çara) [263(2), 267]
 arquillaq [228]
 arma [241]
 Arnegatçen [236]
 arno [163]
 arragna [162, 169]
 arratçean [182]
 arratçian [167]
 arratxean [139]
 Arraçógnaz [258]
 arraçuğñaren [214]
 aresta [224]
 arribatua [182]
 Arriba [140]
 aribatçeas [170]
 arribatçen [143]
 Arribera [144(2)]
 arrotbatçalleriq [145]

- arolçe [162]
 arrotçat [154].
 arroxa [154].
 Arrubaru [148]
 artean [151, 248, 272]
 Ar(çaçu) [254]
 arçagñer [142]
 Açayatoco [214]
 asagiatçen [228]
 asarratoquo [237]
 Asseguratçê [192]
 assignatçionesquo [186]
 asquy [192, 199, 217]
 asquo [136, 199, 250]
 Aspaldy [174]
 asteren [208]
 Asry [151]
 astirriq [212]
 astiro [182]
 Astouaq [260]
 astochoua [156]
 astochoua [196]
 astoçagñer [142]
 até [171]
 atea [170, 220(2)]
 atean [170]
 athertuquo [138]
 atratu [229]
 atratçen [256]
 atçeğuin duçu [274]
 atçeyn duçu [280]
 atçigneâ [277]
 adçignean [222]
 atçigñera [176]
 Adçignera [238]
 adçigñago [149]
 adçinean [185]
 atçinago [143]
 aurquitçen [158, 162]
 aurquitoquo [141, 201]
 aurquytoquo [143, 230,
 244, 275]
 aurquiturê [143]
 aourquy [150]
 aurqui (+*ezan*) [221]
- aurquy (+*ezan*) [221(2),
 244, 275]
 aurquytçê [234]
 aurquytçera [214]
 aurquytugabê [220]
 ausarta (nayntequé) [149]
 auzartoquo [238]
 autoritateriq [242]
 auço [140]; cf *banzo*.
 açhola [276]
 acholiq [265]
 asquena [208]
 assotatçen [146]
 assucrea [183]
- badariquan [171, 226]
 Bay [154, 165, 191, 234]
 bayeta [253]
 baignan [165, 167]
 baiño [135]
 Baionnara [141]
 Bayta [265]
 baitan [166, 216, 217]
 baiçen [156, 163, 196,
 207]
 baissen [250]
 baquan [173]
 bachanaq [195]
 bac-harric [134]
 bacarriq [209]
 baccariq [165]
 baquecoa [156]
 bacoitsa [255]
 balatçalerey [210]
 baletaquo [184]
 balin [151]
 balyn [178, 188, 229,
 233, 234, 236, 265]
 balio [184]
 valioraçun [251]
 banitçen [146]
 banquerouaren [188]
 bagnâ [212, 236, 266]
 bagnan [193, 207, 219,
 235, 240]
- bagñan [189, 190, 195]
 bagnen [215, 262]
 bagno [184, 206, 209]
 bagno [191, 208, 215,
 231, 262, 270]
 bagnou [268]
 banyo [258]
 bañyo [194]
 barascalonduan [213]
 barasquary [279]
 Barathé barathé [134]
 Barquan [205]
 barnean [275]
 barnetiq [170]
 barrena [144]
 barreanean [208]
 Bart [199]
- bat [136(2), 143(3), 147,
 148, 156, 158, 159,
 160, 164, 170, 182,
 186, 190, 193, 196,
 214, 217, 222, 254,
 259(2), 265, 266, 270,
 272]
 bata [275]
 bateâ [174]
 batean [169, 185]
 bateq [212, 242]
 batequo [265]
 baten [143, 148, 173,
 241, 264, 274, 276]
 batera [144]
 batetiq [182]
 batez [191, 198, 239, 269]
 batéz [152]
 bat bedera [265]
 bat bederaq [166]
 bat bederatiq [167]
 batçu [169]
 Batçueq [162, 202, 229,
 233]
 batçuen [174]
 batçuetan [259(2)]
 bear [168, 211] Cf. *behar*.
 beguyaq [165]

- Beguya[q] [261]
 Beguys [226]
 beguira [209, 248]
 Beguyra [182(2), 196(2), 242, 243]
 beguira egon [161]
 beguyratu [194]
 beguiratua [134]
 beguiratçen [238]
 beguiratxen [135]
 beguyratoco [248]
 behar [135, 144, 149, 150, 172, 175, 179, 215(2), 216, 222, 228, 243(2), 257, 266, 268, 271] Cf. *bear*.
 beheresquo [251]
 Behyn [194]
 behynere [221]
 behoririq [156]
 beldur [141, 192]
 beldour [144, 190]
 Belhar [156]
 belharretiriq [196]
 belharréz [159]
 bels [252]
 belz [136]
 belçaq [136]
 belçaren [254]
 belzia [266]
 veloueta [245]
 benedictionea[q] [152]
 venyçesquo [249]
 ventura [150]
 Berand [159]
 verando [152]
 berandu [199]
 Beras [155]
 bere [166, 181, 186, 192(2), 232, 250]
 beré [257]
 bereala [266]
 beretiriq [265]
 bergua [255(2), 261]
 bero [162]
 beroua [162]
 beroz [191]
 Beroquy [265]
 Berria [163]
 beria [156]
 berririq [203]
 berris [134, 191, 226, 239, 262]
 Bertrand [274]
 beruna [186]
 veronna [180]
 berçe [184, 186, 200(2), 209, 216, 239, 250, 254]
 berçé [136, 172, 229]
 berçeen [161]
 berçey [226]
 berçeq [164]
 berçera [182]
 Berçeririq [231]
 berçia [242]
 berçiaq [146, 162]
 bercia[q] [146, 243]
 berçieririq [247]
 beçarquatçen [194]
 bestitu [265]
 bestituary [167]
 bestymendouaq [264]
 bete [275]
 beteaq [142, 145]
 Bete(çaçu) [159]
 bethy [176]
 bety [206, 273, 280]
 bety here [141]
 beşçayn [177]
 beşçayn [251, 271]
 beçala [140, 166, 192, 206, 239, 266, 269]
 beçalaquotçat [190]
 Bi [160, 188, 213]
 by [137, 177, 200]
 viagia [209]
 biyaietan [132]
 Bide [133, 134, 135, 136, 137(3), 141]
 bidea [135, 141, 142, 144]
 Bideaq [199]
 bidean [141, 158]
 bidequo [145]
 bidetan [153]
 bidecrutçe [143]
 bihar [166, 169, 170, 272]
 bihi [136]
 bihotçaq [262]
 bihur [235, 275]
 bihurtou [224]
 bihorçequo [209]
 bihurçera [238]
 bihortu [167]
 byhur [247]
 biquya [270]
 vilanya [256]
 bildu [230]
 bilçé [137]
 bilçen [173]
 bilha [212]
 billa [173]
 billatou [248]
 bilhet [274]
 biluzia [134]
 billuz [134]
 bilduçi [230]
 biotça [192]
 biçararequin [186].
 bissaras [241]
 vici [148]
 biçi [149]
 biçia [260, 270]
 bisquitartean [161]
 voluntate [269]
 bordigna ferraq [160]
 Borondatea [235]
 bors ehun [225]
 bortala [169]
 bortesquy [165]
 borthixa [139]
 borundatea [214]
 borundatean [265]
 botaq [159(2), 269]
 botigua [181]

- botonyaq [267]
 bourdougna [250]
 bourdfnchoria [179]
 brabouaq [232]
 breyaq [180]
 bridariq [158]
 brodatsalié [167]
 broua [234]
 bruâ [158]
 bruma [140(2)]
 bruna [252]
 bruneta [274]
 Burdelen [170]
 burua [171]
 bustigabe [159]
 bustitçequo [216]
 bustitçen [277]
 buta(çeçu) [219]
- Damassa [245]
 dansatçen [212]
 dasta [163]
 debequatoriq [224]
 debidytçequo [174]
 debisso [267]
 debiçua [263]
 Dei [160]
 delayus [240]
 Deliberatu [205]
 Denbora [236]
 dembora [138, 139(2), 167]
 dêbora [204]
 demboran [221]
 demborary [139]
 dêbura [166]
 demboura [151, 167, 206, 229, 235, 240, 259]
 dembouran [208]
 denda [243]
 dendan [214, 251]
 dendara [256]
 dendadouenag [243]
 DENDARIAREN [263]
 depositan [189]
- desencusa [238]
 desiratçê [223]
 desiratçen [177, 200, 279]
 desiratçê(uqué) [188]
 despêdatu [271]
 despendatu [198]
 Despendioaq [184]
 despitatçen [236]
 Desplaçer [271]
 deuciq [251]
 deuçiq [206]
 Deussiq [232]
 deusgabea [228]
 diamantaq [247]
 differêta [265]
 diligençia [212, 233]
 diru [178, 211, 227]
 dirua [234, 256]
 diruaren [218]
 diruriq [248]
 diroriq [188, 189]
 dirouarin [224]
 dohagnyq [270]
 doloreriq [239]
 dretchouaq [184]
- ea [181, 219, 221, 245]
 Eabada [216, 244]
 ebaqui [143]
 ebaquya [266]
 edaten [260]
 eder [136, 137]
 ederra [136, 138]
 ederriq [137]
 edertaçuna [249]
- *edin*
 adi [275(2)]
 ady [270(2)]
 ary [270]
 badady [151(2)]
 çaité [151, 187(2), 205, 208, 222, 223]
 çaité [238]
 çaité [144]
 çáite [215]
- çaquisquid [159]
 çaquizquo [177]
 çeité [258]
 çeiteçen [279]
 dadilla [189, 222, 251]
 dadillela [200]
 dadin [190]
 dadyn [191]
 Ezcait[e]çela [144]
 gaitien [176, 181]
 gueytyan [261(2)]
 guygñetesqué [245]
 litequé [195]
 nadin [141, 235]
 nady [247]
 naiteque [140]
 naitequé [276]
 naynde [218]
 nayntequé [149]
 nentequé [151]
 saquitça [141]
 seite [156]
- edo [136, 145, 148, 156, 170, 172(2), 181, 182, 189, 205, 214(2), 221, 228, 230, 248, 252, 264, 268, 277]
 eduquyten [214]
 Badaduqua [261]
 daduca [207]
 daduçatenençat [153]
 daduçate [226]
 daduçataté [155]
 daoqua [181]
 daouqua [255]
- *edun:*
 Baçinduque [170]
 baçuê [194]
 baçyndu [259]
 badarauté [265]
 baderautaçu [244]
 badu [202, 205, 225]
 badu [205]
 baduçu [164, 188, 199, 206, 209, 212, 218,

- 233, 236, 238, 243,
247, 254, 271]
badugu [178]
Badut [200, 229, 236,
252, 256]
baiqueytuçuengatiq
[225]
baitça[i]tu [143]
baitituste [145]
baititut [174]
baitu [137, 194]
baituçu [176]
baitut [201]
banaute [205]
çaitu [196]
çaitudela [241]
çaitut [176, 192, 211,
239, 240]
çaitute [201]
çeitut [237]
çerautâ [212]
çeyrudanean [234]
çintusqué[t] [223]
çitut [180, 191]
çuen [190, 197]
çuquê [197]
darautaçu [247]
darautçu [279]
darautculariq [200]
darautçut [241]
darot [224]
darotçun [200]
darotçut [133, 175]
derabat [276]
derautaçu [174, 209,
234]
derautçoté [202]
derautçu [237]
derautçut [186, 206,
211, 219, 237]
derautçu[da]nagatiq
[259]
derautçu[t] [219]
derauté [219]
derauxté [232]
dio [192]
diot [238]
diotçat [224]
diotçut [178]
doçuna [174]
dodela [227]
douela [190, 192, 250]
douelariq [237]
douena [257(2), 261]
douena[q] [250, 268]
du [133, 136, 138(2),
140, 147, 150, 151,
162, 165, 167(2),
168(2), 171, 177, 182,
184(2), 190, 193, 194,
197, 200, 201, 203(4),
210, 212, 214, 215,
217, 226(2), 232, 237,
239, 242, 256(2),
257(2), 260(2), 262,
268, 271, 273(3), 279]
duçu [143, 154, 156,
157, 158, 159, 160,
162(2), 165, 169, 170,
175, 186, 188, 191,
201, 208, 211, 216,
222, 223, 231, 234,
235, 250, 251, 253,
254, 258, 260, 262,
266, 267, 268, 271,
274, 277(2), 280]
duçula [202]
duçun aren [216]
duçun [143, 163, 164,
180, 245, 266]
dudanaren [179]
dudanean [235]
dudela [280(2)]
duden [175, 228, 269]
dudê [241]
dudena [257]
duela [138, 226]
duelariq [191]
duen [140, 206, 208,
275]
duena [141, 147, 149,
157, 189, 242]
duêna [135]
duenaq [226, 268]
duena[q] [217, 257]
duenary [150]
dueneâ [138]
duenean [167]
dueniç [176, 194]
duens [166]
duenyq [192]
dugu [149, 180, 208,
215, 216, 255]
dugun [213]
duç [276(2)]
dut [135, 141, 147,
150, 159, 161, 164,
165, 170(2), 173, 178,
182, 200, 205, 220(3),
222(2), 223, 224, 226,
236(2), 249, 263, 271,
278]
dute [163, 164, 168,
185, 213, 214, 215,
217, 231]
duté [166, 202, 214,
230, 232, 249]
dutela [147(2), 173]
duten [146, 181(2)]
duteneq [229]
espaitu [215]
Essaitut [240]
estoçu [269]
estoena [238]
estoenaq [248]
estouena [252]
estouenaq [250]
estouena[q] [271]
estu [139, 144, 189,
196, 206, 240, 242,
250(3), 268]
Estuçu [161, 241, 259,
265, 248, 269]
estuçula [191, 207, 272]
estudeniq [175]

- estuen [270]
 estuena [149, 236]
 estuena[q] [170]
 estueniq [194]
 Estur [158, 164, 189, 208, 225, 231(2), 259]
 estu[t] [265]
 estute [142, 146, 193, 229]
 estuté [229(2)]
 estutenyq [233]
 estutodês [207]
 ezpaitu [137]
 ezquintusqué [162]
 ezteraud [220]
 eztouena [149]
 ituçu [264]
 itudela [226]
 jtusté [147]
 itustenençat [218]
 loquena [149]
 loqueté [146]
 nau [244, 278]
 nauçona [264]
 nauçou [225]
 nauçu [226, 235]
 nauté [230]
 noen [224]
 noqué [182(2), 187, 264, 270, 277]
 nouqué [254]
 (desiratçê)uqué [188]
 nuque [239]
 nuqué [161, 165]
 seytudela [225]
 seytut [244]
 tu [193]
 tuela [197]
 tusté [245]
 Eguia [190]
 eguya [138, 203, 225, 241, 241]
 eguiasquy [195]
 Eguyasquy [211]
 eguin [148, 150, 182]
- eguyn [174, 195, 228, 232, 268, 279]
 eguynda [268]
 eguyn(duen) [208]
 eguynen [166]
 eguygnen [213, 255, 262(2)]
 Eguignen [159, 170, 268]
 eguignên [138]
 eguytecoriq [190]
 eguytea [268, 275]
 eguitequo [146, 174, 175, 182, 197]
 eguytequo [172, 193, 209, 266, 272], 274]
 eguiten [138(2), 140, 147, 148, 149, 162, 200]
 Eguyten [166, 167, 185, 231, 232, 244, 245, 249, 265]
 eguytê [178, 242, 268]
 eguitera [157]
 eguytera [264, 276, 280]
 daguitxagun [165].
 daidiqué [225]
 eguiocu [157]
 Eguyçu [212, 233, 266]
 eguytecoa [218]
 egoitea [262, 268]
 Egoitea[q] [273]
 egoiten [278]
 egoitia [271]
 badagoqué [273]
 baitaguo [139]
 Caudé [151]
 çauden [179]
 dago [200, 242, 243, 279]
 dagoela [182, 209, 272, 278]
 dagoena [222]
 daguena [277]
 daguo [139]
 daudez [269]
- gaudez [182]
 nago [243, 270]
 saudé [267]
 egorri [212]
 egosy [162]
 egoçi [163]
 eguerdian [221]
 egun [141, 169, 170, 202, 217, 239, 240, 245]
 Egunê [204]
 egunez [169]
 egun oroz [271]
 egungo egunean [173]
 ehoa [250]
 ehun [214, 236, 237, 248, 255, 260]
 ehunequo [196]
 equarçê [241, 260, 276]
 equarçen [182, 257]
 echarçen [136]
 equar [213]
 eçharry [181]
 ec-har [207]
 equardaçu [160]
 equçu [142]
 Elc-harequin [132]
 elquarrequin [174]
 Elçaura muscada [184]
 eldo [221]
 eman [144, 224, 259]
 emâ [236, 259]
 emaita [260]
 emajtea [142]
 emaitetas [258]
 emaitequo [256]
 ematequo [189]
 emanen [178, 186]
 emanez [178]
 ematen [192, 232]
 Emoçu [158]
 eman(oqué) [270]
 emastea [140, 191]
 emasteas [168]
 emeaq [187]
 emendatu [198]

- Embaladorea [211]
 embalatu [216]
 embalatuia [215]
 enbalatçera [212]
 embarquatu [215]
 Embarqua (çaita) [205]
 enbarquatçen [205]
 embarquatçera [216]
 ene [157, 158, 174, 175, 191, 196, 201, 208, 212, 228]
 ené [158, 160, 164, 178, 187, 196, 201, 204, 206, 214, 221, 224, 228, 230, 237, 254, 268, 269, 274, 279]
 [e]né [269]
 ené baitâ [248]
 Enefedea [149]
 enequyn [211]
 enetarig [275]
 enetçat [199, 200]
 enganatçen [232]
 enganatugabé [257]
 enconratçen [146]
 empaschatua [277]
 empacha [273]
 empasçatçen [273]
 entrada [176]
 entressa [142]
 entreatçen [205]
 epelarençat [192]
 eper [163]
 eraquarçen [256]
 eraman [147, 157]
 eramaten [147, 237]
 Eramaçu [157]
 esteramatça [239]
 eramen [150]
 erdi [164]
 erdy [136, 268]
 ere [174, 265]
 ereillez [143]
 ereyn [173]
 éribera [143]
 eror(dadin) [190]
 Erosten [257]
 erostequo [177]
 ERROSTEQO [249]
 errabachatons [258]
 erradatera [157]
 erraitea [188]
 erraits [140]
 errais [216]
 Erran [219, 222, 251]
 Errana [138]
 erranê [278]
 erranen [238]
 erraten [203, 237, 257]
 eraiteâ [241]
 eraitera [208]
 Erradaçu [133, 166, 182, 195, 197, 203, 210, 218]
 Erradaç [276]
 erroçu [280(2)]
 erraz [139]
 erre(den) [191]
 errea [162, 260]
 erreriq [162]
 erretçê [146]
 erebelâ (nadin) [141]
 erreuerençiaz [275]
 erreçogniasquo [261]
 erregueq [232]
 erregueren [145, 214]
 erregueriq [240]
 ERRENTATÇALE [227]
 errestonaq [247]
 erryriq [144]
 Erripiraq [142]
 erro [232]
 erroa [151]
 Errroma [269]
 Errromara [141]
 escaler [219]
 escarlata [249]
 esque [179]
 esqueyndu [259]
 esqueyn [256]
 esqueynça [256]
 escoba [160]
 escolarua [247]
 escriba [208]
 escribatçea [207]
 escribatuaq [207]
 escriptura [226]
 esçripturan [201]
 escouey [279]
 escularuaq [275]
 eschangequo [186]
 eserrierassi [230]
 esmeraudaq [247]
 Espagna [142]
 espagnolez [177]
 espeçieria [183]
 esperança [208]
 esperatu [168]
 esperonyaç [159]
 Establia [156]
 establiora [157]
 estagnoua [186]
 estagnua [180]
 estalquy [165]
 estameta [253]
 estaquatçen [146]
 estimatçen [253]
 estoffaq [266]
 eta ez etaré [230]
 eta [134, 135, 136(5), 137(2), 138(2), 139(5), 140(3), 142, 143(3), 144, 145(2), 146(3), 147(2), 148(3), 151, 152, 153], 154, 156(2), 157, 158(2), 159, 160(3), 162(2), 163(3), 164, 165, 166, 168, 169(2), 170(2), 172, 174, 175, 178(3), 179, 180, 181, 183, 184(3), 185(2), 186, 187, 188, 189, 190(2), 191, 192(2), 193, 194, 196, 197, 198(2), 199, 201,

- 202, 203, 204, 207, 208, 209(3), 210(3), 211], 212, 213(2), 216, 218, 219(2), 220(2), 221(3), 222, 223, 224, 225, 226, 227(3), 228(2), 229, 230, 231, 232(2), 233, 235, 236(2), 237, 238, 239, 240(3), 243(2), 249(2), 250, 251(4), 252, 256(2), 257(2), 258, 259(2), 260(4), 261, 262, 266(2), 266, 269, 270(3), 271(2), 272(2), 274, 275(3), 277, 279(2), 280(4)
- eterdy [255]
eterdisco [245]
ethorri [153]
ethorry [201]
ethory [199(2), 202]
etorçea [220]
etor [279]
etorçen [149, 193, 221]
etorçequo [208]
etorria [182]
etorryquo [244, 255]
etoryco [225]
çato [211, 221]
Catoç [219]
çatosqué [239]
ethorry berry [181]
etçhe [155]
etçhea [276]
etçhera [225]
etçhera [279]
etçhetan [166]
Echequo iauna [154]
&chequo iaunary [155]
eçhequo motilla [154]
etçin [165]
excuza [280]
expedi(ary) [270]
expiratuua [236]
- ez [135, 144, 150, 151(2), 189, 215, 228, 233, 239(2), 240(2), 242, 248, 273, 278]
es [158, 233, 236, 238]
ezagotçen [278]
Ezagutçen [250]
eçahutçen [175, 191]
*ezan:
baçigneça [234]
baçinyessa [264]
çadâ [178]
çac [275]
çaçu [158, 159(2), 160, 180, 181, 219, 230(2), 233, 254(2), 257, 270]
çaitçala [134, 152, 209(2), 224]
çaq [274, 275, 277]
çaqué [259]
çaqueté [230]
çeçu [178, 219]
çeitçaden [169]
deçaçun [240]
deçadaçu [272]
deçadan [157, 222(2)]
deçadançat [179]
deçağun [213, 262]
deçala [196]
deçaque [252]
deçaqué [134, 236]
deçaquet [275]
deçaqueyo [150].
deçaté [160]
deçatela [212]
deçegun [163]
deçéçu [142]
deçedan [231]
desaqué [259]
desaquet [221]
dessala [224]
dessatela [230]
detçadan [159]
diaçedan [208]
dieçedâ [208]
- diesaçun [279]
dietçadacu [207]
ditçaten [213]
eçaquen [221]
estecaçula [167, 203]
esteçaçula [157, 240]
Estesaçula [237, 266]
Estyçadaçula [255]
guigneçaqué [150]
guinçaquena [150]
iaçadaçu [237, 256, 261, 266]
idaçu [236]
itçaçun [206]
lesaquen [251]
lessaquê [244]
naçala [248, 280]
neçaçula [273]
nesaquen [221]
saitçala [199].
saquet [205]
eçen [145, 152, 161, 165(2), 165, 173, 182, 184, 192, 197, 203, 215, 228, 230, 238, 248, 258, 259, 263, 269, 270, 271, 280(2)]
eçê [240]
eçin ez [145]
ezeta [167]
eçetare [190]
esetaré [253]
ecîn [144]
eçin [134, 149, 150, 205, 221, 225]
[ecyn] [230]
eçyn [233, 236, 252, 259, 272, 275(2), 276, 278]
esquereco [143]
ezcognetiç [143]
Esco [179, 212]
Esquo [242]
esquoririç [144]
escundu [189]
escutou [237]

- esçutou [236]
 escutouena [248]
 escutu [164]
 esçutou [225]
 esçutu [195]
- factoraren [222]
 factoren [218]
 facturarequyn [223]
 facturaryequin [218]
 faistaix [214]
 falta [180, 221]
 faltariq [207]
 faltatuquo [208]
 faltaçuna[q] [197]
 fama [190]
 Fama(da) [145]
 famariq [145]
 famyllarençat [271]
 faşçhatu gabe [270]
 Faşçuça [220, 239]
 fastacher [210]
 fastariq [216]
 façonya [166]
 Fedea [241]
 Fedea[q] [239]
 fedez [208, 221, 241]
 ferdé [252]
 ferratçalia [160]
 ferratua [160]
 fidatu [248]
 fidatçê [248]
 fidatcen [248]
 fidatçen [216]
 figña [168]
 finonyq [193]
 fintaçun [251]
 fyntatua [260]
 fintaçuna [249]
 fite [198(2), 271]
 fité [271]
 fitez [235]
 flacua [160]
 flacoua(da) [235]
 Florençequo racha [253]
 flotta [182]
 fornytoco [244]
- fornytoquo(çitut) [180]
 fortuna [139, 140]
 fourraduraq [267]
 Fran. [218]
 Françezy [226]
 fregituriq [162]
 frescoa [160]
 frescoua [158]
 fresqo [162]
 frisa [253]
 frotta [158]
 fustanya [267]
- gabé [149].
 gabela [214]
 gaisquy [148, 149, 234, 260]
 guaisquy [148]
 guaisto [136]
 gaistoa [190]
 guaistoa [137]
 gaistoaganyq [233]
 gaistotaçun [197]
 gaistouaq [232]
 gaistouençat [148]
 gaistuaquyn [209]
 gaitçaq [149]
 gacoaq [170]
 Galdatçea [256]
 galdatçen [277]
 Galde [180]
 galde(du) [210]
 galde eguyten [188]
 galdé eguyten [223]
 galdeguyçu [219]
 Galdeguyyn [142]
 galdeyn [181]
 galdez [222, 243, 278]
 Galdu [158]
 galçea [260]
 galçen [232, 257]
 galduriq [163]
 galté [191]
 gançu [159]
 gañequo [201]
 gagnê [253]
 gagnen [254(2)]
- gagneraquo [180, 187]
 gagnetiq [207]
 gagña [226]
 gagñen [269]
 garabiq [185, 250, 256]
 garrabiq [264]
 garagarra [156]
 guaratossa [155].
 garatoussatuaq [155]
 guarbia [136, 137]
 garbitçen [242]
 garbitçequo [160]
 garbitçera [157].
 gardatua [171]
 Gariçuma [148]
 garnytua [243]
 gateac [247]
 gau on [133]
 gau onetan [181]
 gauhontan [152]
 gauon [171]
 gaur [141, 215]
 gaurquots [154]
 Gauza [261, 273]
 Gauça [181, 193, 234]
 gauçariq [209]
 gasquy [167, 193, 260, 268]
 guasquy [159]
 gastaguin [147]
 gastaguinez [145]
 gaste [222]
 gastetaçuna [263]
 gastoa [190]
 gastoago [191]
 gastouac [147]
 gastua [150]
 gastuary [273]
 Guehiago [191, 228, 231, 240, 260]
 gueyago [240]
 guehienetan [145]
 guehienetariq [231]
 guehienyq [183]
 guela [159, 219]
 gueldietan [144]
 gueldiriq [262, 267, 268]

- guelditçê [238]
 gueldy [276]
 guelera [158]
 Gueriçean [151]
 guernu [157]
 guero [138]
 guerotiq guerora [259]
 guerricoaq [247]
 guerta [200]
 Guertus [263]
 Guertuz [175]
 gueçur [257]
 gueçurra [203]
 guessour eraten [225]
 guesurty [241]
 Gueçortia[q] [241]
 guybelitq [238]
 guida [134, 209]
 guidary [150]
 Guidatuquo [176]
 guidatuquo [211]
 guidaturen [143]
 guissa [156].
 guyçençen [165]
 guisona [196]
 guyssonaren [208]
 guissun [173(2)]
 guiçun [177, 192]
 guyçun [189, 190, 222, 239, 257]
 guiçuna [186]
 guiçouna [175]
 guisson guyñerebary [204]
 goarda [134]
 Goardatçen [194]
 goardian [280]
 goarnytua [181]
 gogos [226]
 goiçean [169, 213]
 goiçian [139]
 gois [221]
 goits [141]
 Goitz [140, 147]
 guora behera [136]
 gorançy [202]
- gorean [184]
 goresqo [251]
 Gorry [252]
 Gosse [163, 164]
 graçia [203, 209]
 grissa [252]
 groçieraq [142]
 Guç [208]
 Gure [209, 213]
 gure baitan [151]
 Guré [134, 168]
 Gusturiq [162]
 guti [136, 273]
 gutty [192, 194]
 gutiago [194, 257]
 Gutitan [149]
 gotiago [229]
 gotiago agatiq [270]
 goutiagotan [259]
 gotiagotan [258]
 gotietan [257]
 gouty gorabehera [255]
 Gutun [196]
 goutun [276]
 gutunyq [199]
 goutonyq [200]
 guçieq [146, 213, 275]
 guçiey [204]
 Guçiez [217]
 guşçiez [140]
 Goçietariq [183]
 goçiez [180, 181]
 goçiezquo [251]
 guztia [157]
 gustia [257(2)]
 gustiaq [193, 216]
 gustiê [215]
 gustieq [231]
 gustiz [153]
 gostia [203]
- haîn [137]
 hayn [215, 220, 243, 256, 271, 272, 276]
 hâyn [184]
- hagñ [244]
 Haynbat [270]
 haynberçe [279]
 hayñberçe [225]
 haînberçe [137]
 Haiçe [138]; cf. *aize*.
 Hala [190]
 hamâdiq [135]
 hamar milia [195]
 hamasey [261]
 hamequeq [173]
 han [174, 182, 189, 219, 222]
 hâ [219]
 Hara [200, 226, 245, 254]
 harat [174]
 Hara non [157, 168, 186, 277]
 hara nun [161]
 hambat [153, 216]
 Hanbat [191]
 hâdi [193]
 handia [134, 138, 233, 269, 273]
 handiâ [221]
 handiago [144]
 handiaq [184, 194]
 handiary [141]
 hâdiq [192]
 handia[q] [197]
 handietan [193]
 handiq [202]
 handiriq [164]
 handitan [191]
 handitiq [135]
 Hagña [192]
 hagnitz [132]
 hagnix [138]
 haignix [137, 139]
 hagnys [192, 193, 268, 272]
 hagnyts [204]
 hagñys [170, 193, 194(2), 200, 223, 232, 260]
 hagnysetan [200]

- harraq [187]
 haraguya [161, 162]
 Haraguyaq [162]
 harathunat [273]
 haratçien [199]
 harraux [138]
 harrauxetiq [138]
 harria [230]
 hartu [147]
 hartua [197]
 har [233, 264, 272, 274, 275]
 harçen [196, 214, 229]
 harçera [279]
 hartuemâ [172]
 harçeçoaq [228]
 hassi [173]
 hasten [152, 268]
 hau [133, 136]
 haur [151(2), 186, 189, 191, 227, 254, 261, 274]
 honeç [150]
 honen [249]
 honeq [177]
 hunetâ [155]
 hunetan [140, 154]
 honetan [147, 161, 175, 193]
 honetaquo [191, 254, 280]
 haureq [265]
 hautatoa [260]
 haus [191]
 hautxiriq [199].
 hauço [190] cf. *anço*.
 haçi [268]
 hedoy [151]
 hegal(adi) [275]
 heiçearen [139]
 heq [162, 229]
 heq gabe [186]
 heqgabé [275]
 hela [153, 275]
 heldu [137, 138, 159, 277]
 hel(itçaçun) [206]
 hemen [145, 153, 168, 169, 219, 220, 227]
 hemê [166, 204]
 hemêdiq [234]
 hemendiç [158, 176]
 heper [162]
 herrata [170]
 Herry [136, 191, 254]
 heriragno [136]
 herssia [253]
 herçi [144]
 hersten [194]
 Hetças [186]
 hetçaz [181]
 hetxas [193]
 hiq [276]
 hirequyn [276]
 hil [148(2), 151, 203]
 hilçê [145]
 hilceaq [183]
 hilçen [148, 149]
 hiliaguyn [189]
 hiliarguya [140]
 hilla(da) [241]
 hilluneq [207]
 Hire [270]
 hiri [154, 161, 175, 193]
 Hirietan [144]
 hirriz [139]
 hirour [169]
 hiruretan [220]
 Hitz [232(2), 244]
 hits [177, 188]
 Hitzaq [237]
 Hitçaq [187]
 hitçaren [254]
 hitças [187]
 hisquetan [244]
 Hobeia [209]
 hobeagoric [155]
 hobeagoriq [163]
 hoberena [253]
 hogoy eta bors [191, 212]
 Hogoy eta hamalaur [255]
 Holçadarraç [166]
 honesquo [252]
 honesta [175]
 hor [277, 278]
 horen [133, 269]
 Hori [175, 193]
 hory [166(2), 184, 200, 216, 220, 229]
 horya [252]
 Horreq [214]
 horieq [182, 185, 219]
 horiez [181]
 Horioz [180]
 horquatçen [146]
 Horra [207, 217]
 horrela [134]
 Hostalarroua [169]
 hostata [151]
 hostatu [153]
 hostatuan [201]
 hotça [162]
 hôteronça agatic [163]
 hora [189, 190, 220]
 harê [277]
 haren [177, 182, 193, 196(2), 197(2), 203, 219, 223, 275, 278, 279(2), 280]
 aren [237]
 harena [280]
 harequyn [189, 222, 238, 277]
 harq [196, 197]
 hartas [207]
 hartariq [206]
 harteriq [150]
 Harças [168, 175, 270]
 arças [272]
 hourquabera [147]
 hourquatu [147]
 houtçiq [225]
 Huna nun [179]
 Hurquabeac [147]

- Hutça [228]
hutçaq [238]
hutçiq eguitequo [135]
- i-*
diçula [133, 134, 171, 172, 209]
idaçu [236]
- ibili*
dabilça [160]
dabilçanenzat [153]
dabilhannarençat [132]
dabiliena[q] [273]
dabilla [195]
ydequy [157]
idequya [213]
idequitcean [169]
ydequitçen [213]
idequaçu [277]
ydicoa [233]
idiçagñer [142]
idortassunaq [137]
iduquyten [218] Cf. *eduki*.
iduquyquo [224]
iduriarequin [184]
ygorçen [200]
Igor [266]
yguin [136]
- iguriki*
Iguricaçu [278]
iguriçaçu [240]
iguriqaq [276]
iguriquaçu [236]
igusquy ilquitçera [167]
igusquy sarçetiq [167]
yhardeçy [220]
ihardets [208]
icus [178, 222]
icussi [239]
Iqussiquo [201]
icustea [200]
icustean [240]
icustequo [160, 203]
icusten [149, 182, 226, 234, 261, 269]
icustera [161, 182]
icucy [252]
yquocy [200]
iqostia [251]
hiqusagun [180]
Icussagun [176]
ilhonçen [152]
Illyasquo [186]
iliesqo [249]
ilquy [220]
illia [179, 245, 260]
illobary [204]
Informa [181]
inguruan [202]
incarnatua [252]
Importâça [273]
inportancyascoaq [206]
Importuna [187]
interresarequyn [240].
- io-*
dio [239]
dioçu [175]
dioté [232]
dioten [192]
irabacy [270, 271]
jrabacy [257]
yrrabacy [198]
irabaçiac [193]
irabaçiraçiquo [211]
irabastea [194]
irabasten [259, 270]
iragan [151]
iraganen [186]
iragaitê [214]
Iraqaçy [271]
iraquaçyco [271]
iracusten [167]
iraquoçiquo [219]
iraroxaracetçequo [158]
iraçar [169]
irâ[u]nê [151]
- iron*
diroqueçula [174]
- iritzi*
Badarixaxu [138]
Daritça [155]
daritsa [155]
irry [265]
irudi
badirudy [197, 260]
itaiçuran [239]
italianouq [185]
yto [144]
ytotçen [146]
iturri [143]
itçaço [275]
ixaçoz [205]
itçua[q] [239]
itçayn [214]
itçuligabé [141]
ichilçen [168]
ichiliq [271]
içan [194]
Ican [219]
icanen [215]
içanen [159, 165, 176, 217, 220, 236, 239, 258, 259]
yçaitea [201]
içaitea [176].
içaitequo [215, 220]
jçaitera [230]
issanen [155]
ais [274(2)]
bada [145, 176, 200, 233, 280]
badê [176]
Badiré [233]
Baita [161, 176, 215]
baitçen [216]
balis [188, 228]
baliz [161]
banais [265]
banins [151]
çait [136, 137].
çara [175, 187, 199(2), 201, 205, 210, 223, 227, 228, 234, 236, 257, 261, 263(2), 267, 277(2), 278]

- çare [154]
 çaré [204]
 çarela [271]
 careneâ [143]
 çayo [149]
 çeitçaden [169]
 çeytâ [258]
 çignê [204]
 çignenean [204(2)]
 çigñala [224]
 çigñen [202]
 da [134, 136, 137, 138(3), 140(2), 144(4), 145, 148(2), 151, 152(2), 155, 157, 159(2), 160(3), 164, 165, 166, 167, 168, 173, 177, 178, 182, 184, 185, 186, 189(2), 190(4), 191, 192(4), 194(2), 195, 196, 201, 203, 209, 212, 215, 216, 220, 221, 227, 228, 229, 231, 234, 235(2), 236, 237, 238, 239, 240, 241(2), 250, 255, 256, 257(3), 260(3), 261, 262, 263, 264, 265(2), 268, 272, 277(4), 278]
 dela [138(2), 153(2), 192, 203, 209, 220]
 dem(beçela) [190]
 den [144, 157, 160, 161, 161, 168, 179, 186, 191, 221, 273, 277]
 dena [148, 159, 163, 226, 230, 234, 250, 268, 279]
 denaq [151]
 dena[q] [205]
 denean [151]
 denez [219]
 dira [132, 142, 207]
 diradé [173]
- dire [139, 140, 142, 158, 164, 168, 169, 184, 187, 201, 202, 207]
 diré [135, 173, 195, 203, 232, 258, 268]
 direla [145, 149]
 diren [168, 181]
 direnaq [149, 172]
 direnean [213]
 direneq [132, 163]
 direnetariq [231(2)]
 eşaitçula [251]
 eşara [169, 241]
 Esta [137, 141, 154, 156(2), 161, 163, 166, 168, 175, 194, 213, 216, 217, 219, 248, 253, 256]
 estela [184, 219]
 esten [232]
 estena [270]
 estire [231]
 ezpaitçara [221]
 Ezta [135, 136]
 E[s]ta [163]
 gare [214]
 garé [186]
 garela [155].
 liçatequé [218, 228]
 naiz [278]
 nais [141, 154(2), 165, 177, 190(2), 202, 204, 206, 211(2), 216, 221, 225, 227, 238(2), 238, 244, 248, 265, 269, 277]
 naissaitçué [206]
 naiscela [237(2)]
 naizçela [280(2)]
 naiçenarenganyq [248]
 natçaye [181]
 ninçanduqué [152]
 nynçatequé [234]
 saitçu [262]
 issaratoary [167]
- içena [277]
 icertu [160]
 içitçen [150]
 yssoçaren [140]
 jssots eguiten [165]
- Iadanyq [207]
 Iaincoa [150, 153, 200, 217]
 Iaincoac [134, 135, 199]
 Iaincoa[q] [140, 167, 171, 172, 203, 243, 248, 278]
 Iaincoaq [196, 202, 205, 209, 209]
 Iaincoarequin [169]
 Iaincoaren [152, 253, 280]
 Iaincoa baitan [192]
 iaquin [163, 178]
 iaquitea [194]
 iaquitequo [181]
 iaquitera [252]
- Badaquyçu [221]
 badaquygou [258]
 Badaquyq [276]
 daquiçu [174]
 daquidela [219]
 daquygun [163]
 Estaquiçula [212]
 estaquit [221]
 estaquyçula [187]
- Iacopinequyn [185]
 jaten [231]
 iatten [193]
 Iarrequi [141]
 darrayo [139, 149]
 jarry [164]
- Iauna [156, 169, 171, 172, 177, 182, 186, 187, 188(2), 195, 209, 216, 237, 277]
 iauna [154, 155, 159, 159, 164, 165, 197, 243(2), 249, 274, 278, 279(2)]
 jauna [133, 233]
 iaunac [181]

- iaunaq [196]
 Iauna[q] [278]
 jaunac [134]
 jaunyc [253]
 iaunarequin [176]
 iaunaréquin [222]
 iaunaren [276, 278]
 iaunarena [189]
 iaunary [280]
 iaunçy [197]
 Iauçy [150]
 Iaus [156]
 Jeincoaq [138]
 Ieincoac [133]
 gendeaq [173]
 gendearequyn [261]
 Gendeaz [261]
 gendey [210]
 gendiaq [142]
 gingenbrea [183]
 gipogña [264]
 io [158, 173, 220, 277]
 ioan [164, 221]
 joan [135]
 ioanen [205, 212]
 Ioanerais [221]
 ioatea [149, 205]
 Ioatequo [173].
 ioatera [205].
 iuan [133, 159, 275]
 badua [134]
 Banoa [174, 221]
 Banoua [173, 276]
 Coaz [171, 225, 233, 273]
 Çoaz [133, 134, 141, 172, 205, 219]
 Çouaz [280]
 doa [135]
 douaçela [258]
 douan [133]
 dua [141]
 duas [211]
 goaçen [161, 174, 182, 211]
 noua [276]
 nyndohâgola [212]
 nynduaqué [258]
 oha [275]
 oua [274, 276(2)]
 Vanoua [133]
 Ioanys [218]
 Ioâis [196]
 iostean [269]
 Iuramentua [241]
 justiçia [148]
 iustiçia[q] [146]
 cabestrariq [158]
 caissa [228]
 qualitate [252]
 calteriq [215]
 qualteriq [150]
 caltetan [259]
 calçatu [190]
 calçerdilocariaq [247]
 camalota [245]
 camelotaq [180]
 cambiatu [181]
 cambiatçequo [140]
 cambioa [195]
 Cambioco [195]
 cantatçen [168]
 capeluguyliaq [243]
 cappa [264]
 cappelua [275]
 CAPITVLV [132]
 cachatatçequo [207]
 caresimoquo frutua [183]
 Carestia [257]
 quarestiatçen [259]
 carestyeguy [255]
 cargatu [215]
 carricacho [185]
 castigatçen [202]
 Castillara [133].
 castillano [210]
 cazaqua [264, 265]
 quen(çac) [275]
 quençen [159]
 keçha [272]
 queçha(çáite) [215]
 quyta(deçedan) [231]
 clareta [163]
 clarez [170]
 cobratçequo [196]
 cobratçera [228]
 cobrea [179]
 coffrea [228]
 coquyn [151]
 colet [272]
 Coloré [252, 253]
 coloreriq [254]
 colpe [191]
 comysionetan [193]
 commoditate [188]
 comoditatean [235]
 comuna [265]
 communequo [210]
 comunquy [221]
 cômunquy [137]
 combidatçera [274]
 conda [224]
 confiança [217]
 compay [267]
 compagna [174, 209]
 compagnariq [209]
 cõpagneariq [149]
 cõpagnyetâ [172]
 consideratoriq [197]
 contadurera [219]
 contant [178]
 Conratuquo [234]
 cõtätçen [227]
 Contemplatçê [249]
 contêt [236]
 contêta [258]
 contenta [187]
 contentatçen [241]
 conteraçy [237]
 contou [233]
 contoua [236, 255]
 contuaq [165].
 conçiençiarean [197]
 Cõçiêcesquo [196]

- conçistatçen [239]
 cognatary [204]
 Cordelierequin [185]
 corduana [271]
 cornadu [259]
 cornadua agatiq [166]
 cornaduaq [195]
 Corna[du]engatiq [212]
 corrytçê [203]
 costa [257]
 costa(çeytâ) [258]
 costatoquo [251]
 costuma [214]
 cotogna [267]
 cotonya [185]
 cramoisitua [245]
 credit [197].
 crediteguyn [247]
 creditiq [242]
 crochetaq [267]
 cruela [234]
 coubratoquo [180]
 Couragya [150]
 coureterarena [188]
 courtitçaleen [198]
 Courrerouen [202]
 courreterez [195]
 courtezia [175, 256]
 cusiñan [161]
 cousinary [204]
 coustumaq [184]
 coustumatu [176]
- labur [244]
 labourra [253]
 labourraq [245]
 laburçeriq [135]
 labourçequo [135]
 lagun [152, 159]
 lagona [212]
 lagû duenary [150]
 lagundu [216]
 lagûçiaz [174]
 lagunçequo [175]
 lâda [143]
- lapidatçen [146]
 larangiatua [253]
 larengeaq [183]
 larru [179]
 larroua [233]
 larrotçea [230]
 larumbatean [205]
 laster [214, 276]
 lasterena [207, 212]
 lastoua [233]
 latyn [168]
 laur hogoy [217]
 laurden [196, 261]
 laurhogoy [258]
 leen [184]
 legueriq [240]
 leguetçat [215]
 lehen [206, 208, 215, 261]
 LEHena [132]
 leheniq [177]
 lehenbiçiquo [135, 220]
 leialtaçunaq [197]
 leihorez [205]
 Lecoa [136]
 lequo [259]
 lequo [135]
 lequo[a] [152]
 lecouan [232]
 lekuan [273]
 leton harya [179]
 lettra [186]
 letraq [206]
 lettra[q] [225]
 libera [255, 258]
 limytaq [214]
 limoniac [183]
 lignoa [179]
 Liongots [189]
 liçunqueria [137]
 lo eguiten [170]
 loeguyten [267]
 lohy [137, 138]
 lohia [138]
 lohiriq [137]
- lohixu [136]
 loiala [178]
 lomaq [237]
 luçieq [245]
 loussia [253]
 Lur [136, 137]
 lurrean [192]
 lustratoriq [271]
- Mahagnera [164]
 mahatz arnoua [260]
 Mahaxa arnuaq [180]
 Mahom. [236]
 mahoqua[ga]beriq [266]
 mairou [277]
 mais [220]
 maiçago [208]
 maisçago [244]
 malhiq [236]
 maletan [201]
 maleteré [158]
 manatu [280]
 manatoquo [224, 264]
 manatçea [224]
 Manatçen [209]
 mandatary [198, 201]
 Mandataria[q] [239]
 mandataryençat [198]
 Mandatu [274, 276]
 mandoriq [156]
 mandua [196]
 mâtgoa [190]
 Mantelaq [264]
 mantena [178, 199]
 mantua [264]
 Maradiqua [189]
 marçhandiza [177]
 marchandiza [176, 178(3), 184, 215]
 marchandizas [244]
 marrasquaz [139]
 massacratçê [145]
 mâtufraq [272]
 mehaçhatu [231]
 Mehaçhatçê [230]

- Mehaçhatoeq [231]
 memorialea [178]
 memorioua [179]
 meressi [201]
 merqua [155]
 merquatory [256]
 mercatary [173, 181]
 mercatariaq [256]
 mercatarien [198]
 mercataririq [175]
 merçataryaganyq [248]
 mercataryequyn [242]
 Merquatu [256]
 merque [256]
 Merqué [244]
 Mercuraren [197]
 merçedea [251]
 merçedeaq [211]
 merçerías [243]
 merçeriatiq [248]
 merçeronaq [242]
 Mihi [141]
 Myhia[q] [225]
 milia [148]
 millia [145]
 Minçatu [204]
 Minça [176, 177]
 minçatçen [132]
 Minçatçen [177]
 Minçatoquo [181, 206]
 Myñçatoquo [238]
 myñçatu [204, 222(2),
 277]
 myñço [203]
 myñça [218, 222]
 myñçatçea [177, 223]
 myñçatçeas [238]
 myñçatçen [168, 210]
 myñçatçera [271]
 Mira [160]
 myra [213, 245]
 moiën [192, 194]
 Moyena [256]
 Moyenesquo [189]
 moiënësço [251]
 moiënez [196]
 moquyatçen [261]
 Molça [195]
 molçaq [257]
 molçaquo [172]
 molçaragño [223]
 molçaraño [173]
 molçariq [189]
 molçatiq [229]
 molçetiq [256]
 Momento [198]
 monstra [254]
 montatçen [217]
 moré [252]
 mudaxequo [139]
 mulçera [173]
 mundo [203]
 mundoua [271]
 moutilla [274]
 motilla [223, 278]
 motylia [274]
 muçu [200]
 muçu eguyten [279]
 Nabasquy [142]
 nabuçia [237, 263]
 nabuçia[q] [279]
 nahi (edun) [133, 138,
 140, 149, 152, 160,
 161, 162, 164, 165,
 167, 168, 174, 181,
 205, 206, 222, 223,
 231, 235, 238, 247,
 251, 254, 257, 259,
 260, 265, 268]
 nahy [164, 229, 248]
 Nahy (edun) [189, 239,
 248, 254, 264, 277]
 Nahyago(noqué) [187]
 nauçy [185, 279, 280]
 Nauçia [274]
 nauçiaq [237]
 nauçyarrequyn [202]
 nauçiaren [165, 224]
 neguan [138]
 necatou gabe [141]
 nequatugaberiq [264]
 nequez [271]
 nequé gaberiq [135]
 neuré [241, 275]
 neurry [262]
 neuria [264]
 neurria [272]
 neurçea [262]
 Neur (ezan) [261, 262]
 necessario [210]
 neçessarioa [132]
 neçessarioaq [218]
 Necessitatea[q] [240]
 neçessitaçua [263]
 Ni [177]
 ny [154(2), 174(2), 206,
 227, 248]
 ny [280(3)]
 nic [170]
 niq [211]
 nyq [159, 165, 175(2),
 179, 219(2), 222, 228,
 241, 257]
 ny[q] [259]
 niry [142]
 nyri [186, 272]
 nyry [187, 258]
 nixas [174]
 nytças [234]
 nyguarrez [139]
 nyhor[q] [220, 236]
 nyhourat [141]
 nihongoez [155]
 nihor [135]
 nihorq [134, 150]
 nyor[q] [244, 251, 252]
 Nois [208, 225, 235(2),
 239, 268]
 Noist [168]
 Noits [199, 202]
 Nola [137, 141, 153, 155,
 162, 168, 183, 184,
 195(2), 213, 216, 229,
 244, 256, 276, 277,
 279]
 nolaquo [168]
 Nolatan [134]

- Non [137, 157, 168, 176, 180, 185, 201(2), 221, 227, 274]
 nôdiq [277]
 Nondic [135]
 Nondiq [137, 211]
 norat [133, 221, 276]
 Nourat [133, 172]
 noratoua [275]
 nun [215]
 Nor [222, 223, 277(2), 278(2)]
 norena [189]
 Norequin [175]
 Norequyn [278]
 nory [204]
 Norq [194]
 Nor[q] [197]
- obe [217]
 obé (liçatequé) [228]
 Obea(da) [262, 268]
 obeagoriq [142].
 oberena [254]
 obequy [161, 234]
 Obligatu [224]
 obra [147]
 obra gabe [241]
 obraq [187]
 offiçio [211]
 offiçios [270]
 Oguy [264]
 oguya [231]
 oguyépaillez [142]
 ohe [165]
 oherat [164]
 ohoy [147]
 ohogren [145]
 ohore [279]
 ohoresquo [186]
 oihal [265]
 oyhal [242, 250, 254]
 oihalaq [258]
 oyhalaq [185, 249]
 oyhallaq [186]
- oyhalçalea [249]
 oyhan [148]
 oyhâ [150]
 oyhanaq [145]
 oyhu eguin [220]
 oillarriq [168]
 oilloua[q] [168]
 occupatu [238]
 Olio [225]
 oliouaq [183]
 oloa [156]
 on [136, 137, 153, 251]
 on dueniq [194]
 (ezta) on [136].
 ona [154, 155, 156, 165, 166, 178, 235, 244]
 onaq [178(2), 201]
 o[n]baten [196]
 ondoan [139]
 onean [133, 137, 233, 236]
 onez [174]
 onguy [148(2), 149, 154, 158, 164, 175, 176, 177(2), 201, 215(2), 236, 243, 258, 263, 268] cf. *ungi*.
 ôguy [181]
 Onguyttorry [279]
 onhatu [270]
 oniq [136, 161, 183]
 Ognez [205]
 ogñetan [160]
 onnyq [271]
 onçiâ [205]
 opil [212]
 orayn [226]
 orâyn [181]
 orañ [238]
 oragño [204, 231]
 orayngno [265]
 orayno [135]
 oraîngots [186]
 ordouan [164]
 orduan [140]
- ordunarequyn [225]
 orduonean [171]
 oren [173, 182]. Cf. *boren*.
 orenetan [213(2)]
 orenoroz [139]
 Orquogñaren [269]
 Orroit (çaitte) [208]
 orroitçen [233]
 orrosco [247]
 ossabary [204]
 ossaçona [172]
 ossassunarequin [135]
 oçasona [134]
 ossoquy [174]
 ossoua [254]
 ostattatçen [159, 185]
 ostatu [135, 154]
 ostatua [201]
 othoy eguiten [133]
 ototstén [200]
 otoix eguytê [279]
 Otoy eguyten [206, 237, 276]
- pagamenduen [229, 233]
 Pagatu [215, 216, 226]
 paga(çaitçala) [224]
 paga(deçaçun) [240]
 pagatçea [216, 230]
 pagatçéas [229]
 pagatçen [163(2), 214, 226]
 pagatcen(duela) [226]
 pagato(çigñala) [224]
 pagatoquo [191, 235, 237, 239, 240, 241]
 paguaraçitçera [187]
 Pagatçalé [233]
 pagueraçy [186]
 paquet [200]
 paquetatçéas [215]
 palafreneroua [157]
 Parte [136]
 Parté [231]
 partez [274]

- partida [189]
partitu [168, 202, 204, 206]
pasagiatçera [273]
Passagia (çaité) [223]
pauzatu [268]
pauzatçen [169]
pauzatçera [156]
paçienciarequyn [273]
pelerigna [250]
pena [229(2), 273]
penaren [217]
penariq [239]
pençato [197]
perfetouaq [232]
perfumatuaq [247]
perilla [144]
perilliq [215]
Perlaq [247]
perssonaq [203]
pessa [254]
prestaturiq [161]
piage [214]
piçatçen [227]
piçu [210]
Piçua [213]
piçura [211]
Pierrez [189, 203, 226, 276, 278, 279]
Pierrezen [223]
pieça agatiq [258]
pilla [147]
piperra [183]
piquatçea [262]
pisoscoa [227]
pita [259]
pitariq [236]
pizatu [213]
piza(deçatela) [212]
platiq [233]
plaça [172]
plazenta [163]
plaçentaq [153]
plazer [218, 242]
plazeren [242]
plaçer (edun) [174]
Plazer (edun) [157, 158, 159, 164(2), 165, 169, 186, 206]
plazer eguyn [174]
plazer içatu [203]
Plegariq [248]
plequogaberiq [266]
pobre [148, 151]
Pobré [134]
portaya [265]
portuguez [182, 212]
possiblé [141, 218]
Postean [201]
pochouaq [192]
pochoua[q] [212]
pousoyn [169]
prajaq [184]
Preuosta crimynaleaq [146]
PREPAVCAQ [218]
PREPAVS [153, 172]
presatçen [250]
prezatçê [250]
prest [161, 264, 280]
prestatu [237]
presto [173, 190]
prestu [177]
prestua [189, 239]
prestuaç [173]
preçia(deçaque) [252]
Precio [184]
preçio [250]
preçioquo [251]
preçyos [261]
preçyus [245]
prisondeguyan [230]
probeditu [176]
proueditua [243]
proueçatçen [231]
pro&choa [260]
prohercho gaberiq [270]
proffitu [185, 193]
Procura [230]
Prometatçen [241]
propio [210]
proprioquy [241]
puntouan [228]
randatçequo
real [214, 217]
rebatitçera [213]
requaitatoquo [157]
recompenssatu [201]
remedio [230]
remerçiatçen [175, 280]
Remerçiatsen [219]
renforçatua [245]
rêtaq [228]
resta [261]
retiratçea [203]
Retira(çaité) [238]
reçebidorea [227]
reçebidorearequynçat [227]
Reçebituquo [154]
reçebitçallaren [218]
riça [183]
rubatçen [145]
rubiaq [247]
Ruynatçen [269]
Cabelaldy [265]
saya [264]
sacuriq [233]
salbonya [183]
salceço [249]
sal [255]
saltady [275]
sancta crutx [187]
saragazçu [165]
sarratoquo [170]
sarratuary [171]
sarrouyera [166]
sarry [160, 200]
Çarry [143, 203, 270]
sarçia [251]
Car [222]
çar [251]
Satyn [266]

- seda [266, 270]
 segura [144]
 Segurago [220]
 segurquy [171, 206]
 Sey [208]
 sequlâ [193]
 seculâ [167]
 secular [197]
 sella [157]
 semeaq [193]
 Sendoriq [199]
 sentitçen [257]
 segnalé [155]
 Segñoria [153]
 segnnoria [185]
 segnnoriaren [279]
 Segñoria[q] [133, 244]
 serbitçequo [154, 211]
 serbiçio [279]
 serbitçaria [223]
 sergentaq [146]
 sericoscoren [242]
 Sibileâ [192]
 Simôy [208]
 sobera [146, 194]
 SOLACA [188]
 solicitatçeas [229]
 solubleaq [231]
 sos [260]
 suyary [204]
 soufflatçê [203]
 sourtan [270]
 SOVLAS [210]
 SOVLACA [198]
 speroniaq [197]
 sulla [158]
 suporta (saquet) [205]
 supplicatçen [280]
 Supplicatu [223]
- taillu [250]
 tanatua [252]
 tara [213]
 taulaq [180]
 tacha [250]
- taxatu [201]
 tela fyna [266]
 tela lody [266]
 telaq [180]
 tyntatua [250]
 Tyntura [260]
 tôditua [260]
 tonela [184]
 tortitça [179]
 traballatu [268]
 traballaturiq [199]
 Traballa [270]
 traballatçequo [269]
 traballatçean [269]
 Traballatçen [263]
 Tractatçen [193]
 [t]raffiquatçequo [172]
 traffiquo [185]
 trama [260]
 tramatua [250]
 tractatu [154]
 TRATATSEquo [242]
 trattatua [164]
 trenariq [233]
 truquatu [181]
 turmentatçen [273]
- ouassemyary [204]
 Ouraryari [273]
 Vdan [138]
 oullagñer [142]
 oullarra [168]
 ouna [156, 165, 167, 176,
 209, 227, 250, 260,
 272]
 ounaq [232(2)]
 ouna[q] [150, 256]
 ounyq [176, 250]
 ounaçun [192]
 vnguy [134, 155, 196,
 200]
 ounguy [160, 234, 250(2),
 268, 272, 279]
 oûguy [153]
 ountaçunaren [279]
- our [158, 160, 191]
 oura [158, 239, 260]
 Ourraq [203]
 Ourraren [140]
 ouragño [157]
 ourbilçen [229]
 vrdagñer [142]
 ourditçen [271]
urgatzi
 trogatçula [278]
 trugatçula [243]
 vri [138]
 vria [138, 139, 140(2)]
 vriaq [138]
 ouri (denean) [151]
 ouria [167]
 ourinez [159]
 ourigñarena [184]
 vrratxen [137]
 Ourreriq [170]
 ourryquytçea [262]
 ourron [134]
 ousasona [202]
 usté [225]
 vstез [173]
 oste (dut) [226]
 oste [178]
 vza [240]
 Ouste(dut) [173, 220]
 oustез [151, 208]
 outçi [192]
 Outçiquo [170]
 outsy [201]
 Outçagun [190]
 outsaçu [156]
 vtçossu [157]
 Vzteçagun [166]
- chahouçequo [160]
 chapelguyliaq [243]
 chiguor [137]
 chiquanatçeas [230]
 chipy [144]
 çhiçha [257(2)]
 choury [163, 252]

- çhuria [136]
 çhuçhê [141]
 chutiç [277]
 çhotic [182]
- çabal [144]
 çabala [195]
 sabala [253]
 çabaltaçun [251]
 çahartasçuna [263]
 çahart[a]ssonarençat [263]
 saldia [156].
 çama[ri]z [205]
 çambait [214]
 Çambat [135]
 sangoaq [158]
 sapataç [158, 268, 269]
 SAPATAGVYGñaren [267]
 çarpa [266]
 çaspy [265]
 cêbait [176, 254]
 Cedasquo [185]
 çehatu [231]
 Cein [155]
 çeyn [186, 201, 224, 225, 237, 253]
 ceynheç [145]
 çeigña [139]
 çequaletiq [196]
 cembait [148]
 çembait [162, 176, 177, 214, 276]
 Cembat [207, 216, 254, 255, 150]
 sembatean [201]
 Cembatean [255]
- sembaten [179]
 cegña [174]
 çegnez [176]
 Cer [173, 182, 184, 185, 188, 202, 210, 211, 213, 223, 228, 232, 249, 250, 251, 263, 264, 265, 266, 267, 274, 276, 280]
 çer [161, 163(2), 180, 181, 200, 245, 262, 277]
 Cerç [197]
 cerbait [222, 243, 256]
 çerbait [203, 212, 258]
 çerbixatoquo [196]
 çerbiçequo [280]
 cerbitçequo [206]
 çerbitçequo [177]
 Ceren [243]
 çeren [244]
 Cergatiq [146, 147, 169, 228, 248, 269]
 çerratçequo [207]
 çeruâ [166, 192]
 çillarriq [170]
 Sillarésquo [155]
 çygnâ [259]
 çyñesten [262]
 çignalatçen [139]
 çignastean [240]
 çignasten [226]
 Cigñesten [224]
 çignesten [178, 240]
 çignezten [226, 241]
 çignetç [203]
- signez [167]
 cistu [157]
 çogneç [143]
 çor [225, 226]
 sor(baiqueytuçu)
 sordun [229]
 sordo ney [237]
 çordunequyn ganyç [228]
 çorsy [202]
 çorçyetâ [213]
 çotora [213]
 Cu [177]
 çu [154, 175, 239, 257, 277]
 çuq [141]
 çu[q] [262]
 çurequin [177]
 çurequyn [209]
 çuretçat [217]
 çury [188, 256, 258, 279]
 suhour [232]
 çuhurçia gaberiq [194]
 Cure [151, 170, 215, 244]
 Curé [153, 216, 223, 224, 234, 235, 251]
 çure [156, 173, 177, 178, 185, 188, 200, 204(2), 210, 211(2), 217, 226, 271, 279(2), 280]
 sure [159]
 çuré [133, 154, 160, 206, 216, 223, 225, 229, 238, 243, 248], 279]
 çussen bidea [232]

ADIZKITEGIA

- adi [275(2)]
 ady [270(2)]
 ais [274(2)]
 baçigneça [234]
 Baçinduque [170]
 baçinyessa [264]
 baçuê [194]
 baçyndu [259]
 bada [145, 176, 200, 233, 280]
 Badaduqua [261]
 badady [151(2)]
 badagoqué [273]
 Badaquyçu [221]
 badaquygou [258]
 Badaquyq [276]
 badarauté [265]
 Badarixaxu [138]
 badê [176]
 baderautaçu [244]
 Badiré [233]
 badirudy [197, 260]
 badu [202, 205, 225]
 badua [134]
 baduçu [164, 188, 199, 206, 209, 212, 218, 233, 236, 238, 243, 247, 254, 271]
 badugu [178]
 Badut [200, 229, 236, 252, 256]
 baiqueytuçu engatiq [225]
 Baita [161, 176, 215]
 baitaguo [139]
 baitça[i]tu [143]
 baitçen [216]
 baitituste [145]
 baititut [174]
 baitu [137, 194]
 baituçu [176]
 baitut [201]
 balis [188, 228]
 baliz [161]
- banais [265]
 banaute [205]
 banins [151]
 Banoa [174, 221]
 Banoua [173, 276]
 çac [275]
 çaçu [158, 159(2), 160, 180, 181, 219, 230(2), 233, 254(2), 257, 270]
 çadâ [178]
 çait [136, 137]
 çaitçala [134, 152, 209(2), 224]
 çaitte [151, 187(2), 205, 208, 222, 223]
 çaité [238]
 çaitê [144]
 çáite [215]
 çaitu [196]
 çaitudela [241]
 çaitut [176, 192, 211, 239, 240]
 çaitute [201]
 çaq [274, 275, 277]
 çaqué [259]
 çaqueté [230]
 çaquisquid [159]
 çaquizquo [177]
 çara [175, 187, 199(2), 201, 205, 210, 223, 227, 228, 234, 236, 257, 261, 263(2), 267, 277(2), 278]
 çare [154]
 çaré [204]
 çarela [271]
 careneâ [143]
 çato [211, 221]
 Catoç [219]
 çatosqué [239]
 Caudé [151]
 çauden [179]
 çayo [149]
- çeçu [178, 219]
 çeitçaden [169]
 çeitê [258]
 çeiteçen [279]
 çeitut [237]
 çerautâ [212]
 çeýtâ [258(2)]
 çeýtudanean [234]
 çignê [204]
 çignenean [204(2)]
 çigñala [224]
 çigñen [202]
 çintusqué[t] [223]
 çitut [180, 191]
 Coaz [171, 225, 233, 273]
 Çoaz [133, 134, 141, 172, 205, 219]
 Çouaz [280]
 çuen [190, 197]
 çuquê [197]
 da [134, 136, 137, 138(3), 140(2), 144(4), 145, 148(2), 151, 152(2), 155, 157, 159(2), 160(3), 164, 165, 166, 167, 168, 173, 177, 178, 182, 184, 185, 186, 189(2), 190(4), 191, 192(4), 194(2), 195, 196, 201, 203, 209, 212, 215, 216, 220, 221, 227, 228, 229, 231, 234, 235(2), 237, 238, 239, 240, 241(2), 250, 255, 256, 257(3), 260(3), 261, 262, 263, 264, 265(2), 268, 272, 277(4), 278]
 dabilça [160]
 dabilçanenzat [153]
 dabilhannarençat [132]
 dabiliena[q] [273]
 dabilla [195]

- dadilla [189, 222, 251]
 dadillela [200]
 dadin [190]
 daduca [207]
 daduçateneñçat [153]
 daduçate [226]
 daduçaté [155]
 dadyn [191]
 dago [200, 242, 243, 279]
 dagoela [182, 209, 272, 278]
 dagoena [222]
 daguena [277]
 daguitxagun [165]
 daguo [139]
 daidiqué [225]
 daoqua [181]
 daouqua [255]
 daquiçu [174]
 daquidela [219]
 daquygun [163]
 darautaçu [247]
 darautçu [279]
 darautculariq [200]
 darautçut [241]
 Daritça [155]
 daritsa [155]
 darot [224]
 darotçun [200]
 darotçut [133, 175]
 darrayo [139, 149]
 daudez [269]
 deçaçun [240]
 deçadaçu [272]
 deçadan [157, 222(2)]
 deçadançat [179]
 deçağun [213, 262]
 deçala [196]
 deçaque [252]
 deçaqué [134, 236]
 deçaquet [275]
 deçaqueyo [150].
 deçaté [160]
 deçatela [212]
 deçéçu [142]
- deçedan [231]
 deçegun [163]
 dela [138(2), 153(2), 192, 203, 209, 220]
 dem(beçela) [190]
 den [144, 157, 160, 161, 161, 168, 179, 186, 191, 221, 273, 277]
 dena [148, 159, 163, 226, 230, 234, 250, 268, 279]
 denaq [151]
 dena[q] [205]
 denean [151]
 denez [219]
 derabat [276]
 derautaçu [174, 209, 234]
 derautçoté [202]
 derautçu [237]
 derautçut [186, 206, 211, 219, 237]
 derautçu[da]nagatiq [259]
 derautçu[t] [219]
 derauté [219]
 derauxté [232]
 desaque[t] [259]
 desaqet [221]
 dessala [224]
 dessatela [230]
 detçadan [159]
 diaçedan [208]
 diçula [133, 134, 171, 172, 209]
 dieçedâ [208]
 diesaçun [279]
 dietçadacu [207]
 dio [192, 239]
 dioçu [175]
 diot [238]
 diotçat [224]
 diotçut [178]
 dioté [232]
 dioten [192]
 dira [132, 142, 207]
 diradé [173]
- dire [139, 140, 142, 158, 164, 168, 169, 184, 187, 201, 202, 207]
 diré [135, 173, 195, 203, 232, 258, 268]
 direla [145, 149]
 diren [168, 181]
 direnaq [149, 172]
 direnean [213]
 direneq [132, 163]
 direnetariq [231(2)]
 diroqueçula [174]
 ditçaten [213]
 doa [135]
 doçuna [174]
 dodela [227]
 douaçela [258]
 dou [271]
 douan [133]
 douela [190, 192, 250]
 douelariq [237]
 douena [257(2), 261]
 douena[q] [250, 268]
 du [133, 136, 138(2), 140, 147, 150, 151, 162, 165, 167(2), 168(2), 171, 177, 182, 184(2), 190, 193, 194, 197, 200, 203(4), 210, 212, 214, 215, 217, 226(2), 232, 237, 239, 242, 256(2), 257(2), 260(2), 262, 268, 273(3), 279]
 dua [141]
 duas [211]
 duçu [143, 154, 156, 157, 158, 159, 160, 162(2), 165, 169, 170, 175, 186, 188, 191, 201, 208, 211, 216, 222, 223, 231, 234, 235, 250, 251, 253, 254, 258, 260, 262, 266, 267, 268, 271, 274, 277(2), 280]

- duçula [202]
 duçun aren [216]
 duçun [143, 163, 164, 180, 245, 266]
 dudanaren [179]
 dudanean [235]
 dudê [241]
 dudela [280(2)]
 duden [175, 228, 269]
 dudena [257]
 duela [138, 226]
 duelariq [191]
 duen [140, 206, 208, 275]
 duena [141, 147, 149, 157, 189, 242]
 duêna [135]
 duenaq [226, 268]
 duenary [150]
 duena[q] [217, 257]
 dueneâ [138]
 duenean [167]
 dueniq [176, 194]
 duens [166]
 duenyq [192]
 dugu [149, 180, 208, 215, 216, 255]
 dugun [213]
 duq [276(2)]
 dut [135, 141, 147, 150, 159, 161, 164, 165, 170(2), 173, 178, 182, 200, 205, 220(3), 222(2), 223, 224, 226, 236(2), 249, 263, 271, 278]
 dute [163, 164, 168, 185, 213, 214, 215, 217, 231]
 durê [166, 202, 214, 230, 232, 249]
 durela [147(2), 173]
 duten [146, 181(2)]
 duteneq [229]
 eçaitçula [251]
 eçaquen [221]
 eçara [169, 241]
 eguiocu [157]
 Eguyçu [212, 233, 266]
 Emoçu [158]
 equardaçu [160]
 Eramaçu [157]
 Erradaçu [133, 166, 182, 195, 197, 203, 210, 218]
 Erradaq [276]
 erroçu [280(2)]
 espaitu [215]
 Essaitut [240]
 Esta [137, 141, 154, 156(2), 161, 163, 166, 168, 175, 194, 213, 216, 217, 219, 248, 253, 256]
 Estaquiçula [212]
 estaquit [221]
 estaquyçula [187]
 estecaçula [167, 203]
 esteçaçula [157, 240]
 estela [184, 219]
 esten [232]
 esrena [270]
 esreramatça [239]
 Estesaçula [237, 266]
 estire [231]
 estoçu [269]
 estoena [238]
 estoenaq [248]
 estouena [252]
 estouenaq [250]
 estouena[q] [271]
 estu [139, 144, 189, 196, 206, 240, 242, 250(3), 268]
 Estuçu [161, 241, 259, 265, 248, 269]
 estuçula [191, 207, 272]
 estudeniq [175]
 estuen [270]
 estuena [149, 236]
 estuena[q] [170]
 estueniq [194]
 Estut [158, 164, 189, 208, 225, 231(2), 259]
 estut[t] [265]
 estute [142, 146, 193, 229]
 estuté [229(2)]
 estutenyq [233]
 estutodês [207]
 Estyçadaçula [255]
 Ezçaitçela [144]
 ezçaitçara [221]
 ezçaitu [137]
 ezquintusqué [162]
 Ezta [135, 136]
 ezteraud [220]
 eztouena [149]
 E[s]ta [163]
 gaitien [176, 181]
 gare [214]
 garê [186]
 garela [155]
 gaudez [182]
 goaçen [161, 174, 182, 211]
 gueytyan [261(2)]
 guigneçaqué [150]
 guinçaquena [150]
 guygñetesqué [245]
 hiqusagun [180]
 iaçadaçu [237, 256, 261, 266]
 Icussagun [176]
 idaçu [236]
 idequaçu [277]
 Iguricaçu [278]
 iguriçaçu [240]
 iguriquaç [276]
 iguriquaçu [236]
 itçaçun [206]
 ituçu [264]
 itudela [226]
 itustenençat [218]
 jtustê [147]
 lesaquen [251]

- lessaquê [244]
 liçatequé [218, 228]
 litequé [195]
 loquena [149]
 loqueté [146]
 naçala [248, 280]
 nadin [141, 235]
 nadyñ [247]
 nago [243, 270]
 naiçenarenganyq [248]
 nais [141, 154(2), 165, 177, 190(2), 202, 204, 206, 211(2), 216, 221, 225, 227, 238(2), 238, 244, 248, 265, 269, 277]
 naiscela [237(2)]
 naissaitçué [206]
 naiteque [140]
 naitequé [276]
 naiz [278]
- naizçela [280(2)]
 natçaye [181]
 nau [244, 278]
 nauçona [264]
 nauçou [225]
 nauçu [226, 235]
 nauté [230]
 naynde [218]
 nayntequé [149]
 neçaçula [273]
 nentequé [151]
 nesaquen [221]
 niñçanduqué [152]
 noen [224]
 noqué [182(2), 187, 264, 270, 277]
 noua [276]
 nouqué [254]
 (desiratçê)uqué [188]
 nuque [239]
 nuqué [161, 165]
- nyñçatequé [234]
 nyndohâgola [212]
 nynduaqué [258]
 oha [275]
 oua [274, 276(2)]
 Outçagun [190]
 outsaçu [156]
 saitçala [199].
 saitçu [262]
 saquet [205]
 saquitça [141]
 saudé [267]
 segun [245]
 seite [156]
 seytudela [225]
 seytut [244]
 trogatçula [278]
 trugatçula [243]
 tusté [245]
 Vanoua [133]
 vtcossu [157]

Converging and diverging grammars

Landa, Alazne
Univ. del País Vasco
Fac. Filología y Geografía e Historia
Dpto. Filología Inglesa y Alemana
Apdo. 2111
01006 Vitoria-Gasteiz

Franco, Jon
Univ. de Deusto
Fac. Filosofía y Letras
Dpto. Filología Inglesa
Apdo. 1
48080 Bilbao

Belauinaldi arteko ikerketa linguistiko bonetan erakusten dugu Euskal Herriko gaztelaniaren hainbat ezaugarriren artean, bala nola aditz aurreko ezeztapen bikoitzak, subjektu lexikoak infinitiboetako perpausetan, izenekiko komunztadura falta, klitikoetako bikoizketa, objektu isilak eta hitz ordenari dagozkion zenbait, bakar batzuk bakarrik iraun duten, beste batzuk galdu diren bitartean. Egoera hau hipotesi bonen bitartez esplikatzen dugu, alegia fenomeno sintaktikoak ez direla beren gisan bizi baina euren biziraupena sistema gramatikal oso baten baitakoa dela.

Giltz-Hitzak: Ukimen linguistiko. Euskal Herriko gaztelania. Aldaera sintaktikoa. Perpaus infinitiboan subjektu lexikoak. Aditz aurreko ezeztapen bikoitzak. Izenekiko komunztadura falta. Klitikoetako bikoizketa. Hitz ordena. Erreferentziadun objektu isilak.

En este estudio intergeneracional de la evolución del castellano del País Vasco en relación al orden de palabras y construcciones con dobles negativos preverbiales, sujetos léxicos con infinitivos, ausencia de concordancia nominal, duplicamiento de clíticos y objetos nulos, mostramos que algunos de estos rasgos han desaparecido en el transcurso de una generación de hablantes mientras otros aún permanecen. Esta situación la explicamos en función de nuestra hipótesis de que un fenómeno sintáctico no sobrevive aislado sino que su futuro depende de un sistema de propiedades sintácticas.

Palabras Clave: Contacto lingüístico. Castellano del País Vasco. Variación sintáctica. Sujetos léxicos con infinitivos. Negativos dobles preverbiales. Ausencia de concordancia nominal. Duplicamiento de clíticos. Orden de palabras. Objetos nulos referenciales.

Le sujet de cet article est l'évolution de plusieurs traits grammaticaux de l'espagnol du Pays basque, à savoir, notamment, les sujets lexicaux des phrases infinitives, les négations doubles préverbiales, l'absence d'accord nominal, le redoublement des clitiques, l'ordre des mots et les objets nuls. Nous montrons que quelques uns de ces propriétés ont disparu au bout d'une génération, tandis que d'autres se sont maintenues. Nous expliquons cette évolution à partir de l'hypothèse que les phénomènes syntaxiques ne peuvent pas être abordés d'une manière isolée, mais dépendent de tout un système grammatical.

Mots Clés: Contact linguistique. Espagnol du Pays basque. Variation syntaxique. Sujets lexicaux des phrases infinitives. Négations doubles préverbiales. Absence d'accord nominal. Redoublement des clitiques. Ordre des mots. Objets nuls référentiels.

1. Introduction*

Minority dialects are in danger of extinction as education in the standard variety is highly encouraged, the media that reach the most remote towns broadcast in the mainstream variety, and there is a trend on the speakers' part that aims at linguistic uniformity in business-driven linguistic communities.

Interestingly, whereas most of these agonizing varieties are still recognizable by some specific features from the peripheral areas of grammar, namely, the lexical and phonological components, which are mildly targeted in these blendings, the syntax of these minority dialects seem to face an uncertain fate. Relevantly, this highly contrasts with the linguistic facts from languages in a contact situation which exhibit a converging lexicon and phonology, but singularly, preserve their own syntactic properties independently despite their mutual influence. In this investigation, we carry out a cross-generational study of the evolution of Basque Spanish and show how some syntactic characteristics of Basque Spanish have disappeared over a generation of speakers, whereas some others are still present in younger generations. Specifically, we have focused our analysis on lexical subjects in infinitival constructions, double negatives in preverbal position, nominal disagreement, clitic doubling, inflectional morphology, word order, possessive determiners and referential null objects. Bearing these data in mind, the goal of this investigation has been to determine why some syntactic properties stay and others are more vulnerable. In this regard it is claimed here that (i) the pre-existence of a certain degree of structural similarities between the standard variety and the dialect in question is required for a characteristic to remain in the latter (adapted from Prince 1992), and (ii) a syntactic phenomenon does not survive in isolation, but its future is linked to that of a cluster of syntactic properties.

In the next sections we are going to discuss a number of morpho-syntactic traits typical of Basque Spanish that were productive eight years ago (cf. Landa 1990, 1995) and attempt to give an account of their present status, that is, to explain why they have survived or disappeared.

2. Basque Spanish (1990)

In Landa (1990, 1995), Basque Spanish is defined as the Spanish spoken by Basque bilinguals and monolinguals who have lived most of their lives in the Basque Country and whose main Spanish input has always come from persons with characteristics similar to those just mentioned. Thus, two main types of varieties were left out of previous studies: (a) varieties spoken by subjects who have come to the Basque

* Earlier drafts of this paper were presented at LASSO XXVI (Los Angeles, October 1997), the 1998 Annual Meeting of the AATSP (Madrid, August 1998) and the ESF Conference on the Convergence and Divergence of Dialects in a Changing Europe (Reading, September 1998). We thank the audiences at these conferences for their comments and suggestions. The research presented here has been partly financed by the Interministerial Commission of Science and Technology-CICYT (Research Project PB 96-0272), Basque Government (Research Project PI-1998-127), and University of the Basque Country (Research Project UPV 103.130-HA084/99).

Country after the age of 11 (age at which, most grammar patterns seem to get fixed in a person's speech; cf. Lenneberg 1967, Pueyo 1986), and (b) varieties spoken by subjects whose main Spanish input (family, peers, in-group relationships) has come from speakers characterized as in (a). In the corpus of data analyzed in those previous investigations (Landa 1990, 1995), one could find in the Spanish spoken by the Basques a number of characteristics that will be discussed next.

2.1. Lexical subjects in infinitival constructions

This is not an intrinsic feature of Basque Spanish, but the distribution of these overt subjects in Basque Spanish seems to be wider than in Castilian Spanish or most Spanish varieties, as shown in (1)-(3):

- (1) *Yo ir a pedirle los libros no lo haría ni loco!*
 I go to ask him the books not it do-cond. not crazy
 'To go to ask him for the books, I wouldn't do it even if I was crazy.'
- (2) *Aquí está tu padre así que tú ni mover!*
 Here is your father so you not move
 'Here comes your father so do not even move!'
- (3) *Para Josu sacar eso ha tenido que tener iluminación divina.*
 For Josu to get that has had to have illumination divine
 'For Josu to get that he must have had divine inspiration.'

Usually, Peninsular Spanish lexical subjects with infinitivals are postverbal, and they also improve their status when the verb is preceded by a preposition (cf. Elordieta 1993). Therefore, the sentences in (1)-(3) are odd to the average Spanish speaker if not deviant.

2.2. Referential null objects

This is perhaps the most typical characteristic of the syntax of Basque Spanish. The direct object clitics *lo/s* and *la/s* which normally take a definite NP as their antecedent are dropped when they refer to an inanimate entity. This is exemplified in (4):

- (4) *Te he traído el coche; porque hace un ruido pero*
 2CL have brought the car because makes a noise, but
 'I brought you the car because it makes a noise, but
si no puedes mirar e; hoy miras e; mañana.
 if not can look today look tomorrow
 if you can't take a look at it today, look at it tomorrow.'

Basque Spanish shares this feature with other varieties of Spanish in contact with Quechua and also with Brazilian Portuguese to a certain degree. French and Italian only allow arbitrary null objects whereas mainstream Spanish allows arbitrary and referential null objects whose antecedent is a bare NP, as in the dialogue in (5):

- (5) SPEAKER A: ¿Has comprado aceite?
 Have bought-Part oil
 'Have you bought oil?'
 SPEAKER B: No, no he podido comprar e.
 No, no have can-Part buy
 'No I couldn't buy (it).'

In Landa (1995) it is argued that null objects in Basque Spanish entail the loss of the bare NP restriction that operates in Standard Spanish. As a sociolinguistic remark, this phenomenon (typical of Basque Spanish) has been attested in the speech of bilinguals and monolinguals regardless of their educational background.

2.3. Dropping of (inherent) reflexive clitics

This feature, which appears illustrated in (6) and (7) below, is somehow related to the phenomenon of null objects since it also involves the dropping of a clitic:

- (6) Parecía que (se) estaba riendo de nosotros como un actor o algo
 Seemed that Refl.CL was laughing at us like an actor or something
así.
 like that
 'It seemed that he was laughing at us like an actor or something like that.'
 (7) Y (se) puso ropas viejas como si sería pobre.
 And Refl.CL put.Pret. clothes old.Pl like if be-Cond. poor
 'And she put on old clothes as if she was poor.'

In (6) and (7), the dropping of the reflexive clitic *se* correlates to the idea put forward in Landa & Franco (1996) that Basque speakers assume that the information encoded by DO reflexive clitics is already present in the inflected verbal chunk. Incidentally, the dropping of reflexive clitics is more stigmatized than the occurrence of null objects.

2.4. *Leísmo*

This feature refers to the substitution of etymological DO accusative clitic forms *lo/s* and *la/s* by etymologically dative *le/les* forms, but still keeping an accusative function. The *leísmo* found in Basque Spanish is half-way between the *leísmo* of educated speech that replaces the *lo* forms that refer to animate masculine entities by *le* and the "radical" *leísmo* that substitutes all the etymological accusative clitics by the etymological dative *le*. In other words, in Basque Spanish, only IO and DO clitics that refer to animate entities are rendered by the clitic *le*, as exemplified in (8):

- (8) SPEAKER A: ¿Sabes dónde está Aintzane?
 know.2 where is Aintzane
 'Do you know where Aintzane is?'
 SPEAKER B: Creo que le he visto en la biblioteca.
 think.1 that him.CL have.1 seen in the library
 'I think I have seen him in the library.'

2.5. Direct Object Clitic Doubling

This phenomenon is the mirror image of null objects, and in Basque Spanish it is also related to the *leísmo* phenomenon. In this variety, DO arguments can only be clitic-doubled by the clitic *le*; therefore, only animate nominals, like *Pedro* in (9), can be doubled. Recall that, with very few exceptions, null object constructions are usually employed when the antecedent of the empty DO has inanimate reference.

- (9) ¿*Le_i* *has visto a Pedro_i*?
 him.CL have.2 seen to Pedro
 Have you seen Pedro?

In (9), the clitic *le* is coreferential with the canonical DO *a Pedro*. This phenomenon has been claimed to be an instance of object-verb agreement in several works such as Silva-Corvalán (1981, 1984), Borer (1984), Suñer (1988), and Franco (1993) *inter alia*. As for the syntactic representation of clitics, especially, in clitic doubling constructions, Fernández-Soriano (1989) and Franco (1991) have argued for a mapping of Spanish clitics as functional AGRO heads.

2.6. Double negatives in preverbal position

Strikingly, unlike in standard Spanish, in some varieties of Basque Spanish not only negative words in postverbal positions need to be licensed by a negative particle attached to the verb, but also preverbal subjects and adverbs. So both postverbal and preverbal N-words seem to function as NPIs for some speakers of Basque Spanish, as shown in (10)-(12):

- (10) *Nunca no nos ha faltado de comer.* vs. *Nunca nos ha faltado de comer.*
 Never no CL.1Pl has lacked to eat
 'We never have run short of food.'
- (11) *Aquí nadie no sabe sobre eso.* vs. *Aquí nadie sabe sobre eso.*
 Here nobody not knows about that
 'Here nobody knows about that.'
- (12) *Con este alcalde nada no tiene sentido.* vs. *Con este alcalde nada tiene sentido*
 With this mayor nothing no has sense
 'With this mayor, nothing makes sense.'

2.7. Verb final sentences

This feature refers to the finding, among a wide range of all possible word orders, of a great number of examples of sentences with the verb in final position and usually entailing the relaxation of some sort of semantic or pragmatic constraint operating on verb final constructions in most Spanish varieties. This particular order illustrated in (13), or at least its high frequency, contrasts with the attested SVO, VOS, VSO orders in other varieties of Spanish (cf. Arnaiz 1991):

- (13) SPEAKER A: ¿Y hoy qué hacéis?
and today what do.2PL
And what are you doing today?' ('What are your plans for today?')
- SPEAKER B: A la playa vamos, a aprovechar...
to the beach go.1Pl, to take advantage
We are going to the beach to take advantage (of the weather).'

2.8. Nominal phi-feature agreement

This refers to the specification of the features <number> and <gender> in some lexical items which differs from that of standard Spanish. Plural marking is found instead of singular, as in (14ab), or feminine nouns co-occur with masculine determiners as in (14b) and (15):

- (14) a. *Celebramos mis cumpleaños el domingo.*
Celebrate.Pret my birthdays the Sunday
'We celebrated my birthday last Sunday.'
- b. ¿Tienes un tiritas (SS. una tiritita)?
Have a.Masc.sg bandaid.Fem.pl
'Do you have a bandaid?'
- (15) *Entonces traje el radio y escuchamos el partido mientras veíamos en la tele.*
Then brought the.Masc radio and listened the game while
watched on the TV
'Then he brought the radio and listened to the game while we watched it on TV.'

Examples like (14a) normally go unnoticed, however, examples such as those in (14b) and (15) used to be perhaps one of the most prototypical traits of this variety, and were used in the 70's by comedians to mock the speech of the Basques.¹ Normally, this was a feature that was present in the speech of those who were more proficient in Basque than in Spanish. It is worthy of note that Basque nouns do not have grammatical gender, so the nominal feature specification in Spanish has to be learned from scratch by those native speakers of Basque.

2.9. Possessive Definite Determiners

Even though Basque has possessive pronouns, this language makes use of an unmarked strategy to express inherent possession at the sentence level. That is, the definite determiner on a salient family nominal can function the same as a possessive pronoun. This strategy has a straightforward replica in Basque Spanish too. These constructions are illustrated in (16) and (17) for both languages:

(1) In relation to some of these prototypical features of Basque Spanish, Lapesa (1986: 477) refers to '[...] las confusiones de género, el peculiar orden de palabras y otros contagios sintácticos del eusquera (sic) en los aldeanos vascos', as typical traits of the speech of Spanish-Basque bilinguals.

- (16) a. *Anai -a dator.*
 brother-Abs come.3s.pres.prog
 My brother is coming.
- b. *Ama-k ezetz esa-n dio.*
 mother-Erg no say-perf aux-3sDat.3sErg
 His mother has told him "no".
- (17) a. *Viene el hermano.*
 Comes the-masc brother
 My brother is coming.
- b. *Le ha dicho la madre que no.*
 him.CL have.3 said the-fem mother that no
 His mother told him "no".

In (17ab) the definite articles *el* and *la* occur in lieu of the possessive pronouns *mi* 'my' and *su* 'his/her', which would be the expected Spanish forms under the meaning given in the glosses. In (17a), the article takes the speaker as its antecedent, whereas in (17b), the possessor antecedent of the article is the indirect object clitic. The same applies to the nominal definite suffix article *-a(k)* in the Basque examples in (16).

3. The evolution of Basque Spanish (August 1998)

Let us explore now why in present-day Basque Spanish, some of the features mentioned in the previous section have become residual whereas other have remained steady.² Without doubt, the feature most immune to change is that of referential null objects. As for all the other features, we have witnessed a demise in their occurrence, although to different extents. In our analysis we are going to claim that many of those features hold a relation to each other.

3.1. Disappearing characteristics in Basque Spanish

Let us begin by those features that have least import in nowadays Basque Spanish. Nominal disagreement is practically extinct since gender specification is naturally acquired and polished at school and the majority of today Basques acquire Spanish as a native language. Still, some relic of it can be found in the speech of country people, but this stigmatization per se makes it bound to disappear.

Double negatives and verb final word order seem to follow a parallel fate. Double negatives in preverbal position are rarely found nowadays and this construction is restricted to the isolated speech of individuals of 60 years of age onwards. Sentences with verbs in final position have become less frequent too. We believe that the

(2) There are other features, such as the use of the conditional in lieu of the subjunctive, that are not exclusive of Basque Spanish and, consequently, cannot be regarded, at least by themselves, as differentiating traits with respect to other Peninsular varieties. For this reason, those features will not be discussed here.

correlation between the two phenomena has to do with the head parameter and focus position in Basque. The head parameter with verbs is easily transferable as far as the VS vs. SV and SVO vs. SOV orders are concerned, especially in languages like Spanish and Basque that allow a relatively free ordering of their major constituents. A simultaneous command of different focus positions across languages, on the other hand, is hard to internalize, as shown in Sarrionandia (1998). Relevantly, whereas the default new information focus position in Basque is pre-verbal, the focus position in Spanish is postverbal. Thus, we find Basque speakers producing unnatural orders in Spanish such as (18) with a preverbal focused constituent, and Spanish speakers producing the awkward Basque sentence in (19) with an unaccusative verb and a post-verbal focused constituent (cf. Jevenois 1997):

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| (18) # <i>Alfredo soy.</i> | (19) # <i>Heldu da tren-a.</i> |
| Alfredo am | arrive has train-det |
| ‘This is Alfredo’ | ‘The train has arrived.’ |

If we assume that Basque Spanish had its original primary source in the speech of Basque bilinguals it might have been the case that many of the old speakers of Basque Spanish kept the Basque head last parameter for clauses. Nowadays since Basque Spanish has been spread by Spanish-speaking monolinguals who do not have any feeding source of head final syntax available, and faced with overwhelming evidence for head initial order, the head last parameter in main clauses has begun to lose ground among the speakers of Basque Spanish.

Now, negative polarity items need to be licensed by a *m/c*-commanding head in Basque (cf. Laka 1990, Uribe-Etxeberria 1994). Thus, in the Basque sentence in (20), the negative particle *ez* would be the head of a functional projection in whose specifier sits the NPI, *inork*:

- (20) *Inor-k ez daki.*
 Nobody-ERG not knows
 ‘Nobody knows.’

Contrastively, *nadie* in the Spanish sentence in (11) works like *nobody* in English, that is why it can occur in subject position without a licensing negative particle. Moreover, it can also mean ‘anybody’ in postverbal position. In Basque, the ergative marked subject *inork* in (20) only functions as the English *anybody*; hence, any negative item in subject position has to be licensed as an NPI, and this is precisely the interpretation that Basques get of Spanish *nadie* in (11). Consequently, *nadie* would be licensed by the negative particle *no*. Now, how do we relate subject NPIs in Basque Spanish to the head final parameter? We can conjecture that the distinction between preverbal *n*-words and postverbal *n*-words is obliterated by the verb head final parameter,³ thus, in Basque all *n*-words are licensed as if they were NPIs. As the verb head final parameter ceases to be operative in Basque Spanish, the speakers have to

(3) Incidentally, Hungarian, which is a head final language in many respects, also requires that all *n*-words be licensed as NPIs.

recast the distribution of *nadie* with its corresponding two meanings, and the presence of the particle *no* becomes unmotivated with preverbal *n*-words. This process is already completed in present-day Basque Spanish.

3.2. Word order, infinitivals and lexical subjects

The remaining present higher index of frequency of verb final sentences in Basque Spanish in comparison with other Spanish varieties is not, however, a trait of great significance since it is somehow disguised in the relatively free ordering of words found in Spanish. Yet, it is of a more conspicuous nature that infinitival clauses are used in contexts in which the imperative form or the subjunctive form of the verb would be expected, at least in mainstream varieties, as in (21):

- (21) *¡Mikel, eso poner ahí pasar por debajo y sacar de la misma!*
 Mikel that put there pass underneath and get out at once
 'Mikel, put that there, pass it under, and take it out immediately'

It would be at the very least questionable to attribute the high occurrence of infinitivals in Basque Spanish to Basque influence since Basque has an inflected subjunctive and imperative. This avoidance of finite forms rather seems to be a universal tendency in languages whether they be in contact situations or not. Often speakers sacrifice the inflected imperative for a bare form of the verb as in (22a), or the subjunctive/conditional for a clausal nominalization, as in (22b). These are two competing alternatives in Basque, or English for that matter (see 22b):

- (22) a. *Deitu Mikeli* vs. *Dei iezaiozu Mikeli*
 Call Mikel.Dat Call aux-3sDat.2sErg Mikel.Dat
 'Call Mikel!'
- b. *Mikelek exigitu zuen (bere) Hawaii-ra joa-tea*
 Mikel.Erg demand Aux.Pret. his Hawaii to go-Nominalizer
 'Mike demanded that he go to Hawaii/his going to Hawaii.'

Thus, it might well be the case that the occurrence of infinitival forms in Basque Spanish is somehow spurred, though not motivated, by Basque nominalizations and bare verbal forms, but again its origin comes straight from core Universal Grammar.

In the spirit of our initial claim that syntactic phenomena are linked to one another, we can conjecture that multiple occurrence of infinitival clauses relax the licensing conditions for lexical subjects with non-finite verbs. To round it up, even though lexical subjects of infinitival clauses have been attested in several varieties of Spanish, Caribbean Spanish being one of the most prominent ones in this respect, Basque verbal nominalizations may indirectly reinforce, through their infinitival Spanish counterparts, the occurrence of lexical subjects with non-finite verbs in the Spanish variety in contact, that is, Basque Spanish.

3.3. Clitic doubling, *léismo* and null objects

To the best of our knowledge, the clitic system is the area of syntax in Spanish most permeable to change (cf. Landa 1995). We have recently observed that speakers

can change their clitic system three or four times in the course of their lives, according to the place where they live, their work, or a significant change in their social network(s). Thus, some of the speakers from Landa's (1990) corpus have become partially *laísta* over this relatively short period of time. From a theoretical point of view, this permeability of the clitic system is easily accounted for if we assume the Agreement Hypothesis for Spanish object clitics put forward in section 2 above (and in the references cited there). The rationale has the flavor of Chomsky's (1995) Minimalist Program, that is, the feature permeability of the clitic paradigms would be a property of AGR heads having [non-interpretable] features.

In any event, the object clitic scenario in 1990 was the following: all animate objects regardless of their function, that is, direct objects or indirect objects co-occurred with the clitic *le* or were referred to by the clitic *le*. That yielded a high degree of clitic doubling since *le* forms and animate entities favor clitic doubling constructions. Inanimate direct objects were seldom rendered by the etymological accusative forms *lo/s*, *la/s*; on the contrary, these direct objects do not have a corresponding clitic form in general, but a zero realization. In effect, these cases constitute the bulk of the so-called null object phenomenon in Basque Spanish.

Incidentally, for a number of sociolinguistic reasons which will not be discussed here, the value [-feminine] of the feature <gender> has nowadays acquired a new relevance giving rise to the occurrence of the etymological accusative feminine *la* forms throughout many varieties of Peninsular Spanish. In fact, the *la* forms have even spread taking over the dative *le* forms when the referent is feminine; this is known as *laísmo*.

How does this change affect the clitic system and null object construction in Basque Spanish? In Franco & Landa (1991), it was proposed that Basque Spanish has a full-fledged object-verb agreement system which was realized through clitic doubling by *le* and by a zero clitic for inanimate direct objects. Evidence for this zero clitic was brought from the distribution of null objects which in Franco & Landa (1991) were shown to be *pros*, and not variables. Crucially, these null object *pros* are licensed by this zero agreement clitic morpheme.

Interestingly, null object constructions seem to be unaffected by this change via the diffusion of *la* forms in the clitic system. In contrast, the introduction of the feature <feminine gender> takes a toll on direct object clitic doubling in Basque Spanish. The up-dated distribution is the following: (i) masculine animate objects are rendered by the *le* forms; (ii) clitics that have feminine animate object referents coexist with the old system, that is, they are rendered by *le*, and by the incoming fashionable *la* forms. Since the *la* forms have the additional feature <gender> they have more content and their agreement morpheme status weakens somehow, that is, clitic doubling is more difficult with *la* forms. Therefore, DO clitic doubling is relegated to the coexisting form *le*. It is even the case that those speakers that have exclusively adopted the *la* forms for animate feminine DOs only clitic double with masculine objects.

Going back to the phenomenon of null objects, at this stage, we are ready to provide an answer to their robust occurrence in present day Basque Spanish. Bearing the facts above in mind, we notice that the context of distribution of null objects is left untouched. In other words, the change in progress with the emerging *la* forms only

affects feminine animate entities and, crucially, null objects are restricted to inanimate entities. From a morphological perspective it could be said that the paradigm slot for null objects has been preserved, as shown in (23):

(23) Distribution of DO clitics in Basque Spanish (1998)

	SINGULAR	PLURAL
1st p.	<i>me</i>	<i>nos</i>
2nd p.	<i>te</i>	<i>os</i>
3rd p. [+anim. masc.]	<i>le</i>	<i>les</i>
3rd.p [+anim. fem.]	<i>lella</i>	<i>les</i>
3rd.p [-inanim.]	\emptyset	\emptyset

The crucial point is that the feature <feminine> in the clitic system has only become active for natural gender, but not for grammatical gender. As long as this distribution remains we predict that null objects in Basque Spanish are here to stay.

3.4. The possessive definite determiner

Interestingly, the relation of possession expressed by the definite article head of the DP and illustrated in (17) is one of the least noticed and the least stigmatized features in Basque Spanish. From the point of view of language contact, the survival of this construction falls under the same rationale used in this investigation, that is, the existence of parallel structures in the standard Spanish variety, though more restricted in the latter. Indeed, Spanish does not require the presence of the possessive pronouns with definite nominals as strongly as other languages do. Let us compare Spanish and English:

(24) a. *Tengo el dinero en el/mi bolsillo.*

b. *I have the money in my pocket.*

(25) a. *¡No te subas a la chepa! *a mi chepa!*

b. *Get off my back!*

In (24a) both the possessive and the article are possible in Spanish with the intended meaning of the English example in (24b) which is only acceptable with the possessive pronoun. Example (25) illustrates similar idioms in English and Spanish, however, the possessive pronoun accompanying the nominal is only allowed in English. In any event, the fact that (24a) and (25a) occur in Standard Spanish makes it possible for the Basque Spanish constructions in (17) to go through by a mere extension of their domain of application.

At the syntactic level, we claim that the most descriptively accurate hypothesis would be to posit the existence of a sentence or discourse topic in the structure of the left periphery of the sentence that binds the definite article long distance. This seems to correlate with the facts in (16) and (17), in which it is the speaker or the person we are commenting on that serves as the antecedent of the possessive article. In addition, there is an alternative analysis under which the possession relation is rendered via agreement morphology, either in the form of an object agreement clitic or a regu-

lar semi-fusional subject verb agreement morph. Thus, the latter hypothesis accounts without further stipulation for the sentences in (26):

- (26) a. *Me viene el hermano.*
 CL-1sg come-3sg. the brother
 'My brother is coming.'
- b. *Queremos que la madre se ponga bien.*
 want-1pl. that the mother CL-Reflx. get-3sg. well
 'We want (our) Mother to get well.'

In (26a) the clitic *me* 'I' identifies the possessor as the speaker,⁴ whereas in (26b) it is the verbal inflection *-mos* '1pl' that indicates who the possessor is.

Both strategies, that is, that of topic binder and that of possessor agreement might be part of the same process of licensing possession relationships, especially if we contemplate inflectional morphology as an intermediate link between the topic and the DP headed by a definite article. However, the possessor agreement strategy by itself comes short to account for sentences like the ones exemplified in (17) or (27):

- (27) *La madre está enferma.*
 The mother is sick
 'Our mother is sick.'

Notice that in (27) there is no person agreement morphology that indicates that the possessor is first person. Only a topic that binds 'the mother' could yield the correct interpretation.

4. Summary and final remarks

Although, the fate of a dialect is contingent upon its speakers' attitude towards that dialect or the sociological context in general, its survival is also linked to its particular syntactic properties that, while bearing some structural similarity to the syntax of the standard variety, also constitute a differentiating factor. This explains why verb final clauses survive and preverbal double negatives are on the verge of disappearing in Basque Spanish. Furthermore, since syntactic characteristics do not occur by themselves but in association with other syntactic traits —not so consciously perceived by the speakers sometimes— the erosion or merging of a syntactic property entails the thorough modification of a whole cluster of properties. This in turn means a lengthy and costly process for the syntactic change to be completed. Whence, we conclude that a syntactically distinctive variety withstands best the current trends of merging into the standard variety. Thus, although this needs further research we would like to advance the working hypothesis that when comparing Basque Spanish with other Peninsular minority dialects, it is crucially a specific syntax and inflec-

(4) Again, in the line of thought of this paper and works cited here, this is only possible because the encoding of possession relations via agreement clitics is already part of the grammar of Spanish:

(i) *El editor les entregó los trabajos a los autores.*
 The editor CL-3Pl gave the works to the authors
 'The editor gave the papers to their authors.'

tional morphology that keeps this dialect alive. In this way, other Peninsular dialects of Spanish such as Aragonese and Southern Leonese are almost extinct —or at least they are in terms of distinctive grammars since their differentiating features have long been limited to the phonological and lexical realms.

References

- Arnaiz, A., 1991, "On the position of (postverbal) subjects in Spanish". In Hunt, Perry and V. Samiian (eds.), *Proceedings of the Western Conference on Linguistics, WECOL 91*, 14-28.
- Borer, H., 1984, *Parametric Syntax*. Dordrech, Foris.
- Chomsky, N., 1995, *The Minimalist Program*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Elordieta, G., 1993, "Lexical subjects in Spanish infinitival adjuncts". USC screening paper.
- Fernández-Soriano, O., 1989, *Rección y Ligamiento en Español: Aspectos del Parámetro del Sujeto Nulo*. PhD dissertation, Universidad Autónoma de Madrid.
- Franco, J., 1991, "Spanish object clitics as verbal agreement morphemes". *MIT Working Papers in Linguistics* 14, 99-114. Cambridge, Mass.: MIT.
- _____, 1993, *On object agreement in Spanish*. PhD dissertation, USC. [Distributed by GSIL Publications, USC Linguistics].
- _____ & A. Landa, 1991, "The syntax and semantics of null objects in Basque Spanish". In Hunt, Perry and Samiian (eds.), 117-128. Hunt, K., T. A. Perry and V. Samiian (eds.) *Proceedings of the Western Conference on Linguistics, WECOL 91*, 117-128.
- Jevenois, M., 1997, "On the acquisition of ergative case in early Basque L2". USC screening paper.
- Laka, I., 1990, *Negation in Syntax: On the Nature of Functional Categories and Projections*. MIT Working Papers in Linguistics. Dissertation Series. Cambridge, Mass.
- Landa, A., 1990, "Conditions on null objects in Spanish within a cross-linguistic analysis". Ms., USC.
- _____, 1995, *Conditions on null objects in Basque Spanish and their relation to léismo and clitic doubling*. PhD dissertation, USC. [Distributed by GSIL Publications, USC Linguistics].
- _____ & J. Franco, 1996, "Two issues in null objects in Basque Spanish: Morphological decoding and grammatical permeability". In K. Zagona (ed.) *Grammatical Theory and Romance Languages*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia, 159-168.
- Lapesa, R., 1986, *Historia de la Lengua Española*. Madrid, Gredos. (1942).
- Lenneberg, E. G., 1967, *Biological Foundations of Language*. New York, Wiley.
- Prince, E., 1992, "On syntax in discourse, in language contact situations". In C. Kramsch & S. McConnel-Ginnet, *Language Study: Cross-disciplinary Perspectives*. Lexington, Massachusetts: D. C. Heath, 98-112.
- Pueyo, M., 1986, "Actitudes lingüísticas: la hipervaloración del prestigio y otros factores". In *Hizkuntza Minorizatuen Soziologia (Sociología de Lenguas Minorizadas)*. Getxo, Vizcaya: Tarttalo, 311-317.
- Sarrionandia, B., 1998, *Perfiles lingüísticos: Modelo alternativo de evaluación de la competencia del euskera*. PhD dissertation, Universidad de Deusto.
- Silva-Corvalán, C., 1981, "The diffusion of object-verb agreement in Spanish". In H. Contreras & J. Klausenburger (eds.), *Proceedings of the Tenth Anniversary Symposium on Romance Linguistics, Papers in Romance*, Supplement II, 163-176.
- _____, 1984, "Semantic and pragmatic factors in syntactic change". In J. Fisiak (ed.) *Historical Syntax*. Amsterdam, Mouton.
- Suñer, M., 1988, "The role of agreement in clitic-doubled constructions", *NLLT* 6, 391-434.
- Uribe-Etxebarria, M., 1994, *Interface Licensing Conditions on Negative Polarity Items: A Theory of Polarity and Tense Interactions*. PhD dissertation, University of Connecticut.

Tradizio klasikoaren transmisioa XVIII. mendeko euskal sermoigintzan: Aita Mendibururen adibidea

(The transmission of the classic tradition in
Basque predication in the 18th century: the
example of Father Mendiburu)

Torregarai, Elena
Eusko Ikaskuntza
Miramar Jauregia – Miraconcha, 48
20007 Donostia

Villoslada, Iñaki
Santa Klara Kalea, 29, 4. esk.
20100 Errenteria

XVIII. mendean euskal erretorika erlijiosoak loraldi garrantzitsua bizi izan zuen. Garai bonetako predikatzaileen artean, Aita Kardaberaz izan zen herrikoena; baina Aita Mendiburu izan zen onena geroko kritikoen aburuz, bere euskara ederra, aberatsa eta dotoreagatik; baita ere kontserbatu diren sermoietan agertzen den hizkuntza zainduagatik. Jesuita bonen obraren alde hauek guztiak askotan aztertu dituzte egungo ikertzaileek. Prediku horiek adierazten duten mentalitatea, berriz, oso gutxitan landu dute. Horregatik, guk, artikulu bonetan, Mendibururen sermoiak butsune borretatik abiatuta miatu ditugu. Sermoi horietan tradizio klasikoaren aztarnak bilatu ditugu, eta batez ere, Mendiburuk bere idazkietan erabili zituen "irudi klasikoak" aztertu ditugu.

Giltz-Hitzak: XVIII. mendea. Sermoiak. Tradizio klasikoa.

A lo largo del siglo XVIII la retórica religiosa euskérica vivió un período de florecimiento. Entre los predicadores de aquella época, el Padre A. Cardaveraz fue la más popular, aunque según la opinión de la crítica posterior el Padre S. Mendiburu fue el mejor por la hermosura, riqueza y elegancia de su euskara, así como por lo esmerado de la lengua que aparece en los sermones que hoy conservamos. Muchos de estos aspectos de la obra de este jesuita han sido tratados por otros investigadores. La mentalidad que reflejan sus sermones, en cambio, no ha merecido apenas interés. Por eso, nosotros, en este artículo, estudiamos los sermones de Mendiburu partiendo de ese vacío. En ellos hemos buscado las huellas de la tradición clásica y sobre todo las "imágenes clásicas" que Mendiburu utilizó en sus sermones.

Palabras Clave: Siglo XVIII. Sermones. Tradición clásica.

La rhétorique religieuse en langue basque vécut une importante floraison pensant le XVIIIème siècle. Parmi les prédicateurs de l'époque, le Père Kardaberaz était le plus populaire, tandis que le Père Mendiburu était le meilleur, d'après l'opinion de la critique, pour l'élégance, la richesse et la beauté de sa langue; ainsi que pour son style soigné. L'oeuvre de ce jésuite a été étudié souvent pour les chercheurs de nos jours, mais la mentalité qui révéle les sermons a été très peu traité. C'est pour cela que dans cet article, nous proposons d'étudier les traces de la tradition classique dans les sermons de Mendiburu, ainsi que les images classiques qu'il nous a transmis.

Mots Clés: XVIIIème siècle. Sermons. Tradition Classique.

Euskal idazle klasikoaren obretan tradizio klasikoaren aztarnak bilatzen saiatzen diren ikerlarientzat pozgarria da *Cicero euskalduna* goitizen duen idazle batekin topo egitea. Jakina da aipamen hori XVIII. mendeko euskal idazle bati ipini bazaio ez dela Ciceronen imitatzaile edo-ta emulatzaile sutsu bat izateagatik. Egia esateko, Cicero historikoak berak ere ez du zer ikusirik sermoigile euskaldunarekin. Izen horrekin gogora ekarri nahi dena trebetasun bat da, ondo hitz egiteko gaitasuna edo abilezia, alegia.¹ Cicerok, beraz, Antzinateko erretorikaren maisuaren eredia dugu, eta eredia izatean abstrakzio bat ordezkatzan du, hitz egiteko perfekzioarena, hain zuzen.²

Cicero euskaldun bat aurkitzea —aipamenak berak tradizio horren biziraupenaren adierazpen zuzena delako— bitxi arraroa da tradizio klasikoaren ikerlarientzat. I. mendeko K.a.ko Cicero abokatuak euskal tradizioarentzat ere ondo hitz egiteko eredia sinbolizatzen du, nahiz eta Arpinatearen jatorrizko hizkuntza euskara ez den beste hizkuntza bat izan.³ Beraz, mito kultural hori euskal kulturarako ere eredugarri bihurtu da. Baina kultura hori ez da edozein, kultura klasikoak baizik, I. mendez gero Erromaren izena latinarekin eta zibilizazioaren ideiarekin loturik utzi duena.⁴ Ideia hori XVI. mendetik aurrera oso sustraiturik dago euskal jakintsuen artean; hauen aburuz euskal hizkuntzaren “zibilizazioa” eta iraupena latinaren eredia jarraitzean lortuko da.⁵ Hori dela eta, ez da harritzekoa mende asko iragan ondoren ere euskal hizkuntzak trebetasuna duela adierazteko latindar adibide bat aukeratzea eta euskal maisua latindar maisuarekin erkatzea, gauza bera erreprezentatzen dutela adierazi nahi da eta.

Gure *Cicero euskalduna* Aita Sebastian Mendiburu dugu. Oartzunen jaiotako Jesuita honek ospe handia dauka bere euskararen dotoretasunagatik. Bere testuak, bereziki bere eskutitz pertsonalak,⁶ irakurri ondoren, pentsa daiteke Cicero goitizena gustoko izango zuela, bizirik zegoela aditu izan balu, eta baliteke horrelaxe gertatzea Aita Villasantek *Historia de la Literatura Vasca* liburuan kontatzen baitu Azkoitiako zaldun batek entzun zionean predikatzen zur eta lur gelditu zela ez baituen uste euskaraz hain gauza sakon eta ongi adieraziak esan zitezkeenik eta hurrena esan zuen Mendiburuk botatakoak Cicerok berak latinez ez zituela hobeto esango.⁷

Baina, egia aitortzeko, hitz egiteko trebetasuna aparte utzirik, Mendiburuk ez du antz gehiegirik abokatu latindarrarekin. Azken honek bereziki epaitegietako erretorika lantzen zuen,⁸ jesuitak, berriz, sermoiak egiten erakutsi zuen hizkuntzarekiko

(1) J.A. Hernández Guerrero, M.C. Tejera, *Historia breve de la retórica*, Madrid 1994.

(2) J. Guillén, “Cicerón en España”, *Atti del I Congresso Internazionale di Studi Ciceroniani*, Roma 1961, II, 247-282; J.M. Núñez González, *El ciceronianismo en España*, Valladolid 1993; AA.BB., *Présence de Cicéron*, Caesarodunum xv bis.

(3) P. Boyancé, “Cicéron contre Cicéron”, *Revue des Études Anciennes* LI, 1-2, 1949, 129-138.

(4) O. Gigon, *La cultura antigua y el cristianismo*, Madrid 1970, 12-22 orr.

(5) I. Villoslada, E. Torregarai, “Euskararen Berri Onak eta kultura klasikoaren transmisioa XVIII. mendearen Euskal Herrian”, *Vasconia* 27, 1998, 53-59.

(6) P. Altuna, *Sebastián Mendiburu, Mendibururen idazlan argitaragabeak* (edizio kritikoa), Bilbo 1982, II. alea, 366-368 orr., ematen duenez, Aita Mendiburu gizon harroa zen eta bere burua predikatzailerik on bat bezala zuen.

(7) L. Villasante, *Historia de la Literatura Vasca*, Burgos 1979, 150 orr.

abilezia. Oso famatuak izan ziren sermoi horiek hain zuzen, gure lan tresna nagusia izan dira. Orain dela urte batzuk P. Altunak Loiolako Artxibategian gordeta zeuden batzuk edizio kritiko batean argitaratu zituen.⁹ Testu horien azterketari esker, Mendibururen hizlari ospea hobeto ulertu dugu, baita Ciceronekiko konparaketa ere.

Esan dugun bezala, bi idazleen arteko lotura nabarmena baldin badago batez ere erretorikaren erabilpenean azaltzen da ezaugarri hori. Mendiburu, aldagai askorekin bada ere, Antzinatean asmatutako hitz egiteko teknikaren oinorde zuzena da eta hori da Ciceronen pare egiten duena. Aldi berean, Mendiburuk tradizio klasikoaren transmisioaren katearen beste katanbegi bat osatzen du, publikoaren aurrean hitz egiteko ohitura mantentzen duelako, Antzinateko teknika berberekin kasu batzuetan.

Erretorikaren kanpo-egitura jarraitzeaz gain, Mendiburuk, bere sermoietan, Antzinateari buruzko informazio asko ematen du. Horretarako Antzinateko Historiaz baliatzen da, kasu gehienetan. Gainera, jesuitaren diskurtsoetan azaltzen diren gertaera historikoek erretorikaren funtzio klasikoetako bat betetzen dute: aztertu ditugun testuetan, kontara historikoak ez daude Antzinateko gizartea hobeto ezagutzeko, bere helburua beste bat da —bizitzaren hezkuntzarako tresna baliogarriak izatea— *historia magister vitae*. Erabilpen mota hau Mendibururen helbururen ondorio zuzena da alde batetik, baina, bestetik, berak ikasitako iturrien eragina ere badela esan daiteke. Azken hauek lehenengo Kristautasuneko autoreak izatean, Elizako doktoreak etabar, beren garaiko ikuspegia erakusten dute eta, alabaina, Aita Mendiburuk XVIII. mendeko gizartearen hezkuntza moralerako erabiltzen ditu. Topatzen dugun desoreka ideologiko horrek, hau da, Antzinatearen pasarteak XVIII. mendeko diskurtsoetan aurkitzeak, tradizio klasikoaren aberastasuna erakusten digu eta Euskal Herriari dagokionez, bere transmisioaren historia kontatzen laguntzen digu.

Hau guztia argi eta garbi ikusten da, gure ustez, Aita Sebastian Mendibururen sermoietan edo berak eman zien izena erabiltzeko bere *Jai-igandeeetaco Eliz-iracurtzac*¹⁰-etan. Sermoiak erretorika erlijiosoan alorrean sar ditzakegu eta Euskal Herrian XVIII. mendean topa daitekeen erretorika mota bakarra dela onartu behar dugu:¹¹ sistema politikoak ez zuen hizlari treberik behar eta kritika guztiak, ematekotan, arlo poetikoetara murriztu behar ziren. Espainiako XVIII. mendeko monarkia absolutistak ez zuen onartzen kontrakotasun politikorik. Hori dela eta diskurtso politikorik ez egotea ulergarria da.¹² Hori gutxi balitz, garai hauetan kritika politikoa herejia erli-

(8) G. Achard, *Pratique rhétorique et idéologie politique dans les discours "optimates" de Cicéron*, Leiden 1981.

(9) P. Altuna, *Sebastián Mendiburu, Mendibururen idazlan argitaragabeak* (edizio kritiko), II ale, Bilbo 1982, edizio honetan P. Altunak argitaragabe zeuden Mendibururen lan batzuk ezagutzera eman zituen. Lan horiek hauek ziren: *Kristauren Dotrina, Igandeeetako irakurraldiak, Feste-egunetarako irakurraldiak, San Franzisko Xabierren bederatzuurrena eta Larramendiren zensurari erantzuna*.

(10) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 59 or.

(11) I. Villoslada, E. Torregarai, "Tradizio klasikoaren erabilpenaren bi ereduak XVIII. mendeko euskal erretorikan", *Oihenart* 15, 1997, 156-161 orr., Sarako Joannes Etxeberri jaunak idatzitako eskutitz bat euskal erretorika polikoaren adibide bat izan daiteke.

(12) E. Belenguier Cebriá, *Del oro al oropel. La hegemonía hispánica en Europa*, Barcelona 1997; J.H. Elliott, *La España imperial, 1469-1716*, Barcelona 1965.

jiosoarekin lotzen zen zuzenean, beraz pertsuasioak politikoa eta erlijiosoa izan behar zenez aldi berean, tresna onena sermoia zen.¹³

Predikazioaren ohitura Espainia osoan XVI mendetik aurrera zabaldu zen. Helburu nagusia erlijio herrikoa baztertzea zen eta Erromako ortodoxia lau haizetara zabaltea. Momentu honetatik aurrera, predikuek fedea ulertzeko modu kultoago ekartzen zuten. Kulturaren behar honek tradizio klasikoaren errekurtsua erraztu zuen, garai horretan kultura bilatzen zenean eredu klasikoetara jotzen baitzen. Predikazioari esker, beraz, tradizio klasikoaren ezagutza pixka bat gehiago zabaldu zen eta horren adibide zuzena Mendiburu da, bere sermoiak dotoreak izateaz gain, kultur erreferentzietatik baterik baitaude. Are bere garaiko beste predikatzaile ospetsu batekin, Aita Agustín Kardaberaz hernaniarrarekin, konparaketa egiten denean, jesuita oiartzuarra gailentzen da¹⁴ Hala ere, XVIII. mendeko euskal misioetan Kardaberaz izan zen maitatuena eta herrikoiena,¹⁵ bere hizkuntza eta prestakuntza herriarengandik hurbilago zegoelako.

Iritzi horiek ez zuten, aitzitik, eragin handirik izango Mendiburuk bere buruaren gainean zeukan iritzi onean. Bere ustetan, oso predikatzaile ona zen “*Quando me acuerdo de las demostraciones, que hizieron conmigo los de S. Sebastian, quando concludida mi misión de 1745 sali de allí, se me cae la cara de vergüenza; pues, aunque fuera santo, no podía haver visto maiores*”¹⁶ edota “*En la de Azcoitia, que hizè à petición de su buen tio de V.R., y del Vicario, que en persona la solicitò por dos veces con beneplacito de Villa y Cavildo, ninguno de la gente distinguida del lugar dejò de asis tir à los sermones dia alguno, como no fuese por indisposición, ò viage*”.¹⁷ Komenzimendu horrek bultzatu zuen Mendiburu bere predikatuak idaztera beste apaizentzat baliogarriak izateko: “*Esanquizun, arazo ta neque orrelacoetatic Eliz-jaunac ateratzegatic, bada, eguin dut librua sermoiez ez baicic iracur-aldiz edo discursoz betea, ta beren lan andiraco onen laguntza nai dutèn Eliz-jaunac asqui dute jai edo igande vezperatic urrengo eguneco iracur-aldia bein edo bitan iracurtzea ta leitzea,...*”¹⁸ Beraz, bere sermoiak eredugarritzat zituen. Eta halakoxeak dira, zalantzarik gabe, oso ondo idatziak egoteaz gain, kultura klasikoaren zabalkundea ezagutzeko tresna ezinhobeak dira eta.

Esandako gutzia kontuan harturik, ondo ikusi dugu gure lanaren helbururako Aita Mendibururen sermoigintza aztertzea oso aproposa delako aipamen klasikoez josita egotean. Diskurtsoen asmoa didaktikoa izanez, tradizio klasikoaren transmisioaren tresna paregabeak bihurtzen dira eta hori da guri gehien interesatu zaiguna. Hurrengo orrialdeetan transmisio horren hiru atal nagusiak aztertuko ditugu: pentsamolde klasikoaren eragina sermoien egituran, iturri klasikoaren erabilpena eta Antzinateko Historiaren funtzioa erretorika erlijiosoa.

(13) R. García Cárcel, “Felipe II. Martillo de herejes”, *Historia* 1998, 88-93 orr.

(14) J. Etxaide, “Aita Mendiburu”, *Egan* 1957, 5-6, 257-281 orr.

(15) J. Goikoetxea, “Kardaberaz, euskal gizona eta euskal apostu”, *Kardaberaz aitari omenaldia*, Donostia 1971, 47-48 orr.

(16) P. Altuna, *op. cit.*, II, 369 or.

(17) P. Altuna, *op. cit.*, II, 370 or.

(18) P. Altuna, *op. cit.*, I, 54 or.

1. Pentsamolde klasikoaren eragina

Sermoiien egitura

Ikerketa honetan aztertu ditugun testuek igandeetan irakurtzeko sermoi bilduma mardula osatzen dute. Lehenengo momentutik Aita Mendibururen helburua zehatza da, entzuleen artean fedea suspertzea. Ez da hori, hala ere, gure ustez, helburu bakarra, testuak ondo aztertu eta gero, asmo didaktiko argia ere nabaritzen baita: “*Ez dà, bada asqui hitzez ta expañez Jesusen videan sarcea ceruan sarceco; lanez, nequez ta penitenciz sartu behar dù Jesusen videan cerura igan nai duèn fededunac...*”.¹⁹ Sermoiien bidez, Aita Mendiburu irakasle bihurtzen da eta bere irakasgaiak ez dira Eliza katolikoaren doktrina zabaltzera mugatzen, izan ere, horiez gain, igandeetako irakurketa hauetan mezu moralarekin batera portaera sozialaren arau zuzenak ematen ditu oiartzuarrak: “*Orrà senar-emazte biac bat eguinic vicitzeco ta Jangoicoari atseguin eguiteco eguin behar dute-na: elcarri beti atseguin eguitea, gogoaren borcha noizbait eguinen badute ere*”.²⁰

Gizarte hezkuntza hau bizitzaren atal nagusietan erreparatuz egiten du Mendiburuk: lana, ezkontza, festa, etabarreko gauzak baloratzen ditu jesuitak eta proposamen zehatzak ematen ditu horiek guztiak Jaungoikoaren onarpenean egiteko. Kasu batzuetan politikaz ere aritzen da, sistemaren baliagarritasuna behin eta berriro baieztatuz. Hitz gutxitan esateko, mendibururen sermoiek bizitzaren eredu orokor bat ematen dute, non erlijioa gida eta jarraitzeko bide bakarra den: *Guizonaren goberna dà beraren ezagunza ta Jaungoicoaren Leguea*,²¹ eta *Bai, Jaungoicoac nai duena guc eguitea ta hau guc Jangoico berac nai duèn videz ta Jesusi garraicola zucenqui eguitea dà gure eguiteco andia*.²²

Sermoiak gagozkielarik, helburu horiek izatea ez da harritzekoa. Mendiburuk seriotasun osoz hartzen du predikatzailerik lana eta garaiko beste autoreen sermoietan ez bezala bere hitzetan indar handia aurkitzen dugu, batzuetan erasokorra ere bihurtzen da, mehatxugarria:²³ *Saia zaitecen, bada cere lan òn orretara ta daguizun aldi oro obequi ta bein ere enoiatu bague, jaquin behar dezu bere edo besteren escuz Jangoicoac igorcen ta vidalcen dizquitzun neque ta tentaldi guciac, òna bazara, obe zaitecen izaten dirala*; edota, *Ab, nere jangoico maitea ! ni naiz becatari izugarri zure etsai andi orietatic bat; bada nereac ni galceco asqui expalira bezala, neretu dirut, nic videan eman ta, bestec eguin dituèn becatu guciac gatic zure etsai guzitz izugarria naiz ni*.²⁴ Ez dugu ahaztu behar irakurtaldi hauek pertsuasiorako tresna izan behar zutela. Mendibururen erretorikaren indarra oso nabaria da, gure ustez, kasu batzuetan sasoi hori plastikoa bihurtzen da, ia posible baita irakurlearen imaginazioan jesuitaren irudia ikustea bere argudioak pasio itzelarekin defendatzen.²⁵

(19) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 94 or.

(20) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 184 or.

(21) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 199 or.

(22) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 154 or.

(23) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 230 or.

(24) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 142 or.

(25) L. Villasante, *op. cit.*, 150 or., Villasantek hau adierazten digu Mendibururen predikazio formari buruz: “*De cuerpo alto y bien formado, de gallarda presencia, de excelente gesto al perorar*”

Kemen hori askotan keinu-hizkuntzari esker adierazten zuten hizlariak. Adibidez, Aita Kardaberaz oso famatua zen bere sermoien sutsutasunagatik, non deigarriena izaten omen zen hizlariaren jokaera.

Predikatzaileen tresna nagusia hitza izanik garrantzitsuena ez da, hala ere, adierazitakoa nola esaten den, zer esaten den baizik, hau da mezua bera. Mezua testu idatzian garatu behar da eta bertan egileak argudioak lotzeko trebetasuna erakutsi behar du. Beraz, testuak barne egitura sendoa behar du pertsuasio tresna izateko.

Aita Mendibururengana itzuliz esan behar da bere sermoietan egitura berbera erabiltzen duela behin eta berriro. Estiloaren ikuspuntutik aberastasun nagusia euskal hiztegiaren aniztasunean datza eta ez egituran.²⁶ Testuen egitura antzekoa da aztertu ditugun sermoi guztietan, gure ustez arrazoia didatikoa da, jesuitak entzuleek edo irakurleek ezagutzen dituzten egiturak erabiltzen ditu testuaren atentzioa mezutik ez desbideratzeko. Publikoak espero duen sermoi egitura jasotzen du eta, horregatik, oso ulergarri gertatu behar zitzaion. Mendiburuk eredu tradizionala jarraitzen du sermoigintzan, besterik gabe. Erretorika erlijiosoa ez zen toki aproposena joko estilistiko berriak asmatzen hasteko.

Sermoiaren egitura oso ezaguna zen fededun katolikoentzat. Mendiburuk horrela erabiltzen du: hasieran Ebanjelio Berriko parabola bat kontatzen du, Jesusen bizitzaren gertaera bat: jaiotza, bataioa, mirariren bat. Bakoitzak proposamen moral zehatz bat erakusten du. Gero, hurrengo bi edo hiru ataletan jesuitak argudio hori garatzen du. Garapen hori bi modutan egiten du, alde batetik jendearen fedea astintzen saiatzen da. Horretarako aditz inperatiboak, esklamazioak, eta galdera zuzenak erabiltzen ditu: *Adi zazu ta ecusico dezu;*²⁷ modu honetan fededunen eta Jaungoikoaren arteko komunikazio zuzena ezartzen saiatzen da publikoak Jaungoikoaren eskaerak zuzenean senti ditzan. Bestetik, Jaungoikoaren nahia betetzeko bidea erakusten du Mendiburuk: *Ometaraco videa ta asiera dà ecusi dugùma.*²⁸ Lan hori jesuitak eredu bidez egiten du, historiaren ereduak hain zuzen ere, gehienak antzinatek ekarritakoak. Eredu horiek goi ereduak izaten dira, errege eta printzeak askotan. Hauen bidez, predikugileak emulaziorako gaitasuna iratzarri nahi du. Lehenengo Jesusen portaera erakusten zaigu, gero beren parekoena eta azkenik, ikusten dugu jokaera hori guretzat ere zuzenena dela guk ideal hori imitatzen saiatu behar dugularik. Hori dela eta, ez da harritzekoa sermoi askoren artean aurkitu dugun parekotasuna. Mendibururen bizitzarako arau nagusiak gutxi eta estuak baitira.

2. Iturri klasikoen erabilpena

Sermoi buri hitz egiten ari garenez gero, ezinbestekoa zaigu jesuiten iturri nagusia hemen aipatzea eta hori Ebanjelioa da, noski. Hau da Antzinatek zuzenean iritsi zaigun liburu ospetsuena eta ezagunena. Baina ez da gure asmoa hemen Mendibururen iturri biblikoak aztertzea, guri gehiago interesatzen zaizkigu *iturri osagarriak* deitzen ditugunak, hau da, Ebanjelioko parabolak ilustratzeko Mendiburuk

(26) R.M. Azkue, "Mendibururen adizkiak eta idaztanka", *Euskera* IX, 1928, 124-183.

(27) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 341 or.

(28) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 92 or.

aukeratu dituen bestelako iturriak, eta batez ere bere aipamenak nondik ateratzen dituen bilatu nahi dugu eta nola ezagutarazten dituen.

Dakigunez, Biblia edo Ebanjelioak ez ziren predikatzailen eskuliburu bakarrak sermoiak prestatzeko. Bazeuden bestelako liburuak apaizari diskurtsoak prestatzen laguntzeko. Gehienak Elizako doktoreen liburuak dira, liburu zuzenak beraz, agintari erlijiosoek onartzen zituztenak. Mendiburuk aipatzen ditu batzuk zerrenda luze batean: *Areopagoco San Dionysioc, Antiochiaco Martyr San Ignacioc, Martyr San Justinoc eta San Ireneoc, Martyr ta Obispo San Hypolitic, Neocesareco San Gregorioc eta San Cyprianoc, San Atanasioc, San Efreneoc, San Basilioc, San Epifanioc, San Juan Chrysostomoc, San Maximoc, Aita Santu San Leonec, San Pedro Chrysologoc, Theodoretoc, San Fulgencioc, sinaco Athanasioc, Andres Cretarrac, Jerusalemendar Esichioc eta Toledoco Arzobispo andi San Ildefonsoc.*²⁹

Eliz iturrien erabilera ez du Mendiburuk bakarrik egiten, garai hartan ohitura zabala zen eta guk, gutxienez, Aita Kardaberazzen obretan ere aurkitu dugu.³⁰ Elizako autoreak erabat fidatzekoak dira eta beren izenak askotan azaltzen dira, alde bate-tik esaten ari denaren egitasuna eta balioa frogatzeko, eta bestetik entzuleari iturri zuzenen berri emateko, esandakoak sinesgarriagoa egiteko eta zalantza kasuetan kontsultatu behar ziren iturriak direla adierazteko. Sermoi egileek elizako doktoreen izenak behin eta berriro errepikatzen zituztenean, entzulearen gogoan geratzeko asmoa zuten: "*Hau eguiten badugu*" dio S. Juan Damastarrac...;³¹ "*Eta ecin arqui diteque*", dio S. Buenaventurac...³²

Mendibururen sermoietan azaltzen diren izenak zenbatu eta gero, gorago transkribatu dugun zerrendan ateratzen diren idazleez gain San Agustin azaltzen da. Aipatuenak eta Jesuitaren iturri nagusiak, zalantzarik gabe, San Juan Krisostomo eta San Agustin dira. Biak Antzinate Berantiarren autoreak dira, IV. mendekoak, eta biak kristauak. Bi autore hauek osagarriak kontsideratzen dira garai hartako gizartea ezagutzeko, Krisostomo Ekialdeko Historiarako tresna ezinhobe gisa, eta San Agustin berriz, Mendebaldeko Historiaz aritzean. Edonola, bi autore hauen erabilerak esan nahi du Mendiburuk Antzinate klasikoaren iturri zuzenak ezagutzen zituela eta bere sermoietan transmititu dituela: "*Beguir, bada*", dio S. Juan Chrysostomoc...;³³ "*Cein dirala uste dezu*" dio S. Juan Chrysostomoc...³⁴

Bi autore horiek oso ezaugarri berezia dute komunean, beren garaian biak oso hizlari onak izatearen ospea merezi izan zuten, erretorikako maisuak, hain zuzen ere. Krisostomo hitzaren etimologiak —grekeraz urrezko ahoa esan nahi du— San Juanen trebetasunaren berri ematen digu. San Agustin, beste aldetik, Cicero kristaua bezala ezagutzen da. Beraz, bi sailduak hizlari berrientzako maisu aproposenak izan dira betidanik. Biek biltzen zituzten bertuteak, alde batetik, Antzinatearen erretori-

(29) P. Altuna, *op. cit.*, II, 17 or.

(30) I. Villoslada, E. Torregerai, "*Euskeraren Berri...*", 55 or.

(31) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 386 or.

(32) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 237 or.

(33) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 377 or.

(34) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 271 or.

karen teknika menperatzeak eta, bestetik fede kristauaren pertsonaia ospetsuak izateak, predikatzaile guztien eredu biribilena bihurtzen zituzten.³⁵

Asko eta asko dira Mendibururen aipamenak bi saindu hauen jakinduriari buruz, leku anitzetan agertzen baitzaizkigu bi sainduen pentsaera eta esaldiak: *diabolus... à minimis plerumque incipit, et ad majora gradatim perducit*.³⁶ Dena den, ñabardura bat egin behar dugu iturri hauen erabilpena hobeto ulertzeko: ez dakigu Mendiburuk bi saindu hauen obrak zuzenean ezagutu zituen ala hauen obretatik ateratako pasarteekin egiten ohi ziren bilduma batetik irakurri zituen, ohi zen bezala predikatzaileen artean.

Esan bezala Mendibururen kasuan ez dugu ezagutzen bildumarik erabili zuen. Badakigu bestela, beste teknika mota ez zuzena erabili zuela, gustokoa zuen adibidea edo esaldia beste sermoi batetik kopiatzea. San Agustinen kasuan, behintzat, Mendiburuk berak halaxe aitortzen digu: *Hau guri adiracteco dà S. Agustinec edo omen icenean besteren batec sermoi batean esaten duena*.³⁷ Kasu honetan, Antzinatearen idazle baten transmisio ez zuzenaren aurrean egongo ginateke.

Mendiburuk Antzinate kristauaren autoreak erabiltzeaz gain, autore paganoak erabiltzen ditu, autore bakarra, hobeto esanda: Plinio Zaharra *Naturalis Historia*-ren, I. mendeko autorea.³⁸ Plinio Zaharra, Ciceronekin batera, Antzinateko autore arrakastatsuenetariko bat izan da betidanik tradizio klasikoaren transmisioaren historian eta euskal autoreen artean maiz erabilia. Beharbada, bere obraren orokortasunak, historia, geografia, arte eta abarreko bilduma bat izanik, bere arrakastari lagundu dio mendeetan zehar. Erraza da bere orrialdeetatik gai askori buruz adibide ugari ateratzea eta bere erabilgarritasuna eta bere iraunkortasunaren gakoak aniztasun horretan dautza.³⁹

Ikusi dugun bezala Mendiburuk erabiltzen dituen autore gehienak latindarrak dira edo grekoak, baina latinera itzuliak.⁴⁰ Latina, Erromako Inperioaren garaian zibilizazioaren hizkuntza bilakatu zen, latinak mundu zibilizatua mundu barbarotik aldentzen zuen, bien arteko muga zeharkatzeko hizkuntza ezinbestekoa zelarik.⁴¹ Kristautasunaren etorrerarekin latin-zibilizazioa bikotea, hirukotea bihurtu zen eta bi horiei kristautasuna gehitu zitzaien. Latinak kultur hizkuntzaren prestijio hori gorde zuen, batez ere elizaren hizkuntza zelako.

Mendibururen sermoietan latinezko esaldi ugari aurkitzen ditugu: *haec, dixit, Quirites, sunt veneficia mea*. Latinaren erabilerak, gure iritziz, mezua indartzeko funtzioa beteko luke. Argudio horrek indarra hartuko luke ikustean, latinezko esaldia- ren atzetik itzulpena datorrela. Beraz, hizlariak ez du espero entzuleek latina

(35) L.D. Reynolds, N.G. Wilson, *Copistas y filólogos*, Barcelona 1995, 42-59 orr.

(36) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 213 or.

(37) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 223 or.

(38) Plinio Zaharra, *N.H.* 18, 6, *vid.* P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 210-211 orr.

(39) J. Bayet, *Historia de la literatura latina*, Barcelona 1985, 351-353 orr.; Ch. Mouchel, *Cicéron et Sénèque dans la rhétorique de la Renaissance*, Marbourg 1990.

(40) L.D. Reynolds, N.G. Wilson, *op. cit.*, 117-119 orr.

(41) B. Rochette, "Grecs et Latins face aux langues étrangères. Contribution à l'étude de la diversité linguistique dans l'antiquité classique", *Revue Belge de Philologie* 73, 1, 1995, 6-16 orr.

ezagutzea, baina, hala eta guztiz ere, hizkuntza hori erabiltzen du. Arrazoia, dudarik gabe, autoritatearena da, horrela sendoturik azaltzen baita hizlariaren jakintza maila eta esaten duenaren balioa.

3. Antzinateko historiaren funtzioa erretorika erlijiosoan

Historiaren erabilpena Aita Mendibururen sermoietan

Eredu historikoak funtsezkoak dira Mendibururen sermoietan. Gehienetan, gure ustez, hauek osagarria betetzen dute Jesusen parabolaren ulermenari lagunduz. Zentzu batean, eredu hauek espiritualitatea eta errealtatearen arteko “zubi” bat bezala ikus ditzakegu. Izan ere, Jesusen eredia, Jaungoikoaren semea izanik, urrutiegi zegoen entzuleentzat, baina Mendibururen aipamen historikoen protagonistak, nahiz eta nagusiki errege eta erreginak izan, gizakion bertute eta akatsak erakusten dituzte. Pertsonaia historikoen bizitzatik ateratako adibidei esker, Mendiburuk erraz ematen du behar duen pausua bere entzule edo irakurleen eguneroko bizitzara gerturatzeko.

Beraz, Aita Mendiburuk Historia erabiltzen du bere eskuizkribuetan, baina bera ez da historiagilea eta erabiltzen dituen iturriak, beharbada Plinio Zaharraren kasuan izan ezik, ez dira historikoak. Hala eta guztiz ere, XVIII. mendeko historiaren zabal-tzaile bezala aipa dezakegu, berak eskaintzen dituen kontraerak publikoaren gogoan geratzen baitziren.

Historiagile baino gehiago jesuita oiartzuarra moralista bat izan zen.⁴² Bere garai-ko Euskal Herriko intelektual erlijioso asko bezala bere obraren helburu nagusia gizartearen heziketa morala izan zen. Horregatik, gure iritziz, Mendiburuk sermoi hauetan egiten dituen aipamen historikoak, Historian baino, bizitza eredugarrien alorrean sartu beharko genituzke. Ikuspuntu honetatik ez genuke hitz egin behar Mendibururi buruz historiagile gisa, baizik eta moralista bezala. Hori da ondoriozta dezakeguna bere sermoietan Historiaren erabilpena aztertu ondoren. Mendiburu moralista bezala ikusten badugu, Ciceronekin antzekoagoa baino, Antzinatearen beste autore batekin erkarriagoa izango litzateke, Plutarkorekin alegia. Idazle grekoak ere historia helburu moralarekin erabiltzen baitu bere filosofia obretan.

Historia eta moralaren arteko lotura ez da euskal jesuita honen orijinaltasun bat, noski. Zientzia hitza historiarekin harremanetan sartu baino lehen historiarekiko joera moralista hori arrunta zen. Historiaren lehenengo helburua izango zen gizartearen eredu zehatz bat proposatzea eta horri eutsi gehiegi aldatu gabe. Bizitzarako eredu onak zaharraldian, Historian, zeuden eta etorkizunean bakarrik eredu zahar horren dekadentzia zegoen. Horregatik, ereduak gizartearen jarraipenerako erabiltzen ziren; hauek ziurtatzen baitzuten gizartea zegoen bezala mantentzeko beharrezkoak ziren portaeren jarraipena.

Berez, historia eta moralaren lotura Historia bera jaiotzean dago eta Antzinateko idazle klasikoaren obretan nabaria da pentsamolde hau. Hori dela eta ez da harritzekoa ideia hau Mendibururen sermoietan aurkitzea. Lehenengo eta behin, jesuitaren pen-

(42) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 54 or.: “*Eliz-jaun beren eguiteco bereraco orra orain berriro eguiñac Ebanjelio berei dagozten iracurtz ta iracur-aldi erederaz Sermones edo Discursos morales esaten diranac.*”

tsamoldea bere hezkuntzan oinarrituta dagoelako eta hura, aldi berean, hezkuntza klasikoaren oinorde zuzena baita. Mende askotako oinordetza da eta oso aldatuta dago, baina azken finean jesuiten hezkuntzan hezkuntza latindarraren oihartzunak aurki daitezke. Mendiburuk historiarekiko daukan ikuspegi moralak goian aipatu ditugun iturrien erabilpenen eragina jaso zuen. Hori dela eta, jesuitaren sermoietan ikusten dugun historiaren funtzioa, San Juan Krisostomo eta San Agustin beraiek bere sermoietan historiari ematen dioten funtzio berbera da. Mendiburuk bere iturriak, bere maisuak, imitatzen ditu, besterik gabe.

Moralaren garrantzia Historiaren gainetik argi ikusten dugu Mendibururen ereduak banan banan aztertzean. Orduan, konturatzen gara historiagileek erabiltzen dituzten oinarritzko bi zutabeak gutxi merezi dutela predikatzailearen aldetik. Zutabe horiek Herodotoren "historiaren begiak" dira, hau da, kronologia eta geografia. Bi elementu hauek funtsezkoak dira testu historikoaren eraketan eta beren presentziak testuaren neurri historikoa ematen digu.⁴³

Esan bezala, Aita Mendibururen sermoietan, gertaera edo aipamen historiko asko agertzen zaizkigu. Beren balio historikoa neurtzeko kronologiaren eta geografiaren erabilpenari buruz jardungo dugu hasieran.

Kronologiari dagokionez, mendiburuk bi datazio forma erabiltzen ditu, bata oso zehatza, hau da urtea ematea, eta bestea, zabalagoa, zehaztasunik gabekoa. Lehenengo kasuan predikatzailea oso zuzena da, gertaeren data zehatzak eskaintzen baitizkigu: *1640garren urtean...*⁴⁴ Pasarte hauetan gehienetan historia hurbileko gertakizunekin topo egiten dugu. Honek, beharbada, autorearen zehaztasuna justifikatuko luke, bere publikoak ezagutuko zuelakoan zegoelako. Dena den, baditugu beste kasu deigarriak ere, Antzinatean kokatzen diren kontakizunak oso zehazki adieraziak kronologiari dagokionez: *Bi mill urtez...*; *Mill tà zortzi eun urteren inguruan...*⁴⁵ *Mill tà zazpi eun urte dà hau bera hitzez tà plumaz adirazten digutela Elizan izandu diràn Doctore tà guizonic jaquintsu andienac...*⁴⁶

Ez da ohitura hori, ordea, gehien aurkitzen duguna sermoietan. Erabilienak, zalantzarik gabe, kronologiarik gabeko aipamenak dira: *aldi hartan eguiña*,⁴⁷ *guerran cebillen aldian*,⁴⁸ *dembor orietan*.⁴⁹ Askotan erreferentzia kronologikoa pertsonaiaren jatorri geografikoaren bidez egiten da, "*bada agui-guertatzen zaie ceruco irabanz beretan, lurreco batean Furio Cresino ceritzan erromatar bati guerta aguitua*".⁵⁰ Hura aipatzean gertaeraren zahartasuna ziurtatzen baita.

Konklusio moduan esan behar dugu konturatu garelako jesuitak kronologia zehatzak ematen dituela Eliza edo Jaungoikoarekin lotuta dagoen informazioarekin.

(43) F. Châtelet, *El nacimiento de la Historia*, Madrid 1985, 59-113 orr.; J. Alsina, *Los grandes períodos de la cultura griega*, Madrid 1988, 23-62 orr.

(44) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 256 or.

(45) P. Altuna, *op. cit.*, II. alea 9-10 orr.

(46) P. Altuna, *op. cit.*, II. alea 17 or.

(47) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 84 or.

(48) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 121 or.

(49) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 358 or.

(50) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 211 or.

Beharbada, teknika hau zabaldutako informazioari egitasun handiagoa emateko erabiltzen du. Bestelako kasuetan, informazioa zehaztasun kronologiko gutxirekin ematea jokaera ulergarria da Mendibururen aldetik, berriro gogora ekartzan badugu testu hauetan historiaren erabilpena erabat morala dela. Horren ondorioz, datek ez dute garrantzi handirik, gertaerak adibide hutsak baitira eta, ikuspuntu horretatik, unitbertsalak, berdin dio garaiari, errepresentatzen dutena, alperkeria, edo zintzotasuna esate baterako, betidanik existitu diren akats eta bertuteak baitira.

Beraz, kronologiak informazio handia ematen digu sermoietan historiaren erabilpenari buruz. Data egotea ala ez egotea erabakiorra da testuaren zentzua hobeto ulertzeko eta bere balio historikoa neurtzeko.

Antzeko gauza gertatzen da geografiarekin. Aipamen geografikoek informazio handia ematen digute autoreari buruz. Mendiburuen lanak ikusi ondoren esan dezakegu, jesuitak bere garaiko geografia ondo ezagutzen zuela edo behintzat geografiarri buruzko interesa bazuela. Ematen dituen herrietako zerrenda luzeak ez dira beste autoreetan aurkitzen. Beharbada Plinio Zaharraren obraren eragin zuzena antzeman dezakegu. Dena dela, orokorrean, jesuitak bere garaiko herri nagusiak ezagutzen dituela, zalantzarik gabe baieztatu dezakegu.

Adibideak kokatzeko orduan ere zehatza izaten da kasu gehienetan. Gertaeren kopuru handiena Erroma hirian kokatzen da. Horrela ez denean, predikatzailerak informazio txiki bat luzatzen digu: *Persico erregea, Indico bazter...*⁵¹ Erroma hiria ere deskribatzen digu, hiri handi baten irudia gogora ekarriz: *Erromaco jauregui ederrac, cale osoetaco echeac...*⁵²

Kasu bakar batean bota dugu faltan zehaztasun geografikoa. Marko Antonio eta Trajanoren istorioa kontatzean.⁵³ Bertan ez dago leku erreferentziarik. Arrazoia praktikoa izan daiteke nagusiki, kontatera honetan bi erromatarren alde militarra goraitpatzen du Mendiburuk, batez ere beren soldaduekiko harremana. Kasu honetan kokapenak ez du garrantzi handirik, nahikoa da jakitea protagonisten jatorria eta biak erromatarrek direla aipatzea.

* * *

Esan bezala, sermoi gehienetan Mendiburuk moralistaren jarrera hartzen du eta Historia bere asmo didaktikoaren laguntzaile bezala hartzen du bakarrik. Hala ere, testu bakar batean, predikatzailerak historiagile moduan agertu zitzaizun. *Ascensio egu-neci iracur-aldia* edo Igone eguna ospatzeko sermoia prestatzen du honako gai honekin: *Erregue dà Jesus, ta betico Erregue*. Sermoi honen lehenengo atalean hurrengo lerroetan kopiatu dugun testu esanguratsua agertzen zaigu:

Munduco erreinu ta imperi andien ta bortitzenetatic bat izandu cèn Syritar ta Babilondarrena, ta mill ta sei eun urtez ta elcarren ondotic aren jabe ta erregue berroguet guizon izan arte gucian irauñ bazuen ere, bucatu cèn azquenean ta joan cèn Meditar erregueen escura. Leneco bere erregueen escuan baño dembor aguitz labu-

(51) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 222 or.

(52) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 83-84 orr.

(53) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 188-189 orr.: "Marco Antonio eta Trajanon ceritzan Emperadore andiac..."

rragoan egondu cen Meditar erregueen escuan; orien escutic joan cèn iguesi erregue Persitarren escura. Persitarren escutic igues eguin zuèn laster Macedonico erregue Alexandro andiaren escura, ta hau ill ta onèn escutic erori ta ausi cèn anitz zati-tan ta guelditu cèn zati bacoitza Alexandro beraren soldaduen baten escuan sar-tua.

Zati orietatic cembaitec eta beste anitzec eguin zuten giiero Erromatarren erre-inu ta imperio andia. Hau ere anitz urte baño len eguin cèn bi zati ta zati bata guelditu cèn Italian ta beste zatia Constantinoplan. Constantinoplaco imperi zatiac izandu cituen bat bestearen ondotic oguei ta amabost nagusi edo emperadore, cembait beren tronutic viciric quenduac eta beste cembait izurriz, expatez edo gaiz-quiago illac, eta orain arquitzen dà Turcoaren atzapar gogor-eàn.⁵⁴

Testuaren hasieran Babiloniako Inperioaren kronologia zehatza ikusten dugu *mill ta sei eun urtez...* Gero, besterik gabe, Mendiburuk Antzinateko inperio historiko nagusien bilakaera erakusten digu. Babilonia ondoren, munduak Persiarren nagusitasuna ezagutu zuen, hauek Alexandro Handiak garaitu zituen, baina inperio hau bere heriotzaren ondoren oinordekoen artean zatitu zen. Azkenean Erromako Inperio mediterranea aipatzen da eta bere azkeneko zatiketa Mendebaldean eta Ekialdean.

Argi dago zerrenda horretan Historiaren ikuspegitik gertaera nabari batzuk falta direla. Adibidez, Greziako zibilizazio hiritarra, *polis*-en mundua (Atenas edo Espartakoa) ez da inondik ere agertzen. Greziari buruzko berri bakarra, Alexandro Handiaren inperioaren protagonismoa da, Persiarren inperioaren porrota errege mazedoniarraren erasoan ondorioz gertatu zelako.

Baina testuaren elementu interesgarriena, gure iritziz, bere barnean somatzen dugun ikuspegi ideologikoa da. Mendiburuk Jesusen erreinuaren betikotasuna eta Lurreko inperioen laburtasuna kontrajartzen ditu. Eta gai hori hain zuzen ere, inperioen erorketa edo inperioen *aeternitas*, antzinateko pentsaera politikoaren kezka nagusienetariko bat izan zen. Inperioen iraupena bermatzea pentsalari guztien kezka nagusi bat izan zen, horregatik adibidez, Polibio historialari greziarraren obra historikoa hasten da Erromaren inperioa goraiatzeko, bere ustez, eta greziarren kasuan ez bezala, erromatarrek beren inperioa mantentzeko behar zuten oreka lortu zuten. Honek Hiriaren boterearen betiko iraupena ziurtatuko lukeela uste zuen megalopolitarrak. Dena den, ideia hori ez zen jaio K.a.ko II. mendean, aldez aurretik antzeko formulazioak aurki daitezke Greziako historialari eta filosofo askoren testuetan. Atzean beti Historia zikliko edo historia borobilaren pentsaera agertzen zaigu. Teoria horren arabera, inperioek, Historiak bezalaxe, gizakien antzera ziklo bat betetzen dute, jaiotzak, heldutasunak, dekadentziak eta heriotzak elkarri jarraitzen diote. Historiaren garapenari buruzko pentsamolde hau Antzinatearen pentsamendu historiko guztian nagusitzen da.⁵⁵

(54) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 342 or.

(55) J.W. Swain, "The theory of the four monarchies, opposition history under the roman Empire", *Classical Philology* 35, 1940, 1, 1-21 orr; F. Gascó, "La teoría de los cuatro imperios. Reiteración y adaptación ideológica. Romanos y griegos", *Habis* 12, 1981, 179-196 orr.

Horrenbeste gogorekin bilatzen zen boterearen iraunkortasunaren etsai handiena, *scholè-otium* famatua dugu. Dakigunez, *otium* honek, ezer ez egite honek, gizarte militar baten ohiturak islatzen ditu. Soldadua behin eta berriro gerran aritzen ez bada gizartea mugiarazten duen sasoa galtzen da. Horren ondorioz gizartea erosotasunean kokatzen da eta hasierako bultzada erabat galtzen da. Horrela, dekadentziaren bidetik jotzea ezinbestekoa da. *Otium*-a, hasieran, Ciceronen obretan, bakoitzak zuen denbora librea kulturari sakontzeko momentua zen.⁵⁶ Gero, denboraren poderioz eta dekadentziaren ideiarekin loturaren eraginez, alperkeriaren akatsarekin identifikatu zen.⁵⁷

Kristau pentsalariak historiaren ziklotasunaren ideiak Jesusen erreinuaren etorreraren itxaropenarekin ordezkatu zuten. Hemendik aurrera historiaren ideia ez da ziklikoa, bazik eta lineala, beti Jesusen erreinuaren etorreraren zain. Hala eta guztiz ere, eta tradizio klasikoa bere osotasunean transmititzen zen neurrian, inperioen dekadentziari buruzko ideiak mantendu ziren oso erabilgarriak zirelako Jesusen erreinuak proposatzen zuen betikotasunarekin konparatzeko. Erresuma historikoak ez bezala Jesusenak betirako izan behar zuen. Modu honetan iritsi zaigu Mendibururen pentsamoldea sermoi honetan. Berriro aipatuko dugu jesuitaren iturri nagusiak San Agustin eta San Juan Krisostomo izanik, ez gaituela harritu behar halako eraginak. Kasu honetan duda izpirik gabe baieztatu dezakegu Mendiburuk pentsamolde klasikoa jarraitu duela.

Antzinateko Historia Aita Mendibururen sermoietan

Aita Mendiburuk bere sermoietan garai guztietako adibide historikoak erabiltzen ditu. Hau nabaria da nagusiki sailduen bizitzetako dedikatutako alean. Garai guztietako sailduak agertzen direnez aipamen historikoak ugariak dira. Baina, bestelako sermoietan ere bere garaikideen gertaerak topatzen ditugu edo garaikideak ez badira ere, XVI. eta XVII. mendeak dira.⁵⁸ Hauek gehienetan Espainian gertatutako kontakizunak izaten dira. Beharbada modu honetan predikatzailea entzule-irakurleekin gertutasun bat bilatzen ari zen.

Dena dela, Mendiburuk sermoietan erabiltzen dituen adibide historiko gehienak Antzinatean kokaturik daude; Goi Erdi Aroko edo godoen garaiko istoriotxo pare bat izan ezik,⁵⁹ beste guztiak mundu klasikoan edo Ekialde hurbilean kokaturiko gertaerak dira.

Mendibururen testuetan agertzen zaigun Antzinatearen irudia oso berezia da. Lehenengo eta behin Grezia klasikoaren adibiderik ez da inondik ere azaltzen. Greziari buruzko aipamen bakarrak Mazedonian kokaturik daude eta espero izateko zen bezala Alexandro Handiaren erreferentzia zuzenak dira. Baina Atenas hiri famatua ez

(56) J. Dangel, "L'*otium* chez les Latins de l'époque républicaine", *Les loisirs et l'héritage de la culture classique*, Bruxelles 1996, 229-239 orr.

(57) P. Naudin, "*Otium* profane et retraite chétienne chez quelques auteurs français du XVIII^e siècle", *Les loisirs et l'héritage de la culture classique*, Bruxelles 1996, 604-614 orr.

(58) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 197-198 orr.

(59) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 184 or.

dugu inondik ere aurkitzen. Hizkuntzarekin gertatzen zen bezala Ekialde grekoa Mendibururentzat ez da historia erlijiosoan existitzen.

Berezitasun hau ez da Mendibururen orijinaltasun bat, bere garaiko euskal auto-reen obretan gauza bera gertatzen da. Adibidez, *Kardaberazen Euskeraren Berri Onak* obran ere Mendebaldea nagusitzen da. Bestelako sermoietan Greziari buruzko aipamen bakarrak filosofo famatuena hitzak izaten dira, Aristotelesenak nagusiki. Baina oro har, Greziaren Historia ez da ezagutzen. Mendebaldearen eta Ekialdearen arteko haustura XVIII. mendean oraindik nabaria da. Jakina da Inperio erromatarren bi zatien arteko lehia gogorra egon zela mundu klasikoaren oinordetza politikoa eta batez ere kulturala, zeinek ordezkatuko zuen erabakitzeke.⁶⁰ Lehia haustura bihurtu zen XV. mendetik aurrera, Ekialdea lehiakide kulturala izatez gain, etsai erlijiosoa bihurtuko da eta Mendebalde eta Ekialdearen arteko harremanak zaildu ziren mende askotan.⁶¹ Mendebaldeak banaketari etekin handia atera zion eta Erromako oinorde izendatu zuen bere burua. Nagusitasun sentimendu horren ondorioz Ekialdeko mespresua etorri zen, eta horrenbestez XIX. mende arte ez dugu aurkituko mugimendu ekialdezalerik, Greziaren historiagatik interesa suspertuko dituztenak.

Euskal Herriari dagokionez, gure predikatzailerik eta intelektual erlijiosoek Europako joera nagusia jarraitzen dute eta Greziako Historia baztertzen dute. Pentsatzeko joera honek XVIII. mende arte iraun zuen, baina XIX. mendean aldaketa izugarria ikusiko dugu euskal testuetan eta Greziarekiko interes handia piztu zen gure herrian. Honetarako arrazoiak anitzak izan ziren. Hasteko beharbada W. von Humboldt, pentsalari alemandarrak Euskal Herrira egindako bisitaren ondorioz argitaratu zuen bidai-liburua aipa daiteke.⁶² Bertan, oso ezagunak diren pasarte batzuetan, idazle alemandarrak Euskal Herria eta Grezia homeriko parekatzen ditu alde batetik, eta bestetik gure herrietan Greziako hirien ezaugarri berberak topatzen ditu.⁶³ Ez dugu ahaztu behar euskal grekozaletasun berri honetan euskararen inguruan filologoen egindako ikerketek buztatu zutela Euskal Herria eta Greziaren artean lotura bilatzea. Interesa hazten zen heinean, gizartearen elite kulturelek gero eta antzekotasun handiagoa ikusten zuten gure herria eta Greziaren artean. Harreman horren adibide deigarriena izango da, dudarik gabe, Bilbo hiria Iparraldeko Atenas izendatzea. Eta ez zen Euskal Herrian ohore hori lortu zuen hiri bakarra, Gasteizek ere beretzat erreklamatu baitzuen.

Aurreko komentarioaren helburua Euskal Herria eta Greziaren arteko loturaren bilaketa saiatze hau, erabat berria izan dela baieztatzea da. XVIII. mende arte behintzat, Mendebaldeko historia eta kultura, hau da, *latinitas*-latinidatea, nagusitzen baita Euskal Herriko literaturan.

Greziari buruzko interes faltak Ekialde Hurbileko Historiaren aipamenekin kontraste bizia sortzen du. Baina, ez dugu horretaz harritu behar, berriro gogora ekarri gero Mendibururen iturri nagusia Ebanjelioa dela. Beraz, bertako istorioak sermoie-

(60) L.D. Reynolds, N.G. Wilson, *op. cit.*, 49-80 orr.

(61) E.W. Said, *Orientalismo*, Barcelona 1990, 145-156 orr.

(62) A. Martínez Salazar, "Euskal Herria en los libros de viajes", *W. von Humboldt: Un puente entre dos pueblos*, *Revista internacional de Estudios Vascos* 41, 2, 1996, 559-572 orr.

(63) J. Gárate, "Vasconia y Grecia", *Ensayos euskarianos* I. alea, Bilbo 1935, 85-86 orr.: "Repúblicas marinas griegas, barcos de Homero"

tan nagusitzen dira. Honek ere Antzinateari buruzko irudia baldintzatzen du. Gure ustez, jesuitaren sermoietan Antzinatearen bi aurpegi ezberdinak eskaintzen zaizkigu. Alde batetik Antzinate biblikoa edo Jesusen testuinguru historikoa, eta bestetik, Antzinate klasikoa, kasu batzuetan paganoa, eta besteetan kristautua.

Honen ondorioz, nahiz eta historikoki garai berean kokatu, gertaera batzuk garai kontrajarrietan daudela ematen du. Honen arrazoi nagusia Historiaren erabilpen ideologikoan datza. Lehenengo autore kristauen ohitura izan zen beti mundu paganoa mespresatzea eta kristautasuna goraiatzea. Kristautasunak, erlijio eskusibista izanik, paganismoaren desagertzea behar beharrezkoa zuen. Hortik atera behar dugu Antzinatearen ikuspegi baztertua. Kristautasunatik kanpo dagoen mundua ez da inola ere ondo hartu behar.

Horregatik, Antzinate paganoak eskaini ditzake bizitzaren ereduak, miresgarriak izan arren, Alexandro Handiaren kasuak adibidez, edota Trajano enperadorearenak, ezin dituzte, Mendibururen iritziz, adibide kristauak gainditu. Paganoen bertuteak lurtean geratzen dira, kristauenek, berriz, zerurako balio dute. Horrela ulertu behar dira, gure ustez, jesuita honen testuetan aurkitu ditugun aipamen historikoak.

Sermoi hauetan kontatzen diren Antzinateko gertaera historiko gehienak Erromako Inperioaren garaian gertatu ziren, asko Antzinate Berantiarren garaian kokatzen dira. Beste batzuk Bizantzioko Inperioaren garaitik ateratako gertaerak dira.⁶⁴ Hala izatea ez da harritzekoa gogoratuz gero Mendibururen iturri nagusi bat San Juan Krisostomo izan zela. Kasu bakar batzuetan lehenengo Erdi Aroko testigantzak ere aurkitu ditugu.⁶⁵

Aipamen horietan azaltzen zaizkigun pertsonaia historikoak oso ezagunak dira, topikoetan topikoenak, Alexandro Handia, Neron, Marco Antonio eta Kleopatra, Zesar, etabar luze bat. Aukera ez da kasuala, hizlariak entzuleen konplizitatea bilatzen baitu eta horretarako ezagunenak ziren kontaerak erabiltzen zituen. Hori dela eta, aztertu ditugun testuetan pertsonaia hauek beren historikotasunaren zati handi bat galdu dute. Gure ikuspuntutik, figura historiko hauek datarik gabeko eredu unibertsal bezala ikusi behar ditugu, on eta txarren adierazle eta arketipo dira. Bakoitzak bertute edo akats bat errepresentatzen du bikote banaezina osatuz. Adibide zehatzena Neron enperadorearena da: "*Neronen guisaco gaistoac eta barren illunezco guizonac vidrio gorri urdin edo beste colozcoen guisacoac dirà*".⁶⁶ Zentzu honetan aipatzekoak dira hurrengoak: Neron-zentzu gabeko gaiztotasuna, *guizon gaisto ta gogor. nagusi ta emperador aguitz gogorra*;⁶⁷ Focas enperadorea-hiltzailea;⁶⁸ Tamborlan-krudeltasuna, Jaungoikoaren haserrea eragiten duena, *erregue izugarri*;⁶⁹ Teodora-fidagarritasuna; Furio Cresinadorea; Alexandro-handitasuna, mazedoniarra Zesar erromatarrekin lotuta agertzen zaigu;⁷⁰ Semiramis erregina bekatari bezala agertzen zaigu;⁷¹ eta abar luze bat.

(64) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 132 or.

(65) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 184 or.

(66) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea, 513 or.

(67) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 83-84 orr.

(68) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 232 or.

(69) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 121 or.

(70) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 222-223 orr.

(71) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 214-215 orr.

Adierazi bezala, izen hauek guztiak historiari buruzko informazioa luzatu baino gehiago portaera eredu bat adierazten digute, ona ala txarra, jarraitzekoa ala ez, baina edozein kasutan inolako asmo historikorik gabe Mendibururen aldetik. Guztiek funtzio sinbolikoa osatzen dute, kristautasunaren eta paganismoaren arteko lehia ematen ari zen garaikoak izatean gainera are balioa handiagoa dute. Modu batean edo bestean, adibide bakoitzak lehia horren atal bat errepresentatzen du eta guztietan eredu kristaua garaile ateratzen da. Azken hau ezinbestekoa da, federik gabeko mundua oso beldurgarria baita Mendibururen hitzetan: *Dembor orietan baciràn munduan gauz gogor itsusi hau ez ecic, gentilac idoloquin edo beren ametsezco jainco char ciquinequin eguiten zutena eraqueritzat eta gauz gaistorzat ezagutcen zuten guizònac.*⁷²

Beraz, Mendiburuk aipatzen dituen pertsonaia historikoak sermoien testuinguruan aztertzen baditugu ikusten dugun lehenengo ezaugarria da bere historikotasun falta eta eredu funtzioa betetzearena. Mendiburu bera ere ez da asko kezkatzen zuzentasun historikoaz, adibidez, Marko Antonio enperadore izendatzen du lasai asko. Bere pertsonaien bigarren ezaugarria, eta deigarriena, gure ustez, ia guztiak Antzinatearen errege-erreginak direla izango litzateke. Beraz, goi eredu aurrean gaudela esan dezakegu.

Bere pertsonaien funtzio monarkikoa definitzeko Mendiburuk hitz ezberdinak erabiltzen ditu: *nagusi, emperador, errege*. Beti ere entzuleek boterea errekonozitu behar dute. Eta monarkiaren ingurutik ateratako adibideen erabilpena ez da inuzentea, asmo ideologiko zuzena du. Nagusiki politikoa da. Monarkia da sistema politikoko egokiena, Mendibururen garaian, ia sistema bakarra da. Herriak boterea monarkia bezala onartzen du. Horrek esplikatu luke adibideen aukera, eta Greziako aipamen historikoen falta. Adibide monarkikoak erabiltzen dira arrazoi didaktikoengatik, entzuleek bere ondoko egoerarekin identifikatzeko eta imitazioa suspertzeko. Baina, aldi berean, helburu ideologiko bat soma daiteke, monarkiaren mantenimendurako ekarpen bat, alegia.

Azken hau batez ere monarkia eta erlijioarekin identifikazioari esker lortzen du Mendiburuk. Jesus ere erregea delako. Ikuspuntu honetatik esan daiteke jesuitak bere adibideetan erregeak erabiltzen dituela Jesusen parean egon daitezkeen bakarrak direlako. Hala eta guztiz ere, Mendiburuk oso ondo bereizten ditu Jesus erregearen botereak eta enperadoreen botereak, eta Jesus guztien gainera kokatzen du beti: *jaun ta erregue gucien Erregue dà Jaungoicoa;*⁷³ *Ez, bada, ez dà Christo Jaunaren erresuma lurreco erresum laburren guisacoa; betico Erregue ta betico erresumaren Jaun ta Jabe dà Jesus maitagarrria,*⁷⁴ *...ta nai du Jesus Erreguec hau erregue lurrecoac ez bezala.*⁷⁵

Erregeekin batera beste pertsonaia mota garrantzitsu bat aurkitzen dugu Mendibururen sermoietan. Gogora ekartzen badugu Alexandro Handia eta Cesarren adibide historikoa, konturatzen gara istorioan inportanteena ez dela pertsonaia hauen alde monarkikoa, baizik eta bere eginkizun militarrik. Biek, Mendibururen sermoietan,

(72) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 358 or.

(73) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 260 or.

(74) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 341 or.

(75) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 350 or.

beste testu gehienetan bezala, konkistatzailearen eredia irudikatzen dute.⁷⁶ Antzinatek Alexandro eta Zesar, konkistatzaile handien zerrendetan egon dira. Beraz, botere militarren eredia islatzeko irudi aproposenak izan dira beti. Kasu hauetan gainera hizlariak plastikaren laguntza izaten zuen gehienetan, bi konkistatzaile hauen historia eta irudi topikoa ere oso ezaguna baitzen arteari esker.

Alexandro eta Zesar konkistatzaile handienak izanik ere ez ziren bakarrak. Mendiburuk Marko Antonio eta Trajano ere aipatzen ditu, azken honek batez ere enpedadore-soldaduaen figura gorpuzten du *exempla* bilduma guztietan. Horretarako ere erabili zituen Marko Antonio eta Trajanoren adibideak. Biek generalaren eredia erre-presentatzen dute, buruzagi onak, soldaduek maite dituzten generalak. Baina beren handitasun militarrek gerrarako balio du bakarrik, miraririk ezin baitute egin: *baña beren soldadu erietatic bati ere quendu bague zuèn oñacea, buruco miña edo sucarra; ceren orieec Emperadore ta guizon andiac izanagatic, etzuten artaco behar den indarric eta escuric.*⁷⁷

Ikusi dugun bezala Mendiburuk oso ondo ezberdintzen du Errege nagusia eta mundu honetako erregeak, errege onak eta errege txarrak. Oso ondo egiten duen beste banaketa mota bat aurkitzen dugu bere sermoietan, fededunen eta ez fededunen artekoa:⁷⁸ “...*fruitque apud Phenices, et Carthaginenses nimis diu servatum, tu infantes principali honore insignes Saturno libarent*”. bere orrialdeen artean paganismoaren kontrako borrokaren aztarnak azaltzen dira. Berez, jatorrizko testuetan paganismo hori antzinatekoa zen, baina Mendiburuk erabiltzen duena ez da paganismo mota hori. Guk dakigunez, berarentzat erlijioaren praktikak alperkerian du etsaigoa. Bere ustez fedea egunero landu behar da eta horrela egiten ez badugu Jaunkoirengandik urrun-zen ari gara. Aurkitu ditugun paganismoaren kontrako aipamenak XVIII. mendeko testuinguruan ulertu behar dira eta Mendibururen pentsamoldean kokatu behar dira. Jesuita ez zen praktika herrikoien zalea, oso ezaguna da bere iritzia euskal dantzei buruz, paganismoaren kontrako bere mehatxuak testuinguru horretan ulertu behar ditugu, herrikoitasunaren kontrako borrokan.

Azkeneko lerro hauetan gustatuko litzaiguke aipatzea Mendiburuk Antzinateko emakume ospetsuei buruz dituen iritzia. Jesuitak emakumeen eredu kontrajarriak proposatzen dizkigu, alde batetik emakume onak eta bestetik, gaiztoak. Lehenengo-arte, bertute nagusia fideltasuna da eta emakume gaiztoena, berriz, traizioa. Holaxe, esate baterako Gala, Simako konsularen alaba⁷⁹ Bizanzioko Teodora⁸⁰ eta Clotilde erregina⁸¹ bertutearen irudiak direnak ondo ezkontzeko adibideak dira. Gaiztoen artean eta horregatik baztertu beharrekoak eredu gisa, Semiramis⁸² eta Kleopatra erreginak lirateke.

(76) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 222-223 orr.

(77) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 188-189 orr.

(78) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 210 orr.

(79) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 131 orr.

(80) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 179-180 orr.: “...*izandu zuen emàzteric onartùena, consejariric onèna ta Teofilorequin beti viciquide ònaren lanc ez ecic, ama maitariarenac ere eguin cituena*”

(81) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 183-184 orr.

(82) P. Altuna, *op. cit.*, I. alea 214-215 orr.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA “JULIO DE URQUIJO”

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXXIII, 2, 309-604, 1999
ISSN: 0582 - 6152

Analytic Summary

Copying of the summary pages is authorised

Arkotxa, Fermín (Eusko Ikaskuntza. Fac. Pluridisciplinaire. 29-31 Cours du Comte de Cabarrus. F-64100 Baiona): Contribution à la connaissance de l'oeuvre journalistique d'Augustin Chaho: *L'Ariel* du 6 octobre 1844 à janvier 1846 (Contribution to the knowledge of the journalistic work of Augustin Chaho: *The Ariel* of 6th October 1844 until January 1846) (Orig. fr)

In: *An. Semin. Filol. Vasca "Julio Urquijo"*. XXXIII,2, 313-391

Abstract: This article covers the first volume of the T.E.R. of the Master's Course in Basque Studies presented in October 1998 in the interdisciplinary Faculty of Bayonne, Interuniversity Department of Basque Studies, under the direction of Professor J. B. Orpustan (outstanding mention). Its main objective is to fill an important vacuum: the ignorance on the journalistic work of Chaho. The first work established an exhaustive inventory of all the articles, whether signed or not, by Chaho or other authors of *Ariel* in Bayonne, from October 1844 up to January 1846. We then chose several topics on which the reading of *Ariel* provides us with abundant information, on, among other things, some points of Chaho's Parisian and Bayonnaise biography, and on his concern for the orthographic unity of the Basque Language.

Key Words: Romanticism. Journalism. Augustin Chaho.

Hidalgo, Víctor (Buztintxulo, 72, behe. 20015 Donostia): Hitz ordenaren estatistikak euskaraz (Statistics on the order of words in Basque) (Orig. eu)

In: *An. Semin. Filol. Vasca "Julio Urquijo"*. XXXIII,2, 393-451

Abstract: Many topics have been spread, incorrectly, on the order of words in the Basque language. There is nothing better in order to avoid them than basic descriptive work. The author approaches this field, examining the original classic prose in Basque (Axular, Mogel, Agirre, Duvoisin, Etxepare), and spontaneous verbal language: that from the 19th century (story collections compiled by Webster and Cerquand) and that corresponding to the speakers and speech of the end of the 20th century. The author has examined both principal phrases, trying to find out the position occupied by the verb and the queried element or kernel of the predicate, and the subordinate phrases, including the relative phrases in a special section, and also noting the position occupied by the verb. The results are most interesting.

Key Words: Word order. Statistics. Classic prose. Verbal language. Principal and subordinate phrases.

Igartua, Iván (Euskal Herriko Unib. Filologia, Geografia eta Historia Fak. Ikasketa Klasikoen Saila. Unibertsitateko Etorbidea, 5. 01006 Vitoria-Gasteiz): Eusk. *gorosti*, sardinierazko *golostri*, eta errusiar *xvorost*. Ohar etimologikoa (In Basque *gorosti*, in Sardinian *golostri*, and in Russian *xvorost*. Etymological note) (Orig. eu)

In: *An. Semin. Filol. Vasca "Julio Urquijo"*. XXXIII,2, 453-462

Abstract: This three words (Basque *gorosti*, Sardinian *golostri* and Russian *xvorost*) have been said to be related by substratum links. In this paper the author reviews the different pieces of evidence that were adduced in favor of this connection and then develops an etymological proposal concerning Basque *gorosti*, supported by data mainly from onomastics. Within the framework of contemporary diachronic research and Basque morphological studies, this etymology may lead to the conclusion that substratum hypothesis is still plausible for the Basque/Sardinian lexical coincidence, though not as clear as it was before. On the other hand, the author tries to show that there are no sufficient grounds to accept the same explanation for the Russian (an Slavic) word.

Key Words: Substratum. Historic linguistics. Pre-history of the Basque language.

Iribarren, Mary Carmen (University of Wisconsin-Eau Claire. Dept. of Foreign Languages. Hibbard Hall 0375. Eau Claire, WI 54702. USA): Un caso de contacto vasco-castellano-gallego (A Case of Basque - Castilian - Galician Contact) (Orig. es)

In: *An. Semin. Filol. Vasca "Julio Urquijo"*. XXXIII,2, 463-492

Abstract: In the present article, the theory that supports the possible existence of an old linguistic substratum common to the northern portion of the Iberian Peninsula —‘cornisa cantábrica’— is examined. Specifically, the wider theory of a possible common linguistic background is tested against a specific research on -rrV Galician words. The data studied lead to conclude that -rr- Galician suffixation is mainly the result of a mediated language contact between Basque and Galician. Nevertheless, the results of the study do not preclude the possible cooperating influence of an old common substratum that provides favorable circumstances to the origin and development in Galician of these non Latin suffixes.

Key Words: Castilian. Contact between languages. Galician. Influence from Basque. Linguistic loans. Substratum. Suffixes. Suffixes in -rr-. Basque.

Lakarra, Joseba A. (Euskal Herriko Unib. Filologia eta Geografi-Historia Fak. Euskal Filologia Saila. Unibertsitateko Etorbidea, 5. 01006 Vitoria-Gasteiz): L'Interpret ou traduction du françois, espagnol & basque (~1620): II. Elkarrizketak (L'Interpret ou traduction du françois, espagnol & basque (~1620): II. Conversations) (Orig. eu)

In: *An. Semin. Filol. Vasca "Julio Urquijo"*. XXXIII,2, 493-568

Abstract: The edition of Voltaire's *L'Interpret* (Lyon, c. 1620) was begun with the short grammar and French-Basque vocabulary published in this journal's last year's issue. It is now completed with these 14 dialogues for various purposes in Spanish, French and Basque. The text was created from oral Basque without accurate knowledge of the language; its translation was not quite precise and the Basque version was written using inappropriate orthographic conventions (that corresponding to contemporary French). These factors contributed to the corrupt state in which the text has reached us, which accounts for the need of the explanatory notes provided in this edition, despite which there is still a remnant of unclear issues. An index of attested words is included, both because of the text's lexicographic value and because of their usefulness for the study of its ensuing tradition.

Key Words: Conversations. History of the lexicon. Textual criticism. 17th century.

Landa, Alazne (Univ. del País Vasco. Fac. Filología y Geografía e Historia. Dpto. Filología Inglesa y Alemana. Apdo. 2111. 01006 Vitoria-Gasteiz); **Franco, Jon** (Univ. de Deusto. Fac. Filosofía y Letras. Dpto. Filología Inglesa. Apdo. 1. 48080 Bilbao): Converging and diverging grammars (Orig. en)

In: *An. Semin. Filol. Vasca "Julio Urquijo"*. XXXIII,2, 569-581

Abstract: This paper reports on a cross-generational study of the evolution of Basque Spanish as regards lexical subjects in infinitival constructions, preverbal double negatives, nominal disagreement, clitic doubling, word order, and null objects. We show that some of these features have disappeared over a generation of speakers whereas others are still present in younger generations, and we explain this situation in terms of our finding that a syntactic phenomenon does not survive in isolation but its future is linked to that of a cluster of syntactic properties.

Key Words: Language contact. Basque Spanish. Syntactic variation. Lexical subjects in infinitival constructions. Preverbal double negatives. Nominal disagreement. Clitic doubling. Word order. Referential null objects

Torregarai, Elena (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia - Miraconcha, 48. 20007 Donostia); **Villoslada, Iñaki** (Santa Klara Kalea, 29, 4. esk. 20100 Erretereria): Tradizio klasikoaren transmisioa XVIII. mendeko euskal sermoigintzan: Aita Mendibururen adibidea (The transmission of the classic tradition in Basque predication in the 18th century: the example of Father Mendiburu) (Orig. eu)

In: *An. Semin. Filol. Vasca "Julio Urquijo"*. XXXIII,2, 583-599

Abstract: During the XVIII century Basque religious rhetoric was flourishing. Among all the preaches of that century, Kardaberaz was the most popular one; but, as many writers confirm, Father Mendiburu happens to be the best one, due to his wonderful use of basque language, full of richness and elegance; not doubt that Mendiburu executed his sermons with care. These matters have been studied largely, so our purpose is to give more importance to the mentality we can observe within those sermons. We have looked for the influence of classical tradition on those sermons.

Key Words: XVIII century. Sermons. Classical Tradition.

ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK
ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU
INDEX OF LATEST ISSUES OF ASJU

XXVIII-1, 1994: 1-338. J. A. LAKARRA, Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741). J. A. CID, El cantar de *Mosiur Chanfarron*; circunstancia y sentido (comentarios a una página de Garibay). E. TORREGO, On the natura of clitic doubling. A. BARREÑA, Funtzio-kategorien jabeakuntza-garapenez. J. FRANCO, On the absence of Spanish past participial object clitic agreement: the AGRO parameter in Romance. M. AGUD - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIX). J. A. MUJKA, Partikula modalez berriro.

XXVIII-2, 1994: 339-682. X. ARTIAGOITIA, Verbal projections in Basque and minimal structure. J. A. CID, Tradición apócrifa y tradición hipercrítica en la balada tradicional vasca: I. Las falsificaciones de cantos populares en Europa; ensayo de tipología. I. ZABALA - J. C. ODRIÓZOLA, Adjektiboen eta 'adberbioen' arteko muga zehatzik eza. R. CIERBIDE, Toponimia alavesa: Apeo de Vitoria y su jurisdicción de 1481-1486. J. M. ARAKAMA, Uharte-Arakilgo dotrina. J. R. PRIETO, Versiones melusinianas en la tradición oral contemporánea del País Vasco. M. AGUD - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XX).

XXVIII-3, 1994: 683-1044. M. J. OLAZIREGI, Bernardo Atxagaren harrera literarioa: proposamen bat. J. FRANCO, The Morphological, Syntactic and Semantic Agreement Status of Spanish Object Clitics. J. K. ABAITUA, Dependencias locales y anáforas vacías en euskara. J. A. LAKARRA, Euskal hiztegi-gintzaren historiako: II Gogoetak Urteren hiztegi-gintzaz. J. A. LAKARRA, Euskal hiztegi-gintzaren historiako: III Urteren Gramatikako hiztegia. M. AGUD - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XXI). J. DIAZ NOCI, Gerra aurreko euskal kazetaritza eta hizkuntz-ereduak. R. MANJON - C. DEL OLMO - J. GORDO, Fray Bartolomeren - na koupletikoa: arazo linguistiko eta estilistikoak. I. RUIZ ARZALLUZ, Antzinateko eta, oro har, latin bitartekotzako izen berezien euskal ordainaz. *Liburu Berriak / Reseñas / Reviews.*

XXIX-1, 1995: 1-354. J. A. LAKARRA, Pouvreauren hiztegiez eta hiztegi-gintzaren historiak. R. P. G. DE RIJK, Busque manner adverbs and their genesis. F. ALTUNA, *Acto contriciocoa eriotzaco orduraco*. Garcia de Albeniz araiarraren araberrazko eskuizkribua (1778). A. OLARREA, Notes on the Optionality of Agreement. I. GAMINDE, - J. I. HUALDE, Euskal azentu-ereduen atlasarako: zenbait isoglosa. J. FRANCO - A. LANDA, An analysis of AGRO projections for Spanish causatives. F. ALTUNA, Pleonasm baten historiak: *debea* 'dute' bezalako adizkien inguruan. E. DE MIGUEL, An Aspectual Restriction on Spanish Nominal Infinitives. O. IBARRA, "Cispamplonés" hizkeraren inguruan. J. I. HUALDE, Análisis del sistema acentual de Ondarroa. A. GARCIA CALVO, *Tomar, Loco y Usted.*

XXIX-2/3, 1995: 355-742. X. ARTIAGOITIA, *Garri* atzizkiaren izaera bikoitzaz: Zergatik den maingarria bezain mingarria. E. AMORRORTU, Retention and accommodation in the Basque of Elko, Nevada. A. AZKORBEBEITIA, Bernardo Atxagaren testuetara hurbilpen bat. Harrera- Teoriaren eskutik. J. I. HUALDE, Sobre el acento roncalés. F. ALTUNA - P. MIRANDA, Irungo Udaleko zazpi agiri euskaraz (1721). M^a M. CARREIRA, Iberian Spirantization as a Syllable Contact Process. P. SALABERRI, Nafarroako herri-izenen inguruan. M^a L. GARCIA LECUMBERRI, Perception of Accentual Focus by Basque L2 Learners of English. X. ARRAZOLA - F. MIGURA, Diskurtsuaren analisisak. F. ALTUNA, Loiolako Dotrina (XVIII. mendea). C. ISASI, *il - ill* en documentos vizcainos medievales: ¿Alternancia gráfica o palatalización vasca? I. RUIZ ARZALLUZ, Virgilio Txerribuztangoerrekan (I. *Bukoliken* eta *Georgiben* euskal itzulpenak). J. A. FDEZ. DE LARREA, Lucha de bandos y guerra a sangre y fuego. J. M. DE LACHAGA, Remarques de G. Guillaume sur la langue basque dans l'elaboration d'une theorie du langage humain. J. L. UGARTE, *Donde murió el oso*. M. ZÉLIKOV, Las fases principales de la vascológia rusa. *Liburu Berriak / Reseñas / Revie=ws.*

XXX-1, 1996: 1-382. J. A. LAKARRA, Sobre el Europeo Antiguo y la reconstrucción del Protovasco. J. ARRIOLABENGOA, Erdi Aroko kanta ezezagunak Ibarquen-Cachopin kronikan (1570-1620). Butroeko Andrearen Eresiaren bertsiio ezezaguna; Salinasko Kontearen Kantua; Errodrigo Zaratekoaren Kantu Epikoa. I. IGARTUA, Sobre el factor de la casualidad en la comparación lingüística. G. AURREKOETXEA, Hizkerak banatzeko ezaugarriez. R. P. G. DE RIJK, On the origin of the partitive determiner. Tx. SAGARZAZU, Urteren azentuaz. L. SILVA-VILLAR, The diachronic syntax of expletive creation. I. GÓMEZ TXURRUKA, Euskararen zatiketa informazionalaren eredu baterantz. M. MUGICA, Notas de fonética histórica y toponimia. I. Sobre cronología de los cambios fonéticos. G. BILBAO, Jean Mekol Garindañekoaren *Edipa* pastorela (1793). M^a C. IRIBARREN, Connotaciones vascas en los vocablos en -rr- del gascón. M. URKIA, Morfología konputazionala eta euskal morfologia.

XXX-2, 1996: 385-453. MERCEDES QUILIS, La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (I). GOTZON AURREKOETXEA, Hizkuntza datuen formalizazio numerikorantz. RICARDO ETXEPARE, O Null Complementizers in Spanish. ANE LOIDI, Santa Catherina pastoralaren XIX. mendeko bi eskuizkribu. JAVIER GUTIÉRREZ-REXACH, Notes on the Thematic Properties of Manner and Subject-Oriented Adverbs. J. M. ARRIOLA, X. ARTOLA, A. SOROA, *Hauta-Lanerako Euskal Hiztegia*-ren analisi erdiautomatikoa. FRAIDE IBARRETXE, Semantic extensions in the sense of smell. FRANTZISKO ONDARRA, Juan Martín de Ibero (1729-1783), Izuko parrokuaren testuak (I). KEN HALE, El causativo misumalpa (mis-itu, sumu). AGURTZANE ELORDUI, Hegomendebaldeko bizkaiararen aditz egituraren aldaketa-bilakabidea eta hizkuntz desagertzea. *Liburu Berriak / Reseñas / Reviews*.

XXXI-1, 1997: 1-360. JOSEBA A. LAKARRA, Hizkuntz eskuliburuaren tradizioa Euskal Herrian: I. *L'interprète ou Traduction du François, Espagnol & Basque (~1620)*. MERCEDES QUILIS, La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (II). XABIER ALBERDI, JULIO GARCÍA, IÑAKI UGARTEBURU, Izenen mendeko perpausak: XX. mendeko erabilera. JOSÉ I. HUALDE, IÑAKI GAMINDE, Vowel interaction in Basque: A nearly exhaustive catalogue. GIDOR BILBAO, De la Quadrak Bermeon 1784an idatzitako eskuizkribuak. I. *Doctrina christinaubarena*. JOAN OTAEGI, Adjektiboa euskal poesian.

XXXI-2, 1997: 363-685. RICARDO GÓMEZ, Euskalaritzaren historia eta historiografia: ikerketa-arloaren egoeraz. RICARDO GÓMEZ, Euskalaritzaren historiaren ikerketa-norabideak: zenbait proposamendu. JOSÉ IGNACIO HUALDE, Aitzineuskararen leherkariak. JOSÉ IGNACIO HUALDE, Zerbait gehiago euskal azenubideen historiaz. JOSEBA A. LAKARRA, Euskararen historia eta filologia: arazo zahar, bide berri. JOSEBA A. LAKARRA, Gogoetak aitzineuskararen berreraiketaz: konparaketa eta barneberreraiketa. IBON SARASOLA, Euskal hitz altxorraz. BLANCA URGELL, Estudios en torno a la historia de la lexicografía vasca.

XXXII-1, 1998: 1-309. PELLO AGIRRE, Pronus singulis diebus Dominicis clarè & distinctè immediatè post Evangelium populo legendus. ANTXON OLARREA, On the Position of Subjects in Spanish. BLANCA URGELL, *Hiztegi Hirukoitza* eta *Diccionario de Autoridades* erkatuaz (I): oinarritzko ezaugarri zenbait. GIDOR BILBAO, De la Quadrak Bermeon 1784an idatzitako eskuizkribuak (II). FRANTZISKO ONDARRA, Juan Martín de Ibero (1729-1783), Izuko parrokuaren testuak (II).

XXXII-2, 1998: 313-648. PELLO AGIRRE, Belapeirez. BLANCA URGELL, *Hiztegi Hirukoitza* eta *Diccionario de Autoridades* erkatuaz (II): sarreraren edukia. JAVIER ORMAZABAL, JUAN ROMERO, On the Syntactic Nature of the me-lui and the Person-Case Constraint. IÑAKI ALDEKOA, Gabriel Arestiren Maldan Behera. GORKA ELORDIETA, Intonation in a pitch accent variety of Basque. RICARDO GÓMEZ, *ASJU* (1987-1997). Aurkibideak / Índices / Index.

XXXIII-1, 1999: 1-307s. FERMIN ARKOTXA, Contribution à la connaissance de l'oeuvre journalistique d'Augustin Chaho: *L'Ariel* du 6 octobre 1844 à janvier 1846. VICTOR HIDALGO, Hitz ordenaren estatistikak euskaraz. IVÁN IGARTUA, Eusk. *gorosti*, sardinierazko *golostri*, eta erusiar *xvorost*. Ohar etimologikoa. MARY CARMEN IRIBARREN, Un caso de contacto vasco-castellano-gallego. JOSEBA A. LAKARRA, L'Interprète on traduction du français, espagnol & basque (~1620): II. Elkarrizketak. ALAZNE LANDA, JON FRANCO, Converging and diverging grammars. ELENA TORREGARAI, IÑAKI VILLOSLADA, Tradizio klasikoaren transmisioa XVIII. mendeko euskal sermoigintzan: Aita Mendibururen adibidea.

«Julio de Urkixo» *Euskal Filologia Mintegiaren Aldizkariaren Gebigarriak*
 Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955. Agotado.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agotado.
- III. MANUEL AGUD – LUIS MICHELENA, N. Landuccio, *Dictionarium Linguae Cantabrigiae* (1562), 1958. Agotado.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977, 1985, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970. 1.000 pta. (800).
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes. (Índice inverso de Gerardo Markuleta)*, 2ª. ed. 1994. 2.000 pta. (1.600).
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974.* 1.200 pta. (1.000).
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 3.000 pta. (2.500).
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. 2 vols. Agotado.
- XI. LUIS MICHELENA – IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 2.000 pta. (1.500).
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*. 1989. 1.000 pta. (800).
- XIII. MANUEL AGUD – † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989, 1993. Agotado.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 6.000 pta. (5.000)
- XV. RICARDO GÓMEZ – JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendeak*, 1992. 2.500 pta. (2.000).
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- XVII. RICARDO GÓMEZ – JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendeak*. Prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten Gramatitako hiztegiak (1741)*, 1994. 1.500 pta. (1.200).
- XIX. MANUEL AGUD – † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco II., Ardun-Beuden*, 1990, 1993. Agotado.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1963, 1986, 1990, 1.000 pta. (800).
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. (Semiótica de la representación)*, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991. 2.500 pta. (2.000).

- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 1.500 pta. (1.200).
- XXIV. MANUEL AGUD – ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, III. Beule-Egileor, Babarraso-Bazur*, 1991. Agotado.
- XXV. JOSÉ M^a SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXVI. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, IV. Egiluma-Galanga*, 1991. Agotado.
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA – JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 3.000 pta. (2.500).
- XXVIII. RICARDO GÓMEZ – JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991-ko irailaren 2-6)*, 1994. 3.500 pta. (3.000).
- XXIX. JOSÉ I. HUALDE – XABIER BILBAO, *A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, V. Galani-Iloza*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXXI. KARLOS OTEGI, *Lizardi: lectura semiótica de Biotz-begieta*, 1993. 3.000 pta. (2.500).
- XXXII. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans Maldan bebera de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993. 1.500 pta. (1.200).
- XXXIII. MANUEL AGUD – † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VI. Ilpiztu-Korotz*, 1993. 1.000 pta. (800).
- XXXIV. JOSÉ I. HUALDE – GORKA ELORDIETA – ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 3.000 pta (2.500).
- XXXV. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1997. 3.000 pta. (2.500).
- XXXVI. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 2.000 pta. (1.600).
- XXXVII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VII. Korpa-Orloi* 1994. 1.000 pta. (800).
- XXXVIII. PATXI GOENAGA (ed.). *De grammatica generativa*, 1995. 3.000 pta. (2.500).
- XXXIX. ANTONIO CID, *Romancero y balada oral vasca (literatura, historia, significado)*, 1997. En preparación.
- XL. AMAYA MENDIKOETXEA – MYRIAM URIBETKEBARRIA (eds.), *Theoretical issues at the morphology-syntax interface*, 1997. 3.500 pta. (3.000).
- XLI. BERNARD HURCH – MARIA JOSE KEREJETA, *Hugo Schuchardt – Julio de Urquijo: Correspondencia (1906-1927)*, 1997. 3.500 pta. (3.000).
- XLII. JOSE I. HUALDE, *Euskararen azentuerak*, 1997. 2.500 pta. (2.000).

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n nazioarteko zientzi elkarteetan ohiko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orijinalak bidal: *ASJU*, Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikulua bi aztertzaile (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kon-tuan izanik atera edo ez erabakitzen delarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigituko zaie egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orijinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratu-tako lanen egileei *ASJU*-ko zenbakiaren ale bana eta beren lanen 25 separata (10 liburu iruzkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orijinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar baino gehiagokoa; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argi-taratu beste lanen bat kritikatzin edo garatzen dutenean.

Orijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinnahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta lanaren amaieran ezarriko diren oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 80 hitz baino gutxiagoko laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik orijinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafi-ko, taula, irudi, etab., emanez gero, izan bitez kalitatetik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpaus laburra erantsiko zaie, testuan ere non jarri behar diren argiro mar-katuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohiko ez den zeinnahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarri-ko da lehendabiziko agerraldian testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaiera komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean (" " edo « »). Komatxo bakunak (') adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana (azpimarra orijinallean) dagokie, eta komatxoak artikulueni. Aldizkariaren zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agintzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurrian, urte-egile sistema, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a: 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografia zehaztasunik oro soilik lehendabiziko age-rraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburtua, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihostuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiatz:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua vasca*, *ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191 -202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20: 1, 203-216.

Bibliografi laburdurarako erabil bedi *ASJU* 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerrenda"; beste filo-logiaren batekoak direnean lot bekizkie egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahaliko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailu programa konpatibleak erabil bitez (Word-Sart, Word-Perfect, McWrite edo Word) nahiz PC nahiz Mac-erako; disketarekin batera goian aipatutako baldintzak betetzen dituzten hiru kopia paperez-tatu bidaliko dituzte.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies will be accepted, provided they are written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to: *ASJU*, Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria- Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two reviewers, decision on the publication will be made available to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their work which should be returned together with the original and will have a period of no more than four days for proofreading. The authors will receive a copy of the *ASJU* volume in which their article appears and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and paid at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but they should not be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the author(s) must be stated, will be typed and double-spaced throughout on one side of the sheet only –this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes which should begin on a new page after the main text. Manuscripts will be submitted in three copies and will be accompanied by an abstract less than 80 words. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss in detail in reproduction; they should be all numbered and have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text should also be indicated. The examples should be consecutively numbered and enclosed in parenthesis: (1), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. Also use such parenthesized numbers when referring to them in the body of the text. A clear description of any unusual symbols, characters or diacritics should be provided in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (“ ” or « »). Single quotation marks (‘ ’) will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined in the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, state whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a: 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent reference to noting the surname of the author and the abbreviated title avoiding notations such as *op cit.* and *ibidem*: For instance, Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double-spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Suplements of *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20: 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the "Abbreviation Index" published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; when the acronyms correspond to other philologies the authors should honour the norms existing in the field. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations whose meanings will be explained in their first occurrence.

The authors will have to use compatible programs for PC or Mac (such as Word-Star, Word-Perfect, McWrite or Word. Contributors to *ASJU* should submit three typed copies of the paper along with a diskette abiding by the above-mentioned conditions.

INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vasculogía, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a: *ASJU*, Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores, decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara —incluidas notas—, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen inferior a 80 palabras. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2, a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o « »). Se utilizarán los ápices (') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos, entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Usese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a: 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923- 25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191 -202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verba méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20: 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Índice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22 (3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Se ruega a los autores que utilicen programas compatibles (Word-Star, Word-Perfect, McWrite o Word), tanto para PC como para Mac. Acompañarán al diskete tres copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA
"JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU, xxxiii-2, 1999

FERMIN ARKOTXA, Contribution à la connaissance de l'oeuvre journalistique d'Augustin Chaho: <i>L'Ariel</i> du 6 octobre 1844 à janvier 1846	313
VICTOR HIDALGO, Hitz ordenaren estatistikak euskaraz	393
IVÁN IGARTUA, Eusk. <i>gorosti</i> , sardinierazko <i>golostri</i> , eta errusiar <i>xvorost</i> . Ohar etimologikoa	453
MARY CARMEN IRIBARREN, Un caso de contacto vasco-castella- no-gallego	463
JOSEBA A. LAKARRA, L'Interprect ou traduction du français, espagnol & basque (~1620): II. Elkarrizketak	493
ALAZNE LANDA, JON FRANCO, Converging and diverging grammars	569
ELENA TORREGARAI, IÑAKI VILLOSLADA, Tradizio klasikoaren transmisioa XVIII. mendeko euskal sermoigintzan: Aita Mendibururen adibidea	583